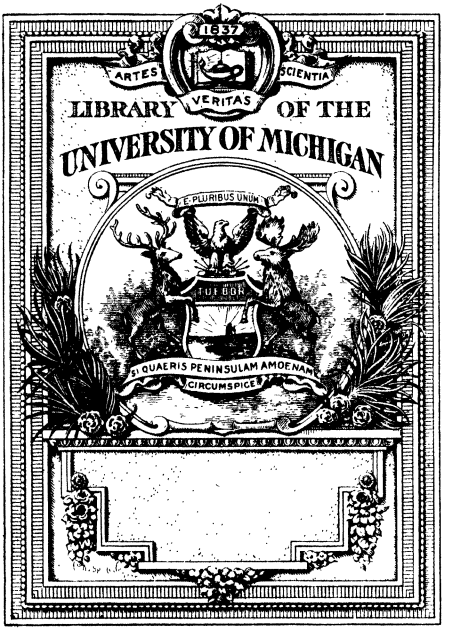
350.9729
C95
t.J6

CUBA & PORTO RICO

LAW OF
CRIMINAL
PROCEDURE

UNIV OF MICH

B 353355


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

350.9729
C95
tJ6

Cuba. Laws, statute, &c.

TRANSLATION

OF THE

LAW OF CRIMINAL PROCEDURE

FOR

CUBA AND PORTO RICO

(*WITH SPANISH TEXT*),

WITH

ANNOTATIONS, EXPLANATORY NOTES, AND AMENDMENTS MADE SINCE THE AMERICAN OCCUPATION.

WAR DEPARTMENT,
DIVISION OF INSULAR AFFAIRS,
October, 1901.

WASHINGTON:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE.
1901.

INTRODUCTORY NOTE.

The translator of the Code of Criminal Procedure in force in Cuba and Porto Rico begs to call attention to the fact that a large number of decisions of the Supreme Court of Madrid have been inserted as footnotes, which serve to elucidate the language of the text. These decisions are authoritative interpretations and in the Spanish courts have practically the force of law.

The references, also inserted as footnotes, calling attention to other laws in force, to royal decrees and military orders which modify the procedure prescribed by the code, it is thought will also aid in making the work of practical use, both for those who desire to inform themselves as to the methods of Spanish procedure and those called upon to practice before the courts in the islands of Cuba and Porto Rico.

At the suggestion of a number of attorneys, the Spanish text, taken from official editions of the law, has also been inserted for purposes of convenience.

The Cuban civil orders contained in the first appendix have been inserted as published by the respective authorities, and in many cases he English equivalents of the Spanish terms will be found to differ m those used by the translator in the text of the law.

An effort has been made to secure as correct a translation as possi-, and in some cases the translator may be accused of sacrificing what be called good English for fidelity to the original text. He has b n constantly on his guard against making an interpretation of law instead of a translation.

FRANK L. JOANNINI.

I certify that the following is a copy of the translation of the Law of Criminal Procedure for Cuba and Porto Rico on file in the Insular Division of the War Department, made under its direction.

CLARENCE R. EDWARDS,
Chief of Division.

ÍNDICE GENERAL.

LEY DE ENJUICIAMIENTO CRIMINAL.

Página.

Exposición 1
Real Decreto 15

LIBRO PRIMERO.

Disposiciones generales.

TÍTULO I.—Preliminares 17
Capítulo I. Reglas generales 17
II. Cuestiones prejudiciales 18
II.—De la competencia de los jueces y tribunales en lo criminal 19
Capítulo I. De las reglas por donde se determina la competencia 19
II. De las cuestiones de competencia entre los jueces y Tribunales ordinarios 22
III. De las competencias negativas y de las que se promueven con jueces ó tribunales especiales, y de los recursos de queja contra las autoridades administrativas 28
III.—De las recusaciones y excusas de los magistrados, jueces, asesores y auxiliares de los juzgados y tribunales, y de la abstención del ministerio fiscal 30
Capítulo I. Disposiciones generales 30
II. De la sustanciación de las recusaciones de los jueces de instrucción y de los magistrados 31
III. De la sustanciación de las recusaciones de los jueces municipales 33
IV. De la recusación de los auxiliares de los juzgados y tribunales 35
V. De las excusas y recusaciones de los asesores 36
VI. De la abstención del ministerio fiscal 36
IV.—De las personas á quienes corresponde el ejercicio de las acciones que nacen de los delitos y faltas 38
V.—Del derecho de defensa y del beneficio de pobreza en los juicios criminales 43
VI.—De la forma de dictar providencias, autos y sentencias, y del modo de dirimir las discordias 49
Capítulo I. De la forma de dictar providencias, autos y sentencias 49
II. Del modo de dirimir las discordias 54
VII.—De las notificaciones, citaciones y emplazamientos 55
VIII.—De los suplicatorios, exhortos y mandamientos 58

CONTENTS.

LAW OF CRIMINAL PROCEDURE.

Page.

Address 1
Royal decree 15

BOOK FIRST.

General provisions.

TITLE I.—Preliminaries 17
Chapter I. General rules 17
II. Preliminary questions 18
II.—Jurisdiction of judges and courts in criminal matters 19
Chapter I. Rules for determining jurisdiction 19
II. Questions of jurisdiction between ordinary judges and courts 22
III. Questions of negative jurisdiction and those raised by special judges or courts and complaints against administrative authorities 28
III.—Challenges and excuses of justices, judges, assessors, and assistants of superior and inferior courts and the abstention of the prosecuting officials 30
Chapter I. General provisions 30
II. Hearing and decision of challenges of judges of examination and justices 31
III. Hearing and decision of challenges of municipal judges 33
IV. Challenges of assistants of inferior and superior courts 35
V. Excuses and challenges of assessors 36
VI. Abstention of prosecuting officials 36
IV.—Persons who may exercise rights of action arising from crimes and misdemeanors 38
V.—The right of defense and the benefit of poverty in criminal causes 43
VI.—Form in which orders, rulings, and decisions shall be made, and manner of adjusting disagreements 49
Chapter I. Form in which orders, rulings, and decisions shall be made 49
II. Manner of adjusting disagreements 54
VII.—Notifications, citations, and summonses 55
VIII.—Letters requisitorial, mandates, and letters rogatory 58

Página.

TÍTULO IX.—De los términos judiciales 61
X.—De los recursos contra las resoluciones de los tribunales y jueces de instrucción 64
XI.—De las costas procesales 67
XII.—De las obligaciones de los jueces y tribunales, relativas á la estadística judicial 69
XIII.—De las correcciones disciplinarias 71

LIBRO SEGUNDO.

Del sumario.

TÍTULO I.—De la denuncia 72
II.—De la querella 74
III.—De la policía judicial 77
IV.—De la instrucción 81
Capítulo I. Del sumario y de las autoridades competentes para instruirlo 81
II. De la formación del sumario 83
V.—De la comprobación del delito y averiguación del delincuente .. 88
Capítulo I. De la inspección ocular 88
II. Del cuerpo del delito 89
III. De la identidad del delincuente y de sus circunstancias personales 96
IV. De las declaraciones de los procesados 99
V. De las declaraciones de los testigos 102
VI. Del careo de los testigos y procesados 110
VII. Del informe pericial 111
VI.—De la citación, de la detención y de la prisión provisional 116
Capítulo I. De la citación 116
II. De la detención 116
III. De la prisión provisional 119
IV. Del tratamiento de los detenidos ó presos 122
VII.—De la libertad provisional del procesado 124
VIII.—De la entrada y registro en lugar cerrado, del de libros y papeles y de la detención y apertura de la correspondencia escrita y telegráfica 127
IX.—De la fianza y embargos 134
X.—De la responsabilidad civil de terceras personas 139
XI.—De la conclusión del sumario y del sobreseimiento 141
Capítulo I. De la conclusión del sumario 141
II. Del sobreseimiento 149
XII.—Disposiciones generales referentes á los anteriores títulos 155

LIBRO TERCERO.

Del juicio oral.

TÍTULO I.—De la calificación del delito 157
II.—De los artículos de previo pronunciamiento 165
III.—De la celebración del juicio oral 168
Capítulo I. De la publicidad de los debates 168
II. De las facultades del presidente del tribunal 168

Page.

TITLE IX.—Judicial periods 61
X.—Remedies against decisions of courts and judges of examination .. 64

XI.—Costs in actions 67
XII.—Obligations of judges and courts with regard to judicial statistics . 69

XIII.—Disciplinary corrections 71

BOOK SECOND.

The sumario.

TITLE I.—The denunciation 72
II.—The complaint or information 74
III.—The judicial police 77
IV.—The investigation 81
Chapter I. The *sumario* and the authorities to take cognizance thereof 81
II. Formation of the *sumario* 83
V.—Proof of the crime and verification of the delinquent 88
Chapter I. The ocular inspection 88
II. The *corpus deliciti* 89
III. The identity of the delinquent and his personal circumstances 99
IV. Declaration of the accused 99
V. Depositions of witnesses 102
VI. Confrontation between the witnesses and the accused 110
VII. Expert evidence 111
VI.—The citation, the detention, and the provisional imprisonment ... 116
Chapter I. The citation 116
II. The detention 116
III. Provisional imprisonment 119
IV. Treatment of persons detained or imprisoned 122
VII.—Provisional liberty of the accused 124
VIII.—Entry and search of closed places, of books and papers, and the detention and opening of written and telegraphic correspondence . 127

IX.—Bonds and attachments 134
X.—Civil liability of third persons 139
XI.—Conclusion of the *sumario* and dismissal of proceedings 141
Chapter I. Conclusion of the *sumario* 141
II. Dismissal of the proceedings 149
XII.—General provisions relating to the foregoing titles 155

BOOK THIRD.

The oral trial.

TITLE I.—Classification of the crime 157
II.—Preliminary exceptions 165
III.—Holding of the oral trial 168
Chapter I. Publicity of the arguments 168
II. Powers of the presiding judge of the court 168

TÍTULO III.—De la celebración del juicio oral—Continúa. Página.
Capítulo III. Del modo de practicar las pruebas durante el juicio oral 169
Sección 1.ª De la confesión de los procesados y personas civilmente responsables. 169
2.ª Del examen de los testigos 172
3.ª Del informe pericial 177
4.ª De la prueba documental y de la imspección ocular 178
5.ª Disposiciones comunes á las cuatro secciones anteriores 178
IV. De la acusación, de la defensa y de la sentencia... 180
V. De la suspensión del juicio oral 183

LIBRO CUARTO.

De los procedimientos especiales.

TÍTULO I.—Del modo de proceder cuando fuere procesado un Senador ó Diputado á Cortes 187
II.—Del antejuicio necesario para exigir la responsabilidad criminal á los jueces y magistrados 189
III.—Del procedimiento en los casos de flagrante delito 193
Capítulo I. Casos en que tiene lugar este procedimiento.... 193
II. Reglas á que debe ajustarse este procedimiento.. 195
IV.—Del procedimiento por delitos de injuria y calumnia contra particulares 199
V.—Del procedimiento por delitos cometidos por medio de la imprenta, el grabado ú otro medio mecánico de publicación 201
VI.—Del procedimiento para la extradición 203
VII.—Del procedimiento contra reos ausentes 205

LIBRO QUINTO.

De los recursos de casación y de revisión.

TÍTULO I.—De los recursos de casación 207
Capítulo I. De los recursos de casación por infracción de ley. 207
Seccion 1.ª De la procedencia del recurso 207
2.ª De la preparación del recurso 213
3.ª Del recurso de queja por denegación del testimonio pedido para interponer el de casación 215
4.ª De la interposición del recurso 217
5.ª De la sustanciación del recurso 220
6.ª De la decisión del recurso 223
II. De los recursos de casación por quebrantamiento de forma 225
Sección 1.ª De la procedencia del recurso 225
2.ª De la interposición del recurso 231
3.ª Del recurso de queja por denegación de admisión del de casación por quebrantamiento de forma 232
4.ª De la sustanciación del recurso 233
5.ª De la decisión del recurso 234

TITLE III.—Holding of the oral trial—Continued. Page.
Chapter III. Manner of taking evidence at the oral trial 169

Section 1. Confession of the persons accused and persons civilly liable 169
2. Examination of witnesses 172
3. Expert examinations 177
4. Documentary evidence and ocular inspection 178
5. Provisions common to the four preceding sections 178
IV. The accusation, the defense, and the sentence 180
V. Suspension of the oral trial 183

BOOK FOURTH.

Special proceedings.

TITLE I.—Manner of proceeding in the trial of a senator or deputy to the Cortes 187
II.—Preliminary action necessary for the purpose of enforcing the criminal liability of judges and justices 189
III.—Proceedings in cases of flagrant crimes 193
Chapter I. Cases where these proceedings lie 193
II. Rules to which these proceedings must conform 195
IV.—Proceedings upon crimes of contumely and calumny against private individuals 199
V.—Proceedings on crimes committed through the press, engravings, or other mechanical means of publication 201
VI.—Proceedings for extradition 203
VII.—Proceedings against absent criminals 205

BOOK FIFTH.

Appeals for annulment of judgment and for review.

TITLE I.—Appeals for annulment of judgment 207
Chapter I. Appeals for annulment of judgment for violation of law 207
Section 1. When the appeal lies 207
2. Preparation of the appeal 213
3. Remedy of complaint on account of a refusal of a transcript requested for the interposition of an appeal for annulment of judgment 215
4. Interposition of the appeal 217
5. Hearing of the appeal 220
6. Decision of the appeal 223
II. Appeals for annulment of judgment for breach of form 225
Section 1. When the appeal lies 225
2. Interpositon of the appeal 231
3. Remedy of complaint on account of the denial of an appeal for annulment of judgment for breach of form 232
4. Hearing of the appeal 233
5. Decision of the appeal 234

Título I.—De los recursos de casación—Continua. Página.
Capítulo III. De la interposición, sustanciación y resolución del recurso de casación por infracción de ley y por quebrantamiento de forma 234
IV. Del recurso de casación en las causas de muerte .. 236

II.—Del recurso de revisión 238

Libro Sexto.

Del procedimiento para el juicio sobre faltas.

Título I.—Del juicio sobre faltas, en primera instancia 240
II.—Del juicio sobre faltas, en segunda instancia 243

Libro Séptimo.

De la ejecución de las sentencias 245
Disposición final 248

Apéndice I.

Decretos del Gobierno Militar de Cuba.

No. 41.—14 de Abril de 1899 249
No. 63.—25 de Mayo de 1899 259
No. 92.—26 de Junio de 1899 259
No. 109.—13 de Julio de 1899 281
No. 135.—11 de Agosto de 1899 287
No. 157.—5 de Septiembre de 1899 288
No. 176.—21 de Septiembre de 1899 288
No. 58.—9 de Febrero de 1900 289
No. 152.—10 de Abril de 1900 289
No. 166.—23 de Abril de 1900 290
No. 181.—30 de Abril de 1900 293
No. 192.—9 de Mayo de 1900 296
No. 213.—25 de Mayo de 1900 298
No. 228.—3 de Junio de 1900 312
No. 269.—3 de Julio de 1900 312
No. 311.—8 de Agosto de 1900 313
No. 362.—17 de Septiembre de 1900 317
No. 427.—15 de Octubre de 1900 322
No. 465.—14 de Noviembre de 1900 331
No. 468.—15 de Noviembre de 1900 332
No. 500.—10 de Diciembre de 1900 332
No. 513.—19 de Diciembre de 1900 334
No. 3.—1.º de Enero de 1901 334
No. 45.—4 de Febrero de 1901 335
No. 84.—25 de Marzo de 1901 337
No. 95.—10 de Abril de 1901 338
No. 520.—21 de Diciembre de 1900 342

Apéndice II.

Artículos del Código Penal á que hace referencia la Ley de Enjuiciamiento Criminal 344

Apéndice III.

Artículos de la Ley de Enjuiciamiento Civil á que hace referencia la de Enjuiciamiento Criminal 348

TITLE I.—Appeals for annulment of judgment—Continued. Page.
Chapter III. Interposition, hearing, and decision of an appeal for annulment of judgment for violation of law and for breach of form 234
IV. Appeals for annulment of judgment in causes involving the death penalty 236
II.—The appeal for review 238

BOOK SIXTH.

Proceedings in actions upon misdemeanors.

TITLE I.—Actions upon misdemeanors at first instance 240
II.—Actions upon misdemeanors at second instance 243

BOOK SEVENTH.

Execution of sentences 245
Final provision 248

APPENDIX I.

Orders of the Cuban Military Government.

No. 41.—April 14, 1899 249
No. 63.—May 25, 1899 259
No. 92.—June 26, 1899 259
No. 109.—July 13, 1899 281
No. 135.—August 11, 1899 287
No. 157.—September 5, 1899 288
No. 176.—September 21, 1899 288
No. 58.—February 9, 1900 289
No. 152.—April 10, 1900 289
No. 166.—April 23, 1900 290
No. 181.—April 30, 1900 293
No. 192.—May 9, 1900 296
No. 213.—May 25, 1900 298
No. 228.—June 3, 1900 312
No. 269.—July 3, 1900 312
No. 311.—August 8, 1900 313
No. 362.—September 17, 1900 317
No. 427.—October 15, 1900 322
No. 465.—November 14, 1900 331
No. 468.—November 15, 1900 332
No. 500.—December 10, 1900 332
No. 513.—December 19, 1900 334
No. 3.—January 1, 1901 334
No. 45.—February 4, 1901 335
No. 84.—March 25, 1901 337
No. 95.—April 10, 1901 338
No. 520.—December 21, 1900 342

APPENDIX II.

Articles of the Penal Code referred to in the Law of Criminal Procedure 344

APPENDIX III.

Articles of the Law of Civil Procedure referred to in the Law of Criminal Procedure 348

LAW OF CRIMINAL PROCEDURE.

EXPOSICIÓN

QUE PRECEDE AL REAL DECRETO DE 14 DE SEPTIEMBRE DE 1882, POR EL QUE SE APROBÓ EL PROYECTO DE CÓDIGO DE ENJUICIAMIENTO CRIMINAL.

Señor:—La ejecución de las dos leyes promulgadas en virtud de Reales decretos de 22 de Junio de este año presupone un nuevo Código de Enjuiciamiento penal, una modificación profunda en la ley orgánica del Poder judicial de 15 de Septiembre de 1870, la determinación del número y residencia de los Tribunales colegiados que han de conocer en única instancia y en juicio oral y público de los delitos que se cometan dentro de su respectivo territorio, y, por último, la formación de los cuadros de personal de esos mismos Tribunales cuyos presidentes deben estar adornados de condiciones especiales de capacidad para la dirección y resumen de los debates.

Basta la mera enumeración de estos trabajos preparatorios para comprender que, ni por su índole y naturaleza, ni por su extensión y excepcional importancia, podían terminarse en breve plazo. Cábele, sin embargo, al infrascrito la satisfacción de anunciar hoy á V. M. que todos ellos pueden darse por ultimados, gracias al patriótico concurso que han prestado al Gobierno hombres eminentes no sólo en la ciencia del Derecho, sino también en el conocimiento especial de la topografía, censo de población, veas de comunicación y estadística criminal del territorio de la Península é islas adyacentes.

El Gobierno de V. M. no se propone publicar todos estos trabajos á la vez; antes al contrario, cree conveniente anticipar la promulgación del Código de Enjuiciamiento para que, mientras se instalan las Audiencias de lo criminal, puedan estudiarle y conocerle los magistrados, jueces, fiscales, letrados y demás personas que por modo más ó menos directo y eficaz han de concurrir á su planteamiento y aplicación.

No será su estudio muy difícil ni prolijo, porque al cabo el proyecto que el Ministro que suscribe somete hoy á la aprobación de V. M. está basado en la Compilación general de 16 de Octubre de 1879, de conformidad con lo preceptuado en la autorización votada por las Cortes; pero así y todo, son tan radicales las reformas en él introducidas, que bien podía pasar por un Código completamente nuevo y de

ADDRESS

PRECEDING THE ROYAL DECREE OF SEPTEMBER 14, 1882, APPROVING THE PROPOSED CODE OF CRIMINAL PROCEDURE.

SIRE: The execution of the two laws promulgated by virtue of royal decrees of June 22 of this year presupposes a new code of penal procedure, a radical change in the organic law of the judicial power of September 15, 1870, the determination of the number and seats of the collegiate tribunals which are to take cognizance in first and last instance, and in oral and public trials of the crimes which may be committed within their respective territories, and, finally, the selection of the personnel of the said tribunals, the presiding judges of which must possess special qualifications for the direction and summing up of the cases.

A mere statement of these preparatory works is sufficient to show that neither by their character or nature, nor by their extent and exceptional importance, could they be concluded in a short time. The undersigned, nevertheless, has the pleasure of to-day informing Your Majesty that all of them can be considered as concluded, thanks to the patriotic assistance furnished to the Government by men eminent in the science of law and perfectly conversant with the topography of the country, census of the population, means of communication, and the criminal statistics of the territory of the Peninsula and adjacent islands.

The Government of Your Majesty does not propose to publish all these works at the same time, but, on the contrary, it deems it advisable first to promulgate the Code of Procedure in order that, until the criminal audiencias are established, it may be studied and known by the justices, judges, *fiscales*, attorneys, and other persons who are to contribute in a more or less direct and efficient manner to its establishment and application.

Its study will not be very difficult or require a long time, because, after all, the draft which the undersigned Minister herewith submits for the approval of Your Majesty is based upon the general compilation of October 16, 1879, in pursuance with the authority vested in the Government by the Cortes; but, nevertheless, the amendments introduced therein are so radical that it might be said with reason

carácter tan liberal y progresivo como el más adelantado de los Códigos de procedimiento criminal del continente europeo.

Entre esas reformas son sin duda las menos importantes aquellas que, sugeridas por la experiencia, tienen por objeto, ya aclarar varios preceptos más ó menos oscuros y dudosos de la Compilación vigente, ya uniformar la jurisprudencia, ó ya, en fin, facilitar la sustanciación de algunos recursos y muy especialmente el de casación, acerca del cual ha hecho observaciones muy oportunas y discretas el Tribunal Supremo, que naturalmente han sido acogidas con el respeto que merece una Corporación que está á la cabeza de la Magistratura española, y que es por la ley intérprete y guardián de la doctrina jurídica.

Las de verdadera importancia y transcendencia son aquellas otras que se encaminan á suplir, como en las cuestiones prejudiciales, algún vacío sustancial por donde era frecuente el arbitrio un tanto desmedido, y más que desmedido contradictorio, de la jurisprudencia, á corregir los vicios crónicos de nuestro sistema de enjuiciar tradicional y á rodear al ciudadano de las garantías necesarias para que en ningún caso sean sacrificados los derechos individuales al interés mal entendido del Estado.

Sin desconocer que la Constitución de 1812, el reglamento provisional para la administración de justicia de 1835 y otras disposiciones posteriores mejoraron considerablemente el procedimiento criminal, sería temerario negar que aun bajo la legislación vigente no es raro que un sumario dure ocho ó más años, y es frecuente que no dure menos de dos, prolongándose en ocasiones por todo este tiempo la prisión preventiva de los acusados, y aun podría añadirse, para completar el cuadro, que tan escandalosos procesos solían no há mucho terminar por una *absolución de la instancia*, sin que nadie indemnizara en este caso á los procesados de las vejaciones sufridas en tan dilatado período, y lo que es más, dejándoles por todo el resto de su vida en situación incómoda y deshonrosa, bajo la amenaza perenne de abrir de nuevo el procedimiento el día que por malquerencia se prestaba á declarar contra ellos cualquier vecino rencoroso y vengativo. Esta práctica abusiva y atentoria á los derechos del individuo pugna todavía por mantenerse con este ó el otro disfraz en nuestras costumbres judiciales; y es menester que cese para siempre, porque el ciudadano de un pueblo libre no debe expiar faltas que no son suyas, ni ser víctima de la impotencia ó del egoismo del Estado.

Con ser estos dos vicios tan capitales, no son, sin embargo, los únicos ni acaso los más grandes de nuestro procedimiento. Lo peor de todo es que en él no se da intervención alguna al inculpado en el sumario; que

that it is an entirely new one as liberal and progressive as the most advanced code of criminal procedure on the European Continent.

Among these changes the less important are no doubt those suggested by experience, whose object is either to explain various more or less obscure and doubtful precepts of the compilation in force, to make the jurisprudence uniform, or, finally, to facilitate the use of some remedies and most especially the appeal for annulment of judgment, upon which the Supreme Court has made some very opportune and well-chosen remarks, which have naturally been received with the respect which that body deserves which is at the head of the Spanish judiciary, and which is by law the interpreter and guardian of the juridical doctrine.

The amendments of real and transcendent importance are those whose purpose it is to supply, as in preliminary questions, some substantial lack owing to which it has frequently occurred that the discretionary powers granted were so great, and more than that, even contradictory to jurisprudence; to correct the chronic vices of our traditional system of procedure, and to surround the citizen with the necessary guaranties, in order that in no case should individual rights be sacrificed to the poorly understood interests of the State.

Without ignoring the fact that the Constitution of 1812, the provisional regulations for the administration of justice of 1835, and other subsequent provisions greatly improved the criminal procedure, it would be unreasonable to deny that even under the legislation in force it is not unusual that the preliminary proceedings last eight or more years, and it frequently happens that they do not last less than two, the temporary imprisonment of the accused continuing in some cases this entire period; and it may further be added, in order to complete the picture, that these scandalous processes not so very long ago would sometimes be closed on account of lack of evidence, without anyone, in such case, indemnifying the accused persons for the inconveniences suffered for so long a period, and, what is more, the imprisonment would leave them for the rest of their life in an unpleasant and disgraceful condition, under the permanent menace of the proceedings being reopened any day that, through malice, any rancorous or vengeful neighbor should inform against them. This evil practice, which attacks the rights of individuals, is still kept under some disguise or other in our judicial customs; and it is necessary that it should be abolished forever, because a citizen of a free nation must not expiate faults of which he is not guilty, nor be the victim of the impotence or of the egoism of the State.

Although these are two capital vices, they are not, however, the only ones, nor even the most serious faults in our procedure. The worst of all is that the accused is not allowed to take part in the

el juez que instruye éste es el mismo que pronuncia la sentencia con todas las preocupaciones y prejuicios que ha hecho nacer en su ánimo la instrucción; que confundido lo civil con lo criminal y abrumados los jueces de primera instancia por el cúmulo de sus múltiples y variadas atenciones, delegan frecuentemente la práctica de muchas diligencias en el escribano, quien, á solas con el procesado y los testigos, no siempre interpreta bien el pensamiento, ni retrata con perfecta fidelidad las impresiones de cada uno, por grande que sea su celo y recta su voluntad; que por la naturaleza misma de las cosas y la lógica del sistema, nuestros jueces y magistrados han adquirido el hábito de dar escasa importancia á las pruebas del plenario, formando su juicio por el resultado de las diligencias sumariales, y no parando mientes en la ratificación de los testigos, convertida en vana formalidad; que en ausencia del inculpado y su defensor, los funcionarios que intervienen en la instrucción del sumario, animados de un espíritu receloso y hostil que se engendra en su mismo patriótico celo por la causa de la sociedad que representan, recogen con preferencia los datos adversos al procesado, descuidando á las veces consignar los que pueden favorecerle; y que, en fin, de este conjunto de errores anejos á nuestro sistema de enjuiciar, y no imputable, por tanto, á los funcionarios del orden judicial y fiscal, resultan dos cosas á cual más funestas al ciudadano: una, que al compás que adelanta el sumario se va fabricando inadvertidamente una verdad de artificio, que más tarde se convierte en verdad legal, pero que es contraria á la realidad de los hechos y subleva la conciencia del procesado; y otra, que cuando éste, llegado el plenario, quiere defenderse, no hace más que forcejear inútilmente porque entra en el palenque ya vencido, ó por lo menos desarmado. Hay, pues, que restablecer la igualdad de condiciones en esta contienda jurídica hasta donde lo consientan los fines esenciales de la sociedad humana.

Quizás se tache de exagerada é injusta esta crítica de la organización de nuestra justicia criminal. ¡Ojalá que lo fuera! Pero el Ministro que suscribe no manda en su razón, y está obligado á decir á V. M. la verdad tal como la siente; que las llagas sociales no se curan ocultándolas, sino al revés, midiendo su extensión y profundidad, y estudiando su origen y naturaleza para aplicar el oportuno remedio. En sentir del que suscribe, sólo por la costumbre se puede explicar que el pueblo español, tan civilizado y culto y que tantos progresos ha hecho en lo que va de siglo en la ciencia, en el arte, en la industria y en su educación política, se resigne á un sistema semejante, mostrándose indiferente ó desconociendo sus vicios y peligros, como no los aprecia ni mide, el que habituado á respirar en atmósfera mal sana, llega hasta la asfixia sin sentirla. El extranjero que estudia la organi-

preliminary proceedings; that the judge who sits thereon is the same as the one who pronounces the sentence, with all the ideas and prejudices to which the investigation has given rise; that, civil and criminal matters being confounded, and the judges of first instance being overwhelmed by the accumulation of their multiple and various duties, frequently delegate the performance of many steps to the court clerk, who, alone with the accused and the witnesses, does not always correctly interpret the thought nor does he portray with perfect fidelity the testimony of each, no matter how zealous or how good may be his will; that, by the character itself of the things and the logic of the system, our judges and justices have acquired the habit of attributing little importance to the evidence introduced at the trial, forming their judgment upon the result of the preliminary proceedings, and do not pay particular attention to the ratification of the witnesses, which has become a mere formality; that in the absence of the accused and his counsel, the officials taking part in the preliminary proceedings, animated with a suspicious and hostile spirit, which is engendered by their patriotic zeal in the interests of the society they represent, give preference to the data against the accused, forgetting at the same time to record those which might favor him; and that, finally, from this number of errors in our system of procedure, and which can not be imputed, therefore, to the officials of the judiciary or to the public prosecutors, there result two things very unfavorable to the citizen: One, that in proportion as the preliminary proceedings advance, a network is being inadvertently woven which is later converted into a legal truth, but which is contrary to the facts, and causes the conscience of the accused to rebel, and the other, that when the latter wishes to defend himself at the trial he does nothing but uselessly contradict, because he enters the arena already defeated, or at least disarmed. It is necessary, therefore, to establish an equality of conditions in this juridical contest in so far as the essential ends of human society will permit.

Perhaps this criticism of the organization of our criminal justice may be considered exaggerated and unjust. Would that it were so. But the undersigned Minister is not master of his judgment, and is obliged to tell Your Majesty the truth as he feels it. Social evils are not cured by concealing them, but, on the contrary, by measuring their extent and depth and by studying their origin and nature, in order that the proper remedy may be applied. In the opinion of the undersigned, custom only can explain how the Spanish people, so civilized and cultured, and which has made such progress during the present century in the sciences, arts, and industries, and in political education, should resign itself to such a system, showing indifference or ignoring its vices and dangers, like those who breathe an unhealthy atmosphere and reach a point of asphyxiation without knowing it. A foreigner

zación de nuestra justicia criminal al vernos apegados á un sistema ya caduco, y desacreditado en Europa y en América, tiene por necesidad que formar una idea injusta y falsa de la civilización y cultura españolas.

Lo que hay que examinar, por tanto, es si el adjunto proyecto de Código remedia, si no todos, al menos los más capitales defectos de que adolece la vigente organización de la justicia criminal. Es preciso en primer término sustituir la marcha perezosa y lenta del actual procedimiento por un sistema que, dando amplitud á la defensa y garantías de acierto al fallo, asegure, sin embargo, la celeridad del juicio para la realización de dos fines á cual más importantes: uno, que la suerte del ciudadano no esté indefinidamente en lo incierto ni se le causen más vejaciones que las absolutamente indispensables para la averiguación del delito y el descubrimiento del verdadero delincuente; y otro, que la pena siga de cerca á la culpa para su debida eficacia y ejemplaridad.

Pues bien, Señor; he aquí el conjunto de medios que el nuevo sistema ofrece para el logro de resultado tan transcendental: la sustitución de los dos grados de jurisdicción por la instancia única, la oralidad del juicio, la separación de lo civil y lo criminal en cuanto al Tribunal sentenciador, igual separación en cuanto á los jueces instructores en ciertas ciudades populosas en donde hay más de un juez de primera instancia y es mucha la criminalidad, un alivio considerable de trabajo en cuanto á los demás jueces, á quienes se descarga del plenario y del pronunciamiento y motivación de la sentencia, ya que razones indeclinables de economía no permiten extender á ellos dicha separación, multitud de reglas de detalle esparcidas aquí y allá en el adjunto Código, y singularmente en sus dos primeros libros, para que los jueces instructores en el examen de los testigos y en la práctica de los demás medios de investigación se ciñan á solo lo que sea útil y pertinente y, por último, la intervención del procesado en todas las diligencias del sumario tan pronto como el juez estime que la publicidad de las actuaciones no compromete la causa pública ni estorba el descubrimiento de la verdad. Por regla general nadie tiene más interés que el procesado en activar el procedimiento y si alguna vez su propósito fuera prolongarlo, se lo impediría el juez, y sobre todo el fiscal, á quien se da el derecho de pedir la terminación del sumario y la apertura del juicio oral ante el Tribunal colegiado. Concurrirá también al propio fin la inspección continua y sistemáticamente organizada en la ley, de la Audiencia de lo criminal y del Ministerio público sobre la marcha de los procesos en el período de la instrucción y la conducta de los jueces instructores. No es, finalmente, para echado en olvido, cuando de la brevedad del juicio se trata, el libro 4°, donde se establecen pro-

studying the organization of our criminal justice, in seeing us attached to a system out of date and which is discredited in Europe and in America, must necessarily form an unjust and false idea of Spanish civilization and culture.

What is to be examined, therefore, is whether the attached project for a code remedies, if not all, at least the most notable defects contained in the organization of criminal justice at present in force. It is necessary, in the first place, to substitute for the slow and lazy progress of the present procedure a system which, in giving full scope to the defense, and guarantees of certainty to the judgment, shall nevertheless assure a speedy trial, for the consummation of two ends of the greatest importance: One, that the fate of the citizen be not indefinitely held in suspense, and that not more inconveniences be caused him than are absolutely necessary for the investigation of the crime and the discovery of the guilty party, and the other that the punishment follow soon after the fault, for the purpose of its proper efficacy and example.

Consequently, Sir, I state herewith the measures which the new system affords for the attainment of such important results: The substitution for the two degrees of jurisdiction by the only instance, the oral character of the trial, separation of civil and criminal matters with regard to the sentencing tribunal; a similar separation with regard to the examining judges in certain largely populated towns where there is more than one judge of first instance and much crime; a considerable reduction in work with regard to the other judges, who are not required to take part in the trial, nor to pronounce sentence and give the reasons therefor, as unsurmountable reasons of economy do not permit the extension to them of said separation; a large number of rules of detail scattered here and there in the attached code, and especially in the first two books, in order that the examining judges in the examination of the witnesses and in the execution of the other steps in the investigation confine themselves exclusively to what may be useful and pertinent; and, finally, the intervention of the accused in all the steps of the preliminary proceedings as soon as the judge considers that the publicity of the proceedings will not compromise the public cause nor hinder the discovery of the truth. As a general rule no one has more interest than the accused in hastening the proceedings; and if his purpose were at any time to prolong the same the judge will prevent it, and especially the *fiscal*, to whom the right is given to demand the conclusion of the preliminary proceedings and the beginning of the oral trial before the collegiate tribunal. The continuous and systematic inspection provided for by this law, of the criminal audiencia and of the public department, as to the progress of the proceedings during the period of the investigation and of the conduct of the examining judges will

cedimientos especiales y sumarios para los delitos *infraganti*, para los de injuria y calumnia y para los cometidos por medio de la imprenta.

Podrá ser que ni la Comisión de Códigos ni el Gobierno hayan acertado en la elección de los medios en este punto tan interesante de la ciencia procesal; pero la verdad es que no han encontrado otros, ni se los ha sugerido el examen de los Códigos modernos atentamente estudiados con tal fin.

La ley de 11 Febrero, en la base referente á la prisión preventiva, permite, por la flexibilidad de sus términos, mejorar considerablemente esta parte de nuestra legislación sin necesidad de pedir su reforma á las Cortes. El texto legal bien analizado resulta tan elástico, que lo mismo se presta al desenvolvimiento de la base en un sentido tirante y restrictivo, que en otro más amplio, expansivo y liberal.

Ocioso parece añadir que el Gobierno de V. M. se ha decidido por lo último, toda vez que podía hacerlo sin cometer una transgresión de la ley; como en la materia de fianzas, tan íntimamente ligada con todo lo referente á la prisión preventiva, ha procurado armonizar los fines de la justicia con los derechos del procesado, poniendo coto á la posible arbitrariedad judicial y estableciendo reglas equitativas y prudentes que permitan mayor amplitud que hasta ahora, así en los medios y formas de las fianzas como en la entidad de ellas.

Es igualmente inútil decir que la absolución de la instancia, esta corruptela que hacía del ciudadano á quien el Estado no había podido convencer de culpable, una especie de *liberto* de por vida, verdadero *siervo* de la curia marcado con el estigma del deshonor, está proscrita y expresamente prohibida por el nuevo Código, como había sido antes condenada por la ciencia, por la ley de 1872 y por la Compilación vigente. De esperar es que las disposiciones de la nueva ley sean bastante eficaces para impedir que semejante práctica vuelva de nuevo á ingerirse en forma más ó menos disimulada en nuestras costumbres judiciales.

Los demás vicios del Enjuiciamiento vigente quedarán sin duda corregidos con el planteamiento del juicio oral y público y la introducción del sistema acusatorio en la ley procesal.

El reglamento provisional de 26 de Septiembre de 1835 y las disposiciones posteriores publicadas durante el reinado de la augusta madre de V. M., introdujeron, como ya se ha dicho, evidentes mejoras en el procedimiento criminal; pero no alteraron su índole esencialmente *inquisitiva*. Las leyes de 15 de Septiembre de 1870 y 22 de Diciembre de 1872, inspirándose en las ideas de libertad proclamadas por la revolución de 1868, realizaron una reforma radical en nuestro sistema de enjuiciar, con el establecimiento del juicio oral y público; pero

also contribute to the same end. Finally, Book IV must not be forgotten in treating of the brevity of the proceedings, which establishes special and summary proceedings for flagrant crimes as well as for the crime of outrage and calumny and for those committed through the press.

It may be that neither the commission on codes nor the Government, in their selection of means, have covered so interesting a point in the science of procedure; but the truth is that it has not been possible to find any other measures nor have any been suggested from an examination of modern codes carefully studied for this purpose.

The law of February 11, in the basis relating to provisional imprisonment, permits, by the flexibility of its terms, a considerable improvement in this part of our legislation without requiring the Cortes to amend the same. The legal text if well analyzed appears so elastic that it serves for the development of the basis in a strict and restrictive sense, as well as in one more ample, expansive, and liberal.

It appears unnecessary to add that the Government of Your Majesty has decided finally whenever it could do so without committing a transgression of law; as in the matter of bail, so intimately connected with all that relates to provisional imprisonment, it has attempted to harmonize the ends of justice with the rights of the accused, putting an end to the possible judicial arbitrariness and establishing equitable and prudent rules which permit a greater scope than allowed heretofore in the character and form of bonds as well as their amount.

It is likewise useless to state that a dismissal of the case for lack of evidence, this abuse which made of the citizen whom the State could not convict a kind of paroled prisoner for the rest of his life, a true serf of the parish marked with the stigma of dishonor, is proscribed and expressly prohibited by the new code, as it had previously been condemned by science, by the law of 1872, and by the compilation in force. It is to be hoped that the provisions of the new law will be sufficiently efficacious to prevent a similar practice from again being grafted in a more or less disguised form into our judicial customs.

The other vices contained in the procedure in force will no doubt be corrected by the establishment of oral and public trials and the introduction of the accusatory system in the law of procedure.

The provisional regulations of September 26, 1835, and the subsequent provisions published during the reign of Your Majesty's August Mother, introduced, as has been said, evident improvements in the criminal procedure, but they did not alter its essentially inquisitive character. The laws of September 15, 1870, and December 22, 1872, inspired by the ideas of liberty proclaimed by the revolution of 1868, established a radical reform in our system of procedure by the establishment of oral and public trials, but they continued the inquisitive

mantuvieron el principio *inquisitivo* y el carácter *secreto* del procedimiento en el período de instrucción, siguiendo el ejemplo de Francia, Bélgica y otras naciones del continente europeo.

El Ministro que suscribe, de acuerdo con sus colegas, no ha vacilado en aconsejar á V. M. que dé un paso más en el camino del progreso, llevando en cierta medida el sistema acusatorio al sumario mismo, que es, después de todo, la piedra angular del juicio y la sentencia. En adelante el juez instructor por su propia iniciativa y de oficio podrá, ó mejor dicho, deberá acordar que se comuniquen los autos al procesado desde el momento en que la publicidad y la contradicción no sean un peligro para la sociedad interesada en el descubrimiento de los delitos y en el castigo de los culpables. Si no se hace espontáneamente en el plazo de dos meses, contados desde que se incoó la causa, la ley da al acusado el derecho de solicitarlo, ya para preparar los elementos de su defensa, ya también para impedir con su vigilante intervención y el empleo de los recursos legales la prolongación indefinida del sumario. En todo caso, antes y después de los dos meses, el que tenga la inmensa desgracia de verse sometido á un procedimiento criminal, gozará en absoluto de dos derechos preciosos, que no pueden menos de ser grandemente estimados donde quiera que se rinda culto á la personalidad humana: uno, el de nombrar defensor que le asista con sus consejos y su inteligente dirección desde el instante en que se dicte el auto de procesamiento; y otro el de concurrir por sí ó debidamente representado á todo reconocimiento judicial, á toda inspección ocular, á las autopsias, á los análisis químicos, y en suma, á la práctica de todas las diligencias periciales que se decreten y puedan influir así sobre la determinación de la índole y gravedad del delito, como sobre los indicios de su presunta culpabilidad.

Subsiste, pues, el secreto del sumario; pero sólo en cuanto es necesario para impedir que desaparezcan las huellas del delito, para recoger é inventariar los datos que basten á comprobar su existencia y reunir los elementos que más tarde han de utilizarse y depurarse en el crisol de la contradicción, durante los solemnes debates del juicio oral y público. Y á tal punto lleva la nueva ley su espíritu favorable á los fueros sagrados de la defensa, que proscribe y condena una preocupación hasta ahora muy extendida, que si pudo ser excusable cuando el procedimiento inquisitivo estaba en su auge, implicaría hoy el desconocimiento de la índole y naturaleza del sistema acusatorio, con el cual es incompatible. Alude el infrascrito á la costumbre, tan arraigada en nuestros jueces y Tribunales, de dar escaso ó ningún valor á las pruebas del plenario, buscando principal ó casi exclusivamente la verdad en las diligencias sumariales practicadas á espaldas del acusado. No: de hoy más las investigaciones del juez instructor no serán sino una simple preparación del juicio. El juicio verdadero no comienza sino con la calificación provisional y la apertura de los debates delante

principle and the secret character of the procedure during the examining stage, following the example of France, Belgium, and other nations of the European Continent.

The undersigned Minister, in concurrence with his colleagues, has not hesitated to advise Your Majesty to take one more step upon the road of progress by extending, to a certain degree, the system of accusation to the preliminary proceedings themselves, which are, after all, the corner stone of the trial and sentence. Hereafter the investigating judge, on his own initiative and motion, may, or rather must, order that the record be made known to the accused from the moment when publicity and contradiction are not a danger to society, which is interested in the discovery of the crimes and in the punishment of the guilty parties. Should this not be done voluntarily within the period of two months from the date of the institution of the cause, the law gives the accused the right to request it, either to prepare his defense or to prevent by his vigilant intervention and the employment of legal remedies the indefinite extension of the preliminary proceedings. In any case, before and after the two months, he who is so unfortunate as to be subjected to a criminal proceeding will fully enjoy two precious rights, which can not but be greatly appreciated wherever personal rights are honored and revered: the first, the right to designate counsel to assist him with his advice and intelligent direction from the moment the indictment is found; and the second, the right to be present in person or through a representative at any judicial investigation, ocular inspection, autopsy, or chemical analysis—in fact, to be present at any expert measures which may be ordered, and which may affect the determination of the character and gravity of the crime or the clues of his presumed guilt.

The secret character of the preliminary proceedings, however, still continues; but only in so far as is necessary to prevent the disappearance of the traces of the crime, to collect and inventory the data which may be sufficient to prove its commission, and gather the elements which are later to be utilized and their truth ascertained in the crucible of contradiction during the formal arguments at the oral and public trial. And to such a point does the new law carry a spirit favorable to the sacred privileges of the defense, that it proscribes and condemns a preoccupation which, until the present time, has been very extensive, and which, although it might have been pardonable when the inquisitive procedure was at its height, would at the present time imply an ignorance of the character and nature of the system of accusation with which it is incompatible. The undersigned refers to that custom, so deeply rooted in our judges and courts, of giving little or no value to the evidence introduced during the trial, seeking the truth principally or almost exclusively in the most summary proceedings had behind the back of the accused. No; hereafter the investigations of the

del Tribunal que, extraño á la instrucción, va á juzgar imparcialmente y á dar el triunfo á aquel de los contendientes que tenga la razón y la justicia de su parte. La calificación jurídica provisional del hecho justiciable y de la persona del delincuente, hecha por el acusador y el acusado una vez concluso el sumario, es en el procedimiento criminal lo que en el civil la demanda y su contestación, la acción y sus excepciones. Al formularlas empieza realmente la contienda jurídica, y ya entonces sería indisculpable que la ley no estableciera la perfecta igualdad de condiciones entre el acusador y el acusado. Están enfrente uno de otro, el ciudadano y el Estado. Sagrada es sin duda la causa de la sociedad pero no lo son menos los derechos individuales. En los pueblos verdaderamente libres, el ciudadano debe tener en su mano medios eficaces de defender y conservar su vida, su libertad, su fortuna, su dignidad, su honor; y si el interés de los habitantes del territorio es ayudar al Estado para que ejerza libérrimamente una de sus funciones más esenciales, cual es la de castigar la infracción de la ley penal para restablecer, allí donde se turbe, la armonía del derecho, no por esto deben sacrificarse jamás los fueros de la inocencia, porque, al cabo, el orden social bien entendido no es más que el mantenimiento de la libertad de todos y el respeto recíproco de los derechos individuales.

Mirando las cosas por esta prisma y aceptada la idea fundamental de que en el juicio oral y público es donde ha de desarrollarse con amplitud la prueba, donde las partes deben hacer valer en igualdad de condiciones los elementos de cargo y descargo, y donde los magistrados han de formar su convicción para pronunciar su veredicto con abstracción de la parte del sumario susceptible de ser reproducida en el juicio, surgía natural y lógicamente una cuestión por todo extremo grave y delicada; es á saber: la de si la contradicción de un testigo entre su declaración en el juicio oral y las dadas ante el juez instructor en el sumario, sería por sí sola fundamento suficiente para someterle á un procedimiento criminal por el delito de falso testimonio. El Gobierno, después de madura deliberación, ha optado por la negativa. Al adoptar esta solución ha cedido en primer término á las exigencias de la lógica, que no permite atribuir á los datos recogidos en el sumario para la preparación del juicio una validez y eficacia incompatibles con la índole y naturaleza del sistema acusatorio. No es esto ciertamente autorizar, ni menos santificar el engaño y la mentira en el período de la instrucción; esa misma contradicción en las declaraciones testificales podrá ser libremente apreciada por los jueces y penetrar en el santuario de su conciencia como un elemento de convicción, si llega el caso de juzgar el perjurio del testigo; lo que únicamente quiere la ley es que éste

examining judge shall be nothing but a simple preparation for the trial. The true trial does not commence until the provisional classification and the beginning of the arguments before the tribunal which, apart from the examination, is going to judge impartially and decide in favor of the party having right and justice on his side. The provisional juridical classification of the fact to be judged and of the person of the delinquent, made by the accuser and by the accused upon the conclusion of the preliminary proceedings, is in criminal procedure what the complaint and answer, the action and the exceptions, are in the civil procedure. The juridical contention really begins at the time of their formulation, and it would be unpardonable if the law did not then establish a perfect equality of conditions between the accuser and the accused. The citizen and the State confront each other. The cause of society is sacred, no doubt, but individual rights are no less so. Among a truly free people a citizen must have in his hand efficient means to defend and preserve his life, his liberty, his fortune, his dignity, his honor; and, if it be to the interest of the inhabitants of a territory to assist the State in unrestrictedly exercising one of its most essential functions, which is that of punishing the violation of a penal law for the purpose of reestablishing the harmony of the law where it has been disturbed, the privileges of the innocent should never thereby be sacrificed, because, on the whole, social order, strictly speaking, is nothing more than the maintenance of the liberty of all and a reciprocal respect of individual rights.

Looking at things from this point of view, and accepting the fundamental idea that it is in the oral and public trial where the evidence is to be thoroughly sifted, where the parties must under an equality of conditions, state their charges and denials and where the justices are to form their convictions in order to pronounce their verdict, abstracting that part of the preliminary proceedings which can be reproduced in the trial, naturally and logically a question arose which is extremely serious and delicate; the question is, Whether the contradiction of a witness between his testimony given in the oral trial and that before the examining judge in the preliminary proceedings would in itself be a sufficient reason to subject him to a criminal action for the crime of giving false testimony? The Government, after mature deliberation, has decided in the negative. In adopting this solution it has, in the first place, given way to the requirements of logic, which does not permit that there be attributed to the data collected in the preliminary proceedings for the preparation of the trial a validity and efficiency incompatible with the character and nature of the accusatory system. This is by no means an authorization, and still less a sanction, of fraud and falsehood during the preliminary stage; such contradiction in the testimony of witnesses may be freely weighed by the judges and penetrate in the sanctuary of their conscience, in case it should become

no sea procesado como autor de falso testimonio por la sola razón de aparecer en contradicción con sus declaraciones sumariales, debiendo serlo no más cuando haya motivos para presumir que faltó á la verdad en el acto del juicio; porque siendo éste el arsenal donde el acusador y el acusado deben tomar sus armas de combate y de defensa y el Tribunal los fundamentos de su veredicto, claro es que en definitiva sólo en este trámite puede el testigo favorecer ó perjudicar injustamente al procesado y ser leal ó traidor á la sociedad y á sus deberes de ciudadano. A esta razón, puramente lógica, agrégase otra de mayor transcendencia, cual es la de facilitar la investigación de la verdad y asegurar el acierto de los fallos.

Inútil sería rendir culto á los progresos de la ciencia rompiendo con el procedimiento escrito, inquisitivo y secreto, para sustituirle con los principios tutelares de la libertad, contradicción, igualdad de condiciones entre las partes contendientes, publicidad y oralidad, si el testigo, cuyas primeras impresiones ha recogido calladamente el juez instructor trasladándolas á los autos con más ó menos fidelidad, se presentara en el acto del juicio delante del Tribunal sentenciador y del público que asiste á los debates, cohibido y maniatado por el recuerdo ó la lectura de sus declaraciones sumariales. Medroso de la responsabilidad criminal que podría exigírsele á la menor contradicción, en vez de contestar con soltura y perfecta tranquilidad á las preguntas del presidente, del Ministerio público y de los defensores, limitaríase á ratificar pura y simplemente sus declaraciones, convirtiéndose entonces su examen en el acto solemne del juicio en vana formalidad. Si no han faltado escritores distinguidos y jurisconsultos eminentes que al analizar las condiciones del procedimiento inquisitivo han censurado acerbamente que se obligara á los testigos del sumario á ratificarse en el plenario, con la seguridad de ser castigados como perjuros en caso de apartarse en la diligencia de ratificación de lo que antes habían declarado; si esta fundadísima crítica iba dirigida á un sistema en el que el sumario era el alma de todo el organismo procesal, por no decir el proceso entero, tratándose en la hora presente de un método de enjuiciar en el cual el sumario es una mera preparación del juicio, siendo en éste donde deben esclarecerse todos los hechos y discutirse todas las cuestiones que jueguen en la causa, no es posible sostener aquella antigua legislación tan inflexible y rigorosa que, sobre anular la libertad y espontaneidad de los testigos, expuestos á una persecución originada en una traducción infiel de su pensamiento, pugnaría hoy abiertamente con la índole del sistema acusatorio y con la esencia y los altos fines del juicio público y oral.

necessary to pass upon the perjury of the witness; the only thing which the law desires is that the latter be not tried as guilty of false testimony only because he appears to contradict his statements at the preliminary proceedings, and only so tried when there are reasons to presume that he did not tell the truth at the trial; because as the latter is the arsenal where the accuser and the accused must receive their arms for the attack and the defense, and the tribunal the bases for its verdict, it is evident that definitely only in this stage can the witness favor or unjustly prejudice the accused and be loyal or a traitor to society and to his duties as a citizen. To this purely logical reason is added one of greater importance, which is that of facilitating the investigation of the truth and insuring the correctness of the decisions.

It would be useless to attempt to further the progress of science by abolishing the written, inquisitive, and secret procedure in order to substitute therefor the protective principles of liberty, contradiction, equality of conditions between the contending parties, publicity, and oral trials, if the witness, whose first impressions the judge has heard in silence, transferring them to the record with more or less fidelity, should appear at the trial before the sentencing tribunal and the public present at the discussions restrained and with tied hands by the recollection or the reading of his depositions in the preliminary proceedings. Fearing the criminal liability which he might incur upon the slightest contradiction, instead of answering offhand and with perfect ease the questions of the presiding judge, the representative of the department of public prosecution, and of the counsel, he would confine himself purely and simply to ratifying his statements, his examination in this formal act of the trial being converted into a mere formality. There has been a large number of distinguished writers and eminent jurists who in analyzing the conditions of the inquisitive procedure have strongly criticised the system of forcing the witnesses at the preliminary proceedings to ratify their depositions at the trial, with the assurance of being punished as perjurers if during the ratification they should waver from their previous statements. If this well-founded criticism were directed against a system in which the preliminary proceedings were the soul of the entire organism of the procedure, not to say the entire process, as the method in question at the present time is one of procedure in which the preliminary proceedings are a mere preparation for the trial, it being in the latter where the facts are to be arrived at and where all the questions involved in the cause are to be discussed, it is not possible to continue the former laws so inflexible and strict that, in curtailing the liberty and spontaneity of the witnesses, exposed to a prosecution originating in an unfaithful translation of their thought, they would at the present time openly conflict with the character of the accusatory system and with the essence and high ends of public and oral trials.

Todas estas concesiones al principio de libertad que á una parte de nuestros jueces y magistrados parecerán sin duda exorbitantes, no contentarán aún probablemente á ciertas escuelas radicales que intentan extender al sumario, desde el momento mismo en que se inicia, las reglas de publicidad, contradicción é igualdad que el proyecto de Código establece desde que se abre el juicio hasta que se dicta la sentencia firme. No niega el infrascrito que insignes escritores mantienen esta tesis con ardor y con fe; pero hasta ahora no puede considerársela más que como un *ideal* de la ciencia, al cual tiende á acercarse progresivamente la legislación positiva de los pueblos modernos. ¿Se realizará algún día por completo? El Ministro que suscribe lo duda mucho. Es difícil establecer la igualdad absoluta de condiciones jurídicas entre el individuo y el Estado en el comienzo mismo del procedimiento, por la desigualdad real que en momento tan crítico existe entre uno y otro: desigualdad calculadamente introducida por el criminal y de que éste sólo es responsable. Desde que surge en su mente la idea del delito, ó por lo menos desde que pervertida su conciencia, forma el propósito deliberado de cometerle, estudia cauteloso un conjunto de precauciones para sustraerse á la acción de la justicia, y coloca al Poder público en una posición análoga á la de la víctima, la cual sufre el golpe por sorpresa, indefensa y desprevenida. Para restablecer, pues, la igualdad en las condiciones de la lucha, ya que se pretende por los aludidos escritores que el procedimiento criminal no debe ser más que un duelo noblemente sostenido por ambos contendientes, menester es que el Estado tenga alguna ventaja en los primeros momentos, siquiera para recoger los vestigios del crimen y los indicios de la culpabilidad de su autor. Pero sea de esto lo que quiera, la verdad es que sólo el porvenir puede resolver el problema de si llegará ó no á realizarse aquel ideal. Entre tanto los que tienen la honra de dirigir los destinos de un pueblo están obligados á ser prudentes y á no dar carta de naturaleza en los Códigos á ideas que están todavía en el período de propaganda, que no han madurado en la opinión ni menos encarnado en las costumbres, ni se han probado en la piedra de toque de la experiencia.

El Gobierno de V. M. cree ser consecuente con el espíritu liberal que informa su política, introduciendo dentro de ciertos límites racionales el sistema acusatorio en el sumario, lo cual constituye un gran progreso sobre la ley de 22 de Diciembre de 1872. No hay tampoco una sola nación en el continente europeo que vaya en esto más allá que el adjunto proyecto de Código, ni siquiera la Alemania, en cuyas leyes procesales quedó impreso como en roca de granito el sello característico del individualismo germánico, sin que hayan alcanzado á borrarle ni la autoridad prepotente de sus Monarcas, ni sus grandes glorias militares, ni su reciente y portentoso engrandecimiento territorial.

All these concessions to the principles of liberty, which to some of our judges and justices will appear no doubt exorbitant, will probably not satisfy certain radical schools which desire to extend to the preliminary proceedings from the instant they are instituted the rules of publicity, contradiction, and equality which the proposed code establishes from the time the trial is opened until the final sentence is pronounced. The undersigned does not deny that well-known writers support this opinion with ardor and with faith, but it can not be considered at present as more than an ideal of science which the positive legislation of modern countries is progressively approaching. Will it some day be fully realized? The undersigned Minister doubts it very much. It is difficult to establish an absolute equality of juridical conditions between an individual and the State at the very beginning of the proceedings, on account of the real inequality which at so critical a moment exists between one and the other—an inequality purposely introduced by the criminal and for which he only is responsible. From the moment that the idea of the crime is born in his mind, or at least from the moment that his conscience is perverted and he forms the deliberate intention of committing it, he carefully studies a number of precautions to escape the action of justice, and he places the public power in a position similar to that of the victim who receives the blow by surprise—defenceless and unprepared. Thus, in order to reestablish an equality of conditions for the contest, as it is claimed by the aforementioned writers that the criminal procedure must not be more than a duel nobly maintained by both combatants, it is necessary that the State have some advantages during the first moments, if it be only for the purpose of collecting the traces of the crime and clues to the guilt of its author. But, be this as it may, the truth is that the future only can decide whether this ideal will or will not be realized. In the meantime those who have the honor of directing the destinies of a people are obliged to be prudent and not countenance in the codes ideas which are still speculative, which have not matured in public opinion, and, still less, have not rooted themselves in the customs of the people, and have not stood the test of experience.

The Government of Your Majesty believes it to be in accordance with the liberal spirit of its policy to introduce, within certain reasonable limits, the accusatory system in the preliminary proceedings, which constitutes a great advance over the law of December 22, 1872. There is not a single nation upon the European continent which, on this point, goes further than the attached proposed code, not even Germany, on whose laws of procedure is stamped, as on tables of granite, the characteristic seal of Germanic individualism, without being wiped out either by the powerful authority of their monarchs, her glorious military victories, or her recent and portentous territorial aggrandizement.

Con idéntico criterio resuelve el nuevo Código las demás cuestiones fundamentales del Enjuiciamiento. En materia penal hay siempre dos intereses rivales y contrapuestos: el de la sociedad, que tiene el derecho de castigar, y el del acusado, que tiene el derecho de defenderse. El carácter individualista del derecho, se ostenta en el sistema acusatorio, en el cual se encarna el respeto á la personalidad del hombre y á la libertad de la conciencia, mientras que el procedimiento de oficio é inquisitivo representa el principio social y se encamina preferentemente á la restauración del orden jurídico perturbado por el delito, apaciguando al propio tiempo la alarma popular. Por lo tanto, el problema de la organización de la justicia criminal no se resuelve bien sino definiendo claramente los derechos de la acusación y de la defensa, sin sacrificar ninguno de los dos ni subordinar el uno al otro, antes bien, armonizándolos en una síntesis superior.

Formado de oficio ó á instancia de parte el sumario por un funcionario independiente del Tribunal que ha de sentenciar; obligado por la ley este instructor á recoger, así los datos adversos como los favorables al procesado, bajo la inspección inmediata del fiscal, del acusador particular, y, hasta donde es posible, del acusado ó su letrado defensor; otorgada una acción pública y popular para acusar, en vez de limitarla al ofendido y sus herederos; reconocida y sancionada la existencia del Ministerio fiscal, á quien se encomienda la misión de promover la averiguación de los delitos y el castigo de los culpables, sin dejar por esto de defender á la vez al inculpado inocente, resulta que puede, sin peligro de los intereses públicos y particulares, ceñirse el Tribunal al ejercicio de una sola atribución: la de fallar como juez imparcial del campo sin sujetarse á una prueba tasada de antemano por la ley; antes bien, siguiendo libremente las inspiraciones de su conciencia, exento de las pasiones que enciende siempre la lucha en el ánimo de los contendientes y sin el aguijón del amor propio excitado en el juez instructor por las estratagemas que en ocasiones emplean el acusado y el acusador privado para burlar sus investigaciones, y aun sin esto, por las mismas dificultades inherentes de ordinario á la instrucción.

•

Para mantener al Tribunal en esta serena y elevada esfera, y no desvirtuar el principio acusatorio que informa el nuevo código, ha creído el que suscribe que únicamente al Ministerio fiscal ó al acusador particular, si le hubiere, corresponde formular el acta de acusación comprensiva de los puntos sobre que en adelante deben girar los debates, siguiendo en esto al Código de instrucción criminal austriaco, que es acaso, de los actualmente vigentes en la Europa continental, el que ha desarrollado con más lógica y extensión el sistema acusatorio.

The new code decides the other fundamental questions of the procedure upon the same basis. In penal matters there are always two rival and opposed interests; those of society, which has the right to punish, and those of the accused, who has the right to defend himself. The individualistic character of law is evident in the accusatory system, which includes both respect for the personality of man and liberty of conscience, while the *ex officio* and inquisitive proceeding represents the social principle, whose special object is the restoration of the judicial order which has been disturbed by the crime, quieting at the same time the popular alarm. Therefore, the problem of the organization of criminal justice is not correctly solved except by clearly defining the rights of the accusation and of the defense, without sacrificing either of the two or subordinating one to the other, but, on the contrary, by harmonizing them in one superior combination.

The preliminary proceedings being instituted *ex officio* or at the instance of a party by an official independent of the tribunal which is to pronounce the sentence; the examining judge being required by law to collect all information, favorable as well as unfavorable, to the accused, under the immediate supervision of the *fiscal*, of the private accuser, and, in so far as possible, of the accused or his counsel; a popular and public trial of the accusation being provided for, instead of confining it to the injured persons and his heirs; the existence of the department of public prosecution being recognized and sanctioned and to which is entrusted the mission of taking the steps for the ascertainment of the crimes and the punishment of those guilty thereof; without, however, at the same time ignoring the defense of an innocent accused person, the result is that without danger to public or private interests, the duties of the tribunal may be restricted to the exercise of one attribute only—that of deciding as an impartial judge of the matter without being subject to evidence previously regulated by law; in fact, unrestrictedly following the dictates of his conscience exempt from the passions which are always raised by the struggle in the minds of the contestants and without the wounding of the *amour propre* which is engendered in the examining judge by the stratagems which the accused and the private accuser employ to frustrate his investigations, or even without this, by the ordinary difficulties which attend the investigation.

In order to sustain the tribunal in this serene and elevated sphere and not defeat the object of the accusatory principle which the new code provides, the undersigned is of the opinion that only the representative of the department of public prosecution or the private accuser, if there be any, should prepare the information, including therein the points which are to be argued thereafter, following herein the Austrian code of criminal procedure, which is perhaps of those actually in force in Continental Europe the one which has developed the accusatory

Así es como se logra que la cuestión criminal que en el proceso se agita ó discute vaya intacta al Tribunal á quien corresponde decidirla; así es como las partes pueden preparar con perfecto conocimiento de causa los respectivos elementos de cargo y descargo y hacer sus acusaciones ó defensas con fe y libertad completa, sin la coacción, siquiera sea moral, que no puede menos de existir cuando el que ha de fallar prejuzga en cierto modo el fallo formulando de oficio el acta de acusación, lo cual lleva naturalmente el desaliento al ánimo de aquel de los contendientes á quien perjudica la calificación jurídica hecha prematuramente, aunque con carácter provisorio por el Tribunal. Ni son estos los únicos inconvenientes que acarrea la admisión del acta de acusación de oficio, pues una vez formulada ésta, ó se obliga al Ministerio fiscal á sostenerla contra sus convicciones poniendo en tortura su conciencia, ó se le deja en libertad para combatirla, en cuyo caso ya no son las partes quienes contienden entre sí, sino que se discute únicamente el pensamiento, la opinión, el juicio formulado por el Tribunal, que de este modo desciende á la arena del combate para convertirse en acusador, con el riesgo inminente de que la excitación del amor propio de los jueces ofusque ó perturbe su inteligencia. No; los magistrados deben permanecer durante la discusión pasivos, retraídos, neutrales, á semejanza de los jueces de los antiguos torneos, limitándose á dirigir con ánimo sereno los debates. Por esto, entre las obligaciones impuestas al Ministerio fiscal en Francia y Alemania de formular un acta de acusación cuando así lo ha acordado el respectivo Tribunal, y la libertad que á dicho Ministerio otorga la ley austriaca, ha optado el que suscribe por la última solución que respeta más los fueros de la conciencia, los derechos individuales, y está más en consonancia con el principio fundamental en que descansa el sistema acusatorio.

Este principio, aplicado en absoluto, adolece, sin embargo, de un vicio, que han puesto en relieve insignes magistrados encanecidos en la Administración de justicia. Proscrita para siempre la absolución de la instancia, y rigiendo sin excepción la máxima *non bis in idem*, evidente es que el error del fiscal en la calificación jurídica del hecho justiciable produce la impunidad del delincuente. Está bien que en los procesos civiles el Tribunal tenga la obligación de absolver ó condenar, así como también la de ajustar estrictamente su fallo á los términos en que las partes hayan planteado el problema litigioso, ó sea á la acción ejercitada por el demandante y á las excepciones formuladas por el demandado; porque las cuestiones que en esos procesos se ventilan son de mero interés privado, y porque además no es raro que pueda subsanarse total ó parcialmente en un nuevo proceso el error padecido al entablar la acción, para lo cual suelen hacerse reservas de derecho en la sentencia en favor del condenado; pero en los procesos criminales, que pueden incoarse de oficio, están siempre en litigio el interés social y la paz

system most extensively and logically. Thus it becomes possible to secure that the criminal question raised or argued in the proceedings shall go intact to the court which is to decide it. Thus the parties can prepare with a perfect knowledge of cause the respective elements of accusation and denials and make their accusation or defense with confidence and complete liberty, without the coercion, even though moral, which can not but exist when the person who is to pass judgment, to a certain extent prejudges the matter by himself drawing up the indictment, which naturally discourages the contestant who is prejudiced by a juridical classification which has been made prematurely, although only temporarily, by the tribunal. Nor are these the only objections to the admission of the indictment prepared *ex officio*, because after its preparation the public prosecutor is obliged to defend it against his convictions torturing his conscience, or he is left at liberty to combat it, in which case it does not become a contest between the parties, but only a discussion of the thought, the opinion, and the judgment of the tribunal, which, in this manner, enters the arena and becomes converted into an accuser at the imminent risk of the *amour propre* of the judges, confusing or disturbing their intellectual faculties. No; the judges must remain during the arguments passive, silent, and neutral, as did the judges of the ancient tournaments, confining themselves to the direction of the arguments with a serene deportment. Therefore, between the obligations imposed upon the public prosecutors in France and Germany, to draw up an indictment when this has been ordered by the respective tribunal, and the liberty which is granted said prosecutors by the Austrian law, the undersigned has selected the latter solution as the one offering the greater respect to the dictates of conscience, individual rights, and as being more in consonance with the fundamental principle upon which the accusatory system is based.

This principle, applied in full, nevertheless still contains one defect to which various judges who have grown gray in the administration of justice have called attention. The dismissal of the proceedings for lack of evidence being proscribed forever and the maxim *non bis in idem* ruling without exception, it is evident that an error committed by the prosecutor in the juridical classification of the punishable act secures the immunity of the delinquent. It is advisable that in civil proceedings the tribunal shall have the obligation to acquit or condemn as well as to strictly adjust its decision to the terms in which the parties may have submitted the question in litigation; that is to say, to the complaint of the plaintiff and the exceptions pleaded by the defendant, because the questions which arise in these proceedings are of mere private interest, and because, furthermore, it frequently occurs that the error committed upon the institution of the action can be corrected totally or partially in a new proceeding, for which reason it is customary to make reservations of rights in the decision in favor of

pública, y teniendo el Tribunal la obligación de condenar ó absolver libremente sin reserva alguna y sin que le sea lícito abrir un nuevo procedimiento sobre el mismo hecho ya juzgado, es violento torturar la conciencia de los magistrados que le forman hasta el punto de colocarles en la dura alternativa de condenar al acusado á sabiendas de que faltan á la ley ó cometen una nulidad, ó absolverle con la convicción de que es criminal, dejando que insulte con su presencia y aire de triunfo á la víctima y su familia, tan sólo porque el Ministerio público no ha sabido ó no ha querido calificar el delito con arreglo á su naturaleza y á las prescripciones del Código penal. De todas suertes es innegable que llevados á tal exageración el sistema acusatorio y la pasividad de los Tribunales, éstos abdican en el fiscal, en cuyas manos queda toda entera la justicia. De su buena ó mala fe, que no sólo de su pericia, dependería exclusivamente en lo futuro la suerte de los acusados.

Y suponiendo que algún día el legislador, echándose en brazos de la lógica, llegase hasta este último límite del sistema acusatorio, el Gobierno de V. M. ha creído que la transición era demasiado brusca para este país en que los jueces han sido hasta ahora omnipotentes, persiguiendo los delitos por su propia y espontánea iniciativa, instruyendo las causas los mismos que habían de fallarlas, ejerciendo la facultad omnímoda de separarse de los dictámenes fiscales, así durante la sustanciación como en la sentencia definitiva, calificando según su propio juicio el delito y designando la pena sin consideración á las conclusiones de la acusación y la defensa, y empleando por último la fórmula de la absolución de la instancia, ó lo que es lo mismo, dejando indefinidamente abierto el procedimiento cuando, faltos de pruebas para condenar, infundían en su mente las diligencias sumariales livianas sospechas contra el acusado. La sociedad debe marchar como la naturaleza, gradualmente y no á saltos: los progresos jurídicos deben irse eslabonando, si han de encarnar en las costumbres del país. Por esto, el Gobierno propone á V. M. la solución contenida en el artículo 733 que no altera en rigor la virtualidad del principio acusatorio. Según la estructura de la adjunta ley, concluso el sumario, las partes hacen la calificación provisional del hecho justiciable. Sobre sus conclusiones versan las pruebas que se practican durante todo el juicio, y al término de éste, cuando ya no faltan más que los informes del fiscal y del defensor del acusado, autorízase á uno y otro para confirmar, rectificar ó variar, en vista de las pruebas, su primera calificación. Al llegar á este trámite todo en rigor está acabado: los jueces han oído al reo y los testigos; han examinado las demás piezas de convicción y están en condiciones de apreciar con amplitud y acierto la naturaleza del hecho

the condemned; but in criminal actions which may be instituted at the instance of the Government, social interests and public peace are always in litigation, and as the tribunal has the obligation to convict or acquit freely without any reservation whatsoever, and without it being legal to institute a new proceeding upon the same question, it is unnatural to torture the conscience of the justices composing the tribunal to the point of placing them in the hard alternative of condemning the accused with the knowledge that they do not comply with the law, destroy its force, or acquit him with the conviction that he is a criminal, leaving him to insult with his presence and air of triumph the victim and his family, only because the public prosecutor did not know how or did not wish to qualify the crime in accordance with its character and the provisions of the Penal Code. At any rate it can not be denied that if the accusatory system and the passiveness of the tribunals goes to such an exaggerated extent, the latter abdicate in favor of the prosecutor, in whose hands justice remains intact. The fate of the accused depends not only on his skill, but also on his good or bad faith.

And supposing that some day the legislator, appealing to logic, should arrive to this furthermost limit of the accusatory system, the Government of Your Majesty has believed that the transition would be too sudden for this country in which the judges have been all powerful, prosecuting crimes on their own and voluntary initiative, investigating as well as passing upon the cases, exercising the power to ignore the reports of the prosecutors during the hearing as well as in the final sentence, classifying the crime according to their own judgment, and fixing the punishment without considering the conclusions of the accusation and defense, and finally dismissing the proceedings for lack of evidence, or, what is the same thing, leaving the proceedings indefinitely open when there being insufficient evidence to convict, the preliminary proceedings raised slight suspicions in their mind against the accused. Society must progress like nature—gradually, and not by leaps; juridical progress must develop step by step if it is to become grafted in the customs of the country. Therefore the Government recommends to Your Majesty the solution contained in article 733, which does not materially alter the potential character of the accusatory principle. According to the structure of the annexed law, upon the conclusion of the preliminary proceedings, the parties make a provisional classification of the questions which are the subject-matter of the action. The evidence taken during the entire action rests upon their conclusions, and upon the termination thereof, when nothing is left but the final arguments of the prosecutor and the counsel of the accused, they are both authorized to confirm, correct, or vary their first classification in view of the evidence. Upon reaching this stage everything is strictly terminated; the judges have heard the criminal and the witnesses; they

que es materia del juicio. Si en tal momento les asalta una duda grave sobre su verdadera calificación jurídica, ¿qué dificultad puede haber en que hipotéticamente, sin prejuzgar el fallo definitivo y sólo por vía de ilustración, invite el presidente del Tribunal al Ministerio público y defensor del procesado para que en sus informes discutan una tesis más? El principio acusatorio quedaría quebrantado si ésta no hubiera de discutirse y resolverse con arreglo á las pruebas ya practicadas, dando lugar á que se abriese de nuevo ó se prorrogase el juicio; pero como éste está ya terminado y no es permitido volver sobre él, todo lo que puede suceder es que el fiscal ó el letrado necesiten veinticuatro horas para razonar sobre la hipótesis del Tribunal con la conveniente preparación.

Con ser tan modesta y estar tan ceñida esta facultad, declara sin embargo la ley que no se extiende á los delitos privados ó que sólo pueden perseguirse á instancia de parte, ni á la calificación de las circunstancias atenuantes ó agravantes, ni á la de la participación respectiva de los procesados en la ejecución del crimen, quedando reducida á la satisfacción de una necesidad apremiante originada en un interés público y de orden social. Aun encerrada en tan estrechos límites, el Ministro que suscribe hubiera renunciado á ella, y manteniéndose en el rigorismo del principio acusatorio, si los Códigos más progresivos y liberales de la Europa continental le hubieran alentado con su ejemplo; pero no hay ninguno que no dé mayor amplitud á la intervención del Tribunal en el juicio. En Francia y Alemania ya se ha visto que el Ministerio fiscal tiene la obligación de formular el acta de acusación cuando así lo acuerda el Tribunal respectivo, y además la misma ley alemana y la austriaca dejan á éste en libertad de apreciar el hecho justiciable sin sujetarse á la calificación que de él hubieren hecho las partes, y sin tomar la precaución de someter á éstas la nueva faz de la cuestión, á fin de que la discutan ampliamente antes de que recaiga el veredicto. Precediendo este solemne debate, no ampliándose ni reformándose en ningún caso las piezas de convicción, no puede en rigor acusarse de incongruencia al fallo, puesto que la ley en suma se limita á establecer un medio de suplir la omisión del fiscal, cuyo deber es hacerse cargo de todas las calificaciones probables que autorice la prueba practicada y que pueda aceptar el Tribunal, redactando al efecto cuando fuere necesario la pretensión alternativa de que habla el art. 732. El Tribunal propone, hipotéticamente y sobre la base de una prueba inalterable, un tema de discusión momentos antes de pronunciar su veredicto, cuando cada magistrado tiene ya formado su juicio definitivo sobre el voto que se va á dar. Mejor es, por tanto, que le emita después de un debate que puede iluminar su mente y rectificar su juicio, que no autorizarle para que en el fallo se separe de las condiciones debatidas por las partes y siga sus propias inspiraciones no contrastadas en el crisol de la contradicción como le autorizan los

have examined the other evidence, and are in a condition to weigh the character of the act which is the subject-matter of the trial fully and with a correct understanding. If at this moment they should entertain some serious doubt as to its true juridical classification, why should not the presiding judge of the court, hypothetically and only by way of illustration, invite the public prosecutor and the attorney for the accused, without prejudging the definite decision, to discuss an additional thesis in their briefs? The accusatory principle would be violated if this additional thesis were not argued and decided in accordance with the evidence already taken, causing a postponement or reopening of the trial. But as the trial is already closed and it is not possible to review it, all that can take place is that the public prosecutor or the attorney be granted twenty-four hours for the purpose of arguing upon the hypothesis of the tribunal with sufficient preparation.

Although this power is so modest and restricted, the law nevertheless declares that it does not extend to private crimes or to those crimes which can be prosecuted only at the instance of a party, or to the classification of extenuating or aggravating circumstances, or to that of the respective participation of the persons accused in the commission of the crime, being thus reduced to meeting an urgent necessity originating in a public and social interest. Although confined to so narrow limits, the undersigned Minister would have renounced it and remained within the excessively severe accusatory principle if the most progressive and liberal codes of continental Europe had encouraged him with their example; but there is none which gives greater power to the intervention of the court in the trial. It has already been seen that in France and Germany the public prosecutor is obliged to prepare the indictment when ordered to do so by the proper court, and, furthermore, the said German law, as well as the Austrian law, leave him at liberty to weigh the act without subjecting himself to the classification thereof made by the parties, and without taking the precaution of submitting to said parties the new phase of the question in order that they may discuss it fully before the verdict is rendered. Before this formal argument, without the evidence in any case being amended or extended, the sentence could not be said properly to be incongruent, because the law in substance confines itself to establishing a means to supply the omission of the public prosecutor, whose duty it is to take charge of all the probable classifications which the evidence taken may authorize and which the tribunal may accept, preparing for this purpose the alternative claim referred to in article 732, whenever necessary. The tribunal proposes, hypothetically and upon the basis of an unalterable proof, a theme for discussion a few moments before pronouncing its verdict, when each justice has already formed his definite opinion upon the vote which is to be cast. It is better, therefore, that he should cast his vote after an argument which may enlighten

Códigos austriaco y alemán, á pesar de ser los más adelantados de la Europa continental.

Tales son, Señor, prescindiendo de otras muchas reformas de menor importancia, aunque sustanciales, y de evidentes mejoras de detalle en el método y la redacción, las novedades de más bulto que el proyecto adjunto introduce en nuestro procedimiento criminal.

No desconoce el Ministro que suscribe que la aplicación y cumplimiento de la nueva ley, singularmente en los primeros años, tropezará con graves dificultades, siendo la mayor de todas ellas la falta de costumbres adecuadas al sistema acusatorio y al juicio oral y público. Educados los españoles durante siglos en el procedimiento escrito, secreto é inquisitorial, lejos de haber adquirido confianza en la Justicia y de coadyuvar activamente á su recta administración, haciendo, como el ciudadano inglés, inútil la institución del Ministerio público para el descubrimiento y castigo de los delitos, han formado ideas falsas sobre la policía judicial y se han desviado cada vez más de los Tribunales mirando con lamentable recelo á magistrados, jueces, escribanos y alguaciles, y repugnando figurar como testigos en los procesos. Pero este mal será mayor cuanto más tiempo pase; y como lo actual no puede seguir sin desdoro de la Nación y de los poderes que la gobiernan, lo mejor es decidirse, que alguna vez se ha de empezar, si la España no ha de ser una excepción entre los pueblos cultos de Europa y América.

El Gobierno de V. M. tiene tal confianza en la aptitud especial y las condiciones privilegiadas de nuestra raza, que espera será breve el apredizaje, no tan sólo en la aplicación de esta ley, sino en la obra aun más delicada de compartir con los jueces la misión augusta de administrar justicia como Jurado; y que muy pronto el ciudadano español demostrará que es digno de gozar de las mismas ventajas que poseen los extranjeros.

Al logro de fin tan importante y transcendental coadyuvarán, sin duda, el celo é ilustración de la Magistratura y del Ministerio público; que no es posible, Señor, montar una máquina delicada y hacerla funcionar con éxito, sino contando con el asentimiento, el entusiasmo, la fe y el patriotismo de los que han de manejarla.

En vista de las razones expuestas, el Ministro que suscribe tiene la honra de someter á la aprobación de V. M. el adjunto proyecto de decreto.

San Ildefonso, 14 de Septiembre de 1882.

Señor, A L. R. P. de V. M.,

MANUEL ALONSO MARTÍNEZ.

his mind and correct his judgment than not to authorize him to depart from the conditions argued by the parties and follow his own inspirations, which have not been brought together in the crucible of contradiction as authorized by the Austrian and German codes, notwithstanding the fact that they are the most advanced on the European Continent.

Such are, Sir, without speaking of many other amendments of lesser importance, although substantial, and evidently improvements in the method and preparation, the most weighty innovations introduced by the attached bill in our criminal procedure.

The undersigned Minister is not unaware of the fact that in the application and fulfillment of the new law, especially during the first years, serious difficulties will be encountered, the greatest of all being the absence of customs applicable to the accusatory system and to an oral and public trial. Spaniards having been educated for centuries in the written, secret, and inquisitive procedure, far from having gained confidence in justice and actively assisting in a proper administration thereof, and, as the British citizen, rendering useless the institution of the department of public prosecution for the discovery and punishment of crimes, have formed erroneous ideas as to the judicial policy, and have every day drifted further from the tribunals, looking upon the justices, judges, court clerks, and bailiffs with lamentable distrust, and disliking to appear in the proceedings as witnesses. But this evil will increase as time passes. And as the present state of affairs can not continue without discredit to the nation and the powers which govern it, the best thing to do is to decide, as it must be begun some time, whether Spain is to be an exception among the cultured peoples of Europe and America.

The Government of Your Majesty has such confidence in the special aptitude and the privileged conditions of our race that it believes that the apprenticeship will be short, not only in the application of this law, but even in the more delicate task of sharing with the judges the august mission of administering justice as a jury, and that very soon the Spanish subject will demonstrate that he is worthy of enjoying the same advantages as those enjoyed by foreigners.

In the attainment of so important and transcendental an end, the zeal and high character of our judiciary and of the department of public prosecution will no doubt contribute. It is not possible, Sir, to mount a delicate machine and successfully operate it unless the assent, the enthusiasm, the confidence, and the patriotism of those who are to manage it are to be trusted.

In view of the aforestated reasons, the undersigned Minister has the honor to submit for the approval of Your Majesty the attached bill.

San Ildefonso, September 14, 1882.

Sire, at the Royal Feet of Your Majesty,

MANUEL ALONSO MARTINEZ.

MINISTERIO DE ULTRAMAR.

REAL DECRETO.

Llevadas á cabo por la Comisión de Códigos del Ministerio de Ultramar las modificaciones necesarias para que pueda aplicarse en Cuba y Puerto Rico la ley vigente en la Península sobre procedimiento criminal de acuerdo con aquella Corporación, á propuesta del Ministro de Ultramar, y en virtud de la autorización que concede á mi Gobierno el art. 89 de la Constitución de la Monarquía, en nombre de mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en decretar lo siguiente:

Artículo 1°. Se aprueba para la isla de Cuba y Puerto Rico la ley de Enjuiciamiento criminal vigente en la Península, en virtud del Real decreto de 14 de Septiembre de 1882, con las modificaciones propuestas por la Comisión de Códigos de Ultramar.

Art. 2°. La nueva ley comenzará á regir en Cuba y Puerto Rico el día 1° de Enero de 1889, en que empezarán á funcionar las Audiencias de lo criminal.

Art. 3°. Las causas por delitos cometidos con anterioridad al 1° de Enero próximo, continuarán sustanciándose con arreglo á las disposiciones del procedimiento vigente en la actualidad.[1]

Si las causas á que se refiere el párrafo anterior no hubieren llegado al período de clasificación, podrán sustanciarse con arreglo á las dispo-

[1] La jurisprudencia del Tribunal Supremo, sobre lo preceptuado en el mismo artículo del Real decreto de 14 de Septiembre de 1882 aprobando la ley de Enjuiciamiento criminal vigente en la Península, que en nada difiere de la disposición que anotamos, es contradictoria, pues mientras en sentencias de 3 de Septiembre, 24 de Octubre de 1884 y 26 de Diciembre de 1885, declaró que los Tribunales existentes antes de constituirse las nuevas Audiencias de lo criminal, son los competentes para conocer de los delitos cometidos hasta el 15 de Octubre de 1882, aunque haya comenzado á procederse por su comisión con posterioridad á esa fecha, siempre que los procesados no se hayan acogido al nuevo procedimiento, en otra sentencia de 4 de Agosto de 1887, consignó: Que es precepto claro y terminante, consignado en la regla que anotamos, que las causas por delitos cometidos con posterioridad al 15 de Octubre del año citado, debían continuar sustanciándose con arreglo á las disposiciones del procedimiento vigente entonces, apareciendo, por tanto, indiscutible, que se refiere á las causas incoadas antes de la indicada fecha, y de ningún modo á las posteriores, por más que la comisión de los delitos fuera anterior.

COLONIAL DEPARTMENT.

ROYAL DECREE.

The Codification Commission of the Colonial Department having completed the modifications necessary in order that it may be possible to apply in Cuba and Porto Rico the law in force in the Peninsula on criminal procedure, in concurrence with said corporation, upon the recommendation of the Colonial Minister, and in pursuance of the authority vested in my Government by article 89 of the Constitution of the Monarchy, in the name of my August Son the King, Don Alfonso XIII, and as Queen Regent of the Kingdom,

I hereby decree the following:

ARTICLE. 1. The Law of Criminal Procedure in force in the Peninsula, by virtue of a Royal Decreee of September 14, 1882, is approved for the Islands of Cuba and Porto Rico, with the modifications recommended by the Codification Commission for the Colonies.

ART. 2. The new law shall go into effect in Cuba and Porto Rico on the first day of January, 1889, when the Criminal Audiencias will begin to act.

ART. 3. The causes for crimes committed prior to January first next, shall continue to be heard and determined in accordance with the provisions of the procedure in force at the present time.[1]

If the causes referred to in the foregoing article should not have reached the classification stage, they may be heard and determined in

---

[1] The Jurisprudence of the Supreme Court with regard to the provisions of the same article of the Royal Decree of September 14, 1882, approving the law of criminal procedure in force in the Peninsula, which does not differ in any manner from the provision annotated, is contradictory, because while in decisions of September 3, October 24, 1884, and December 26, 1885, it declared that the courts existing before the organization of the new criminal audiencias are of competent jurisdiction in crimes committed up to October 15, 1882, even though the action should have been instituted subsequently to said date, provided that the accused should not have selected the new procedure; in another decision of August 4, 1887, it declared: "That it is a clear and final precept, contained in the rule which we annotate, that the causes for crimes committed subsequently to the 15th of October of the year mentioned must continue to be heard and determined in accordance with the provisions of the procedure in force at that time; and it appears, therefore, undisputable that it relates to the causes instituted before the said date, and in no manner to subsequent causes, even though the crimes should have been committed prior thereto."

siciones de la nueva ley, si todos los procesados en cada una de ellas optan por el nuevo procedimiento.[1]

Para ello, el Juez que estuviere conociendo del sumario en 1° de Enero próximo hará comparecer á su presencia á todos los procesados, acompañados de sus defensores.

Si aun no los tuvieran, se les nombrará de oficio para la comparecencia.

Esta se hará constar en la causa por medio de acta.

ART. 4°. Los Jueces de primera instancia se considerarán desde luego como Jueces instructores en las causas que se ajusten al nuevo procedimiento.

ART. 5°. Desde que cesen en sus cargos los actuales Promotores, desempeñarán las funciones del Ministerio público durante la primera instancia en las causas que se sigan sustanciando, con arreglo al procedimiento vigente en la actualidad, los Fiscales municipales que sean Letrados, y á falta de éstos, los que designen los Fiscales de las respectivas Audiencias.

ART. 6°. Las Salas de Gobierno de las Audiencias y los nuevos Tribunales consultarán directamente con el Ministerio de Ultramar para su resolución las dudas que puedan originarse en la aplicación de este Real decreto.

Dado en Palacio á 19 de Octubre de 1888.

MARÍA CRISTINA.

El Ministro de Ultramar,
TRINITARIO RUIZ CAPDEPÓN.

---

[1] Es bastante que *todos* los procesados *presentes* opten por el nuevo procedimiento para que éste se siga conforme á la regla que anotamos. Así lo declaró la Fiscalía del Tribunal Supremo en la instrucción núm. 3 de las que acompañan á la Memoria de 15 de Septiembre de 1883, resolviendo una consulta hecha á la misma sobre aplicación de un precepto análogo del Real decreto aprobando la ley de la Península, y lo confirmó el mismo Tribunal en sus sentencias, entre otras varias, de 30 de Junio de 1883 y 23 de Diciembre del mismo año, según las cuales "únicamente á los procesados presentes en el juicio puede afectar la forma del procedimiento y el fallo que lo termine; y, por tanto, la ausencia y rebeldía de otros respecto de los cuales se mantiene en suspenso, no puede redundar en perjuicio de los que, sumisos y obedientes á la ley, se ven en la apremiante necesidad de defenderse, y si éstos optan por el nuevo procedimiento, compete conocer de la causa á la Audiencia de lo criminal respectiva y no á la territorial. En otra de 12 de Agosto de 1884, se consignó que, seguida una causa con arreglo al procedimiento antiguo, dictada sentencia en primera instancia, consultada con la superioridad y repuestas las actuaciones al estado de sumario por disposición de la misma, si los procesados optan por el nuevo procedimiento, es competente la Audiencia de lo criminal á quien corresponda, y no los Tribunales anteriores á la creación de dichas Audiencias.

accordance with the provisions of the new law, if every one of the accused in each cause should choose the new procedure.[1]

For this purpose the judge who may be taking cognizance of the preliminary proceedings on the first day of January next shall order all the accused to appear before him, together with their counsel.

Should they not have counsel as yet, they shall be assigned to them at the motion of the court for the appearance.

This appearance shall be duly entered upon the record of the cause.

ART. 4. Judges of First Instance shall at once be considered as examining judges in the causes which are prosecuted in accordance with the new procedure.

ART. 5. As soon as the actual *promotores* cease in the discharge of their duties, the functions of the Department of public prosecution in causes which are being heard in accordance with the procedure in force at the present time shall be discharged by the municipal *fiscales* who may be attorneys, and, in their absence, by those whom the *fiscales* of the respective audiencias may designate.

ART. 6. The Administration Chambers of the Audiencias and the new Tribunals shall submit directly to the Colonial Department for its decision any doubts which may arise in the application of this Royal Decree.

Given in the Palace on October 19, 1888.

MARIA CRISTINA.

TRINITARIO RUIZ CAPDEPÓN,
Colonial Minister.

---

[1] It is sufficient that *all* the accused *present* select the new procedure for it to be adopted in accordance with the rule we annotate. This was declared by the office of the *Fiscal* of the Supreme Court in instruction number 3, of those attached to the Memorial of September 15, 1883, deciding a question submitted to the same as to the application of a similar precept of the Royal Decree approving the law of the Peninsula, and the said Court confirmed it in its decisions, among which may be mentioned those of June 30 and December 23, 1883, according to which "only the accused present at the trial can be affected by the form of the procedure and the sentence closing it; and, therefore, the absence and default of the others with regard to whom it is suspended can not redound to the prejudice of those who, submissive and obedient to the law, find themselves in urgent necessity of defending themselves, and if the latter choose the new procedure the proper criminal audiencia is of competent jurisdiction, and not the territorial audiencia." In another decision, of August 12, 1884, it was stated that a cause having been prosecuted in accordance with the former procedure, a sentence rendered in first instance, a consultation being had with the higher court and the proceedings having been returned to the court of primary jurisdiction by order of the same, if the accused then choose the new procedure, the proper criminal audiencia is of competent jurisdiction, and not the Tribunals which existed prior to the creation of said audiencias.

LEY DE ENJUICIAMIENTO CRIMINAL.

LIBRO PRIMERO.

DISPOSICIONES GENERALES.

TÍTULO PRIMERO.

PRELIMINARES.

CAPÍTULO PRIMERO.

REGLAS GENERALES.

ARTÍCULO 1°. No se impondrá pena alguna por consecuencia de actos punibles cuya reprensión incumba á la jurisdicción ordinaria, sino de conformidad con las disposiciones de la presente ley ó de otras especiales, y en virtud de sentencia dictada por juez competente.[1]

ART. 2°. Todas las autoridades y funcionarios que intervengan en el procedimiento penal cuidarán, dentro de los límites de su respectiva competencia, de consignar y apreciar las circunstancias así adversas como favorables al presunto reo, y estarán obligados, á falta de disposición expresa, á instruir á éste de sus derechos y de los recursos que pueda ejercitar mientras no se hallare asistido de defensor.

---

[1] Extraído de Portugal el español Joaquín Cupido y condenado á la pena de muerte, interpuso recurso de casación por suponer infringido el art. 1° del convenio de extradición celebrado entre España y Portugal en 6 de Diciembre de 1875, según el cual los criminales á quienes corresponda la pena de muerte, sólo serán entregados á condición de que se les conmute dicho castigo. El T. S. declara no haber lugar al recurso:

"Considerando que á los Tribunales no corresponde conmutar las penas, porque la conmutación supone la imposición previa de aquella que se ha de conmutar, y la facultad de elegir libremente la que se ha de imponer en cambio, propia y exclusiva de la prerrogativa regia, siendo por tanto sólo competencia de la administración de justicia aplicar la ley penal, sin que infrinja, aplicándola á reos extraídos de Portugal por delito á que señale el Código la pena de muerte, el art. 1° del tratado de extradición vigente con el Gobierno portugués, precepto cuya observancia procederá, conforme al pacto internacional, después de impuesta en fallo definitivo la referida pena."—*Sala 2a., Sent. 15 Abril, 1884. Gac. 28 Septiembre, p. 158.*

LAW OF CRIMINAL PROCEDURE.

BOOK FIRST.

GENERAL PROVISIONS.

TITLE FIRST.

PRELIMINARIES.

CHAPTER FIRST.

GENERAL RULES.

ARTICLE 1. No penalty whatsoever shall be inflicted as a consequence of punishable acts the punishment of which pertains to the ordinary jurisdiction, except in accordance with the provisions of this and other special laws, and by virtue of a sentence pronounced by a judge of competent jurisdiction.[1]

ART. 2. All authorities and officials taking part in a criminal proceeding shall seek, within the limits of their respective jurisdictions, to record and consider all circumstances for and against the presumed criminal, and shall be obliged, in the absence of an express provision, to inform the latter of his rights and of the remedies he may employ, while without the services of counsel.

---

[1] A Spaniard by the name of Joaquin Cupido having been extradited from Portugal and sentenced to death, interposed an appeal for annulment of judgment on the ground of the violation of article 1 of the extradition convention celebrated between Spain and Portugal on December 6, 1875, according to which criminals subject to the penalty of death shall be turned over only on condition that said punishment be commuted. The supreme court declares that the appeal does not lie:

"Considering that it does not lie within the power of courts to commute sentences, because a commutation supposes the previous imposition of the sentence to be commuted, and the power to freely select that which is to be imposed in lieu thereof, which is properly and exclusively a royal prerogative, it being within the jurisdiction of the administration of justice only to apply the penal law, without violating, in applying the same to criminals extradited from Portugal for a crime to which the code affixes the penalty of death, article 1 of the extradition treaty in force with the Portuguese Government, a precept, the observance of which will be proper, in accordance with the international agreement, after the said punishment has been imposed by a definite sentence."—*Second Chamber. Decision of April 15, 1884. Gaceta of September 28, page 158.*

CAPÍTULO II.

CUESTIONES PREJUDICIALES.

ART. 3°. Por regla general, la competencia de los Tribunales encargados de la justicia penal se extiende á resolver, para sólo el efecto de la represión, las cuestiones civiles y administrativas prejudiciales propuestas con motivo de los hechos perseguidos, cuando tales cuestiones aparezcan tan íntimamente ligadas al hecho punible que sea racionalmente imposible su separación.

ART. 4°. Sin embargo, si la cuestión prejudicial fuese determinante de la culpabilidad ó de la inocencia, el Tribunal de lo criminal suspenderá el procedimiento hasta la resolución de aquélla por quien corresponda; pero puede fijar un plazo, que no exceda de dos meses, para que las partes acudan al juez ó Tribunal civil ó contencioso-administrativo competente.[1]

Pasado el plazo sin que el interesado acredite haberlo utilizado, el Tribunal de lo criminal alzará la suspensión y continuará el procedimiento.

En estos juicios será parte el Ministerio fiscal.

ART. 5°. No obstante lo dispuesto en los dos artículos anteriores, las cuestiones civiles prejudiciales referentes á la validez de un matrimonio ó á la supresión de estado civil, se deferirán siempre al juez ó Tribunal que deba entender de las mismas, y su decisión servirá de base á la del Tribunal de lo criminal.

ART. 6°. Si la cuestión civil prejudicial se refiere al derecho de propiedad sobre un inmueble ó á otro derecho real, el Tribunal de lo criminal podrá resolver acerca de ella cuando tales derechos aparezcan fundados en un título auténtico ó en actos indubitados de posesión.[2]

ART. 7°. El Tribunal de lo criminal se atemperará respectivamente á las reglas del Derecho civil ó administrativo en las cuestiones prejudiciales que, con arreglo á los artículos anteriores, deba resolver.

---

[1] No son susceptibles de recurso de casación:

(a) El auto que suspende temporalmente el procedimiento contra un acusado (4 Diciembre, 1879).

(b) Los autos sobre procedencia de las cuestiones prejudiciales á que se refiere el art. 4° de la ley, por no estar comprendidos en el 850 (16 Abril y 5 Junio, 1888).

(c) El auto de sobreseimiento provisional (9 Abril de 1887).

[2] Los arts. 4°, 5°, y 6°, son excepción de los 111 y 114, que por regla general prohiben el ejercicio aislado de toda acción civil, derivado del delito, mientras no se resuelva la penal á que el hecho reputado punible haya dado origen.

CHAPTER II.

PRELIMINARY QUESTIONS.

ART. 3. As a general rule, the jurisdiction of courts charged with penal justice extends to the decision, for the purposes of reprehension only, of the preliminary civil and administrative questions arising in connection with the acts prosecuted, when such questions appear to be so intimately connected with the punishable act that their separation is practically impossible.

ART. 4. Nevertheless, if the preliminary question be one involving a determination of guilt or innocence, the criminal court shall suspend the proceedings until the decision thereof by the proper person; but it may fix a period not to exceed two months, within which the parties may apply to the civil or administrative judge or court of competent jurisdiction.[1]

If said period shall expire without the person interested proving that he has availed himself thereof, the criminal court shall raise the suspension and continue the proceedings.

The prosecuting official shall be a party to these proceedings.

ART. 5. Notwithstanding the provisions contained in the two preceding articles, civil preliminary questions relating to the validity of a marriage or to the suppression of the civil status shall always be transmitted to the judge or court which is to take cognizance of the same, and his decision shall serve as a basis for that of the criminal court.

ART. 6. If the civil preliminary question shall relate to the right of ownership of real property or of another property right, the criminal court may decide thereon when such rights appear to be based on an authentic title or indubitable acts of possession.[2]

ART. 7. The criminal court shall conform to the rules of civil or administrative law, respectively, in the preliminary questions which it may be required to decide, in accordance with the preceding articles.

---

[1] The following can not be appealed from for annulmentof judgment:

(*a*) The decree temporarily suspending the proceedings against an accused person. (December 4, 1879.)

(*b*) Rulings as to the legality of the preliminary questions referred to in article 4 of the law, on account of not being included in article 850. (April 16 and June 5, 1888.)

(*c*) A decree temporarily suspending the proceedings. (April 9, 1887.)

[2] Articles 4, 5, and 6 are exceptions to articles 111 and 114, which, as a general rule, prohibit the separate institution of any civil action derived from the crime until the penal action has been decided which arose from the alleged punishable act.

TÍTULO II.

DE LA COMPETENCIA DE LOS JUECES Y TRIBUNALES EN LO CRIMINAL.

CAPÍTULO PRIMERO.

DE LAS REGLAS POR DONDE SE DETERMINA LA COMPETENCIA.

ART. 8. La jurisdicción criminal es siempre improrrogable.[1]

ART. 9. Los jueces y tribunales que tengan competencia para conocer de una causa determinada, la tendrán también para todas sus incidencias, para llevar á efecto las providencias de tramitación y para la ejecución de las sentencias.[2]

ART. 10. Corresponderá á la jurisdicción ordinaria el conocimiento de las causas y juicios criminales, con excepción de los casos reservados por las leyes al Senado, á los Tribunales de Guerra y Marina y á las autoridades administrativas ó de policía.[3]

ART. 11. El conocimiento de las causas por delitos en que aparezcan á la vez culpables personas sujetas á la jurisdicción ordinaria y otras aforadas corresponderá á la ordinaria, salvo las excepciones consignadas expresamente en las leyes respecto á la competencia de otra jurisdicción.[4]

ART. 12. Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, la jurisdicción ordinaria será siempre competente para prevenir las causas por delitos que cometan los aforados.

---

[1] Llámase prorrogada la jurisdicción que siendo incompetente se hace competente por voluntad de los litigantes, según la ley 32, tít. 2º., Partida 3ª., y la 7ª., tít. 29, libro 11 de la Novisima Recopilación.

En lo criminal está prohibida la prorrogación de la jurisdicción, de donde resulta que sólo el juez competente con arreglo á las prescripciones de esta ley puede entender en la persecución de los delitos y faltas que se cometan.

[2] Según declaró el Tribunal Supremo en sentencia de 24 de noviembre de 1863, en la ejecución de sentencias se comprende la exacción de costas impuestas en la causa, que son una pena accesoria de la principal.

[3] Corresponde al Senado hacer efectiva la responsabilidad de los Ministros, los cuales serán acusados por el Congreso, según dispone el art. 45 de la Constitución vigente.

Sobre competencia de la jurisdicción de guerra, véanse los artículos 10 á 17 de la ley de Enjuiciamiento militar de 29 de septiembre de 1886.

Los arts. 21 y 22 de la misma ley enumeran los casos en que los militares quedan sujetos á la jurisdicción ordinaria.

[4] Véanse los arts. 15 y 16 de la citada ley de Enjuiciamiento militar.

TITLE II.

JURISDICTION OF JUDGES AND COURTS IN CRIMINAL MATTERS.

CHAPTER FIRST.

RULES FOR DETERMINING JURISDICTION.

ART. 8. Criminal jurisdiction is never susceptible of prorogation.[1]

ART. 9. Judges and courts having jurisdiction of a specific cause shall also have jurisdiction of all its issues, to carry out decrees and enforce the execution of sentences.[2]

ART. 10. The cognizance of criminal trials and actions pertains to the ordinary jurisdiction, excepting such cases as are reserved by law to the Senate, to the army and navy tribunals, and to the administrative or police authorities.[3]

ART. 11. The ordinary jurisdiction shall take cognizance of criminal causes in which persons subject to the ordinary as well as to other special jurisdictions appear guilty, with the exceptions expressly mentioned in the laws with regard to the competency of another jurisdiction.[4]

ART. 12. Notwithstanding the provisions of the foregoing article, the ordinary jurisdiction shall always be competent to take the preliminary steps in causes involving crimes committed by persons subject to special laws.

---

[1] Prorogation of jurisdiction is that jurisdiction which is by the consent of the parties conferred on a judge otherwise incompetent, according to law 32, title 2, partida 3, and law 7, title 29, book 11 of the Novísima Recopilación. (Bell's Dic., 7th ed., p. 868.)

Prorogation of jurisdiction is prohibited in criminal matters, so that only the judge competent in accordance with the provisions of this law may take cognizance of crimes and misdemeanors which may be committed.

[2] As the supreme court declared in a decision of November 24, 1863, the execution of a sentence includes the exaction of the costs taxed in a cause, which are a penalty accessory to the principal one.

[3] The Senate has jurisdiction to enforce the liability of members of the cabinet who shall be accused by the Congress, in pursuance of the provisions of article 45 of the Constitution in force.

With regard to the competency of the army jurisdiction, see articles 10 to 17 of the law of military procedure of September 29, 1886.

Articles 21 and 22 of the said law mention the cases in which soldiers are subject to the ordinary jurisdiction.

[4] See articles 15 and 16 of the aforementioned law of military procedure.

Esta competencia se limitará á instruir las primeras diligencias, concluídas las cuales, la jurisdicción ordinaria remitirá las actuaciones al juez ó tribunal que deba conocer de la causa con arreglo á las leyes, y pondrá á su disposición á los detenidos y los efectos ocupados.

La jurisdicción ordinaria cesará en las primeras diligencias tan luego como conste que la especial competente instruye causa sobre el mismo delito.

Los autos de inhibición de esta clase que pronuncien los jueces instructores de la jurisdicción ordinaria son apelables ante la respectiva audiencia.

Entre tanto que se sustancie y decide el recurso de apelación, se cumplirá lo dispuesto en el art. 22, párrafo segundo, á cuyo efecto y para la sustanciación del recurso se remitirá el correspondiente testimonio.[1]

Art. 13. Considéranse como primeras diligencias: las de dar protección á los perjudicados, consignar las pruebas del delito que puedan desaparecer, recoger y poner en custodia cuanto conduzca á su comprobación y á la identificación del delincuente, y detener en su caso á los reos presuntos.

Art. 14. Fuera de los casos reservados al Senado, y de aquellos que expresa y limitativamente atribuye la ley al Tribunal Supremo, á las audiencias territoriales, á las jurisdicciones de Guerra y Marina y á las autoridades administrativas ó de policía, serán competentes por regla general:

1°. Para los juicios de faltas, los jueces municipales del término en que se hayan cometido.

2°. Para la instrucción de las causas, los jueces instructores del partido en que el delito se haya cometido.

3°. Para conocer de la causa y del juicio respectivo, la audiencia de lo criminal de la circunscripción en donde el delito se haya cometido.[2]

---

[1] Sobre apelación por el fiscal de los autos de inhibición, véase la nota al art. 25.

El Tribunal Supremo tiene declarado, en sentencia de 11 de febrero de 1880, que el hecho de haber comenzado un Juez á conocer de una causa y reclamado su jurisdicción, no es bastante para atribuir competencia; y en otra de 5 de agosto de 1886, que la jurisdicción ordinaria es competente para instruir diligencias sobre suicidio de de un soldado.

[2] De las causas contra jueces municipales y jueces de instrucción ó de primera instancia y de las promovidas contra consejales de ayuntamiento y autoridades administrativas de poblaciones donde no hubiera audiencia ó no sean capitales de provincia, ¿déberán conocer las audiencias de lo criminal ó las salas respectivas de las territoriales?

La fiscalía del Tribunal Supremo resuelve la duda en favor de las audiencias de lo criminal de la circunscripción en que se haya cometido el delito, primero en la 69 de las instrucciones que acompañaron á la Memoria de 15 de septiembre de 1883, y después en la circular de 18 de Agosto de 1884.

De conformidad con la opinión de la fiscalía, el Tribunal Supremo ha establecido

This jurisdiction shall be confined to the first steps, upon the conclusion of which the ordinary jurisdiction shall transmit the proceedings to the judge or court which is to take cognizance of the cause in accordance to law, and shall place the persons detained and the effects seized at the disposal of the same.

The ordinary jurisdiction shall discontinue the first steps as soon as it becomes evident that the proper special jurisdiction has instituted proceedings on the same crime.

Decrees of inhibition of this character issuing from examining judges of the ordinary jurisdiction may be appealed from to the proper audiencia.

Until the appeal is heard and decided the provisions of the second paragraph of article 22 shall apply, for which purpose, as well as for the hearing and determination of the appeal, the proper transcript shall be forwarded.[1]

ART. 13. The following are considered first steps: Those taken to protect the injured parties, record the evidence of the crime which may disappear, collect and place under custody all that may conduce to the proof thereof and to the identification of the delinquent, and, in a proper case, arrest the presumed criminals.

ART. 14. With the exception of the cases reserved to the Senate, and of those which are expressly and specially assigned by law to the supreme court, to the territorial audiencias, to the army and navy tribunals, and to the administrative or police authorities, the following shall have jurisdiction as a general rule:

1. Of actions for misdemeanors, the municipal judges of the district in which committed.

2. To investigate the causes, the examining judges of the judicial district in which the crime was committed.

3. To take cognizance of the cause and the respective trial, the criminal audiencia of the circuit where the crime was committed.[2]

---

[1] With regard to appeals by the prosecuting official from decrees of inhibition, see note to article 25.

The supreme court declared in a decision of February 11, 1880, that the fact of a judge having begun to act in a cause and claimed jurisdiction thereof is not sufficient to grant jurisdiction; and in another, of August 5, 1886, that the ordinary jurisdiction is competent to institute proceedings relating to the suicide of a soldier.

[2] Do criminal audiencias or the respective chambers of the territorial audiencias have jurisdiction of causes instituted against municipal, examining, or judges of first instance, as well as against members of *Ayuntamientos* and administrative authorities of towns where there is no audiencia, or which are not the capital of a province?

The *Fiscalía* of the supreme court decides the doubt in favor of the criminal audiencias of the circuit where the crime was committed, first in the 69th instruction which accompanies the memorial of September 15, 1883, and subsequently in the circular of August 18, 1884.

In accordance with the opinion of the *Fiscalía*, the supreme court ruled in its

Art. 15. Cuando no conste el lugar en que se haya cometido una falta ó delito, serán jueces y tribunales competentes en su caso para conocer de la causa ó juicio:

1°. El del término municipal, partido ó circunscripción en que se hayan descubierto pruebas materiales del delito.

2°. El del término municipal, partido ó circunscripción en que el presunto reo haya sido aprehendido.

3°. El de la residencia del reo presunto.

4°. Cualquiera que hubiese tenido noticia del delito.

Si se suscitase competencia entre estos jueces ó tribunales, se decidirá dando la preferencia por el orden con que están expresados en los números que preceden.

Tan luego como conste el lugar en que se hubiese cometido el delito, se remitirán las diligencias al juez ó tribunal á cuya demarcación corresponda, poniendo á su disposición á los detenidos y efectos ocupados.

Art. 16. La jurisdicción ordinaria será la competente para juzgar á los reos de delitos conexos, siempre que alguno esté sujeto á ella, aun cuando los demás sean aforados.

Lo dispuesto en el párrafo anterior se entiende sin perjuicio de las excepciones expresamente consignadas en este Código ó en leyes especiales, y singularmente en las leyes penales de Guerra y Marina respecto á determinados delitos.

Art. 17. Considéranse delitos conexos:

1°. Los cometidos simultáneamente por dos ó más personas reunidas, siempre que éstas vengan sujetas á diversos jueces ó tribunales ordinarios ó especiales, ó que puedan estarlo por la índole del delito.

2°. Los cometidos por dos ó más personas en distintos lugares ó tiempos si hubiese precedido concierto para ello.

3°. Los cometidos como medio para perpetrar otros, ó facilitar su ejecución.

4°. Los cometidos para procurar la impunidad de otros delitos.

5°. Los diversos delitos que se imputen á un procesado al incoarse contra el mismo causa por cualquiera de ellos, si tuvieren analogía ó

---

en sentencia del 10 de marzo de 1885, que la salas de las audiencias territoriales, en cuanto á los delitos de los jueces de instrucción se refiere, sólo son competentes para conocer de los cometidos dentro del territorio ó demarcación que les esté asignado, siéndole exclusivamente las nuevas audiencias para perseguir y castigar los que hayan tenido lugar dentro de las suyas respectivas (sentencia de 23 de febrero de 1885), y que según el Tribunal Supremo tiene declarado en reiteradas decisiones, de una manera explícita y terminante, es de la exclusiva competencia de las audiencias de lo criminal el conocimento de los delitos cometidos por los jueces de instrucción de su circunscripción respectiva.

Los mismos tribunales son los competentes para conocer de las causas contra jueces y fiscales municipales.

ART. 15. When the place where a misdemeanor or crime has been committed is not known, the following judges and courts shall have jurisdiction, in a proper case, of the cause or trial:

1. That of the municipal or judicial district or circuit where material proofs of the crime have been found.

2. That of the municipal or judicial district or circuit in which the presumed criminal may have been apprehended.

3. That of the place of residence of the presumed criminal.

4. Any judge or court receiving notice of the crime.

If a question of jurisdiction shall arise between these judges or courts the decision rendered shall give the preference in the order mentioned in the preceding numbers.

As soon as the place where the crime was committed is known, the proceedings shall be forwarded to the judge or court within whose district such place is situated, the persons arrested as well as the effects seized being held subject to orders of the same.

ART. 16. The ordinary jurisdiction shall be competent to judge persons guilty of connected crimes, provided that one of them is subject thereto, even if the others should be subject to special jurisdictions.

The provisions contained in the foregoing paragraph shall be understood without prejudice to the exceptions expressly mentioned in this code or in special laws, and particularly in the war and navy criminal laws with regard to specific crimes.

ART. 17. The following are considered connected crimes:

1. Those committed simultaneously by two or more persons together, provided that they are subject to the jurisdiction of different ordinary or special judges or courts, or who might be so on account of the nature of the crime.

2. Those committed by two or more persons at different places or times, if there shall have been a previous agreement between them.

3. Those committed as a means to perpetrate others or to facilitate their execution.

4. Those committed to secure immunity from other crimes.

5. The different crimes charged against an accused person upon the institution against him of an action for any of them, should there be

---

decision of March 19, 1885, that the chambers of the territorial audiencias, in so far as crimes committed by examining judges are concerned, have jurisdiction only of those committed within the district assigned them, and that the new audiencias are exclusively competent to prosecute and punish those which may have taken place within their respective district (decision of February 23, 1885), and that, as the supreme court has repeatedly declared in an explicit and final manner, the jurisdiction of crimes committed by examining judges of their respective circuits pertains to criminal audiencias exclusively.

The said courts have jurisdiction of causes against municipal judges and prosecuting officials.

relación entre sí á juicio del tribunal y no hubiesen sido hasta entonces objeto de procedimiento.

Art. 18. Son jueces y tribunales competentes, por su orden, para conocer de las causas por delitos conexos:

1°. El del territorio en que se haya cometido el delito á que esté señalada pena mayor.

2°. El que primero comenzare la causa en el caso de que á los delitos esté señalada igual pena.

3°. El que la audiencia de lo criminal ó el Tribunal Supremo en sus respectivos casos designen, cuando las causas hubieren empezado al mismo tiempo, ó no conste cuál comenzó primero.

CAPÍTULO II.

DE LAS CUESTIONES DE COMPETENCIA ENTRE LOS JUECES Y TRIBUNALES ORDINARIOS.[1]

Art. 19. Podrán promover y sostener competencia:

1°. Los jueces municipales en cualquier estado del juicio, y las partes desde la citación hasta el acto de la comparecencia.

2°. Los jueces de instrucción durante el sumario.

3°. Las audiencias de lo criminal durante la sustanciación del juicio.

4°. El ministerio fiscal en cualquier estado de la causa.[2]

5°. El acusador particular antes de formular su primera petición después de personado en la causa.

6°. El procesado y la parte civil, ya figure como actora, y aparezca como responsable, dentro de los tres días siguientes al en que se les comunique la causa para calificación.

Art. 20. Son superiores jerárquicos para resolver sobre las cuestiones de competencia, en la forma que determinarán los artículos siguientes:

1°. De los jueces municipales del mismo partido, el de instrucción.

2°. De los jueces de instrucción de una misma circunscripción, la audiencia de lo criminal.

3°. De las audiencias de lo criminal del mismo territorio, la audiencia territorial en pleno.

4°. De las audiencias territoriales, ó cuando la competencia sea entre una audiencia de lo criminal y la sala de lo criminal de una territorial, el Tribunal Supremo.

---

[1] Las reglas que se fijan en este capítulo para sustanciar competencias, no se aplican cuando los conflictos se suscitan en causas seguidas contra reos de flagrante delito; en esos casos se abrevia la contienda tramitándose y decidiéndose por el procedimiento especial del art. 782.

[2] *Derecho del ministerio fiscal para promover la competencia en cualquier estado de la causa.* Este derecho entraña la facultad de ejercitar la inhibitoria ó la declinatoria sin limitación alguna; y si entabla la primera después de terminado el sumario y de abierto el juicio oral, no puede tener aplicación el procedimiento marcado en el art. 23 (*26 de diciembre de 1885. Gac. de 9 de mayo 1886*).

analogy or relation between them, in the judgment of the court, and should they not have been the subject of proceedings to that time.

ART. 18. The following, in their order, are judges and courts which have jurisdiction of causes involving connected crimes:

1. That of the territory where the crime was committed to which a higher penalty is affixed.

2. The one first beginning proceedings, if equal penalties are affixed to the crime.

3. The one designated by the criminal audiencia or by the supreme court in their respective cases, when the causes were begun at the same time, or when it does not appear which was begun first.

CHAPTER II.

QUESTIONS OF JURISDICTION BETWEEN ORDINARY JUDGES AND COURTS.[1]

ART. 19. Questions of jurisdiction may be raised and sustained by—

1. Municipal judges at any stage of the action, and by the parties between the citation and the hearing.

2. Judges of examination, during the sumario.

3. Criminal audiencias during the hearing of the trial.

4. The public prosecutor at any stage of the cause.[2]

5. The private accuser, before filing his first plea, after having entered an appearance in the cause.

6. The accused and the civil party, whether appearing as plaintiff or defendant, within three days after the cause has been transmitted to them for classification.

ART. 20. The following are hierarchical superiors for the decision of questions of jurisdiction, in the manner prescribed by the following articles:

1. Of municipal judges of the same judicial district, the judge of examination.

2. Of judges of examination of the same circuit, the criminal audiencia.

3. Of criminal audiencias of the same territory, the territorial audiencia *in banc.*

4. Of territorial audiencias, or when the question of jurisdiction is between a criminal audiencia and the criminal chamber of a territorial audiencia, the supreme court.

---

[1] The rules prescribed in this chapter for the hearing and determination of questions of jurisdiction, are not applicable when raised in causes against those guilty of flagrant crimes; in such cases the contest is curtailed, being heard and determined in accordance with the special procedure of article 782.

[2] *Right of the public prosecutor to raise a question of jurisdiction at any stage of the cause.*—This right includes the power to interpose an inhibitory or declinatory plea without any limitation whatsoever; and if he interposes the former plea between the conclusion of the sumario and the beginning of the oral trial, the procedure mentioned in article 23 can not apply. *December 26, 1885.* (*Gaceta of May 9, 1886.*)

Cuando cualquiera de los jueces ó tribunales mencionados en los números 1°, 2° y 3°, no tengan superior inmediato común, decidirá la competencia el que lo sea en el orden jerárquico, y á falta de éste el Tribunal Supremo.[1]

ART. 21. El Tribunal Supremo no podrá formar ni promover competencias y ningún juez, tribunal ó parte podrá promoverlas contra él.

Cuando algún juez ó tribunal viniere entendiendo en asunto cuyo conocimiento estuviere reservado al Tribunal Supremo, ordenará éste á aquél de oficio, á excitación del ministerio fiscal ó á solicitud de parte, que se abstenga de todo procedimiento y remita los antecedentes, en el término de segundo día, para en su vista resolver.

El Tribunal Supremo podrá sin embargo autorizar, en la misma orden y entre tanto que resuelve la competencia, la continuación de aquellas diligencias cuya urgencia ó necesidad fueren manifiestas.

Contra la decisión del Tribunal Supremo no se da recurso alguno.

ART. 22. Cuando dos ó más jueces de instrucción se reputen competentes para actuar en un asunto, si á la primera comunicación no se pusieren de acuerdo sobre la competencia, darán cuenta con remisión de testimonio al superior competente,[2] y éste en su vista decidirá de plano y sin ulterior recurso cuál de los jueces instructores debe actuar.

Mientras no recaiga decisión, cada uno de los jueces instructores seguirá practicando las diligencias necesarias para comprobar el delito, y aquellas otras que considere de reconocida urgencia.[3]

Dirimido el conflicto por el superior á quien competa, el juez de instrucción que deje de actuar remitirá las diligencias practicadas y los objetos recogidos al declarado competente dentro de segundo día, á contar desde el en que reciba la orden superior para que deje de conocer.

---

[1] Corresponde al Tribunal Supremo la decisión de la competencia suscitada entre dos juzgados enclavados en distrito de la misma audiencia territorial, pero perteneciente uno de ellos á circunscripción de audiencia de lo criminal. Fúndase esta doctrina en que "formando parte del pleno de la audiencia territorial la sala de lo criminal, vendría á ser juez y parte" si dicha audiencia territorial decidiese el conflicto. (*Sala 3, sent. de junio 28 de 1888. Gac. 30 id.*)

[2] Este precepto, aplicable á las competencias negativas por virtud del Art. 46, no permite que se remitan al superior las diligencias originales, pues entonces no pueden seguir practicándose las necesarias para comprobar el delito y sus circunstancias. (*Sentencia de septiembre* 20 de 1886.) Pero si, esto no obstante, remiten las actuaciones originales, tal irregularidad no debe producir la declaración de estar mal formada la competencia. (Julio 17 de 1884).

[3] Desde que un juzgado tiene conocimiento de que otro ha prevenido causa sobre el mismo hecho de que aquél conoce, debe abstenerse de dictar resolución definitiva antes de promover la inhibitoria, y de no hacerlo así la que recaiga no puede ser obstáculo para decidir la competencia. (*Sala 3, sentencia de 29 de Abril de 1878.*)

When any of the judges or courts mentioned in numbers 1, 2, and 3 shall have no immediate common superior, the question of jurisdiction shall be decided by the hierarchical superior, and in the absence of the latter, by the supreme court.[1]

ART. 21. The supreme court can not institute or raise a question of jurisdiction, nor can any judge, court, or party question its jurisdiction.

If any judge or court shall take cognizance of a question, jurisdiction of which is reserved to the supreme court, the latter shall order the former, *ex officio*, on motion of the public prosecutor or of a party, that it discontinue further proceedings and forward the same, on or before the second day, for the proper decision.

The supreme court may nevertheless authorize in the same order, until the question of jurisdiction is settled, the continuation of such proceedings the urgency or necessity of which is apparent.

There shall be no remedy against the decision of the supreme court.

ART. 22. When two or more examining judges consider themselves as having jurisdiction of a matter, if upon the first communication they should not agree as to the jurisdiction, they shall make a report to the proper superior, forwarding a transcript,[2] and the latter shall decide *eo instanti*, in view thereof and without further remedy, which of the examining judges shall have jurisdiction.

Until a decision is rendered, each of the examining judges shall continue the proceedings necessary to prove the crime and any other proceedings which he may consider of recognized urgency.[3]

After the conflict has been decided by the proper superior, the judge of examination who discontinued proceedings shall forward the proceedings had, and the objects gathered, to the judge declared competent, within two days after receiving the superior order to cease taking cognizance thereof.

---

[1] The decision of a question of jurisdiction between two courts situated within the district of the same territorial audiencia, but one of them belonging to the circuit of a criminal audiencia, pertains to the supreme court. The basis for this doctrine is that "as the criminal chamber of a territorial audiencia forms part of the audiencia *in banc*, it would become a judge and party" if said territorial audiencia should decide the conflict. (*Third Chamber, decision of June 28, 1888. Gaceta of the 30th.*)

[2] This precept, applicable to negative questions of jurisdiction by virtue of article 46, does not permit the transmission to the superior of the original proceedings, because in such case it would be impossible to continue the necessary proceedings to prove the crime and its circumstances. (*Decision of September 20, 1886.*) But if, notwithstanding this, they forward the original proceedings, such irregularity does not permit of a declaration that the question of jurisdiction is not well taken. (July 17, 1884.)

[3] From the moment that a court has knowledge that another court has begun a cause involving the same matter of which it is taking cognizance, it must not render a definite decision before requesting an inhibition; otherwise the decision rendered will not be an obstacle to the decision of the question of jurisdiction. (*Third chamber, decision of April 29, 1878.*)

Art. 23. Si durante el sumario el ministerio fiscal ó el acusador particular entendiesen que el juez instructor no tiene competencia para actuar en la causa, podrán reclamar ante el tribunal superior á quien corresponda, el cual, previos los informes que estime necesarios, resolverá de plano y sin ulterior recurso.[1]

En todo caso se cumplirá lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo anterior.

Art. 24. Terminado el sumario, toda cuestión de competencia que se promueva suspenderá los procedimientos hasta la decisión de ella.[2]

Art. 25. El juez ó tribunal que se considere competente deberá promover la competencia.

También acordará la inhibición á favor del juez ó tribunal competente cuando considere que el conocimiento de la causa no le corresponde, aunque sobre ello no haya precedido reclamación de los interesados ni del ministerio fiscal.

Los autos que los jueces municipales ó de instrucción dicten, inhibiéndose á favor de otro juez ó jurisdicción, serán apelables observándose en este caso lo dispuesto en el último parrafo del art. 12. Contra los de las audiencias podrá interponerse el recurso de casación.[3]

---

[1] No es admisible, por lo tanto, el de casación. *Sentencias de junio 27 y 3 y 31 de diciembre, 1884.*

[2] No es procedente suscitar competencia sobre conocimiento de una causa fallada ya definitivamente. (*Sentencia de julio 8 de 1878.*)

[3] ¿Cuando deberá apelar el ministerio fiscal de los autos de inhibición á que se refiere este artículo y el 12?

"Si el ministerio fiscal ha sido oído antes de dictarse los indicados autos, y su opinión se hubiere aceptado por el juez ó audiencia respectiva, no debe interponerse recurso alguno.

"Si el ministerio fiscal no ha tenido intervención, ó hubiera opinado en contra de la procedencia de dicho auto, entonces debe apelar del mismo, si ha sido dictado por un juez municipal ó de instrucción.

"Respecto á los fallos dictados por el Tribunal colegiado, deberá interponerse el recurso de casación, si hubiere motivo legal para ello." (*Número 5º de la Memoria de la fiscalía del Tribunal Supremo de 15 de septiembre de 1883, y 10 de la de 15 de septiembre 1886.*)

En sentencia de 14 de noviembre de 1883 declaró el Tribunal Supremo que contra el auto de un juez inhibiéndose del conocimiento de una causa en favor de la jurisdicción de guerra, no es admisible el recurso de casación, pues contra tal proveído procede el recurso ordinario de apelación, según el art. 25 de la ley de enjuiciamiento criminal, á lo cual no obsta la disposición del artículo 50, porque esta disposición se refiere al caso de que exista ó amenaze trabarse una verdadera cuestión de competencia, y no cuando un juez de instrucción espontáneamente ó al primer requerimiento ó petición que se le dirige se juzga incompetente y acuerda inhibirse, sin que por lo tanto medie todavía semejante cuestión ni haya que tramitarla, á no ser que, acogiéndose los interesados al recurso que la ley en su citado art. 32 les facilita, acuden en apelación al superior inmediato, y éste determine que sostenga su jurisdicción y se sustancie y resuelva el asunto de la manera y por quien en el expresado título está prescrito.

ART. 23. If during the sumario the public prosecutor or the private accuser shall consider that the examining judge has no jurisdiction to proceed in the cause, they may object before the proper superior court, which, after the investigation it considers necessary, shall decide *eo instanti* without further remedy.[1]

In any case the provisions of the second paragraph of the foregoing article shall be complied with.

ART. 24. Upon the conclusion of the sumario, any question of jurisdiction raised shall stay the proceedings until it is decided.[2]

ART. 25. The judge or court considering itself competent must raise the question.

It shall also grant the inhibition in favor of the competent judge or court when it considers that it has not jurisdiction of the cause even though the persons interested or the public prosecutor have not previously pleaded thereto.

The decrees of municipal or examining judges inhibiting themselves in favor of another judge or jurisdiction may be appealed from, in which case the provisions of the last paragraph of article 12 shall be observed. An appeal for annulment of judgment lies from decrees of audiencias.[3]

---

[1] An appeal for annulment of judgment is therefore inadmissible. (*Decisions of June 27 and December 3 and 31, 1884.*)

[2] A question of jurisdiction can not be raised as to the cognizance of a cause which has already been definitely decided. (*Decision of July 8, 1878.*)

[3] When must the public prosecutor appeal from the decrees of inhibition referred to in this article and in article 12?

"If the public prosecutor has been heard before the issue of said decrees, and his opinion should have been accepted by the respective judge or audiencia, no appeal can be taken.

"If the public prosecutor should not have had any intervention, or should have opposed the issue of said decree, he must then appeal therefrom, if it issued from a municipal or examining judge.

"With regard to the decisions of a collegiate tribunal, an appeal for annulment of judgment must be taken if there is a legal cause therefor." (*No. 5 of the memorial of the staff of the public prosecutor of the supreme court of September 15, 1883, and 10 of that of September 15, 1886.*)

In a decision of November 14, 1883, the supreme court declared that an appeal for annulment of judgment does not lie from a decree of a judge declining the jurisdiction of a cause in favor of the war jurisdiction, because an ordinary appeal lies therefrom according to article 25 of the law of criminal procedure, which is not affected by article 50, because the latter provision relates to a case where a true question of jurisdiction exists or is liable to arise, and not when a judge voluntarily or upon the first demand or request addressed to him deems himself incompetent and consents to his inhibition, without such a question arising and having to be decided, unless the persons interested seek the remedy of law granted them by the said article 32 and appeal to the immediate superior, and the latter determines that he shall sustain his jurisdiction, and that the matter be heard and determined in the manner and by the persons prescribed in the said title.

Art. 26. El ministerio fiscal y las partes promoverán las competencias por inhibitoria ó por declinatoria.

El uso de uno de estos medios excluye absolumente el del otro, así durante la sustanciación de la competencia, como una vez que ésta se halle terminada.

La inhibitoria se propondrá ante el juez ó tribunal que se reputе competente.

Art. 27. El juez municipal ante quien se proponga la inhibitoria, oyendo al fiscal cuando éste no la hubiere propuesto, resolverá en término de segundo día si procede ó no el requerimiento de inhibicion.

El auto denegatorio de requerimiento es apelable en ambos efectos para ante el juez de instrucción respectivo.[1]

Art. 28. Si el juez municipal estimare que procede el requerimiento de inhibición, lo mandará practicar por medio de oficio, en el cual consignará los fundamentos de su auto.

El oficio se remitirá dentro de veinticuatro horas precisamente.

Art. 29. El juez municipal requerido de inhibición, oyendo al fiscal, resolverá en término de segundo día si desiste de conocer ó mantiene su competencia.

En el primer caso remitirá dentro de las veinticuatro horas siguientes las diligencias practicadas al juez requirente.

Si mantiene su competencia se lo comunicará dentro del mismo plazo, exponiendo los fundamentos de su resolución.

Art. 30. Recibidos los autos por el juez requirente, declarará sin más trámites y dentro de veinticuatro horas, si insiste en la competencia ó se aparta de ella.

En el primer caso lo participará en el mismo plazo al juez requerido para que remita las diligencias al juez ó tribunal que deba resolver la competencia, á tenor de lo dispuesto en el artículo 20, haciendo él la remisión de las suyas dentro de las veinticuatro horas siguientes.

En el segundo caso, lo participará en el mismo día al juez requerido para que éste pueda continuar conociendo.

---

[1] ¿Es necesaria la firma de letrado en el escrito proponiendo la inhibitoria ante los juzgados municipales? Los arts. 27 á 32 que se ocupan de las cuestiones de competencia entre tales juzgados, no exigen ese requisito, que en cambio impone como necesario el art. 33 para proponer la inhibición ante los *tribunales de lo criminal*, en cuya frase no sabemos si estarán comprendidos, para el caso, los juzgados municipales. Con arreglo á la legislación anterior, el Tribunal Supremo tenía resuelta la duda en el sentido de que era indispensable la firma de letrado en el escrito de inhibitoria, por exigirlo, sin distinción de casos, el art. 365 de la ley orgánica judicial. (*Sentencias de septiembre 24 y marzo 5 de 1877.*

ART. 26. The public prosecutor and the parties shall raise the question of jurisdiction by an inhibitory or declinatory plea.

The employment of one of these remedies absolutely excludes the employment of the other, both during the hearing of the question as well as after its decision.

The inhibitory plea shall be interposed before the judge or court considered competent.

The declinatory plea before the judge or court which considers itself as not having jurisdiction.

ART. 27. The municipal judge before whom the inhibitory plea is interposed, after hearing the public prosecutor, if interposed by another party, shall decide before the second day whether the writ of inhibition shall issue.

A decision overruling the plea may be appealed from for review and for a stay of proceedings to the proper examining judge.[1]

ART. 28. If the municipal judge should be of opinion that the inhibition is well taken, he shall issue a writ in which he shall state the reasons for his decree.

The writ must be transmitted within twenty-four hours.

ART. 29. The municipal judge sought to be inhibited, after receiving the opinion of the public prosecutor, shall decide before the second day whether he abstains from proceeding in the cause or whether he defends his competency.

In the former case he shall forward the proceedings had to the inhibiting judge within the next twenty-four hours.

If he maintains his jurisdiction, he shall communicate it to him within the same period, stating the reasons for his decision.

ART. 30. After the record has been received by the inhibiting judge he shall declare without further proceeding and within twenty-four hours whether he insists upon his jurisdiction or abandons it.

In the former case he shall so communicate within a similar period to the judge sought to be inhibited in order that he may forward the proceedings to the judge or court which is to decide the jurisdiction, in accordance with the provisions of article 20, and the judge requesting the inhibition shall forward his within the following twenty-four hours.

In the latter case he shall communicate it the same day to the judge sought to be inhibited in order that he may continue the proceedings.

---

[1] Is the signature of an attorney necessary to the inhibitory plea presented to municipal courts? Arts. 27 to 32, which relate to questions of jurisdiction between said courts, do not demand this requisite, which, on the other hand, is imposed as necessary by article 33 to interpose an inhibition before *criminal courts*, in which sentence we do not know whether municipal courts should be included. With regard to the prior laws the supreme court has decided the doubt to the effect that the signature of an attorney was indispensable to the inhibitory plea as it is required, without any distinction of cases, by art. 365 of the judicial organic law. (*Decisions of September 24 and March 5, 1877.*)

Los autos que los jueces requeridos dicten, accediendo á la inhibición, serán apelables para ante el respectivo juez de instrucción. También lo serán los que dicten los requirentes desistiendo de la inhibición.

Art. 31. Recibidas las diligencias en el juzgado ó tribunal llamado á resolver la competencia y oído el fiscal por el término de segundo día, la decidirá dentro de los tres siguientes al en que el ministerio fiscal evacue el traslado.

Contra lo resuelto por el juzgado ó audiencia procederá el recurso de casación.

Contra la resolución del Supremo no se da recurso alguno.

Art. 32. Cuando se proponga declinatoria ante un juez municipal, resolverá éste en término de segundo día, oyendo previamente al fiscal, sobre si procede ó no acordar la inhibición.

El auto en que se deniegue la inhibición es apelable en ambos efectos para ante el juzgado á quien corresponda resolver la competencia, el cual sustanciará el recurso en la forma prevenida en el párrafo primero del artículo anterior.

Contra la resolución del juzgado procederá el recurso de casación.

Art. 33. La inhibición ante los tribunales de lo criminal se propondrá en escrito con firma de letrado.

En el escrito expresará el que la proponga que no ha empleado la declinatoria. Si resultase lo contrario, será condenado en costas aunque se decida en su favor la competencia, ó aunque la abandone en lo sucesivo.

Art. 34. El tribunal ante quien se proponga la inhibitoria oirá por término de uno á dos días, según el volumen de la causa, al ministerio fiscal, cuando éste no la haya propuesto, así como á las demás partes que figuren en la causa de que pudiera á la vez estar conociendo el tribunal á quien se haya instado para que haga el requerimiento, y en su vista, mandará dentro de los dos días siguientes librar oficio inhibitorio, ó declarará no haber lugar á ello.

Art. 35. Contra el auto en que se deniegue el requerimiento de inhibición sólo habrá lugar al recurso de casación.[1]

Art. 36. Con el oficio de inhibición se acompañará testimonio: del escrito en que se haya pedido, de lo expuesto por el ministerio fiscal

---

[1] Este artículo se refiere á los autos en que se deniegue el requerimiento de inhibición por los tribunales de lo criminal y no á los que los jueces de primera instancia pueden dictar en asuntos de su competencia. (*Sentencia de Abril 28 de 1883.*) Contra la sentencia denegatoria del recurso de casación no cabe ningún otro. (*Sentencia de febrero 10, 1880, sala 3ª.*)

The decisions of the judges sought to be inhibited consenting to the inhibition may be appealed from to the respective examining judge. Those of the judges requesting the inhibition desisting therefrom may also be appealed from in the same manner.

ART. 31. After the proceedings have been received by the judge or court which is to decide the jurisdiction and after the opinion of the public prosecutor has been received within the two days following, a decision shall be rendered within three days after the prosecuting officials submit their report.

An appeal for annulment of judgment lies from the decision of the court or audiencia.

There is no remedy whatever against the decision of the Supreme Court.

ART. 32. When a declinatory plea is interposed before a municipal judge he shall render a decision thereon before the expiration of two days, after hearing the public prosecutor as to whether the plea is or is not well taken.

A decree overruling the inhibition may be appealed from for review and for a stay of proceedings to the judge to whom the decision of the jurisdiction pertains, who shall hear and determine the appeal in the manner prescribed in the first paragraph of the foregoing article.

An appeal for annulment of judgment lies from the decision of the court.

ART. 33. Inhibitory pleas before criminal courts shall be in writing and signed by an attorney.

The person interposing said plea shall state that he has not interposed a declinatory plea. Should the contrary appear the costs shall be taxed against him, even though the question of jurisdiction be decided in his favor or he should subsequently abandon it.

ART. 34 The court before which the inhibitory plea is interposed shall hear for a period of one to two days, according to the volume of the cause, the prosecuting officials, if the latter should not have interposed it, as well as the other parties appearing in the cause which the court is hearing before which the plea for inhibition has been interposed and in view thereof, it shall issue, within the next two days, a writ of inhibition, or shall overrule the plea.

ART. 35. An appeal for annulment of judgment only lies against a decree denying a writ of inhibition.[1]

ART. 36. Attested copies shall be attached to the writ of inhibition, of the petition requesting it, of the statements of the prosecuting officials, and of the parties, in a proper case; of the decision rendered,

---

[1] This article refers to decrees denying a writ of inhibition by criminal courts and not to those issued by judges of first instance in matters of their jurisdiction. (*Decision of April 28, 1883.*) No appeal lies from the decision which denies an appeal. (*Decision of February 10, 1880, Third Chamber.*)

y por las partes en su caso, del auto que se haya dictado y do lo demás que el tribunal estime conducente para fundar su competencia.

El testimonio se extenderá y remitirá en el plazo improrrogable de uno á tres días, según el volumen de la causa.

Art. 37. El tribunal requerido acusará inmediatamente recibo, y oyendo al ministerio fiscal, al acusador particular, si le hubiere, al procesado ó procesados y á los que figuren como parte civil, por un plazo que no podrá exceder de veinticuatro horas á cada uno, dictará auto inhibiéndose ó declarando que no ha lugar á hacerlo.

Contra el auto en que el tribunal se inhibiere no se dará otro recurso que el de casación.

Art. 38. Consentida ó ejecutoriada la sentencia en que el tribunal se hubiese inhibido, se remitirá la causa, dentro del plazo de tres días, al tribunal que hubiera propuesto la inhibitoria, con emplazamiento de las partes y poniendo á disposición de aquél los procesados, las pruebas materiales del delito y los bienes embargados.

Art. 39. Si se denegare la inhibición, se comunicará el auto al tribunal requirente, con testimonio de lo expuesto por el ministerio fiscal y por las partes y de todo lo demás que se crea conducente.

El testimonio se expedirá y remitirá dentro de tres días.

En el oficio de remisión se exigirá que el tribunal requirente conteste inmediatamente para continuar actuando si no insiste en la inhibición, ó que en otro caso remita la causa á quien corresponda para que decida la competencia.

Art. 40. Recibido el oficio que expresa el artículo anterior, el tribunal que hubiere propuesto la inhibitoria dictará, sin más trámites, auto en término de segundo día.

Contra el auto desistiendo de la inhibición sólo procederá el recurso de casación.

Art. 41. Consentido ó ejecutoriado el auto en que el tribunal desista de la inhibitoria, lo comunicará en el término de veinticuatro horas al requerido de inhibición, remitiéndole al propio tiempo todo lo actuado para su unión á la causa.

Art. 42. Si el tribunal requirente mantiene su competencia, lo comunicará en el término de veinticuatro horas al requerido de inhibición para que remita la causa al tribunal á quien corresponda la resolución, haciéndolo él de lo actuado ante el mismo.

and of anything else which the court may consider proper upon which to base its jurisdiction.

The attested copy shall be prepared and forwarded within the unextendible period of one to three days, according to the volume of the cause.

ART. 37. The court sought to be inhibited shall at once acknowledge receipt, and after hearing the prosecuting officials, the private accuser, should there be any, the person or persons undergoing trial, and those who appear as civil parties, for a period which shall not exceed twenty-four hours for each one, shall issue a decree inhibiting himself or declaring that there is no reason for so doing.

There shall be no remedy but an appeal for annulment of judgment from decrees of a court inhibiting itself.

ART. 38. After the decision by which a court has inhibited itself has been consented to or executed, the cause shall be forwarded, within a period of three days, to the court which proposed the inhibition, with a summons of the parties and holding the accused at the disposal of the former as well as the material evidences of the crime and the goods seized.

ART. 39. If the inhibition should be refused, the decree shall be communicated to the court demanding the inhibition, with transcript of the statements of the prosecuting officials and of the parties, and of anything else which may be deemed proper.

The transcript shall be issued and transmitted within three days.

In the communication of transmittal it shall be required that the court demanding the inhibition answer immediately, in order to continue the proceedings if the inhibition be not insisted upon, or that otherwise the cause be transmitted to the proper person for a decision as to the jurisdiction.

ART. 40. After the communication mentioned in the foregoing article has been received, the court that proposed the inhibition shall render a decision before the expiration of two days, without further proceedings.

From a decree abandoning an inhibition an appeal for annulment of judgment only lies.

ART. 41. After the ruling by which the court desists from the inhibition has been consented to or executed, it shall be communicated within a period of twenty-four hours to the court sought to be inhibited, transmitting at the same time all proceedings had for attachment to the cause.

ART. 42. If the court demanding the inhibition defends its competency, it shall communicate the same within a period of twenty-four hours to the court sought to be inhibited, in order that it may transmit the record to the court which is to decide the question; and it shall do the same with its own record.

Art. 43. Las competencias se decidirán por el tribunal dentro de los tres días siguientes al en que el ministerio fiscal hubiese emitido dictamen, que evacuará en el término de segundo día.

Contra estos autos, cuando procedan de las audiencias territoriales, habrá lugar al recurso de casación.

Contra los pronunciados por el Tribunal Supremo no se da recurso alguno.

Art. 44. El tribunal que resuelva la competencia podrá condenar al pago de las costas causadas en la inhibitoria á las partes que la hubieren sostenido ó impugnado con notoria temeridad, determinando en su caso la proporción en que deban pagarlas.

Cuando no hiciere especial condenación de costas, se entenderán de oficio las causadas en la competencia.

En el caso de que un tribunal sin causa legítima debidamente justificada, se hubiese extralimitado en los términos establecidos en el presente título para la sustanciación y decisión de las competencias, será corregido prudencial y disciplinariamente, según la gravedad del caso.

Art. 45. Las declinatorias se sustanciarán como artículos de previo pronunciamiento.[1]

CAPÍTULO III.

DE LAS COMPETENCIAS NEGATIVAS Y DE LAS QUE SE PROMUEVEN CON JUECES Ó TRIBUNALES ESPECIALES, Y DE LOS RECURSOS DE QUEJA CONTRA LAS AUTORIDADES ADMINISTRATIVAS.

Art. 46. Cuando la cuestión de competencia empeñada entre dos ó más jueces ó tribunales fuere negativa por rehusar todos entender en la causa, la decidirá el juez ó tribunal superior y en su caso el Supremo, siguiendo para ello los mismos trámites prescritos para las demás competencias.

Art. 47. En el caso de competencia negativa entre la jurisdicción ordinaria y otra privilegiada, la ordinaria empezará ó continuará la causa.

Art. 48. Las cuestiones de jurisdicción promovidas por tribunales seculares contra jueces ó tribunales eclesiásticos se sustanciarán y decidirán por los trámites y de la manera que se establece en el título III del libro I de la ley de enjuiciamiento civil.[2]

Art. 49. Cuando los jueces ó tribunales eclesiásticos estimaren que les corresponde el conocimiento de una causa en que entienda un juez ó tribunal secular, podrán requerirle de inhibición; y si no accediese

---

[1] Fijan el procedimiento para la sustanciación y decisión de los artículos de previo pronunciamiento, los artículos 666 á 679.

[2] Trata de los recursos de fuerza en conocer. (Arts. 125 á 152 de la ley de enjuiciamiento civil vigente en las Islas de Cuba y Puerto Rico.)

ART. 43. Questions of jurisdiction shall be decided by the court within the three days following that on which the public prosecutor may have given his opinion, which he shall do within a period of two days.

An appeal for annulment of judgment lies from these decrees when issuing from territorial audiencias.

Against those of the supreme court there is no remedy whatsoever.

ART. 44. The court deciding the question of jurisdiction may tax the payment of the costs occasioned by the plea of inhibition against the parties who have defended or opposed the same with marked persistence, deciding, in a proper case, the proportion each shall pay.

If there be no special condemnation of costs made, those occasioned in deciding questions of jurisdiction shall be understood to be *ex officio*.

If a court without legal cause properly proved, shall go beyond the limits prescribed in this title for the hearing and determination of questions of jurisdiction, it shall be corrected and disciplined according to the gravity of the case.

ART. 45. Declinatory pleas shall be heard and determined in the same manner as interlocutory issues.[1]

CHAPTER III.

QUESTIONS OF NEGATIVE JURISDICTION AND THOSE RAISED BY SPECIAL JUDGES OR COURTS AND COMPLAINTS AGAINST ADMINISTRATIVE AUTHORITIES.

ART. 46. If the question of jurisdiction raised between two or more judges or courts be negative by all refusing to take cognizance of the cause, the superior judge or court, or, in a proper case, the supreme court shall decide it, observing therein the procedure prescribed for other questions of jurisdiction.

ART. 47. In case of negative jurisdiction between the ordinary and a specal jurisdiction, the ordinary jurisdiction shall begin or continue the cause.

ART. 48. Questions of jurisdiction raised by secular courts against ecclesiastical judges or tribunals shall be heard and decided according to the procedure and in the manner established in Title III of Book I of the Law of Civil Procedure.[2]

ART. 49. When ecclesiastical judges or tribunals shall consider that they have jurisdiction of a cause of which a secular judge or court is taking cognizance, they may interpose an inhibitory plea, and if it should be overruled they may complain to the proper court, which,

---

[1] The procedure for the hearing and determination of interlocutory issues is fixed by articles 666 to 679.

[2] This title treats of civil remedies against actions of ecclesiastical courts (Arts. 125 to 152 of the Law of Civil Procedure in force in Cuba and Porto Rico).

á ella, recurrirán en queja al superior respectivo, que, oyendo al fiscal, resolverá, sin ulterior recurso, lo que crea procedente.

Art. 50. Las cuestiones de competencia que se promuevan entre tribunales ordinarios y otros cualesquiera especiales, que no sean eclesiásticos, se sustanciarán y decidirán con arreglo á lo dispuesto en el presente título, correspondiendo en todo caso su resolución al Tribunal Supremo de Justicia.

Art. 51. Respecto de las competencias que la administración suscite contra los jueces ó tribunales de la jurisdicción ordinaria, y de los recursos de queja que éstos pueden promover contra las autoridades y administrativas, se estará á lo que dispone la sección 4ª, título II, libro I de la ley de enjuiciamento civil.[1]

---

[1] Articulos 116 á 124 de la ley que se cita.

after hearing the public prosecutor, shall decide without further remedy what it may deem proper.

ART. 50. Questions of jurisdiction between ordinary and any special courts, not ecclesiastical, shall be heard and determined according to the provisions of this title in all cases by the supreme court.

ART. 51. Questions of jurisdiction raised by the administration against judges or courts of the ordinary jurisdiction, and the complaints which the latter may make against the administrative authorities, shall conform to the provisions of section 4, Title II, Book I, of the Law of Civil Procedure.[1]

---

[1] Articles 116 to 124 of the law cited.

TÍTULO III.

DE LAS RECUSACIONES Y EXCUSAS DE LOS MAGISTRADOS, JUECES, ASESORES Y AUXILIARES DE LOS JUZGADOS Y TRIBUNALES, Y DE LA ABSTENCIÓN DEL MINISTERIO FISCAL.

CAPÍTULO I.

DISPOSICIONES GENERALES.

ART. 52. Los magistrados, jueces y asesores, cualesquiera que sean su grado ó jeraquía, sólo podrán ser recusados por causa legítima.

ART. 53. Podrán únicamente recusar en los negocios criminales:

El representante del ministerio fiscal.

El acusador particular ó los que legalmente representen sus acciones y derechos.

Los procesados.

Los responsables civilmente por delito ó falta.

ART. 54. Son causas legítimas de recusación:

1°. El parentesco de consanguinidad ó afinidad dentro del cuarto grado civil con cualquiera de los expresados en el artículo anterior.

2°. El mismo parentesco dentro del segundo grado con el letrado de alguna de las partes que intervengan en la causa.

3°. Estar ó haber sido denunciado ó acusado por alguna de éstas como autor, cómplice ó encubridor de un delito, ó como autor de una falta.[1]

4°. Haber sido defensor de alguna de las partes, emitido dictamen sobre el proceso ó alguna de sus incidencias como letrado, ó intervenido en aquél ó en éstas como fiscal, perito ó testigo.

5°. Ser ó haber sido denunciador ó acusador privado del que recusa.

6°. Ser ó haber sido tutor ó curador de alguno que sea parte en la causa.

7°. Haber estado en tutela ó guardaduría de alguno de los expresados en el número anterior.

8°. Tener pleito pendiente con el recusante.

9°. Tener interés directo ó indirecto en la causa.[2]

---

[1] Para que exista el motivo de recusación de este número, es preciso que la denuncia reuna los requisitos y surta los efectos necesarios para proceder, en su virtud, á la averiguación de los hechos que comprende, según declaró el Tribunal Supremo en sentencia de 12 de abril de 1886.

[2] Para poder ser estimada la causa de recusación comprendida en este número, es necesario que el juez tenga interés personal y directo en la causa de que este incidente proceda. (*Sentencia de 12 de abril de 1886.*)

TITLE III.

CHALLENGES AND EXCUSES OF JUSTICES, JUDGES, ASSESSORS, AND ASSISTANTS OF SUPERIOR AND INFERIOR COURTS, AND THE ABSTENTION OF THE PROSECUTING OFFICIALS.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

ART. 52. Justices, judges, and assessors, whatever be their grade or rank, may be challenged only for a legitimate cause.

ART. 53. In criminal matters only the following persons are permitted to challenge:

The prosecuting officials.

The private accuser or his legal representatives.

The accused.

Those civilly liable for a crime or misdemeanor.

ART. 54. Legitimate causes of challenge are:

1. Relationship by consanguinity or affinity within the fourth civil degree to any of the persons mentioned in the foregoing article.

2. The same relationship within the second degree to the attorney of any of the parties to the cause.

3. To be or have been denounced or accused by any of said parties as the principal, accomplice, or accessory to a crime or as a principal in a misdemeanor.[1]

4. Having been counsel for any of the parties, given a professional opinion on the case or any of its incidental issues, or having appeared in either as prosecutor, expert, or witness.

5. To be or have been the private denouncer or accuser of the challenging party.

6. To be or have been the tutor or curator of any of the parties to the cause.

7. To have been under the tutorship or guardianship of the parties mentioned in the foregoing number.

8. To have an action pending against the challenging party.

9. To have a direct or indirect interest in the cause.[2]

---

[1] In order that there may exist a motive for the challenge in this case, it is necessary that the denunciation shall have all the requisites and produce all the effects necessary to proceed, by virtue thereof, with the proof of the acts included therein, according to a decision of the Supreme Court of April 12, 1886.

[2] In order that the cause for challenge under this number may be considered, it is necessary that the judge have a personal and direct interest in the cause from which this incident arises. (*Decision of April 12, 1886.*)

10. La amistad íntima.
11. La enemistad manifiesta.
12. Haber sido instructor de la causa.

Art. 55. Los magistrados y jueces comprendidos en cualquiera de los casos que expresa el artículo anterior, se inhibirán del conocimiento del asunto sin esperar á que se les recuse. Contra esta inhibición no habrá recurso alguno.

De igual manera se inhibirán, sin recurso alguno, cuando al ser recusados en cualquier forma estimasen procedente la causa alegada En uno y otro caso mandarán pasar las diligencias á quien deba reemplazarles.

Art. 56. La recusación podrá proponerse en cualquier estado de la causa, pero nunca después de comenzado el juicio oral, á no ser que el motivo de la recusación sobreviniere con posterioridad.

CAPÍTULO II.

DE LA SUSTANCIACIÓN DE LAS RECUSACIONES DE LOS JUECES DE INSTRUCCIÓN Y DE LOS MAGISTRADOS.

Art. 57. La recusación se hará en escrito firmado por letrado, por procurador y por el recusante si supiere firmar y estuviere en el lugar de la causa. El último deberá ratificarse ante el juez ó tribunal.

Cuando el recusante no estuviese presente, firmarán sólo el letrado y el produrador. En todo caso se expresará en el escrito concreta y claramente la causa de la recusación.

Art. 58. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, podrá el procesado, si estuviere en incomunicación, proponer verbalmente la recusación en el acto de recibírsele declaración, ó podrá llamar al juez por conducto del alcalde de la cárcel para recusarle.

En este caso deberá el juez de instrucción presentarse acompañado del secretario, que hará constar por diligencia la petición de recusación y la causa en que se funde.

Cuando fuese denegada la recusación, se le advertirá que podrá reproducirla una vez alzada la incomunicación.

Art. 59. El auto admitiendo ó denegando la recusación será fundado y bastará notificarlo al procurador del recusante, aunque éste se halle en el pueblo en que se siga la causa y haya firmado el escrito de recusación.

Art. 60. Cuando el recusado no se inibiere por no considerarse comprendido en la causa alegada para la recusación, se mandará formar pieza separada.

Esta contendrá el escrito original de recusación y el auto denega-

10. Intimate friendship.
11. Manifest enmity.
12. Having conducted the preliminary investigation.

ART. 55. The justices and judges included in any of the cases mentioned in the foregoing article shall abstain from taking cognizance of the cause without waiting to be challenged. No remedy lies against this resolution.

In like manner they shall decline jurisdiction without remedy whatsoever when, on being challenged in any manner, they shall consider the alleged cause to be well founded. In either case they shall order the record to be transmitted to whosoever should substitute them.

ART. 56. The challenge may be interposed at any stage of the proceedings, but not after the oral trial has commenced, unless the cause of challenge shall have arisen thereafter.

CHAPTER II.

HEARING AND DECISION OF CHALLENGES OF JUDGES OF EXAMINATION AND JUSTICES.

ART. 57. The challenge shall be in writing and signed by an attorney, by a solicitor, and by the challenging party, if he knows how to sign, and should be at the place where the cause is pending. The petition must be ratified by the latter before the judge or court.

If the challenging party be not present, only the attorney and solicitor shall sign. In every case the cause of challenge shall be stated clearly and explicitly.

ART. 58. Notwithstanding the provisions of the foregoing article, the accused may, should he be *incomunicado*, interpose the challenge orally when his declaration is received, or he may call the judge through the warden of the prison in order to challenge him.

In such case the judge of examination must present himself, accompanied by the secretary, who shall make a record of the written challenge and the cause therefor.

If the challenge be overruled, he shall be advised that he can renew the same when the *incomunicación* is raised.

ART. 59. A decree sustaining or overruling a challenge shall state the reasons therefor, and it shall be sufficient to notify the solicitor of the challenging party thereof, even though the latter be in the town in which the cause is being prosecuted and had signed the written challenge.

ART. 60. If the person challenged does not inhibit himself, not considering that he is included in the causes alleged for the challenge, he shall order a separate record to be prepared.

Said record shall contain the original written challenge and the ruling

torio de la inhibición, quedando nota expresiva de uno y otro en el proceso.

Art. 61. Durante la sustanciación de la pieza separada no podrá intervenir el recusado en la causa ni en el incidente de recusación, y será sustituído por aquel á quien corresponda con arreglo á la ley.

Si el recusado fuese un juez de instrucción, deberá éste, no obstante, bajo su responsabilidad, practicar aquellas diligencias urgentes que no puedan dilatarse mientras su sucesor se encargue de continuar la instrucción.

Art. 62. La recusación no detendrá el curso de la causa. Exceptúase el caso en que el incidente de recusación no se hubiese decidido cuando sean citadas las partes para la vista de alguna cuestión ó incidente ó para la celebración del juicio oral.

Art. 63. Instruirán la pieza separada de recusación:

Cuando el recusado sea el presidente ó un presidente de sala de audiencia territorial ó del Tribunal Supremo, el presidente de sala más antiguo; y si el recusado fuere el más antiguo, el que le siga en antigüedad.

Cuando el recusado fuere el presidente de una audiencia de lo criminal, el magistrado más antiguo de la sala de lo criminal de la audiencia territorial.

Cuando el recusado sea un magistrado de la audiencia de lo criminal ó territorial ó del Tribunal Supremo, el magistrado más antiguo de la respectiva sala ó tribunal; y si aquél fuere el más antiguo, el que le siga en antigüedad.

Si por consecuencia de la recusación de alguno ó algunos magistrados de audiencias de lo criminal no quedase en estos tribunales número suficiente para formar tribunal, corresponderá la instrucción de la pieza separada de recusación al magistrado más moderno de la sala de lo criminal de la audiencia territorial respectiva.

Cuando fuese juez de instrucción el recusado, instruirá la pieza de recusación el magistrado más moderno de la respectiva audiencia.

Art. 64. Formada la pieza separada, se oirá á la otra ú otras partes que hubiese en la causa, por término de tres días á cada una, que sólo podrá prorrogarse por otros dos cuando á juicio del tribunal hubiese justa causa para ello.

Art. 65. Transcurrido el término señalado en el artículo anterior, con la prórroga en su caso, y recogida la causa sin necesidad de petición por parte del recusante, se recibirá á prueba el incidente de recusación, cuando la cuestión fuese de hecho, por ocho días, durante los cuales se practicará la que hubiere sido solicitada por las partes y admitida como pertinente.

Art. 66. Contra el auto en que las audiencias ó el Tribunal Supremo admitieren ó denegaren la prueba, no se dará ulterior recurso.

denying the inhibition, an entry being made of all this in the original record.

ART. 61. While the separate record is being heard and determined the person challenged can not act in the cause nor in the issue of the challenge, and shall be substituted by the proper person in accordance to law.

If the person challenged be a judge of examination, he must, nevertheless, under his own liability, take such urgent measures as can not be delayed until his successor takes charge of continuing the examination.

ART. 62. The challenge shall not delay the course of the cause unless the issue of the challenge shall not have been decided when the parties are cited for the hearing of some question or interlocutory issue or for the oral trial.

ART. 63. The separate record of challenge shall be prepared—

By the senior presiding justice of chamber if the person challenged be the presiding judge or a presiding judge of a chamber of a territorial audiencia or of the supreme court; and if the judge challenged be the senior, by the one next below him in seniority.

By the senior justice of the criminal chamber of the territorial audiencia if the person challenged be the presiding judge of a criminal audiencia.

By the senior justice of the respective chamber or court if the person challenged be a justice of a criminal or territorial audiencia or of the supreme court; and if he be the senior, by the one next below him in seniority.

If, as a result of the challenge of one or more justices of the criminal audiencias, these courts should not have members sufficient to form a quorum, the preparation of the separate record shall pertain to the junior justice of the criminal chamber of the respective territorial audiencia.

The junior justice of the respective audiencia shall prepare the record of challenge when the judge of examination is challenged.

ART. 64. After the separate record has been prepared, the other party or parties to the cause shall be heard for a period of three days for each one, which period can only be extended for two days more when in the opinion of the court there be just cause therefor.

ART. 65. When the period fixed in the foregoing article has elapsed, as well as the extension in a proper case, and the cause is taken up again without the necessity of a petition by the challenging party, evidence on the issue of the challenge shall be admitted for eight days if the question be a question of fact, during which time the evidence submitted by the parties and admitted as pertinent shall be received.

ART. 66. There shall be no remedy against rulings of audiencias or of the supreme court admitting or rejecting evidence.

Art. 67. Cuando por ser la cuestión de derecho, no se hubiere recibido á prueba el incidente de recusación, ó hubiese transcurrido el término concedido en el art. 65, se mandará citar á las partes, señalando día para la vista.

Art. 68. Decidirán los incidentes de recusación:

Cuando el recusado fuese el presidente ó un presidente de sala de audiencia territorial ó del Tribunal Supremo, el tribunal en pleno. De igual manera se procederá cuando los recusados fueren dos ó más magistrados de una misma sala ó sección de estos tribunales.

En los demás casos decidirán estos incidentes los tribunales ó salas á que pertenezcan los magistrados instructores de las piezas separadas.

Art. 69. Los autos en que se declare haber ó no lugar á la recusación, serán siempre fundados.

Contra el auto que dictaren las audiencias sólo procederá el recurso de casación.

Contra el que dictare el Tribunal Supremo, no habrá recurso alguno.

Art. 70. En los autos en que se deniegue la recusación, se condenará en las costas al que la hubiere promovido.

Además se impondrá al recusante una multa de 125 á 250 pesetas cuando el recusado fuese juez de instrucción, y de 250 á 500 cuando fuese magistrado de audiencia.

Se exceptúa de la imposición de las costas y la multa al ministerio fiscal.

Art. 71. Cuando no se hicieren efectivas las multas respectivamente señaladas en el artículo anterior, el multado quedará sujeto á la responsabilidad personal subsidiaria correspondiente, por vía de sustitución y apremio, en los términos que para las causas por delitos establece el código penal.

CAPÍTULO III.

DE LA SUSTANCIACIÓN DE LAS RECUSACIONES DE LOS JUECES MUNICIPALES.

Art. 72. En los juicios de faltas se propondrá la recusación en el mismo acto de la comparecencia.

Art. 73. En vista de la recusación, si la causa alegada fuese de las expresadas en el artículo 54 y cierta, el juez municipal se dará por recusado, pasando el conocimiento de la falta á su suplente.

Art. 74. Cuando el recusado no considerare legítima la recusación, pasará el conocimiento del incidente á su suplente, haciéndole constar en el acta.

ART. 67. If, on account of the question being one of law, evidence on the challenge is overruling, or when the period granted in article 65 has elapsed, the parties shall be cited, a day being fixed for the argument.

ART. 68. The challenge shall be decided—

By the court *in banc*, if the person challenged be the presiding judge or a presiding judge of a chamber of a territorial audiencia or of the supreme court. Like procedure shall be observed if the persons challenged be two or more justices of the same chamber or section of said courts.

In other cases these issues shall be decided by the courts or chambers to which the examining justices of the separate record belong.

ART. 69. The decision sustaining or overruling the challenge shall always state the reasons therefor.

An appeal for annulment of judgment lies from a decision rendered by an audiencia.

There shall be no remedy whatsoever against a decision rendered by the supreme court.

ART. 70. Decisions overruling a challenge shall contain the taxation of the costs of the same against the person interposing it.

There shall also be imposed on the challenging party a fine of not less than 125 pesetas nor more than 250 pesetas if the authority challenged be a judge of examination, and not less than 250 nor more than 500 pesetas if a justice of the audiencia.

The prosecuting officials shall be exempt from the payment of costs or the fine.

ART. 71. If the fines respectively mentioned in the foregoing article are not paid, the party fined shall be subject to such proper compulsion in substitution thereof as provided for crimes in the penal code.

CHAPTER III.

HEARING AND DECISION OF CHALLENGES OF MUNICIPAL JUDGES.

ART. 72. In trials for misdemeanors the challenge shall be interposed at the time of the appearance.

ART. 73. In view of the challenge, should the cause alleged be of those mentioned in article 54, and be true, the municipal judge shall consider himself challenged, transferring the cognizance of the misdemeanor to his substitute.

ART. 74. If the challenged party should not consider the challenge to be legitimate, he shall transfer the cognizance of the issue to his substitute, making note thereof in the record.

Ni en este caso ni en el del artículo anterior se da recurso alguno contra lo resuelto por el juez municipal.

Art. 75. El juez municipal recusado no podrá intervenir en la sustanciación de la pieza de recusación, y se suspenderá la celebración del juicio de faltas hasta que aquélla se decida.

Art. 76. El juez suplente encargado de la sustanciación be la pieza de recusación hará comparecer á las partes á su presencia, y en el mismo acto recibirá las pruebas que ofrezcan y conceptúe pertinentes cuando la cuestión verse sobre algún hecho.

Contra el auto denegatorio de la prueba podrá pedirse reposición en el acto de hacerse saber á las partes.

Art. 77. Recibida la prueba, ó cuando por tratarse de cuestión de derecho no fuera necesaria, el juez municipal suplente resolverá si ha ó no lugar á la recusación en auto fundado, y en el mismo acto si es posible. En ningún caso dejará de hacerlo dentro de segundo día. De lo actuado y del auto se hará mención en el acta que se extienda.

Art. 78. Contra el auto del juez suplente declarando haber lugar á la recusación, no se dará recurso alguno.

Contra el auto en que la denegare, habrá apelación para ante el juez de instrucción.

Art. 79. La apelación se interpondrá verbalmente en el acto de la comparecencia ante el mismo juez municipal suplente, si éste resolviese en el momento.

Si para resolver utilizare el término de segundo día, se interpondrá la apelación en el acto mismo de la notificación siempre que sea personal, y si no dentro de las veinticuatro horas siguientes á ella. La apelación en este caso se interpondrá también verbalmente ante el secretario del juzgado y se hará constar por diligencia.

Art. 80. Cuando no se apelase dentro de los términos señalados en el artículo anterior, el auto del juez suplente será firme.

Interpuesta apelación en tiempo, se remitirán los antecedentes al juez de instrucción respectivo con citación de las partes y á expensas del apelante.

Art. 81. En el juzgado de instrucción se dará cuenta inmediatamente por el secretario, sin admitir escritos, y se citará á las partes á una comparecencia dentro del término de segundo día.

Los interesados ó sus apoderados podrán hacer en ella verbalmente las observaciones que estimen, previa la venia del juez de instrucción.

Este pronunciará auto en el mismo día ó en el siguiente, y contra lo que decida no habrá ulterior recurso.

Neither in this case nor in that of the foregoing article shall there be any remedy against the decision of the municipal judge.

ART. 75. The municipal judge challenged cannot take part in the hearing and determination of the issue of the challenge, and shall suspend the trial for the misdemeanors until the question of the challenge is decided.

ART. 76. The substitute judge charged with the hearing and determination of the issue of the challenge shall order the parties to appear before him, and shall at once hear the evidence they may offer and which he may consider pertinent, if the question be one of fact.

If a decision ruling out the evidence is made, a rehearing may be requested as soon as the parties are notified thereof.

ART. 77. The evidence having been taken, or when a question of law being involved it is not necessary, the substitute municipal judge shall decide at once, if possible, whether the challenge is or is not well taken in a ruling stating the reasons for his decision. In no case shall he fail to render a decision within two days.

The proceedings had and the ruling shall be entered upon the record made.

ART. 78. There shall be no remedy against a ruling of a substitute judge sustaining a challenge.

From a decree overruling a challenge an appeal lies to the judge of examination.

ART. 79. The appeal shall be interposed orally at the appearance for decision before the substitute judge, should he render a decision at once.

If, in order to render a decision, he should take the period of two days, the appeal shall be filed at the time of the notification, provided it be personal; otherwise within the twenty-four hours following the notification. The appeal in such case shall also be interposed orally before the clerk of the court, and it shall be made a matter of record.

ART. 80. If an appeal be not taken within the periods prescribed in the foregoing article, the ruling of the substitute judge shall become final.

If the appeal be taken in due time, the proceedings shall be forwarded to the proper judge of examination, with a citation of the parties, at the expense of the appellant.

ART. 81. In the court of examination the clerk shall immediately make a report without admitting any documentary evidence, and the parties shall be cited to appear within a period of two days.

With the permission of the judge of examination the parties in interest or their attorneys may make orally at that time whatever remarks they may consider proper.

The judge of examination shall render his decision the same day or the day following, and against his decision there shall be no further remedy.

Si el jues instructor entendiese que el municipal suplente debió reponer el auto denegatorio de la prueba á que se refiere el párrafo segundo del art. 76, lo declarará así, absteniéndose de pronunciar sobre el fondo, y mandará devolver las diligencias al juzgado municipal de que procedan, para que se practique la prueba propuesta y se dicte nuevo auto.

Serán aplicables á éste las disposiciones de los arts. 78 al 81.

Art. 82. Cuando el auto sea confirmatorio, se condenará en costas al apelante.

Art. 83. Declarada procedente la recusación por auto firme, entenderá el suplente en el juicio.

Declarado improcedente, el juez recusado volverá á entender en el conocimiento de la falta.

CAPÍTULO IV.

DE LA RECUSACIÓN DE LOS AUXILIARES DE LOS JUZGADOS Y TRIBUNALES.

Art. 84. Los secretarios de los juzgados municipales, de los de instrucción, de las audiencias y del Tribunal Supremo, serán recusables.

Lo serán también los oficiales de sala.

Art. 85. Son aplicables á los secretarios y oficiales de sala las prescripciones de este título, con las modificaciones que establecen los artículos siguientes.

Art. 86. Cuando los recusados fueren auxiliares de los juzgados de instrucción, de las audiencias ó del Tribunal Supremo, la pieza de recusación se instruirá por el juez instructor respectivo ó magistrado más moderno, y se fallará por el mismo juez ó por el tribunal correspondiente.

El juez ó magistrado instructor podrá delegar la práctica de las diligencias que no pudiere ejecutar por sí mismo en el juez municipal ó en uno de los jueces de instrucción de la respectiva circunscripción.

Art. 87. Los auxiliares recusados no podrán actuar en la causa en que lo fueren ni en la pieza de recusación, reemplazándoles aquellos á quienes correspondería si la recusación fuese admitida.

Art. 88. En las recusaciones de secretarios de juzgados municipales instruirá y fallará la pieza de recusación el juez municipal, donde sólo hubiere uno.

Si hubiere dos, el del juzgado á que no pertenezca el recusado; y si tres ó más, el de mayor edad.

Art. 89. Cuando se desestimare la recusación, se condenará en costas al recusante.

If the judge of examination should hold that the substitute municipal judge should reverse his ruling denying the admission of evidence, referred to in the second paragraph of article 76, he shall so declare, refraining from deciding the main question, and order the proceedings to be returned to the municipal court from which they were forwarded, in order that the evidence offered be taken and a new ruling made.

The provisions of articles 78 to 81 shall apply to this ruling.

ART. 82. If the ruling be affirmative, the appellant shall be taxed the costs thereof.

ART. 83. If the challenge be sustained by a final ruling, the substitute judge shall take cognizance of the case.

If overruled, the challenged judge shall again take cognizance of the offence.

CHAPTER IV.

CHALLENGES OF ASSISTANTS OF INFERIOR AND SUPERIOR COURTS.

ART. 84. The clerks of municipal courts, courts of examination, of audiencias, and those of the supreme court may be challenged.

The officers of chambers may also be challenged.

ART. 85. The provisions of this title are applicable to the clerks and officers of chambers with the modifications prescribed in the following articles.

ART. 86. If the challenged parties be the assistants of courts of examination, of audiencias or of the supreme court, the issue of the challenge shall be prepared by the proper judge of examination or the junior associate justice, and shall be decided by the same judge or by by the corresponding court.

The judge or associate justice of examination may delegate the performance of the proceedings which he cannot personally conduct to the municipal judge, or to one of the judges of examination of the respective circuit.

ART. 87. The assistants challenged cannot take part in the cause nor in the issue of the challenge, being substituted by the proper persons if the challenge be sustained.

ART. 88. In challenges of clerks of municipal courts the municipal judge shall prepare and determine the issue of the challenge where there is but one judge.

Should there be two, the judge of the court to which the challenged party does not belong; and if there be three or more, by the eldest.

ART. 89. If the challenge be overruled, the challenging party shall be taxed the costs.

Art. 90. Cuando sea firme el auto en que se admita la recusación, quedará el recusado separado de toda intervención en la causa, continuando en su reemplazo el que le haya sustituído durante la sustanciación del incidente; y si fuere secretario de juzgado municipal ó de instrucción, no percibirá derechos de ninguna clase desde que se hubiese solicitado la recusación, ó desde que, siéndole conocido el motivo alegado, no se separó del conocimiento del asunto.

Art. 91. Cuando se desestimase la recusación por auto firme, volverá el auxiliar recusado á ejercer sus funciones; y si fuese éste secretario de juzgado municipal ó de instrucción, le abonará el recusante los derechos correspondientes á las actuaciones practicadas en la causa, haciendo igual abono al que haya sustituído al recusado.

Art. 92. No podrán los auxiliares ser recusados después de citadas las partes para sentencia, ni durante la práctica de alguna diligencia de que estuvieren encargados, ni después de comenzada la celebración del juicio oral.

Art. 93. Es aplicable á los actuales relatores y escribanos de cámara: primero, lo dispuesto en los artículos anteriores respecto á las recusaciones de los secretarios de sala; y segundo, lo prevenido en los arts. 90 y 91 referente al abono de derechos.

CAPÍTULO V.

DE LAS EXCUSAS Y RECUSACIONES DE LOS ASESORES.

Art. 94. Los asesores de los jueces municipales, cuando éstos desempeñen accidentalmente funciones de jueces de instrucción, se excusarán si concurrieren en ellos algunas de las causas enumeradas en el artículo 54 de esta ley.

El mismo juez municipal apreciará la excusa para admitirla ó desestimarla. Si la desestimase, podrá el asesor recurrir en queja á la respectiva audiencia, y ésta, pidiendo informes y antecedentes, resolverá de plano sin ulterior recurso lo que crea procedente.

Art. 95. Los que sean parte en una causa podrán recusar al asesor por cualquiera de los motivos señalados en el art. 54.

La recusación se hará por medio de escrito dirigido al juez municipal.

Contra las decisiones del juzgado municipal desestimando la recusasion, procederá igualmente el recurso de queja ante la audiencia respectiva.

CAPITULO VI.

DE LA ABSTENCIÓN DEL MINISTERIO FISCAL.

Art. 96. Los representantes del ministerio fiscal no podrán ser recusados; pero se abstendrán de intervenir en los actos judiciales cuando concurra en ellos alguna de las causas señaladas en el art. 54 de esta ley.

ART. 90. When a ruling sustaining a challenge becomes final, the party challenged can take no part in the cause whatever, the person who was substituted for him during the hearing and determination of the issue continuing to take his place; and if he be the clerk of a municipal court or court of examination he shall receive no fees of any kind from the time that the challenge was interposed, or when the alleged cause being known to him he did not abstain from taking cognizance of the subject.

ART. 91. If the challenge be overruled by a final decision the assistant challenged shall again perform his duties; and should he be the clerk of a municipal court or court of examination the challenging party shall pay to him the fees corresponding to the proceedings had in the cause, and a similar payment shall be made to his substitute.

ART. 92. The assistants can not be challenged after the parties have been cited to appear for judgment, nor while engaged in some proceeding intrusted to them, nor after the oral trial has begun.

ART. 93. To relators and copyists of chambers are applicable: First, the provisions of the foregoing articles with regard to challenges of clerks in chambers; and, second, the provisions of articles 90 and 91 with reference to the payment of fees.

CHAPTER V.

EXCUSES AND CHALLENGES OF ASSESSORS.

ART. 94. The assessors to municipal judges, when the latter accidentally discharge the duties of judges of examination, shall excuse themselves if they be embraced in any of the causes mentioned in article 54 of this law.

The municipal judge himself shall weigh the excuse in order to admit or reject it. Should he reject it, the assessor may appeal in complaint to the proper audiencia, and the latter, after calling for reports and data, shall decide *eo instanti* without further remedy, what it may deem proper.

ART. 95. The parties to a cause may challenge the assessor for any of the causes mentioned in article 54.

The challenge shall be in writing, addressed to the municipal judge.

From the decision of the municipal court overruling a challenge, an appeal in complaint lies also to the proper audiencia.

CHAPTER VI.

ABSTENTION OF PROSECUTING OFFICIALS.

ART. 96. Prosecuting officials can not be challenged; but they shall abstain from intervening in judicial acts when they are included in any of the causes mentioned in article 54 of this law.

Art. 97. Si concurriere en el fiscal del Tribunal Supremo ó en los fiscales de las audiencias alguna de las causas por razón de las cuales deban abstenerse, de conformidad con lo dispuesto en el artículo anterior, designarán para que los reemplacen al teniente fiscal, y en su defecto, á los abogados fiscales, por el orden de categoría y antigüedad.

Lo dispuesto en el párrafo anterior es aplicable á los tenientes ó abogados fiscales cuando ejerzan las funciones de su jefe respectivo.

Art. 98. Los tenientes y abogados fiscales del Tribunal Supremo y de las audiencias harán presente su excusa al superior respectivo, quien les relevará de intervenir en los actos judiciales, y elegirá para sustituirles al que tenga por conveniente entre sus subordinados.

Art. 99. Cuando los representantes del ministerio fiscal no se excusaren, á pesar de comprenderles alguna de las causas expresadas en el artículo 54, podrán los que se consideren agraviados acudir en queja al superior inmediato.

Este oirá al subordinado que hubiese sido objeto de la queja, y encontrándola fundada, decidirá su sustitución. Si no la encontrare fundada, podrá acordar que intervenga en el proceso. Contra esta determinación no se da recurso alguno.

Los fiscales de las audiencias territoriales decidirán las quejas que se les dirijan contra los fiscales de las audiencias de lo criminal.

Si fuere el fiscal del Tribunal Supremo el que diera motivo á la queja, deberá ésta dirigirse al Ministro de Gracia y Justicia por conducto del presidente del mismo tribunal. El Ministro de Gracia y Justicia, oída la sala de gobierno del Tribunal Supremo, si lo considera oportuno, resolverá lo que estime procedente.

ART. 97. If the public prosecutor of the supreme court or the public prosecutors of audiencias be included in any of the causes by reason of which they should abstain, according to the provisions of the foregoing article, they shall appoint as their substitutes the deputy public prosecutor, and in his absence the assistant deputy public prosecutors, in the order of their rank and term of service.

The provisions of the foregoing paragraph are applicable to the deputy or assistant deputy public prosecutors when they discharge the duties of their respective chief.

ART. 98. The deputy and assistant deputy public prosecutors of the supreme court and of the audiencias shall submit their excuses to the proper superior, who shall relieve them from taking part in the judicial proceedings, and shall select as a substitute the person he may deem proper from among their subordinates.

ART. 99. When the prosecuting officials do not excuse themselves, notwithstanding their being included in any of the causes mentioned in article 54, those who consider themselves injured may appeal in complaint to the immediate superior.

The latter shall hear the subordinate who may have been the object of the complaint, and if he shall find it proper shall order his substitution. If he shall not find it proper he may order him to appear in the case. There shall be no remedy against this decision.

The public prosecutors of the territorial audiencias shall decide the complaints addressed to them against the public prosecutors of the criminal audiencias.

If the public prosecutor of the supreme court be the subject of the complaint, it must be addressed to the Minister of Grace and Justice through the chief justice of the said court. The Minister of Grace and Justice after hearing the chamber of administration of the supreme court, should he consider it necessary, shall decide what he may deem proper.

TITULO IV.

DE LAS PERSONAS Á QUIENES CORRESPONDE EL EJERCICIO DE LAS ACCIONES QUE NACEN DE LOS DELITOS Y FALTAS.

ART. 100. De todo delito ó falta nace acción penal para el castigo del culpable, y puede nacer también acción civil para la restitución de la cosa, la reparación del daño y la indemnización de perjuicios causados por el hecho punible.[1]

ART. 101. La acción penal es pública.

Todos los ciudadanos españoles podrán ejercitarla con arreglo á las prescripciones de la ley.

ART. 102. Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, no podrán ejercitar la acción penal—

1°. El que no goce de la plenitud de los derechos civiles.[2]

---

[1] "Las acciones penales, por su naturaleza, y con arreglo á los principios del derecho, nunca deben ampliarse, sino por el contrario, entenderse y aplicarse siempre de un modo restrictivo." (*Sentencia de Junio 3, 1874.*)

[2] Sin la pretensión de conseguir una enumeración completa, las personas que no pueden comparecer en juicio ni, por consiguiente, dar poder á otro para que comparezcan en su nombre, á no ser con la intervención de sus representantes legítimos, son las siguientes:

Los huérfanos menores.—Su representación legal corresponde al tutor (*código civil, artículo 262*), el cual en ciertos casos necesita el consentimiento del consejo de familia (*id., 269, números 12 y 13*). Si los intereses del tutor son opuestos á los del huérfano, por ejemplo, en el supuesto del número 9°, artículo 237, la representación en juicio corresponde al protutor (*236, apartado 2°*).

Los hijos no emancipados, por los que comparecen sus padres (*código civil, artículo 155*), y cuando éstos tengan interés incompatible con el de los hijos, el defensor á que alude el artículo 165, que equivale al antiguo curador para pleitos, de que hablan los artículos 1852 á 1860 de la ley de enjuiciamiento civil. Si los padres están privados de la patria potestad, ó tienen suspendido su ejercicio (*código civil, artículos 70, párrafo 3°, 73, párrafo 2° del número 2°, y 168 á 171*), representará á los hijos el tutor nombrado.

Los menores de edad emancipados por concesión del padre ó de la madre, son representados en juicio por sus padres, y en su defecto por un tutor. (*Artículos 314, número 3°, y 317 del código civil.*)

Los menores que obtienen el beneficio de la mayor edad por concesión del consejo de familia, son representados por un tutor. (*Código civil, artículos 322 á 324 y 317* á que se refiere el último.)

Los casados mayores de 18 años, pueden comparecer por sí en juicio en nombre propio y en el de su mujer, según los artículos 59 y 315 del código civil, que deben así entenderse, pues la emancipación de que habla el artículo 317 se refiere á la del número 3° del 314.

TITLE IV.

PERSONS WHO MAY EXERCISE RIGHTS OF ACTION ARISING OUT OF CRIMES AND MISDEMEANORS.

ART. 100. A criminal action arises from every crime or misdemeanor for the punishment of the culprit, and a civil action may also arise for the restitution of the thing, the repair of the damage, and the indemnity of the losses caused by the punishable act.[1]

ART. 101. A criminal action is public.

All Spanish citizens may bring a criminal action according to the provisions of law.

ART. 102. Notwithstanding the provisions of the foregoing article a criminal action can not be brought by:

1. A person not in the full enjoyment of civil rights.[2]

---

[1] Criminal actions, by reason of their character and in accordance with the principles of law, can never be extended, but, on the contrary, must be understood and applied always in a restricted manner. (*Supreme Court. decision of June 3, 1894.*)

[2] Without attempting a full enumeration, the persons who can not appear in an action, and consequently who can not grant powers of attorney to others to appear in their behalf, unless it be with the intervention of their legal representatives, are the following:

Minors who are orphans are legally represented by their guardians (*Civil Code, art. 262*), who in certain cases require the consent of the family council. (*Ibid., 269, Nos. 12 and 13.*) If the interests of the tutor are opposed to those of the orphan, as, for example, in the case of number 9 of article 237 of the Civil Code, the representation of the minor in court pertains to the *protutor.* (*Ibid., 236, second par.*)

Children not emancipated are represented by their parents (*Civil Code, art. 155*), and when said parents have an interest which is incompatible with that of their children the latter shall be represented by the next friend referred to in article 165, which is equivalent to the former curator *ad litem* referred to in articles 1852 to 1860 of the Law of Civil Procedure. If the parents are deprived of the parental authority, or if it be suspended (*Civil Code, articles 70, paragraph 3; 73, par. 2 of number 2, and 168 to 171*), the tutor appointed shall represent the children.

Minors emancipated by the concession of the father or mother are represented in court by their parents, or, in their absence, by *one* tutor. (*Articles 314, number 3, and 317 of the Civil Code.*)

Minors who obtain the benefit of majority by concession of the family council are represented by *one* tutor. (*Civil Code, articles 322 to 324 and 317*, referred to.)

Married persons over 18 years of age may appear in person in court in their own name and in that of their wives, according to articles 59 and 315 of the Civil Code, which must be understood in this manner, because the emancipation referred to in article 317 relates to that of number 3 of article 314.

2°. El que hubiera sido condenado dos veces por sentencia firme como reo del delito de denuncia ó querella calumniosas.

3°. El juez ó magistrado.

Los comprendidos en los números anteriores podrán, sin embargo, ejercitar la acción penal por delito ó falta cometidos contra sus personas ó bienes, ó contra las personas ó bienes de sus cónyuges, ascendientes, descendientes, hermanos consanguíneos ó uterinos y afines.

Los comprendidos en los números 2 y 3 podrán ejercitar también la acción penal por el delito ó falta cometidos contra las personas ó bienes de los que estuviesen bajo su guarda legal.

Art. 103. Tampoco podrán ejercitar acciones penales entre si—

1°. Los cónyuges, á no ser por delito ó falta cometidos por el uno contra la persona del otro ó la de sus hijos [1] y por los delitos de adulterio, amancebamiento y bigamia.

Los condenados ó interdictos. (Véanse los artículos 228, 229, 262, 269, números 12 y 13, y 274 del código civil, y los 26, 43, 54 y 57 del penal.)

Los locos, dementes y sordomudos.—Su representación legal corresponde al tutor ó en su caso al defensor que nombren los tribunales ó al ministerio público. (*Código civil, artículos 215, apartado 3°, 262, 269, números 12 y 13, y 274.*)

En los *pleitos sobre prodigalidad*, cuando el demandado no comparezca, tendra su representación el fiscal ó en su caso el defensor nombrado por el juez. (*Código civil, artículo 223.*

La mujer casada.—Los casos en que necesita licencia de su marido para comparecer por sí en juicio y los en que no necesita, se determinan en los artículos 60 y 1387 del código civil.

Consursados.—Una vez hecha la declaración de concurso, quedan incapacitados para la administración de sus bienes todos (*1161 de la ley de enjuiciamiento civil y 1914 del código civil*), y consiguientemente privados del pleno ejercicio de sus derechos civiles. La representación legal del concurso corresponde al depositario administrador (ley, artículo 1181) hasta el nombramiento de síndicos. Verificado éste, los síndicos representan al concurso en juicio defendiendo sus derechos y ejercitando las acciones y excepciones que le competan. (*Id, artículo 1181, regla 1ª.*)

Personas jurídicas (*corporaciones, sociedades y demás entidades jurídicas*).—Los pueblos y ayuntamientos son representados en juicio por los procuradores síndicos y en los pueblos agregados á otros para formar ayuntamiento, los presidentes de sus juntas administrativas representan también á sus respectivos pueblos, cuando se trate de acciones ó derechos que corresponden exclusivamente á sus mismos pueblos. (*Artículos 56 y 90 á 96 de la ley de 1877, y R. O. 30 Enero 1875.*)

Las provincias eran representadas por el diputado provincial nombrado al efecto con arreglo al artículo 37 de la ley de 25 de Septiembre de 1863; luego lo fueron por el gobernador, conforme á los artículos 9° y 70 de la ley de 2 de Octubre de 1877, y hoy lo son por el vice presidente de la comisión provincial, conforme al artículo 98, número 6° de la ley de 29 de Agosto de 1882.

La hacienda pública ha venido siendo representada por el ministerio fiscal en la forma prescrita por el decreto de 9 de Julio de 1869 y por la orden de la misma fecha; pero desde el decreto de 16 Marzo 1886 corresponde su representación á los abogados del estado.

[1] Las palabras de este artículo no significan que el delito objeto de la querella haya de ser precisamente de los que el código penal denomina contra las personas en el

2. A person who has been twice condemned by a final sentence as guilty of the crime of calumnious denunciations or complaints.

3. The judge or justice.

Those included in the foregoing numbers may, however, bring a criminal action for a crime or misdemeanor committed against their persons or property, or against the persons or property of their spouses, ascendants, descendants, uterine brothers or sisters, or relatives by consanguinity or affinity.

The persons included in numbers 2 and 3 may also bring a criminal action for a misdemeanor or crime committed against the persons or property of those who may be under their legal care.

Art. 103. Nor can the following persons bring criminal actions against each other:

1. Spouses, except for a crime or misdemeanor committed by one against the person of the other or that of his or her children,[1] and for the crimes of adultery, concubinage, and bigamy.

Persons suffering interdiction or undergoing a sentence. (See articles 228, 229, 262, 269, numbers 12 and 13, and 274 of the Civil Code, and the proper articles of the Penal Code.)

The deaf and dumb and the insane are legally represented by their guardian or, in a proper case, by the next friend appointed by the court or by the public prosecutor. (*Civil Code, articles 215, paragraph 3; 262, 269, numbers 12 and 13, and 274.*)

In *actions relating to prodigals*, when the defendant does not appear, he shall be represented by the public prosecutor or, in a proper case, by the next friend appointed by the court. (*Civil Code, article 223.*)

Married woman.—The cases in which she does and does not require the permission of her husband to appear in an action are mentioned in articles 60 and 1387 of the Civil Code.

Bankrupts.—After a declaration in bankruptcy the bankrupts are disqualified from administering any of their property (*1161 of the law of Civil Procedure and 1914 of the Civil Code*), and consequently are deprived of the full exercise of their civil rights. The depositary-administrator is the legal representative of the estate of the bankrupt (*law, art. 1181*) until trustees are appointed. After this has been done the trustees represent the bankrupt in court, defending his rights and taking the actions and exceptions incumbent upon them. (*Ibid., article 1181, rule 1.*)

Judicial persons (corporations, associations, and other judicial entities).—Towns and municipalities are represented by the *procuradores síndicos*, and in towns annexed to others in order to constitute a municipality, the presidents of their administrative boards also represent the respective towns, when actions or rights are involved which pertain exclusively to the said towns. (*Articles 56 and 90 of the law of 1877, and Royal order of January 30, 1875.*)

Provinces were represented by the provincial deputy, appointed for the purpose in accordance with article 37 of the law of September 25, 1863; afterwards they were represented by the governor, in accordance with articles 9 and 70 of the law of October 2, 1877, and now they are represented by the vice-president of the provincial commission, in accordance with article 98, number 6, of the law of August 29, 1882.

The public treasury has been represented by the department of public prosecution in the manner prescribed by the decree of July 9, 1869, and by the order of the same date; but since the decree of March 16, 1886, it is represented by the state attorneys.

[1] The words of this article do not signify that the crime which is the subject of the complaint must be of those which the Penal Code denominates crimes against the

2°. Los ascendientes, descendientes y hermanos consanguíneos ó uterinos y afines, á no ser por delito ó falta cometidos por los unos contra las personas de los otros.

Art. 104. Las acciones penales que nacen de los delitos de estupro, calumnia é injuria tampoco podrán ser ejercitadas por otras personas ni en manera distinta qne las prescritas en los respectivos artículos del código penal.

Las faltas consistentes en el anuncio por medio de la imprenta de hechos falsos ó relativos á la vida privada con el que se perjudique ú ofenda á particulares, en malos tratamientos inferidos por los maridos á sus mujeres, en desobediencia ó malos tratos de éstas para con aquéllos, en faltas de respeto y sumisión de los hijos respecto de sus padres, ó de los pupilos respecto de sus tutores, y en injurias leves, sólo podrán ser perseguidas por los ofendidos ó por sus legítimos representantes.

Art. 105. Los funcionarios del ministerio fiscal tendrán la obligación de ejercitar, con arreglo á las disposiciones de la ley, todas las acciones penales que consideren procedentes, haya ó no acusador particular en las causas, menos aquéllas que el código penal reserva exclusivamente á la querella privada. También deberán ejercitarlas en las causas por los delitos contra la honestidad, que con arreglo á las prescripciones del código penal deben denunciarse previamente por los interesados, ó cuando el ministerio fiscal deba á su vez denunciarlos por recaer dichos delitos sobre personas desvalidas ó faltas de personalidad.[1]

Art. 106. La acción penal por delito ó falta que dé lugar al procedimiento de oficio no se extingue por la renuncia de la persona ofendida.

Pero se extinguen por esta causa las que nacen del delito ó falta que no puedan ser perseguidos sino á instancia de parte, y las civiles, cualesquiera que sea el delito ó falta de que procedan.

Art. 107. La renuncia de la acción civil ó de la penal renunciable no perjudicará más que al renunciante; pudiendo continuar el ejercicio de la penal en el estado en que se halle la causa, ó ejercitarla nuevamente los demás á quienes también correspondiere.

---

título viii, libro ii (parricidio, asesinato, homicidio, infanticidio, aborto, lesiones y duelo), sino que la ley alude á la condición de que el hecho ofenda á persona emparentada con el culpable, que puede ser perseguido á instancia de la agraviada, aunque el delito sea de injuria. (*Marzo 2 de 1885.—Gaceta, Octubre 4.*)

[1] En cumplimiento del artículo 467 del código penal vigente en las islas de Cuba y Puerto Rico, el ministerio fiscal tiene la obligación de ejercitar la acción penal en los delitos de rapto y adulterio á que el mismo se refiere.

2. The ascendants, descendants, the uterine brothers or sisters, or relatives those by consanguinity or affinity, unless for a crime or misdemeanor by either against the persons of the others.

ART. 104. Nor can penal actions which arise from the crimes of seduction, calumny, and contumely be instituted by other persons or in a different manner than those prescribed in the respective articles of the Penal Code.

Misdemeanors consisting in a notice in the press of false facts or which relate to the private life, by which individuals are prejudiced or offended, in the ill treatment of wives by their husbands, the disobedience of or the ill treatment by wives of their husbands, lack of respect and submission of children to their parents, or of pupils to their tutors, and in slight acts of contumely, can only be prosecuted by the persons offended or by their legitimate representatives.

ART. 105. The public prosecutors are obliged to institute, according to the provisions of law, all criminal actions which they may consider proper, whether there be a private accuser or not in the causes, except in those which the Penal Code reserves exclusively to private complaints. They shall also institute them in causes for crimes against chastity, which, according to the provisions of the Penal Code, must first be denounced by the persons interested, or when the public prosecutor should himself denounce them, because said crimes are committed against helpless persons or those lacking personality.[1]

ART. 106. A criminal action for a crime or misdemeanor which gives rise to proceedings *ex officio* is not extinguished by the withdrawal of the complaint by the person offended.

Actions which arise from a crime or misdemeanor which can only be prosecuted at the instance of a party, and civil actions, whatever be the crime or misdemeanor involved, are extinguished for this cause.

ART. 107. The abandonment of the civil action or of a criminal action which can be abandoned shall only prejudice the person who abandons it; the other persons interested in the cause being permitted to continue the criminal action in the state it was, or institute a new one.

---

person in Title VIII, Book II (parricide, assassination, homicide, infanticide, abortion, injuries inflicted with violence, and dueling), but the law refers to a state when the act offends a person related to the guilty person, which may be prosecuted at the instance of the person injured, even though the crime be an outrage. (*March 2, 1885—Gaceta of October 4.*)

[1] In compliance with the provisions of article 467 of the Penal Code in force in the islands of Cuba and Porto Rico, the prosecuting officials are obliged to bring a criminal action in the crimes of abduction and adultery referred to therein.

Art. 108. La acción civil ha de entablarse juntamente con la penal por el ministerio fiscal, haya ó no en el proceso acusador particular; pero si el ofendido renunciare expresamente su derecho de restitución, reparación ó indemnización, el ministerio fiscal se limitará á pedir el castigo de los culpables.

Art. 109. En el acto de recibirse declaración al ofendido que tuviese la capacidad legal necesaria, se le instruirá del derecho que le asiste para mostrarse parte en el proceso y renunciar ó no á la restitución de la cosa, reparación del daño é indemnización del perjuicio causado por el hecho punible.[1]

Si no tuviese capacidad legal, se practicará igual diligencia con su representante.

Fuera de los casos previstos en los dos párrafos anteriores, no se hará á los interesados en las acciones civiles ó penales notificación alguna que prolongue ó detenga el curso de la causa, lo cual no obsta para que el juez procure instruir de aquel derecho al ofendido ausente.

Art. 110. Los perjudicados por un delito ó falta que no hubieren renunciado su derecho podrán mostrarse parte en la causa, si lo hicieren antes del trámite de calificación del delito, y ejercitar las acciones civiles y penales que procedan, ó solamente unas ú otras, según les conviniere, sin que por ello se retroceda en el curso de las actuaciones.

Aun cuando los perjudicados no se muestren parte en la causa, no por esto se entiende que renuncian al derecho de restitución, reparación ó indemnización que á su favor pueda acordarse en sentencia firme; siendo menester que la renuncia de este derecho se haga en su caso de una manera expresa y terminante.

Art. 111. Las acciones que nacen de un delito ó falta podrán ejercitarse junta ó separadamente; pero mientras estuviese pendiente la acción penal, no se ejercitará la civil con separación hasta que aquélla haya sido resuelta en sentencia firme, salvo siempre lo dispuesto en los artículos 4°, 5° y 6° de este código.

Art. 112. Ejercitada sólo la acción penal, se entenderá utilizada también la civil, á no ser que dañado ó perjudicado la renunciase ó la reservase expresamente para ejercitarla después de terminado el juicio criminal si á ello hubiere lugar.

Si se ejercitase sólo la civil que nace de un delito de los que no pueden perseguirse sino en virtud de querella particular, se considerará extinguida desde luego la acción penal.

Art. 113. Podrán ejercitarse expresamente las dos acciones por una misma persona ó por varias; pero siempre que sean dos ó más las

[1] La obligación de instruir de su derecho á los interesados en la causa, no sólo se establece á favor de los perjudicados por el delito, sino en beneficio de los presuntos culpables, conforme al artículo 2°.

ART. 108. The civil action must be brought jointly with the criminal action by the prosecuting official, whether there be a private accuser or not in the cause; but if the person offended shall expressly renounce his right to restitution, repair, or indemnity, the prosecuting official shall confine himself to requesting the punishment of the guilty parties.

ART. 109. As soon as the declaration of an offended party having the necessary legal capacity has been received, he shall be informed of his rights to become a party to the action and to renounce or not the restitution of the thing, repair of the damage, and indemnity for the loss caused by the punishable act.[1]

Should he not have the legal capacity, the same information shall be communicated to his representative.

Aside from the cases provided for in the two foregoing paragraphs, no notice shall be served upon the parties interested in civil or criminal actions which shall prolong or delay the course of the cause, which, however, is not an obstacle to the judge informing the absent person offended of his rights.

ART. 110. Those prejudiced by a crime or misdemeanor who shall not have renounced their rights may enter an appearance in the cause, should they do so before the classification of the crime, and exercise the proper civil and criminal actions, or either, as they may desire, without, however, causing any retrogression in the course of the proceedings.

Even if the persons prejudiced do not enter an appearance in the cause, it shall not be understood that they thereby renounce the right to restitution, repair, or indemnity which may be granted them by final sentence, it being necessary that the renunciation of this right be made in a proper case in an express and positive manner.

ART. 111. The actions which arise from a crime or misdemeanor may be instituted jointly or separately; but during the pendency of the criminal action the civil action can not be brought separately until the former has been decided by a final sentence, excepting always the provisions of articles 4, 5, and 6 of this code.

ART. 112. If the criminal action only is instituted, it shall be understood that a civil action may also be brought, unless the person injured or prejudiced renounces the same or expressly reserves the right to institute it after the conclusion of the criminal action, if necessary.

If only the civil action arising from a crime which can be prosecuted only on a private complaint is instituted, the criminal action shall thereby be considered as extinguished.

ART. 113. The two actions may be expressly instituted by the same or by different persons; but should the actions derived from a crime or

[1] The obligation of informing the parties to a cause of their right is established not only with regard to those injured by the crime but also in favor of the presumed criminals, according to article 2.

personas por quienes se utilicen las acciones derivadas de un delito ó falta, lo verificarán en un solo proceso, y si fuere posible bajo una misma dirección y representación á juicio del tribunal.

Art. 114. Promovido juicio criminal en averiguación de un delito ó falta, no podrá seguirse pleito sobre el mismo hecho; suspendiéndole, si le hubiese, en el estado en que se hallare, hasta que recaiga sentencia firme en la causa criminal.

No será necesario para el ejercicio de la acción penal que haya precedido el de la civil originada del mismo delito ó falta.

Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de lo establecido en el capítulo II, título I de este libro respecto á las cuestiones prejudiciales.

Art. 115. La acción penal se extingue por la muerte del culpable; pero en este caso subsiste la civil contra sus herederos y causahabientes, que sólo podrá ejercitarse ante la jurisdicción y por la vía de lo civil.[1]

Art. 116. La extinción de la acción penal no lleva consigo la de la civil, á no ser que la extinción procede de haberse declarado por sentencia firme que no existió el hecho de que la civil hubiese podido nacer.

En los demás casos, la persona á quien corresponda la acción civil podrá ejercitarla ante la jurisdicción y por la vía de lo civil que proceda contra quien estuviere obligado á la restitución de la cosa, reparación del daño ó indemnización del perjuicio sufrido.

Art. 117. La extinción de la acción civil tampoco lleva consigo la de la penal que nazca del mismo delito ó falta.

La sentencia firme absolutoria dictada en el pleito promovido por el ejercicio de la acción civil no será obstáculo para el ejercicio de la acción penal correspondiente.

Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de lo que establece el capítulo II del título I de este libro, y los artículos 106, 107, 110 y párrafo segundo del 112.

---

[1] Este artículo es sustancial repetición de los 125 y 132, núm. 1º del código penal.

misdemeanor be instituted by two or more persons, they shall do so in one proceeding, and if possible with the same counsel, in the discretion of the court.

ART. 114. If a criminal action is brought to investigate a crime or misdemeanor, a suit can not be prosecuted in the same; the proceeding being suspended, should any be pending, in the state in which it may be, until final sentence has been pronounced in the criminal cause.

It shall not be necessary for the institution of the criminal action that it shall have been preceded by the civil action arising from the same crime or misdemeanor.

The provisions of this article shall be understood without prejudice to those of Chapter II, Title I, of this book, with reference to preliminary questions.

ART. 115. A criminal action is extinguished by the death of the culprit; but in such case a civil action still lies against his heirs and successors in right, which can only be brought in a civil court and through civil channels.[1]

ART. 116. The extinction of the criminal action does not carry with it the extinction of the civil action, unless the extinction be caused by a final sentence declaring that the act on which a civil action might be based did not exist.

In other cases the person having a right of civil action may institute before the civil jurisdiction, and through the proper civil channels, an action against the person who may be obliged to restore the thing, to repair the damage, or indemnify the losses suffered.

ART. 117. Nor does the extinction of the civil action extinguish the criminal action resulting from the same crime or misdemeanor.

A final judgment absolving from liability rendered in the suit brought by the exercise of the right of civil action, shall not bar the exercise of the proper right of criminal action.

The provisions of this article are to be understood without prejudice to the provisions of Chapter II, Title I, of this book, and of articles 106, 107, 110, and the second paragraph of article 112.

---

[1] This article is substantially a repetition of articles 125 and 132, subd. 1, of the Penal Code.

TÍTULO V.

DEL DERECHO DE DEFENSA Y DEL BENEFICIO DE POBREZA EN LOS JUICIOS CRIMINALES.

ART. 118. Los procesados deberán ser representados por procurador y defendidos por letrado, que pueden nombrar desde que se les notifique el auto de procesamiento. Si no los nombraren por si mismos ó no tuvieren aptitud legal para verificarlo, se les designará de oficio cuando lo solicitaren. Si el procesado no hubiese designado procurador ó letrado, se le requerirá para que lo verifique, ó se le nombrará de oficio, si requerido no los nombrase, cuando la causa llegue á estado en que necesite el consejo de aquéllos ó haya de intentar algún recurso que hiciere indispensable su intervención.[1]

ART. 119. Los perjudicados por el hecho punible ó sus herederos que fueren parte en el juicio, si estuviesen habilitados para defenderse como pobres, tendrán también derecho á que se les nombre de oficio procurador y abogado, para su representación y defensa.

ART. 120. Los abogados á quienes corresponda la defensa de pobres no podrán excusarse de ella sin un motivo personal y justo, que calificarán según su prudente arbitrio los decanos de los colegios donde los hubiese, y en su defecto el juez ó tribunal en que hubieren de hacerse las defensas.

ART. 121. Todos los que sean parte en una causa, si no estuviesen declarados pobres, tendrán obligación de satisfacer los derechos de los procuradores que les representen, los honorarios de los abogados que les defiendan, los de los peritos que informen á su instancia y las indemnizaciones de los testigos que presentaren, cuando los peritos y testigos al declarar hubiesen formulado su reclamación y el juez ó tribunal la estimaren.

Ni durante la causa ni después de terminada tendrán obligación de satisfacer las demás costas procesales, á no ser que á ello fueren condenados.

---

[1] Los abogados están obligados á defender á los pobres. Impuesta á un abogado la corrección disciplinaria para que están autorizados los juzgados y tribunales, resistiéndose todavía aquél á aceptar la defensa que por turno le correspondió de un litigante pobre, fué procesado y penado como reo de desobediencia grave, con arreglo al art. 265 del código penal, y habiendo interpuesto recurso de casación, se declaró no haber lugar á él por no haberse infringido dicho artículo. (*Sentencia de Marzo 7 de 1877.*)

TITLE V.

THE RIGHT OF DEFENSE AND THE BENEFIT OF POVERTY IN CRIMINAL CAUSES.

ART. 118. The persons accused must be represented by a solicitor and defended by an attorney, whom they may appoint as soon as they are notified of the indictment. If they do not designate them themselves or should they not have the legal power to do so, they shall be appointed *ex officio*, upon their request. If the accused should not have designated a solicitor or attorney, he shall be required to do so or they shall be appointed *ex officio*, if they should not have been appointed by him when the cause reaches a stage where he needs their counsel or some step should be taken wherein their intervention is necessary.[1]

ART. 119. The persons injured by the punishable act, or their heirs, who may be parties to the action, if they have been declared as entitled to defense *in forma pauperis*, shall also have the right to have a solicitor and attorney appointed *ex officio* to represent and defend them.

ART. 120. The attorneys whose duty it is to defend the poor can not excuse themselves therefrom, except for a personal and just cause, which shall be passed upon according to the prudent judgment by the deans of the college, where there is such, and in their absence by the judge or court before which the defense is to be made.

ART. 121. All parties to a cause, if not declared poor persons, shall be obliged to pay the fees of the solicitors who represent them, of the attorneys who defend them, of the experts testifying in their behalf, and of the witnesses which they present, if the experts and witnesses at the time of testifying shall have filed their claim and the judge or court shall have allowed it.

Neither during the cause nor after its termination shall they be obliged to pay the other costs of the proceedings, unless adjudged to pay them.

---

[1] Attorneys are obliged to defend poor persons. A disciplinary penalty having been imposed upon an attorney, for which superior and inferior courts have authority, as he still refused to accept the defense of a poor person when it was his turn to do so, he was tried and convicted as guilty of grave disobedience, in accordance with the provisions of article 265 of the Penal Code, and upon taking an appeal for annulment of judgment it was disallowed, it being held that said article had not been violated. (*Decision of March 7, 1887.*)

El procurador que nombrado por los que fueren parte en una causa, haya aceptado su representación, tendrá obligación de pagar los honorarios á los letrados de que se valiesen los clientes para su defensa.

Los que hubiesen sido declarados pobres podrán valerse de abogado de su elección; pero en este caso estarán obligados á abonarles sus honorarios, como se dispone respecto de los que no estén declarados pobres.

Art. 122. Se usará papel de oficio en los judicios sobre faltas y en las causas criminales, sin perjuicio del correspondiente reintegro si hubiere condenación de costas.

Art. 123. Sólo podrán ser habilitados como pobres:

1°. Los que vivan de un jornal ó salario eventual.

2°. Los que vivan sólo de un salario permanente, ó de un sueldo, cualquiera que sea su procedencia, que no exceda del doble jornal de un bracero en la localidad donde tengan su residencia habitual.

3°. Los que vivan sólo de rentas, cultivo de tierras ó cría de ganados, cuyos productos estén graduados en una suma que no exceda de la equivalente al jornal de dos braceros en el lugar de su residencia habitual.

4°. Los que vivan sólo del ejercicio de una industria ó de los productos de cualquier comercio por los cuales paguen de contribución una suma inferior á la fijada en la siguiente escala:

En la ciudad de la Habana, 150 pesetas.

En las capitales de las otras provincias de la isla de Cuba, 100 pesetas.

En la capital de la isla de Puerto Rico, 100 pesetas.

En las capitales de los partidos judiciales de las islas de Cuba y Puerto Rico, 50 pesetas.

En las demás poblaciones de ambas islas, 25 pesetas.

5°. Los que tengan embargados todos sus bienes, ó los hayan cedido judicialmente á sus acreedores, y no ejerzan industria, oficio ó profesión.

En estos casos, si quedasen bienes después de pagar á los acreedores, se aplicarán al pago de las costas que deba satisfacer el defendido como pobre.[1]

---

[1] Este artículo debe entenderse subordinado al 125, y, por lo tanto, procede denegar el beneficio si la sala deduce de los signos visibles de riqueza que el que le pretende tiene medios superiores al doble jornal de un bracero.—*Sentencias del Tribunal Supremo 18 Febrero 1870; 31 Diciembre 1877; 22 Septiembre, 18 y 21 Noviembre 1879; 10 Enero, 29 Marzo y 24 Junio 1880; 11 Febrero 1881; 15 Diciembre 1883 y otras.*

(*b*) Contra la sentencia que concede á un litigante el beneficio de pobreza no procede el recurso de casación.—*Sentencia de 10 Mayo 1881.*

(*c*) También debe declararse pobre á la persona que vive exclusivamente con una

A solicitor who, being appointed by those who are parties to a cause, agrees to represent them, shall be obliged to pay the fees of the attorneys of whose services their clients avail themselves for their defense.

Those who have been declared poor persons may select their own attorney, but in such case they shall be obliged to pay his fees, as is provided with regard to those who are not declared poor persons.

ART. 122. Official stamped paper shall be employed in trials for misdemeanors and in criminal causes, without prejudice to the proper payment therefor, should there be an adjudgment upon costs.

ART. 123. Only the following can be permitted to prosecute and defend as poor persons:

1. Those who depend for a living upon an uncertain wage or salary.

2. Those who depend for a living upon a permanent salary or wage, from whatsoever source derived, which does not exceed double that received by a laborer in the locality of his habitual residence.

3. Those who depend for a living solely upon rents, farming, or stock raising, the proceeds of which do not exceed the wages of two laborers in the place of their habitual residence.

4. Those who gain their livelihood solely through the exercise of an industry or from the product of any commerce on which they pay a tax lower than that fixed in the following scale:

In the city of Havana, 150 pesetas.

In the capitals of the other provinces of the island of Cuba, 100 pesetas.

In the capital of the island of Porto Rico, 100 pesetas.

In the seats of the judicial districts of the islands of Cuba and Porto Rico, 50 pesetas.

In the other towns of both islands, 25 pesetas.

5. Such persons whose entire property has been attached, or who have made a judicial assignment thereof to their creditors, and who are not engaged in any industry, trade, or profession.

In such cases, if any property shall remain after the creditors have been paid, it shall be applied to the payment of the costs incurred at the instance of the debtor defended as a poor person.[1]

---

[1] (*a*) This article must be understood as subordinated to article 125, and therefore it is proper to refuse the benefit if the court shall deduce from visible signs of wealth that the applicant has means which exceed double the wages of a laborer.—*Decisions of the Supreme Court of February 18, 1870; September 22, November 18 and 21, 1879; January 10, March 29, and June 24, 1880; February 11, 1881; December 15, 1883, and others.*

(*b*) An appeal for annullment of judgment does not lie from a decision granting permission to prosecute or defend as a poor person.—*Decision of May 10, 1881.*

(*c*) A person who lives solely on a pension of 20 reales per day, left him by will

Art. 124. Cuando alguno reuniere dos ó más medios de vivir de los designados en el artículo anterior, el tribunal apreciará los rendimientos de todos ellos, y no otorgará la defensa por pobre si reunidos excedieren de los tipos señalados en el artículo precedente.

Art. 125. No se otorgará la defensa por pobre á los comprendidos en cualquiera de los casos expresados en el art. 123, cuando á juicio del tribunal se infiera del número de criados que tengan á su servicio, del alquiler de la casa que habiten ó de otros cualesquiera signos exteriores que tienen medios superiores al jornal doble de un bracero en cada localidad.

Art. 126. Tampoco se otorgará la defensa por pobre al litigante que disfrute una renta que unida á la de su consorte ó al producto de los bienes de sus hijos cuyo usufructo le corresponda, constituyan acumu-

---

pensión de 20 reales diarios, que se la dejó en testamento para ella y sus tres hijos.—*Sentencia 25 Octubre 1880.*

(*d*) Para determinar si el que solicita el beneficio de pobreza, que viene litigando á nombre propio, es ó no acreedor á él, no puede tomarse en cuenta la contribución que satisfaga como gerente de una sociedad.—*Sentencia 9 Febrero 1882.*

(*e*) No puede fundarse la denegación del beneficio, en que el interesado, aunque no paga contribución alguna, debería satisfacer como cuota industrial 40 pesetas al año; pues los tribunales deben limitarse á apreciar el hecho de si se paga ó no contribución, sin poder declarar si debe ó no debe pagarse, materia de la exclusiva competencia de la administración.—*Sentencia 31 Octubre 1884.*

(*f*) La residencia habitual á que se refiere el artículo 15 de la ley de enjuiciamiento civil, para los efectos de la defensa por pobre, debe ser la que tenga el interesado al tiempo de solicitar dicho beneficio, y no la del lugar en que hubiere residido por más tiempo en épocas anteriores.—*Sentencia 30 Mayo 1883.*

(*g*) Todo litigante se considera rico mientras no pruebe lo contrario.—*Sentencia 12 Noviembre 1883.*

(*h*) El litigante es quien debe probar á cuanto asciende el doble jornal de un bracero en su localidad.—*Sentencia 3 Junio 1887.*

(*i*) Los hijos nacidos de primer matrimonio de una mujer cuyo segundo marido es rico tienen derecho al beneficio de pobreza, porque los bienes gananciales del segundo enlace no corresponden á los litigios que se sigan en interés de los hijos del primer matrimonio.—*Sentencia 18 Abril 1893.*

(*j*) El beneficio de pobreza es individual y no se extiende á ninguna colectividad, ni por lo tanto á las sociedades industriales y mercantiles, si todos y cada uno de sus individuos no acrediten ser pobres.—*Sentencias 15 Abril 1879, 3 Junio 1880 y 9 Julio 1881.*

(*k*) El que por virtud de embargo judicial se ve privado de sus bienes, quedándole libres los frutos y rentas de los mismos, no puede decir que tiene embargados todos sus bienes, según exige el número 5º del artículo 15 de la ley de enjuiciamiento civil, para pretender los beneficios de los artículos 13 y 14 de la misma.—*Sentencia 14 Octubre 1886.* Lo propio sucede cuando se encuentran hipotecados ó dados en garantía.—*Sentencia 18 Septiembre 1865.*

ART. 124. If a person has two or more of the means of livelihood mentioned in the foregoing article, the court shall include all of them in the computation of the income, and permission to prosecute and defend as a poor person shall not be granted him if the total thereof exceeds the amounts fixed in the foregoing article.

ART. 125. Permission to prosecute and defend as a poor person shall not be granted to a person in any of the cases mentioned in article 123 when in the judgment of the court it is inferred from the number of domestics in his service, the rent of his residence, or from any other visible signs that his means exceed an amount equal to twice the wages of a laborer in his respective locality.

ART. 126. Neither shall permission to prosecute and defend *in forma pauperis* be granted to a litigant who enjoys an income which, added to that of his spouse, or to the proceeds from the property of his children,

---

for himself and his three children, must be granted this right.—*Decision of October 25, 1880.*

(*d*) In order to decide whether the person requesting permission to prosecute or defend as a poor person who has acted in his own name is entitled thereto or not, the tax which he pays as the manager of an association can not be taken into consideration.—*Decision of September 9, 1882.*

(*e*) The refusal to grant the benefit can not be based on the fact that the person interested should pay an industrial tax of 40 pesetas per annum, although he does not do so, the courts being obliged to consider only whether the tax is or is not paid without being allowed to declare that it should or should not be paid, which is a matter of the exclusive jurisdiction of the administration.—*Decision of October 31, 1884.*

(*f*) The habitual residence referred to in article 15 of the Law of Civil Procedure, for the purposes of the benefit of poverty, must be that which the person interested has at the time he requests said benefit, and not the place where he may have resided for a longer period in former times.—*Decision of May 30, 1883.*

(*g*) All litigants shall be considered wealthy until they prove the contrary.—*Decision of November 12, 1883.*

(*h*) It is incumbent upon the litigant to prove the amount of the wages of a laborer in his locality.—*Decision of June 3, 1887.*

(*i*) The children born of a first marriage of a woman whose husband is wealthy are entitled to the benefit of poverty, because the conjugal property of the second marriage is not liable for the litigation instituted in the interest of the issue of the first marriage.—*Decision of April 18, 1893.*

(*j*) The benefit of poverty is individual and does not extend, therefore, to any collectivity, such as industrial and commercial associations, unless each and every one of their members prove that they are poor.—*Decisions of April 15, 1879; June 3, 1880, and July 9, 1881.*

(*k*) A person who is deprived of his property by virtue of a judicial attachment, and retains the products and rent thereof, can not allege that *all* his property is attached, as required by number 5 of article 15 of the Law of Civil Procedure, for the purpose of securing the benefits of article 13 and 14 thereof.—*Decision of October 14, 1886.* The same is the case when the property is mortgaged or given as security.—*Decision of September 18, 1865.*

ladas una suma equivalente al jornal de tres braceros en el lugar donde tenga la familia su residencia habitual.[1]

ART. 127. Cuando litigaren unidos varios que individualmente tengan derecho á ser defendidos por pobres, se les habilitará como tales aun cuando los productos reunidos de los modos de vivir de todos ellos excedieren de los tipos que quedan señalados.

ART. 128. La declaración de pobreza se solicitará ante el juez ó tribunal que estuviere conociendo de la causa. Los autos de los jueces de instrucción resolviendo estos incidentes son apelables ante el respectivo superior jerárquico.

ART. 129. La sustanciación de la solicitud de pobreza se hará en pieza separada, acomodándose á los trámites establecidos para los incidentes de esta clase por la ley de enjuiciamiento civil, sin que por razón de su tramitación pueda dejar de principiarse ó de continuarse la causa.

ART. 130. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, podrá obtener habilitación de pobreza, sin necesidad de previa justificación, el que estuviere de notoriedad comprendido en alguno de los casos mencionados en el artículo 123, si á ello no se opusieren el ministerio fiscal ó el que deba ser parte en el incidente, á cuyo efecto se les notificará el auto en que la habilitación se hubiese concedido.

---

[1] (*a*) No debe otorgarse el beneficio de litigar por pobre á la mujer casada, cuyo marido es rico, pues á éste afectan los deberes inherentes al matrimonio.—*Sentencia 3 junio 1865; id., 29 abril 1880.*

(*b*) Tampoco á la mujer que disfruta de una renta, que unida á la de su marido, constituyen una mayor que la equivalente al jornal de dos braceros (hoy de tres) de la localidad en que viven.—*Sentencias 17 junio 1865, 18 septiembre id., 26 enero 1869 y 16 noviembre 1861.*

(*c*) En contiendas judiciales de un cónyuge con otro desaparece la unidad de persona y de litigante, y por consecuencia necesaria no pueden acumularse los ingresos ni apreciarse en común los signos exteriores para obtener en conjunto una suma ó demostración de riqueza que no existen por separado; pero en tales casos la mujer pobre tiene derecho, cuando el marido es rico, á que éste le abone *litis expensas* para que pueda defender en juicio sus derechos, ya que el litigar con su marido, si bien hace desaparecer la unidad personal, no extingue el derecho de la esposa á disfrutar de las rentas comunes que conserva el marido.—*Sala 1ª, Sentencia 14 junio 1887.*

(*d*) Cuando el padre es rico no puede concederse al hijo pobre que está bajo su potestad el beneficio de pobreza para litigar con un tercero, porque si bien el derecho de ser defendido como pobre es personal, éste principio no excluye la necesidad de tener en cuenta las circunstancias que concurren en casos especiales, como, cuando se trata de personas cuyos derechos son inseperables de los de otras, como, por ejemplo, las mujeres casadas y las personas que están en potestad paterna ó materna y otras.—*Sentencia 16 febrero 1876.*

En sentencia de 21 de septiembre de 1888, vuelve á reiterarse la doctrina de que no puede concederse el beneficio al padre rico, en sentido legal, para litigar á nombre de sus hijos pobres porque es inherente á la patria potestad el deber de defender en juicio los bienes de los hijos.

the usufruct of which he enjoys, amounts altogether to a sum equivalent to the wages of three laborers at the place of habitual residence of the family.[1]

ART. 127. When several persons individually entitled to defence *in forma pauperis* unite in an action, they shall be authorized to litigate as such, even though the united means of livelihood of all of them exceed the amounts prescribed.

ART. 128. The declaration of poverty shall be requested of the judge or court taking cognizance of the cause. The decisions of these issues by examining judges may be appealed from to their respective hierarchical superiors.

ART. 129. The hearing and determination of a petition for defence *in forma pauperis* shall be conducted in a separate record, observing the procedure prescribed for issues of this character in the law of civil procedure, without, however, its prosecution interfering with the initiation or continuation of the cause.

ART. 130. Notwithstanding the provisions of the foregoing article, the person who is known to be included in any of the cases mentioned in article 123, may obtain permission to prosecute or defend as a poor person without proving his right thereto, should the prosecuting official or the party to the issue not object, for which purpose the decree granting the privilege shall be communicated to them.

---

[1] (*a*) The privilege to prosecute or defend as a poor person shall not be granted to a woman who has a wealthy husband, because the duties inherent to the marriage affect the latter.—*Decision of June 3, 1865.*

(*b*) Neither shall it be granted to the woman who receives an income which, together with that of her husband, is equivalent to the wages of two laborers (now of three) in the locality where they reside.—*Decisions of June 17, 1865; September 18 1865; January 26, 1869, and November 16, 1881.*

(*c*) In legal proceedings between spouses, the unity of person and litigant disappears, and, as a necessary consequence, the income of each can not be added together, nor can the external signs be considered in common for the purpose of obtaining a sum of money, nor signs of wealth which do not exist separately; but in such cases the poor woman having a wealthy husband has a right to require the husband to make her an allowance for the purpose of paying the costs of her action, and even though the litigation with her husband extinguishes the personal unity, it does not extinguish the right of the wife to enjoy the common income which the husband retains.—*Decision of June 14, 1887.*

(*d*) When the father is wealthy, the son who is under his power can not be granted permission to litigate as a poor person with a third party, because, although the right to defend as a poor person is personal, this principle does not exclude the necessity of taking into consideration the attendant circumstances in special cases, as is the case with persons whose rights are inseparable from those of others, such as married women and persons under the paternal or maternal power, and others.—*Decision of February 16, 1876.*

A decision of September 21, 1888, repeats the doctrine that the benefit can not be granted to a wealthy father, in a legal sense, to appear in an action in the name of his poor children, because the duty to defend the property of the children in court is inherent to the parental authority.

También se habilitará al que hubiese obtenido declaración de insolvencia, sin perjuicio de la oposición que el ministerio fiscal y la otra parte puedan deducir.

Formalizada oposición, se sustanciará en pieza separada el incidente con arreglo á lo dispuesto en el artículo anterior.

Art. 131. El que entablare la pretensión de pobreza tendrá derecho á que desde luego se le otorguen los beneficios legales de la misma sin perjuicio de lo que definitivamente se resuelva.

Art. 132. Cuando fuere el acusador particular quien promueva la pretensión, se sustanciará el incidente con citación y audiencia del procesado, si ya le hubiese y no estuviera en rebeldía.

Art. 133. La pretensión de pobreza entablada por el procesado se sustanciará con citación y audiencia del querellante particular y actor civil, si los hubiese.

Art. 134. El ministerio fiscal será parte en todos los incidentes de pobreza.

Art. 135. El procesado á quien no se haya citado ni oído en el incidente de pobreza del querellante podrá impugnar en cualquier estado de la causa la habilitación que á favor de éste se hubiese decretado.

Art. 136. El que no hubiese sido declarado pobre durante el sumario, háyalo ó no solicitado, podrá serlo durante el juicio oral si justificare que con posterioridad ha quedado comprendido en alguno de los casos del art. 123.

Lo dispuesto en el párrafo anterior será aplicable al que para seguir el recurso de casación pretendiere ante el Tribunal Supremo la declaración de pobreza que le hubiese sido negado durante el curso de la causa, ó al que hasta entonces no hubiese presentado la solicitud.

Siempre que se deniegue la declaración de pobreza, se condenará en costas al que la hubiese solicitado.

Art. 137. Contra la sentencia definitiva del tribunal de lo criminal que resuelva negativamente el incidente de pobreza procederá sólo el recurso de casación.

Art. 138. El declarado pobre no estará obligado á pagar sus respectivos honorarios y derechos al abogado y procurador que le hubiesen defendido y representado de oficio, ni tampoco los honorarios é indemnizaciones correspondientes á los peritos y testigos citados á su instancia.

Art. 139. La declaración de pobreza no eximirá á quien la obtenga de la obligación de pagar las costas en que fuere condenado si se la encontraren bienes con que hacerlas efectivas.

Art. 140. El declarado pobre deberá pagar los honorarios, derechos é indemnizaciones á que se refiere el art. 138:

1°. Siempre que se justifique por los que tengan derecho á ellos que

The person who may have obtained a declaration of insolvency may also be granted such privilege, without prejudice to the objection which the public prosecutor or the other party may make.

If objection be made, the issue shall be heard and determined in a separate record according to the provisions of the foregoing article.

ART. 131. A person filing a petition *in forma pauperis* shall have the right to have granted to him the legal benefits thereof immediately, without prejudice to what may be definitely decided.

ART. 132. If the private accuser files the petition, the issue shall be heard and determined with a citation and hearing of the accused, if he be undergoing trial and is not in default.

ART. 133. A petition *in forma pauperis* filed by the accused shall be heard and determined with the citation and a hearing of the private complainant and the civil plaintiff, if there be any.

ART. 134. The public prosecutor shall be a party to all proceedings *in forma pauperis.*

ART. 135. The accused, who has neither been cited nor heard in the issue of the poverty of the complainant, may at any stage of the proceedings object to the privilege granted him.

ART. 136. A person who has not been declared poor during the sumario, whether he requested it or not, may be so declared during the oral trial, if he shall prove that subsequently he was included in any of the cases mentioned in article 123.

The provisions of the foregoing paragraph shall be applicable to a person who, in order to appeal for annulment of judgment, should file a petition *in forma pauperis* before the Supreme Court, which had been denied him during the course of the cause, as well as to the person who until then may not have filed such petition.

Whenever the petition be denied, the petitioner shall be taxed the costs thereof.

ART. 137. From a final decision of a criminal court denying a petition *in forma pauperis*, only an appeal lies for annulment of judgment.

ART. 138. A person declared poor is not obliged to pay the respective salaries and fees of the attorney and solicitor who may have defended and represented him *ex officio*, nor the fees and indemnities of the experts and witnesses cited at his instance.

ART. 139. The declaration of poverty shall not exempt the person securing the same from the obligation of paying the costs taxed against him, if property be found on which to levy therefor.

ART. 140. A person declared poor must pay the fees, charges, and indemnities referred to in article 138:

1. Whenever it be proven by those entitled thereto that during the

durante la causa se encontraba el declarado pobre en alguno de los casos en que no deben otorgarse los beneficios de la defensa en este concepto.

2°. Siempre que por el resultado de la causa percibiere alguna cantidad.

En este caso será destinada proporcionalmente la tercera parte de lo percibido al pago de las expresadas atenciones.

3°. Si dentro de tres años después de fenecida la causa viniere á mejor fortuna el que llegare á alguna de las situaciones á que se refieren los núms. 1° y 2° del artículo 39 de la ley de enjuiciamiento civil.

action the person declared poor was included in any of the cases in which the benefits of proceedings *in forma pauperis* should not be granted.

2. Whenever as a result of the cause he should receive a sum of money.

In such case, one-third of the sum received shall be destined proportionately to the payment of said sums.

3. If within three years after the conclusion of the cause his fortune should improve. It shall be understood that his fortune has improved if he should reach any of the conditions mentioned in numbers 1 and 2 of article 39 of the law of civil procedure.

TÍTULO VI.

DE LA FORMA DE DICTAR PROVIDENCIAS, AUTOS Y SENTENCIAS, Y DEL MODO DE DIRIMIR LAS DISCORDIAS.

CAPÍTULO PRIMERO.

DE LA FORMA DE DICTAR PROVIDENCIAS, AUTOS Y SENTENCIAS.

ART. 141. Las resoluciones de carácter judicial que dicten los juzgados y tribunales se denominarán—

Providencias, cuando sean de mera tramitación.

Autos, cuando decidan incidentes ó puntos esenciales que afectan de una manera directa á los procesados, acusadores particulares ó actores civiles; cuando decidan la competencia del juzgado ó tribunal, la procedencia ó improcedencia de la recusación, la reposición de alguna providencia, la denegación de la reposición, la prisión y soltura, la admisión ó denegación de prueba ó del beneficio de pobreza, y finalmente los demás que según las leyes deben fundarse.

Sentencias, cuando decidan definitivamente la cuestión criminal.

Sentencias firmes, cuando no quepa contra ellos recurso alguno ordinario ni extraordinario, salvo los de revisión y rehabilitación.

Llámase *ejecutoria* el documento público y solemne en que se consigna una sentencia firme.

La fórmula de las *providencias* se limitará á la resolución del juez ó tribunal, sin más adiciones que la fecha en que se acuerde, la rúbrica del juez ó del presidente del tribunal y la firma del secretario.

Los *autos* se redactarán fundándolos en *Resultandos* y *Considerandos*, concretos y limitados unos y otros á la cuestión que se decida.[1]

ART. 142. Las *sentencias* se redactarán con sujeción á las reglas siguientes:

1ª. Se principiará expresando el lugar y la fecha en que se dictaren, los hechos que hubieren dado lugar á la formación de la causa, los nombres y apellidos de los actores particulares, si los hubiere, y de los procesados, los sobrenombres ó apodos con que sean conocidos, su edad, estado, naturaleza, domicilio, oficio ó profesión, y en su defecto todas las demás circunstancias con que hubieron figurado en la causa, y además el nombre y apellido del magistrado ponente.

---

[1] La omisión de esta fórmula no motiva la casación por infracción de ley.—*Sentencia 12 Abril, 1880.*

TITLE VI.

FORM IN WHICH ORDERS, RULINGS, AND DECISIONS SHALL BE MADE, AND MANNER OF ADJUSTING DISAGREEMENTS.

CHAPTER FIRST.

FORM IN WHICH ORDERS, RULINGS, AND DECISIONS SHALL BE MADE.

ART. 141. The resolutions of superior and inferior courts in matters of a judicial character shall be called:

Providencias, when they are of mere practice.

Autos (rulings), when deciding incidental issues or essential points which affect in a direct manner the accused, the private complainants, or parties to the civil actions; when they decide the jurisdiction of the superior or inferior court, the sustaining or overruling of challenges, the reversal of some order, the refusal to reverse an order, imprisonment or liberation, the admission or rejection of evidence, or of the benefits of poverty, and, finally, all others which according to law must set forth the reasons therefor.

Sentencias (decisions), when they definitely decide the criminal question.

Sentencias firmes (final decisions), if there be no ordinary or extraordinary remedy against the same, except review and discharge.

Ejecutoria, the public and formal instrument in which a final decision is entered for enforcement.

The form for providencias shall be limited to the resolution of the judge or court without additions other than the date thereof, the rubric of the judge or presiding justice of the court, and the signature of the secretary.

The *autos* shall be based upon *Resultandos* and *Considerandos*, both concrete and confined to the question decided.[1]

ART. 142. Decisions shall be prepared subject to the following rules:

1. They shall begin by stating the place at and date on which rendered; the facts which gave rise to the formation of the cause; the names and surnames of the private complainants, should there be any, and of the accused; the titles and nicknames by which they are known; their age, conjugal condition, nativity, domicile, trade or profession, and, in the absence thereof, all the other matters by which they may have figured in the cause, and also the name and surname of the justice *ponente*.

[1] The omission of this formula can not serve as a basis for annulment on account of a breach of law. (*Decision of April 12, 1880.*)

2ª. Se consignarán en *Resultandos* numerados los hechos que estuvieren enlazados con las cuestiones que hayan de resolverse en el fallo, haciendo declaración expresa y terminante de los que se estimen probados.[1]

3ª. Se consignarán las conclusiones definitivas de la acusación y de la defensa y la que en su caso hubiese propuesto el tribunal, en virtud de lo dispuesto en el artículo 733.

4ª. Se consignarán también en párrafos numerados, que empezarán con la palabra *Considerando*—

Primero. Los fundamentos doctrinales y legales de la calificación de los hechos que se hubiesen estimado probados.

Segundo. Los fundamentos doctrinales y legales determinantes de la participación que en los referidos hechos hubiese tenido cada uno de los procesados.

---

[1] *Explicación de los resultandos por los considerandos.*—Si la relación de los hechos probados es defectuosa, procede aceptar la explicación que de los mismos se haga en los considerandos, para no sacrificar la realidad á una falta de pura forma. (*Sentencia 28 Abril, 1884, y 17 Noviembre, 1886.*) Pero este criterio de tolerancia no es aplicable á las sentencias en que se impone la pena de muerte y que deben ser casadas por quebrantamiento de forma, conforme al artículo 912, número 1º, cuando no contienen en los resultandos los hechos constitutivos del delito y la precisa declaración de hallarse probados.—*Sentencias de 25 Junio, 1885, 2 Abril, 1886, 20 Junio y 5 Julio, 1888.*

Contradicción entre los hechos según la exposición de los resultandos y considerandos.—Debe resolverse ateniéndose á los resultandos.—*Sentencia 21 Febrero, 1887.*

Afirmación de haberse cometido el delito sin exponer los hechos que le constituyen.—No basta afirmar en una sentencia quo se ha cometido algún delito ó falta si antes no se determina en qué consistió la acción ú omisión voluntaria que ha sido materia del juicio, porque no siendo el recurso de casación por infracción de ley otra cosa que la discusión que las partes puedan sostener en esta sala acerca de los agravios que en su sentir se les hayan inferido en la sentencia recurrida por errónea calificación jurídica de los hechos probados y poco acertada aplicación de la ley penal, se hace legalmente imposible toda contienda y resolución acertada de la calificación legal de hechos omitidos que debieron consignarse en la sentencia como inalterable premisa, de la que ha de derivarse el elemento jurídico de aquélla, ó sean los considerandos y la aplicación práctica de la ley que contenga el fallo.—*Sentencia 18 Febrero de 1889.*

La frase *hecho probado*, con que termina un resultando, no puede entenderse que se refiere exclusivamente al último particular relacionado en el mismo ni á ninguno de los otros, sino al conjunto sustancial de todos ellos que con notorio enlace entre sí se consignan en el resultando.—*Sentencia de 5 de Abril de 1884.*

No es motivo de casación el no declarar probados los hechos en los resultandos, cuando tal afirmación se contiene en los considerandos.—*Sentencia de 17 de Noviembre de 1887.*

La declaración de hechos probados en la sentencia, según lo dispuesto en este párrafo, no es de todos los que las partes entiendan que merecen dicha apreciación, sino sólo de aquellos que á juicio de la sala sentenciadora sean constitutivos de delito y estén enlazados con las cuestiones que hayan de resolverse en el fallo.—*Sentencia de 26 de Marzo de 1886.*

2. In numbered *Resultandos* shall be stated the facts which may be related to the questions which are to be decided, making a clear and positive statement of those considered proved.[1]

3. The definite findings both of the accusation and of the defense shall be stated, as also, in a proper case, any proposal made by the court, in pursuance of the provisions of article 733.

4. Also in numbered paragraphs, which shall begin with the word *Considerando*, shall be stated:

First. The points of law and legal principles relating to the classification of the acts which are considered proved.

Second. The points of law and legal principles relating to the participation in said acts of each of the accused.

---

[1] *Explanation of the resultandos by the considerandos.*—If the statement of the true facts is defective the explanation of the same made in the *considerandos* should be accepted in order not to sacrifice truth to a breach of mere form. (*Decisions of April 28, 1884, and November 17, 1886.*) But this broad interpretation does not apply to sentences imposing the penalty of death and which must be annulled for breach of form in accordance with subdivision 1 of article 912, when they do not contain in the *resultandos* the acts which constitute the crime and a specific statement of their being proved. (*Decisions of June 25, 1885, April 2, 1886, June 20 and July 5, 1888.*)

Contradiction between the facts according to the statements in the resultandos and considerandos.—This must be decided in favor of the *resultandos.* (*Decision of February 1, 1887.*)

Affirmation of the crime having been committed without stating the acts constituting it.—It is not sufficient to affirm in a decision that a crime or misdemeanor has been committed if it be not previously determined in what the voluntary action or omission consisted which has been the subject-matter of the action, because an appeal for annulment of judgment for a breach of law being nothing but the arguments which the parties may present in this chamber with regard to the injuries which, in their opinion, they have suffered in the decision appealed from, on account of an erroneous juridical classification of the proved facts and an incorrect application of the penal law, any contest and proper decision of the legal classification of facts omitted which should have been included in the sentence as an unalterable premise is rendered legally impossible, from which the juridical element of the former must be derived, that is to say the *considerandos* and the practical application of the law contained in the decision. (*Decision of February 18, 1889.*)

The phrase "*Hecho probado,*" with which a *resultando* closes can not be understood as referring exclusively to the last item stated in the same, nor to any of the others, but to the substantial aggregation of all which are stated in the *resultando,* and known to have reference to each other. (*Decision of April 5, 1884.*)

An annulment of judgment does not lie when there is no declaration of the acts being proved in the *resultandos,* when such statement is contained in the *considerandos.* (*Decision of December 7, 1887.*)

The declaration of proved acts in a sentence, according to the provisions of this paragraph, is not of all those which the parties believe should require such statement, but only of those which, in the judgment of the sentencing chamber, constitute the crime and are connected with the questions to be decided in the sentence. (*Decision of March 26, 1886.*)

Tercero. Los fundamentos doctrinales y legales de la calificación de las circunstancias atenuantes, agravantes ó eximentes de responsabilidad criminal en caso de haber concurrido.

Cuarto. Los fundamentos doctrinales y legales de la calificación de los hechos que se hubiesen estimado probados con relación á la responsabilidad civil en que hubiesen incurrido los procesados ó las personas sujetas á ella á quienes se hubiere oído en la causa, y los correspondientes á las resoluciones que hubieren de dictarse sobre costas, y en su caso á la declaración de querella calumniosa.

Quinto. La cita de las disposiciones legales que se consideren aplicables, pronunciándose por último el fallo, en el que se condenará ó absolverá, no sólo por el delito principal y sus conexos, sino también por las faltas incidentales de que se hubiere conocido en la causa, reputándose faltas incidentales las que los procesados hubiesen cometido antes, al tiempo, ó después del delito como medio de perpetrarlo ó encubrirlo.[1]

También se resolverán en la sentencia todas las cuestiones referentes á la responsabilidad civil que hubieren sido objeto del juicio, y se declarará calumniosa la querella cuando procediere.

Art. 143. Las *ejecutorias* se encabezarán en nombre del Rey.

Art. 144. La absolución se entenderá libre en todos los casos.

Art. 145. Para dictar autos ó sentencias en los asuntos cuyo conocimiento corresponde á las audiencias de lo criminal ó á las salas respectivas de las audiencias territoriales, serán necesarios tres magistrados, y cinco para dictar sentencia en las causas en que se hubiere pedido pena de muerte, cadena ó reclusión perpetuas. Al efecto, si en la sala ó sección del tribunal no hubiere número suficiente de magistrados, se completará en las audiencias territoriales con los necesarios de las demás secciones de la sala de lo criminal; y donde no los hubiere, con los de salas de lo civil designados respectivamente por el presidente de la sala de lo criminal ó por el de la audiencia; en las audiencias de lo criminal con los de las demás secciones á designación de su presidente, y donde la planta fuese menor de cinco magistrados, con los magistrados suplentes, y á falta de éstos con los magistrados de la audiencia de lo criminal más próxima que por turno designe el presidente de la del territorio á que ambas pertenezcan, de quien habrá de solicitarlo con la anticipación debida el de la de lo criminal donde ocu-

---

[1] Las faltas incidentales cometidas por los procesados han de ser penadas en la sentencia que la sala dicte como término del juicio oral de que conozca; pero en cuanto á las faltas cometidas por persona distinta del procesado, como la ley nada previene, se debe pasar el tanto de culpa al juez intructor ó al municipal, según los casos, para los efectos que correspondan.—*Circular de 4 de Septiembre de 1884.*

Third. The points of law and legal principles for the classification of extenuating or aggravating circumstances or exemption from criminal liability, if such be attendant.

Fourth. The points of law and legal principles for the classification of the acts which may have been considered as proved with regard to the civil liability incurred by the persons accused or the persons subject thereto heard in the cause, and those pertaining to decisions upon costs, and, in a proper case, to a declaration of a calumnious complaint.

Fifth. The citation of the legal provisions which are considered applicable, finally rendering the decision in which the accused shall be condemned or acquitted, not only as to the principal crime and those connected therewith, but also as to the incidental misdemeanors which may have been considered in the cause, such being considered those which the accused may have committed before, at the time of, or after the crime, as a means of perpetrating or concealing it.[1]

The decision shall also pass upon all questions relating to civil liability which may have been the subject of the action, and when proper the complaint shall be declared calumnious.

ART. 143. The *ejecutorias* shall be headed in the name of the King.

ART. 144. An acquittal shall be understood to be without reservations in every case.

ART. 145. In order to make rulings or render decisions in matters the cognizance of which pertains to criminal audiencias or to the respective chambers of territorial audiencias, three justices shall be required, and five to pass sentence in a cause in which a penalty of dealth, *cadena perpetua* or *reclusión perpetua* has been requested. For this purpose, should there not be a sufficient number of justices in the chamber or section of the court, the necessary number shall be made up in the territorial audiencias with those of the other sections of the criminal chamber; and if there be none, with those of the civil chambers, respectively, appointed by the presiding judge of the criminal chamber or of the audiencia, in criminal audiencias with those of the other sections, by appointment of the presiding judge, and where the court is composed of less than five justices, with the substitute justices, and in the absence of the latter, with the justices of the nearest criminal audiencia which may in turn be designated by the presiding judge of the territorial audiencia to which both belong, of whom a request shall be made in due time by the presiding judge of the criminal audien-

[1] Incidental misdemeanors committed by the accused must be penalized in the decision which the chamber must render concluding the oral trial of which it is taking cognizance; but with regard to misdemeanors committed by a person other than the person undergoing trial, as the law provides nothing therefor, cognizance of the matter must be given to the examining judge or the municipal judge, as the case may be, for the proper purposes. (*Circular of September 4, 1884.*)

rriere el caso. Para dictar providencias en unos y otros tribunales bastarán dos magistrados si estuvieren conformes.

Art. 146. En cada causa habrá un magistrado ponente.

Turnarán en este cargo los magistrados del tribunal, á excepción del que le presida.

Cuando los tribunales ó salas se compongan sólo de un presidente con dos magistrados, turnará también el primero en las ponencias, correspondiéndole una de cinco.

Art. 147. Corresponderá á los ponentes:

1°. Informar al tribunal sobre las solicitudes de las partes.

2°. Examinar todo lo referente á las pruebas que se propongan, é informar al tribunal acerca de su procedencia ó improcedencia.

3°. Recibir las declaraciones de los testigos y practicar cualesquiera diligencias de prueba, cuando, según la ley, no deban ó puedan practicarse ante el tribunal que las ordena, ó se hagan fuera del pueblo en que éste se halle constituido y no se dé comisión á los jueces de instrucción ó municipales para que las practiquen.

4°. Proponer los autos ó sentencias que hayan de someterse á discusión del tribunal, y redactarlos definitivamente en los términos que se acuerden.

Cuando el ponente no se conformase con el voto de la mayoría, se encargará otro magistrado de la redacción de la sentencia; pero en este caso estará aquél obligado á formular voto particular.[1]

5°. Leer en audiencia pública la sentencia.

Art. 148. Si por cualquier circunstancia no pudiere fallarse alguna causa en el día correspondiente, esto no será obstáculo á que se decidan ó sentencien otras que hayan sido vistas con posterioridad, sin que por ello se altere el orden más que en lo absolutamente indispensable.

Art. 149. Inmediatamente después de celebrado el juicio oral, ó en el siguiente día antes de las horas de despacho, el tribunal discutirá y votará todas las cuestiones de hecho y de derecho que hayan sido objeto del juicio. La sentencia que resulte aprobada se redactará y firmará dentro del término señalado en el artículo 203.

Art. 150. La discusión y votación de las sentencias se verificará en todos los tribunales á puerta cerrada, y antes ó después de las horas señaladas para el despacho ordinario.

Art. 151. Discutida la sentencia propuesta por el ponente, votará éste primero, y después de él los demás magistrados por orden inverso de su antigüedad.

Art. 152. Cuando la importancia de la discusión lo exija, deberá el que presida hacer un breve resumen de ella antes de la votación.

Art. 153. Las providencias, los autos y las sentencias se dictarán por

---

[1] Véase en el Apéndice I, la Orden No. 63, de Mayo 25 de 1899.

cia where the case occurs. For orders of mere practice in any of these courts, two justices shall be sufficient, if they agree.

ART. 146. In every cause there shall be one justice *ponente.*

The associate justices of the court, excepting the presiding justice, shall take turns in this duty.

When the courts or chambers are composed of but one chief justice and two associate justices, the former shall also take his turn as *ponente* every fifth time.

ART. 147. It shall be the duty of the *ponente:*

1. To advise the court of the petitions of the parties.

2. To examine everything relative to the evidence offered and advise the court whether it is pertinent or not.

3. To take the depositions of the witnesses and any other evidence when, according to law, the same can not or should not be taken before the court ordering the same, or if taken without the town where the court is sitting, and when judges of examination or municipal judges are not commissioned to take them.

4. To propose the rulings and decisions, which are to be submitted for discussion by the court, and to finally draft them in the terms agreed upon.

If the *ponente* does not agree with the vote of the majority, another justice shall be charged with the preparation of the decision; but in such case the *ponente* must prepare a dissenting opinion.[1]

5. To read the decision in open court.

ART. 148. If for any reason it is impossible to decide a case on the proper day, this fact shall not be an obstacle to other cases being decided which may have been heard subsequently, without, however, altering the order more than is absolutely necessary.

ART. 149. Immediately after the conclusion of the oral trial or on the following day before the hour for public business, the court shall discuss and vote upon all questions of fact and law, which may have been the subject matter of the trial. The decision approved shall be prepared and signed within the period fixed in article 203.

ART. 150. The discussion and voting for decisions shall be held in all courts behind closed doors, before or after the hours designated for the ordinary dispatch of business.

ART. 151. After the decision proposed by the *ponente* has been discussed, he shall vote first, and afterwards the other justices in the inverse order of their seniority.

ART. 152. When the importance of the decision so requires, the presiding justice shall make a brief résume of the same before the vote is taken.

ART. 153. The orders, rulings, and decisions shall be made by an

---

[1] See in Appendix I, Order No. 63, May 25, 1899.

mayoría absoluta de votos, excepto en los casos en que la ley exigiere expresamente mayor número.

Art. 154. Si después de la vista y antes de la votación algún magistrado se imposibilitare y no pudiere asistir al acto, dará su voto fundado y firmado y lo remitirá directamente al presidente. Si no pudiere escribir ni firmar, se valdrá del secretario.

El voto así emitido se conservará rubricado por el que presida en el libro de sentencias.

Cuando el magistrado no pudiere votar ni aún de este modo, se votará la causa por los no impedidos que hubiesen asistido á la vista, y si hubiere los necesarios para formar mayoría, éstos dictarán sentencia.

Cuando no resulte mayoría, se estará á lo que la ley ordena respecto de las discordias.

Art. 155. Cuando fuere trasladado, jubilado, separado ó suspenso algún magistrado, votará las causas á cuya vista hubiere asistido y que aun no se hubiesen fallado.

Art. 156. Comenzada la votación de una sentencia, no podrá interrumpirse sino por algún impedimento insuperable.

Todo el que tome parte en la votación de una providencia, auto ó sentencia, firmará lo acordado aunque hubiese disentido de la mayoría; pero podrá en este caso salvar su voto, que se insertará con su firma al pie en el libro de votos reservados dentro de las veinticuatro horas siguientes.[1]

Art. 157. En las certificaciones ó testimonios de sentencias que expidieren los tribunales no se insertarán los votos reservados; pero se remitirán al Tribunal Supremo, y se harán públicos cuando se interponga y admita el recurso de casación.

Art. 158. Las sentencias se firmarán por todos los magistrados no impedidos.

Art. 159. En cada tribunal, sala ó sección de lo criminal se llevará un registro de sentencias, en el cual se extenderán y firmarán todas las definitivas.

El registro expresado estará bajo la custodia de los respectivos presidentes.

Art. 160. Las sentencias definitivas se leerán y notificarán á las partes y á sus procuradores en todo juicio oral el mismo día en que se firmen, ó á lo más en el siguiente.

Si por cualquier circunstancia ó accidente no se encontrare á las partes al ir y hacerles la notificación, se hará constar por diligencia, y bastará en tal caso con la notificación hecha á sus procuradores.

Los autos que resuelvan incidentes se notificarán únicamente á los procuradores.

---

[1] Véase en el Apéndice I, la Orden No. 63, de 25 Mayo de 1899.

absolute majority of votes, except in such cases in which the law expressly requires a greater number.

ART. 154. If after the hearing and before the vote is taken, some justice shall become disabled and not be able to attend the voting, he shall give his signed vote with the reasons therefor, and shall forward it directly to the presiding justice. Should he be unable either to write or sign, he shall employ the clerk.

The vote thus cast shall be preserved in the book of decisions by the presiding justice and rubricated by him.

If a justice should be unable to vote even in this manner, the voting in the cause shall be done by those who are not disabled and who may have attended the hearing, and should there be sufficient number to form a majority, they shall render the decision.

If there be no majority the provisions of the law with regard to disagreements shall be observed.

ART. 155. When any justice shall be transferred, retired, removed, or suspended, he shall vote upon the causes the hearing of which he may have attended and which have not as yet been decided.

ART. 156. After the voting for a decision has commenced it can not be interrupted except by some insuperable cause.

Everyone who takes part in the voting upon an order, ruling, or decision shall subscribe to what has been agreed to, even though he may have dissented from the majority; but in this case he may reserve his vote, which shall be inserted, with his signature at the foot thereof, in the book of reserved votes within the next twenty-four hours.[1]

ART. 157. The certificates or transcripts of decisions issued by the courts shall not contain the reserved votes; but they shall be transmitted to the supreme court, and shall be made public when an appeal for annulment of judgment is interposed and allowed.

ART. 158. Decisions shall be signed by all justices not disabled.

ART. 159. In every criminal court, chamber, or section shall be kept a register of decisions, in which shall be entered and signed all final decisions.

The said register shall be under the custody of the respective presiding justices.

ART. 160. Final decision shall be read and served upon the parties and upon their solicitors in all oral trials the same day on which they are signed or not later than the following day.

If for any reason or by any accident the parties can not be found when sought for service this fact shall be made a matter of record, and in such case the notice served upon their solicitors shall be sufficient.

Decisions upon incidental issues shall be served upon the solicitors only.

---

[1] See in Appendix I, order No. 63, May 25, 1899.

Art. 161. Los tribunales no podrán variar, después de firmadas, las sentencias que pronuncien; pero sí aclarar algún concepto oscuro, suplir cualquiera omisión que contengan, ó rectificar alguna equivocación importante dentro del día hábil siguiente al de la notificación.

Estas aclaraciones podrán hacerse de oficio ó á instancia de las partes ó del ministerio fiscal.

Art. 162. Los tribunales conservarán metódicamente coleccionadas las minutas de los autos que resuelvan incidentes y sentencias que dictaren, haciendo referencia en cada una en el asiento correspondiente de los libros de autos y sentencias del tribunal.

Las hojas de los libros de autos y de sentencias de los tribunales estarán numeradas y selladas, rubricándolas el presidente respectivo.

CAPÍTULO II.

DEL MODO DE DIRIMIR LAS DISCORDIAS.

Art. 163. Cuando en la votación de una sentencia definitiva, auto ó providencia no resultase mayoría de votos sobre cualquiera de los pronunciamientos de hecho ó de derecho que deban hacerse ó sobre la decisión que haya de dictarse, volverán á discutirse y á votarse los puntos en que hayan disentido los votantes.

Art. 164. Si en la siguiente votación insistieren los discordantes en sus respectivos pareceres, se someterán á nueva deliberación tan sólo los dos votos más favorables al procesado y entre éstos optarán precisamente todos los votantes de modo que resulte aprobado cualquiera de ambos.

En este caso pondrán en lugar oportuno de la sentencia las siguientes palabras: *Visto el resultado de la votación, la ley decide* . . . . . .[1]

La determinación de cuáles sean los dos pareceres más favorables al procesado se hará á pluralidad de votos.

Lo dispuesto en este artículo y en el anterior no es aplicable al caso á que se refiere el párrafo segundo del artículo. 153.

Art. 165. En las sentencias que pronuncie el Tribunal Supremo en los recursos de casación ó en los de revisión, no habrá discordia, quedando al efecto desechados los resultandos y considerandos que no reúnan mayoría absoluta de votos.

---

[1] Constituida la sala con tres magistrados, votada por uno la absolución del reo por falta de prueba, por otro la condenación como autor de delito frustrado, y por otro la condenación también como autor de delito consumado, si éste opta por el primero de los mencionados votos, y la discordia desaparece, la sentencia absolutoria no puede impugnarse en casación, bajo el concepto de que no estime probados hechos que lo están.—*Sentencia de 2 de Mayo de 1885.*

ART. 161. Courts can not amend their decisions after the same have been signed, but on the first legal day after the notice is served they may elucidate some obscure point, supply any omission, or correct any important mistake therein.

These elucidations may be made *ex officio* or at the instance of the parties or of the public prosecutors.

ART. 162. The courts shall preserve in methodical collections the drafts of rulings upon incidental issues and of decisions rendered, making reference in each one in the proper entry to the book of rulings and decisions of the court.

The leaves of the book of rulings and decisions of courts shall be numbered and sealed and rubricated by the respective presiding justice.

CHAPTER II.

MANNER OF ADJUSTING DISAGREEMENTS.

ART. 163. If in voting upon a final decision, ruling, or order of mere practice there should not be a majority of votes upon any findings of fact or conclusions of law, or upon the decision to be rendered, the discussion and voting upon the points not agreed upon shall be repeated.

ART. 164. If at the second voting those who disagree insist upon their opinion, only the two votes most favorable to the accused shall be subjected to another discussion, and one of these must be selected by all the voters so that one or the other be approved.

In such case there shall be inserted in the decision at the proper place the following words: *In view of the result of the voting, the law decides:* . . . . . .[1]

The determination of what are the two opinions most favorable to the accused shall be made by a majority of votes.

The provisions of this and of the foregoing articles do not apply to the case referred to in the second paragraph of article 153.

ART. 165. In decisions rendered by the Supreme Court upon appeals for annulment of judgment or upon those for review there shall be no disagreement, the *resultandos* and *considerandos* which do not receive an absolute majority of votes being therefore rejected.

---

[1] If a chamber be constituted of three justices, and one should vote for the acquittal of the prisoner for lack of proof, another for his conviction as an author of a frustrated crime, and the other for his conviction also as the author of a consummated crime, if the latter should choose the first of these votes and the disagreement disappears, the decision of acquittal can not be appealed from for annulment upon the claim of its not considering acts proved which are such. (*Decision of May 2, 1885.*)

TÍTULO VII.

DE LAS NOTIFICACIONES, CITACIONES Y EMPLAZAMIENTOS.

ART. 166. Las notificaciones, citaciones y emplazamientos que se practiquen fuera de los estrados del juzgado ó tribunal, se harán respectivamente por un alguacil ó por un oficial de sala.

Los que tuvieren lugar en los estrados se practicarán leyendo íntegramente la resolución á la persona á quien notifiquen, dándole en el acto copia de ella, aunque no la pidiere, y haciendo mérito de uno y otro en la diligencia que se extienda, que suscribirá el secretario ú oficial de sala respectivamente.[1]

ART. 167. Para la práctica de las notificaciones, el secretario que interviniere en la causa extenderá una cédula, que contendrá—

1°. La expresión del objeto de dicha causa y los nombres y apellidos de los que en ella fueren parte.

2°. La copia de la resolución que hubiere de notificarse.

3°. El nombre y apellido de la persona ó personas que han de ser notificadas.

4°. La fecha en que la cédula se expidiere.

5°. La firma del secretario.

ART. 168. Se harán constar en los autos, por nota sucinta, la expedición de la cédula y el oficial de sala ó alguacil á quien se encargare su complimiento.

ART. 169. El que recibiere la cédula sacará y autorizará con su firma tantas copias cuantas sean las personas á quienes hubiere de notificar.

ART. 170. La notificación consistirá en la lectura íntegra de la resolución que deba ser notificada, entregando la copia de la cédula á quien se notifique y haciendo constar la entrega por diligencia sucinta al pie de la cédula original.

ART. 171. En la diligencia se anotará el día y hora de la entrega, y será firmada por la persona á quien ésta se hiciere y por el funcionario que practique la notificación.

Si la persona á quien se haga la entrega no supiere firmar, lo hará otra á su ruego; y si no quisiere, firmarán dos testigos buscados al efecto. Estos testigos no podrán negarse á serlo, bajo la multa de 12.50 á 62.50 pesetas.

---

[1] Los artículos 207 y 209 determinan el término dentro del cual deben practicarse estas diligencias, y tratan de la notificación de los autos de prisión y soltura los 501 y 517.

TITLE VII.

NOTIFICATIONS, CITATIONS, AND SUMMONSES.

ART. 166. Notifications, citations, and summonses which are served beyond the limits of the court room or chamber, shall be respectively served by a bailiff or an officer of the chamber.

Those within the court room shall be served by reading the entire order to the person in interest, giving him at the same time a copy thereof, even though he should not request it, and making an entry of both acts upon the record, which shall be subscribed, respectively, by the secretary or officer of the chamber.[1]

ART. 167. For the service of notices the secretary acting in the cause shall prepare a writ which shall contain:

1. A statement of the object of said cause and the names and surnames of the parties thereto.
2. A copy of the resolution which is to be served.
3. The name and surname of the person or persons upon whom notice is to be served.
4. The date on which the writ is issued.
5. The signature of the clerk.

ART. 168. A brief note shall be made upon the record of the issue of the writ and the officer of chambers or bailiff charged with the service thereof.

ART. 169. The person receiving the writ shall make and authenticate with his signature as many copies thereof as there are persons to be notified.

ART. 170. Service shall consist of the reading of the entire order to be served, delivering the copy of the writ to the person notified, and making a brief entry of service at the foot of the original writ.

ART. 171. The entry shall state the day and hour of service, and shall be signed by the person receiving the writ and by the official who executed the service.

If the person receiving the writ does not know how to sign, another shall do so at his request; and if he does not wish to do so, two witnesses secured for the purpose shall sign. These witnesses can not refuse to sign under a fine of not less than 12.50 nor more than 62.50 pesetas.

---

[1] Articles 207 and 209 fix a period in which these proceedings must be had, and articles 501 and 517 relate to the notice of warrants of imprisonment and release.

Art. 172. Cuando á la primera diligencia en busca no fuere hallado en su habitación el que haya de ser notificado, cualquiera que fuere la causa y el tiempo de su ausencia, se entregará la cédula al pariente, familiar ó criado, mayor de catorce años, que se halle en dicha habitación.

Si no hubiere nadie, se hará la entrega á uno de los vecinos más próximos.

Art. 173. En la diligencia de entrega se hará constar la obligación del que recibiere la copia de la cédula de entregarla al que deba ser notificado inmediatamente que regrese á su domicilio, bajo la multa de de 12.50 á 125 pesetas si deja de entregarla.

Art. 174. Cuando no se pueda practicar una notificación por haber cambiado de habitación el que deba ser notificado y no ser posible averiguar la nueva, ó por cualquiera otra causa, se hará constar en la cédula original.

Art. 175. Las citaciones y emplazamientos se practicarán en la forma establecida para las notificaciones, con las siguientes diferencias:

La cédula de citación contendrá—

1°. Expresión del juez ó tribunal que hubiere dictado la resolución, de la fecha de ésta y de la causa en que haya recaído.

2°. Los nombres y apellidos de los que debieren ser citados y las señas de sus habitaciones; y si éstas fuesen ignoradas, cualesquiera otras circunstancias por las que pueda descubrirse el lugar en que se hallaran.

3°. El objeto de la citación.

4°. El lugar, día y hora en que haya de concurrir el citado.

5°. La obligación, si la hubiere, de concurrir al primer llamamiento bajo la multa de 12.50 á 125 pesetas; ó si fuese ya el segundo el que se hiciere, la de concurrir bajo apercibimiento de ser procesado como reo del delito de denegación de auxilio, previsto por el código penal respecto de jurados, peritos y testigos.

La cédula del emplazamiento contendrá los requistos 1°, 2° y 3° anteriormente mencionados para la de la citacíon, y además los siguientes:

1°. El término dentro del cual ha de comparecer el emplazado.

2°. El lugar en que haya de comparecer y el juez ó tribunal ante quien deba hacerlo.

3°. La prevención de que, si no compareciere, le pararán los perjuicios á que hubiere lugar en derecho.

Art. 176. Cuando el citado no comparezca en el lugar, día y hora que se le hubiesen señalado, el que haya practicado la citación volverá á constituirse en el domicilio de quien hubiese recibido la copia de la

ART. 172. If the person to be notified should not be found at his dwelling on the first effort to do so, whatever be the cause or time of his absence, the writ shall be delivered to a relative, a member of his household, or a servant over 14 years of age who may be found at said dwelling.

Should there be no one at the dwelling, the writ shall be delivered to one of the nearest neighbors.

ART. 173. In the entry of service shall be stated the obligation of the person who receives a copy of the writ to deliver the same to the person to be notified upon his return to his dwelling, under a fine of not less than 12.50 or more than 125 pesetas should he fail to deliver it.

ART. 174. If it be impossible to serve a notice, owing to a change of residence of the person to be notified, and it be impossible to discover his new residence, or for any other reason, it shall be stated in the original writ.

ART. 175. Service of citations and summonses shall be made in the manner prescribed for notifications, with the following differences:

The writ of citation shall contain:

1. The name of the judge or court issuing the order, the date of the latter, and the matter on which it is based.

2. The names and surnames of the parties to be cited, the address of their dwellings; and, should they be unknown, any other data by which their whereabouts may be ascertained.

3. The purpose of the citation.

4. The place where and the day and hour when the person cited is to appear.

5. The obligation, should there be any, of appearing upon the first call under a fine of not less than 12.50 or more than 125 pesetas; or, if it be the second call, the obligation of attending with the admonition of being proceeded against as guilty of the crime of refusing aid, as provided for in the penal code with regard to jurors, experts, and witnesses.

The writ of summons shall contain requisites 1, 2, and 3 above mentioned for writs of citation, and also the following:

1. The period within which the person summoned must appear.

2. The place where he must appear and the judge or court before whom he must do so.

3. The warning that, should he fail to appear, he shall suffer the prejudices which may be proper according to law.

ART. 176. If the person cited shall not appear at the place, day, and hour set, the person who served the citation shall return to the dwelling of the person who received the copy of the writ, entering upon

cédula, haciendo constar por diligencia en la original la causa de no haberse efectuado la comparecencia. Si esta causa no fuere legítima, se procederá inmediatamente por el juez ó tribunal que hubiere acordado la citación á llevar á efecto la prevención que corresponda entre las establecidas en el número 5° del artículo anterior.

Art. 177. Cuando las notificationes, citaciones ó emplazamientos hubieren de practicarse en territorio de otra autoridad judicial española, se expedirá suplicatorio, exhorto ó mandamiento, según corresponda, insertando en ellos los requisitos que deba contener la cédula.

Si hubiere de practicarse en el extranjero, se observarán para ello los trámites prescriptos en los tratados, si los hubiese, y en su defecto se estará al principio de reciprocidad.

Art. 178. Si el que haya de ser notificado, citado ó emplazado no tuviere domicilio conocido, se darán las órdenes convenientes á los agentes de policía judicial por el juez ó tribunal que hubiese acordado la práctica de la diligencia para que se le busque en el breve término que al efecto se señale.

Si no fuere habido, se mandará insertar la cédula en el periódico oficial de la provincia de su última residencia y en la *Gaceta* de la capital si se considerare necesario.

Art. 179. Practicada la notificación, citación ó emplazamiento, ó hecho constar el motivo que lo hubiese impedido, se unirá á los autos la cédula original, ó el suplicatorio, exhorto ó mandamiento expedidos.

Art. 180. Serán nulas las notificaciones, citaciones y emplazamientos que no se practicaren con arreglo á lo dispuesto en este capítulo.

Sin embargo, cuando la persona notificada, citada ó emplazada se hubiere dado por enterada en el juicio, surtirá desde entonces la diligencia todos sus efectos, como si se hubiese hecho con arreglo á las disposiciones de la ley; no por esto quedará relevado el auxiliar ó subalterno de la corrección disciplinaria establecida en el artículo siguiente.

Art. 181. El auxiliar ó subalterno que incurriere en morosidad en el desempeño de las funciones que por este capítulo le correspondan, ó faltare á alguna de las formalidades en el mismo establecidas, será corregido disciplinariamente por el juez ó tribunal de quien dependa con multa de 62.50 á 250 pesetas.

Art. 182. Las notificaciones, citaciones y emplazamientos podrán hacerse á los procuradores de las partes.

Se exceptúan—

1°. Las citaciones que por disposición expresa de la ley deban hacerse á los mismos interesados en persona.

2°. Las citaciones que tengan por objeto la comparecencia obligatoria de éstos.

the original writ the cause of the failure to appear. If this cause be not legitimate, the judge or court issuing the citation shall immediately enforce the penalty which may be proper of those established in number 5 of the foregoing article.

ART. 177. When the notifications, citations, or summonses are to be served within the jurisdiction of another Spanish judicial authority, letters rogatory, letters requisitorial, or mandates shall be issued, as the case may be, inserting therein the requisites which a writ should contain.

If they are to be served abroad, the proceedings prescribed therefor by treaty, if any, shall be observed, and otherwise the principles of reciprocity.

ART. 178. If the person to be notified, cited, or summoned should have no known domicile, the proper orders shall be issued to the agents of the judicial police by the judge or court ordering the proceeding, that search be made for him within a brief period which he may set for the purpose.

If he be not found, the writ shall be ordered inserted in the official newspaper of the province of his last residence and in the *Gaceta* of the capital, if considered necessary.

ART. 179. After the notification, citation, or summons has been served, or a statement of the causes preventing such service has been made, the original writ or the letters requisitorial, letters rogatory or mandate, shall be attached to the record.

ART. 180. Notifications, citations, or summonses not served according to the provisions of this chapter shall be null.

Nevertheless, if the person notified, cited, or summoned should acknowledge service at the trial, the proceeding shall produce all its effects from that time as though service had been made according to law; but this shall not exempt the assistant or subordinate official from the disciplinary correction prescribed in the following article.

ART. 181. The assistant or subordinate official who shall be tardy in the discharge of the duties imposed upon him by this chapter, or who shall fail to comply with any of the formalities herein prescribed, shall be disciplinarily corrected by the judge or court to which he belongs by the imposition of a fine of not less than 62.50 or more than 250 pesetas.

ART. 182. Notifications, citations, and summonses may be served on the solicitors of the parties.

The following are excepted:

1. Citations which by express provision of law must be served in person on the interested parties.

2. Citations, the purpose of which is to secure the obligatory appearance of the said parties.

TITULO VIII.

DE LOS SUPLICATORIOS, MANDAMIENTOS Y EXHORTOS.

Art. 183. Los jueces y tribunales se auxiliarán mutuamente para la práctica de todas las diligencias que fueren necesarias en la sustanciación de las causas criminales.

Art. 184. Cuando una diligencia judicial hubiere de ser ejecutada por un juez ó tribunal distinto del que la haya ordenado, éste encomendará su cumplimiento por medio de suplicatorio, exhorto ó mandamiento.

Empleará la forma de suplicatorio cuando se dirija á un juez ó tribunal superior en grado; la de exhorto cuando se dirija á uno de igual grado, y la de mandamiento ó carta orden cuando se dirija á un subordinado suyo.

Art. 185. El juez ó tribunal que haya ordenado la práctica de una diligencia judicial no podrá dirigirse á jueces ó tribunales de categoria ó grado inferior que no le estuviesen subordinados, debiendo entenderse directamente con el superior de éstos que ejerza la jurisdicción en el mismo grado que él.

Se exceptúan los casos en que expresamente se disponga otra cosa en la ley.

Art. 186. Para ordenar el libramiento de certificación ó testimonio y la práctica de cualquiera diligencia judicial cuya ejecución corresponda á registradores de la propriedad, notarios, auxiliares ó subalternos de juzgados ó tribunales y funcionarios de policía judicial que estén á las órdenes de los mismos, se empleará la forma de mandamiento.

Art. 187. Cuando los jueces ó tribunales tengan que dirigirse á autoridades ó funcionarios de otro orden, usarán la forma de oficios ó exposiciones, según el caso requiera.

Art. 188. Los suplicatorios, exhortos o mandamientos en causas en que se persigan delitos que no sean de los que sólo por querella privada pueden ser perseguidos, se expedirán de oficio y se cursarán directamente para su cumplimiento por el juez ó tribunal que los hubiere librado.

Los que procedan de causas por delitos que sólo pueden ser perseguidos en virtud de querella particular, podrán entregarse bajo recibo al interesado ó á su representante, á cuya instancia se libraren, fijándole término para presentarlos á quien deba cumplirlos.

TITLE VIII.

LETTERS REQUISITORIAL, MANDATES, AND LETTERS ROGATORY.

ART. 183. Judges and courts shall mutually aid each other in the execution of all proceedings necessary for the hearing and decision of criminal causes.

ART. 184. When a judicial order is to be executed by a judge or court other than the one issuing the order, the latter shall commit the execution thereof by means of letters requisitorial, letters rogatory, or mandates.

Letters requisitorial shall be used when he applies to a judge or court higher in degree; letters rogatory when said execution is directed to one of equal degree, and letters mandatory or mandates when directed to a subordinate court or judge.

ART. 185. The judge or court which shall have ordered the execution of a judicial proceeding can not address judges or courts of a category or degree lower, who are not his subordinates, but he must deal directly with such of their superiors as exercise a degree of jurisdiction equal to his own.

Cases for which the law expressly provides otherwise are excepted.

ART. 186. A mandate shall be employed for the purpose of ordering the issue of certificates or transcripts or the fulfillment of any judicial proceeding, the execution of which is imposed upon registrars of property, notaries, assistants, or subordinate officials of inferior or superior courts, and members of the judicial police who are under the orders of the same.

ART. 187. When judges or courts are obliged to direct requests to authorities or officials of another department, they shall do so by official communications or statements, as the case may require.

ART. 188. Letters requisitorial, letters rogatory, or mandates in causes involving crimes which are not of those which can be prosecuted only on a private complaint, shall be issued *ex officio*, and shall be transmitted directly for execution by the judge or court issuing them.

Those issuing in causes for crimes which can be prosecuted only on a private complaint may be delivered to the interested party upon the giving of a receipt therefor, or to his representative, at whose instance they were issued, a period being fixed for presenting them to the person who is to execute the same.

Se exceptúan los casos en que expresamente se disponga otra cosa en la ley.

Art. 189. La persona que reciba los documentos los presentará, en el término que se le hubiere fijado, al juez ó tribunal á quien se haya encomendado el cumplimiento, dando aviso acto continuo de haberlo hecho así al juez ó tribunal de quien procedan.

Al verificar la presentación, el funcionario correspondiente extenderá la diligencia á continuación del suplicatorio, exhorto ó carta orden, expresando la fecha de su entrega y la persona que lo hubiese presentado, á la que dará recibo, firmando ambos la diligencia. Dicho funcionario dará además cuenta al juez ó tribunal en el mismo día, y si no fuere posible, en el siguiente.

Art. 190. Cuando hubiesen sido remitidos de oficio, el juez ó tribunal que los reciba acusará inmediatamente recibo al remitente.

Art. 191. El juez ó tribunal que reciba, ó á quien sea presentado un suplicatorio, exhorto ó carta-orden, acordará su cumplimiento, sin perjuicio de reclamar la competencia que estimare corresponderle, disponiendo lo conducente para que se practiquen las diligencias dentro del plazo, si se hubiere fijado en el exhorto, ó lo más pronto posible en otro caso.

Una vez cumplimentado, lo devolverá sin demora en la misma forma en que lo hubiese recibido ó en que se le hubiese presentado.

Art. 192. Cuando se demorare el cumplimiento de un suplicatorio más tiempo del absolutamente necesario para ello, atendidas la distancia y la índole de la diligencia que haya de practicarse, el juez ó tribunal que lo hubiese expedido remitirá de oficio, ó á instancia de parte, según los casos, un recuerdo al juez ó tribunal suplicado.

Si la demora en el cumplimiento se refiriese á un exhorto, en vez de recuerdo dirigirá suplicatorio al superior inmediato del exhortado dándole conocimiento de la demora, y el superior apremiará al moroso con corrección disciplinaria, sin prejuicio de la mayor responsabilidad en que pueda incurrir.

Del mismo apremio se valdrá el que haya expedido una carta-orden para obligar á su inferior moroso á que la devuelva cumplimentada.

Art. 193. Los exhortos á tribunales extranjeros se dirigirán por la vía diplomática en la forma establecida en los tratados, y á falta de éstos, en la que determinen las disposiciones generales del gobierno.

En cualquier otro caso se estará al principio de reciprocidad.

Cases for which the law specially provides otherwise are excepted.

ART. 189. The person receiving the documents shall present them, within the time set, to the judge or court to whom their execution may have been intrusted, giving notice at once of their delivery to the court or judge issuing the same.

Upon their presentation, the proper official shall at once make a memorandum at the foot of the letters requisitorial, letters rogatory, or letters mandatory, of the date of delivery and the person presenting the same, to whom a receipt shall be given, both signing the entry. Said official shall furthermore make a report to the judge or court the same day, and if this be impossible, on the day following.

ART. 190. If they shall have been transmitted *ex officio*, the judge or court receiving them shall immediately acknowledge the receipt thereof.

ART. 191. The judge or court who shall receive, or to whom are presented letters requisitorial, letters rogatory, or letters mandatory, without prejudice to demanding jurisdiction which he may consider as pertaining to him, shall order what may be proper for the execution of the request made therein within the period fixed in the letters themselves, or otherwise, as soon as possible.

After the commission has been fulfilled, the letters shall be returned without delay through the same channels by which they were received or presented.

ART. 192. If the execution of letters requisitorial be delayed longer than is absolutely necessary therefor, taking into account the distance and the character of the proceedings to be had, the judge or court issuing the same shall transmit *ex officio*, or at the instance of a party, as the case may be, a reminder to the judge or court upon whom the request was made.

If the delay in the fulfillment should relate to letters rogatory, instead of a reminder, letters requistorial shall be directed to the immediate superior of the judge upon whom the request was made, advising him of the delay, and the superior shall punish the negligent official with a disciplinary correction, without prejudice to the greater liability he may incur.

The official issuing letters mandatory shall also avail himself of similar compulsion to oblige a tardy subordinate to return the same duly executed.

ART. 193. Letters rogatory directed to foreign courts shall be sent through diplomatic channels in the manner prescribed by treaty, and in the absence thereof, as prescribed by the general regulations of the government.

In all other cases principles of reciprocity shall govern.

Art. 194. Las mismas reglas establecidas en el artículo anterior se observarán para dar cumplimiento en España á los exhortos de tribunales extranjeros, por los que se requiera la práctica de alguna diligencia judicial.

Art. 195. Con las autoridades, funcionarios, agentes y jefes de fuerza armada que no estuvieren á las órdenes inmediatas de los jueces y tribunales, se comunicarán éstos por medio de atentos oficios, á no ser que la urgencia del caso exija verificarlo verbalmente, haciéndolo constar en la causa.

Art. 196. Los jueces y tribunales se dirigirán en forma de exposición, por conducto del Ministerio de Ultramar, á los Cuerpos Colegisladores y á los Ministros de la Corona, tanto para que auxilien á la administración de justicia en sus propias funciones, como para que obliguen á las autoridades, sus subordinadas, á que suministren los datos ó presten los servicios que se les hubiere pedido.

ART. 194. The rules prescribed in the foregoing article shall be observed in executing in Spain letters rogatory from foreign courts, requiring the performance of some judicial proceeding.

ART. 195. Judges and courts shall communicate with authorities, officials, agents, and commanders of armed forces who are not under their immediate orders by polite notes, unless the urgency of the case shall require that it be done orally, this being made a matter of record in the cause.

ART. 196. Judges and courts shall address the colegislative bodies and the ministers of the Crown by means of statements forwarded through the colonial department, both in order to secure their aid in the administration of justice within the limits of their proper powers, as well as to compel the authorities which are their subordinates to furnish the data or render the services requested of them.

TÍTULO IX.

DE LOS TÉRMINOS JUDICIALES.

ART. 197. Las resoluciones y diligencias judiciales se dictarán y practicarán dentro de los términos señalados para cada una de ellas.

ART. 198. Cuando no se fije término, se entenderá que han de dictarse y practicarse sin dilación.

La infracción de lo dispuesto en este artículo y en el anterior será corregida disciplinariamente, según la gravedad del caso, sin perjuicio del derecho de la parte agraviada para reclamar la indemnización de daños y perjuicios y demás responsabilidades que procedan.

ART. 199. Los jueces y tribunales impondrán en su caso dicha corrección disciplinaria á sus auxiliares y subalternos sin necesidad de petición de parte; y si no lo hicieren, incurrirán á su vez en responsabilidad.

ART. 200. Los que se consideren perjudicados por dilaciones injustificadas de los términos judiciales podrán deducir queja ante el Ministerio de Ultramar, que, si la estima fundada, la remitirá al fiscal á quien corresponda para que entable de oficio el recurso de responsabilidad que proceda con arreglo á la ley, ó promueva la corrección disciplinaria á que hubiere lugar.

ART. 201. Los días en que los juzgados y tribunales vacaren con sujeción á la ley, serán, sin embargo, hábiles para las actuaciones del sumario.[1]

ART. 202. Serán improrrogables los términos judiciales cuando la ley no disponga expresamente lo contrario.

Pero podrán suspenderse ó abrirse de nuevo si fuere posible sin retroceder el juicio del estado en que se halle, cuando hubiere causa justa y probado.

Se reputará causa justa la que hubiere hecho imposible dictar la resolución ó practicar la diligencia judicial, independientemente de la voluntad de quienes hubiesen debido hacerlo.

ART. 203. Las sentencias se dictarán y firmarán dentro de los tres días siguientes al en que se hubiese celebrado la vista del incidente ó se hubiere terminado el juicio.

---

[1] A los efectos de lo dispuesto en este artículo, se entienden actuaciones del sumario las comprendidas desde el artículo 622 al 633.—*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 13.*

TITLE IX.

JUDICIAL PERIODS.

ART. 197. Judicial decisions and proceedings shall be rendered and held within the periods fixed for each.

ART. 198. If no period be fixed it shall be understood that they must be rendered or held without delay.

Any violation of the provisions of this and the foregoing articles shall be disciplinarily corrected, according to the gravity of the case, without prejudice to the right of the party injured to demand any proper indemnity for damages or other liabilities.

ART. 199. Judges and courts shall, in a proper case, impose said disciplinary correction upon their assistants and subalterns, without the necessity of said correction being requested by a party, and should they not do so they shall in their turn incur liability.

ART. 200. Persons who consider themselves prejudiced by unjustifiable extensions of judicial periods may forward a complaint to the Colonial Department, which, if it considers the same to be well founded, shall transmit it to the proper prosecuting official, in order that he may bring proceedings *ex officio* to enforce the liability which may be proper according to law, or request the imposition of the proper disciplinary correction.

ART. 201. Days upon which superior and inferior courts are not sitting according to law, shall nevertheless be legal for the proceedings of the sumario.[1]

ART. 202. Judicial periods can not be extended when the law does not expressly provide otherwise.

They may, however, be suspended or opened anew, if it be possible without retrogressing in the trial from the state in which it may be, if there be a just and proved cause therefor.

A just cause shall be considered one which makes it impossible to render a decision or perform a judicial proceeding independently of the will of those who should have done so.

ART. 203. Decisions shall be rendered and signed within the three days following that on which the hearing of the incidental issue was held, or that on which the action closed.

---

[1] For the purposes of the provisions of this article the provisions of articles 622 to 633 are considered proceedings of the sumario. (*Address of the fiscal of the supreme court of September 15, 1883, No. 13.*)

Se exceptúan las sentencias en los juicios sobre faltas, las cuales habrán de dictarse en el mismo día ó al siguiente.

Art. 204. Los autos se dictarán y firmarán en el día siguiente al en que se hubiesen entablado las pretensiones que por ellos se hayan de resolver, ó hubieren llegado las actuaciones á estado de que aquéllos sean dictados.

Las providencias se dictarán y firmarán inmediatamente que resulte de las actuaciones la necesidad de dictarlas, ó en el mismo día ó en el siguiente al en que se haya presentado las pretensiones sobre que recaigan.[1]

Art. 205. Se exceptúan de lo dispuesto en el artículo anterior los autos y providencias que deban dictarse en más corto término para no interrumpir el curso del juicio público, ó para no infringir con el retraso alguna disposición legal.

Art. 206. El secretario dará cuenta al juez ó tribunal de todas las pretensiones escritas en el mismo día en que le fueren entregadas, si esto sucediese antes de las horas de audiencia ó durante ella, y al día siguiente si se le entregaren después.

En todo caso, pondrá al pie de la pretensión, en el acto de recibirla y á presencia de quien se la entregase, una breve nota consignando el día y hora de la entrega, y facilitará al interesado que lo pidiere documento bastante para acreditarlo.

Art. 207. Las notificaciones, citaciones y emplazamientos que hubieren de hacerse en la capital del juzgado ó tribunal se practicarán lo más tarde al siguiente día de dictada la resolución que deba ser notificada ó en virtud de la cual se haya de hacer la citación ó emplazamiento.

Art. 208. Si las mencionadas diligencias hubieren de practicarse fuera de la capital, el secretario entregará al oficial de sala ó subalterno la cédula, ó remitirá de oficio ó entregará á la parte, según corresponda, el suplicatorio, exhorto ó mandamiento, al siguiente día de dictada la resolución.

Art. 209. Las diligencias de que habla el artículo anterior se practicarán en un término que no exceda de un día por cada 20 kilómetros de distancia entre la capital y el punto en que deban tener lugar.

Art. 210. Las demás diligencias judiciales se practicarán en los términos que se fijen para ello al dictar la resolución en que se ordenen.

Art. 211. Los recursos de reforma ó de súplica se interpondrán en el término de los tres días siguientes al en que se hubiere practicado la última notificación á los que sean parte en el juicio.

Art. 212. El recurso de apelación se entablará dentro de cinco días, á contar desde el siguiente al de la última notificación de la resolución judicial que fuere su objeto, hecha á los que expresa el artículo anterior.

---

[1] Definen las providencias, los autos y las sentencias firmes y ejecutorias, y determinan las solemnidades de sus fórmulas respectivas los artículos 141 y 142 de esta ley.

Decisions in trials for misdemeanors are excepted, which shall be rendered on the same or the following day.

ART. 204. Rulings or decrees shall be issued and signed on the day following that on which the petitions involved were made, or when the proceedings have reached a stage where they may be issued.

Orders of mere practice shall be made and signed immediately when the necessity therefor appears in the proceedings, or on the same or the day following that on which the petitions therein were presented.[1]

ART. 205. Rulings and orders are excepted from the provisions of the foregoing article which should be issued in a shorter period in order not to interrupt the course of the public trial, or not violate some legal provision by the delay.

ART. 206. The clerk shall communicate to the judge or court all written petitions on the day they are filed, if this be done before or during the hours for public hearings, and on the following day, if filed after such time.

In any case he shall place at the foot of the petition, upon receiving it, and in the presence of the person delivering the same, a brief note of the day and hour of the delivery and shall furnish to the interested party a receipt therefor upon his request.

ART. 207. Notifications, citations, and summonses which are to be served in the place where the court is sitting, shall be served not later than the day after the decision has been rendered which is to be notified, or by virtue of which a citation or summons is to be made.

ART. 208. If said service is to be made beyond the judicial seat, the clerk shall deliver the writ to the officer of the chamber or to a subaltern, or shall transmit it *ex officio* or deliver to the party, as may be proper, the letters requisitorial, letters rogatory or mandate on the day following that on which the decision was rendered.

ART. 209. The processes referred to in the foregoing article shall be served within a period not to exceed one day for every 20 kilometers between the seat of the court and the point where they are to be executed.

ART. 210. Other judicial proceedings shall be had within the periods fixed therefor at the time the decree ordering the same is issued.

ART. 211. Petitions to amend, or appeals for modification or revocation, shall be interposed within a period of three days following that on which the last notice was served upon the parties to the action.

ART. 212. An appeal shall be filed within five days following that on which the last notice of the judicial decision which is the object thereof was served upon the persons mentioned in the foregoing article.

---

[1] Orders, rulings, final decisions, and *ejecutorias* are defined by articles 141 and 142 of this law, as well as the formalities of their respective formulas.

El recurso de casación por quebrantamiento de forma se interpondrá dentro de igual plazo, á contar desde el día siguiente al de la última notificación hecha á los designados en el artículo anterior de la sentencia que pusiere término al juicio.

La preparación del recurso de casación por infracción de ley se hará también dentro de los cinco días siguientes al de la última notificación de la sentencia ó auto contra que se intente entablarlo.

Se exceptúan el recurso de apelación y la preparación del de casación por infracción de ley contra la sentencia dictada en juicio sobre faltas. Para estos recursos el término será el primer día siguiente al en que se hubiere practicado la última notificación.

Art. 213. El recurso de queja para cuya interposición no señale término la ley podrá interponerse en cualquier tiempo, mientras estuviese pendiente la causa.

Art. 214. Los secretarios tendrán obligación de poner, sin la menor demora y bajo su responsabilidad, en conocimiento del juez ó tribunal el vencimiento de los términos judiciales consignándolo así por medio de diligencia.

Art. 215. Transcurrido el término señalado por la ley ó por el juez ó tribunal, según los casos, se continuará de oficio el curso de los procedimientos en el estado en que se hallaren.

Si el proceso estuviere en poder de alguna persona, se recogerá sin necesidad de providencia, bajo la responsabilidad del secretario, con imposición de multa de 12.50 á 125 pesetas á quien diere lugar á la recogida, si no le entregare en el acto ó le entregare sin despachar cuando estuviere obligado á formular algún dictamen ó pretensión. En este segundo supuesto se le señalará por el juez ó tribunal un segundo término prudencial, y si transcurrido tampoco devolviese el proceso despachado la persona á que se refiere este artículo, será procesada como culpable de desobediencia.

También será procesado en este concepto el que ni aun después de apremiado con la multa devolviere el expediente.[1]

---

[1] El artículo 376 del código penal castiga este delito con las penas de inhabilitación temporal especial en su grado máximo á inhabilitación perpetua especial y multa de 375 á 3,750 pesetas.

An appeal for annulment of judgment for breach of form shall be interposed within a like period, counted from the day following that of the last notice served upon the persons mentioned in the foregoing article of the decision which closed the action.

The preparation of an appeal for annulment of judgment for a violation of law shall also be made within the five days following that on which the last notice of the decision or ruling from which it is proposed to appeal.

Appeals and the preparation of an appeal for annulment of judgment for violation of law from decisions rendered in an action on a misdemeanor are excepted. For these remedies the period shall be the day following that on which the last notice was served.

ART. 213. The remedy of complaint for the interposition of which the law does not fix any period may be interposed at any time during the pendency of the cause.

ART. 214. The clerks of courts shall be obliged to inform the judge or court of the expiration of judicial periods, without the slightest delay and under their liability, making an entry upon the record of this fact.

ART. 215. Upon the expiration of the period fixed by law or by the judge or court, as the case may be, the course of the proceedings shall be continued *ex officio* from where left off.

If the record should be in the possession of some person, it shall be recovered without the necessity of an order, under the liability of the clerk, with the imposition of a fine of not less than 12.50 and not more than 125 pesetas upon the person retaining the same should he not deliver it at once, or should he do so without making his report or answer, if required to do so. In the latter case a second reasonable period shall be allowed him by the judge or court, and if not even upon the expiration thereof the person referred to in this article should return the process duly executed, he shall be tried as guilty of disobedience.

Any person, who not even after having a fine imposed upon him, should fail to return the record shall also be likewise tried.[1]

---

[1] Article 376 of the Penal Code punishes this crime with the penalties of temporary special disqualification in its maximum degree to perpetual special disqualification and a fine of not less than 375 and not more than 3,750 pesetas.

TÍTULO X.

DE LOS RECURSOS CONTRA LAS RESOLUCIONES DE LOS TRIBUNALES Y JUECES DE INSTRUCCIÓN.

ART. 216. Contra las resoluciones del juez de instrucción podrán ejercitarse los recursos de reforma, apelación y queja.

ART. 217. El recurso de reforma podrá interponerse contra todos los autos del juez de instrucción. El de apelación podrá interponerse únicamente en los casos determinados en la ley, y se admitirá en ambos efectos tan sólo cuando la misma lo disponga expresamente.

ART. 218. El recurso de queja podrá interponerse contra todos los autos no apelables del juez y contra las resoluciones en que se denegare la admisión de un recurso de apelación.

ART. 219. Los recursos de reforma y apelación se interpondrán ante el mismo juez que hubiere dictado el auto.

El de queja se producirá ante el tribunal superior competente.

ART. 220. Será juez competente para conocer del recurso de reforma el mismo ante quien se hubiese interpuesto, con arreglo al artículo anterior.

Será tribunal competente para conocer del recurso de apelación aquel á quien correspondiese el conocimiento de la causa en juicio oral.

Este mismo será el competente para conocer de la apelación contra el auto de no admisión de una querella.

Será juez ó tribunal competente para conocer del recurso de queja el mismo ante quien se hubiere interpuesto, con arreglo al párrafo segundo del artículo 219.

ART. 221. Los recursos de reforma, apelación y queja se interpondrán siempre en escrito autorizado con firma de letrado.

ART. 222. El recurso de apelación no podrá interponerse sino después de haberse ejercitado el de reforma; pero podrán interponerse ambos en un mismo escrito, en cuyo caso el de apelación se propondrá subsidiariamente por si fuere desestimado el de reforma.

El que interpusiere el recurso de reforma presentará con el escrito tantas copias del mismo cuantas sean las demás partes, á las cuales habrán de ser entregadas dichas copias.

El juez resolverá el recurso al segundo día de entregadas las copias, hubiesen ó no presentado escrito las demás partes.

TITLE X.

REMEDIES AGAINST DECISIONS OF COURTS AND JUDGES OF EXAMINATION.

ART. 216. Petitions for amendment, appeals, and complaints lie from decisions of judges of examination.

ART. 217. Petitions for amendment lie from all rulings of a judge of examination. An appeal may be interposed only in the cases determined by law, and shall be allowed both for review and a stay of proceedings only when the law expressly so provides.

ART. 218. A complaint lies from all rulings of a judge which can not be appealed from and from decisions disallowing an appeal.

ART. 219. Petitions for amendment and appeals shall be interposed before the same judge who made the ruling.

A complaint shall be interposed before the competent superior court.

ART. 220. The judge competent to take cognizance of a petition for amendment shall be the one before whom it is interposed, in accordance with the foregoing article.

The court competent to take cognizance of the cause in the oral action shall have jurisdiction of the appeal.

The latter shall also be competent to take cognizance of an appeal from a decree rejecting a complaint.

The judge or court before whom a complaint shall have been interposed, in accordance with the second paragraph of article 212, shall be competent to take cognizance thereof.

ART. 221. Petitions for amendment, appeals, and complaints shall always be interposed in writing and authenticated by the signature of an attorney.

ART. 222. An appeal can not be interposed until a petition for amendment has been filed; but both may be interposed in the same instrument, in which case the appeal shall be proposed subsidiarily in case of the rejection of the petition for amendment.

A person presenting a petition for amendment shall submit therewith as many copies of the same as there are other parties, to whom said copies must be delivered.

The judge shall decide the appeal on or before the second day after the delivery of the copies, whether or not the other parties have filed petitions.

Art. 223. Interpuesto el recurso de apelación, el juez lo admitirá en uno ó en ambos efectos, según sea procedente.

Art. 224. Si se admitiere el recurso en ambos efectos, se mandará remitir los autos originales á la audiencia cuando hubiere ésta de conocer de la apelación, y emplazar á las partes para que se presenten ante ella dentro del término de diez días.

Si hubiere de conocer de la apelación el Tribunal Supremo, el emplazamiento será por término de sesenta días y se remitirá testimonio de los particulares de la causa que sean suficientes para la resolución del recurso.

Art. 225. Si el recurso no fuere admisible más que en un solo efecto, se mandará sacar testimonio del auto apelado, de los demás particulares que el apelante pidiere y fueren de dar, teniendo presente, en su caso, el carácter reservado del sumario, y de los que el juez acordare de oficio.

Este testimonio se expedirá por el secretario en el plazo más corto posible, que se fijará en la resolución en que se ordene su expedición.

Art. 226. Para el señalamiento de los particulares que hayan de testimoniarse no podrá darse vista al apelante de los autos que para él tuvieren carácter de reservados.

Art. 227. Puesto el testimonio, se emplazará á las partes para que, dentro del término fijado en el artículo 224, se personen en el tribunal que hubiere de conocer del recurso.

Art. 228. Recibidos los autos en el tribunal superior, si en el término del emplazamiento no se hubiere personado el apelante, se declarará de oficio desierto el recurso, comunicándolo inmediatamente por certificación al juez, y devolviendo los autos originales si el recurso se hubiese admitido en ambos efectos.

Art. 229. Si el apelante se hubiese personado, se le dará vista de los autos por término de tres días para instrucción.

Después de él seguirá la vista, por igual término, á las demás partes personadas, y por último al fiscal, si la causa fuese por delito de los que dan lugar á procedimiento de oficio, ó de aquellos que pueden perseguirse previa denuncia de los interesados.

Sin embargo de lo dispuesto en los párrafos anteriores, no se dará vista á las partes de lo que fuese para ellas de carácter reservado.

Art. 230. Devueltos los autos por el fiscal, ó si éste no fuere parte en la causa, por la última de las personas á quien se hubiesen entregado,

ART. 223. If an appeal be interposed, the judge shall admit it for a review of the proceedings only, or both for review and stay of the proceedings, as may be proper.

ART. 224. If the appeal be admitted both for review and stay of proceedings, the original record shall be ordered transmitted to the audiencia, if the latter is to take cognizance of the appeal, and the parties shall be summoned for appearance before the same within a period of ten days.

If the Supreme Court is to take cognizance of the appeal, the summons shall be for appearance within a period of sixty days, and a certified transcript of such parts of the cause as may be sufficient for a decision upon the appeal shall be transmitted.

ART. 225. If the appeal be admissible for a review of the proceedings only, a certified copy of the decision appealed from shall be ordered made, as well as of the other matters which the appellant may request and which can be given him, taking into consideration, in a proper case, the secret character of the *sumario*, and such other matters as the judge may order *ex officio*.

This transcript shall be issued by the clerk within the shortest period possible, which shall be fixed in the order requiring the issue thereof.

ART. 226. Proceedings which, in so far as the appellant is concerned, are of a secret character, can not be shown him for the purpose of indicating the matters to be transcribed.

ART. 227. After the transcript has been made, the parties shall be summoned to enter an appearance before the court which is to take cognizance of the appeal within the period fixed in article 224.

ART. 228. After the appellate court has received the record, if within the period fixed in the summons the appellant shall not have entered an appearance, the appeal shall be declared abandoned *ex officio*, this fact being communicated in writing at once to the judge, the original record being returned to him, if the appeal shall have been admitted both for a stay and a review of the proceedings.

ART. 229. If the appellant shall have entered an appearance, the record shall be referred to him for examination for a period of three days.

Thereupon it shall be referred for a similar period to the other parties who have entered an appearance and finally to the prosecuting official, if the cause should involve a crime which gives rise to proceedings *ex officio* or a crime which may be prosecuted upon a denunciation by the parties interested.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, such matters as are of a secret character for the parties shall not be referred to them.

ART. 230. After the record has been returned by the prosecuting official, or if the latter be not a party to the cause, by the last person

se señalará día para la vista, en la que el fiscal, si fuere parte, y los defensores de las demás podrán informar lo que tuvieren por conveniente á su derecho.

Art. 231. Las partes podrán presentar, antes del día de la vista, los documentos que tuvieren por conveniente en justificación de sus pretensiones.

No será admisible otro medio de prueba.

Art. 232. Cuando fuere firme el auto dictado se comunicará al juez para su cumplimiento, devolviéndole el proceso si la apelación hubiese sido en ambos efectos.

Art. 233. Cuando se interpusiere el recurso de queja, el tribunal ordenará al juez que informe en el corto término que al efecto le señale.

Art. 234. Recibido dicho informe, se pasará al fiscal, si la causa fuere por delito en que tenga que intervenir, para que emita dictamen por escrito en el término de tres días.

Art. 235. Con vista de este dictamen, si le hubiere, y del informe del juez, el tribunal resolverá lo que estime justo.

El auto que se dicte no podrá afectar al estado que tuviere la causa cuando el recurso se haya interpuesto fuera del término ordinario de las apelaciones, sin perjuicio de lo que el tribunal acuerde en su día cuando llegue á conocer de aquélla.

Art. 236. Contra los autos de los tribunales de lo criminal podrá interponerse el recurso de súplica ante el mismo que los hubiese dictado.

Art. 237. Se exceptúan aquellos contra los cuales se otorgue expresamente otro recurso en la ley.

Art. 238. El recurso de súplica contra un auto de cualquier tribunal, se sustanciará por el procedimiento señalado para el recurso de reforma que se entable contra cualquiera resolución de un juez de instrucción.

to whom it was delivered, a day shall be set for the hearing, at which the prosecuting official, if a party, and the counsel of the other parties may make such statements as they may deem pertinent.

ART. 231. The parties may present before the day for the hearing, the documents which they may deem advisable in support of their contentions.

No other means of proof shall be admissible.

ART. 232. After the decision rendered becomes final, it shall be communicated to the judge for execution, the process being returned to him if the appeal shall have been both for a review and a stay of proceedings.

ART. 233. If a complaint be made, the court shall order the judge to render a report within the brief period fixed for the purpose.

ART. 234. Upon the receipt of such report, it shall be referred to the prosecuting official, if the cause involves a crime in which he must take part, for a written opinion thereon within a period of three days.

ART. 235. In view of this opinion, if there be any, and the report of the judge, the court shall decide what it may deem just.

The decision rendered can not affect the status of the cause if the remedy shall have been interposed outside of the ordinary period for appeals, without prejudice to what the court may decide at the proper time when it takes cognizance of the former.

ART. 236. An appeal for a revocation or reversal of judgment may be interposed against decisions of criminal courts before the one rendering the same.

ART. 237. Such decisions are excepted, with regard to which the law expressly grants another remedy.

ART. 238. An appeal for revocation or reversal of judgment from a decision of any court shall be heard and determined according to the procedure prescribed for petitions for amendment against any decision of a judge of examination.

TÍTULO XI.

DE LAS COSTAS PROCESALES.[1]

ART. 239. En los autos ó sentencias que pongan término á la causa ó á cualquiera de los incidentes, deberá resolverse sobre el pago de las costas procesales.[2]

ART. 240. Esta resolución podrá consistir—

1°. En declarar las costas de oficio.

2°. En condenar á su pago á los procesados, señalando la parte proporcional de que cada uno de ellos deba responder, si fuesen varios.

No se impondrán nunca las costas á los procesados que fueren absueltos.

3°. En condenar á su pago al querellante particular ó actor civil.

Serán éstos condenados al pago de las costas cuando resultare de las actuaciones que han obrado con temeridad ó mala fe.[3]

ART. 241. Las costas consistirán—

1°. En el reintegro del papel sellado empleado en la causa.

2°. En el pago de los derechos de arancel.

3°. En el de los honorarios devengados por los abogados y peritos.

4°. En el de las indemnizaciones correspondientes á los testigos que las hubiesen reclamado, si fueren de abono, y en los demás gastos que se hubiesen ocasionado en la instrucción de la causa.

ART. 242. Cuando se declaren de oficio las costas no habrá lugar al pago de las cantidades á que se refieren los números 1.° y 2.° del artículo anterior:

Los procuradores y abogados que hubiesen representado y defendido á cualquiera de las partes, y los peritos y testigos que hubiesen declarado á su instancia, podrán exigir de aquélla, si no hubiere

---

[1] Este título se limita á establecer reglas generales sobre imposición de costas y medios de hacerlas efectivas; pero los especiales relativos á las cuestiones de competencia, recusación, defensa por pobre, antejuicio necesario para exigir responsabilidad criminal á jueces y magistrados, etc., determinan quiénes deben pagarlas en sus respectivos casos. Los pronunciamientos sobre costas no son susceptibles de casación.—*Sentencias de 10 de enero de 1890 y de 18 enero de 1887.*

[2] El precepto de este artículo se halla confirmado por varias sentencias del Tribunal Supremo, entre otras, una de 12 de febrero de 1879.

[3] *Costas al denunciador.*—No teniendo el denunciador los caracteres expresados de querellante particular ó actor civil, relevándole la ley de la obligación de probar los hechos denunciados, y no contrayendo otra responsabilidad que la correspondiente á los delitos que hubiere cometido por medio de la denuncia ó con su ocasión, no se le pueden imponer las costas.—*Sala 2ª, Sentencia de 12 de febrero de 1879.*

TITLE XI.

COSTS IN ACTIONS.[1]

ART. 239. A ruling or decision which terminates a cause or any of the issues therein must contain a decision as to the payment of costs in the proceedings.[2]

ART. 240. This resolution may consist of:

1. A declaration of costs *ex officio*.

2. The imposition of their payment upon the accused, fixing the proportion which each of them is to pay, if there be several.

Costs shall never be taxed against accused persons who are acquitted.

3. The adjudgment of the same against the private complainant or civil plaintiff.

The latter shall be adjudged to pay the costs when it shall appear from the proceedings that they have acted maliciously or in bad faith.[3]

ART. 241. The costs shall consist of:

1. The cost of the stamped paper used in the cause.

2. The payment of the court fees according to schedule.

3. The payment of the fees of attorneys and experts.

4. The payment of the indemnities pertaining to the witnesses who may have demanded them, and the other expenses which may have arisen in connection with the hearing of the cause.

ART. 242. When the costs are declared to be *ex officio*, the amounts referred to in numbers 1 and 2 of the foregoing article will not be paid.

The solicitors and attorneys who may have represented and defended any of the parties, and the experts and witnesses who shall have testified at their request, may require said party, if the proceedings are

---

[1] This title confines itself to establishing general rules for the taxation of costs and the manner of recovering the same; but the special titles relating to questions of jurisdiction, challenges, proceedings *in forma pauperis*, preliminary action necessary to enforce the criminal liability of judges and justices, etc., determine who are to pay the same in each respective case. Decrees upon costs can not be annulled. (*Decisions of January 10, 1890, and January 18, 1887.*)

[2] The precept of this article has been confirmed by various decisions of the Supreme Court, notably by that of February 12, 1879.

[3] *Taxation against the denouncer.*—Should the denouncer not appear as the private complainant or civil plaintiff, as the law relieves him of the obligation of proving the acts denounced, and as he contracts no other liability but that pertaining to the crimes he may have committed by means of the denunciation or on the occasion thereof, costs can not be taxed against him. (*Second Chamber, decision of February 12, 1879.*)

obtenido el beneficio de pobreza, el abono de los derechos, honorarios é indemnizaciones que les correspondieren, reclamándolos del juez ó tribunal que conociese de la causa.

Se procederá á su exacción por la vía de apremio si, presentadas las respectivas reclamaciones y hechas saber á las partes, no pagasen éstas en el término prudencial que el juzgado ó tribunal señale, ni tachasen aquéllas de ilegítimas ó, excesivas. En este último caso, se procederá previamente como dispone el párrafo segundo del artículo 244.

El secretario del tribunal ó juzgado que interviniere en la ejecución de la sentencia hará la tasación de las costas de que hablan los números 1.° y 2.° del artículo anterior. Los honorarios de los abogados y peritos se acreditarán por minutas firmadas por los que los hubiesen devengado. Las indemnizaciones de los testigos se computarán por la cantidad que oportunamente se hubiese fijado en la causa. Los demás gastos serán regulados por el tribunal ó juzgado, con vista de los justificantes.[1]

Art. 243. Hechas la tasación y regulación de costas, se dará vista al ministerio fiscal y á la parte condenada al pago, para que manifiesten lo que tengan por conveniente en el término de tres días.[1]

Art. 244. En vista de lo que el ministerio fiscal y dicho interesado manifestaren, el juez ó tribunal aprobará ó reformará la tasación ó regulación.

Si se tachare de ilegítima ó excesiva alguna partida de honorarios, el juez ó tribunal, antes de resolver, podrá pedir informe á dos individuos de la misma profesión del que hubiese presentado la minuta tachada de ilegítima ó excesiva, ó á la junta de gobierno del colegio si los que ejerciesen dicha profesión estuviesen colegiados en el punto de residencia del juez ó tribunal.[1]

Art. 245. Aprobadas ó reformadas la tasación y regulación, se procederá á hacer efectivas las costas por la vía de apremio, establecida en la ley de enjuiciamiento civil,[2] con los bienes de los que hubiesen sido condenados á su pago.

Art. 246. Si los bienes del penado no fuesen bastantes para cubrir todas las responsabilidades pecuniarias, se procederá para el orden y preferencia de pago, con arreglo á lo establecido en los artículos respectivos del código penal.[3]

---

[1] Véase en el Apéndice I las Ordenes Núms. 166 y 181 de 1900.

[2] Se ocupan del procedimiento de apremio los artículos 1479 y siguientes de la ley de enjuiciamiento civil vigente en las islas de Cuba y Puerto Rico.

[3] Los artículos del Codigo Penal que determinan el orden de preferencia, son los 48 al 51. (Véase el Apendice II.)

not *in forma pauperis*, to pay the fees, charges, and indemnities due them, submitting their claim through the judge or court taking cognizance of the cause.

Compulsory process shall be employed for their recovery if, upon the presentation of the respective claims and their presentation to the parties they should not pay the same within a reasonable time fixed by the judge or court, or charge that they are illegal or excessive. In the latter case, the provisions of the second paragraph of article 244 shall first be observed.

The clerk of the court or tribunal intervening in the execution of the sentence shall make the taxation of costs referred to in numbers 1 and 2 of the foregoing article. The fees of the attorneys and experts shall be vouched for by memoranda signed by the persons charging the same. The indemnities of the witnesses shall be computed according to the amount duly fixed in the cause. The other costs shall be fixed by the superior or inferior court, in view of the vouchers.[1]

ART. 243. After the taxation and appraisement of the costs, the prosecuting official and the party against whom the costs were adjudged shall be heard in order that they may state what they deem proper.[1]

ART. 244. In view of the statements of the prosecuting official and the said party, the judge or court shall approve or modify the taxation.

If any item of the fees should be objected to as illegal or excessive, the judge or court before deciding may call for the opinion of two persons of the same profession as the one presenting the item objected to as illegal or excessive, or the opinion of the board of administration of the college, if the persons engaged in such profession should belong to an association located at the seat of the judge or court.[1]

ART. 245. After the taxation or appraisement has been approved or amended, compulsory process, established by the Law of Civil Procedure, shall be instituted for the purpose of enforcing the payment thereof upon the property of those sentenced thereto.[2]

ART. 246. If the person sentenced should not possess sufficient property to meet all pecuniary liabilities, the provisions of the respective articles of the Penal Code shall be observed for the order and preference of payment.[3]

---

[1] See in Appendix I, Orders Nos. 166 and 181 of 1900.

[2] Articles 1479 et seq. of the Law of Civil Procedure in force in Cuba and Porto Rico relate to compulsory process.

[3] The articles of the Penal Code which determine the order of preference are articles 48 to 51. (See Appendix II.)

TÍTULO XII.

DE LAS OBLIGACIONES DE LOS JUECES Y TRIBUNALES RELATIVAS Á LA ESTADÍSTICA JUDICIAL.

Art. 247. Los jueces municipales tendrán obligación de remitir cada mes al presidente de la audiencia territorial respectiva un estado de los juicios sobre faltas que durante el mes anterior se hubiesen celebrado.

Art. 248. Los jueces de instrucción remitirán mensualmente al presidente de la respectiva sala ó audiencia de lo criminal un estado de los sumarios principiados, pendientes y conclusos durante el mes anterior.

Art. 249. Los presidentes de las expresadas salas ó audiencias remitirán al presidente de la audiencia territorial cada trimestre un estado resumen de los que hubieren recibido mensualmente de los jueces de instrucción, y otro de las causas pendientes y terminadas ante su tribunal durante el trimestre.

Los trimestres se formarán contando desde el comienzo del año judicial.

Art. 250. Los presidentes de las audiencias territoriales remitirán al Ministerio de Ultramar, en el primer mes de cada trimestre, estados en resumen de los que hubieren recibido de los jueces municipales y de los tribunales de lo criminal.

Art. 251. Las salas segunda y tercera del Tribunal Supremo remitirán al Ministerio de Ultramar un estado de los recursos de casación ante ellas pendientes y por ellas fallados durante el trimestre.

Cuando la sala de lo criminal de cualquier audiencia territorial ó la tercera del Tribunal Supremo, ó éste constituido en pleno, principiaren ó fallaren alguna causa criminal que especialmente les estuviese encomendada, lo pondrán inmediatamente en conocimiento del Ministro de Ultramar, remitiendo en su caso testimonio de la sentencia.

Art. 252. Los tribunales remitirán directamente al registro central de los procesados y penados, establecido en el Ministerio de Ultramar, notas autorizadas de las sentencias firmes en las que se imponga alguna pena por delito, y de los autos en que se declare la rebeldía de los procesados, con arreglo á los modelos que se les envíen al efecto.

Art. 253. El tribunal que dicte sentencia firme condenatoria en cualquier causa criminal remitirá testimonio de la parte dispositiva de la misma al juez de instrucción del lugar en que se hubiere formado el sumario.

TITLE XII.

OBLIGATIONS OF JUDGES AND COURTS WITH REGARD TO JUDICIAL STATISTICS.

ART. 247. Municipal judges shall be obliged to transmit every month to the presiding justice of the respective territorial audiencia a statement of the actions for misdemeanors which may have been heard during the month.

ART. 248. Judges of examination shall forward monthly to the presiding justice of the respective criminal chamber or audiencia a statement of the *sumarios* begun, pending, or concluded during the previous month.

ART. 249. The presiding judges of the said chambers or audiencias shall transmit every quarter to the presiding judge of the territorial audiencia a brief report of the statements received monthly from the judges of examination, and another statement of the causes pending and concluded before their court during the quarter.

The quarters shall be formed counting from the beginning of the judicial year.

ART. 250. The presiding judges of the territorial audiencias shall transmit to the Colonial department, during the first month of each quarter, brief reports of the statements received from the municipal judges and the criminal courts.

ART. 251. The second and third chambers of the Supreme Court shall forward to the Colonial department a statement of the appeals for annulment of judgment pending before the same and decided by them during the quarter.

When the criminal chamber of any territorial audiencia or the third chamber of the supreme court, or the latter sitting *in banc*, shall begin or decide some criminal cause especially entrusted to them, they shall immediately inform the colonial minister, transmitting a transcript of the sentence in a proper case.

ART. 252. The courts shall transmit directly to the "Registro central de los procesados y penados," established in the colonial department, authenticated memoranda of the final sentences imposing some penalty for a crime, and of the decrees declaring the persons accused in default, in accordance with the forms sent them for the purpose.

ART. 253. A court rendering a final decision sentencing a person accused in any criminal cause shall transmit a certified copy of the adjudging portion of said sentence to the judge of examination of the place where the *sumario* was conducted.

Art. 254. Cada juez de instrucción llevará un libro que se titulará *Registro de penados.*

Las hojas de este libro serán numeradas, selladas y rubricadas por el juez de instrucción y su secretario de gobierno.

En dicho libro se extractarán las certificaciones expresadas en el artículo anterior.

Art. 255. Llevará también cada juez de instrucción otro libro titulado *Registro de procesados en rebeldía*, con las formalidades prescritas para el de penados.

En este libro se anotarán todas las causas cuyos procesados hayan sido declarados rebeldes, y se hará en el asiento de cada uno la anotación correspondiente cuando el rebelde fuere habido.

Art. 256. Las audiencias ó salas de lo criminal llevarán un libro igual al expresado en el artículo anterior para anotar los procesados declarados rebeldes después de la conclusión del sumario.

Art. 257. Sin perjuicio de lo dispuesto en este título, el Ministro de Ultramar establecerá, por medio de los correspondientes reglamentos, el servicio de la estadística criminal que debe organizarse en dicho centro y las reglas que en consonancia con él han de observar los jueces y tribunales.

ART. 254. Every judge of examination shall keep a book which shall be called "Register of convictions."

The leaves of this book shall be numbered, sealed, and rubricated by the judge of examination and his secretary of administration.

Briefs of the certified copies mentioned in the foregoing article shall be entered in this book.

ART. 255. Every judge of examination shall also keep another book entitled "Register of persons accused in default," with the formalities prescribed for that of convictions.

In the latter book shall be entered all causes in which the persons accused have been declared in default, and the proper entry shall be made upon the record of each cause when the person in default is found.

ART. 256. Criminal audiencias or chambers shall keep a book similar to that mentioned in the foregoing article in which to record persons accused who are declared in default after the conclusion of the *sumario*.

ART. 257. Without prejudice to the provisions of this title, the colonial minister shall establish, by means of the proper regulations, the service of criminal statistics to be organized in said department and the rules to be observed in connection therewith by judges and courts.

TÍTULO XIII.

DE LAS CORRECCIONES DISCIPLINARIAS.

Art. 258. Sin perjuicio de las correcciones especiales que establece esta ley para casos determinados, son también aplicables las disposiciones contenidas en el título XIII del libro primero de la ley de enjuiciamiento civil á cuantas personas, sean ó no funcionarios, asistan ó de cualquier modo intervengan en los juicios criminales, siendo los jueces municipales, los jueces de instrucción, los tribunales de lo criminal y el Supremo, quienes, respectivamente en su caso, podrán imponer las correcciones disciplinarias correspondientes.[1]

[1] El título que se cita de la ley de enjuiciamiento civil autoriza á los jueces y tribunales para corregir disciplinariamente, tanto á los particulares que asistan á los juicios, como á los funcionarios que intervienen en ellos, por las faltas que unos y otros cometan.

TITLE XIII.

DISCIPLINARY CORRECTIONS.

ART. 258. Without prejudice to the special corrections which this law establishes for specific cases, the provisions of Title XIII of the first book of the law of civil procedure are also applicable to any persons, whether officials or not, who are present at or intervene in any manner whatsoever in criminal proceedings, the proper disciplinary corrections being imposed by municipal judges, judges of examination, criminal courts, or the Supreme Court.[1]

---

[1] The title cited of the law of civil procedure authorizes judges and courts to disciplinarily correct private individuals present at judicial proceedings, as well as officials taking part therein, for offences committed by either.

LIBRO SEGUNDO.

DEL SUMARIO.

TITULO PRIMERO.

DE LA DENUNCIA.

ART. 259. El que presenciare la perpetración de cualquier delito público estará obligado á ponerlo inmediatamente en conocimiento del juez de instrucción, municipal ó funcionario más próximos al sitio en que se hallare, bajo la multa de 12.50 á 125 pesetas.

ART. 260. La obligación establecida en el artículo anterior no comprende á los impúberes ni á los que no gozaren del pleno uso de su razón.

ART. 261. Tampoco estarán obligados á denunciar:

1°. El cónyuge del delincuente.

2°. Los ascendientes y descendientes consanguíneos ó afines del delincuente y sus colaterales consanguíneos ó uterinos y afines hasta el segundo grado inclusive.

3°. Los hijos naturales respecto de la madre en todo caso, y respecto del padre cuando estuvieren reconocidos, así como la madre y el padre en iguales casos.

ART. 262. Los que por razón de sus cargos, profesiones ú oficios tuvieren noticia de algún delito público, estarán obligados á denunciarlo inmediatamente al ministerio fiscal, al tribunal competente, al juez de instrucción, y en su defecto, al municipal ó al funcionario de policía más próximo al sitio si se tratare de un delito flagrante.

Los que no cumpliesen esta obligación incurrirán en la multa señalada en el artículo 259, que se impondrá disciplinariamente.

Si la omisión en dar parte fuese de un profesor de medicina, cirugía ó farmacia y el delito de los comprendidos en el título del código penal que trata de los cometidos contra las personas, ó por suposición de parto, ó por muerte de un niño abandonado, la multa no podrá bajar de 62.50 pesetas.

Si el que hubiese incurrido en la omisión fuere empleado público, se pondrá además en conocimiento de su superior inmediato para los efectos á que hubiere lugar en el orden administrativo.

BOOK SECOND.

THE SUMARIO.

TITLE FIRST.

THE DENUNCIATION.

ART. 259. He who shall be present at the commission of any public crime shall be obliged to inform immediately the nearest judge of examination, municipal judge, or official, under a penalty of not less than 12.50 or more than 125 pesetas.

ART. 260. The obligation established in the foregoing article does not include infants nor those who are not in the full enjoyment of their reason.

ART. 261. Nor shall the following be obliged to make a denunciation:

1. The spouse of the delinquent.
2. The ascendants and descendants by consanguinity or affinity of the delinquent and his collateral relatives by consanguinity or uterine, and by affinity up to and including the second degree.
3. The natural children with regard to the mother in every case, and with regard to the father when acknowledged, as well as the mother and the father in similar cases.

ART. 262. Those who, by reason of their position, profession, or trade, should have information of some public crime, shall be obliged immediately to denounce the same to the public prosecutor, the court of competent jurisdiction, the judge of examination, and, in his absence, the municipal judge or the police officer nearest to the place, if a flagrant crime be involved.

Those who shall fail to comply with this obligation shall incur the fine prescribed in article 259, which shall be imposed as a matter of discipline.

If the failure to give such information should be incurred by a professor of medicine, surgery, or pharmacy, and the crime of those included in that title of the Penal Code which treats of crimes against the person, or on account of a fictitious birth, or the death of an abandoned infant, the fine shall not be less than 62.50 pesetas.

If the person failing to give the information be a public employee, his immediate superior shall also be informed for the proper administrative purposes.

Lo dispuesto en este artículo se entiende cuando la omisión no produjere responsabilidad con arreglo á las leyes.

Art. 263. La obligación impuesta en el párrafo primero del artículo anterior no comprenderá á los abogados ni á los procuradores respecto de las instrucciones ó explicaciones que recibieren de sus clientes. Tampoco comprenderá á los eclesiásticos y ministros de cultos disidentes respecto de las noticias que se les hubieren revelado en el ejercicio de las funciones de su ministerio.

Art. 264. El que por cualquier medio diferente de los mencionados tuviere conocimiento de la perpetración de algún delito de los que deben perseguirse de oficio, deberá denunciarlo al ministerio fiscal, al tribunal competente ó al juez de instrucción ó municipal, ó funcionario de policía, sin que se entienda obligado por esto á probar los hechos denunciados ni á formalizar querella.

El denunciador no contraerá en ningún caso otra responsabilidad que la correspondiente á los delitos que hubiese cometido por medio de la denuncia ó con su ocasión.

Art. 265. Las denuncias podrán hacerse por escrito ó de palabra, personalmente ó por medio de mandatario con poder especial.

Art. 266. La denuncia que se hiciere por escrito deberá estar firmada por el denunciador; y si no pudiere hacerlo, por otra persona á su ruego. La autoridad ó funcionario que la recibiere rubricará y sellará todas las hojas á presencia del que la presentare, quien podrá también rubricarla por sí ó por medio de otra persona á su ruego.

Art. 267. Cuando la denuncia sea verbal, se extenderá un acta por la autoridad ó funcionario que la recibiere, en la que, en forma de declaración, se expresarán cuantas noticias tenga el denunciante relativas al hecho denunciado y á sus circunstancias, firmándola ambos á continuación. Si el denunciante no pudiere firmar, lo hará otra persona á su ruego.

Art. 268. El juez, tribunal, autoridad ó funcionario que recibieren una denuncia verbal ó escrita harán constar por la cédula personal, ó por otros medios que reputen suficientes, la identidad de la persona del denunciador.

Si éste lo exigiere, le darán un resguardo de haber formalizado la denuncia.

Art. 269. Formalizada que sea la denuncia, se procederá ó mandará proceder inmediatamente por el juez ó funcionario á quien se hiciese á la comprobación del hecho denunciado, salvo que éste no revistiere carácter de delito, ó que la denuncia fuere manifiestamente falsa. En cualquiera de estos dos casos el tribunal ó funcionario se abstendrán de todo procedimiento, sin perjuicio de la responsabilidad en que incurran si desestimasen aquélla indebidamente.

The provisions of this article are understood to apply when the omission does not produce any liability in accordance with law.

ART. 263. The obligation imposed by the first paragraph of the foregoing article does not include attorneys or solicitors with regard to the instructions or explanations they may receive from their clients. Neither shall it include ecclesiastics or ministers of dissenting cults with regard to information revealed to them in the exercise of the duties of their ministry.

ART. 264. He who, by any means different from those mentioned, should have information of the commission of any crime of those which are prosecuted at the instance of the Government, must denounce it to the public prosecutor, the court of competent jurisdiction, or to the municipal or examining judge, or police official, without being considered bound thereby to prove the acts denounced or to make a formal complaint.

The denouncer shall in no case incur any other liability than that pertaining to the offenses he may have committed by means of the denunciation or on the occasion thereof.

ART. 265. The denunciation may be made in writing or orally, in person or through an agent with a special power therefor.

ART. 266. A written denunciation must be signed by the denouncer; and if he be unable to do so, by some other person at his request. The authority or official receiving the same shall rubricate and stamp every sheet thereof in the presence of the person presenting it, who may also rubricate it in person or through another person at his request.

ART. 267. If the denunciation be verbal, a memorandum shall be made by the authority or official receiving the same, in which, in the form of a declaration, shall be stated all the information which the denouncer may have as to the act denounced and its circumstances, both subscribing the same. If the denouncer be not able to sign, another person shall do so at his request.

ART. 268. The judge, court, authority, or official who shall receive a written or verbal denunciation shall require proof of the identity of the person of the denouncer by his personal *cedula* or by other means which they may consider sufficient.

If the denouncer so require, they shall give him an acknowledgment of his having formally made the denunciation.

ART. 269. After the denunciation has been formally made, the judge or official to whom it is made shall immediately proceed to verify the act complained of or order that this be done unless said act be not a crime or the denunciation be manifestly false. In either case the court or official shall abstain from taking any proceedings, without prejudice to the liability they may incur if they improperly ignore said denunciation.

TITULO II.

DE LA QUERELLA.

Art. 270. Todos los ciudadanos españoles, hayan sido ó no ofendidos por el delito, pueden querellarse, ejercitando la acción popular establecida en el artículo 101 de esta ley.

También pueden querellarse los extranjeros por los delitos cometidos contra sus personas ó bienes, ó las personas ó bienes de sus representados, previo cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 280, si no estuvieren comprendidos en el último párrafo del 281.

Art. 271. Los funcionarios del ministerio fiscal ejercitarán también, en forma de querella, las acciones penales en los casos en que estuvieren obligados con arreglo á lo dispuesto en el artículo 105.

Art. 272. La querella se interpondrá ante el juez de instrucción competente.

Si el querellado estuviese sometido por disposición especial de la ley á determinado tribunal, ante éste se interpondrá la querella.

Lo mismo se hará cuando fueren varios los querellados por un mismo delito ó por dos ó más conexos, y alguno de aquéllos estuviese sometido excepcionalmente á un tribunal que no fuere el llamado á conocer por regla general del delito.

Art. 273. En los casos del artículo anterior, cuando se trata de un delito *infraganti* ó los que no dejan señales permanentes de su perpetración, ó en que fuere de temer fundadamente la ocultación ó fuga del presunto culpable, el particular que intentare querellarse del delito podrá acudir desde luego al juez de instrucción ó municipal que estuviere más proximo, ó á cualquier funcionario de policía, á fin de que se practiquen las primeras diligencias necesarias para hacer constar la verdad de los hechos y para detener al delincuente.

Art. 274. El particular querellante, cualquiera que sea su fuero, quedará sometido para todos los efectos del juicio por él promovido al juez de instrucción ó tribunal competente para conocer del delito objeto de la querella.

Pero podrá apartarse de la querella en cualquier tiempo, quedando, sin embargo, sujeto á las responsabilidades que pudieran resultarle por sus actos anteriores.

TITLE II.

THE COMPLAINT OR INFORMATION.

ART. 270. Any Spanish citizen, whether injured or not by the crime, may make a complaint, exercising the popular right of action established by article 101 of this law.

Foreigners may also make complaints for crimes committed against their persons or property, or the persons or property of their principals, after complying with the provisions of article 280, if they be not included in the provisions of the last paragraph of article 281.

ART. 271. Public prosecutors shall also exercise, in the form of informations, penal actions in cases in which they should be obliged to do so in accordance with the provisions of article 105.

ART. 272. The complaint shall be made before the judge of examination of competent jurisdiction.

If the person charged in the complaint be subject by a special provision of the law to a specific tribunal, the complaint shall be made before the latter.

The same shall be done if there be several persons charged with the same crime, or with two or more connected crimes, and one of them be subject exclusively to one tribunal, and said tribunal be not that called upon to take cognizance of the crime as a general rule.

ART. 273. In the cases of the foregoing article, if a flagrant crime be involved or some crime which does not leave any permanent marks of its commission, or in which there is good reason to fear the concealment or flight of the presumed criminal, the private individual desiring to file a complaint charging the crime may at once apply to the nearest judge of examination or municipal judge, or to any police official, for the purpose of having the first steps taken which may be necessary to ascertain the truth of the facts and for the detention of the delinquent.

ART. 274. The private complainant, whatever jurisdiction he be subject to, shall be subject for all the purposes of the action instituted by him to the judge of examination or court having jurisdiction of the crime which is the subject-matter of the complaint.

But he may abandon the complaint at any time, but shall nevertheless be subject to the liabilities which he might have incurred by reason of his previous acts.

Art. 275. Si la querella fuese por delito que no pueda ser perseguido sino á instancia de parte, se entenderá abandonada por el que la hubiere interpuesto cuando dejare de instar el procedimiento dentro de los díez días siguientes á la notificación del auto en que el juez ó el tribunal así lo hubiese acordado.

Al efecto, á los diez días de haberse practicado las últimas diligencias pedidas por el querellante, ó de estar paralizada la causa por falta de instancia del mismo, mandará de oficio el juez ó tribunal que conociere de los autos que aquél pida lo que eonvenga á derecho en el termino fijado en el párrafo anterior.

Art. 276. Se tendrá también por abandonada la querella, cuando por muerte, ó por haberse incapacitado el querellante para continuar la acción, no compareciere ninguno de sus herederos ó representantes legales á sostenerla dentro de los treinta días siguientes á la citación que al efecto se les hará dándoles conocimiento de la querella.

Art. 277. La querella se presentará siempre por medio de procurador con poder bastante y suscrita por letrado.

Se extenderá en papel de oficio, y en ella se expresará:

1°. El juez ó tribunal ante quien se presente.

2°. El nombre, apellidos y vecindad del querellante.

3°. El nombre, apellidos y vecindad del querellado.

En el caso de ignorarse estas circunstancias, se deberá hacer la designación del querellado por las señas que mejor pudieran darle á conocer.

4°. La relación circunstaciada del hecho, con expresión del lugar, año, mes, día y hora en que se ejecutó, si se supieren.

5°. Expresión de las diligencias que se deberán practicar para la comprobación del hecho.

6°. La petición de que se admita la querella, se practiquen las diligencias indicadas en el número anterior, se proceda á la detención y prisión del presunto culpable, ó á exigirle la fianza de libertad provisional, y se acuerde el embargo de sus bienes en la cantidad necesaria en los casos en que así proceda.

7°. La firma del querellante ó la de otra persona á su ruego, si no supiere ó no pudiere firmar, cuando el procurador no tuviese poder especial para formular la querella.

Art. 278. Si la querella tuviere por objeto algún delito de los que solamente pueden perseguirse á instancia de parte, excepto el de violación ó rapto, acompañará también la certificación que acredite haberse celebrado ó intentado el acto de conciliación entre querellante y querellado.

Podrán, sin embargo, practicarse sin este requisito las diligencias de carácter urgente para la comprobación de los hechos ó para la detención

ART. 275. If the complaint should charge a crime which can be prosecuted only at the instance of a party, it shall be understood that said complaint is abandoned by the person who made it, should he not institute proceedings within ten days next following the notice of the decree of the judge or court to that effect.

For this purpose, after ten days have elapsed since the taking of the final steps requested by the complainant, or when the cause is at a standstill on account of his inaction, the judge or court taking cognizance of the proceedings shall order *ex officio* that the former demand what may be proper according to law within the period fixed in the foregoing paragraph.

ART. 276. The complaint shall also be considered as abandoned if, on account of the death or incapacity of the complainant to continue the action, none of his heirs or legal representatives should appear to prosecute the same within thirty days next after their citation for this purpose, giving them notice of the complaint.

ART. 277. The complaint shall always be submitted through a solicitor having a sufficient power subscribed by an attorney.

It shall be drafted on official paper, and shall state:

1. The judge or court before whom it is made.
2. The name, surname, and residence of the complainant.
3. The name, surname, and residence of the person charged.

If these details be unknown, the description of the person charged must state such distinctive marks as may best tend to his identification.

4. A detailed statement of the act, with a statement of the place, year, month, day, and hour it was committed, if known.
5. A statement of the steps to be taken for the verification of the act.

6. A petition that the complaint be admitted; that the steps indicated in the foregoing number be taken; that the detention and imprisonment of the presumed criminal take place or that he be required to give bond for his temporary liberty, and that sufficient of his property be attached in cases in which this is proper.

7. The signature of the complainant, or that of another person at his request if he should not know how or not be able to sign, when the solicitor has no special power of attorney to make a formal complaint.

ART. 278. If the complaint should charge some crime which can be prosecuted at the instance of a party only, excepting rape or abduction, a certificate shall also be attached showing that proceedings to effect a conciliation have been held or attempted between the complainant and the defendant.

Nevertheless, proceedings of an urgent character for the verification of the acts or for the detention of the delinquent may be had

del delincuente, suspendiendo después el curso de los autos hasta que se acredite el cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo anterior.[1]

Art. 279. En los delitos de calumnia ó injuria causadas en juicio se presentará además la licencia del juez ó tribunal que hubiese conocido de aquél, con arreglo á lo dispuesto en el código penal.[2]

Art. 280. El particular querellante prestará fianza de la clase y en la cuantía que fijare el juez ó tribunal para responder de las resultas del juicio.

Art. 281. Quedan exentos de cumplir lo dispuesto en el artículo anterior:

1°. El ofendido y sus herederos ó representantes legales.

2°. En los delitos de asesinato ó de homicidio, el viudo ó viuda, los ascendientes y descendientes consanguíneos ó afines, los colaterales consanguíneos ó uterinos y afines hasta el segundo grado, los herederos de la víctima, y los padres, madres é hijos naturales á quienes se refiere el número 3.° del artículo 261.

La exención de fianza no es aplicable á los extranjeros si no les correspondiese en virtud de tratados internacionales ó por el principio de reciprocidad.

---

[1] Según el artículo 467 del código penal, para perseguir los delitos de violación y rapto, no es necesaria querella de parte agraviada, bastando la mera denuncia de la misma, aunque no se formalice instancia.

El acto de conciliación que la ley quiere que se intente antes de promoverse querella por delito privado, no tiene otro objeto que el de evitar, á ser posible, el juicio criminal por medio de la avenencia de las respectivas partes, debiendo obstar en absoluto la avenencia resultante á la interposición de aquélla, por versar sobre cuestión legalmente terminada.

La índole especial de esta clase de avenencias no permite atribuirles distinto efecto, y esto supuesto cuando la querella criminal se refiere á un asunto así concluido en el trámite esencial de la conciliación, es como si se tratara de cosa juzgada por juez competente, pues la avenencia consignada en la respectiva acta equivale, en realidad, á una sentencia definitiva, tanto más respetable cuanto que consiste en el acuerdo de los interesados.—*Sentencia de 12 de Febrero de 1886.*

[2] Véase el artículo 486 del código penal en el Apéndice II.

without this requisite, the proceedings being afterwards suspended until it appears that the provisions of the foregoing paragraph have been complied with.[1]

ART. 279. In crimes of calumny or contumely committed at a judicial proceeding, there shall also be filed the permission of the judge or court having taken cognizance of such proceedings, in accordance with the provision of the Penal Code.[2]

ART. 280. The private complainant shall give security of the character and amount which the judge or court may fix, to answer for the results of the action.

ART. 281. The following shall be excused from complying with the provisions of the foregoing article:

1. The aggrieved person and his heirs and legal representatives.

2. In crimes of assassination or homicide, the widower or widow, the ascendants or descendants by consanguinity or affinity, the collateral relatives by consanguinity or uterine and by affinity up to the second degree, the heirs of the victim, and the fathers, mothers, and natural children referred to in subdivision 3 of article 261.

The exemption from giving bond does not apply to foreigners unless entitled thereto by virtue of international treaties or the principles of reciprocity.

---

[1] According to article 467 of the Penal Code, in order to prosecute crimes for rape or abduction, a complaint on the part of the person injured is not necessary, a simple denunciation being sufficient, even though not made in writing.

Proceedings to effect a conciliation which the law requires to be held before a complaint is made for a private crime has no other object than to prevent, if possible, a criminal action by means of the consent of the respective parties, such a consent absolutely precluding the institution of such action, as it then involves a question legally closed.

The special character of such agreements does not permit of another effect being attributed to them, for the reason that a criminal complaint relates to a question which has been closed by the essential proceedings of the conciliation, and is therefore a matter decided by the competent judge, because the conciliation included in the respective instrument is really equivalent to a final decision, deserving greater respect, as it consists of the agreement of the persons interested. *Decision of February 12, 1886.*

[2] See article 486 of the Penal Code in Appendix II.

TÍTULO III.

DE LA POLICÍA JUDICIAL.

Art. 282. La policía judicial tiene por objeto, y será obligación de todos los que la componen, averiguar los delitos públicos que se cometieren en su territorio ó demarcación; practicar, según sus atribuciones, las diligencias necesarias para comprobarlos y descubrir á los delincuentes, y recoger todos los efectos, instrumentos ó pruebas del delito de cuya desaparición hubiere peligro, poniéndolos á disposición de la autoridad judicial.

Si el delito fuera de los que sólo pueden perseguirse á instancia de parte legítima, tendrán la misma obligación expresada en el párrafo anterior, si se les requiriere al efecto.

Art. 283. Constituirán la policía judicial y serán auxiliares del ministerio fiscal, de los jueces de instrucción y de los municipales en su caso:

1°. Las autoridades administrativas encargadas de la seguridad pública y de la persecución de todos los delitos ó de algunos especiales.

2°. Los empleados ó subalternos de policía de seguridad, cualquiera que sea su denominación.

3°. Los alcaldes, tenientes de alcaldes y alcaldes de barrio.

4°. Los jefes, oficiales é individuos de la guardia civil ó de cualquiera otra fuerza destinada á la persecución de malhechores.

5°. Los serenos, celadores y cualesquiera otros agentes municipales de policia urbana ó rural.

6°. Los guardas particulares de montes, campos y sembrados, jurados ó confirmados por la administración.

7°. Los jefes de los establecimientos penales, los alcaldes de las cárceles y sus subalternos.

8°. Los alguaciles y dependientes de los tribunales y juzgados.

Art. 284. Inmediatamente que los funcionarios de policía judicial tuvieren conocimiento de un delito público, ó fueren requeridos para prevenir la instrucción de diligencias por razón de algún delito privado, lo participarán á la autoridad judicial ó al representante del ministerio fiscal, si pudieren hacerlo sin cesar en la práctica de las diligencias de prevención.

En otro caso lo harán así que las hubieren terminado.

TITLE III.

THE JUDICIAL POLICE.

ART. 282. The object of the judicial police, as well as the obligation of all individuals composing the same, is to ascertain the public crimes committed within its territory or district; to take, according to their powers, the steps necessary to verify said crimes and discover the delinquents and collect all the effects, instruments, or proof of the crime which may be in danger of disappearing, and to place the same at the disposal of the judicial authority.

If the crime should be one which can be prosecuted at the instance of a legitimate party only, they shall be under the obligation mentioned in the foregoing paragraph, if called upon.

ART. 283. The following shall constitute the judicial police and shall be assistants to the prosecuting officials, judges of examination, and municipal judges, in a proper case:

1. The administrative authorities entrusted with the public security and the prosecution of all or of some special crimes.
2. The employees or subordinates of the police of security, whatever be their denomination.
3. The mayors, deputy mayors, and ward mayors.
4. The chiefs, officials, and members of the civil guard or of any other body devoted to the prosecution of wrongdoers.
5. Watchmen, and any other municipal agents of the urban or rural police.
6. The special watchmen of forests, plantations, and farms, sworn or confirmed by the administration.
7. The heads of penal establishments, the wardens of prisons, and their assistants.
8. Sheriffs and the employees of superior and inferior courts.

ART. 284. As soon as the officials of the judicial police shall receive information of the commission of a public crime, or should be called upon to order any preliminary measures to be taken by reason of the commission of a private crime, they shall inform the judicial authority or the public prosecutor, should they be able to do so without discontinuing the preliminary proceedings.

Otherwise they shall do so upon the conclusion thereof.

Art. 285. Si concurriere algún funcionario de policía judicial de categoría superior á la del que estuviese actuando, deberá éste darle conocimiento de cuanto hubiese practicado, poniéndose desde luego á su disposicíon.

Art. 286. Cuando el juez de instrucción ó el municipal se presentaren á formar el sumario, cesarán las diligencias de prevención que estuviere practicando cualquiera autoridad ó agente de policía, debiendo éstos entregarlas en el acto á dicho juez, así como los efectos relativos al delito que se hubiesen recogido, y poniendo á su disposición á los detenidos, si los hubiese.

Art. 287. Los funcionarios que constituyen la policía judicial practicarán sin dilación, según sus atribuciones respectivas, las diligencias que los funcionarios del ministerio fiscal les encomienden para la comprobación del delito y averiguación de los delincuentes y todas las demás que durante el curso de la causa les encargaren los jueces de instrucción y municipales.

Art. 288. El ministerio fiscal, los jueces de instrucción y los municipales podrán entenderse directamente con los funcionarios de policía judicial, cualquiera que sea su categoría, para todos los efectos de este título; pero si el servicio que de ellos exigiesen admitiese espera, deberán acudir al superior respectivo del funcionario de policía judicial, mientras no necesitasen del inmediato auxilio de éste.

Art. 289. El funcionario de policía judicial que por cualquier causa no pueda cumplir el requerimiento ó la orden que hubiese recibido del ministerio fiscal, del juez de instrucción, del juez municipal, ó de la autoridad ó agente que hubiese prevenido las primeras diligencias, lo pondrá inmediatamente en conocimiento del que haya hecho el requerimiento ó dado la orden para que provea de otro modo á su ejecución.

Art. 290. Si la causa no fuere legítima, el que hubiese dado la orden ó hecho el requerimiento lo pondrá en conocimiento del superior jerárquico del que se excuse para que le corrija disciplinariamente, á no ser que hubiere incurrido en mayor responsabilidad con arreglo á las leyes.

El superior jerárquico comunicará á la autoridad ó funcionario que le hubiere dado la queja la resolución que adopte respecto de su subordinado.

Art. 291. El jefe de cualquiera fuerza pública que no pudiere prestar el auxilio que por los jueces de instrucción ó municipales ó por un funcionario de policía judicial le fuere pedido, se atendrá también á lo dispuesto en el artículo 289.

El que hubiera hecho el requerimiento lo pondrá en conocimiento del jefe superior inmediato del que se excusare en la forma y para el objeto expresado en los párrafos del artículo anterior.

ART. 285. Should any official of the judicial police of a higher rank than that of the official conducting the proceedings be present, the latter must inform him of all steps taken and immediately place himself at his orders.

ART. 286. When the judge of examination or municipal judge appear to conduct the *sumario*, the police authority or agent shall discontinue the preliminary steps in which he may be engaged and at once deliver any proceedings had to the aforementioned judge, as well as the effects connected with the crime which may have been collected, and shall hold the persons detained, if there are any, subject to his orders.

ART. 287. The officials constituting the judicial police shall, without delay, according to their respective powers, take such steps as may be entrusted to them by the prosecuting officials for the verification of the crime and the capture of the delinquents and any other steps entrusted to them during the course of the action by judges of examination and municipal judges.

ART. 288. The public prosecutors, judges of examination, and municipal judges may communicate directly with the officials of the judicial police, whatever be their rank, for all the purposes of this title; but if the service required of them should admit of delay, they must apply to the immediate superior of the official of the judicial police, provided they do not require the immediate assistance of the latter.

ART. 289. An official of the judicial police who for any reason whasotever should not be able to comply with the demand or order received from the public prosecutor, judge of examination, municipal judge, or the authority or agent who took the first steps, shall immediately inform the person who made the demand or gave the order, so that he may provide for the execution thereof by other means.

ART. 290. If the cause should not be a legitimate one, the person who shall have given the order or made the demand shall inform the hierarchical superior of the person excusing himself in order that he may be disciplined, unless he shall have incurred some greater liability in accordance to law.

The hierarchical superior shall communicate to the authority or official who made the complaint the action taken by him with regard to his subordinate.

ART. 291. The commander of any public force who should not be able to render the aid requested of him by judges of examination or municipal judges or by an official of the judicial police, shall also observe the provisions of article 289.

The person making the demand shall so inform the immediate superior of the person excusing himself, for the purposes and in the manner mentioned in the paragraphs of the foregoing article.

Art. 292. Los funcionarios de policía judicial extenderán, bien en papel sellado, bien en papel común, un atestado de las diligencias que practiquen, en el cual especificarán con la mayor exactitud los hechos por ellos averiguados, insertando las declaraciones é informes recibidos y anotando todas las circunstancias que hubiesen observado y pudiesen ser prueba ó indicio del delito.

Art. 293. El atestado será firmado por el que lo haya extendido, y si usare sello, lo estampará con su rúbrica en todas las hojas.

Las personas presentes, peritos y testigos que hubieren intervenido en las diligencias relacionadas en el atestado serán invitadas á firmarlo en la parte á ellos referente. Si no lo hicieren, se expresará la razón.

Art. 294. Si no pudiere redactar el atestado el funcionario á quien correspondiese hacerlo, se sustituirá por una relación verbal circunstanciada, que reducirá á escrito de un modo fehaciente el funcionario del ministerio fiscal, el juez de instrucción ó el municipal á quien deba presentarse el atestado, manifestándose el motivo de no haberse redactado en la forma ordinaria.

Art. 295. En ningún caso, salvo el de la fuerza mayor, los funcionarios de policía judicial podrán dejar transcurrir más de veinticuatro horas sin dar conocimiento á la autoridad judicial ó al ministerio fiscal de las diligencias que hubieren practicado.

Los que infrinjan esta disposición serán corregidos disciplinariamente con multa de 62.50 á 250 pesetas, si la omisión no mereciere la calificación de delito.

Los que, sin exceder el tiempo de las veinticuatro horas, dilataren más de lo necesario el dar conocimiento, serán corregidos disciplinariamente con multa de 25 á 125 pesetas.

Art. 296. Cuando hubieren practicado diligencias por orden ó requerimiento de la autoridad judicial ó del ministerio fiscal, comunicarán el resultado obtenido en los plazos que en la orden ó en el requerimiento se hubiesen fijado.

Art. 297. Los atestados que redactaren y las manifestaciones que hicieren los funcionarios de policía judicial á consecuencia de las averiguaciones que hubiesen practicado, se considerarán denuncias para los efectos legales.

Las demás declaraciones que prestaren deberán ser firmadas y tendrán el valor de declaraciones testificales en cuanto se refieran á hechos de conocimiento propio.

En todo caso, los funcionarios de policía judicial están obligados á observar estrictamente las formalidades legales en cuantas diligencias practiquen, y se abstendrán, bajo su responsabilidad, de usar medios de averiguación que la ley no autorice.

ART. 292. The officials of the judicial police shall make, either on stamped or ordinary paper, an attested statement of the proceedings had by them, in which they shall specify, with the greatest minuteness, the facts ascertained by them, inserting the depositions and reports received and making a note of all the circumstances which they may have observed and which may be proof or evidence of the crime.

ART. 293. This attested statement shall be signed by the person who prepared it, and if he uses a seal he shall affix the same with his rubric upon every sheet.

The persons present, experts and witnesses, who shall have taken part in the proceedings set forth in the attested statement, shall be requested to sign that portion thereof which relates to them. Should they fail to do so the reason for their refusal shall be stated.

ART. 294. If it should be impossible for this statement to be prepared by the official whose duty it is to do so, it shall be substituted by a verbal detailed statement, which shall be reduced to writing in an authentic manner by the public prosecutor, judge of examination, or municipal judge to whom the attested statement is to be presented, the reason that it was not drafted in the usual manner being stated.

ART. 295. In no case, excepting *force majeure*, shall the officials of the judicial police allow more than twenty-four hours to elapse without informing the judicial authorities or the public prosecutor of the steps which they may have taken.

Those violating this provision shall be disciplined by the imposition of a fine of not less than 62.50 or more than 250 pesetas, if the failure does not deserve to be classified as a crime.

Those who, without exceeding the time of twenty-four hours, should delay giving this information longer than necessary, shall be disciplined by the imposition of a fine of not less than 25 or more than 125 pesetas.

ART. 296. If they shall have taken proceedings by order or requisition of judicial or prosecuting authorities, they shall communicate the result obtained within the periods fixed in the order or requisition.

ART. 297. The attested reports prepared and the statements made by officials of the judicial police, as a consequence of their investigations, shall be considered denunciations for legal purposes.

Any other declarations which they may make must be signed and shall have the value of a deposition of a witness in so far as they relate to facts of their own knowledge.

In any case the officials of the judicial police are obliged to observe strictly all legal formalities in any proceedings which they may hold, and shall abstain, under their liability, from using means of investigation not authorized by law.

Art. 298. Los jueces de instrucción y los fiscales calificarán en un registro reservado el comportamiento de los funcionarios que bajo su inspección presten servicios de policía judicial, y cada semestre, con referencia á dicho registro, comunicarán á los superiores de cada uno de aquéllos, para los efectos á que hubiere lugar, la calificación razonada de su comportamiento.

Cuando los funcionarios de policía judicial que hubieren de ser corregidos disciplinariamente con arreglo á esta ley fuesen de categoría superior á la de la autoridad judicial ó fiscal que entendiesen en las diligencias en que se hubiere cometido la falta, se abstendrán éstos de imponer por sí mismos la corrección, limitándose á poner lo ocurrido en conocimiento del jefe inmediato del que debiere ser corregido.

ART. 298. Judges of examination and prosecuting officials shall classify, in a secret register, the conduct of the officials who shall render services of judicial police under their inspection, and every six months, with reference to the said register, they shall communicate to the superiors of each of them the detailed classification of their conduct for the proper purposes.

When the officials of the judicial police who should be disciplined in accordance with this law are of a rank superior to that of the judicial or prosecuting authority acting in the proceedings in which the offense was committed, the latter shall abstain from personally imposing the punishment, confining themselves to communicating the occurrence to the immediate chief of the person to be disciplined.

18473—01——11

TITULO IV.

DE LA INSTRUCCIÓN.

CAPÍTULA PRIMERO.

DEL SUMARIO Y DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES PARA INSTRUIRLO.

ART. 299. Constituyen el sumario las actuaciones encaminadas á preparar el juicio y practicadas para averiguar y hacer constar la perpetración de los delitos con todas las circunstancias que puedan influir en su calificación, y la culpabilidad de los delincuentes, asegurando sus personas y las responsabilidades pecuniarias de los mismos.[1]

ART. 300. Cada delito de que conozca la autoridad judicial será objeto de un sumario. Los delitos conexos se comprenderán, sin embargo, en un solo proceso.

ART. 301. Las diligencias del sumario serán secretas hasta que se abra el juicio oral, con las excepciones determinadas en la presente ley:

El abogado ó procurador de cualquiera de las partes que revelare indebidamente el secreto del sumario, será corregido con multa de 125 á 1,250 pesetas.

En la misma multa incurrirá cualquiera otra persona que no siendo funcionario público cometa la misma falta.

El funcionario público, en el caso de los párrafos anteriores, incurrirá en la responsabilidad que el código penal señale en su lugar respectivo.

ART. 302. El juez instructor podrá autorizar al procesado ó procesados para que tomen conocimiento de las actuaciones y diligencias sumarias cuando se relacionen con cualquier derecho que intenten ejercitar, siempre que dicha autorización no perjudique á los fines del sumario.

---

[1] Según sentencia de 20 de Septiembre de 1886 las omisiones cometidas en este período procesal no pueden constituir motivo para la casación de una sentencia definitiva, tanto porque pueden ser subsanadas de oficio con reposición de la causa, como porque pueden suplirse á instancia de las partes versantes en ella.

En la regla 3ª de la circular de la fiscalía del Tribunal Supremo de 31 de Diciembre de 1882, inserta en la memoria de 15 de Septiembre de 1883, se consignó que "los fiscales de las audiencias fijarán su atención en la naturaleza especial de los sumarios, según la nueva ley á fin de que se concreten á los puntos verdaderamente esenciales de los mismos, procurando su más pronta terminación posible."

TITLE IV.

THE INVESTIGATION.

CHAPTER FIRST.

THE SUMARIO AND THE AUTHORITIES COMPETENT TO TAKE COGNIZANCE THEREOF.

ART. 299. The *sumario* consists of the proceedings had to prepare the trial and for the purpose of verifying and evidencing the commission of crimes with all the circumstances which may have a bearing upon their classification and the guilt of the delinquents, securing their persons and the pecuniary liabilities of the same.[1]

ART. 300. Every crime of which a judicial authority takes cognizance shall be the subject of a *sumario*. Connected crimes, nevertheless, shall be included in one and the same proceeding.

ART. 301. The proceedings of the *sumario* shall be secret until the oral trial is begun, with the exceptions specified in this law.

The attorney or solicitor of any of the parties who shall improperly reveal the secret of the *sumario*, shall be punished by the imposition of a fine of not less than 125 or more than 1,250 pesetas.

The same penalty shall be incurred by any other person who, not being a public official, shall commit the same offense.

A public official, in the case of the foregoing paragraphs, shall incur the liability which the penal code may fix in the respective place.

ART. 302. The judge of examination may authorize the person or persons accused to take cognizance of the proceedings and steps of the *sumario* when they relate to any right which they may wish to exercise, provided that said authorization shall not prejudice the ends of the *sumario*.

---

[1] According to a decision of September 20, 1886, the omissions incurred at this stage of the proceedings can not serve as a basis for the annulment of a final sentence, because they can be cured by the court and the cause reheard, and they may also be supplied at the instance of the parties thereto.

In the third rule of the circular of the office of the *Fiscal* of the Supreme Court of December 31, 1882, including in the report of September 15, 1883, it was stated that "the *fiscales* of audiencias shall devote their attention to the special character of the *sumarios*, according to the new law, in order that they may be limited to the truly essential points of the same, securing the speediest conclusion possible."

Si éste se prolongase más de dos meses, á contar desde el auto en que se declare el procesamiento de determinada ó determinadas personas, podrán éstas pretender del juez instructor que se les dé vista de lo actuado á fin de instar su más pronta terminación, á lo que deberá acceder la mencionada autoridad judicial en cuanto no lo considere peligroso para el éxito de las investigaciones sumariales.

Contra el auto denegatorio en uno y otro caso, sólo procederá el recurso de queja ante el tribunal superior competente.

Art. 303. La formación del sumario, ya empiece de oficio, ya á instancia de parte, corresponderá á los jueces de instrucción por los delitos que se cometan dentro de su partido ó demarcación respectiva, y en su defecto á los demás de la misma ciudad ó población, cuando en ella hubiere más de uno, y á prevención con ellos ó por su delegación, á los jueces municipales.

Esta disposición no es aplicable á las causas encomendadas especialmente por la ley orgánica á determinados tribunales, pues para ellas podrán éstos nombrar un juez instructor especial, ó autorizar al ordinario para el seguimiento del sumario.

El nombramiento de juez instructor únicamente podrá recaer en un magistrado del mismo tribunal, ó en un funcionario del orden judicial en activo servicio de los existentes dentro del territorio de dicho tribunal. Una vez designado, obrará con jurisdicción propia é independiente.[1]

Cuando el instructor fuese un magistrado, podrá delegar sus funciones, en caso de imprescindible necesidad, en el juez de instrucción del punto donde hayan de practicarse las diligencias.

---

[1] En las causas para cuyo conocimiento sea competente una sala de lo criminal por la calidad de las personas contra quien se dirija el procedimiento, ¿puede aquélla dictar providencia mandando los procesos al fiscal para que pida lo que crea procedente respecto á la investigación?

Concluida la instrucción de las diligencias del sumario en dichas causas, cuando por delegación las instruya un juez, ¿á quién corresponderá dictar el auto de terminación del sumario?

"En cuanto á la primera parte, es indudable que la sala puede hacer lo que indica la consulta.

"No hay motivo para que se abstenga el fiscal de pedir la práctica de las diligencias que juzgue pertinentes, puesto que en la instrucción de estos sumarios, como en la de todos, ejerce el ministerio público su inspección con arreglo á la ley.

"Por lo que hace á la segunda, la facultad de declarar concluso el sumario en las causas á que la consulta se refiere, pertenece, como en todos los procesos, al juez instructor, el cual, aunque haya recibido delegación de la audiencia para instruir el sumario, ejerce durante la instrucción funciones propias é independientes con arreglo al párrafo 3º del artículo 303 de la ley de enjuiciamiento criminal."—*Consulta número 17 de la Memoria de la Fiscalía del Tribunal Supremo de 1887.*

If the latter should extend over a period exceeding two months, dating from the writ indicting one or more specific persons, the latter may demand of the examining judge that they be allowed to examine the proceedings had for the purpose of hastening the termination thereof, to which the said judicial authority must consent in so far as he does not consider it dangerous to the success of the preliminary investigations.

An appeal in complaint to the superior court of competent jurisdiction is the only remedy against a refusal in either case.

ART. 303. The formation of the *sumario*, whether begun *ex officio* or at the instance of a party, shall pertain to the judges of examination with regard to crimes committed within their judicial district or respective circuit, and in their absence to the others of the same city or town, if there be more than one therein, and upon their request or by their delegation, to the municipal judges.

This provision does not apply to causes specially intrusted by the organic law to specific tribunals, as for such causes the latter may appoint a special judge of examination or authorize the ordinary judge to conduct the *sumario*.

As examining judge can be appointed only a justice of the said tribunal or an official of the judicial service in active service on duty within the territory of said tribunal. After being appointed he shall act upon his own and independent jurisdiction.[1]

If the examining judge be an associate justice, he may delegate his functions, in case of unavoidable necessity, to the judge of examination of the place where the proceedings are to be held.

---

[1] In causes for the cognizance of which a criminal chamber may be competent by reason of the class of persons against whom the proceedings are directed, can said chamber issue an order transmitting the records to the prosecuting official for him to make such requests concerning the investigation which he may deem proper?

Upon the conclusion of the proceedings of the *sumario* in such causes, when a judge conducts them by delegation, who shall decree the termination of the *sumario?*

"With regard to the first question, there is no doubt that the chamber may take the steps indicated."

"There is no reason why the prosecuting official should not request that such steps be taken which he may deem pertinent, because in the conduction of these *sumarios*, as well as of other *sumarios*, the prosecuting official exercises a supervision in accordance to law."

"With regard to the second, the power to declare the *sumario* terminated in the causes to which the question refers, is vested, as in all processes, in the examining judge, who, even though he shall have been delegated by the audiencia to conduct the *sumario*, exercises during the same individual and independent functions in accordance with the third paragraph of article 303 of the law of criminal procedure." (*Question No. 17 of the report of the office of the fiscal of the Supreme Court of 1887.*)

Cuando el delito fuese por su naturaleza de aquellos que solamente pueden cometerse por autoridades ó funcionarios sujetos á un fuero superior, los jueces de instrucción ordinarios, en casos urgentes, podrán acordar las medidas de precaución necesarias para evitar su ocultación; pero remitirán las diligencias en el término más breve posible, que en ningún caso podrá exceder de tres días, al tribunal competente, el cual resolverá la incoación del sumario, y, en su día, sobre si há ó no lugar al procesamiento de la autoridad ó funcionarios inculpados.

Art. 304. Las salas de gobierno de las audiencias territoriales podrán nombrar también ún juez instructor especial cuando las causas versen sobre delitos cuyas extraordinarias circunstancias, ó las de lugar y tiempo de su ejecución, ó de las personas que en ellos hubiesen intervenido como ofensores ú ofendidos, motivaren fundadamente el nombramiento de aquél para la más acertada investigación ó para la más segura comprobación de los hechos.

Las facultades de las salas de gobierno serán extensivas á las causas procedentes de las audiencias comprendidas dentro de su demarcación, y los nombramientos deberán recaer en los mismos funcionarios expresados en el artículo anterior de entre los existentes en el territorio, prefiriendo, á ser posible, uno de los magistrados de la misma, cuando no fuere autorizado el juez instructor ordinario para el seguimiento del sumario.

Lo mismo las salas de gobierno que los tribunales, cuando hagan uso de la facultad expresada en éste y en el precedente artículo, darán cuenta motivada al Ministerio de Ultramar.

Art. 305. El nombramiento de jueces especiales de instrucción que se haga conforme á los articulos anteriores, será y habrá de entenderse sólo para la instrucción del sumario con todas sus incidencias. Terminado éste, se remitirá por el juez especial al tribunal á quien según las disposiciones vigentes corresponda el conocimiento de la causa, para que la prosiga y falle con arreglo á derecho.

CAPÍTULO II.

DE LA FORMACIÓN DEL SUMARIO.

Art. 306. Conforme á lo dispuesto en el capítulo anterior, los jueces de instrucción formarán los sumarios de los delitos públicos bajo la inspección directa del fiscal del tribunal competente.

La inspección será ejercida, bien constituyéndose el fiscal por sí ó por medio de sus auxiliares al lado del juez instructor, bien por medio

If the crime from its nature be of those which can be committed only by authorities or officials subject to a superior jurisdiction, the ordinary judges of examination may, in urgent cases, order such measures of precaution to be taken which may be necessary to prevent their concealment; but they shall forward the proceedings within the shortest possible period, which in no case shall exceed three days, to the court of competent jurisdiction, which shall pass upon the institution of the *sumario*, and at the proper time shall decide whether the authority or official accused should or should not be indicted.

ART. 304. The chambers of administration of the territorial audiencias may also appoint a special examining judge when the causes involve crimes the extraordinary circumstances of which, or the conditions of the time or place of their execution, or of the per ons involved therein either as aggrieved or authors, should furnish sufficient cause for the appointment of said judge in order to secure a better examination or a more certain verification of the facts.

The powers of the chambers of administration shall extend to causes proceeding from the audiencias situated within their circuits, and the appointments must be of the same officials mentioned in the foregoing article from among those on service within the circuit, preference being given, if possible, to one of the associate justices of the same, if the ordinary examining judge should not be authorized to conduct the *sumario*.

Chambers of administration as well as courts, when they avail themselves of the power mentioned in this and in the foregoing article, shall render a detailed report to the colonial department.

ART. 305. The appointment of special judges of examination which may be made in accordance with the foregoing articles shall and must be understood only for the conduction of the *sumario* with all its incidents. Upon the conclusion thereof the proceedings had therein shall be forwarded by the special judge to the court to which according to the provisions in force the cognizance of the cause pertains, in order that it may continue and decide the same according to law.

CHAPTER II.

FORMATION OF THE SUMARIO.

ART. 306. In accordance with the provisions of the foregoing chapter, judges of examination shall conduct the *sumario* of public crimes under the direct supervision of the public prosecutor of the court of competent jurisdiction.

The supervision shall be exercised either by the public prosecutor establishing himself in person or through one of his assistants at the

de testimonios en relación, suficientemente expresivos, que le remitirá el juez instructor periódicamente y cuantas veces se los reclame, pudiendo en este caso el fiscal hacer presentes sus observaciones en atenta comunicación y formular sus pretensiones por requerimientos igualmente atentos. También podrá delegar sus funciones en los fiscales municipales.

Art. 307. En el caso de que el juez municipal comenzare á instruir las primeras diligencias del sumario, practicadas que sean las más urgentes y todas las que el juez de instrucción le hubiere prevenido, le remitirá la causa, que nunca podrá retener más de tres días.

Art. 308. Inmediatamente que los jueces de instrucción ó los municipales, en su caso, tuvieren noticia de la perpetración de un delito, lo pondrán en conocimiento del fiscal de la respectiva audiencia, y los jueces de instrucción darán además parte al presidente de ésta de la formación del sumario en relación sucinta suficientemente expresiva del hecho, de sus circunstancias y de su autor, dentro de los dos días siguientes al en que hubieren principiado á instruirle.

Los jueces municipales darán cuenta inmediata de la prevención de las diligencias al de instrucción á quien corresponda.

Art. 309. Si la persona contra quien resultaren cargos fuere alguna de las sometidas en virtud de disposición especial de la ley orgánica á un tribunal excepcional, practicadas las primeras diligencias, y antes de dirigir el procedimiento contra aquélla, esperará las órdenes del tribunal competente á los efectos de lo prevenido en el párrafo segundo y última parte del quinto del art. 303 de esta ley.

Si el delito fuere de los que dan motivo á la prisión preventiva con arreglo á lo dispuesto en esta ley, y el presunto culpable hubiese sido sorprendido *infraganti*, podrá ser desde luego detenido y preso, si fuere necesario, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo precedente.

Art. 310. Los jueces de instrucción podrán delegar en los municipales la práctica de todos los actos y diligencias que esta ley no reserve exclusivamente á los primeros, cuando alguna causa justificada les impida practicarlos por sí. Pero procurarán hacer uso moderado de esta facultad, y el tribunal inmediato superior cuidará de impedir y corregir la frecuencia injustificada de estas delegaciones.

Art. 311. El juez que instruya el sumario practicará las diligencias que le propusieren el ministerio fiscal ó el particular querellante, si no las considera inútiles ó perjudiciales.

side of the examining judge, or by means of detailed certified statements, sufficiently explicit, which shall be transmitted to him by the examining judge at periodical intervals, and as often as requested, the public prosecutor being permitted in the latter case to submit his remarks in a respectful communication, and his petitions by requisitions equally respectful. He may also delegate his functions to the municipal prosecuting officials.

ART. 307. In case that the municipal judge should begin the institution of the preliminary proceedings of the *sumario*, as soon as the more urgent steps have been taken, as well as all those which the judge of examination may have ordered, he shall forward the cause to him, and shall never retain it for more than three days.

ART. 308. As soon as judges of examination, or municipal judges in a proper case, shall have information of the commission of a crime, they shall inform the prosecuting official of the proper audiencia, and judges of examination shall in addition inform the presiding judge of the latter of the formation of the *sumario* in a succinct statement sufficiently specific as to the act, its circumstances, and the author thereof within two days after the institution of the same.

Municipal judges shall make a report at once of the proceedings had to the proper judge of examination.

ART. 309. If the person against whom charges are made be of those subject by virtue of a special provision of the organic law to an exceptional tribunal, after the first proceedings have been had and before instituting proceedings against said person, orders shall be awaited from the competent court for the purposes of the provisions contained in the second paragraph and the last part of the fifth paragraph of article 303 of this law.

If the crime be of those which give rise to provisional imprisonment in accordance of the provisions of this law, and the presumed criminal should have been surprised *in fraganti*, he may be detained at once and placed under arrest, if necessary, without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph.

ART. 310. Judges of examination may delegate to the municipal judges the holding of all proceedings and taking of all steps which this law does not reserve exclusively to the former, when any just cause prevents them doing so in person. But they shall seek to make a moderate use of this power and the immediate superior court shall take care to prevent and correct an unjustified frequency of these delegations.

ART. 311. The judge conducting the *sumario* shall take all the steps which may be suggested to him by the prosecuting officials or by the private complainant, if he does not consider them useless or prejudicial.

Contra el auto denegatorio de las diligencias pedidas podrá interponerse el recurso de apelación, que será admitido en un solo efecto para ante la respectiva audiencia ó tribunal competente.

Cuando el fiscal no estuviere en la misma localidad que el juez de instrucción, en vez de apelar, recurrirá en queja al tribunal competente, acompañando al efecto testimonio de las diligencias sumariales que conceptúe necesarias, cuyo testimonio deberá facilitarle el juez de instrucción, y previo informe del mismo, acordará el tribunal lo que estime procedente.

Art. 312. Cuando se presentase querella, el juez de instrucción, después de admitirla si fuere procedente, mandará practicar las diligencias que en ella se propusieren, salvo las que considere contrarias á las leyes, ó innecesarias ó perjudiciales para el objeto de la querella, las cuales denegará en resolución motivada.

Art. 313. Desestimará en la misma forma la querella cuando los hechos en que se funde no constituyan delito, ó cuando no se considere competente para instruir el sumario objeto de la misma.

Contra el auto á que se refiere este artículo procederá el recurso de apelación, que será admisible en ambos efectos.

Art. 314. Las diligencias pedidas y denegadas en el sumario podrán ser propuestas de nuevo en el juicio oral.

Art. 315. El juez hará constar cuantas diligencias se practicaren á instancia de parte.

De las ordenadas de oficio solamente constarán en el sumario aquellas cuyo resultado fuere conducente al objeto del mismo.

Art. 316. El querellante podrá intervenir en todas las diligencias del sumario.

Si el delito fuere público, podrá el juez de instrucción, sin embargo de lo dispuesto en el párrafo anterior, declarar, á propuesta del fiscal ó de oficio, secreto el sumario para el querellante.

Art. 317. El juez municipal tendrá las mismas facultades que el de instrucción para no comunicar al querellante particular las actuaciones que practicare.

Art. 318. Sin embargo del deber impuesto á los jueces municipales de instruir en su caso las primeras diligencias de los sumarios, cuando el juez de instrucción tuviere noticia de algún delito que revista carácter de gravedad, ó cuya comprobación fuere difícil por circunstancias especiales, ó que hubiese causado alarma, se trasladará inmediatamente al lugar del delito y procederá á formar el sumario, haciéndose cargo de las actuaciones que hubiese practicdao el juez municipal y recibiendo las averiguaciones y datos que le suministren los funcionarios de la policía judicial. Permanecerá en dicho lugar el tiempo necesario

An appeal may be taken from all decisions refusing to take the steps requested, which appeal shall be allowed for review only before the proper audiencia or court of competent jurisdiction.

If the public prosecutor be not in the same locality as the judge of examination, instead of appealing, he shall enter a complaint before the proper tribunal, attaching for the purpose an abstract of the proceedings which he may consider necessary, which abstract must be furnished him by the judge of examination; and after a report from the latter the court shall decide what it may deem proper.

ART. 312. If a complaint be made, the judge of examination, after admitting the same, if proper, shall order such steps to be taken as are suggested therein, excepting those which he may consider contrary to law or unnecessary or prejudicial to the object of the complaint, which he shall refuse in a decision setting forth his reasons.

ART. 313. He shall reject the complaint in the same manner when the acts upon which it is based do not constitute a crime or when he does not consider that he has jurisdiction to conduct the *sumario* which is the object thereof.

An appeal for a review and stay of proceedings shall lie from the decision referred to in this article.

ART. 314. The proceedings requested and refused in the *sumario* may again be moved in the oral trial.

ART. 315. The judge shall cause a record to be made of all proceedings had at the instance of a party.

Of those ordered *ex officio* only such shall appear in the *sumario* the result of which shall be conducive to the object thereof.

ART. 316. The complainant may take part in all the proceedings of the *sumario*.

If the crime be a public one, the judge of examination may, notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, declare, on motion of the prosecuting official or *ex officio*, that the *sumario* is secret from the complainant.

ART. 317. The municipal judge shall have the same powers as the judge of examination not to communicate the proceedings held to the private complainant.

ART. 318. Notwithstanding the duty imposed upon municipal judges to take, in a proper case, the first steps in a *sumario*, when the judge of examination shall have information of the commission of some crime of a serious character, or the verification of which might be difficult by reason of special conditions, or which may have caused alarm, he shall immediately betake himself to the place where the crime was committed and shall proceed to conduct the *sumario*, taking charge of the proceedings which may have been had by the municipal judge and receiving the verifications and data furnished him by the officials of

para practicar todas las diligencias, cuya dilación pudiera ofrecer inconvenientes.

Art. 319. Cuando el Fiscal de la respectiva Audiencia tuviere conocimiento de la perpetración de alguno de los delitos expresados en el artículo anterior, deberá trasladarse personalmente, ó acordar que se traslade al lugar del suceso alguno de sus subordinados para contribuir, con el juez de instrucción, al mejor y más pronto esclarecimiento de los hechos, si otras ocupaciones tanto ó más graves no lo impidieren, sin perjuicio de proceder de igual manera en cualquier otro caso en que lo conceptuare conveniente.

Art. 320. La intervención del actor civil en el sumario se limitará á procurar la práctica de aquellas diligencias que puedan conducir al mejor éxito de su acción, apreciadas discrecionalmente por el juez instructor.

Art. 321. Los jueces de instrucción formarán el sumario ante sus secretarios.

En casos urgentes y extraordinarios, faltando éstos, podrán proceder con la intervención de un notario ó de dos hombres buenos mayores de edad, que sepan leer y escribir, los cuales jurarán guardar fidelidad y secreto.

Art. 322. Las diligencias del sumario que hayan de practicarse fuera de la circunscripción del juez de instrucción ó del término del juez municipal que las ordenaren, tendrán lugar en la forma que determina el tít. VIII del libro I, y serán reservadas para todos los que no deban intervenir en ellas.

Art. 323. Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, cuando el lugar en que se hubiere de practicar alguna diligencia del sumario estuviere fuera de la jurisdicción del juez instructor, pero en lugar próximo al punto en que éste se hallare, y hubiese peligro en demorar aquélla, podrá ejecutarla por sí mismo, dando inmediato aviso al juez competente.

Art. 324. Cuando al mes de haberse incoado un sumario no se hubiere terminado, el juez dará parte cada semana á los mismos á quienes lo haya dado al principiarse aquél de las causas que hubiesen impedido su conclusión.

Con vista de cada uno de estos partes, los presidentes á quienes se hubiesen remitido y el Tribunal competente acordarán, según sus respectivas atribuciones, lo que consideren oportuno para la más pronta terminación del sumario.

Sin perjuicio de lo dispuesto en este artículo, los jueces de instrucción están obligados á dar á los Fiscales de las Audiencias cuantas noti-

the judicial police. He shall remain in said place as long as may be necessary to hold all the proceedings in which delay might cause inconvenience.

ART. 319. When the public prosecutor of the respective audiencia shall have information of the commission of any of the crimes mentioned in the foregoing article, he must proceed in person, or order that one of his subordinates proceed to the place of the occurrence, together with the judge of examination, in order to secure a better and more speedy elucidation of the facts, should he not be prevented from so doing by other occupations of as great or greater importance, without prejudice to proceeding in a similar manner in any other case in which he may consider it advisable.

ART. 320. The intervention of the civil plaintiff in the *sumario* shall be confined to securing the taking of such steps as may contribute to the success of his action, which steps shall be passed upon by the examining judge in his discretion.

ART. 321. Judges of examination shall conduct the *sumario* in the presence of their secretaries.

In urgent and extraordinary cases, in the absence of the latter, they may proceed with the intervention of one notary or of two *hombres buenos* of legal age, able to read and write, and who shall take an oath to observe faith and secrecy.

ART. 322. The proceedings of the *sumario* which may have to be held without the jurisdiction of the judge of examination or the district of the municipal judge ordering the same, shall be had in the manner prescribed in Title VIII of the first book, and shall be secret as to persons not connected therewith.

ART. 323. Notwithstanding the provisions contained in the foregoing article, when the place in which some proceeding of the *sumario* is to be held is without the jurisdiction of the examining judge, but at a place near the point where the latter may be, and there should be danger in delaying such proceeding, he may execute it in person, immediately advising the judge of competent jurisdiction.

ART. 324. If one month after the beginning of a *sumario* it should not have been concluded, the judge shall every week inform such persons as he informed at the beginning of said *sumario* of the causes which may have prevented the conclusion thereof.

In view of each of these communications, the presiding judges to whom they may have been transmitted and the court of competent jurisdiction shall order, according to their respective powers, what they may consider proper for a more speedy termination of the *sumario*.

Without prejudice to the provisions of this article, judges of examination are obliged to give to the prosecuting officials of audiencias any

cias les pidieren, fuera de estos términos, sobre el estado y adelanto de los sumarios.

Art. 325. De las faltas de celo y actividad en la formación de los sumarios serán responsables disciplinariamente los jueces de instrucción, y los municipales en su caso, á no ser que lo fueran criminalmente con arreglo á las leyes.

other information they may request as to the status and progress of *sumarios*.

ART. 325. Judges of examination and municipal judges in a proper case shall be disciplinarily liable for any lack of zeal or activity in the conduction of *sumarios*, provided they are not criminal liable in accordance to law.

TITULO V.

DE LA COMPROBACIÓN DEL DELITO Y AVERIGUACIÓN DEL DELINCUENTE.

CAPÍTULO PRIMERO.

DE LA INSPECCIÓN OCULAR.

ART. 326. Cuando el delito que se persiga haya dejado vestigios ó pruebas materiales de su perpetración, el juez instructor ó el que haga sus veces los recogerá para el juicio oral si fuere posible, procediendo al efecto á la inspección de todo aquello que pueda tener relación con la existencia y naturaleza del hecho.

A este fin hará consignar en los autos la descripción del lugar del delito, el sitio y estado en que se hallen los objetos que en él se encuentren, los accidentes del terreno ó situación de las habitaciones y todos los demás detalles que puedan utilizarse tanto para la acusación como para la defensa.

ART. 327. Cuando fuere conveniente para mayor claridad ó comprobación de los hechos, se levantará el plano del lugar suficientemente detallado, ó se hará el retrato de las personas que hubiesen sido objeto del delito, ó la copia ó diseño de los efectos ó instrumentos del mismo que se hubiesen hallado.

ART. 328. Si se tratare de un robo ó de cualquier otro delito cometido con fractura, escalamiento ó violencia, el juez instructor deberá describir los vestigios que haya dejado, y consultará el parecer de peritos sobre la manera, instrumentos, medios ó tiempo de la ejecución del delito.

ART. 329. Para llevar á efecto lo dispuesto en los artículos anteriores, podrá ordenar el juez instructor que no se ausenten durante la diligencia de descripción las personas que hubieren sido halladas en el lugar del delito, y que comparezcan además inmediatamente las que se encontraren en cualquier otro sitio próximo, recibiendo á todas separadamente la oportuna declaración.

ART. 330. Cuando no hayan quedaho huellas ó vestigios del delito que hubiese dado ocasión al sumario, el juez instructor averiguará y hará constar, siendo posible, si la desaparición de las pruebas materiales ha ocurrido natural, casual ó intencionalmente, y las causas de la

TITLE V.

PROOF OF THE CRIME AND VERIFICATION OF THE DELINQUENT.

CHAPTER I.

THE OCULAR INSPECTION.

ART. 326. If the crime prosecuted shall have left traces or material evidence of its commission, the examining judge or person acting in his stead shall collect and keep them for the oral trial, if possible, proceeding for this purpose to make an ocular inspection and a description of all that which might have any connection with the existence and nature of the act.

For this purpose he shall include in the record of the proceeding a description of the place of the commission of the crime, the location and condition of the objects found there, the topography or location of the dwellings, and any other details which might be utilized for the accusation or for the defence.

ART. 327. If advisable for a better elucidation or verification of the facts, a sufficiently detailed plan shall be made of the place, or photographs of the persons who may have been the subjects of the crime, or a copy or drawing of the effects or instruments of the same which may have been found.

ART. 328. If a robbery be involved or any other crime committed by breaking, wrongful entry, or violence, the examining judge must describe the traces which may have been left, and he shall hear the of opinion of experts as to the manner, instruments, means, or time the commission of the crime.

ART. 329. In order to carry out the provisions contained in the foregoing articles, the examining judge may order that such persons as may have been found at the place of the commission of the crime shall not absent themselves during these proceedings, and, furthermore, that such other persons as may be found in any other nearby locality present themselves immediately, taking the depositions of each separately.

ART. 330. If no traces or evidence of the crime which is the subject-matter of the *sumario* shall have been left, the examining judge shall ascertain and establish, if possible, whether the disappearance of the material proof of the crime was natural, casual, or intentional, and the

misma ó los medios que para ello se hubieren empleado, procediendo seguidamente á recoger y consignar en el sumario las pruebas de cualquiera clase que se puedan adquirir acerca de la perpetración del delito.

Art. 331. Cuando el delito fuere de los que no dejan huellas de su perpetración, el juez instructor procurá hacer constar, por declaraciones de testigos y por los demás medios de comprobación, la ejecución del delito y sus circunstancias, así como la preexistencia de la cosa cuando el delito hubiese tenido por objeto la sustracción de la misma.

Art. 332. Todas las diligencias comprendidas en este capítulo se extenderán por escrito en el acto mismo de la inspección ocular, y serán firmadas por el juez instructor, el fiscal si asistiere al acto, el secretario y las personas que se hallaren presentes.

Art. 333. Cuando al practicarse las diligencias enumeradas en los artículos anteriores hubiere alguna persona declarada procesada como presunta autora del hecho punible, podrá presenciarlas, ya sola, ya asistida del defensor que eligiere ó le fuere nombrado de oficio, si así lo solicitare, y uno y otro podrán hacer en el acto las observaciones que estimen pertinentes, las cuales se consignarán por diligencia si no fueren aceptadas.

Al efecto se pondrá en conocimiento del procesado el acuerdo relativo á la práctica de la diligencia con la anticipación que permita su índole, y no se suspenderá por la falta de comparecencia del procesado ó de su defensor.

CAPÍTULO II.

DEL CUERPO DEL DELITO.

Art. 334. El juez instructor procurará recoger en los primeros momentos las armas, instrumentos ó efectos de cualquier clase que puedan tener relación con el delito y se hallen en el lugar en que éste se cometió ó en sus inmediaciones, ó en poder del reo, ó en otra parte conocida, extendiendo diligencia expresiva del lugar, tiempo y ocasión en que se encontraren, describiéndolos minuciosamente para que se pueda formar idea cabal de los mismos y de las circunstancias de su hallazgo.

La diligencia será firmada por la persona en cuyo poder fueren hallados, notificándose á la misma el auto en que se mande recogerlos.

Art. 335. Siendo habida la persona ó cosa objeto del delito, el juez instructor describirá detalladamente su estado y circunstancias, y especialmente todas las que tuviesen relación con el hecho punible.

Si por tratarse de delito de falsificación cometida en documentos ó efectos existentes en dependencias del Estado hubiere imprescindible

causes for said disappearance or the means employed for the purpose, proceeding thereupon to collect and include in the *sumario* evidence of any kind which it may be possible to secure with regard to the commission of the crime.

ART. 331. If the crime be of those which do not leave any evidence of their commission, the judge of examination shall seek to establish, by evidence of witnesses and by all other means of verification, the commission of the crime and the circumstances thereof, as well as the previous existence of the thing, if the object of the crime shall have been the removal thereof.

ART. 332. All the proceedings mentioned in this chapter shall be reduced to writing at the time of the ocular inspection, and shall be signed by the examining judge, prosecuting official, if present thereat, the secretary, and the other persons present.

ART. 333. If at the time of the proceedings mentioned in the preceding articles there should be some person indicted as the presumed author of the punishable act, he may be present thereat either alone or with the counsel he may select or that assigned him by the court, if he should so request, and either one may at this time make such observations as he may consider pertinent, a record thereof being made if not accepted.

For this purpose the order for the holding of this proceeding shall be communicated to the accused such time in advance as the character thereof will admit, and the proceeding shall not be suspended on account of the nonappearance of the accused or his counsel.

CHAPTER II.

THE CORPUS DELICTI.

ART. 334. The examining judge shall seek to collect during the first moments the arms, instruments, or effects of whatsoever class which may bear upon the crime and which may be at or in the vicinity of the place where the latter was committed, or in the possession of the criminal, or in any other known place, making a record of the place, time, and occasion upon which found, describing the same minutely in order that a clear idea thereof and of the circumstances under which they were found may be formed.

The record shall be signed by the person in whose possession they may be found, who shall be notified of the order to collect them.

ART. 335. Upon the finding of the person or thing the object of the crime, the examining judge shall describe in detail his or its state and circumstances, and especially all those which bear upon the punishable act.

If in view of the fact that a crime of falsification committed in documents or effects existing in dependencies of the State is in ques-

necesidad de tenerlos á la vista para su reconocimiento pericial y examen por parte del juez ó tribunal, se reclamarán á las correspondientes autoridades, sin perjuicio de devolverlos á los respectivos centros oficiales después de terminada la causa.

Art. 336. En los casos de los dos artículos anteriores, ordenará también el juez el reconocimiento por peritos, siempre que esté indicado para apreciar mejor la relación con el delito, de los lugares, armas, instrumentos y efectos á que dichos artículos se refieren, haciéndose constar por diligencia el reconocimiento y el informe pericial.

A esta diligencia podrán asistir también el procesado y su defensor en los términos expresados en el art. 333.

Art. 337. Cuando en el acto de describir la persona ó cosa objeto del delito, y los lugares, armas, instrumentos ó efectos relacionados con el mismo, estuvieren presentes ó fueren conocidas personas que puedan declarar acerca del modo y forma con que aquél hubiese sido cometido, y de las causas de las alteraciones que se observaren en dichos lugares, armas, instrumentos ó efectos, ó acerca de su estado anterior, serán examinadas inmediatamente después de la descripción, y sus declaraciones se considerarán como complemento de ésta.

Art. 338. Los instrumentos, armas y efectos á que se refiere el art. 334 se sellarán, si fuere posible, acordando su retención y conservación. Las diligencias á que esto diere lugar se firmarán por la persona en cuyo poder se hubiesen hallado, y en su defecto, por dos testigos.

Si los objetos no pudieren por su naturaleza conservarse en su forma primitiva, el juez resolverá lo que estime más conveniente para conservarlos del mejor modo posible.

Si entre los objetos recogidos se encontraren cosas ó vasos sagrados, el juez instructor mandará que sean separados de los demás y guardados aparte, evitando toda profanación.

Art. 339. Si fuere conveniente recibir algún informe pericial sobre los medios empleados para la desaparición del cuerpo del delito ó sobre las pruebas de cualquiera clase que en su defecto se hubiesen recogido, el juez ordenará inmediatamente del modo prevenido en el capítulo VII de este mismo título.

Art. 340. Si la instrucción tuviere lugar por causa de muerte violenta ó sospechosa de criminalidad, antes de proceder al enterramiento del cadáver ó inmediatamente después de su exhumación, hecha la descripción ordenada en el art. 335, se identificará por medio de testigos que, á la vista del mismo, den razón satisfactoria de su conocimiento.

Art. 341. No habiendo testigos de conocimiento, si el estado del cadáver lo permitiere, se expondrá al público antes de practicarse la autopsia, por tiempo á lo menos de veinticuatro horas, expresando en

tion, and therefore there should be unavoidable necessity to have the same at hand for their examination by experts and by the judge or court, they shall be demanded of the proper authorities, without prejudice to their being returned to the respective official bureaus upon the conclusion of the cause.

ART. 336. In the cases of the two foregoing articles, the judge shall also order the examination by experts, whenever such examination appears advisable in order to better weigh their connection with the crime, of the places, arms, instruments, and effects to which said articles refer, a record being made of the expert examination and report.

The accused and his counsel may also attend this proceeding, in accordance with the provisions of article 333.

ART. 337. If at the time of describing the person or thing the subject of the crime, and the places, arms, instruments, or effects connected therewith, persons should be present or known who can testify as to the manner and form of the commission of said crime and the causes for the alterations observed in said places, arms, instruments, or effects, or with regard to their previous condition, they shall be examined immediately after the description and their depositions shall be considered supplementary thereto.

ART. 338. The instruments, arms, and effects referred to in article 334 shall be sealed, if possible, and their retention and preservation shall be ordered. The proceedings to which this may give rise shall be signed by the person in whose possession they may have been found or, in his absence, by two witnesses.

If by reason of their character the objects can not be preserved in their original condition, the judge shall decide what he may deem advisable for their preservation in the best manner possible.

If among the objects collected there be any sacred vessels or things, the examining judge shall order that they be separated from the rest and kept apart, avoiding any profanation.

ART. 339. Should it be advisable to receive any expert opinion as to the means employed for the removal of the *corpus delicti*, or as to the evidence of any kind which, in the absence thereof, may have been collected, the judge shall make an order at once in the manner prescribed in Chapter VII of this title.

ART. 340. If the examination shall take place by reason of a death by violence or under suspicious circumstances, before proceeding to bury the body or immediately after its disinterment, after the description ordered by article 335 has been made, it shall be identified by witnesses, who upon viewing the same shall give satisfactory reasons for their identification.

ART. 341. Should there not be any witnesses of identification, if the condition of the body shall permit, it shall be exhibited to the public for twenty-four hours at least before the holding of the autopsy,

un cartel, que se fijará á la puerta del depósito de cadáveres, el sitio, hora y día en que aquél se hubiese hallado, y el juez que estuviese instruyendo el sumario, á fin de que quien tenga algún dato que pueda contribuir al reconocimiento del cadáver ó al esclarecimiento del delito y de sus circunstancias lo comunique al juez instructor.

Art. 342. Cuando á pesar de tales prevenciones no fuere el cadáver reconocido, recogerá el juez todas las prendas del traje con que se le hubiese encontrado, á fin de que puedan servir oportunamente para hacer la identificación.

Art. 343. En los sumarios á que se refiere el art. 340, aun cuando por la inspección exterior pueda presumirse la causa de la muerte, se procederá á la autopsia del cadáver por los médicos forenses, ó en su caso por los que el juez designe, los cuales, después de describir exactamente dicha operación, informarán sobre el origen del fallecimiento y sus circunstancias.

Para practicar la autopsia se observará lo dispuesto en el art. 353.

Art. 344. Con el nombre de médico forense habrá en cada juzgado de instrucción un facultativo encargado de auxiliar á la administración de justicia en todos los casos y actuaciones en que sea necesaria ó conveniente la intervención y servicios de su profesión en cualquier punto de la demarcación judicial.

Art. 345. El médico forense residirá en la capital del juzgado para que haya sido nombrado, y no podrá ausentarse de ella sin licencia del juez, del presidente de la audiencia de lo criminal ó del Ministro de Ultramar, según que sea por ocho días á lo más en el primer caso, veinte en el segundo, y por el tiempo que el Ministro estime conveniente en el tercero.

Art. 346. En las ausencias, enfermedades y vacantes, sustituirá al médico forense otro profesor que desempeñe igual cargo en la misma población; y si no le hubiese, el que el juez designe, dando cuenta de ello al Presidente de la Audiencia de lo criminal.

Lo mismo sucederá cuando por cualquier otro motivo no pudiese valerse el juez instructor del medico forense. Los que se negaren al cumplimiento de este deber ó le eludieren, incurrirán en multa de 62.50 á 250 pesetas; y si insistieren en su negativa, serán procesados como reos de desobediencia grave.

Art. 347. El médico forense está obligado á practicar todo acto ó diligencia propios de su profesión é instituto con el celo, esmero y prontitud que la naturaleza del caso exija y la administración de justicia requiera.

there being stated on a poster, which shall be affixed at the door of the morgue, the place where and hour and day when found, and the judge conducting the *sumario*, in order that any person having any information which might contribute to the identification of the body or the clearing up of the crime and of its circumstances may communicate the same to the examining judge.

ART. 342. If, notwithstanding all these measures, the body should not be identified, the judge shall collect everything found upon the body in order that it may serve for the identification at the proper time.

ART. 343. In the *sumarios* referred to in article 340, even in case the cause of death may be presumed by a superficial examination, the autopsy on the body shall be proceeded with by the official physicians or in a proper case by such persons as the judge may designate, who, after describing said operation exactly, shall make a report upon the cause of death and the circumstances thereof.

In making the autopsy the provisions of article 333 shall be observed.

ART. 344. Under the name of official physician there shall be in every court of examination one physician charged with assisting the administration of justice in all cases and proceedings in which the intervention and services of his profession may be necessary or advisable at any point of the judicial district.

ART. 345. The official physician shall reside at the seat of the court to which he may have been assigned, and may not absent himself therefrom without the permission of the judge, of the presiding judge of the criminal audiencia, or of the Colonial Minister, depending upon whether the absence is not to exceed eight days in the first case, twenty in the second, and the time which the Minister may deem advisable in the third.

ART. 346. In cases of absence, sickness, and vacancies, the official physician shall be substituted by another professor performing similar duties in the same town; and should there be none, by the one the judge may designate, a report being made to the presiding judge of the criminal audiencia.

The same shall be done when for any other reason whatsoever the examining judge can not avail himself of the services of the official physician. Those who shall refuse to fulfill this duty or shall evade it shall incur a fine of not less than 62.50 or more than 250 pesetas, and if they shall insist in their refusal they shall be tried as guilty of serious disobedience.

ART. 347. The official physician is obliged to take all measures and perform all duties pertaining to his profession and office with the zeal, care, and speed which the nature of the case and by the administration of justice require.

Art. 348. Cuando en algún caso, además de la intervención del médico forense, el juez estimase necesaria la cooperación de uno ó más facultativos, hará el oportuno nombramiento.

Lo establecido en el párrafo anterior tendrá también lugar cuando, por la gravedad del caso, el médico forense crea necesaria la cooperación de uno ó más comprofesores, y el juez lo estimare así.

Art. 349. Siempre que sea compatible con la buena administración de justicia, el juez podrá conceder prudencialmente un término al médico forense para que preste sus declaraciones, evacue los informes y consultas y redacte otros documentos que sean necesarios, permitiéndole asimismo designar las horas que tenga por más oportunas para practicar las autopsias y exhumaciones de los cadáveres.

Art. 350. En los casos de envenenamiento, heridas ú otras lesiones cualesquiera, quedará el médico forense encargado de la asistencia facultativa del paciente, á no ser que éste ó su familia prefieran la de uno ó más profesores de su elección, en cuyo caso conservará aquél la inspección y vigilancia que le incumbe para llenar el correspondiente servicio médico-forense.

El procesado tendrá derecho á designar un profesor que, con los nombrados por el juez instructor ó el designado por la parte acusadora, intervenga en la asistencia del paciente.

Art. 351. Cuando el médico forense, ó en su defecto el designado ó designados por el juez instructor no estuviesen conformes con el tratamiento ó plan curativo empleado por los facultativos que el paciente ó su familia hubiesen nombrado, darán parte á dicho juez instructor á los efectos que en justicia procedan. Lo mismo podrá hacer en su caso el facultativo designado por el procesado.

El juez instructor, cuando tal discordia resultare, designará mayor número de profesores para que manifiesten su parecer, y, consignados todos los datos necesarios, se tendrán presentes para cuando en su día haya de fallarse la causa.

Art. 352. Lo dispuesto en los artículos anteriores es aplicable cuando el paciente ingrese en la cárcel, hospital ú otro establecimiento y sea asistido por los facultativos de los mismos.

Art. 353. Las autopsias se harán en un local público que en cado pueblo ó partido tendrá destinado la administración para el objeto y para depósito de cadáveres. Podrá, sin embargo, el juez de instrucción disponer, cuando lo considere conveniente, que la operación se practique en otro lugar ó en el domicilio del difunto, si su familia lo pidiere y esto no perjudicare al éxito del sumario.

Si el juez de instrucción no pudiere asistir á la operación anatómica, delegará en un funcionario de policía judicial, dando fe de su asistencia, así como de lo que en aquélla ocurriere, el secretario de la causa.

ART. 348. If in some case, in addition to the attendance of the official physician, the judge shall consider the cooperation of one or more physicians to be necessary, he shall make the proper appointment.

The provisions of the foregoing paragraph shall also apply when, on account of the gravity of the case, the official physician shall consider the cooperation of one or more physicians to be necessary and the judge concurs in said belief.

ART. 349. Whenever compatible with the proper administration of justice, the judge may grant in his discretion a period to the official physician within which to give his evidence, prepare the reports, and answer inquiries and prepare any other documents which may be necessary, permitting him likewise to designate such hours as he may consider best adapted for the autopsies and the disinterment of bodies.

ART. 350. In cases of poisoning, wounds, and any other bodily injuries, the official physician shall be charged with the professional attendance upon the patient, unless the latter or his family prefer that of one or more professors they may select, in which case the former shall exercise the surveillance and supervision incumbent upon him in order to comply with the duties of the official medical service.

The accused shall have the right to designate one professor who, together with those appointed by the examining judge or the one designated by the complainant, shall take part in the attendance upon the patient.

ART. 351. When the official physician, or, in his absence, the physician or physicians appointed by the examining judge, shall not agree as to the curative treatment or plan employed by the professors which the patient or his family may have appointed, they shall inform the examining judge for the purposes which may be proper according to justice. The same may be done in a proper case by the professor appointed by the accused.

The examining judge, when such disagreement occurs, shall appoint a larger number of professors to give an opinion, and after all the data necessary has been recorded, the same shall be filed for use when the cause is to be decided.

ART. 352. The provisions of the foregoing article apply when the patient enters the prison, hospital. or other institution and is attended by the physicians of the same.

ART. 353. The autopsies shall be held in the public place which shall be set aside by the administration in every town or judicial district for this purpose and as a morgue. Nevertheless, the examining judge may order, when he considers it advisable, that the operation take place elsewhere, or at the residence of the deceased, if his family shall request it, and if it will not prejudice the success of the *sumario*.

If the examining judge be not able to attend the anatomical operation, he shall delegate an official of the judicial police, the secretary in the cause certifying to his attendance as well as to the occurrences thereat.

Art. 354. Cuando la muerte sobreviniere por consecuencia de algún accidente ocurrido en las vías férreas yendo un tren en marcha, únicamente se detendrá éste el tiempo preciso para separar el cadáver ó cadáveres de la vía, haciéndose constar previamente su situación y estado, bien por la autoridad ó funcionario de policía judicial que inmediatamente se presente en el lugar del siniestro, bien por los que accidentalmente se hallen en el mismo tren, bien, en defecto de estas personas, por el empleado de mayor categoría á cuyo cargo vaya, debiendo ser preferidos para el caso los empleados ó agentes del Gobierno.

Se dispondrá asimismo lo conveniente para que, sin perjuicio de seguir el tren su marcha, sea avisada la autoridad que deba instruir las primeras diligencias y acordar el levantamiento de los cadáveres; y las personas antedichas recogerán en el acto con prontitud los datos y antecedentes precisos, que comunicarán á la mayor brevedad á la autoridad competente para la instrucción de las primeras diligencias, con el fin de que pueda esclarecerse el motivo del siniestro.[1]

Art. 355. Si el hecho criminal que motivare la formación de una causa cualquiera consistiese en lesiones, los médicos que asistieren al herido estarán obligados á dar parte de su estado y adelantos en los períodos que se les señalen, é inmediatamente que ocurra cualquier novedad que merezca ser puesta en conocimiento del juez instructor.

Art. 356. Las operaciones de análisis químico que exija la sustanciación de los procesos criminales se practicarán por doctores en medicina, en farmacia, en ciencias físico-químicas, ó por ingenieros que se hayan dedicado á la especialidad química. Si no hubiere doctores en aquellas ciencias, podrán ser nombrados licenciados que tengan los conocimientos y prácticas suficientes para hacer dichas operaciones.

Los jueces de instrucción designarán, entre los comprendidos en el párrafo anterior, los peritos que han de hacer el análisis de las sustancias que en cada caso exija la administración de justicia.

Cuando en el partido judicial donde se instruya el proceso no haya ninguno de los peritos á quienes se refiere el párrafo primero, ó estén imposibilitados legal o físicamente de practicar el análisis los que en aquél residieren, el juez instructor lo pondrá en conocimiento del presidente de la sala ó audiencia de lo criminal, y éste nombrará el perito ó peritos que hayan de practicar dicho servicio entre las per-

[1] Habrá que llenar las formalidades que exige este artículo, no sólo en el caso que haya sobrevenido la muerte por consecuencia de algún accidente ocurrido en las vías férreas, sino también cuando aparezca un cadáver sobre una vía férrea, ignorándose la causa de la muerte. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 16.*)

ART. 354. If death shall occur as a consequence of some accident on a railroad during the progress of a train, said train shall be detained only the time necessary to remove the body or bodies from the road, a record being previously made of their situation and condition, either by the authority or official of the judicial police who may appear at once at the place of the accident, or by those who may accidentally be on the same train, or, in the absence of such persons, by the employee of the highest rank in whose charge the train may be, but preference must be given in such case to the employee or agents of the government.

The proper steps shall likewise be taken in order that, without prejudice to the train continuing its course, the authority which is to conduct the first proceedings may be advised and may order the removal of the bodies, and the persons above named shall at once collect the data and information necessary, which they shall communicate as soon as possible to the authority competent to conduct the first proceedings, in order that the cause of the disaster may be ascertained.[1]

ART. 355. If the criminal act giving rise to the institution of any cause whatsoever should consist in bodily injuries, the physicians attending the injured person shall be obliged to make a report of his condition and improvement at such periods as may be fixed, and immediately upon any change taking place which should be brought to the attention of the examining judge.

ART. 356. The work of chemical analysis necessary during the hearing of criminal proceedings shall be performed by doctors of medicine, of pharmacy, of the physical chemical sciences, or by engineers who may have devoted themselves to chemical specialties. Should there be no doctors in said sciences, licentiates may be appointed having sufficient knowledge and practice to perform said work.

Judges of examination shall appoint, from among those included in the foregoing paragraph, the experts who are to make an analysis of the substances which in each case the administration of justice may require.

If in the judicial district where the proceedings are being held there should be none of the experts referred to in the foregoing paragraph, or those residing therein should be legally or physically unable to make the analysis, the judge of examination shall so inform the presiding judge of the criminal chamber or audiencia, and the latter shall appoint the expert or experts who are to perform the service from among the

[1] It will be necessary to fulfill the formalities required by this article, not only in case the death shall have occured on account of some railroad accident, but also when a body is found upon a railroad and the cause of death unknown. (*Statement of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 16.*)

sonas que designa el párrafo primero domiciliadas en el territorio. Al mismo tiempo comunicará el nombramiento de peritos al juez instructor para que ponga á su disposición, con las debidas precauciones y formalidades, las sustancias que hayan de ser analizadas.

El procesado ó procesados tendrán derecho á nombrar un perito que concurra con los designados por el juez.

Art. 357. Los indicados profesores prestarán este servicio en el concepto de peritos titulares, y no podrán negarse á efectuarlo sin justa causa, siéndoles aplicable en otro caso lo dispuesto en el párrafo segundo del art. 346.

Art. 358. Cada uno de los citados profesores que informe como perito en virtud de orden judicial, percibirá por sus honorarios é indemnización de los gastos que el desempeño de este servicio le ocasione, la cantidad que se fije en los reglamentos, no estando obligado á trabajar más de tres horas por día, excepto en casos urgentes ó extraordinarios, lo que se hará constar en los autos.

Art. 359. Concluído el análisis y firmada la declaración correspondiente, los profesores pasarán al juez instructor, ó al presidente de la sala ó audiencia de lo criminal en su caso, una nota firmada de los objetos ó sustancias analizados y de los honorarios que les correspondan á tenor de lo dispuesto en el artículo anterior.

El juzgado dirigirá esta nota, con las observaciones que crea justas, al presidente de la audiencia de lo criminal, quien la cursará elevándola al Ministerio de Ultramar, á no encontrar excesivo número de horas que se supongan empleadas en cualquier análisis, en cuyo caso acordará que informen tres comprofesores del que lo haya verificado; y en vista de su dictamen, confirmará ó rebajará los honorarios reclamados á lo que fuere justo, remitiendo todo con su informe al expresado Ministerio.

Otro tanto hará el presidente de la audiencia cuando el análisis se hubiere practicado durante el juicio oral.

Art. 360. El Ministro de Ultramar, si conceptuare excesivos los honorarios, podrá también, antes de decretar su pago, pedir informe, y en su caso nueva tasación de los mismos, á la Academia de ciencias exactas, físicas y naturales, y en vista de lo que esta corporación expusiere, ó de la nueva tasación que practicare, se confirmarán los honorarios ó se reducirán á lo que resultare justo, decretándose su pago.

Art. 361. Para verificar éste se incluirá por el Ministro de Ultramar en los presupuestos de cada año la cantidad que se conceptúe necesaria.

Art. 362. Los profesores mencionados no podrán reclamar otros honorarios que los anteriormente fijados por virtud de este servicio, ni

persons designated in the first paragraph residing in the territory. At the same time he shall communicate the appointment of experts to the examining judge in order that he may place the substances which are to be analyzed at his disposal, with the proper precautions and formalities.

The person or persons accused shall have the right to appoint an expert to be present with those appointed by the judge.

ART. 357. The said professors shall render this service in the capacity of titular experts, and can not refuse to do so without just cause, the provisions contained in the second paragraph of article 346 being otherwise applicable to them.

ART. 358. Each of the said professors who makes a report as an expert by virtue of a judicial order shall receive the sum fixed in the regulations as his fee and in compensation of the expenses which he may incur in the performance of this service, and he shall not be obliged to work more than three hours per day, except in urgent or extraordinary cases, which fact shall be entered upon the record.

ART. 359. Upon the conclusion of the analysis and after the signing of the proper declaration, the professors shall forward to the examining judge, or to the presiding judge of the criminal audiencia or chamber, in a proper case, a signed report of the objects or substances analyzed and of their fees, in accordance with the provisions of the foregoing article.

The court shall address this report, with the remarks it may consider proper, to the presiding judge of the criminal audiencia, who shall transmit the same to the Colonial Department, unless he shall find that an excessive number of hours appear to have been employed in any analysis, in which case he shall order that three coprofessors of the one who made it shall make a report, and in view thereof he shall confirm or reduce the fees claimed to the just amount, transmitting all with his own report to the said department.

The same shall be done by the presiding judge of the audiencia when the analysis is made during the oral trial.

ART. 360. The Colonial Minister, if he considers the fees excessive, may also, before ordering their payment, call for a report, and, in a proper case, a new taxation of the same by the academy of exact physical and natural sciences, and in view of the statement this corporation may furnish, or the new taxation made, the fees shall be confirmed, or they shall be reduced to what may be just, and their payment ordered.

ART. 361. In order to make this payment the Colonial Minister shall include in the budgets for each year the amount which may be considered necessary.

ART. 362. The professors mentioned can not demand other fees than those previously fixed for this service, nor require that the judge or

exigir que el juez ó tribunal les facilite los medios materiales de laboratorio ó reactivos, ni tampoco auxiliares subalternos para llenar su cometido.

Cuando por falta de peritos, laboratorio ó reactivos no sea posible practicar el análisis en la circunscripción de la audiencia de lo criminal, se practicará en la capital de la provincia, y en último extremo, en la de la isla.

Art. 363. Los juzgados y tribunales ordenarán la práctica de los análisis químicos únicamente en los casos en que se consideren absolutamente indispensables para la necesaria investigación judicial y la recta administración de justicia.[1]

Art. 364. En los delitos de robo, hurto, estafa y en cualquiera otro en que deba hacerse constar la preexistencia de las cosas robadas, hurtadas ó estafadas, si no hubiere testigos presenciales del hecho, se recibirá información sobre los antecedentes del que se presentare como agraviado, y sobre todas las circunstancias que ofrecieren indicios de hallarse éste poseyendo aquéllas al tiempo en que resulte cometido el delito.

Art. 365. Cuando para la calificación del delito ó de sus circunstancias fuere necesario estimar el valor de la cosa que hubiese sido su objeto ó el importe del perjuicio causado ó que hubiera podido causarse, el juez oirá sobre ello al dueño ó perjudicado, y acordará después el reconocimiento pericial en la forma determinada en el capítulo VII de este mismo título. El juez facilitará á los peritos nombrados las cosas y elementos directos de apreciación sobre que hubiere de recaer el informe, y si no estuvieren á su disposición, les suministrará los datos oportunos que se pudieren reunir, previniéndoles, en tal caso, que hagan la tasación y regulación de perjuicios de un modo prudente, con arreglo á los datos suministrados.

Art. 366. Las diligencias prevenidas en este capítulo y en el anterior se practicarán con preferencia á las demás del sumario, no suspendiéndose su ejecución sino para asegurar la persona del presunto culpable ó para dar el auxilio necesario á los agraviados por el delito.

Art. 367. En ningún caso se admitirán durante el sumario reclamaciones ni tercerías que tengan por objeto la devolución de los efectos que constituyen el cuerpo del delito, cualquiera que sea su clase y la persona que los reclame.

---

[1] Los tribunales no pueden rechazar la práctica de una prueba que consista en algún análisis químico, siempre que entrañe verdadera pertinencia, y aunque en el sumario se haya verificado dicho análisis, sin que sea preciso que la citada prueba se considere absolutamente indispensable, como exige el art. 363, sino sólo que ofrezca probables resultados de importancia. (*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de septiembre de 1883, núm. 17.*)

court furnish them laboratory appliances or reactive agents, nor subordinate assistants to fulfill their duties.

If, on account of the lack of experts, of a laboratory, or reactive agents, it should not be possible to perform the analysis within the jurisdiction of the criminal audiencia, it shall take place in the capital of the province, or, as a last resort, in that of the island.

ART. 363. The superior and inferior courts shall order chemical analyses to be made only in cases in which they are considered absolutely indispensable for the necessary judicial investigation and the proper administration of justice.[1]

ART. 364. In the crimes of robbery, theft, fraud, or in any other crime in which the previous existence of the things the subject of the robbery, theft, or fraud must appear, should there not be any eyewitnesses to the act, an investigation shall be made as to the antecedents of the person appearing as the injured party, and as to all the circumstances which may offer proof that the latter was in the possession thereof at the time of the commission of the crime.

ART. 365. If, for the classification of the crime or of its circumstances, it should be necessary to estimate the value of the thing which may have been the object thereof or the amount of the damage caused or which might have been caused, the judge shall hear the owner or person prejudiced thereon, and shall thereupon order the expert investigation in the manner determined in chapter VII of this title. The judge shall furnish to the experts appointed the things and direct elements to be considered in the report, and should they not be under his control he shall furnish them the proper data which can be collected, admonishing them in such case to make the taxation and appraisal of the losses and damages in a prudent manner, in accordance with the data furnished.

ART. 366. The proceedings provided for in this and the preceding chapter shall be had before the others of the *sumario*, their execution not being stayed except to secure the person of the presumed criminal or to give the assistance necessary to those injured by the crime.

ART. 367. In no case shall claims or interventions be admitted during the *sumario* whose object is the return of the effects which constitute the *corpus delicti*, whatever be their character or the person demanding the same.

---

[1] Courts can not reject evidence which consists in a chemical analysis, provided it really is pertinent, even though said analysis shall have been made during the *sumario*, without it being necessary that said evidence be considered absolutely indispensable, as required by article 363, but only that there exist probable important results. (*Statement of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 17.*)

CAPÍTULO III.

DE LA IDENTIDAD DEL DELINCUENTE Y DE SUS CIRCUNSTANCIAS PERSONALES.

ART. 368. Cuantos dirijan cargo á determinada persona deberán reconocerla judicialmente, si el juez instructor, los acusadores ó el mismo inculpado conceptúan fundadamente precisa la diligencia para la identificación de este último con relación á los designantes, á fin de que no ofrezca duda quién es la persona á que aquéllos se refieren.

ART. 369. La diligencia de reconocimiento se practicará poniendo á la vista del que hubiere de verificarlo la persona que haya de ser reconocida, haciéndola comparecer en unión con otras circunstancias exteriores semejantes. A presencia de todas ellas, ó desde un punto en que no pudiere ser visto, según al juez pareciere más conveniente, el que deba practicar el reconocimiento manifestará si se encuentra en la rueda ó grupo la persona á quien hubiese hecho referencia en sus declaraciones, designándola, en caso afirmativo, clara y determinamente.

En la diligencia que se extienda se harán constar todas las circunstancias del acto, así como los nombres de todos los que hubiesen formado la rueda ó grupo.

ART. 370. Cuando fueren varios los que hubieren de reconocer á una persona, la diligencia expresada en el artículo anterior deberá practicarse separadamente con cada uno de ellos, sin que puedan comunicarse entre si hasta que se haya efectuado el último reconocimiento.

Cuando fueren varios los que hubieren de ser reconocidos por una misma persona, podrá hacerse el reconocimiento de todos en un sólo acto.

ART. 371. El que detuviere ó prendiere á algún presunto culpable tomará las precauciones necesarias para que el detenido ó preso no haga en su persona ó traje alteración alguna que pueda dificultar su reconocimiento por quien corresponda.

ART. 372. Análogas precauciones deberán tomar los alcaldes de las cárceles y los jefes de los depósitos de detenidos; y si en los establecimientos de su cargo hubiere traje reglamentario, conservarán cuidadosamente el que lleven los presos ó detenidos al ingresar en el establecimiento, á fin de que puedan vestirlo cuantas veces fuere conveniente para diligencias de reconocimiento.

ART. 373. Si se originare alguna duda sobre la identidad del procesado, se procurará acreditar ésta por cuantos medios fueren conducentes al objeto.

ART. 374. El juez hará constar, con la minuciosidad posible, las señas personales del procesado, á fin de que la diligencia pueda servir de prueba de su identidad.

CHAPTER III.

THE IDENTITY OF THE DELINQUENT AND HIS PERSONAL CIRCUMSTANCES.

ART. 368. Whosever shall make a charge against a specific person must identify the same judicially if the examining judge, the complainants, or the accused himself have reason to consider this proceeding necessary for the identification of the latter with regard to those making the charges, in order that there may be no doubt as to what person the former refer.

ART. 369. The identification shall take place by placing before the person who is to make it the person to be identified, producing said person in union with other similar external circumstances. In the presence of all of them or from a point where he can not be seen, as the judge may consider more advisable, the person to make the identification shall state if the person to whom he may have referred in his declarations is in the group, and in an affirmative case he shall designate him in a clear and specific manner.

In the record made all the circumstances of the act shall be stated, as well as the names of all who may have composed the group.

ART. 370. If there be more than one person to identifiy another person, the proceeding mentioned in the foregoing article must be held separately as to each of them, without their being allowed to communicate with each other until the last identification has been made.

If there be several to be identified by one and the same person, their identification may take place at one proceeding.

ART. 371. He who shall detain or arrest a presumed criminal shall take the precautions necessary in order that the person detained or arrested shall not make any changes in his person or dress, which may render his identification difficult by the proper person.

ART. 372. Similar precautions must be taken by the wardens of prisons and the heads of detention establishments; and if any regulation dress be used in the institutions under their charge, they shall carefully preserve the clothing worn by the persons arrested or detained upon entering the establishment, in order that they may clothe them as often as may be necessary for purposes of identification.

ART. 373. If any doubt should arise as to the identity of the accused, said identity shall be sought to be established by all means which may be conducive to this object.

ART. 374. The judge shall make a record, with the greatest minuteness possible, of the personal description of the accused, in order that the record may serve as proof of his identity.

Art. 375. Para acreditar la edad del procesado y comprobar la identidad de su persona, se traerá al sumario certificación de su inscripción de nacimiento en el registro civil ó de su partida de bautismo, si no estuviere inscrito en el registro.

En todo caso, cuando no fuere posible averiguar el registro civil ó parroquia en que deba constar el nacimiento ó el bautismo del procesado, ó no existiesen su inscripción y partida; y cuando por manifestar el procesado haber nacido en punto lejano hubiere necesidad de emplear mucho tiempo en traer á la causa la certificación oportuna, no se detendrá el sumario y se suplirá el documento del artículo anterior por informe que acerca de la edad del procesado, y previo su examen físico, dieren los médicos forenses ó los nombrados por el juez.

Art. 376. Cuando no ofreciere duda la identidad del procesado, y conocidamente tuviese la edad que el código penal requiere para poderle exigir la responsabilidad criminal en toda su extensión, podrá prescindirse de la justificación expresada en el artículo anterior, si su práctica ofreciese alguna dificultad ú ocasionase dilaciones extraordinarias.

En las actuaciones sucesivas, y durante el juicio, el procesado será designado con el nombre con que fuere conocido, ó con el que él mismo dijere tener.

Art. 377. Si el juez instructor lo conceptuase conveniente, podrá pedir informes sobre la moralidad del procesado á los alcaldes de barrio ó á los correspondientes funcionarios de policía del pueblo ó pueblos en que hubiese residido.

Estos informes serán fundados, y si no fuere posible fundarlos, se manifestará la causa que lo impidiere.

Los que los dieren no contraerán responsabilidad alguna, sino en caso de malicia probada.

Art. 378. Podrá además el juez recibir declaración acerca de la conducta del procesado á todas las personas que por el conocimiento que tuvieren de éste puedan ilustrarle sobre ello.

Art. 379. Se traerán á la causa los antecedentes penales del procesado, pidiéndolos á los juzgados donde se presuma que pueden constar; y respecto de los procesados que hayan residido en la Península é islas adyacentes con posterioridad á la creación del registro central de de penados de 2 de Octubre de 1878, se pedirán también al Ministerio de Gracia y Justicia por conducto del de Ultramar.

El jefe del registro en el Ministerio está obligado á dar los antecedentes que se le reclamen ó certificación negativa en su caso en el improrrogable término de tres días, á contar desde aquel en que se reciba la petición, justificando, si así no lo hiciere, la causa legítima que lo hubiese impedido.

ART. 375. In order to show the age of the accused and prove the identity of his person, a certified copy of his birth record in the civil registry or of his baptismal certificate, should he not be inscribed in the registry, shall be produced at the *sumario*.

In every case, if it be not possible to ascertain the civil registry or parish in which the birth or the baptism of the accused should appear, or his record of birth or baptism should not exist, and when by reason the accused stating that he was born at a point at some distance, it should be necessary to employ much time in order to produce the proper certificate at the cause, the *sumario* shall not be stayed, and the document mentioned in the foregoing article shall be supplied by a report of the official physicians or of those appointed by the judge as to his age and after his physical examination.

ART. 376. If there be no doubt as to the identity of the accused, and he is known to have attained the age which the penal code requires in order that he may be held criminally liable to the fullest extent, the proof mentioned in the foregoing article may be dispensed with, if the production thereof should offer any difficulty or occasion any extraordinary delay.

In the subsequent proceedings and during the trial the accused shall be designated by the name by which he is known or by that which he claims.

ART. 377. If the examining judge should consider it advisable, he may call for reports as to the moral character of the accused, of the ward mayors or of the proper police officials of the town or towns in which he may have resided.

These reports shall set forth the reasons therefor, and should it not be possible to state reasons, the cause for not doing so shall be stated.

Those who shall give these reports shall not incur any liability whatsoever except in case of malice duly proven.

ART. 378. The judge may furthermore take testimony as to the conduct of the accused of all persons who, in view of their acquaintance with him, can give information thereon.

ART. 379. The criminal antecedents of the accused shall be produced in the cause, being requested of the courts where it is presumed they may be of record; and with regard to persons accused who may have resided in the Peninsula and adjacent islands after the establishment of the central register of criminals of October 2, 1878, they shall also be requested of the Department of Grace and Justice through the Colonial Department.

The chief of the register in the department is obliged to furnish the antecedents requested of him, or a negative certificate in a proper case, within a period of three days, not subject to extension, from the date of the receipt of the request, stating, should he not do so, the legitimate cause which prevented him from furnishing the same.

En los juzgados se atenderá también preferentemente al cumplimiento de este servicio, debiendo ser corregidos disciplinariamente los funcionarios que lo posterguen.

Art. 380. Si el procesado fuere mayor de nueve años y menor de quince, el juez recibirá información acerca del criterio del mismo, y especialmente, de su aptitud para apreciar la criminalidad del hecho que hubiese dado motivo á la causa.

En esta información serán oidas las personas que puedan deponer con acierto por sus circunstancias personales y por las relaciones que hayan tenido con el procesado antes y después de haberse ejecutado el hecho. En su defecto se nombrarán dos profesores de instrucción primaria para que en unión del médico forense, ó del que haga sus veces, examinen al procesado y emitan su dictamen.

Art. 381. Si el juez advirtiere en el procesado indicios de enajenación mental, le someterá inmediatamente á la observación de los médicos forenses en el establecimiento en que estuviese preso, ó en otro público, si fuere más á propósito ó estuviese en libertad.

Los médicos darán en tal caso su informe del modo expresado en el capítulo VII de este título.

Art. 382. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, el juez recibirá información acerca de la enajenación mental del procesado en la forma prevenida en el artículo 380.

Art. 383. Si la demencia sobreviniera después de cometido el delito, concluso que sea el sumario, se mandará archivar la causa por el tribunal competente hasta que el procesado recobre la salud, disponiéndose además respecto de éste lo que el código penal prescribe para los que ejecutan el hecho en estado de demencia.

Si hubiese algún otro procesado por razón del mismo delito que no se encontrase en el caso del anterior, continuará la causa solamente en cuanto al mismo.

Art. 384. Desde que resultare del sumario algún indicio racional de criminalidad contra determinada persona, se dictará auto declarándola procesada y mandando que se entiendan con ella las diligencias en la forma y del modo dispuesto en este título y en los demás de esta ley.

El procesada podrá, desde el momento de serlo, aconsejarse de letrado, mientras no estuviere incomunicado, y valerse de él, bien para instar la pronta terminación del sumario bien para solicitar la práctica de diligencias que le interesen, y para formular pretensiones que afectan á su situación. En el primer caso podrá recurrir en queja á la audiencia, y en los otros dos apelar para ante la misma, si el juez instructor no accediese á sus deseos.

Courts shall also take special care to fulfill this service at once, and such officials as postpone the same shall be disciplined.

ART. 380. If the accused be more than nine years and under fifteen years of age, the judge shall hear evidence as to his judgment and especially as to his ability to distinguish the criminal character of the act which may have given rise to the cause.

At this hearing shall be heard such persons as are able to give positive evidence on account of their personal circumstances and the relations they may have had with the accused before and after the commission of the act. In their absence two professors of primary education shall be appointed, who, together with the official physician or the person acting in his stead, shall examine the accused and give their opinion.

ART. 381. If the judge shall notice in the accused signs of mental aberration, he shall immediately subject him to the observation of the official physicians in the institution in which he may be under arrest, or in another public institution if better adapted to the purpose or if the accused be at liberty.

The physicians shall in such case make their report in the manner prescribed in Chapter VII of this title.

ART. 382. Without prejudice to the provisions of the foregoing article, the judge shall take testimony on the mental aberration of the accused in the manner prescribed in art. 380.

ART. 383. If the insanity should occur after the commission of the crime, upon the termination of the *sumario* the cause shall be ordered filed by the court of competent jurisdiction until the accused shall recover his health, such other measures being taken with regard to the latter as are prescribed by the penal code for those committing the act while insane.

Should there be another person accused of the same crime who is not in the same condition as the former, the cause shall continue only with regard to said person.

ART. 384. As soon as it shall appear from the *sumario* that there is reasonable indication of the criminality of a specific person, a writ of indictment shall issue and an order that proceedings be had in the manner and form prescribed in this and the other titles of this law.

The accused may, from the moment he is indicted, secure the counsel of an attorney, while not *incomunicado*, and avail himself of his services either to secure a speedy termination of the *sumario*, or to request the taking of such steps as may be of interest to him and make demands affecting his condition. In the first case he may complain to the audiencia, and in the other two cases take an appeal to the same, if the judge of examination should not accede to his wishes.

Estas apelaciones no serán admisibles más que en un solo efecto.

Para cumplir lo determinado en este artículo, el juez instructor dispondrá que el procesado menor de edad sea habilitado de procurador y abogado, á no ser que él mismo ó su representante legal designen personas que merezcan su confianza para dicha representación y defensa.

CAPÍTULO IV.

DE LAS DECLARACIONES DE LOS PROCESADOS.

Art. 385. El juez, de oficio ó á instancia del ministerio fiscal ó del querellante particular, hará que los procesados presten cuantas declaraciones considere convenientes para la averiguación de los hechos, sin que ni el acusador privado ni el actor civil puedan estar presentes al interrogatorio, cuando así lo disponga el juez instructor.

Art. 386. Si el procesado estuviere detenido, se le recibirá la primera declaración dentro del término de veinticuatro horas.

El plazo podrá prorrogarse por otras cuarenta y ocho si mediare causa grave, la cual se expresará en la providencia en que se acordase la prórroga.

Art. 387. No se exigirá juramento á los procesados, exhortándoles solamente á decir verdad, y advirtiéndoles el juez de instrucción que deben responder, de una manera precisa, clara y conforme á la verdad, á las preguntas que les fueren hechas.

Art. 388. En la primera declaración será preguntado el procesado por su nombre, apellidos paterno y materno, apodo, si lo tuviere, edad, naturaleza, vecindad, estado, profesión, arte, oficio ó modo de vivir, si tiene hijos, si fué procesado anteriormente, por qué delito, ante qué juez ó tribunal, qué pena se le impuso, si la cumplió, si sabe leer y escribir, y si conoce el motivo por que se le ha procesado.

Art. 389. Las preguntas que se le hagan en todas las declaraciones que hubiere de prestar se dirigirán á la averiguación de los hechos y á la participación en ellos del procesado y de las demás personas que hubieren contribuido á ejecutarlos ó encubrirlos.

Las preguntas serán directas, sin que por ningún concepto puedan hacérsele de un modo capcioso ó sugestivo.

Tampoco se podrá emplear con el procesado género alguno de coacción ó amenaza.

Art. 390. Las relaciones que hagan los procesados ó respuestas que den serán orales. Sin embargo, el juez de instrucción, teniendo siempre en cuenta las circunstancias de aquéllos y la naturaleza de la causa,

These appeals shall be admissible for a review of the proceedings only.

In order to comply with the provisions of this article, the judge of examination shall order that an indicted person under legal age be assigned a solicitor and attorney, unless he himself or his legal representative designate persons who enjoy their confidence to act in his behalf and defense.

CHAPTER IV.

DECLARATIONS OF THE ACCUSED.

ART. 385. The judge, at his own instance or on motion of the public prosecutor or of the private complainant, shall have the accused make as many declarations as he may consider advisable for the verification of the facts, and neither the private accuser nor the civil plaintiff can be present at the interrogatory when it is thus ordered by the examining judge.

ART. 386. If the accused should be under arrest, his first declaration shall be taken within a period of twenty-four hours. This period may be extended forty-eight hours more, should there be serious cause therefor, which cause shall be stated in the order of extension.

ART. 387. No oath shall be administered to accused persons, who shall only be admonished to tell the truth, and the judge of examination shall advise them that they must answer in a clear, precise, and truthful manner such questions as may be put to them.

ART. 388. In the first declaration the accused shall be asked his name, paternal and maternal surnames, nickname (should he have any), age, nativity, residence, conjugal condition, profession, art, trade, or means of livelihood, if he has any children, if he has been previously criminally prosecuted, for what crime, before what judge or court, what punishment was imposed upon him, whether he served his sentence, whether he is able to read and write, and if he knows the reason for his indictment.

ART. 389. The questions put to him in all declarations which he may be obliged to make shall be directed to the verification of the acts and the participation of the accused therein and of the other persons who may have been accessories before or after the fact.

The questions shall be direct, and it shall not be permissible to propound them in a captious or suggestive manner.

Nor shall any coercion or threats whatsoever be employed against the accused.

ART. 390. The statements made by the persons accused or answers which they give shall be oral. Nevertheless, the judge of examination, always taking into consideration their circumstances and the

podrá permitirles que redacten á su presencia una contestación escrita sobre puntos difíciles de explicar, ó que también consulten á su presencia apuntes ó notas.

Art. 391. Se pondrán de manifiesto al procesado todos los objetos que constituyan el cuerpo del delito ó los que el juez considere conveniente, á fin de que los reconozca.

Se le interrogará sobre la procedencia de dichos objetos, su destino y la razón de haberlos encontrado en su poder; y en general será siempre interrogado sobre cualquiera otra circunstancia que conduzca al esclarecimiento de la verdad.

El juez podrá ordenar al procesado, pero sin emplear ningún género de coacción, que escriba á su presencia algunas palabras ó frases cuando esta medida la considere útil para desvanecer las dudas que surjan sobre la legitimidad de un escrito que se le atribuya.

Art. 392. Cuando el procesado rehuse contestar ó se finja loco, sordo ó mudo, el juez instructor le advertirá que no obstante su silencio y su simulada enfermedad, se continuará la instrucción del proceso.

De estas circunstancias se tomará razón por el secretario, y el juez instructor procederá á investigar la verdad de la enfermedad que aparente el procesado, observando á este efecto lo dispuesto en los respectivos artículos de los capítulos II y VII de este mismo título.

Art. 393. Cuando el examen del procesado se prolongue mucho tiempo, ó el número de preguntas que se le hayan hecho sea tan considerable que hubiese perdido la serenidad de juicio necesaria para contestar á lo demás que deba preguntársele, se suspenderá el examen, concediendo al procesado el tiempo necesario para descansar y recuperar la calma. Siempre se hará constar en la declaración misma el tiempo que se haya invertido en el interrogatorio.

Art. 394. El juez que infringiere lo dispuesto en el artículo anterior y en el 389 será corregido disciplinariamente, á no ser que incurriere en mayor responsabilidad.

Art. 395. El procesado no podrá, á pretexto de incompetencia del juez, excusarse de contestar á las preguntas que se le dirijan, si bien podrá protestar la incompetencia, consignándose así en los autos.

Art. 396. Se permitirá al procesado manifestar cuanto tenga por conveniente para su exculpación ó para la explicación de los hechos, evacuándose con urgencia las citas que hiciere y las demás diligencias que propusiere, si el juez las estima conducentes para la comprobación de sus manifestaciones.

En ningún caso podrán hacerse al procesado cargos ni reconvenciones, ni se leerá parte alguna del sumario más que sus declaraciones anteriores si lo pidiere, á no ser que el juez hubiese autorizado la publicidad de aquél en todo ó en parte.

character of the cause, may permit them to prepare in his presence a written answer upon points difficult to explain, or also that they consult notes or memoranda in his presence.

ART. 391. All the objects which constitute the *corpus delicti* or those which the judge may consider advisable shall be exhibited to the accused for his identification.

He shall be questioned upon the origin of said objects, their purpose, and the reason they were found in his possession; and in general he shall be questioned on any other circumstance which may tend to establish the truth.

The judge may order the accused, but without employing any coercion whatsoever, to write in his presence some words or sentences, if he considers this measure useful to dissipate the doubts which may arise as to the legitimacy of some writing attributed to him.

ART. 392. If the accused shall refuse to answer or shall feign insanity, deafness, or muteness, the judge of examination shall admonish him that, notwithstanding his silence and simulated illness, the proceedings shall continue.

The secretary shall make a record of these circumstances and the examining judge shall proceed to investigate the reality of the illness which the accused feigns, observing for this purpose the provisions contained in the respective articles of Chapters II and VII of this title.

ART. 393. If the examination of the accused is extended over a lengthy period, or the number of questions put to him is so great that he should have lost the serenity of mind necessary to answer the other questions to be asked him, the examination shall be suspended, the accused being allowed the time necessary to rest and recover his calmness. The duration of the interrogatory shall always be recorded in the declaration itself.

ART. 394. A judge violating the provisions of the foregoing article and of article 389 shall be disciplined, unless he incurs greater liability.

ART. 395. The accused can not, under the pretext of the want of jurisdiction of the judge, excuse himself from answering the questions put to him, although he may plead to the jurisdiction, such plea being entered upon the record.

ART. 396. The accused shall be permitted to state what he may consider proper as to his exculpation or for the explanation of the acts, such citations as he may make and other proceedings suggested by him being promptly executed if the judge should consider them conducive to the verification of his statements.

In no case can charges or reconventions be made against the accused, nor shall any part whatsoever of the *sumario* be read to him, excepting his previous depositions, should he so request, unless the judge shall have authorized the publicity of the *sumario* in whole or in part.

Art. 397. El procesado podrá dictar por sí mismo las declaraciones. Si no lo hiciere, lo hará el juez, procurando, en cuanto fuere posible, consignar las mismas palabras de que aquél se hubiese valido.

Art. 398. Si el procesado no supiere el idioma español ó fuere sordomudo, se observará lo dispuesto en los artículos 440, 441 y 442.

Art. 399. Cuando el juez considere conveniente el examen del procesado en el lugar de los hechos acerca de los cuales deba ser examinado, ó ante las personas ó cosas con ellos relacionadas, se observará lo dispuesto en el artículo 438.

Art. 400. El procesado podrá declarar cuantas veces quisiere, y el juez le recibirá inmediatamente la declaración, si tuviere relación con la causa.

Art. 401. En la declaración se consignarán íntegramente las preguntas y las contestaciones.

Art. 402. El procesado podrá leer la declaración, y el juez le enterará de que le asiste este derecho.

Si no usare de él, la leerá el secretario en su presencia.

Art. 403. Se observará lo dispuesto en el artículo 450 respecto á tachaduras ó enmiendas.

Art. 404. La diligencia se firmará por todos los que hubiesen intervenido en el acto, y se autorizará por el secretario.

Art. 405. Si en las declaraciones posteriores se pusiere el procesado en contradicción con sus declaraciones primeras ó retractare sus confesiones anteriores, deberá ser interrogado sobre el móvil de sus contradicciones y sobre las causas de su retractación.

Art. 406. La confesión del procesado no dispensará al juez de instrucción de practicar todas las diligencias necesarias á fin de adquirir el convencimiento de la verdad de la confesión y de la existencia del delito.

Con este objeto, el juez instructor interrogará al procesado confeso para que explique todas las circunstancias del delito y cuanto pueda contribuir á comprobar su confesión, si fué autor ó cómplice y si conoce á algunas personas que fueren testigos ó tuvieren conocimiento del hecho.[1]

Art. 407. Respecto á la incomunicación[2] de los procesados, se observará lo dispuesto en los artículos 506 al 511.

---

[1] Esto se entiende mientras la causa está en sumario; pues si al abrirse el juicio oral el procesado confiesa su delito y su defensor se conforma con la confesión, siendo correccional la pena aplicable, se dicta sentencia sin necesidad de más trámites, según los artículos 688 y 694. La confesión no basta para condenar por delitos cometidos por medio de la imprenta, con arreglo al artículo 820.

[2] Véase en el Apéndice I, la Orden núm. 109, de Julio 13 de 1899.

ART. 397. The accused may himself dictate the depositions. Should he not do so, the judge shall do so, seeking, in so far as possible, to record the very words which the former may have used.

ART. 398. Should the accused not know the Spanish language or be a deaf-mute, the provisions of articles 440, 441, and 442 shall be observed.

ART. 399. When the judge considers it advisable to examine the accused at the place of the acts upon which he is to be examined, or in the presence of the persons or things related thereto, the provisions of article 438 shall be observed.

ART. 400. The accused may declare as often as he wishes, and the judge shall immediately take his deposition, if it bears any relation to the cause.

ART. 401. The questions and answers shall be literally embodied in the deposition.

ART. 402. The accused may read the deposition and the judge shall inform him of such right.

Should he not avail himself of this right, the secretary shall read it in his presence.

ART. 403. The provisions of article 450 shall be observed with regard to erasures or changes.

ART. 404. The proceeding shall be signed by all who may have taken part therein and shall be authenticated by the secretary.

ART. 405. If in subsequent depositions the accused should contradict his first statements or should retract his previous confessions, he must be interrogated as to the reasons for his contradictions and the causes for his retraction.

ART. 406. The confession of the accused shall not excuse the judge from taking all the steps necessary in order to be convinced of the truth of the confession and the existence of the crime.

With this end in view the examining judge shall interrogate the confessed criminal in order that he may explain all the circumstances of the crime and all that may contribute to verify his confession, if he was the principal or an accomplice, and if he knows any persons who were witnesses or may have knowledge of the acts.[1]

ART. 407. With regard to the incommunication[2] of the accused the provisions of articles 506 to 511 shall be observed.

---

[1] This is understood while the cause is at the stage of the *sumario*, because if at the opening of the oral trial the accused confesses to the crime and his counsel consents to the confession, the penalty applicable being a correctional one, sentence shall be passed without the necessity of further proceedings, in accordance with articles 688 and 694. A confession is not sufficient for a conviction for crimes committed by means of the press, in accordance with article 820.

[2] See in Appendix I, order No. 109, of July 13, 1899.

ART. 408. No se leerán al procesado los fundamentos del auto de incomunicación cuando le fuere notificado, ni se le dará copia de ellos.

ART. 409. Para recibir declaración al procesado menor de edad, no habrá necesidad de nombrarle curador.

CAPÍTULO V.

DE LAS DECLARACIONES DE LOS TESTIGOS.[1]

ART. 410. Todos los que residan en el territorio español, nacionales ó extranjeros, que no estén impedidos, tendrán obligación de concurrir al llamamiento judicial para declarar cuanto supieren sobre lo que les fuere preguntado, si para ello se les cita con las formalidades prescritas en la ley.[2]

ART. 411. Se exceptúan de lo dispuesto en el artículo anterior, el Rey, su consorte, el Príncipe heredero y el Regente del Reino.

ART. 412. Estarán exentos también de concurrir al llamamiento del juez, pero no de declarar:

1.° Las demás personas Reales.

2.° Los Ministros de la Corona.

3.° Los presidentes del Senado y del Congreso de los Diputados.

4.° El presidente del Consejo de Estado.

5.° Las autoridades judiciales de categoría superior á la del que recibiere la declaración.

6.° El gobernador general de la isla, el gobernador civil y jefe de hacienda de la provincia, el capitán general del distrito y el gobernador militar en cuyo territorio se hubiere de recibir la declaración.

---

[1] Este capítulo determina las solemnidades y requisitos de las declaraciones testificales, durante el sumario, ante el juez de instrucción. Comenzado el juicio, el examen de los testigos se verifica según los artículos 701 á 722.

[2] Teniendo en cuenta lo dispuesto en los artículos 410 y 420 de la ley de enjuiciamiento criminal, se ha ofrecido la duda de si todos los testigos que no comparezcan á declarar, incurren en la sanción establecida en el último de dichos artículos.

Esta duda sólo nace de haberse expresado en el artículo 410 la obligación de los testigos de concurrir al llamamiento judicial, para declarar cuanto supieren sobre lo que les fuere preguntado, añadiendo las siguientes palabras: "Si para ello se les cita con las formalidades previstas en la ley." Y como hay casos en que, según el artículo 430 de dicha ley, puede citarse verbalmente á un testigo, ha habido quien crea que entonces no son aplicables las correcciones ó responsabilidades del citado artículo 420.

Con sólo fijarse en que este texto legal impone dichas correcciones ó responsabilidades al testigo que no concurra al llamamiento judicial ó se resista á declarar en términos absolutos, ó sea sin hacer distinción alguna respecto á la forma que se empleó para su citación, se comprende que es indiferente para que se le pueda aplicar dicho artículo, que hubiere sido citado verbalmente ó con las formalidades prescritas en la ley.—*Memoria de la Fiscalía del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 18.*

ART. 408. The reasons for the order of incommunication shall not be read to the accused when notified thereof, nor shall a copy of the same be given him.

ART. 409. In order to take the deposition of an accused person under age the appointment of a curator shall be unnecessary.

CHAPTER V.

DEPOSITIONS OF WITNESSES.[1]

ART. 410. All persons residing within Spanish territory, whether natives or foreigners, who are not prevented therefrom, shall be obliged to appear upon a judicial citation to declare all they may know in the matter upon which they may be questioned, provided they be cited with the formalities prescribed by law.[2]

ART. 411. The King, his consort, the crown prince, and the regents of the Kingdom are excepted from the provisions of the foregoing article.

ART. 412. The following shall also be exempted from answering the citation of the judge, but not from testifying:

1. The other royal personages.
2. The Ministers of the Crown.
3. The president of the Senate and of the Congress of Deputies.
4. The president of the Council of State.
5. The judicial authorities of a rank higher than that of the judge receiving the deposition.
6. The governor-general of the island, the civil governor, the chief of finance of the province, the captain-general of the district, and the military governor within whose jurisdiction the testimony is to be taken.

---

[1] This chapter prescribes the formalities and requisites of depositions of witnesses during the *sumario* before the judge of examination. After the trial has commenced, the examination of the witnesses takes place in accordance with articles 701 to 722.

[2] Taking into consideration the provisions of articles 410 and 420 of the law of criminal procedure, the doubt has arisen as to whether all witnesses who do not appear to testify incur the penalty prescribed in the latter article.

This doubt arises only from the fact that article 410 states the obligation of witnesses to appear upon a judicial call to testify to all they may know upon the matters on which they are questioned, the following words being added: "If they are cited therefor with the formalities prescribed by law," and as there are cases in which, according to article 430 of said law, a witness can be cited verbally, some believe that then the corrections or liabilities of the said article 420 do not apply.

In simply observing that this legal text imposes said corrections or liabilities upon a witness who does not appear upon a judicial call, or refuses to testify in absolute terms, that is to say, without making any distinction whatsoever with regard to the form employed for his citation, it will be understood that it makes no difference in the application of said article to him that he shall have been cited verbally or with the formalities prescribed by law. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 18.*)

7.° Los embajadores y demás representantes diplomáticos acreditados cerca del Gobierno español.

8.° Los capitanes generales del ejército y armada.

9.° Los arzobispos y obispos.

ART. 413. Cuando fuere necesaria ó conveniente la declaración de alguna de las personas designadas en el artículo anterior, el juez pasará á su domicilio ó residencia oficial, previo aviso, señalándole día y hora.

ART. 414. La resistencia de cualquiera de las personas mencionadas en el artículo 412 á recibir en su domicilio ó residencia oficial al juez, ó á declarar cuanto supieren sobre lo que les fuere preguntado respecto á los hechos del sumario, se pondrá en conocimiento del Tribunal Supremo para los efectos que procedan.

So exceptúan de lo dispuesto en el párrafo anterior las personas mencionadas en el número 7° de dicho artículo. Si incurrieren éstas en la resistencia expresada, el juez lo comunicará inmediatamente al Ministro de Ultramar remitiendo testimonio instructivo, y se abstendrá de todo procedimiento respecto de ellas hasta que el Ministro le comunique la real orden que sobre el caso se dictare.

ART. 415. Las personas comprendidas en los números 2.°, 3.°, 4.°, 5.°, 6.°, 8.°, and 9.° del artículo 412, podrán informar por escrito sobre los hechos de que tengan conocimiento por razón de sus cargos.

De la misma manera podrán informar los funcionarios del orden judicial ó ministerio fiscal que se encuentren en este caso.

Serán invitadas á prestar su declaración por escrito las personas comprendidas en el número 7.°, remitiéndose al efecto al Ministerio de Ultramar con atenta comunicación para el de Estado, un interrogatorio que comprenda todos los extremos á que deban contestar, á fin de que puedan hacerlo por la vía diplomática.

ART. 416. Están dispensados de la obligación de declarar:

1°. Los parientes del procesado en línea directa, ascendente ó descendente; su cónyuge, sus hermanos consanguíneos ó uterinos y los laterales consanguíneos hasta el segundo grado civil, así como los parientes naturales á que se refiere el número 3.° del artículo 261.

El juez instructor advertirá al testigo que se halla comprendido en el párrafo anterior que no tiene obligación de declarar en contra del procesado; pero puede hacer las manifestaciones que considere oportunas, consignándose la contestación que diere á esta advertencia.[1]

---

[1] Aunque los parientes del procesado y demás personas que, con arreglo á este artículo y los dos siguientes, no pueden ser obligados á declarar, hubieran declarado en el sumario, no están por ello en el deber de declarar en el juicio oral.—*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 19.*

Aun cuando al recibirse declaración por el juez instructor al hermano de un pro-

7. Ambassadors and other diplomatic representatives accredited to the Spanish Government.

8. The captains-general of the army and navy.

9. Archbishops and bishops.

ART. 413. When the testimony of any of the persons mentioned in the foregoing article should be necessary or advisable, the judge shall go to their domicile or official residence, after notifying them in advance, fixing a day and hour.

ART. 414. The refusal of any of the persons mentioned in article 412 to receive the judge at their domicile or official residence, or to declare all they may know as to what may be asked them with regard to the facts of the *sumario*, shall be communicated to the Supreme Court for the proper purposes.

The persons mentioned in subdivision 7 of said article are excepted from the provisions of the foregoing paragraph. If said persons should thus object, the judge shall immediately communicate it to the colonial minister, transmitting a certified copy of the interrogatory, and he shall abstain from taking any proceeding with regard to them until the minister communicates to him the royal order which may issue in the case.

ART. 415. The persons included in subdivisions 2, 3, 4, 5, 6, 8, and 9 of article 412 may testify in writing as to the facts of which they have information by reason of their offices.

The officials of the judiciary or of the prosecuting department included in this case may testify in the same manner.

The persons mentioned in subdivision 7 shall be requested to give their testimony in writing, there being forwarded for this purpose to the colonial department, with a respectful communication for the State Department, an interrogatory which shall embrace all questions which they must answer, in order that they may do so through diplomatic channels.

ART. 416. The following are excused from the obligation of testifying:

1. The relatives of the accused in a direct ascending or descending line, his spouse, his uterine brothers or sisters, and his lateral blood relatives up to and including the second civil degree, as well as the natural parents referred to in subdivision 3 of article 261.

The examining judge shall inform the witness included in the foregoing paragraph that he is not obliged to testify against the accused, but that he may make the statements which he may deem proper, the answer which he may give to this notice being recorded.[1]

---

[1] Even though the parents of the accused and other persons, who, in accordance with this and the two following articles, can not be forced to testify, shall have testified at the *sumario*, they are not thereby obliged to testify at the oral trial. (*Statement of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 19.*)

Even though at the time an examining judge takes the testimony of a brother of

2.° El abogado del procesado respecto á los hechos que éste le hubiere confiado en su calidad de defensor.

Si alguno de los testigos se encontrase en las relaciones indicadas en los párrafos precedentes con uno ó varios de los procesados, estará obligado á declarar respecto á los demás, á no ser que su declaración pudiera comprometer á su pariente ó defendido.

Art. 417. No podrán ser obligados á declarar como testigos:

1.° Los eclesiásticos y ministros de los cultos disidentes sobre los hechos que les fueren revelados en el ejercicio de las funciones de su ministerio.

2.° Los funcionarios públicos, tanto civiles como militares, de cualquiera clase que sean, cuando no pudieran declarar sin violar el secreto que por razón de sus cargos estuviesen obligados á guardar, ó cuando, procediendo en virtud de obediencia debida, no fueren autorizados por su superior jerárquico para prestar la declaración que se les pida.

3.° Los incapacitados física ó moralmente.

Art. 418. Ningún testigo podrá ser obligado á declarar acerca de una pregunta cuya contestación pueda perjudicar material ó moralmente y de una manera directa é importante, ya á la persona, ya á la fortuna de alguno de los parientes á que se refiere el artículo 416.

Se exceptúa el caso en que el delito revista suma gravedad por atentar á la seguridad del Estado, á la tranquilidad pública ó á la sagrada persona del Rey ó de su sucesor.

Art. 419. Si el testigo estuviere físicamente impedido de acudir al llamamiento judicial, el juez instructor que hubiere de recibirle la declaración se constituirá en su domicilio, siempre que el interrogatorio no haya de poner en peligro la vida del enfermo.

Art. 420. El que sin estar impedido no concurriere al primer llamamiento judicial, excepto las personas mencionadas en el artículo 412, ó se resistiere á declarar lo que supiese acerca de los hechos sobre que fuere preguntado, á no estar comprendido en las exenciones de los artículos anteriores, incurrirá en la multa de 12.50 á 125 pesetas; y si persistiere en su resistencia, será conducido, en el primer caso, á la

---

cesado durante el sumario no se consignara, como exige el artículo 416 de la ley de enjuiciamiento criminal, la contestación de este testigo á la advertencia que le fué dirigida sobre la facultad que le asistía de no declarar contra su hermano; y aunque no hubiera debido acordarse, como so acordó en el acto del juicio oral á instancia del fiscal que se diese lectura á la declaración que había prestado, por haberse negado á declarar en aquel acto, estas faltas de procedimiento de ninguna manera están comprendidas entre las que dicha ley de enjuiciamiento en su artículo 911 y en los demás que se refieren al recurso de casación por quebrantamiento de forma menciona como suficientes para que se estime el mismo precedente.—*Sentencia de 7 de Diciembre de 1883.*

La exención de la obligación de declarar otorgada por este artículo, no puede estimarse subordinada á la facultad que concede á las partes el 730.—*Sentencia de 13 de Noviembre de 1885.*

2. The attorney of the accused, with regard to the facts which the latter may have confided to him as his counsel.

If any of the witnesses should bear the relations indicated in the foregoing paragraph to one or more of the accused, he shall be obliged to testify with regard to the others, unless his evidence might compromise his relative or client.

ART. 417. The following can not be obliged to testify as witnesses:

1. Ecclesiastics and ministers of the dissenting cults, as to the facts revealed to them in the exercise of the functions of their ministry.

2. Public officials, civil as well as military, of whatsoever class, when they can not testify without violating secrets which by reason of their office they may be obliged to preserve, or when, acting by virtue of obedience due, they should not be authorized by their hierarchical superior to give the testimony requested of them.

3. Those physically or morally incapacitated.

ART. 418. No witnesses can be forced to testify upon a question an answer to which might materially or morally and in a direct and important manner prejudice either the person or the fortune of any of the relatives referred to in article 416.

The case is excepted where the crime is of great gravity by reason of its being an attempt against the security of the State, the public peace, or the sacred person of the King or of his successors.

ART. 419. If the witness should be physically unable to answer the judicial call, the examining judge who may have to take his deposition shall go to his residence, provided that the interrogatory will not endanger the life of the sick person.

ART. 420. He who not being unable to do so, should not attend at the first judicial call, excepting the persons mentioned in article 412, or should refuse to testify as to what he may know with regard to the facts upon which he may be interrogated, if not included in the exceptions of the foregoing articles, shall incur a fine of from 12.50 to 125 pesetas; and should he persist in his refusal, he shall be conducted, in

---

an accused person during the *sumario* there should not be recorded, as required by article 416 of the law of criminal procedure, the answer of this witness to the notice given him as to his privilege of not testifying against his brother; and even though it should not have been ordered, as was ordered at the oral trial on motion of the prosecutor, that his previous deposition be read on account of his refusal to testify at the trial, these breaches of procedure are in no wise included among those which said law of procedure in its article 911, and in the others which relate to appeals for annulment for breach of form, mentions as sufficient for the allowance of such appeal. (*Decision of December 7, 1883.*)

The exemption from the obligation to testify granted by this article can not be considered as subordinated to the privilege granted the parties by art. 730. (*Decision of November 13, 1885.*)

presencia del juez instructor por los dependientes de la autoridad y procesado por el delito de denegación de auxilio que respecto de los testigos y peritos define el código penal, y en el segundo caso será también procesado por el de desobediencia grave á la autoridad.

La multa será impuesta en el acto de notarse ó cometerse la falta.[1]

Art. 421. El juez de instrucción, ó municipal en su caso, hará concurrir á su presencia y examinará á los testigos citados en la denuncia ó en la querella, ó en cualesquiera otras declaraciones ó diligencias, y á todos los demás que supieren hechos ó circunstancias ó poseyeren datos convenientes para la comprobación ó averiguación del delito y del delincuente.

Se procurará, no obstante, omitir la evacuación de citas impertinentes ó inútiles.[2]

Art. 422. Si el testigo residiere fuera del partido ó término municipal del juez que instruyese el sumario, éste se abstendrá de mandarle comparecer á su presencia, á no ser que lo considere absolutamente necesario para la comprobación del delito ó para el reconocimiento de la persona del delincuente, ordenándolo en este caso por auto motivado.

También deberá evitar la comparecencia: de los empleados de vigilancia pública que tengan su residencia en punto distinto de la capital del juzgado, de los jefes de establecimientos públicos ó privados cuyas funciones sean de servicio permanente, de los jefes de estación, maquinistas, fogoneros, conductores, telegrafistas, factores, recaudadores, guardaagujas ú otros agentes que desempeñen funciones análogas, á los cuales citará por conducto de sus jefes inmediatos cuando absolutamente sea indispensable su comparecencia.

---

[1] Habiendo surgido la duda de si á un testigo insolvente que deja de comparecer en el juicio oral, puede declarársele sujeto á la prisión subsidiaria por la multa que se le hubiere impuesto, cuando por su carencia de bienes no puede satisfacerla, la Fiscalía del Tribunal Supremo, á quien se elevó consulta sobre el particular, contestó:

"En manera alguna la ley de enjuiciamiento criminal no autoriza semejante procedimiento. El artículo 420 declara lo que debe hacerse en el caso que el testigo multado, por su no comparecencia en el juicio, persistiere en ella; esto es, que sea conducido ante el tribunal por los agentes de la autoridad, ó procesado por el delito de denegación de auxilio. La ley no dice en parte alguna que los multados sufran la prisión subsidiaria, caso de insolvencia, y por lo tanto, se aplicará á los mismos lo dispuesto en el artículo referido."—*Consulta 6ª de la memoria de la Fiscalía del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1887.*

Es indiferente para que pueda aplicarse este artículo que el testigo hubiera sido citado verbalmente ó con las formalidades prescritas en la ley.—*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 18.*

[2] Á tenor del artículo 790, en las causas por flagrante delito, cuando deponen varios testigos, sólo deben consignarse las declaraciones de los más importantes.

the first case, into the presence of the examining judge by the employes of the authorities and tried for the crime of refusing assistance which the penal code defines with regard to witnesses and experts, and in the latter case he shall also be tried for the crime of serious disobedience to the authorities.

The fine shall be imposed at the time the offense is noticed or committed.[1]

ART. 421. The judge of examination, or the municipal judge in a proper case, shall cause to appear before him and shall examine the witnesses cited in the denunciation or complaint, or in any other declarations or proceedings, and all others who shall have knowledge of facts or circumstances or shall possess information of use in the proof or verification of the crime and of the delinquent.

Nevertheless, the service of impertinent or useless citations shall be sought to be avoided.[2]

ART. 422. If the witness resides without the judicial district or the municipal district of the judge conducting the *sumario*, the latter shall abstain from ordering him to appear before him, unless he shall consider it absolutely necessary for the verification of the crime or for the identification of the person of the delinquent, ordering him in such case to appear by a writ setting forth his reasons.

He must also avoid the appearance: Of the employes of the public surveillance who may reside at a point, other than the seat of the court, of the heads of public or private institutions whose duties constitute a permanent service, of station chiefs, engineers, firemen, conductors, telegraphers, factors, collectors, switchmen, or other agents discharging similar duties, whom he shall cite through their immediate chiefs when their appearance is absolutely necessary.

---

[1] The doubt having arisen as to whether an insolvent witness who shall fail to appear at the oral trial can be declared subject to imprisonment in lieu of the fine which may have been imposed upon him, when he can not pay it on account of not having property with which to do so, the fiscal of the Supreme Court, to whom this question was submitted, replied:

"Not at all; the law of criminal procedure does not authorize such a practice. Article 420 specifies what should be done in case a witness who has been fined for nonappearance at the trial shall continue in default; that is to say, that he be brought before the court by the agents of the authorities for the crime of refusing assistance. The law does not say anywhere that persons fined shall suffer imprisonment in lieu thereof in case of insolvency, and therefore the provisions of the aforesaid article shall apply to them." (*Sixth question of the report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1887.*)

It makes no difference in the application of this article whether the witness has been cited verbally or with the formalities prescribed by law. (*Statement of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 18.*)

[2] In accordance with article 790, in causes for flagrant crimes when several witnesses testify, only the depositions of the most important shall be recorded.

Art. 423. En el caso de la regla general comprendida en el párrafo primero del artículo anterior, así como en el del segundo, cuando la urgencia de la declaración fuese tal que no permitiera la dilación consiguiente á la citación del testigo por conducto de sus jefes inmediatos y el empleado de que se trate no pudiera abandonar el servicio que presta sin grave peligro ó estorsión para el público, el juez instructor de la causa comisionará para recibir la declaración al que lo fuera del término municipal ó del partido en que se hallare el testigo.

Art. 424. Si el testigo residiere en el extranjero, se dirigirá suplicatorio por la vía diplomática y por conducto del Ministerio de Ultramar al juez extranjero competente para recibir la declaración. El suplicatorio debe contener los antecedentes necesarios é indicar las preguntas que se han de hacer al testigo, sin perjuicio de que dicho juez las amplíe según le sugieran su discreción y prudencia.

Si la comparecencia del testigo ante el juez instructor ó tribunal fuere indispensable y no se presentase voluntariamente, se pondrá en conocimiento del Ministerio de Ultramar para que adopte la resolución que estime oportuna.

Art. 425. Si la persona llamada á declarar ejerciere funciones ó cargo público, se dará aviso, al mismo tiempo que se practique la citación, á su superior inmediato, para que le nombre sustituto durante su ausencia, si lo exigiere así el interés ó la seguridad pública.

Art. 426. Los testigos serán citados en la forma establecida en el tít. VII del libro primero de esta ley.

Art. 427. Cuando el testigo no hubiere de comparecer ante el juez instructor para prestar la declaración, se harán constar en el suplicatorio, exhorto ó mandamiento que se expida, las circunstancias precisas para la designación del testigo y las preguntas á que deba contestar, sin perjuicio de las que el juez ó tribunal que le recibiere la declaración considere conveniente hacerle para el mayor esclarecimiento de los hechos.

Art. 428. El secretario del juez comisionado que haya de autorizar la declaración expedirá la cédula prevenida en el art. 175 con todas las circunstancias expresadas en el mismo, y la de haberse de recibir la declaración en virtud de suplicatorio, exhorto ó mandamiento.

Art. 429. Los testigos que dependan de la jurisdicción militar, podrán, según el juez de instrucción lo estime oportuno, ser examinados por él mismo como los demás testigos, ó por el juez militar competente. En el primer caso, el juez de instrucción deberá mandar que la citación hecha al testigo se ponga en conocimiento del jefe del cuerpo á que perteneciere. En el segundo caso se observará lo dispuesto en los dos artículos anteriores.

ART. 423. In the case of the general rule included in the first paragraph of the foregoing article as well as in that of the second, when the urgency of the declaration should be such as not to admit of the delay consequent to the citation of the witness through his immediate chiefs, and the employe in question should not be able to abandon the service which he renders without serious danger or inconvenience to the public, the examining judge in the cause shall commission the judge of the municipal district or of the judicial district within whose jurisdiction the witness may be to take the deposition.

ART. 424. If the witness should reside abroad, letters requisitorial shall be directed through diplomatic channels and the colonial department to the foreign judge competent to take the deposition. The letters requisitorial must contain the information necessary and indicate the questions which are to be put to the witness, without prejudice to said judge amplifying said questions prudently and in his discretion.

If the appearance of the witness before the examining judge or court be indispensable and he should not voluntarily appear, his conduct shall be communicated to the colonial department in order that it may take the action which it may consider proper.

ART 425. If the person called upon to testify should discharge public duties or fill a public office, notice shall be given to his immediate superior at the time the citation is served in order that a substitute may be appointed during his absence if the public interest or security so requires.

ART. 426. Witnesses shall be cited in the manner prescribed in Title VII of the first book of this law.

ART. 427. If the witness is not to appear before the examining judge to testify, the details necessary for the designation of the witness and the questions he is to answer shall be embodied in the letters rogatory, letters requisitorial, or mandate issued, without prejudice to the questions which the judge or court receiving his deposition may consider advisable to put to him in order better to ascertain the facts.

ART. 428. The secretary of the judge commissioned who is to authenticate the deposition, shall issue the certificate prescribed in article 175 with all the details mentioned therein, and with a statement to the effect that the deposition must be taken by virtue of letters requisitorial, letters rogatory, or a mandate.

ART. 429. Witnesses under military jurisdiction may, in the discretion of the judge of examination, be examined by him as other witnesses, or by the military judge of competent jurisdiction. In the former case the judge of examination must order that the citation of the witness be brought to the notice of the commander of the corps to which he may belong. In the latter case the provisions of the two foregoing articles shall be observed.

Si algún testigo dependiente de la jurisdicción militar rehusare comparecer ante el juez de instrucción, ó se negare á prestar juramento ó á contestar al interrogatorio que se le hiciere, el juez de instrucción se dirigirá al superior del testigo desobediente, cuyo superior, además de corregir al testigo, de lo cual dará inmediato conocimiento al juez instructor, le hará comparecer ante éste para declarar.

Art. 430. Los testigos podrán ser citados personalmente donde fueren habidos.

Cuando sea urgente el examen de un testigo, podrá citársele verbalmente para que comparezca en el acto, sin esperar á la expedición de la cédula prescrita en el art. 175, haciendo constar, sin embargo, en los autos el motivo de la urgencia.

También podrá en igual caso constituirse el juez instructor en el domicilio de un testigo ó en el lugar en que se encuentre, para recibirle declaración.

Art. 431. El juez instructor podrá habilitar á los agentes de policía para practicar las diligencias de citación verbal ó escrita, si lo considera conveniente.

Art. 432. Si el testigo no tuviere domicilio conocido ó se ignorare su paradero, el juez instructor ordenará lo conveniente á los funcionarios de policía, ú oficiará á la autoridad administrativa á quien corresponda para que averigüen y le den parte del resultado dentro del plazo que les hubiere fijado. Transcurrido este plazo sin haber averiguado el paradero del testigo, se publicará la cédula de citación en el periódico oficial del pueblo de la residencia del juez, y en su defecto, en cualquier otro que allí se publique.

Se insertará también la cédula, si el juez lo estima conveniente, en los periódicos oficiales ó particulares de la capital de la provincia y del lugar donde se presuma hallarse el testigo, y en la *Gaceta* de la capital de la isla.

En estos casos se unirá á los autos un ejemplar de cada periódico en que se hubiere publicado la citación.

Art. 433. Al presentarse á declarar los testigos entregarán al secretario la copia de la cédula de citación.

Los testigos púberes prestarán juramento de decir todo lo que supieren respecto á lo que les fuere preguntado.

El juez instructor, antes de exigir al testigo púber el juramento y de interrogar al impúber, les instruirá de la obligación que tienen de ser veraces, y de las penas con que el código castiga el delito de falso testimonio en causa criminal.

If any witness under military jurisdiction should refuse to appear before the judge of examination, or should refuse to take the oath or answer the interrogatories put to him, the judge of examination shall address himself to the superior of the disobedient witness, which superior in addition to disciplining the witness, of which he shall give immediate notice to the examining judge, shall compel him to appear before the latter and testify.

ART. 430. Witnesses may be cited in person when found.

If the examination of a witness be urgent, he may be cited orally to appear at once, without awaiting the issue of the writ prescribed in article 175, but the reason for the urgency must appear upon the record.

Also, in a similar case, the examining judge may betake himself to the domicile of a witness or to the place where he may be, in order to receive his deposition.

ART. 431. The examining judge may deputize police agents to serve oral or written citations if he considers it advisable.

ART. 432. If the witness should not have a known residence or his whereabouts is unknown, the judge of examination shall issue the proper orders to the police officials, or shall communicate with the proper administrative authority, in order that they may ascertain it and inform him of the result within the period which he may have fixed. Upon the expiration of such period without the whereabouts of the witness having been ascertained, the writ of citation shall be published in the official newspaper of the town of the residence of the judge, and in the absence thereof, in any other newspaper published there.

The writ shall also be inserted, if the judge shall deem it advisable, in the official or private newspapers of the capital of the province and of the place where it is presumed the witness may be, and in the Gazette of the capital of the island.

In such cases a copy of each newspaper in which the citation may have been published shall be attached to the proceedings.

ART. 433. Upon appearing to testify, the witnesses shall deliver to the secretary the copy of the writ of citation.

Witnesses who have reached the age of puberty shall take an oath to state all they may know upon what may be asked them.

The examining judge, before administering an oath to a witness who has reached the age of puberty, and before questioning one who has not, shall inform them of their obligation to be truthful and of the penalties with which the code punishes the crime of false testimony in a criminal cause.

Art. 434. El juramento se prestará en nombre de Dios.

Los testigos prestarán el juramento con arreglo á su religión.

Art. 435. Los testigos declararán separada y secretamente á presencia del juez instructor y del secretario. Si lo hicieren en otra forma, salvo los casos especiales señalados en esta ley, será corregido disciplinariamente el juez instructor, á no ser que incurra en responsabilidad criminal por la falta.

Art. 436. El testigo manifestará primeramente su nombre, apellidos paterno y materno, edad, estado y profesión, si conoce ó no al procesado y á las demás partes, y si tiene con ellos parentesco, amistad ó relaciones de cualquiera otra clase, si ha estado procesado y la pena que se le impuso.

El juez dejará al testigo narrar sin interrupción los hechos sobre los cuales declare, y solamente le exigirá las explicaciones complementarias que sean conducentes á desvanecer los conceptos oscuros ó contradictorios. Después le dirigirá las preguntas que estime oportunas para el esclarecimiento de los hechos.

Art. 437. Los testigos declararán de viva voz, sin que les sea permitido leer declaración ni respuesta alguna que lleven escrita.

Podrán, sin embargo, consultar algún apunte ó memoria que contenga datos difíciles de recordar.

El testigo podrá dictar las contestaciones por sí mismo.

Art. 438. El juez instructor podrá mandar que se conduzca al testigo al lugar en que hubieren ocurrido los hechos, y examinarle allí ó poner á su presencia los objetos sobre que hubiere de versar la declaración.

En este último caso podrá el juez instructor poner á presencia del testigo dichos objetos, solos ó mezclados con otros semejantes, adoptando además todas las medidas que su prudencia le sugiera para la mayor exactitud de la declaración.

Art. 439. No se harán al testigo preguntas capciosas ni sugestivas, ni se empleará coacción, engaño, promesa ni artificio alguno para obligarle ó inducirle á declarar en determinado sentido.

Art. 440. Si el testigo no entendiere ó no hablare el idioma español, se nombrará un intérprete, que prestará á su presencia juramento de conducirse bien y fielmente en el desempeño de su cargo.

Por este medio se harán al testigo las preguntas y se recibirán sus contestaciones, que éste podrá dictar por su conducto.

En este caso, la declaración deberá consignarse en el proceso en el idioma empleado por el testigo y traducido á continuación al español.

Art. 441. El intérprete será elegido entre los que tengan título de tales, si los hubiere en el pueblo. En su defecto, será nombrado un maestro del correspondiente idioma; y si tampoco le hubiere, cualquiera persona que lo sepa.

ART. 434. The oath shall be taken in the name of God.

The witnesses shall take the oath in accordance with their religion.

ART. 435. The witnesses shall testify separately and secretly in the presence of the examining judge and of the secretary. Should they do so in any other manner, excepting the special cases mentioned in this law, the examining judge shall be disciplined, unless he incurs criminal liability by reason of the offense.

ART. 436. The witness shall first state his name, paternal and maternal surnames, age, conjugal condition, and profession; whether he is or is not acquainted with the accused and other parties; if he is related to them or bears friendship or any other relations to them; if he has been criminally prosecuted and the penalty imposed upon him.

The judge shall permit the witness to narrate without interruption the facts upon which he testifies, and shall only require of him such supplementary explanations as may tend to dissipate obscure or contradictory statements. Thereupon he shall put such questions to him as he may deem proper to elucidate the facts.

ART. 437. Witnesses shall testify *viva voce*, without being permitted to read any written deposition or answer which they may have.

Nevertheless they may consult any note or memorandum containing data difficult to remember.

The witness may dictate his answers in person.

ART. 438. The examining judge may order that the witness be conducted to the place where the acts were committed and be there examined, or that the objects upon which his testimony is to be taken be brought before him.

In the latter case, the examining judge may place before the witness said objects alone or mixed with other similar objects, taking in addition any other measures in his discretion to secure as exact a declaration as possible.

ART. 439. No captious or suggestive questions shall be put to the witness, nor shall coercion, deceit, promises, or artifices of any kind be employed to force or induce him to testify in a specific sense.

ART. 440. If the witness should not understand or speak the Spanish language, an interpreter shall be appointed, who shall take an oath in his presence to conduct himself well and faithfully in the discharge of his duties.

By this means the questions shall be put to the witness and his answers received, which he may dictate through the interpreter.

In such case the deposition must be entered upon the record in the language employed by the witness and translated immediately thereafter into Spanish.

ART. 441. The interpreter shall be selected from among persons having a certificate as such, if there be any in the town. In their absence a teacher of the respective language shall be appointed; and if there be no teacher, any other person acquainted therewith.

Si ni aun de esta manera pudiera obtenerse la traducción, y las revelaciones que se esperasen del testigo fueren importantes, se redactará el pliego de preguntas que hayan de dirigírsele, y se remitirá á la oficina de interpretación de lenguas del Ministerio de Estado para que, con preferencia á todo otro trabajo, sean traducidas al idioma que hable el testigo.

El interrogatorio ya traducido se entregará al testigo para que á presencia del juez se entere de su contenido y redacte por escrito en su idioma las oportunas contestaciones, las cuales se remitirán del mismo modo que las preguntas á la interpretación de lenguas.

Estas diligencias las practicarán los jueces con la mayor actividad.

Art. 442. Si el testigo fuere sordomudo y supiere leer, se le harán por escrito las preguntas. Si supiere escribir, contestará por escrito. Y si no supiere lo uno ni lo otro, se nombrará un intérprete, por cuyo conducto se le harán las preguntas y se recibirán sus contestaciones.

Será nombrado intérprete un maestro titular de sordomudos si lo hubiere en el pueblo, y en su defecto cualquiera que supiere comunicarse con el testigo.

El nombrado prestará juramento á presencia del sordomudo antes de comenzar á desempeñar el cargo.

Art. 443. El testigo podrá leer por sí mismo la diligencia de su declaración; si no pudiere, por hallarse en alguno de los casos comprendidos en los artículos 440 y 442, se la leerá el intérprete, y en los demás casos el secretario.

El juez advertirá siempre á los interesados el derecho que tienen de leer por sí mismos sus declaraciones.

Art. 444. Estas serán firmadas por el juez y por todos los que en ellas hubiesen intervenido, si supieren y pudieren hacerlo, autorizándolas el secretario.

Art. 445. No se consignarán en los autos las declaraciones de los testigos que, según el juez, fuesen manifiestamente inconducentes para la comprobación de los hechos objeto del sumario. Tampoco se consignarán en cada declaración las manifestaciones del testigo que se hallen en el mismo caso, pero se consignará siempre todo lo que pueda servir así de cargo como descargo.

En el primer caso se hará expresión, por medio de diligencia, de la comparecencia del testigo y del motivo de no escribirse su declaración.

Art. 446. Terminada la declaración, el juez instructor hará saber al testigo la obligación de comparecer para declarar de nuevo ante el tribunal competente cuando se le cite para ello, así como la de poner en conocimiento de dicho juez instructor los cambios que hiciere hasta ser citado para el juicio oral, bajo apercibimiento, si no lo cumple, de

If the translation can not be obtained even in this manner and the revelations expected of the witness should be important, the list of questions to be put to him shall be prepared and forwarded to the office of interpretation of languages of the Department of State in order that they may be translated before any other work into the language spoken by the witness.

The interrogatory thus translated shall be delivered to the witness in order that in the presence of the judge he may acquaint himself with the contents thereof and prepare the proper answers in writing in his own language, which shall be forwarded in the same manner as the questions to the interpretation of languages.

These steps shall be taken by the judges as promptly as possible.

ART. 442. If the witness be a deaf mute and able to read, the questions shall be put to him in writing. If he is able to write he shall answer in writing. And if he is unable either to read or write, an interpreter shall be appointed through whom the questions shall be put to him and his answers received.

A titular teacher of deaf mutes shall be appointed interpreter if there be any in the town, and in the absence of such anyone able to communicate with the witness.

The person appointed shall take an oath in the presence of the deaf mute before entering upon the discharge of his duties.

ART. 443. The witness may read the record of his deposition in person; should he not be able to do so on account of being included in any of the cases mentioned in articles 440 and 442, the interpreter shall read it to him or the secretary in other cases.

The judge shall always inform the persons interested of their right to read their depositions themselves.

ART. 444. Such depositions shall be signed by the judge and by all those who may have taken part therein, should they be able to do so, being authenticated by the secretary.

ART. 445. The depositions of witnesses who, in the opinion of the judge, should be manifestly irrelevant to establish the acts which are the subject-matter of the *sumario*, shall not be made a matter of record. Nor shall similar statements of a witness be embodied in each deposition, but all that may serve for the prosecution or for the defense must always be included.

In the first case an entry shall be made upon the record of the appearance of the witness and of the reason for not writing his deposition.

ART. 446. Upon the conclusion of the testimony of the witness, the judge of examination shall inform him of his obligation to appear to testify again before the court of competent jurisdiction when cited therefor, as well as of his duty to inform said examining judge of the change of residence he may make until he is cited for the oral trial,

ser castigado con una multa de 12.50 á 125 pesetas, á no ser que incurriere en responsabilidad criminal por la falta.

Estas prevenciones se harán constar al final de la misma diligencia de la declaración.

Art. 447. El juez de instrucción, al remitir el sumario al tribunal competente, pondrá en su conocimiento los cambios de domicilio que los testigos le hubiesen participado.

Lo mismo hará respecto de los que se lo participen después que hubiese remitido el sumario, hasta la terminación de la causa.

Art. 448. Si el testigo manifestare, al hacerle la prevención referida en el art. 446, la imposibilidad de concurrir por haber de ausentarse de la isla y también en el caso en que hubiere motivo racionalmente bastante para temer su muerte ó incapacidad física ó intelectual antes de la apertura del juicio oral, el juez instructor hará saber al reo que nombre abogado en el término de veinticuatro horas, si aun no le tuviere, ó de lo contrario que se le nombrará de oficio, para que le aconseje en el acto de recibir la declaración del testigo. Transcurrido dicho término, el juez recibirá juramento y volverá á examinar á éste á presencia del procesado y de su abogado defensor, y á presencia asimismo del fiscal y del querellante, si quisieren asistir al acto, permitiendo á éstos hacerle cuantas preguntas tengan por conveniente, excepto las que el juez desestime como manifiestamente impertinentes.

En la diligencia se consignarán las contestaciones á estas preguntas, y será firmada por todos los asistentes.

Art. 449. En caso de inminente peligro de muerte del testigo, se procederá con toda urgencia á recibirle declaración en la forma expresada en el artículo anterior, aunque el procesado no pudiese ser asistido de letrado.

Art. 450. No se harán tachaduras, enmiendas ni entrerrenglonaduras en las diligencias del sumario. A su final se consignarán las equivocaciones que se hubieren cometido.

CAPÍTULO VI.

DEL CAREO DE LOS TESTIGOS Y PROCESADOS.

Art. 451. Cuando los testigos ó los procesados entre sí ó aquéllos con éstos discordaren acerca de algún hecho ó de alguna circunstancia que interese en el sumario, podrá el juez celebrar careo entre los que estuvieren discordes, sin que esta diligencia deba tener lugar, por regla general, más que entre dos personas á la vez.

with the admonition that his failure to do so will be punished with a fine of not less than 12.50 or more than 125 pesetas, unless he should incur criminal liability by reason thereof.

These admonitions shall be entered at the foot of the record of the deposition.

ART. 447. The judge of examination, in transmitting the *sumario* to the court of competent jurisdiction, shall inform the same of the changes of domicile which the witnesses may have communicated.

The same shall be done with regard to those who inform him of such changes after the transmission of the *sumario* until the cause is terminated.

ART. 448. If the witness should state, when given the admonition referred to in article 446, that it will be impossible for him to appear on account of being obliged to absent himself from the island and also in case there should be a cause reasonably sufficient to fear his death or physical or intellectual disability before the beginning of the oral trial, the examining judge shall instruct the accused to appoint an attorney within the period of twenty-four hours, should he not yet have one, and that otherwise one will be assigned to him *ex officio* to counsel him at once to have the testimony of the witness taken. Upon the expiration of this term the judge shall administer the oath and shall again examine the latter in the presence of the accused and his counsel, and also in that of the public prosecutor and of the complainant, should they desire to attend the proceeding, the latter being permitted to ask as many questions as they may deem advisable, excepting such as the judge may reject as manifestly impertinent.

The answers to these questions shall be entered upon the record, which shall be signed by all present.

ART. 449. In case of the imminent danger of the death of the witness, his deposition shall be taken as speedily as possible, in the manner mentioned in the foregoing article, even though the accused should not have the assistance of an attorney.

ART. 450. No erasures, corrections, or interlineations shall be made in the proceedings of the *sumario*. At the end thereof the errors which may have been committed shall be recorded.

CHAPTER VI.

CONFRONTATION BETWEEN THE WITNESSES AND THE ACCUSED.

ART. 451. When the witnesses or the accused disagree among themselves, or the former with the latter, as to some fact or some circumstance of moment in the *sumario*, the judge may cause those disagreeing to confront each other; but this proceeding, as a general rule, must take place only between two persons at the same time.

Art. 452. El careo se verificará ante el juez, leyendo el secretario á los procesados ó testigos entre quienes tenga lugar el acto las declaraciones que hubiesen prestado, y preguntando el primero á los testigos, después de recordarles su juramento y las penas del falso testimonio, si se ratifican en ellas ó tienen alguna variación que hacer.

El juez manifestará en seguida las contradicciones que resulten en dichas declaraciones, é invitará á los careados para que se pongan de acuerdo entre sí.

Art. 453. El secretario dará fe de todo lo que ocurriere en el acto del careo y de las preguntas, contestaciones y reconvenciones que mutuamente se hicieren los careados, así como de lo que se observare en su actitud durante el acto, y firmará la diligencia con todos los concurrentes, expresando, si alguno no lo hiciere, la razón que para ello alegue.

Art. 454. El juez no permitirá que los careados se insultan ó amenacen.

Art. 455. No se practicarán careos sino cuando no fuere conocido otro modo de comprobar la existencia del delito ó la culpabilidad de alguno de los procesados.[1]

CAPÍTULO VII.

DEL INFORME PERICIAL.

Art. 456. El juez acordará el informe pericial cuando para conocer ó apreciar algún hecho ó circunstancia importante en el sumario fuesen necesarios ó convenientes conocimientos científicos ó artísticos.

Art. 457. Los peritos pueden ser ó no titulares.

Son peritos titulares los que tienen título oficial de una ciencia ó arte cuyo ejercicio esté reglamentado por la administración.

Son peritos no titulares los que, careciendo de título oficial, tienen, sin embargo, conocimientos ó práctica especiales en alguna ciencia ó arte.

Art. 458. El juez se valdrá de peritos titulares con preferencia á los que no tuviesen título.

Art. 459. Todo reconocimiento pericial se hará por dos peritos.

Se exceptúa el caso en que no hubiese más de uno en el lugar, y no fuere posible esperar la llegada de otro sin graves inconvenientes para el curso del sumario.

Art. 460. El nombramiento se hará saber á los peritos por medio de oficio, que les será entregado por alguacil ó portero del juzgado

[1] Existiendo datos suficientes á juicio del tribunal sentenciador y por lo que realmente de la causa aparece, para comprobar la delincuencia del procesado, no ha incurrido dicho tribunal en el quebrantamiento de forma del núm. 1.º, art. 911, al denegar la práctica del careo. (*Sentencia de Febrero 16 de 1884.*)

ART. 452. The confrontation shall take place before the judge, the secretary reading to the accused or witnesses between whom the proceeding is to be held the depositions they may have made, and asking the witnesses, after reminding them of their oath and the penalties for false testimony, whether they ratify the same or desire to make some change.

The judge shall thereupon state the contradictions which appear from said depositions, and shall request those confronting each other to come to an agreement.

ART. 453. The secretary shall certify to all that takes place at the confrontation and to the questions, answers, and reconventions which the persons confronting each other may make, as well as to what he may observe in their conduct during the proceeding, and shall sign said certification together with all those present, stating, if any should not sign, the reason alleged therefor.

ART. 454. The judge shall not permit the persons confronting each other to insult or threaten each other.

ART. 455. No confrontation shall take place unless no other means to verify the existence of the crime or the guilt of any of the accused is known.[1]

CHAPTER VII.

EXPERT EVIDENCE.

ART. 456. The judge shall call for an expert opinion if, to ascertain or weigh some important fact or circumstance in the *sumario*, scientific or artistic knowledge should be necessary or advisable.

ART. 457. The experts may or may not be titular.

Titular experts are those who have an official diploma in some science or art the exercise of which is governed by the administration.

Nontitular experts are those who, not possessing an official diploma, have nevertheless some special knowledge or practice in some science or art.

ART. 458. The judge shall avail himself of the services of titular experts in preference to those who are not such.

ART. 459. Every expert investigation shall be made by two experts.

The case is excepted where there is only one expert in the place and it should not be possible to await the arrival of another one without serious damage to the progress of the *sumario*.

ART. 460. The appointment shall be communicated to the experts officially in writing, which document shall be delivered to them by a

[1] If there be data sufficient, in the opinion of the sentencing court and from what really appears from the cause, to prove the guilt of the accused, the court in refusing to hold the confrontation, has not incurred the breach of form mentioned in No. 1 of article 911. (*Decision of February 16, 1884.*)

con las formalidades prevenidas para la citación de los testigos, reemplazándose la cédula original para los efectos del art. 175, por un atestado que extenderá el alguacil ó portero encargado de la entrega.

Art. 461. Si la urgencia del caso lo exige, podrá hacerse el llamamiento verbalmente de orden del juez, haciéndolo constar así en los autos, pero extendiendo siempre el atestado prevenido en el artículo anterior el encargado del cumplimiento de la orden de llamamiento.

Art. 462. Nadie podrá negarse á acudir al llamamiento de juez para desempeñar un servicio pericial, si no estuviere legítimamente impedido.

En este caso deberá ponerlo en conocimiento del juez en el acto de recibir el nombramiento, para que se provea á lo que haya lugar.

Art. 463. El perito que, sin alegar excusa fundada, deje de acudir al llamamiento del juez ó se niegue á prestar el informe, incurrirá en las responsabilidades señaladas para los testigos en el art. 420.

Art. 464. No podrán prestar informe pericial acerca del delito, cualquiera que sea la persona ofendida, los que según el art. 416 no están obligados á declarar como testigos.

El perito que, hallándose comprendido en alguno de los casos de dicho artículo, preste el informe sin poner antes esta circunstancia en conocimiento del juez que le hubiese nombrado, incurrirá en la multa de 12.50 á 125 pesetas, á no ser que el hecho diere lugar á responsabilidad criminal.

Art. 465. Los que presten informe como peritos en virtud de orden judicial, tendrán derecho á reclamar los honorarios ó indemnizaciones que sean justas, si no tuvieren en concepto de tales peritos retribución fija satisfecha por el Estado, por la provincia ó por el municipio.

Art. 466. Hecho el nombramiento de peritos, se notificará inmediatamente, así al actor particular, si lo hubiere, como al procesado, si estuviere á disposición del juez ó se encontrare en el mismo lugar de la instrucción, ó á su representante, si le tuviere.

Art. 467. Si el reconomiento é informe periciales pudieren tener lugar de nuevo en el juicio oral, los peritos nombrados no podrán ser recusados por las partes.

Si no pudiere reproducirse en el juicio oral, habrá lugar á la recusación.

Art. 468. Son causa de recusación de los peritos:

1.ª El parentesco de consanguinidad ó afinidad dentro del cuarto grado con el querellante ó con el reo.

2.ª El interés directo ó indirecto en la causa ó en otra semejante.

3.ª La amistad íntima ó enemistad manifiesta.

bailiff or porter of the court with the formalities prescribed for the citation of witnesses, the original writ for the purposes of article 175 being substituted by an attested statement which the bailiff or porter entrusted with the service shall draft.

ART. 461. If the urgency of the case shall so require, the call may be made verbally by order of the judge, such fact appearing in the proceedings, but the attested statement prescribed by the foregoing article must always be made by the person entrusted with the service of the summons.

ART. 462. No one can refuse to answer the call of a judge to fulfill an expert service, unless legitimately prevented from so doing.

In such case he must inform the judge thereof upon receiving his appointment, in order that the proper action may be taken.

ART. 463. An expert who, without giving a good excuse, shall fail to answer the call of the judge or refuse to give his opinion, shall incur the liabilities prescribed for witnesses by article 420.

ART. 464. No expert opinion as to the crime, whosoever be the person injured, can be given by those who, according to article 416, are not obliged to testify as witnesses.

An expert who, being included in any of the cases of said article, should express an opinion without previously informing the judge who may have appointed him of this circumstance, shall incur a fine of not less than 12.50 or more than 125 pesetas, unless the act should give rise to criminal liability.

ART. 465. Persons who shall make a report as experts by virtue of a judicial order shall be entitled to claim the fees or indemnity which may be just, provided they do not receive as such experts a fixed compensation paid by the State, the province, or the municipality.

ART. 466. After the appointment of experts has been made, the private plaintiff, should there be any, as well as the accused, if he should be under the control of the judge or at the place where the investigation is being held, or his representative, should he have any, shall be notified of such appointment.

ART. 467. If the expert examination and opinion could take place again during the oral action, the experts appointed can not be challenged by the parties.

If it can not take place again during the oral action, a challenge may be interposed.

ART. 468. The following are causes for challenge of experts:

1. Relationship by consanguinity or affinity within the fourth degree with the complainant or the accused.

2. A direct or indirect interest in the cause or in another similar one.

3. Intimate friendship or manifest enmity.

Art. 469. El actor ó procesado que intente recusar al perito ó peritos nombrados por el juez, deberá hacerlo por escrito antes de empezar la diligencia pericial, expresando la causa de la recusación y la prueba testifical que ofrezca, y acompañando la documental ó designando el lugar en que ésta se halle si no la tuviere á su disposición.

Para la presentación de este escrito no estará obligado á valerse de procurador.

Art. 470. El juez sin levantar mano, examinará los documentos que produzca el recusante y oirá á los testigos que presente en el acto, resolviendo lo que estime justo respecto de la recusación.

Si hubiere lugar á ella, suspenderá el acto pericial por el tiempo estrictamente necesario para nombrar el perito que haya de sustituir al recusado, hacérselo saber y constituirse el nombrado en el lugar correspondiente.

Si no la admitiere, se procederá como si no se hubiese usado de la facultad de recusar.

Cuando el recusante no produjese los documentos, pero designare el archivo ó lugar en que se encuentren, el juez instructor los reclamará y examinará una vez recibidos sin detener por esto el curso de las actuaciones; y si de ellos resultase justificada la causa de la recusación, anulará el informe pericial que se hubiese dado, mandando que se practique de nuevo esta diligencia.

Art. 471. En el caso del párrafo segundo del art. 467, el querellante tendrá derecho á nombrar á su costa un perito que intervenga en el acto pericial.

El mismo derecho tendrá el procesado.

Si los querellantes ó los procesados fuesen varios, se pondrán respectivamente de acuerdo entre sí para hacer el nombramiento.

Estos peritos deberán ser titulares, á no ser que no los hubiere de esta clase en el partido ó demarcación, en cuyo caso podrán ser nombrados sin título.

Si la práctica de la diligencia pericial no admitiere espera, se procederá como las circunstancias lo permitan para que el actor y el procesado puedan intervenir en ella.

Art. 472. Si las partes hicieren uso de la facultad que se les concede en el artículo anterior, manifestarán al juez el nombre del perito, y ofrecerán, al hacer esta manifestación, los comprobantes de tener la cualidad de tal perito la persona designada.

En ningún caso podrán hacer uso de dicha facultad después de empezada la operación de reconocimiento.

ART. 469. The plaintiff or accused who should desire to challenge the expert or experts appointed by the judge, must interpose it in writing before the beginning of the expert investigation, stating the cause of challenge and the evidence of witnesses which he offers and accompanying the documentary evidence or stating the place where the latter may be found if not at his disposal.

He shall not be required to avail himself of the services of a solicitor to interpose such challenge.

ART. 470. The judge, without taking any action, shall examine the documents which the challenging party may produce, and shall hear the witnesses he may present at once, deciding thereupon what he may consider just with regard to the challenge.

If the challenge be sustained, he shall suspend the expert investigation such time as may be strictly necessary to appoint an expert to take the place of the one challenged, to inform him thereof, and to establish the person appointed in the proper place.

Should he overrule the challenge the proceedings shall be continued as if no challenge had been interposed.

If the challenging party should not produce the documents, but should designate the archives or place where they may be found, the judge of examination shall call for them and shall examine them as soon as received, without thereby staying the course of the proceedings, and if the cause of challenge should appear justified therefrom, he shall annul the expert opinion which may have been rendered, ordering that this proceeding take place *de novo*.

ART. 471. In the case of the second paragraph of article 467, the complainant shall have the right to appoint an expert at his own cost to make the expert examination.

The accused shall have the same right.

Should there be more than one complainant or person accused, they shall come to an agreement among themselves, respectively, in making the appointment.

These experts must be titular, unless there should be none of this class in the judicial district or circuit, in which case experts without a certificate may be appointed.

If the holding of the expert examination should not admit of delay, the proceedings shall be had as the conditions may permit in order that the plaintiff and the accused may take part therein.

ART. 472. If the parties should avail themselves of the privilege granted them by the foregoing article, they shall indicate to the judge the name of the expert, and shall submit, upon making this designation, evidence of the person appointed being such expert.

In no case shall they be permitted to avail themselves of this privilege after the investigation has begun.

Art. 473. El juez resolverá sobre la admisión de dichos peritos en la forma determinada en el art. 470 para las recusaciones.

Art. 474. Antes de darse principio al acto pericial, todos los peritos, así los nombrados por el juez como los que lo hubiesen sido por las partes, prestarán juramento, conforme al art. 434, de proceder bien y fielmente en sus operaciones y de no proponerse otro fin más que el de descubrir y declarar la verdad.

Art. 475. El juez manifestará clara y determinadamente á los peritos el objeto de su informe.

Art. 476. Al acto pericial podrán concurrir, en el caso del párrafo segundo del artículo 467, el querellante, si lo hubiere, con representación, y el procesado con la suya aun cuando estuviere preso, en cuyo caso adoptará las precauciones oportunas.

Art. 477. El acto pericial será presidido por el juez instructor ó, en virtud de su delegación, por el juez municipal. Podrá también delegar en el caso del art. 353 en un funcionario de policía judicial.

Asistirá siempre el secretario que actúe en la causa.

Art. 478. El informe pericial comprenderá, si fuere posible:

1.° Descripción de la persona ó cosa que sea objeto del mismo en el estado ó del modo en que se halle.

El secretario extenderá esta descripción, dictándola los peritos y subscribiéndola todos los concurrentes.

2.° Relación detallada de todas las operaciones practicadas por los peritos y de su resultado, extendida y autorizada en la misma forma que la anterior.

3.° Las conclusiones que en vista de tales datos formulen los peritos, conforme á los principios y reglas da su ciencia ó arte.

Art. 479. Si los peritos tuvieren necesidad de destruir ó alterar los objetos que analicen, deberá conservarse, á ser posible, parte de ellos en poder del juez para que, en caso necesario, pueda hacerse nuevo análisis.

Art. 480. Las partes que asistieren á las operaciones ó reconocimientos podrán someter á los peritos las observaciones que estimen convenientes, haciéndose constar todas en la diligencia.

Art. 481. Hecho el reconocimiento, podrán los peritos, si lo pidieren, retirarse por el tiempo absolutamente preciso al sitio que el juez les señale para deliberar y redactar las conclusiones.

Art. 482. Si los peritos necesitaren descanso, el juez ó el funcionario que le represente podrá concederles para ello el tiempo necesario.

También podrá suspender la diligencia hasta otra hora ú otro día, cuando lo exigiere su naturaleza.

En este caso, el juez ó quien le represente adoptará las precauciones convenientes para evitar cualquiera alteración en la materia de la diligencia pericial.

ART. 473. The judge shall pass upon the admission of said experts in the manner prescribed in article 470 for challenges.

ART. 474. Before beginning the expert proceedings, all the experts, those appointed by the judge as well as those appointed by the parties, shall take an oath in accordance with article 434 to well and faithfully perform their duty and for no other purpose than to establish and declare the truth.

ART. 475. The judge shall, in a clear and specific manner, indicate to the experts the subject of their report.

ART. 476. In the case of the second paragraph of article 467, the complainant, if there be any, together with his counsel, and the accused with his counsel, even though imprisoned, in which case the proper precautions shall be taken, may attend the expert examination.

ART. 477. The expert proceedings shall be presided over by the examining judge or, by virtue of his delegation, by the municipal judge. He may also delegate his duties to an official of the judicial police in the case of article 353.

The secretary acting in the cause must always be present.

ART. 478. The expert report shall include, if possible—

1. A description of the person or thing the subject-matter thereof in the state or manner in which it may be found.

The secretary shall write this description, which shall be dictated by the experts and signed by all persons present.

2. A detailed statement of all the steps taken by the experts, and of the result thereof, made and authenticated in the same manner as the former.

3. The findings of the experts, in view of such data, in accordance with the principles and rules of their science or art.

ART. 479. If the experts should find it necessary to destroy or alter the objects which they may analyze, a portion thereof must be retained in the possession of the judge if possible, in order that a new analysis may be made if necessary.

ART. 480. The parties attending the operations or examinations may make such remarks to the experts as they may deem advisable, all of them being recorded in the proceedings.

ART. 481. After the examination, the experts may, should they request it, retire as long as necessary to the place which the judge may fix for deliberation and the preparation of their findings.

ART. 482. If the experts should require a rest, the judge or the official representing him may grant therefor the time necessary.

He may also postpone the proceedings to another hour or day when the nature thereof so requires.

In such case, the judge or person representing him shall take the precautions advisable in order to prevent any alteration in the matter of the expert examination.

Art. 483. El juez podrá, por su propia iniciativa ó por reclamación de las partes presentes ó de sus defensores, hacer á los peritos, cuando produzcan sus conclusiones, las preguntas que estime pertinentes y pedirles las aclaraciones necesarias.

Las contestaciones de los peritos se considerarán como parte de su informe.

Art. 484. Si los peritos estuvieren discordes y su número fuere par, nombrará otro el juez.

Con intervención del nuevamente nombrado, se repetirán, si fuere posible, las operaciones que hubiesen practicado aquéllos y se ejecutarán las demás que parecieren oportunas.

Si no fuere posible la repetición de las operaciones ni la práctica de otras nuevas, la intervención del perito últimamente nombrado se limitará á deliberar con los demás, con vista de las diligencias de reconocimiento practicadas, y á formular luego con quien estuviere conforme, ó separadamente si no lo estuviere con ninguno, sus conclusiones motivadas.

Art. 485. El juez facilitará á los peritos los medios materiales necesarios para practicar la diligencia que les encomiende, reclamándolos de la administración pública ó dirigiendo á la autoridad correspondiente un aviso previo si existieren preparados para tal objeto, salvo lo dispuesto especialmente en el art. 362.

ART. 483. The judge may, on his own initiative, or at the request of the parties present, or of their counsel, put such questions to the experts, when they submit their findings, as he may consider pertinent, and demand the necessary explanations.

The answers of the experts shall be considered as a portion of their report.

ART. 484. If the experts should not agree and their number be even, the judge shall appoint another expert.

With the assistance of the last expert appointed, the work done by the first experts shall be repeated, if possible, and such other work shall be performed which may appear proper.

If the repetition of the work or new operations should not be possible, the intervention of the expert last appointed shall be limited to deliberating with the rest, in view of the investigation made, and afterwards preparing his findings with the reasons therefor together with whomsoever agrees with him, or separately, should he not agree with any of them.

ART. 485. The judge shall furnish the experts the material means necessary to make the examination entrusted to them, demanding the same of the public administration or addressing to the proper authorities a notice in advance should they already be prepared for such purpose, reserving the special provisions of article 362.

TÍTULO VI.

DE LA CITACIÓN, DE LA DETENCIÓN Y DE LA PRISIÓN PROVISIONAL.

CAPÍTULO PRIMERO.

DE LA CITACIÓN.

ART. 486. La persona á quien se impute un acto punible deberá ser citada sólo para ser oída, á no ser que la ley disponga lo contrario, ó que desde luego proceda su detención.[1]

ART. 487. Si el citado, con arreglo á lo prevenido en el articulo anterior, no compareciere ni justificare causa legítima que se lo impida, la orden de comparecencia podrá convertirse en orden de detención.

ART. 488. Durante la instrucción de la causa, el juez instructor podrá mandar comparecer á cuantas personas convenga oir por resultar contra ellas algunas indicaciones fundadas de culpabilidad.

CAPÍTULO II.

DE LA DETENCIÓN.

ART. 489. Ningún español ni extranjero podrá ser detenido sino en los casos y en la forma que las leyes prescriban.[2]

ART. 490. Cualquiera persona puede detener:

1.° Al que intentare cometer un delito en el momento de ir á cometerlo.

2.° Al delincuente *infraganti*.

---

[1] Las personas á quien se cita y oye con arreglo á este artículo, no es necesario que presten juramento; basta que declaren bajo promesa de decir verdad, puesto que no son examinadas como testigos, y sí como posibles partícipes del hecho criminal. (*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 20.*)

[2] Reproduce el precepto del art. 4° de la Constitución vigente.

Según el mismo artículo, todo detenido será puesto en libertad ó entregado á la autoridad judicial, dentro de las veinticuatro horas siguientes al acto de la detención, y toda detención se dejará sin efecto ó elevará á prisión dentro de las setenta y dos horas de haber sido entregado el detenido al juez competente, debiendo la providencia que se dicte notificarse al interesado dentro del mismo plazo.

La cita de la infracción de los arts. 489, 282, y 297 como de mera forma ó procedimiento, es ineficaz al efecto del recurso de casación por infracción de ley. (*Sentencia de 29 de marzo de 1887.*)

TITLE VI.

THE CITATION, THE DETENTION, AND THE PROVISIONAL IMPRISONMENT.

CHAPTER FIRST.

THE CITATION.

ART. 486. A person charged with a punishable act must be cited only for the purpose of being heard, unless the law shall provide otherwise or unless his immediate detention should be proper.[1]

ART. 487. If the person cited in accordance with the provisions of the foregoing article should not appear nor give any good cause which prevents him from so doing, the order of appearance may be changed into an order of arrest.

ART. 488. During the progress of the cause the examining judge may order the appearance of as many persons as it may be advisable to hear on account of there being some apparent indications of guilt against them.

CHAPTER II.

THE DETENTION.

ART. 489. No Spaniard or foreigner can be arrested, excepting in the manner and in the cases prescribed by law.[2]

ART. 490. Any person may place under arrest—

1. He who shall attempt to commit a crime, at the moment he is about to commit it.

2. A delinquent captured *in fragranti.*

---

[1] Persons who are cited and heard in accordance with this article are not required to take an oath; it is sufficient that they testify under a promise to tell the truth, as they are not examined as witnesses, but as possible participants in the criminal act. (*Statement of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 20.*)

[2] This repeats the precept of article 4 of the Constitution in force.

According to the said article every person detained shall be set at liberty or turned over to the judicial authorities within twenty-four hours after the detention, and every detention shall be annulled or changed to imprisonment within seventy-two hours after the person detained has been turned over to the judge of competent jurisdiction, the warrant which may issue being communicated to the person interested within the same period.

A citation of the violation of articles 489, 282, and 287 as of mere form or procedure is inefficacious for an appeal for annulment of judgment for violation of law. (*Decision of March 29, 1887.*)

3.° Al que se fugare del establecimiento penal en que se halle extinguiendo condena.

4.° Al que se fugare de la cárcel en que estuviere esperando su traslación al establecimiento penal ó lugar en que deba cumplir la condena que se le hubiese impuesto por sentencia firme.

5.° Al que se fugare al ser conducido al establecimiente ó lugar mencionados en el número anterior.

6.° Al que se fugare estando detenido ó preso por causa pendiente.

7.° Al procesado ó condenado que estuviere en rebeldía.

Art. 491. El particular que detuviere á otro justificará, si éste lo exigiere, haber obrado en virtud de motivos racionalmente suficientes para creer que el detenido se hallaba comprendido en alguno de los casos del artículo anterior.

Art. 492. La autoridad ó agente de policía judicial tendrá obligación de detener:

1.° A cualquiera que se halle en alguno de los casos del art. 490.

2.° Al que estuviere procesado por delito que tenga señalada en el Código pena superior á la de prisión correccional.[1]

3.° Al procesado por delito á que esté señalada pena inferior, si sus antecedentes ó las circunstancias del hecho hicieren presumir que no comparecerá cuando fuere llamado por la autoridad judicial.

Se exceptúa de lo dispuesto en el párrafo anterior al procesado que preste en el acto fianza bastante, á juicio de la autoridad ó agente que intente detenerlo, para presumir racionalmente que comparecerá cuando le llame el juez ó tribunal competente.

4.° Al que estuviere en el caso del número anterior, aunque todavía no se hallase procesado, con tal que concurran las dos circunstancias siguientes: 1.ª Que la autoridad ó agente tenga motivos racionalmente bastantes para creer en la existencia de un hecho que presente los caracteres de delito. 2.ª Que los tenga también bastantes para creer que la persona á quien intente detener tuvo participación en él.

Art. 493. La autoridad ó agente de policía judicial tomará nota del nombre, apellido, domicilio y demás circunstancias bastantes para la averiguación é identificación de la persona del procesado ó del delincuente á quienes no detuviere por no estar comprendidos en ninguno de los casos del artículo anterior.

Esta nota será oportunamente entregada al juez ó tribunal que conozca ó deba conocer de la causa.

---

[1]Este inciso ha sido modificado para Cuba de este modo:

"Al que estuviere procesado por delito que segun el Código penal mereciere de denominación de delito grave." (*Véase en el Apéndice 1, la Orden No. 109, de Julio 13 de 1899.*)

3. He who shall escape from a penal institution in which he may be serving a sentence.

4. He who shall escape from a prison in which he may be awaiting his transfer to a penal institution or place in which he is to serve the sentence which may have been imposed upon him by a final sentence.

5. He who shall escape while being conducted to the institution or place mentioned in the foregoing number.

6. He who shall escape while under arrest or detention awaiting trial.

7. A person accused or convicted who may be in default.

ART. 491. A private individual detaining another person shall state, if the latter so requires, that he has acted by virtue of reasons reasonably sufficient to believe that the person detained was included in any of the cases mentioned in the foregoing article.

ART. 492. An authority or agent of the judicial police shall be obliged to place under arrest—

1. Any person included in any of the cases of article 490.

2. Any person accused of a crime to which the code affixes a penalty higher than that of *prisión correccional.*[1]

3. A person accused of a crime to which a lower penalty is affixed, if his antecedents or the circumstances of the act should raise a presumption that he will not appear when called upon by the judicial authorities.

From the provisions of the foregoing paragraph is excepted the accused who at once furnishes bail sufficient, in the judgment of the authority or agent who desires to place him under arrest, to allow a reasonable presumption that he will appear when called upon by the judge or court of competent jurisdiction.

4. A person included in the provisions of the foregoing subdivision, although not yet undergoing trial, provided that the two conditions following are attendant: 1. That the authority or agent should have reasonable cause to believe the existence of an act presenting the characteristics of a crime. 2. That he shall also have sufficient cause to believe that the person he desires to arrest participated therein.

ART. 493. The authority or agent of the judicial police shall record the name, surname, domicile, and other circumstances which may be sufficient for the verification and identification of the person of the accused or of the delinquent not detained on account of not being included in any of the cases of the foregoing article.

This record shall be delivered at the proper time to the judge or court taking cognizance or which is to take cognizance of the cause.

---

[1] This paragraph has been amended for Cuba as follow: "Persons who may be undergoing trial for a grave offense, as defined by the penal code." (*See order No. 109, July 13, 1899, in Appendix I.*)

Art. 494. Dicho juez ó tribunal acordará también la detención de los comprendidos en el art. 492, á prevención con las autoridades y agentes de policía judicial.

Art. 495. No se podrá detener por simples faltas, á no ser que el presunto reo no tuviese domicilío conocido ni diese fianza bastante á juicio de la autoridad ó agente que intente detenerle.

Art. 496. El particular, autoridad ó agente de policía judicial que detuviere á una persona en virtud de lo dispuesto en los precedentes artículos, deberá ponerla en libertad ó entregarla al juez más próximo al lugar en que hubiere hecho la detención, dentro de las veinticuatro horas siguientes al acto de la misma.

Si demorare la entrega, incurrirá en la responsabilidad que establece el Código penal, si la dilación hubiere excedido de veinticuatro horas.[1]

Art. 497. Si el juez ó tribunal á quien se hiciese la entrega fuere el propio de la causa, y la detención se hubiese hecho según lo dispuesto en los números 1.°, 2.°, y 6.°, y caso referente al procesado del 7.°, del art. 490 y 2.°, 3.°, y 4.°, del art. 492, elevará la detención á prisión ó la dejará sin efecto en el término de setenta y dos horas, á contar desde que el detenido le hubiese sido entregado.

Lo propio y en idéntico plazo hará el juez ó tribunal respecto de la persona cuya detención hubiere él mismo acordado.

Art. 498. Si el detenido en virtud de lo dispuesto en el núm. 6.° y primer caso del 7.° del art. 490, y 2.° y 3.° del art. 492, hubiese sido entregado á un juez distinto del juez ó tribunal que conozca de la causa, extenderá el primero una diligencia expresiva de la persona que hubiere hecho la detención, de su domicilio y demás circunstancias bastantes para buscarla é identificarla, de los motivos que ésta manifestase haber tenido para la detención, y del nombre, apellido y circunstancias del detenido.

Esta diligencia será firmada por el juez, el secretario, la persona que hubiese ejecutado la detención y demás concurrentes. Por el que no lo hiciere firmarán dos testigos.

Inmediatamente después serán remitidas estas diligencias y la persona del detenido á disposición del juez ó tribunal que conociese de la causa.

Art. 499. Si el detenido lo fuese por estar comprendido en los números 1.° y 2.° del artículo 490 y en el 4.° del 492, el juez de instrucción á quien se entregue practicará las primeras diligencias y elevará

[1] El funcionario público que detuviere á una persona y no la entregare á la autoridad judicial dentro de veinticuatro horas, incurre en la responsabilidad del artículo 200 del Codigo penal. El 502 determina la pena aplicable al que fuera de los casos permitidos en la ley, aprehendiere á una persona para presentarla á la autoridad. (*Véase el Apéndice II.*)

ART. 494. Said judge or court shall also order the arrest of those included in the provisions of article 492, upon the suggestion of the authorities and agents of the judicial police.

ART. 495. No person can be detained by reason of simple misdemeanors unless the presumed criminal should not have a known domicile or not give sufficient bond in the judgment of the authority or agent intending to detain him.

ART. 496. A private individual, authority or agent of the judicial police who shall detain a person by virtue of the provisions of the foregoing articles must set him at liberty or deliver him to the judge nearest to the place where the arrest was made within 24 hours thereafter.

Should he delay the delivery, he shall incur the liability established by the penal code, if the delay shall have exceeded 24 hours.[1]

ART. 497. If the judge or court to whom the delivery is made should be the judge who is competent to take cognizance of the cause, and the arrest shall have been made according to the provisions of Nos. 1, 2, and 6, and the case relating to the accused of number 7 of article 490, and 2, 3, and 4 of article 492, he shall raise the detention to imprisonment or shall annul the same within 72 hours from the date of the delivery of the person detained.

The same shall be done within a similar period by the judge or court with regard to the person whose detention he himself may have ordered.

ART. 498. If the person detained by virtue of the provisions of number 6, and the first case of 7 of article 490, and 2 and 3 of article 492, shall have been delivered to a judge other than the judge or court taking cognizance of the cause, the former shall prepare a memorandum of the person making the detention, of his domicile, and other circumstances sufficient to seek and identify the same, of the reasons the latter may have alleged for making the dentention, and of the name, surname, and circumstances of the person detained.

This memorandum shall be signed by the judge, the secretary, the person making the detention, and the other persons present. Two witnesses shall sign in the place of any one not doing so.

Immediately thereupon these memoranda and the person detained shall be placed at the disposal of the judge or court taking cognizance of the cause.

ART. 499. If the person detained should be so by reason of being included in the provisions of numbers 1 and 2 of article 490 and number 4 of article 492, the judge of examination to whom he may be

[1] A public official who shall detain a person and shall not turn him over to the judicial authorities within twenty-four hours incurs the liability prescribed in article 200 of the penal code. Article 502 specifies the punishment applicable to a person who shall arrest a person in order to turn him over to the authorities outside of the cases permitted by law. (*See Appendix II.*)

la detención á prisión, ó decretará la libertad del detenido, según proceda, en el término señalado en el artículo 497.

Hecho esto, cuando él no fuese juez competente, remitirá á quien lo sea las diligencias y la persona del preso, si lo hubiere.

ART. 500. Cuando el detenido lo sea por virtud de las causas 3.ª, 4.ª, 5.ª y caso referente al condenado de la 7.ª del art. 490, el juez á quien se entregue ó que haya acordado la detención, dispondrá que inmediatamente sea remitido al establecimiento ó lugar donde debiere cumplir su condena.

ART. 501. El auto elevando la detención á prisión ó dejándole sin efecto se pondrá en conocimiento del ministerio fiscal, y se notificará al querellante particular, si lo hubiere, y al procesado, al cual se le hará saber asimismo el derecho que le asiste para pedir de palabra ó por escrito la reposición del auto, consignándose en la notificación las manifestaciones que hiciere.

CAPÍTULO III.

DE LA PRISIÓN PROVISIONAL.

ART. 502. Mientras que la causa se halle en estado de sumario, sólo podrá decretar la prisión provisional el juez de instrucción ó el que forme las primeras diligencias, ó el que, en virtud de comisión ó interinamente, ejerza las funciones de aquél.

ART. 503. Para decretar la prisión provisional serán necesarias las circunstancias siguientes:

1.ª Que conste en la causa la existencia de un hecho que presente los caracteres de delito.

2.ª Que este tenga señalada pena superior á la de prisión correccional, según la escala general comprendida en el Código Penal, ó bien que, aun cuando tenga señalada pena inferior, considere el juez necesaria la prisión provisional, atendidas las circunstancias del hecho y los antecedentes del procesado, hasta que preste la fianza que le señale.[1]

3.ª Que aparezcan en la causa motivos bastantes para creer responsable criminalmente del delito á la persona contra quien se haya de dictar el auto de prisión.

---

[1] Este párrafo ha sido modificado para Cuba como sigue:

"Que este delito sea de los llamados por el Código Penal delitos graves ó bien que, aun cuando sea de los delitos menos graves considere el juez necesaria la prisión correccional, atendidas las circunstancias del hecho y los antecedentes del procesado, hasta que preste la fianza que le señale." (*Véase en el Apendice I, la Orden núm. 109 de Julio 13 de 1899.*)

delivered shall take the first steps and shall raise the detention to imprisonment, or shall decree that the person detained be set at liberty, as may be proper, within the period fixed in article 497.

Hereupon, if said judge should not have jurisdiction, he shall forward to the competent judge the memoranda and the person of the prisoner, if there be any.

ART. 500. When the person detained is so by virtue of the third, fourth, and fifth causes, and the case relating to the condemned of the seventh cause of article 490, the judge to whom he may be delivered, or who shall have decreed the detention, shall order that he be transferred immediately to the institution or place where he is to serve his sentence.

ART. 501. The public prosecutor, the private complainant, if there be any, and the accused shall be informed of the writ raising the detention to imprisonment or annulling the same, the latter being furthermore informed of his right to request a rehearing, orally or in writing, the statements he may make being embodied in the notice.

CHAPTER III.

PROVISIONAL IMPRISONMENT.

ART. 502. While the cause is at the stage of the *sumario*, provisional imprisonment can be decreed only by the judge of examination or the one conducting the first steps, or the person who by virtue of a commission or temporarily exercises the functions of the former.

ART. 503. In order to decree the provisional imprisonment, the following circumstances shall be necessary:

1. That the existence of an act presenting the characteristics of a crime is established in the cause.

2. That a penalty higher than *prisión correccional* be affixed thereto according to the general scale embraced in the penal code, or that even though a lower penalty be affixed thereto the judge shall consider provisional imprisonment necessary, in view of the circumstances of the act and the antecedents of the accused, until he shall give the bond which he may require.[1]

3. That there shall appear in the case motives sufficient to believe that the person against whom the writ of imprisonment is to issue is criminally liable for the crime.

---

[1] This paragraph has been amended for Cuba as follows: "That this offense be included in those termed grave in the Penal Code, or when, even though it be a minor offense, the judge, considering the circumstances of the case and the antecedents of the accused, may consider his provisional confinement necessary until he shall give the bail required." (*See in Appendix I, order 109, of July 13, 1899.*)

ART. 504. Procederá también la prisión provisional cuando concurran la primera y tercera circunstancias del artículo anterior, y el procesado no hubiese comparecido sin motivo legítimo al primer llamamiento del juez ó tribunal que conociere de la causa.

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, aunque el delito tenga señalada pena superior á la de prisión correccional, cuando el procesado tenga buenos antecedentes ó se pueda creer fundadamente que no tratará de sustraerse á la acción de la justicia, y cuando además el delito no haya producido alarma ni sea de los que se cometan con frecuencia en el territorio de la respectiva provincia, podrá el juez ó tribunal acordar, mediante fianza, la libertad del inculpado.[1]

ART. 505. Para llevar á efecto el auto de prisión se expedirán dos mandamientos: uno cometido al alguacil del juzgado ó portero del tribunal ó al funcionario de policía judicial que haya de ejecutarlo, y otro al alcaide de la cárcel que deba recibir al preso.

En el mandamiento se consignará á la letra el auto de prisión, el nombre, apellido, naturaleza, edad, estado y domicilio del procesado, si constaren; el delito que dé lugar al procedimiento; si se procede de oficio ó á instancia de parte, y si la prisión ha de ser con comunicación ó sin ella.

Los alcaides de las cárceles no recibirán á ninguna persona en clase de preso sin que se les entregue mandamiento de prisión.

ART. 506. La incomunicación de los detenidos ó presos sólo podrá durar el tiempo absolutamente preciso para evacuar las citas hechas en las indagatorias relativas al delito que haya dado lugar al procedimiento, sin que, por regla general, deba durar más de cinco días.

El incomunicado podrá asistir con las precauciones debidas á las diligencias periciales en que le dé intervención esta ley cuando su presencia no pueda desvirtuar el objeto de incomunicación.

ART. 507. Si las citas hubieren de evacuarse fuera del territorio de la isla ó á larga distancia, la incomunicación podrá durar el tiempo prudencialmente preciso para evitar la confabulación.

ART. 508. El juez ó tribunal que conozca de la causa, podrá, bajo su responsabilidad, mandar que vuelva á quedar incomunicado el preso aun después de haber sido puesto en comunicación, si la causa ofreciere

---

[1] Este párrafo ha sido modificado para Cuba como sigue: "No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, aunque el hecho que motiva la causa aparezca como constitutivo de delito grave, cuando el procesado tenga buenos antecedentes ó se pueda creer fundadamente que no tratará de sustraerse á la acción de la justicia, y cuando además el delito no haya producido alarma ni sea de los que se cometan con frecuencia en el territorio de la respectiva provincia, podrá el juez ó tribunal acordar, mediante fianza, la libertad del inculpado." (*Véase en el Apéndice I, la Orden núm. 109 de Julio 13 de 1899.*)

ART. 504. Provisional imprisonment shall also be proper when the first and third circumstances of the foregoing article are attendant and the accused shall not have appeared without legitimate cause at the first call of the judge or court taking cognizance of the cause.

Notwithstanding the provisions of the foregoing article, even though a penalty higher than *prisión correccional* be affixed to the crime, when the accused shall have good antecedents or there shall be good reasons to believe that he will not attempt to evade justice, and when furthermore the crime shall not have produced alarm nor be of those which are frequently committed within the territory of the respective province, the judge or court may order that the accused be released on bail.[1]

ART. 505. To carry out the order of imprisonment two mandates shall be issued, one addressed to the bailiff of the court or porter of the tribunal or to the official of the judicial police who is to execute the same, and another to the warden of the prison which is to receive the prisoner.

The mandate shall contain the order of imprisonment in full; the name, surname, birthplace, age, conjugal condition, and domicile of the accused, if known; the crime which gave rise to the proceeding; if the proceedings are *ex officio* or at the instance of a party, and if the imprisonment is to be ordinary or *incomunicado*.

The wardens of the prisons shall receive no person as a prisoner unless an order of imprisonment be delivered to them.

ART. 506. The incommunication of the persons detained or imprisoned can last only the period absolutely necessary to serve the citations made in the investigations of the crime which may have given rise to the proceedings, and must, as a general rule, not exceed five days.

The *incomunicado* person may, with the proper precautions, attend the expert proceedings, which this law allows him to attend, when his presence shall not defeat the object of the incommunication.

ART. 507. If the citations shall have to be served outside of the territory of the island or at a great distance, the incommunication may continue the period reasonably necessary to prevent confabulation.

ART. 508. The judge or court taking cognizance of the cause may order, under his liability, that a prisoner be again placed *incomunicado*, even after it has been raised, if good reasons should appear in the

[1] This paragraph has been amended for Cuba as follows: "Notwithstanding the provisions of the preceding article, although the act giving rise to the case appears to constitute a grave offense, when the defendant shall have good antecedents, or it may for good reason be believed that he will not attempt to evade justice, or when the crime may not have produced alarm, or where it is not one frequently committed in the territory of the province, the judge or court may release the accused on bail." (*See in Appendix I, order 109, of July 13, 1899.*)

méritos para ello; pero la segunda incomunicación no excederá nunca de tres días, salvo lo dispuesto en el artículo precedente.

Se instruirá al procesado de la parte dispositiva del auto motivado en que se decrete la nueva incomunicación.

Art. 509. Se permitirán al preso incomunicado los libros y efectos que él se proporcione, si no ofrecieren inconveniente á juicio del Juez instructor.

Art. 510. También podrá el Juez instructor permitir que se facilite al incomunicado, si lo pidiere, recado de escribir, cuando, á su juicio, no ofrezca inconveniente este permiso; pero en la providencia en que lo conceda adoptará las medidas oportunas para evitar que se frustren los efectos de la incomunicación.

Art. 511. El preso incomunicado no podrá entregar ni recibir carta ni papel alguno sino por conducto y con licencia del juez instructor, el cual se enterará de su contenido para darles ó negarles curso.

Art. 512. Si el presunto reo no fuere habido en su domicilio y se ignorase su paradero, se expedirá requisitoria á los jueces de instrucción en cuyo territorio hubiese motivos para sospechar que aquél se halle; y en todo caso se publicará aquélla en la *Gaceta* de la capital de la isla y en un periódico de la localidad ó de la capital de la provincia respectiva, fijándose también copias autorizadas, en forma de edicto, en el local del juzgado ó tribunal que conociere de la causa y en el de los jueces de instrucción á quienes se hubiese requerido.[1]

Art. 513. En la requisitoria se expresarán el nombre y apellido, cargo, profesión ú oficio, si constaren, del procesado rebelde, y las señas en virtud de las que pueda ser identificado, el delito por que se le procesa, el territorio donde sea de presumir que se encuentra, y la cárcel á donde deba ser conducido.

Art. 514. La requisitoria original y un ejemplar de cada periódico en que se hubiese publicado se unirán á la causa.

Art. 515. El juez ó tribunal que hubiese acordado la prisión del procesado rebelde y los jueces de instrucción á quienes se enviaren las requisitorias, pondrán en conocimiento de las autoridades y agentes de policía judicial de sus respectivos territorios las circunstancias mencionadas en el artículo 513.

Art. 516. El auto se ratificará en todo caso ó se repondrá, oído el presunto reo, dentro de las setenta y dos horas siguientes al acto de la prisión.

Art. 517. El auto ratificando el de prisión y el de soltura del preso se notificarán á las mismas personas que el de prisión.

---

[1] Véase en el Apéndice I, la orden núm. 181 de Abril 30 de 1900.

cause; but the second incommunication can never exceed three days, reserving the provisions of the foregoing article.

The accused shall be informed of the reasons stated in the writ which orders the second incommunication.

ART. 509. An *incomunicado* prisoner shall be allowed the books and effects which he may procure himself, should there be no objection in the judgment of the examining judge.

ART. 510. The examining judge may also permit that the *incomunicado* prisoner, should he request it, be furnished writing material, if in his judgment this permission shall not offer objection; but in the order granting such permission he shall take the proper measures to prevent that the effects of the incommunication be defeated.

ART. 511. An *incomunicado* prisoner can not deliver nor receive any letter or paper whatsoever, except through and with the permission of the examining judge, who shall examine the contents thereof in order to allow or refuse its delivery.

ART. 512. If the presumed criminal be not found at his residence and his whereabouts be unknown, a requisition shall be directed to the judges of examination within whose jurisdiction there is reason to suspect that he may be found; and in any case said requisition shall be published in the Gazette of the capital of the island and in a newspaper of the locality or of the capital of the proper province, authenticated copies being also affixed, in the form of edicts, in the court or tribunal taking cognizance of the cause and in that of the judges of examination to whom the requisition may have been directed.[1]

ART. 513. In the requisition shall be stated the name and surname, office, profession or trade, if known, of the accused person in default, and the marks by which he can be identified, the crime for which he is prosecuted, the territory where it is presumed that he may be found, and the prison to which he is to be taken.

ART. 514. The original requisition and a copy of each newspaper in which it may have been published shall be attached to the cause.

ART. 515. The judge or court ordering the imprisonment of an accused person in default, and the judges of examination to whom the requisitions may be sent, shall inform the authorities and agents of the judicial police of their respective territories of the circumstances mentioned in article 513.

ART. 516. The decree shall be ratified in every case and shall be returned, after the presumed criminal has been heard, within seventy-two hours after the arrest.

ART. 517. Notice of the order ratifying the decree of imprisonment and that ordering the release of the imprisoned person shall be served upon the same persons as those upon whom notice of the decree of imprisonment was served.

---

[1]See in Appendix I, Order No. 181 of April 30, 1900.

Contra ellos podrá interponerse recurso de apelación.

Inmediatamente después de dictados, y dentro de las mismas setenta y dos horas, se expedirá al alcaide de la cárcel en que se hallare el preso el correspondiente mandamiento en la forma expresada en el art. 505.

Art. 518. Los autos en que se decrete ó deniegue la prisión ó excarcelación serán apelables sólo en el efecto devolutivo.

La tramitación se ajustará á lo dispuesto en el tít. X del libro primero de esta ley.

Art. 519. Todas las diligencias de prisión provisional se sustanciarán en pieza separada.

CAPÍTULO IV.

DEL TRATAMIENTO DE LOS DETENIDOS Ó PRESOS.

Art. 520. La detención, lo mismo que la prisión provisional, deben efectuarse de la manera y en la forma que perjudiquen lo menos posible á la persona y á la reputación del inculpado.

Su libertad no debe restringirse sino en los límites absolutamente indispensables para asegurar su persona é impedir las comunicaciones que puedan perjudicar la instrucción de la causa.

Art. 521. Los detenidos estarán, á ser posible, separados los unos de los otros.

Si la separación no fuese posible, el juez instructor ó tribunal cuidará de que no se reunan personas de diferente sexo ni los co-reos en una misma prisión, y de que los jóvenes y los no reincidentes se hallen separados de los de edad madura y de los reincidentes.

Para esta separación se tendrán en cuenta el grado de educación del detenido, su edad y la naturaleza del delito que se le impute.

Art. 522. Todo detenido ó preso puede procurarse á sus expensas las comodidades y ocupaciones compatibles con el objeto de su detención y con el régimen de la cárcel, siempre que no comprometan su seguridad ó la reserva del sumario.

Art. 523. Cuando el detenido ó preso deseare ser visitado por un ministro de su religión, por un médico, por sus parientes ó personas con quienes esté en relación de intereses, ó por las que puedan darle sus consejos, deberá permitírsele con las condiciones prescritas en el reglamento de cárceles, si no afectasen al secreto y éxito del sumario. La relación con el abogado defensor no podrá impedírsele mientras estuviere en comunicación.

An appeal lies from such decrees.

Immediately after being issued, and within the same period of seventy-two hours, the proper mandate shall be issued to the warden of the prison in which the prisoner may be, in the manner prescribed in article 505.

ART. 518. Decisions decreeing or refusing to order the imprisonment or release may be appealed from for a review of the proceedings only.

The proceedings shall be adjusted to the provisions of Title X of the first book of this law.

ART. 519. All proceedings relating to provisional imprisonment shall be conducted in a separate record.

CHAPTER IV.

TREATMENT OF PERSONS DETAINED OR IMPRISONED.

ART. 520. The detention, as well as the provisional imprisonment, must be effected in the manner and form which shall least injure the person and reputation of the person accused.

His liberty must not be restricted except within the limits absolutely indispensable to secure his person and prevent communications which may be of prejudice to the cause.

ART. 521. Persons detained shall, in so far as possible, be kept separated from each other.

If such separation should not be possible, the judge of examination or court shall seek to prevent that persons of different sexes or co-criminals be placed in the same prison, and that young persons and those who are not recidivists be kept separated from those of more mature age and recidivists.

In making this separation the degree of education of the person detained, his age, and the character of the crime charged against him shall be taken into consideration.

ART. 522. Every person detained or imprisoned may at his own expense procure the commodities and occupations compatible with the object of his detention and with the prison regulations, provided that they do not affect his security or the secrecy of the *sumario*.

ART. 523. When the person detained or imprisoned should desire to be visited by a minister of his religion, by a physician, by his relatives or persons with whom he has joint interests, or by persons who may give him advice, he must be allowed to receive such visits under the conditions prescribed by the prison regulations, should they not affect the secrecy and success of the *sumario*. Consultations with his counsel can not be forbidden him while he is not *incomunicado*.

Art. 524. El juez instructor autorizará, en cuanto no se perjudique el éxito de la instrucción, los medios de correspondencia y comunicación de que pueda hacer uso el detenido ó preso.

Pero en ningún caso debe impedirse á los detenidos ó presos la libertad de escribir á los funcionarios superiores del orden judicial.

Art. 525. No se adoptará contra el detenido ó preso ninguna medida extraordinaria de seguridad sino en caso de desobediencia, de violencia ó de rebelión, ó cuando haya intentado ó hecho preparativos para fugarse.

Esta medida deberá ser temporal, y sólo subsistirá el tiempo estrictamente necesario.

Art. 526. El juez instructor visitará una vez por semana, sin previo aviso ni día determinado, las prisiones de la localidad, acompañado de un individuo del ministerio fiscal, que podrá ser el fiscal municipal delegado al efecto por el fiscal de la respectiva audiencia; y donde exista este tribunal, harán la visita el presidente del mismo ó el de la sala de lo criminal y un magistrado, con un individuo del ministerio fiscal y con asistencia del juez instructor.

En la visita se enterarán de todo lo concerniente á la situación de los presos ó detenidos, y adoptarán las medidas que quepan dentro de sus atribuciones para corregir los abusos que notaren.

Art. 527. Los detenidos ó presos, mientras se hallen incomunicados, no podrán disfrutar de los beneficios expresados en el presente capítulo, y regirán, respecto de los mismos, las disposiciones del capítulo anterior.

ART. 524. The examining judge shall authorize, in so far as not prejudicial to the success of the investigation, the means of correspondence and communication of which the person detained or prisoner may avail himself.

But in no case can persons detained or imprisoned be prevented from writing to the superior officials of the judiciary.

ART. 525. No extraordinary measures of safety shall be taken against the person detained or imprisoned, except in case of disobedience, violence, or mutiny, or when he shall have attempted or made preparations to escape.

Such measures must be temporary, and shall only continue such time as may be strictly necessary.

ART. 526. The examining judge shall visit the prisons of the locality once a week without previous notice nor on a determined day, accompanied by a member of the department of public prosecution, who may be the municipal *fiscal* delegated for such purpose by the *fiscal* of the respective audiencia; and where such tribunal is established, the visit shall be made by the presiding judge of the same or of the criminal chamber and one associate justice, with one member of the department of public prosecution and with the attendance of the examining judge.

During their visit they shall take cognizance of all that concerns the condition of the prisoners or persons detained, and shall take the measures within their power to correct any abuses they may notice.

ART. 527. Detained or imprisoned persons, while *incomunicado*, can not enjoy the privileges mentioned in this chapter, and shall be governed by the provisions contained in the foregoing chapter.

TÍTULO VII.

DE LA LIBERTAD PROVISIONAL DEL PROCESADO.

ART. 528. La prisión provisional sólo durará lo que subsistan los motivos que la hayan ocasionado.

El detenido ó preso será puesto en libertad en cualquier estado de la causa en que resulte su inocencia.

Todas las autoridades que intervengan en un proceso estarán obligadas á dilatar lo menos posible la detención y la prisión provisional de los inculpados ó procesados.

ART. 529. Cuando el procesado lo fuere por delito á que estuviese señalada pena inferior á la prisión correccional, según la escala general del código penal, y no estuviere por otra parte comprendido en el número 3.° del artículo 492 ó en el párrafo primero del artículo 504 de esta ley, el juez ó tribunal que conociere de la causa decretará si el procesado ha de dar ó no fianza para continuar en libertad provisional.

En el mismo auto, si el juez decretare la fianza, fijará la calidad y cantidad de la que se hubiere de prestar.[1]

Este auto se pondrá en conocimiento del ministerio fiscal, y se notificará al querellante particular y al procesado, y será apelable en un sólo efecto.

ART. 530. El procesado que hubiere de estar en libertad provisional, con ó sin fianza, constituirá *apud acta* obligación de comparecer en los días que le fueren señalados en el auto respectivo, y además cuantas veces fuere llamado ante el juez ó tribunal que conozca de la causa.

ART. 531. Para determinar la calidad y cantidad de la fianza se tomarán en cuenta la naturaleza del delito, el estado social y antece-

[1] Los dos primeros párrafos del artículo 529 de la ley de enjuiciamiento criminal, se entenderán en lo sucesivo redactados de este modo para Cuba:

"El procesado tendrá derecho al beneficio de la libertad bajo fianza, siempre que lo fuere por delito que pueda ser comprendido en la definición que el artículo 6.° del código penal da de los delitos menos graves. Si el procesado por uno de estos delitos no hubiere comparecido, sin motivo legítimo, al primer llamamiento de la autoridad judicial, estará en las facultades discrecionales del juez instructor el admitirle ó no el beneficio de la libertad bajo fianza.

"En el auto en que el juez decretare la fianza, fijará la calidad y cantidad de la que se hubiere de prestar." (*Véase en el Apéndice 1, la orden núm. 109 de Julio 13 de 1899.*)

TITLE VII.

TEMPORARY LIBERTY OF THE ACCUSED.

ART. 528. Provisional imprisonment shall continue only such time as the causes which gave rise thereto may subsist.

The person detained or imprisoned shall be set at liberty at any stage of the cause when his innocence is established.

All the authorities taking part in a proceeding shall be obliged to make the detention or provisional imprisonment of accused persons as short as possible.

ART. 529. If the accused be charged with a crime to which is affixed a penalty lower than *prisión correccional*, according to the general scale of the penal code, and on the other hand should not be included in the provisions of subdivision 3 of article 492 or in the first paragraph of article 504 of this law, the judge or court taking cognizance of the cause shall decree whether the accused is or is not to be granted the benefit of bail.

In the same decree fixing the bail, the judge shall determine the amount as well as the character thereof.[1]

This decree shall be communicated to the public prosecutor and notice shall be served upon the private complainant and the accused, and it may be appealed for a review of the proceedings only.

ART. 530. A person accused who is to enjoy temporary liberty, with or without bail, shall constitute *apud acta* an obligation to appear on the day which may be set in the respective decree and furthermore as often as he might be called before the judge or court taking cognizance of the cause.

ART. 531. In order to determine the amount and character of the bail, the nature of the crime, the social status and the antecedents of the

---

[1] The first two paragraphs of article 529 of the Law of Criminal Procedure are amended for Cuba to read as follows:

"The defendant shall have the right to the benefit of bail, provided he is charged with an offense included under the definition of minor offenses, given in article 6 of the Penal Code. If a person indicted for one of these offenses should, without good reason, fail to appear at the first call of the judicial authority, the examining judge shall have discretionary power to grant or to refuse him the benefit of bail.

"In the decree by which the judge orders the bail, its character and amount shall be stated." (*See in Appendix 1, order 109, of July 13, 1899.*)

dentes del procesado y las demás circunstancias que pudieren influir en el mayor ó menor interés de éste para ponerse fuera del alcance de la autoridad judicial.

Art. 532. La fianza se destinará á responder de la comparecencia del procesado cuando fuere llamado por el juez ó tribunal que conozca de la causa. Su importe servirá para satisfacer las costas causadas en el ramo separado formado para su constitución, y el resto se adjudicará al Estado.

Art. 533. Es aplicable á las fianzas que se ofrezcan para obtener la libertad provisional de un procesado todo cuanto á su naturaleza, manera de constituirse, de ser admitidas y calificadas y de sustituirse, se determina en los artículos 591 y siguientes, hasta el 596 inclusive del título IX de este libro.

Art. 534. Si al primer llamamiento judicial no compareciere el acusado ó no justificare la imposibilidad de hacerlo, se señalará al fiador personal ó al dueño de los bienes de cualquiera clase dados en fianza, el término de diez días para que presente al rebelde.

Art. 535. Si el fiador personal ó dueño de los bienes de la fianza no presentare al rebelde en el término fijado, se procederá á hacer ésta efectiva, declarándose adjudicada al Estado y haciendo entrega de ella á la administración más próxima de rentas, con deducción de las costas indicadas al final del artículo 532.

Art. 536. Para realizar toda fianza se procederá por la vía de apremio.

Si se tratare de una fianza personal, se procederá también por la vía de apremio contra los bienes del fiador hasta hacer efectiva la cantidad que se haya fijado al admitir la referida fianza.

Los efectos públicos, acciones y obligaciones de ferrocarriles y obras públicas y demás valores mercantiles ó industriales se enajenarán por agente de bolsa ó corredor en su defecto. Si no le hubiere en el lugar de la causa, se remitirán para su enajenación al juez ó tribunal de la plaza más próxima en que lo haya.

Los demás muebles dados en prenda, así como los inmuebles hipotecados, se venderán en pública subasta, previa tasación.

Art. 537. Cuando los bienes de la fianza fueren del dominio del procesado, se realizará y adjudicará ésta al estado inmediatamente que aquél dejare de comparecer al llamamiento judical ó de justificar la imposibilidad de hacerlo.

Art. 538. En todas las diligencias de enajenación de bienes de las fianzas y de la entrega de su importe en las administraciones de hacienda pública intervendrá el ministerio fiscal.

accused shall be taken into consideration, as well as all other circumstances which may bear upon the greater or lesser interest of the latter to place himself beyond the jurisdiction of the judicial authority.

ART. 532. The purpose of the bail shall be to answer for the appearance of the accused when called by the judge or court taking cognizance of the cause. The amount thereof shall serve to satisfy the costs incurred in the separate record required thereby, and the balance shall be adjudicated to the State.

ART. 533. The provisions of articles 591 to 596, inclusive, of Title IX of this book, relating to the character, manner of constituting, admitting, and classifying, as well as substituting bonds, is applicable to bonds offered to obtain the temporary liberty of an accused person.

ART. 534. If the accused should not appear at the first judicial call or should not give a good reason preventing him from so doing, a period of ten days shall be allowed the personal bondsman, or the owner of the property of whatsoever kind given in bond, within which to produce the person in default.

ART. 535. If the personal bondsman or the owner of the property constituting the bond should not produce the person in default within the period fixed, the bail shall be forfeited and it shall be adjudicated to the State and turned over to the nearest revenue collector, deducting the costs mentioned at the end of article 532.

ART. 536. In order to recover upon any bond compulsory process shall be employed.

If a personal bond should be involved, judicial proceedings shall also be brought against the property of the bondsman to the extent necessary to recover the amount which may have been fixed upon the admission of the said bond.

Public securities, stock, and obligations of railroads and public works and other similar commercial or industrial securities shall be disposed of through an exchange broker or an agent in his absence. Should there be none in the place of the cause, they shall be forwarded for disposal to the judge or court of the nearest place where there may be one.

Other personal property given in pledge, as well as mortgaged real property, shall be sold at public sale after being appraised.

ART. 537. If the property constituting the bond should belong to the accused, it shall be sold and the proceeds adjudicated to the State if the person accused fails to appear upon the judicial call or does not justify his inability to do so.

ART. 538. In all proceedings involving the alienation of property constituting bonds and of the delivery of the proceeds into the administrations of the public treasury, the department of public prosecution shall intervene.

El fiscal de la audiencia podrá delegar su intervención en el fiscal municipal donde se encuentre el juez de instrucción, ó bien reclamar que se le remita el expediente cuando tenga estado, procurando, á ser posible, deducir sus pretensiones en un solo dictamen.

Art. 539. Los autos de prisión y libertad provisionales y de fianza serán reformables de oficio ó á instancia de parte durante todo el curso de la causa.

En su consecuencia, el procesado podrá ser preso y puesto en libertad cuantas veces sea procedente, y la fianza podrá ser aumentada ó disminuida en cuanto resulte necesario para asegurar las consecuencias del juicio.

Art. 540. Si el procesado no presenta ó amplía la fianza en el término que se le señale, será reducido á prisión.

Art. 541. Se cancelará la fianza:

1.° Cuando el fiador lo pidiere, presentando á la vez al procesado.

2.° Cuando éste fuere reducido á prisión.

3.° Cuando se dictare auto firme de sobreseimiento ó sentencia firme absolutoria, ó cuando, siendo condenatoria, se presentare el reo para cumplir la condena.

4°. Por muerte del procesado, estando pendiente la causa.

Art. 542. Si se hubiere dictado sentencia firme condenatoria, y el procesado no compareciere al primer llamamiento ó no justificare la imposibilidad de hacerlo, se adjudicará la fianza al Estado en los términos establecidos en el artículo 535.

Art. 543. Una vez adjudicada la fianza, no tendrá acción el fiador para pedir la devolución, quedándole á salvo su derecho para reclamar la indemnización contra el procesado ó sus causas habientes.

Art. 544. Las diligencias de prisión y libertad provisionales y fianza se sustanciarán en pieza separada.

The *fiscal* of the audiencia may delegate his intervention to the municipal *fiscal* at the place where the judge of examination may be, or demand that the record of the proceedings be forwarded to him when concluded, seeking in so far as possible to embody his desires in one and the same order.

ART. 539. Decrees of imprisonment and temporary liberty and bonds may be changed at the instance of the court or of a party at any stage of the cause.

Consequently the accused may be imprisoned and placed at liberty as often as required, and his bail may be increased or reduced in so far as may be necessary to assure the consequences of the action.

ART. 540. If the person accused does not present or increase the bond within the period allowed him, he shall be committed to prison.

ART. 541. The bond shall be canceled—

1. Upon the request of the bondsman upon the surrender of the accused.

2. When the latter is committed to prison.

3. When a final decree of dismissal or a final sentence of acquittal is rendered, or in case of conviction, if the criminal should appear to serve his sentence.

4. By the death of the accused during the pendency of the cause.

ART. 542. If a final condemnatory sentence should have issued, and the accused should not appear at the first call or should not establish his inability to do so, the bond shall be forfeited to the State in the manner prescribed in article 535.

ART. 543. After the bond has been forfeited, the bondsman shall have no right of action for the return thereof, but he shall reserve his right of action for indemnity against the person accused or his successors in right.

ART. 544. Proceedings upon imprisonment and temporary liberty and bond shall be had in a separate record.

TÍTULO VIII.

DE LA ENTRADA Y REGISTRO EN LUGAR CERRADO, DEL DE LIBROS Y PAPELES Y DE LA DETENCIÓN Y APERTURA DE LA CORRESPONDENCIA ESCRITA Y TELEGRÁFICA.

ART. 545. Nadie podrá entrar en el domicilio de un español ó extranjero residente en España sin su consentimiento, excepto en los casos y en la forma expresamente previstos en las leyes.

ART. 546. El juez ó el tribunal que conociere de la causa podrá decretar la entrada y registro, de día ó de noche, en todos los edificios y lugares públicos, sea cualquiera el territorio en que radiquen, cuando hubiere indicios de encontrarse allí el procesado ó efectos ó instrumentos del delito, ó libros, papeles ú otros objetos que puedan servir para su descubrimiento y comprobación.

ART. 547. Se reputarán edificios ó lugares públicos para la observancia de lo dispuesto en este capítulo:

1.° Los que estuvieren destinados á cualquier servicio oficial, militar ó civil del Estado, de la provincia ó del municipio, aunque habiten allí los encargados de dicho servicio, ó los de la conservación y custodia del edificio ó lugar.

2.° Los que estuvieren destinados á cualquier establecimiento de reunión ó recreo, fueren ó no lícitos.

3.° Cualesquiera otros edificios ó lugares cerrados que no constituyeren domicilio de un particular con arreglo á lo dispuesto en el artículo 554.

4.° Los buques del Estado.

ART. 548. El juez necesitará para la entrada y registro en el palacio de cualquiera de los cuerpos colegisladores la autorización del presidente respectivo.

ART. 549. Para la entrada y registro en los templos y demás lugares religiosos bastará pasar recado de atención á las personas á cuyo cargo estuvieren.

ART. 550. Podrá asimismo el juez instructor ordenar en los casos indicados en el artículo 546 la entrada y registro, de día ó de noche, si la urgencia lo hiciere necesario, en cualquier edificio ó lugar cerrado ó parte de él que constituya domicilio de cualquier español ó extranjero residente en España; pero precediendo siempre el consentimiento del interesado, conforme se previene en el artículo 6.° de la Constitución, ó á falta de consentimiento, en virtud de auto motivado que se notificará

TITLE VIII.

ENTRY AND SEARCH OF CLOSED PLACES, OF BOOKS AND PAPERS, AND THE DETENTION AND OPENING OF WRITTEN AND TELEGRAPHIC CORRESPONDENCE.

ART. 545. No one can enter the domicile of a Spaniard or foreigner residing in Spain without his consent, excepting in the cases and in the manner expressly provided for by law.

ART. 546. The judge or court taking cognizance of the cause may order an entry and search, by day or night, of any public buildings and places, whatever be the district in which situated, if there are indications that the accused or the effects or instruments of the crime, or books, papers, or other objects which may serve in the discovery and verification thereof are to be found there.

ART. 547. The following shall be considered public buildings or places for the observance of the provisions of this chapter:

1. Those destined to any official, military, or civil service of the State, province, or municipality, even though the persons entrusted with said service or the persons in charge of the care and custody of the building or place reside in the same.

2. Those destined to any establishment for meetings or recreation, licit or otherwise.

3. Any other closed buildings or places which do not constitute the residence of a private individual in accordance with the provisions of article 554.

4. The vessels of the State.

ART. 548. The judge shall require for the entry and search of the palace of any of the Colegislative Bodies the authority of the respective president.

ART. 549. For the purpose of entering and searching temples and other religious places, a respectful communication to the persons in charge thereof shall be sufficient.

ART. 550. The examining judge may also, in the cases indicated in article 546, order the entry and search, by day or night, if the urgency of the case should so require, of any building or closed place or part thereof which may constitute the residence of any Spaniard or foreigner residing in Spain; but always after the consent of the person interested has been obtained as provided by article 6 of the Constitution, or in the absence of consent by virtue of an order setting forth

á la persona interesada inmediatamente, ó lo más tarde, dentro de las veinticuatro horas de haberse dictado.[1]

Art. 551. Se entenderá que presta su consentimiento aquel que, requerido por quien hubiere de efectuar la entrada y registro para que los permita, ejecuta por su parte los actos necesarios que de él dependan para que puedan tener efecto, sin invocar la inviolabilidad que reconoce al domicilio el artículo 6.° de la Constitución del Estado.

Art. 552. Al practicar los registros deberán evitarse las inspecciones inútiles, procurando no perjudicar ni importunar al interesado más de lo necesario, y se adoptarán todo género de precauciones para no comprometer su reputación, respetando sus secretos si no interesaren á la instrucción.

Art. 553. Los agentes de policía podrán asimismo proceder de propia autoridad al registro de un lugar habitado cuando haya mandamiento de prisión contra una persona y traten de llevar á efecto su captura, cuando un individuo sea sorprendido en flagrante delito ó cuando un delincuente, inmediatamente perseguido por los agentes de la autoridad, se oculte ó refugie en alguna casa.

Art. 554. Se reputan domicilio para los efectos de los artículos anteriores:

1.° Los Palacios Reales, estén ó no habitados por el Monarca al tiempo de la entrada ó registro.

2.° El edificio ó lugar cerrado ó la parte de él destinada principalmente á la habitación de cualquier español ó extranjero residente en España y de su familia.

3.° Los buques nacionales mercantes.

Art. 555. Para registrar en el Palacio en que se halle residiendo el Monarca solicitará el juez real licencia por conducto del mayordomo mayor de S. M.

Art. 556. En los sitios reales en que no se hallare el Monarca al tiempo del registro será necesaria la licencia del jefe ó empleado del servicio de S. M. que tuviere á su cargo la custodia del edificio, ó la del que haga sus veces cuando se solicitare, si estuviere ausente.

Art. 557. Las tabernas, casas de comidas, posadas y fondas no se reputarán como domicilio de los que se encuentren ó residan en ellas accidental ó temporalmente; y lo serán tan sólo de los taberneros, hosteleros, posaderos y fondistas que se hallen á su frente y habiten allí con sus familias en la parte del edificio á este servicio destinada.

Art. 558. El auto de entrada y registro en el domicilio de un particular será siempre fundado, y el juez expresará en él concretamente

[1] Para la recta inteligencia y aplicación de este artículo, hay que tener presente lo que disponen los artículos 566, 567 y 568.

the reasons for the action, which shall be served upon the person interested at once or not later than 24 hours after its issue.[1]

ART. 551. It shall be understood that a person gives his consent who, upon being requested by the person who is to make the entry and search to allow the same, performs on his part the acts necessary depending upon him for such entry and search to take place, without invoking the inviolability which article 6 of the Constitution of the State recognizes in a domicile.

ART. 552. Useless inspections shall be avoided in making the searches, it being sought not to prejudice nor importune the person interested more than necessary, and all precautions possible shall be taken not to compromise his reputation, his secrets being respected, should they not interest the investigation.

ART. 553. Police agents may also proceed upon their own responsibility in making the search of some inhabited place when a warrant of arrest has been issued against a person and they are attempting to capture him, when an individual is surprised at a flagrant crime, or when a delinquent being immediately pursued by the authorities shall conceal himself or take refuge in some house.

ART. 554. For the purposes of the foregoing article the following are considered domiciles:

1. The royal palaces, whether or not inhabited by the Monarch at the time of the entry or search.

2. A building or closed place, or that portion thereof destined principally to the dwelling of any Spaniard or foreigner residing in Spain and of his family.

3. National merchant vessels.

ART. 555. In order to search the palace in which the Monarch is residing the royal judge shall request permission through the chief major domo of His Majesty.

ART. 556. In reservations where the Monarch may not be at the time of the search the permission of the chief or employee of the service of His Majesty in charge of the custody of the building or the person acting in his stead, if the former be absent, shall be necessary.

ART. 557. Taverns, eating houses, restaurants, and saloons shall not be considered the domicile of those who may be there or reside in the same accidentally or temporarily, but shall be considered the domicile only of the tavern, restaurant, or saloon keepers in charge thereof and who dwell there with their families with regard to that part of the building set aside for such purpose.

ART. 558. The warrant for the entry and search of the domicile of a private party shall always set forth the reasons therefor, and the

[1] The provisions of articles 566, 567, and 568 must be borne in mind in order to properly understand and apply this article.

el edificio ó lugar cerrado en que haya de verificarse, si tendrá lugar tan sólo de día y la autoridad ó funcionario que los haya de practicar.

Art. 559. Para la entrada y registro en los edificios destinados á la habitación ú oficina de los representantes de naciones extranjeras acreditadas cerca del Gobierno de España, les pedirá su venia el juez por medio de atento oficio, en el que les rogará que contesten en el término de doce horas.

Art. 560. Si transcurriere este término sin haberlo hecho, ó si el representante extranjero denegare la venia, el juez lo comunicará inmediatamente al Ministro de Ultramar, empleando para ello el telégrafo, si lo hubiere. Entre tanto que el Ministro no le comunique su resolución, se abstendrá de entrar y registrar en el edificio; pero adoptará las medidas de vigilancia á que se refiere el artículo 567.

Art. 561. Tampoco podrá entrar y registrar en los buques mercantes extranjeros sin la autorización del capitán, ó si éste la denegare, sin la del cónsul de su nación.

En los buques extranjeros de guerra, la falta de autorización del comandante se suplirá por la del embajador ó ministro de la nación á que pertenezcan.

Art. 562. Se podrá entrar en las habitaciones de los cónsules extranjeros y en sus oficinas, pasándoles previamente recado de atención y observando las formalidades prescritas en la Constitución del Estado y en las leyes.

Art. 563. Si el edificio ó lugar cerrado estuviere en el territorio propio del juez instructor, podrá encomendar la entrada y registro al juez municipal del territorio en que el edificio ó lugar cerrado radiquen, ó á cualquiera autoridad ó agente de policía judicial. Si el que lo hubiese ordenado fuere el juez municipal, podrá encomendarlo también á dichas autoridades ó agentes de policía judicial.

Cuando el edificio ó lugar cerrado estuviere fuera del territorio del juez, encomendará éste la práctica de las operaciones al juez de su propia categoría del territorio en que aquéllos radiquen, el cual á su vez podrá encomendarlas á las autoridades ó agentes de policía judicial.

Art. 564. Si se tratare de un edificio ó lugar público comprendido en los números 1.° y 3.° del artículo 547, el juez oficiará á la autoridad ó jefe de que aquéllos dependan en la misma población.

Si éste no contestare en el término que se le fije en el oficio, se notificará el auto en que se disponga la entrada y registro al encargado de la conservación ó custodia del edificio ó lugar en que se hubiere de entrar y registrar.

Si se tratare de buques del Estado, las comunicaciones se dirigirán á los comandantes respectivos.

judge shall state therein concisely the building or closed space to be entered and searched, whether it is to take place in the daytime only, and the authority or official to perform the service.

ART. 559. For the entry and search of buildings used for the residence or office of the representatives of foreign nations accredited to the Government of Spain, the judge shall ask their consent in a respectful communication, in which he shall request them to reply within the period of twelve hours.

ART. 560. If such period should expire without any answer being made, or if the foreign representative should refuse his consent, the judge shall at once communicate such refusal to the Colonial Minister by telegraph, if there be any. Until the Minister communicates his decision, he shall abstain from entering and searching the building, but he shall take the measures of surveillance referred to in article 567.

ART. 561. Nor can he enter and search foreign merchant vessels without the authority of the captain, or, if the latter should refuse it, without that of the consul of his nation.

In the case of foreign men-of-war, the lack of authorization of the commander shall be supplied by that of the ambassador or minister of the nation to which they may belong.

ART. 562. The dwellings and offices of foreign consuls may be entered, a respectful communication being first sent them, and the formalities prescribed by the constitution of the State and by the laws being observed.

ART. 563. If the building or closed place should be situated within the district of the examining judge, he may entrust the entry and search to the municipal judge of the territory in which the building or closed place may be situated, or to any authority or agent of the judicial police. If a municipal judge ordered it, he may also entrust said entry and search to said authorities or agents of the judicial police.

If the building or closed place be situated outside the jurisdiction of the judge, the latter shall entrust the commission to the judge of the same category in the territory in which it may be situate, who in his turn may entrust the proceedings to the authorities or agents of the judicial police.

ART. 564. If a building or public place included in numbers 1 and 3 of article 547 should be in question, the judge shall communicate in writing with the authority or chief in charge thereof in the same town.

If the latter should not reply within the period fixed in the communication, the decree ordering the entry and search shall be communicated to the person entrusted with the care or custody of the building or place to be entered and searched.

If vessels of the State should be in question, the communications shall be addressed to the proper commanders.

Art. 565. Cuando el edificio ó lugar fueren de los comprendidos en el número 2.° del artículo 547, la notificación se hará á la persona que se halle al frente del establecimiento de reunión ó recreo, ó á quien haga sus veces si aquél estuviere ausente.

Art. 566. Si la entrada y registro se hubieren de hacer en el domicilio de un particular, se notificará el auto á éste; y si no fuere habido á la primera diligencia en busca, á su encargado.

Si no fuere tampoco habido el encargado, se hará la notificación á cualquiera otra persona mayor de edad que se hallare en el domicilio, prefiriendo para esto á los individuos de la familia del interesado.

Si no se halla á nadie, se hará constar por diligencia, que se extenderá con asistencia de dos vecinos, los cuales deberán firmarla.

Art. 567. Desde el momento en que el juez acuerde la entrada y registro en cualquier edificio ó lugar cerrado, adoptará las medidas de vigilancia convenientes para evitar la fuga del procesado ó la sustracción de los instrumentos, efectos del delito, libros, papeles ó cualesquiera otras cosas que hayan de ser objeto del registro.

Art. 568. Practicadas las diligencias que se establecen en los artículos anteriores, se procederá á la entrada y registro, empleando para ello, si fuere necesario, el auxilio de la fuerza.

Art. 569. El registro se hará á presencia del interesado ó de la persona que legítimamente le represente.

Si aquél no fuere habido ó no quisiere concurrir ni nombrar representante, se practicará á presencia de un individuo de su familia mayor de edad.

Si no lo hubiere, se hará á presencia de dos testigos, vecinos del mismo pueblo.

El registro se practicará siempre á presencia del secretario y dos testigos, sin contar los de que habla el párrafo anterior, extendiéndose acta, que firmarán todos los concurrentes.

La existencia del interesado, de su representante, de los individuos de su familia y de los testigos á presenciar el registro, producirá la responsabilidad declarada en el código penal á los reos del delito de desobediencia grave á la autoridad, sin perjuicio de que la diligencia se practique.

Si no se encontrasen las personas ú objetos que se busquen ni apareciesen indicios sospechosos, se expidirá una certificación del acta á la parte interesada, si la reclamare.

Art. 570. Cuando el registro se practique en el domicilio de un particular y espire el día sin haberse terminado, el que lo haga requerirá al interesado ó á su representante, si estuviere presente, para que per-

Art. 565. If the building or place be of those included in number 2 of article 547, the notice shall be served upon the person at the head of the meeting or recreation establishment, or to the person acting in his place, should the former be absent.

Art. 566. If the entry and search should have to be made in the residence of a private person, the order shall be communicated to the latter; and should he not be found at the first call, it shall be delivered to his representative.

If his representative should not be found, the notice shall be served upon any other person of legal age who may be found at the residence, preference being given to the members of the family of the person interested.

If no one be found, a record of this fact shall be made, which shall be prepared in the presence of two neighbors, who must affix their signatures thereto.

Art. 567. As soon as a judge orders the entry and search of any building or closed place he shall take such measures of surveillance as may be necessary to prevent the flight of the accused or the removal of the instruments, effects of the crime, or books, papers, or any other things which are to be the subject of the search.

Art. 568. After the steps established in the foregoing articles have been taken, the entry and search shall be proceeded with, recourse being had to force if necessary.

Art. 569. The search shall be made in the presence of the person interested or of the person legally representing him.

If the former be not found or should not desire to be present or appoint a representative, the search shall be conducted in the presence of a member of his family of legal age.

Should there be no such member it shall be conducted in the presence of two witnesses, residents of the same town.

The search shall always be made in the presence of the secretary and of two witnesses, without counting those referred to in the foregoing paragraph, a record being made which shall be signed by all persons present.

The attendance at the search of the person interested, of his representative, of the members of his family, and of the witnesses shall produce the liability declared in the penal code upon those guilty of serious disobedience to the authorities, without prejudice to the proceedings being held.

If the persons or objects sought for can not be found, and no suspicious indications shall appear, a certified transcript of the record shall be issued to the party interested, upon his request.

Art. 570. If a search be made of the domicile of a private individual and the day shall close without its being concluded, the person conducting the same shall request the person interested or his representative,

mita la continuación durante la noche. Si se opusiere, se suspenderá la diligencia, salvo lo dispuesto en los artículos 546 y 550, cerrando y sellando el local ó los muebles en que hubiere de continuarse, en cuanto esta precaución se considere necesaria para evitar la fuga de la persona ó la sustracción de las cosas que se buscaren.

Prevendrá asimismo el que practique el registro á los que se hallen en el edificio ó lugar de la diligencia, que no levanten los sellos, ni violenten las cerraduras, ni permitan que lo hagan otras personas, bajo la responsabilidad establecida en el código penal.

Art. 571. El registro no se suspenderá sino por el tiempo en que no fuere posible continuarle, y se adoptarán, durante la suspensión, las medidas de vigilancia á que se refiere el artículo 567.

Art. 572. En la diligencia de entrada y registro en lugar cerrado se expresarán los nombres del juez, ó de su delegado, que la practique, y de las demás personas que intervengan, los incidentes ocurridos, la hora en que se hubiese principiado y concluido la diligencia, y la relación del registro por el orden con que se haga, así como los resultados obtenidos.

Art. 573. No se ordenará el registro de los libros y papeles de contabilidad del procesado ó de otra persona, sino cuando hubiere indicios graves de que de esta diligencia resultará el descubrimiento ó la comprobación de algún hecho ó circunstancia importante en la causa.

Art. 574. El juez recogerá los instrumentos y efectos del delito y podrá recoger también los libros, papeles ó cualesquiera otras cosas que se hubiesen encontrado, si esto fuere necesario para el resultado del sumario.

Los libros y papeles que se recojan serán foliados, sellados y rubricados en todas sus hojas por el juez, por el secretario, por el interesado ó los que hagan sus veces, y por las demás personas que hayan asistido al registro.

Art. 575. Todos están obligados á exhibir los objetos y papeles que se sospeche puedan tener relación con la causa.

Si el que los retenga se negare á su exhibición, será corregido con multa de 62.50 á 250 pesetas, y cuando insistiera en su negativa, si el objeto ó papel fueren de importancia y el delito grave, será procesado como autor del de desobediencia á la autoridad, salvo si mereciera la calificación legal de encubridor.

Art. 576. Será aplicable al registro de papeles y efectos lo establecido en los artículos 552 y 569.

Art. 577. Si para determinar sobre la necesidad de recoger las cosas que se hubiesen encontrado en el registro fuere necesario algún reconocimiento pericial, se acordará en el acto por el juez en la forma establecida en el capítulo VII del título V.

if present, to permit the continuation thereof during the night. Should he object the proceedings shall be suspended, reserving the provisions of articles 546 and 550, closing and sealing the room or furniture where it is to be continued, whenever this precaution is considered necessary to prevent the flight of the person or the removal of the things sought for.

The person making the search shall also warn the persons in the building or place where the search is being made not to remove the seals or break the locks, nor permit other persons to do so, under the liability established in the penal code.

ART. 571. The search shall be suspended only the time during which it may not be possible to continue the same, and during the suspension the measures of surveillance referred to in article 567 shall be taken.

ART. 572. In the record of the entry and search of a closed place shall be stated the names of the judge, or of his delegates, conducting the same, and of the other persons taking part therein, the incidents which may have occurred, the hour the search was begun and concluded, and a detailed statement of the search in the order in which it was made, as well as of the results obtained.

ART. 573. The search of books and papers of accounts of the accused or of any other person shall not be ordered, except when there are serious indications that such search would result in the discovery or verification of some fact or circumstance of importance in the cause.

ART. 574. The judge shall collect the instruments and effects of the crime, and may also take the books, papers, or any other things which may have been found, if this should be necessary for the purposes of the *sumario*.

The books and papers taken shall be foliod, stamped, and rubricated upon every sheet by the judge, by the secretary, by the person interested or the party acting in his stead, and by the other persons who may have attended the search.

ART. 575. All are obliged to exhibit the objects and papers which it is suspected may bear upon the cause.

If the person retaining the same should refuse to exhibit them he shall be corrected by the imposition of a fine of from 62.50 to 250 pesetas, and if he shall insist in his refusal, if the object or papers should be of importance and the crime a grave one, he shall be tried for the crime of disobedience to the authority, unless he should deserve the legal classification of an accomplice.

ART. 576. The provisions of articles 552 and 569 are applicable to the search of papers and effects.

ART. 577. If in order to determine as to the necessity of collecting the things which may have been found during the search an expert examination should be necessary, it shall be ordered at once by the judge in the manner prescribed by Chapter VII of Title V.

Art. 578. Si el libro que haya de ser objeto del registro fuere el protocolo de un notario, se procederá con arreglo á lo dispuesto en la ley del notariado.

Si se tratare de un libro del registro de la propiedad, se estará á lo ordenado en la ley hipotecaria.

Si se tratare de un libro del registro civil ó mercantil, se estará á lo que se disponga en la ley y reglamentos relativos á estos servicios.

Art. 579. Podrá el juez acordar la detención de la correspondencia privada, postal y telegráfica que el procesado remitiere ó recibiere, y su apertura y examen, si hubiere indicios de obtener por estos medios el descubrimiento ó la comprobación de algún hecho ó circunstancia importante de la causa.

Art. 580. Es aplicable á la detención de la correspondencia lo dispuesto en los artículos 563 y 564.

Podrá también encomendarse la práctica de esta operación al administrador de correos y telégrafos ó jefe de la oficina en que la correspondencia deba hallarse.

Art. 581. El empleado que haga la detención remitirá inmediatamente la correspondencia detenida al juez instructor de la causa.

Art. 582. Podrá asimismo el juez ordenar que por cualquiera administración de telégrafos se le faciliten copias de los telegramas por ella transmitidos, si pudieran contribuir al esclarecimiento de los hechos de la causa.[1]

Art. 583. El auto motivado acordando la detención y registro de la correspondencia ó la entrega de copias de telegramas transmitidos, determinará la correspondencia que haya de ser detenida ó registrada, ó los telegramas cuyas copias hayan de ser entregadas, por medio de la

---

[1] Por real orden comunicada por el Ministerio de Gracia y Justicia á los presidentes de las audiencias el 12 de Diciembre de 1883, se resolvió:

1.° Que las administraciones de telégrafos deben facilitar las copias de los telegramas, tanto del servicio interior como del internacional, por ellos transmitidos, á los jueces y tribunales competentes, cuando se los reclaman en virtud de lo dispuesto en los artículos 579 y siguientes de la ley de enjuiciamiento criminal y con las solemnidades en los mismos consignadas.

2.° Que asimismo están obligadas dichas administraciones á exhibir á los jueces y tribunales los originales de los telegramas para su inspección, descripción ó reconocimiento por peritos, y en general, para cumplimentar cualquiera providencia relativa al juicio criminal, siempre que se solicite por escrito y auto motivado con arreglo á la citada ley.

Y 3.° Que igualmente deben las administraciones de telégrafos entregar al juez instructor ó tribunal competente los originales de los telegramas expedidos, tanto del servicio interior como del internacional, cuando en auto motivado y por escrito manifiesten la necesidad imprescindible de tenerlos á la vista para su reconocimiento pericial ó examen ocular para que figuren en el juicio como cuerpos del delito ó piezas de convicción, debiendo en este caso quedarse la administración con copia legalizada de dichos originales y exigir del juez ó tribunal que los devuelva después de terminada la causa.

ART. 578. If the book which is to be the subject-matter of the search should be the protocol of a notary, the provisions contained in the notarial law shall be observed.

If a book of the registry of property should be in question, the provisions of the mortgage law shall be observed.

If a book of the civil or commercial registry should be involved, the provisions of the law and regulations relating to these services shall be observed.

ART. 579. The judge may order the detention of private postal and telegraphic correspondence which the accused may transmit or receive and the opening and examination thereof, if there should be indications of arriving by these means at the discovery or verification of some fact or circumstance of importance in the cause.

ART. 580. The provisions contained in articles 563 and 564 are also applicable to the detention of correspondence.

The performance of this duty may also be entrusted to the administrator of posts and telegraphs or to the chief of the office in which the correspondence should be.

ART. 581. The employee detaining the correspondence shall immediately forward the same to the examining judge of the cause.

ART. 582. The judge may likewise order that any telegraph administration furnish copies of telegrams transmitted by it if they might contribute to the elucidation of the facts in the cause.[1]

ART. 583. The decree setting forth the reasons ordering the detention and search of correspondence, or the delivery of telegrams transmitted, shall specify the correspondence to be detained or examined, or the telegrams, copies of which are to be delivered, by means

---

[1] By a royal order transmitted by the Department of Grace and Justice to the presiding judges of audiencias on December 12, 1883, it was decided:

1. That the administrations of telegraphs must furnish the copies of telegrams of the domestic as well as of the international service, transmitted by them, to competent judges and courts when called upon to do so by virtue of the provisions of articles 579 et seq., of the Law of Criminal Procedure, and with the formalities prescribed therein.

2. That said administrations are also obliged to show to judges and courts the originals of the telegrams for their inspection, description, or examination by experts, and in general for compliance with any judicial order relating to the criminal action, provided the request be made in writing and the reasons for the request set forth in accordance with the said law.

And 3. That the administrations of telegraphs must likewise deliver to the competent examining judge or court the originals of the telegrams transmitted of the domestic as well as of the international service when they shall state the absolute necessity of having the same at hand for an expert investigation or ocular examination, in order that they may figure in the action as corpi delicti or exhibits, but in such case the administration must retain a certified copy of said originals and require the judge or court to return the same upon the conclusion of the cause.

designación de las personas á cuyo nombre se hubieren expedido, ó por otras circunstancias igualmente concretas.

Art. 584. Para la apertura y registro de la correspondencia postal será citado el interesado.

Éste, ó la persona que designe, podrá presenciar la operación.

Art. 585. Si el procesado estuviere en rebeldía, ó si citado para la apertura no quisiese presenciarla ni nombrar persona para que lo haga en su nombre, el juez instructor procederá, sin embargo, á la apertura de dicha correspondencia.

Art. 586. La operación se practicará abriendo el juez por sí mismo la correspondencia, y después de leerla para sí, apartará la que haga referencia á los hechos de la causa y cuya conservación considere necesaria.

Los sobres y hojas de esta correspondencia, después de haber tomado el mismo juez las notas necesarias para la práctica de otras diligencias de investigación á que la correspondencia diere motivo, se rubricarán por todos los asistentes y se sellarán con el sello del juzgado, encerrándolo todo después en otro sobre, al que se pondrá el rótulo necesario, conservándolo el juez en su poder durante el sumario, bajo su responsabilidad.

Este pliego podrá abrirse cuantas veces el juez lo considere preciso, citando previamente al interesado.

Art. 587. La correspondencia que no se relacione con la causa será entregada en el acto al procesado ó á su representante.

Si aquél estuviere en rebeldía, se entregará cerrada á un individuo de su familia, mayor de edad.

Si no fuere conocido ningún pariente del procesado, se conservará dicho pliego, cerrado, en poder del juez hasta que haya persona á quien entregarlo, según lo dispuesto en este artículo.

Art. 588. La apertura de la correspondencia se hará constar por diligencia, en la que se referirá cuanto en aquélla hubiese ocurrido.

Esta diligencia será firmada por el juez instructor, el secretario y demás asistentes.

of the designation of the persons to whom addressed, or by other equally specific circumstances.

ART. 584. The person interested shall be cited for the opening and examination of correspondence.

The latter, or the person he may designate, may be present thereat.

ART. 585. If the person accused should be in default, or if upon being cited to attend the opening he should not desire to be present, nor appoint any other person to attend in his name, the examining judge shall nevertheless proceed to open said correspondence.

ART. 586. The work shall be conducted by the judge himself opening the correspondence, and after reading it to himself he shall lay aside that which refers to the acts, the subject of the cause, and the preservation of which he may consider necessary.

The envelopes and sheets of this correspondence, after the said judge has made the notes necessary for the performance of other work of investigation to which the correspondence may give rise, shall be rubricated by all those present, and shall be sealed with the seal of the court, all being afterwards enclosed in another package, upon which the proper endorsement shall be placed, and the judge shall retain the same in his possession during the *sumario*, under his liability.

This package may be opened as often as the judge may consider it necessary, the person interested being previously cited.

ART. 587. Correspondence which does not relate to the cause shall be delivered to the accused or to his representative at once.

If the former should be in default, it shall be delivered sealed to a member of his family of legal age.

If no relative of the accused be known, said package shall be kept sealed in the possession of the judge until there is a person to whom delivery can be made according to the provisions of this article.

ART. 588. A record shall be made of the opening of the correspondence, in which shall be stated all that may have occurred thereat.

This record shall be signed by the examining judge, the secretary, and other persons present.

TÍTULO IX.

DE LAS FIANZAS Y EMBARGOS.

Art. 589. Cuando del sumario resulten indicios de criminalidad contra una persona, se mandará por el juez que preste fianza bastante para asegurar las responsabilidades pecuniarias que en definitiva puedan declararse procedentes, decretándose en el mismo auto el embargo de bienes suficientes para cubrir dichas responsabilidades, si no prestare la fianza.

La cantidad de ésta se fijará en el mismo auto y no podrá bajar de la tercera parte más de todo el importe probable de las responsabilidades pecuniarias.

Art. 590. Todas las diligencias sobre fianzas y embargos se instruirán en pieza separada.

Art. 591. La fianza podrá ser personal, pignoraticia ó hipotecaria.

Podrá constituirse en metálico ó en efectos públicos al precio de cotización, bien fueren del procesado, bien de otra persona, depositándose en el establecimiento destinado al efecto.

Serán también admisibles, á juicio del juez ó tribunal, las acciones y obligaciones de ferrocarriles y obras públicas y demás valores mercantiles é industriales cuya cotización en bolsa haya sido debidamente autorizada, los cuales se depositarán como los anteriores.

Las fianzas sobre prendas que consistan en cualesquiera otros bienes muebles serán igualmente admisibles á juicio del juez ó tribunal, previa tasación, y se depositarán, según su clase, de la manera prescrita en los artículos 600 y 601.[1]

Art. 592. Podrá ser fiador personal todo español de buena conducta y avecindado dentro del territorio del tribunal, que esté en el pleno goce de los derechos civiles y políticos y venga pagando con tres años de anterioridad una contribución directa, al menos de 100 pesetas anuales, procedente de bienes inmuebles de su propiedad personal; ó de 200 por razón de subsidio con establecimiento abierto.

No se admitirá como fiador al que lo sea ó hubiese sido de otro hasta que esté cancelada la primera fianza, á no ser que tenga, á juicio del juez ó tribunal, responsabilidad notoria para ambas.

[1] Según el artículo 533, las disposiciones de este artículo y siguientes, hasta el 596, son aplicables á las fianzas que se ofrezcan para obtener la libertad provisional de un procesado.

TITLE IX.

BONDS AND ATTACHMENTS.

ART. 589. If the *sumario* should show indications of criminality against any person, the judge shall order that he give a bond sufficient to secure the pecuniary liabilities which may finally be declared to lie, the same decree ordering the attachment of sufficient properties to meet such liabilities should he not give bond.

The amount of the latter shall be fixed in the same decree and can not be less than one-third more than the entire probable amount of the pecuniary liabilities.

ART. 590. All proceedings upon bonds and attachments shall be conducted upon a separate record.

ART. 591. The bond may be personal, pignorative or mortgage.

It may be constituted in coin or in public securities at the market price, whether the property of the accused or of another person, and shall be deposited in the institution set aside for the purpose.

The stock and obligations of railroads and public works, as well as other commercial and industrial securities whose quotation upon the exchange may have been duly authorized, shall also be admissible in the discretion of the judge or court, and shall be deposited in the same manner as the former.

Bonds on pledges which consist of any other personal property shall also be admissible in the discretion of the judge or court, after their appraisal, and shall be deposited, according to their class, in the manner prescribed in articles 600 and 601.[1]

ART. 592. Any Spaniard of good conduct residing within the territory of the jurisdiction of the court in the full enjoyment of his civil and political rights, and who has paid for three years prior thereto a direct tax of 100 pesetas at least per annum on real estate of his own ownership, or of 200 pesetas by way of subsidy on his business, may be a personal bondsman.

No person shall be admitted as a bondsman who is or has been that of another until the first bond has been cancelled, unless he is, in the opinion of the judge or court, well known to be responsible for both.

---

[1] According to article 533 the provisions of this and of the following articles up to article 596 apply to bonds offered to obtain the temporary liberty of an accused person.

Cuando se declare bastante la fianza personal, se fijará también la cantidad de que el fiador ha de responder.

Art. 593. La fianza hipotecaria podrá sustituirse por otra en metálico, efectos públicos ó valores y demás muebles de los enumerados en el artículo 591, en la siguiente proporción: el valor de los bienes de la hipoteca será doble que el del metálico señalado para la fianza, una cuarta parte más que éste el de los efectos ó valores al precio de cotización. Si la sustitución si hiciere por cualesquiera otros muebles dados en prenda, deberá ser el valor de éstos doble que el de la fianza constituida en metálico.

Art. 594. Los bienes de las fianzas hipotecaria y pignoraticia serán tasados por dos peritos nombrados por el juez instructor ó tribunal que conozca de la causa, y los títulos de propiedad relativos á las fincas ofrecidas en hipoteca se examinarán por el ministerio fiscal, debiendo declararse suficientes por el mismo juez ó tribunal cuando así proceda.

Art. 595. La fianza hipotecaria podrá otorgarse por escritura pública ó *apud acta*, librándose en este último caso el correspondiente mandamiento para su inscripción en el registro de la propiedad.

Devuelto el mandamiento por el registrador, se unirá á la causa.

También se unirá á ella el resguardo que acredite el depósito del metálico, así como el de los efectos públicos y demás valores en los casos en que se constituya de esta manera la fianza.

Art. 596. Contra los autos que el juez dicte calificando la suficiencia de las fianzas procederá el recurso de apelación.

Art. 597. Si en el día siguiente al de la notificación del auto dictado con arreglo á lo dispuesto en el artículo 589 no se prestase la fianza, se procederá al embargo de bienes del procesado, requiriéndole para que señale los suficientes á cubrir la cantidad que se hubiese fijado para las responsabilidades pecuniarias.

Art. 598. Cuando el procesado no fuere habido, se hará el requerimiento á su mujer, hijos, apoderado, criados ó personas que se encuentren en su domicilio.

Si no se encontrare ninguna, ó si las que se encontraren, ó el procesado ó apoderado en su caso, no quisieren señalar bienes, se procederá á embargar los que se reputen de la pertenencia del procesado, guardándose el orden establecido en el artículo 1445 de la ley de énjuiciamiento civil, y bajo la prohibición contenida en los artículos 1446 y 1447 de la misma.[1]

Art. 599. Cuando señalaren bienes y el alguacil encargado de hacer el embargo creyere que los señalados no son suficientes, embargará además los que considere necesarios, sujetándose á lo prescrito en el artículo anterior.

---

[1] Véanse en el Apéndice III, los artículos de referencia.

When a personal bond is declared sufficient, the amount for which the bondsman is to answer shall also be fixed.

ART. 593. The mortgage bond may be substituted by another one in cash, public securities or bonds, and other movables of those enumerated in article 591 in the following proportion: The value of the property of the mortgage shall be double that in cash fixed for the bond, that of bonds or securities one-fourth more than the latter at the market price. If the substitution should be made by any other movables given in pledge, the value of the latter must be double that of the cash bond.

ART. 594. The property constituting the mortgage and pignorative bonds shall be appraised by two experts appointed by the examining judge or court taking cognizance of the cause, and the titles of property relating to the estates offered in mortgage shall be examined by the public prosecutor and must be declared to be sufficient by the said judge or court when proper.

ART. 595. The mortgage bond may be executed by means of a public instrument or *apud acta*, there being issued in the latter case the proper mandate for its inscription in the registry of property.

After the mandate has been returned by the register it shall be attached to the cause.

The receipt showing the deposit of the cash shall also be attached thereto, as well as that for the public securities and other obligations in the cases in which the bond is thus constituted.

ART. 596. An appeal lies from the decision of the judge classifying the sufficiency of the bonds.

ART. 597. If upon the day following the notification of the decision rendered in accordance with the provisions of article 589 no bond should be furnished, the attachment of property of the accused shall be proceeded with, he being requested to indicate property sufficient to cover the amount which may have been fixed for the pecuniary liabilities.

ART. 598. If the accused should not be found, the request shall be made of his wife, children, agent, servants or persons found in his residence.

If no one should be found therein, or if the accused or agent, in a proper case, should not desire to designate property, such property as is believed to belong to the accused shall be attached, the order established in article 1445 of the law of civil procedure being observed under the prohibition contained in articles 1446 and 1447 of the same.[1]

ART. 599. When they indicate property and the sheriff charged with levying the attachment should not consider it sufficient, he shall attach furthermore such property as he may consider necessary, subject to the provisions of the foregoing article.

---

[1]See in Appendix III the articles referred to.

Art. 600. Si los bienes embargados consistieran en metálico, efectos públicos, valores mercantiles ó industriales cotizables, alhajas de oro, plata ó pedrería, se depositarán en el establecimiento público destinado al efecto; los demás bienes muebles se entregarán en depósito, bajo inventario por el encargado de hacer el embargo, al vecino con casa abierta que nombre.

El depositario firmará la diligencia del recibo, obligándose á conservar los bienes á disposición del juez ó tribunal que conozca de la causa, ó en otro caso, á pagar la cantidad para cuyo afianzamiento se haya hecho el embargo, sin perjuicio de la responsabilidad criminal en que pudiere incurrir.

El depositario podrá recoger y conservar en su poder los bienes embargados, ó dejarlos bajo su responsabilidad, en el domicilio del procesado.

Art. 601. Si los bienes embargados fueren semovientes, se requerirá al procesado para que manifieste si opta por que se enajenen ó por que se conserven en depósito y administración.

Si obtare por la enajenación, se procederá á la venta en pública subasta, previa tasación, hasta cubrir la cantidad señalada, que se depositará en el establecimiento público destinado al efecto.

Si obtare por el depósito y administración, se nombrará por el juez un depositario administrador, que recibirá los bienes bajo inventario y se obligará á rendir al juzgado cuenta justificada de sus gastos y productos cuando se le mande.

Art. 602. El depositario administrador cuidará de que los semovientes den los productos propios de su clase con arreglo á las circunstancias del país, y procurará su conservación y aumento.

Si creyere conveniente enajenar todos ó algunos semovientes, pedirá al juzgado la correspondiente autorización.

Se enajenarán, aun contra la voluntad del procesado y la opinión del depositario administrador, siempre que los gastos de administración y conservación excedan de los productos que dieren, á menos que el pago de dichos gastos se asegure por el procesado ú otra persona á su nombre.

Art. 603. Cuando se embarguen bienes inmuebles, el juez determinará si el embargo ha de ser ó no extensivo á sus frutos y rentas.

Art. 604. Cuando se decrete el embargo de bienes inmuebles se expedirá mandamiento para que se haga la anotación prevenida en la ley hipotecaria.

Art. 605. Si se embargaren sementeras, pueblas, plantíos, frutos, rentas y otros bienes semejantes, podrá el juez decretar, si atendidas

ART. 600. If the property attached should consist of cash, public securities, commercial or industrial securities which are quoted, gold or silver jewelry, or precious stones, they shall be deposited in the public establishment set aside for the purpose; other personal property shall be deposited in accordance with an inventory by the person entrusted with the attachment, with the resident having an office he may designate.

The depositary shall sign a receipt, binding himself to preserve all the property subject to the orders of the judge or court having cognizance of the cause, or otherwise to pay the amount for the security of which the attachment may have been made, without prejudice to the criminal liability he may incur.

The depositary may collect and preserve in his possession the property attached or leave it under his liability in the residence of the accused.

ART. 601. If the property attached should consist of live stock, the accused shall be required to state whether he wishes the same sold or kept in deposit and administration.

Should he wish its sale, the sale thereof shall be proceeded with at public auction after its appraisal, to the extent necessary to cover the amount fixed, which shall be deposited in the public establishment set aside for the purpose.

Should he choose the deposit and administration thereof, the judge shall appoint a depositary-administrator, who shall receive the property under inventory and shall bind himself to render to the court a properly vouched account of his expenses and profits upon demand.

ART. 602. The depositary-administrator shall see that the live stock give the profits pertaining to their class in accordance with the conditions of the country, and shall endeavor to preserve and increase the same.

Should he deem it advisable to sell all or some stock, he shall request the proper authorization of the court.

They shall be sold, even against the will of the accused and the opinion of the depositary-administrator, whenever the cost of administration and preservation exceeds the profits they give, unless the payment of said expenses be assured by the accused or by another person on his behalf.

ART. 603. When real property is attached, the judge shall decide whether or not the attachment is to extend to its fruits and rents.

ART. 604. When the attachment of real property is decreed, a mandate shall be issued ordering that the notice be entered which the mortgage law requires.

ART. 605. If plantings, fruits, rents, or other similar property should be attached, the judge may decree, if he should deem it advisable in

las circunstancias lo creyere conveniente, que continúe administrándolos el procesado por sí ó por medio de la persona que designe, en cuyo caso nombrará un interventor.

En el caso de que el procesado manifestare no querer administrar por sí, ó de que el juez no estimare conveniente confiarle la administración, se nombrará persona que se encargue de ella, pudiendo en este caso designar el procesado un interventor de su confianza.

Art. 606. El juez determinará, bajo su responsabilidad, si el administrador ha de afianzar el buen cumplimiento del cargo y el importe de la fianza en su caso.

Art. 607. El administrador tendrá derecho a una retribución—

1.° Del 1 por ciento sobre el producto líquido de la venta de frutos.

2.° Del 5 por ciento sobre los productos líquidos de la administración que no procedan de la causa expresada en el párrafo anterior.

Si no se enajenaren bienes, ó no hubiere productos líquidos, el juez señalará el premio que haya de percibir el administrador, según la costumbre del pueblo en que la administración se ejerza.

Art. 608. El administrador pondrá en conocimiento del interventor los actos administrativos que se proponga ejecutar, y si éste no los creyere convenientes, le hará las observaciones oportunas.

Pero si el administrador insistiere en llevar á efecto los actos administrativos á que se hubeise opuesto el interventor, dará éste cuenta al juez, quien resolverá lo más conveniente.

Art. 609. Cuando el administrador no hubiese dado fianza, el interventor tendrá una de las llaves del local ó arca en que se custodien los frutos ó se deposite el precio de su venta, ó adoptará el juez las medidas que creyere convenientes para evitar todo perjuicio.

Art. 610. Si el embargo consistiera en pensiones ó sueldos, se pasará oficio á quien hubiere de satisfacerlos para que detenga la parte que determina el artículo 1449 de la ley de enjuiciamiento civil.[1]

Se alzará la retención luego que quede cubierta la cantidad mandada afianzar.

Art. 611. Si durante el curso del juicio sobrevinieren motivos bastantes para creer que las responsabilidades pecuniarias que en definitiva puedan exigirse excederán de la cantidad prefijada para asegurarlas, se mandará por auto ampliar la fianza ó embargo.

Art. 612. También se dictará auto mandando reducir la fianza y el embargo á menor cantidad que la prefijada, si resultasen motivos bastantes para creer que la cantidad mandada afianzar es superior á las

[1] Véase en el Apéndice III el artículo de referencia.

view of the circumstances, that the accused continue administering the same in person or through the person he may designate, in which case an intervenor will be appointed.

Should the accused express a desire not to administer it himself, or if the judge should not deem it advisable to entrust the administration to him, a person to take charge thereof shall be appointed, in which case the accused may appoint an intervenor in whom he has confidence.

ART. 606. The judge shall determine, under his liability, whether the administrator is to give bond for the faithful discharge of his duties and the amount thereof in a proper case.

ART. 607. The administrator shall be entitled to a compensation:

1. Of one per cent of the net proceeds of the sale of products.

2. Of five per cent of the net proceeds of the administration not arising from the cause mentioned of the foregoing paragraph.

If no property should be sold or there should be no net proceeds, the judge shall fix the sum which the administrator is to receive, according to the customs of the town in which the administration is conducted.

ART. 608. The administrator shall inform the intervenor of the administrative acts which he proposes to take, and if the latter should not consider them advisable he shall make the proper remarks.

If the administrator should insist in carrying out the administrative acts to which the intervenor may have objected, the latter shall report to the judge, who shall decide what may be advisable.

ART. 609. If the administrator should not have given bond, the intervenor shall keep one of the keys of the place or storehouse in which the products are kept or in which the proceeds of their sale are deposited, or the judge shall take the measures he may deem advisable to prevent any loss.

ART. 610. If the attachment should be of pensions or salaries, a communication shall be addressed to the person who is to pay the same in order that he may retain such portion thereof as is prescribed by article 1449 of the law of civil procedure.[1]

The detention shall be raised as soon as the amount ordered secured has been covered.

ART. 611. If during the course of the action sufficient causes should arise to lead to a presumption that the pecuniary liabilities which may definitely be required will exceed the amount previously fixed to secure the same, the bond or attachment shall be ordered increased by a decree of the court.

ART. 612. An order shall also issue requiring the reduction of the bond and the attachment to a lesser amount than that fixed, should there be sufficient cause to believe that the amount of the same is higher

[1] See in Appendix III the article referred to.

responsabilidades pecuniarias que en definitiva pudieren imponerse al procesado.

Art. 613. Cuando llegue el caso de tener que hacer efectivas las responsabilidades pecuniarias á que se refiere este título, se procederá de la manera prescrita en el artículo 536.

Art. 614. En todo lo que no esté previsto en este título, los jueces y tribunales aplicarán lo dispuesto en la legislación civil sobre fianzas y embargos.

than the pecuniary liabilities which may definitely be imposed on the accused.

ART. 613. If it shall become necessary to enforce the pecuniary liabilities referred to in this title, the provisions prescribed by article 536 shall be observed.

ART. 614. Judges and courts shall apply the provisions of the civil laws on bonds and attachments in all that is not provided for in this title.

TÍTULO X.

DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL DE TERCERAS PERSONAS.[1]

ART. 615. Cuando en la instrucción del sumario aparezca indicada la existencia de la responsabilidad civil de un tercero con arreglo á los artículos respectivos del código penal, ó por haber participado alguno por título lucrativo de los efectos del delito, el juez, á instancia del actor civil, exigirá fianza á la persona contra quien resulte la responsabilidad, ó en su defecto embargará, con arreglo á lo dispuesto en el título IX de este libro, los bienes que sean necesarios.

ART. 616. La persona á quien se exigiere la fianza ó cuyos bienes fueren embargados, podrá durante el sumario manifestar por escrito las razones que tenga para que no se la considere civilmente responsable, y las pruebas que pueda ofrecer para el mismo objeto.

ART. 617. El juez dará vista del escrito á la parte á quien interese, y ésta lo evacuará en el término de tres días, proponiendo también las pruebas que deban practicarse en apoyo de su pretensión.

ART. 618. Seguidamente el juez decretará la práctica de las pruebas propuestas y resolverá sobre las pretensiones formuladas, siempre que pudiere hacerlo sin retraso, ni perjuicio del objeto principal de la instrucción.

ART. 619. Para todo lo relativo á la responsabilidad civil de un tercero y á los incidentes á que diere lugar la ocupación y en su día la restitución de cosas que se hallaren en su poder, se formará pieza separada, pero sin que por ningún motivo se entorpezca ni suspenda el curso de la instrucción.

ART. 620. Lo dispuesto en los artículos anteriores se observará también respecto á cualquiera pretensión que tuviere por objeto la restitución á su dueño de alguno de los efectos é instrumentos del delito que se hallaren en poder de un tercero.

---

[1] En el código penal determinan los artículos 17 á 19, qué personas son subsidiariamente responsables de la devolución de la cosa objeto del delito, reparación del daño causado ó indemnización de perjuicios; y el 126 del mismo, sanciona en todo caso la obligacion de restituir los efectos de un hecho punible adquiridos á título lucrativo. (*Véase el Apéndice II.*)

TITLE X.

CIVIL LIABILITY OF THIRD PERSONS.[1]

ART. 615. If during the course of the *sumario* the existence of civil liability of a third person is indicated in accordance with the respective articles of the penal code, or on account of any person having acquired profit from the effects of the crime without consideration, the judge, at the instance of the civil plaintiff, shall require a bond of the person against whom the liability appears, or in his absence he shall attach, in accordance with the provisions of title IX of this book, such property as may be necessary.

ART. 616. The person of whom a bond is required or whose property is attached may, during the course of the *sumario*, state in writing his reasons for not being considered civilly liable, and the evidence he can offer to the same end.

ART. 617. The judge shall refer the document to the party interested, and the latter shall return the same within the period of three days, also suggesting the evidence to be taken in support of his contention.

ART. 618. Thereupon the judge shall decree the taking of the evidence proposed and shall pass upon the claims made, provided that he can do so without retrogression or prejudice to the principal object of the examination.

ART. 619. A separate record shall be made of all that relates to the civil liability of a third person and to the incidents which the occupation may occasion, and at the proper time the restitution of the things which may be in his possession, but without in any manner hindering or suspending the course of the examination.

ART. 620. The provisions of the foregoing articles shall also be observed with regard to any claim for the restitution to their owner of any of the effects and instruments of the crime in the possession of a third person.

---

[1] Articles 17 to 19 of the Penal Code specify what persons are subsidiarily liable for the return of the thing, the object of the crime, the repair of the damage caused or indemnity for losses; and article 126 of the same sanctions in every case the obligation of restoring the effects of a punishable act acquired without a good consideration. (*See Appendix II.*)

La restitución á su dueño de los instrumentos y objetos del delito no podrá verificarse en ningún caso hasta después que se haya celebrado el juicio oral, excepto en el previsto en el artículo 844 de esta ley.

Art. 621. Los autos dictados en estos incidentes se llevarán á efecto, sin perjuicio de que las partes á quienes perjudiquen puedan reproducir sus pretenciones en el juicio oral, ó de la acción civil correspondiente, que podrán entablar en otro caso.

The restitution to their owner of the instruments and objects of the crime can never take place until after the oral trial has been held, excepting in the case mentioned in article 844 of this law.

ART. 621. The orders made in these incidents shall be executed without prejudice to the parties injured thereby renewing their claims at the oral trial, or to the proper civil action, which they may otherwise bring.

TÍTULO XI.

DE LA CONCLUSIÓN DEL SUMARIO Y DEL SOBRESEIMIENTO.

CAPÍTULO PRIMERO.

DE LA CONCLUSIÓN DEL SUMARIO.

ART. 622. Practicadas las diligencias decretadas de oficio ó á instancia de parte por el juez instructor, si éste considerase terminado el sumario, lo declarará así, mandando remitir los autos y las piezas de convicción al tribunal competente para conocer del delito.

Cuando no haya acusador privado y el ministerio fiscal considere que en el sumario se han reunido los suficientes elementos para hacer la calificación de los hechos y poder entrar en el trámite del juicio oral, lo hará presente al juez de instrucción para que sin más dilaciones se remita lo actuado al tribunal competente.[1]

---

[1] Véase en el Apéndice I, la Orden No. 181 de 30 de Abril de 1900.

Con lo dispuesto en el presente capítulo, guardan alguna relación las dos siguientes consultas hechas en 1887 á la fiscalía del Tribunal Supremo:

En las causas para cuyo conocimiento sea competente una sala de lo criminal por la calidad de las personas contra quienes se dirija el procedimiento, ¿puede aquélla dictar providencias mandando pasar los procesos al fiscal para que pida lo que crea procedente respecto de la investigación?

Concluída la instrucción de las diligencias del sumario en dichas causas, cuando por delegación las instruya un juez de instrucción, ¿á quién corresponde dictar el auto de terminación del sumario?

La contestación (*Instrucción 17 de la Memoria de 1887*) fué como sigue:

En cuanto á la primera parte es indudable que la sala puede hacer lo que indica la consulta.

No hay motivo alguno para que se abstenga el fiscal de pedir la práctica de las diligencias que juzgue pertinentes, puesto que en la instrucción de estos sumarios, como en la de todos, ejerce el ministerio público su inspección con arreglo á la ley.

Por lo que hace á la segunda, la facultad de declarar concluso el sumario en las causas á que la consulta se refiere, pertenece como en todos los procesos al juez instructor, el cual, aunque haya recibido delegación de la audiencia para instruir el sumario, ejerce durante la instrucción funciones propias é independientes con arreglo al párrafo tercero del artículo 303 de la ley de enjuiciamiento criminal.

Aun cuando aparezca que un procesado se halla exento de responsabilidad, el juez instructor no puede abstenerse de practicar todas las diligencias esenciales del sumario. (*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 12.*)

Para las actuaciones del sumario establecidas desde el artículo que anotamos al 633,

TITLE XI.

CONCLUSION OF THE SUMARIO AND DISMISSAL OF PROCEEDINGS.

CHAPTER FIRST.

CONCLUSION OF THE SUMARIO.

ART. 622. After the proceedings decreed at the instance of the court or of a party have been held by the examining judge, if the latter should consider the *sumario* concluded he shall so state, transmitting the records of the proceedings and exhibits to the court competent to take cognizance of the crime.

If there be no private accuser and the public prosecutor shall consider that sufficient elements have been collected in the *sumario* to make the classification of the acts and to begin the proceedings of the oral trial, he shall so inform the judge of examination in order that the proceedings had may be forwarded to the court of competent jurisdiction without delay.[1]

---

[1]See in Appendix I, Order No. 181, of April 30, 1900.

The two following questions, submitted to the office of the *fiscal* of the Supreme Court in 1887, bear some relation to the provisions of this chapter:

"In causes in which a criminal chamber is competent, by reason of the character of the persons against whom the proceedings are brought, can said chamber make orders transmitting the records to the *fiscal*, for him to request what he may deem proper as to the investigation?

"Upon the conclusion of the proceedings of the *sumario* in such cases, when they are conducted by a judge of examination by delegation, who is competent to decree the termination of the *sumario?*"

The answer (*Instruction 17 of the report of 1887*) was as follows:

"With regard to the first, there is no doubt as to the power of the chamber to do so.

"There is no reason whatsoever for the *fiscal* to abstain from demanding the taking of such steps as he may deem pertinent, because in the conduction of these *sumarios*, as well as in that of all of them, the public prosecutor exercises his supervision in accordance with law.

"With regard to the second, the power to declare the termination of a *sumario* in the causes referred to in the question is vested, as in all processes, in the examining judge, who, even though he shall have been delegated by the audiencia to conduct the *sumario*, exercises during the proceedings proper and independent functions in accordance with the third paragraph of article 303 of the law of criminal procedure."

Even though it shall appear that an accused person is exempt from liability, the examining judge can not abstain from holding all the essential proceedings of the *sumario*. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, number 12.*)

Days upon which courts and tribunals are not sitting in accordance with law are

ART. 623. Tanto en uno como en otro caso se notificará el auto de conclusión del sumario al querellante particular, si le hubiese, aun

---

son hábiles los días en que los juzgados y tribunales vacaren con sujeción á la ley. (*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 13.*)

A varios fiscales de audiencias ha ocurrido la duda de si, dado el espíritu de la ley de enjuiciamiento criminal, y la letra de sus artículos 622 y 630, pueden el juez de instrucción y la audiencia, en sus respectivos casos, declarar que no está terminado un sumario, y acordar la práctica de diligencias en contra de la opinión del ministerio fiscal.

La cuestión que se propone es una de las más importantes y de mayor dificultad que ofrece la aplicación del nuevo sistema de procedimientos criminales.

Para resolverla, hay que tener muy en cuenta el principio á que obedece la reforma del enjuiciamiento en lo criminal, y las solemnes declaraciones que se consignan en el notable preámbulo de la ley vigente.

El principio acusatorio, que informa el nuevo sistema, conduce lógicamente hacia la resolucion en determinado sentido. Cierto es que ese principio no se ha desarrollado por completo, pero cierto es también que ó sus efectos serán casi ilusorios, ó han de afectar á una cuestión de tanta gravedad é importancia.

Separadas las funciones de la instrucción sumarial, de las que competen al tribunal sentenciador; encargadas aquéllas á un juez bajo la inspección del ministerio fiscal, reservado á éste el ejercicio de la acción penal, en cuanto significa la representación del interés social, se tienen los puntos de vista, cuyo desenvolvimiento y consecuencias producen la resolución que se pretende.

La letra del segundo párrafo del artículo 622 de la ley de enjuicimiento criminal contribuye á facilitar dicha resolución.

El lenguaje que emplea la ley está demonstrando que, respecto al particular de que se trata, el ministerio fiscal no se encuentra en la misma situación que ordinariamente ocupa en los asuntos en que interviene.

No hace una propuesta en dicho caso, que el juez ó tribunal ante quien se presenta es libre para estimar ó denegar, según entienda procedente. No; el ministerio fiscal, si cree terminado el sumario, lo manifiesta, *lo hace presente* al juez de instrucción, y éste no puede desatender esa manifestación, y está, por tanto, en la necesidad de remitir sin más dilaciones lo actuado al tribunal competente.

He aquí una novedad importantísima, que viene á descubrir uno de los efectos más sensibles de la reforma del sistema procesal.

El juez instructor puede, conforme al primer párrafo del citado art. 622, declarar terminado el sumario. Luego el ministerio fiscal examinará ante la audiencia la resolución judicial, y dirá si está ó no conforme con ella.

Pero ese derecho que en cierto modo, esto es, sujeto á la apreciación que después haga el ministerio fiscal, asiste al juez instructor, lo tiene también, y en términos absolutos, el expresado ministerio.

Cuando el fiscal, por los medios de inspección que la ley reconoce en la formación de los sumarios entienda que se han llenado los fines que para esas actuaciones exige el artículo 299 de la ley de enjuiciamiento criminal, y considere que en el sumario se han reunido los suficientes elementos para hacer la calificación de los hechos y poder entrar en el trámite del juicio oral, tiene expedito el derecho de manifestarlo así para que se dé por terminado dicho sumario.

En este punto, lo mismo que en todo cuanto constituye la esencia, puede decirse así, de las funciones encomendadas al ministerio fiscal, no puede ser juez de su conducta ni el de instrucción, ni el tribunal que luego ha de sentenciar.

Atento el fiscal á las disposiciones legales, dentro de su conciencia, con absoluta independencia de jueces y tribunales, examina, medita y resuelva lo que entiende pro-

ART. 623. In either case notice of the termination of the *sumario* shall be served upon the private complainant, if there be any, even

---

legal for the proceedings of the *sumario* provided for in this article up to article 633. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, number 13.*)

Various *fiscales* of audiencias have been in doubt as to whether, in view of the spirit of the law of criminal procedure and of the letter of articles 622 and 630, the judge of examination or the audiencia, in their respective cases, can declare that a *sumario* is not terminated and order the taking of steps against the opinion of the prosecuting officials.

The question proposed is one of the most important and of the greatest difficulty which the application of the new system of criminal proceedings offers.

In order to decide it, it is absolutely necessary to consider the principle which is the basis for the reform in the criminal procedure and the formal declarations which are embodied in the preamble of the law in force.

The accusatory principle, which the new system embodies, logically leads to a decision in a specific sense. It is true that this principle has not been fully developed, but it is also true that the effects thereof must be almost illusory, or that they must affect a question of such gravity and importance.

By separating the functions of the preliminary investigation from those pertaining to the sentencing court; by intrusting the former to a judge under the supervision of the prosecuting department, reserving to the latter the exercise of the penal action, on behalf of the social interests, the points of view are obtained the development and consequences of which produce the resolution desired.

The letter of the second paragraph of article 622 of the Law of Criminal Procedure contributes to facilitate said decision.

The language employed in the law shows that, with regard to the point in question, the prosecuting department is not in the same situation which it ordinarily occupies in matters in which it takes part.

It does not make a recommendation in such case, which the judge or court to whom it is made is free to accept or reject, as he may deem proper. No; the prosecuting department, if it believes that the *sumario* is terminated, states this fact, brings it to the attention of the judge of examination, and the latter can not ignore this statement, and is therefore obliged to transmit the proceedings had to the court of competent jurisdiction without further delay.

Here we find a most important change, which shows one of the most notable effects of the reform of the system of procedure.

The examining judge may, in accordance with the first paragraph of the said article 622, declare the *sumario* terminated. Thereupon the prosecuting department shall examine the judicial decision before the audiencia, and shall state whether or not he agrees thereto.

But this right of the examining judge, subject afterwards to the decision of the prosecuting department, is also vested in absolute terms in the said department.

When the *fiscal*, by the means of the supervision which the law grants him in the conduction of *sumarios*, is of the opinion that the ends have been attained which article 299 of the law of criminal procedure requires for these proceedings, and shall consider that sufficient elements have been collected in the *sumario* to make the classification of the acts and enter upon the proceedings of the oral trial, he has the right to state this fact in order that the *sumario* may be declared terminated.

In this point, as well as in all which constitutes the essence, so to say, of the functions intrusted to the prosecuting department, neither the judge of examination nor the court which is afterwards to pronounce sentence can pass upon his conduct.

The *fiscal* conscientiously observing the legal provisions, absolutely independent of judges and courts, examines, considers, and decides what he may consider proper

cuando sólo tenga el carácter de actor civil, al procesado y á las demás personas contra quienes resulte responsabilidad civil, emplazándoles

---

cedente en un asunto; y así como no puede recibir una imposición que altere su criterio respecto á la calificación que hace de los hechos justiciables, así tampoco puede, con mayoría de razón, sujetar su opinión y ajustar su conducta al juicio ó resolución de quien por respetables funciones que desempeñe no tiene la delicada y alta misión de ejercitar la acción pública en representación de los intereses sociales, cuya defensa en primer término se le halla confiada.

¿ Significa lo anterior que los tribunales hayan de seguir indefectiblemente siempre la opinión fiscal? De ningún modo, porque hay que distinguir aquellos puntos en que el ministerio público resuelve con la manifestación de su opinión, de los otros en que, exponiendo su criterio, el tribunal cuenta con la plenitud de facultades que requieren la buena administración de justicia.

La dificultad podrá presentarse al distinguir unos de otros asuntos, pero se conseguirá vencer con sólo tener en cuenta la misión especial que está llamado á cumplir el ministerio público, que no se confunde ni se puede confundir con la que tienen los tribunales.

Cuando se trate de determinar si la acción penal está suficientemente preparada y si se ha de ejercitar ó no, abriendo el correspondiente juicio, entonces, en ambos casos, el ministerio fiscal, independientemente, pero bajo su propia responsabilidad, obra como estima acertado, y no se limita á proponer, sino á resolver, salvo cuando haya un acusador privado que opine de distinto modo, en cuyo caso el tribunal puede y debe decidir y fallar con plenitud de facultades.

Consecuencia lógica é indeclinable de cuanto se ha expuesto es que el juez de instrucción tiene necesidad de seguir el criterio fiscal respecto á declarar terminado el sumario.

Resta la segunda parte de la cuestión, es decir, la relativa al art. 630 de la citada ley de enjuiciamiento criminal.

Para resolverla puede aplicarse todo lo dicho respecto al principio acusatorio y espíritu de la reforma del procedimiento, así como lo relativo á las especiales funciones del ministerio fiscal como representante de la acción pública.

De todo ello resulta que también las audiencias ó salas de lo criminal se hallan en el mismo deber que los jueces de instrucción de declarar terminado un sumario, si el ministerio fiscal así lo pide, y no hay acusador privado que lo contradiga.

Al llegar á esta parte de la consulta, hay que tener en cuenta dos circunstancias especiales que pueden afectarla.

Consiste la primera en que, así como tratándose del juez instructor, puede éste, conforme al párrafo primero del artículo 622, declarar de oficio terminado el sumario, refiriéndose al tribunal sentenciador, no le da la ley esta facultad.

Resulta la segunda del diferente lenguaje que usa dicha ley en el segundo párrafo del artículo 622 del que emplea en el 630.

Según la letra de aquél, y aun sin fijarse en otras consideraciones, el juez se halla en la necesidad de resolver conforme el fiscal le hace presente ó manifiesta.

Pero según la del artículo 630, no se sujeta al tribunal de una manera expresa y terminante á la opinión fiscal.

Si la primera circunstancia merece fijar la atención, su influencia se significará en favor de la resolución indicada, puesto que si puede el juez de instrucción acordar de oficio la terminación de un sumario, y ello no obstante, ha de sujetarse al criterio del fiscal, con mayoría de razón ha de seguir este criterio el tribunal que de oficio no alcanza esa facultad.

La segunda circunstancia no parece al infrascrito que puede merecer tanta importancia, que descubra en la ley una inconsecuencia con el espíritu á que obedece.

Ciertamente, el artículo 630 no dice más que el tribunal dictará auto confirmado ó

though he should only have the character of a civil plaintiff, upon the accused and upon the other persons who may have incurred civil lia-

---

in a matter; and as he can not be affected by anything altering his judgment with regard to the classification which he makes of the punishable acts, neither can he, with better reason, subject his opinion and adjust his conduct to the judgment or decision of a person who, whatever high functions he may discharge, does not have the delicate and high mission of exercising the public action on behalf of the social interests, the defense of which is primarily intrusted to him.

Does the foregoing signify that courts must invariably follow the opinion of the *fiscal?* Not at all, because it is necessary to distinguish between those points where the prosecuting department decides with a statement of his opinion, and those in which manifesting his opinion, the court is vested with the full power required for a proper administration of justice.

Difficulty may be encountered in distinguishing between these two points, but it can be surmounted by considering the special mission of the prosecuting department, which is not and can not be confounded with that of the courts.

When the question is to determine whether the penal action is sufficiently prepared and whether or not it is to be exercised, and a proper action instituted, then, in either case, the prosecuting department shall independently, but under its own liability, act as it may deem proper, and does not limit itself to proposing, but to deciding, unless there shall be a private accuser of a different opinion, in which case the court may and must decide with full powers.

A logical and unavoidable consequence of the foregoing is that the judge of examination must follow the judgment of the *fiscal* with regard to declaring the termination of the *sumario.*

The second part of the question remains, that is to say, that relating to article 630 of the aforesaid law of criminal procedure.

In order to decide it, it is necessary to apply all that has been said with regard to the accusatory principle and the spirit of the reform of the procedure, as well as all that relates to the special functions of the prosecuting department as the representative of the public action.

It appears hereupon that audiencias or criminal chambers are under the obligation, like judges of examination, to declare a *sumario* terminated, if the prosecuting department so requests, and there is no private accuser opposing it.

In arriving at this point of the question it is necessary to consider two special circumstances which may affect it.

The first consists in that the law does not give him this power, as in speaking of the judge of examination the latter may, in accordance with the first paragraph of article 622, declare the *sumario* terminated, and transmit it to the sentencing court.

The second results from the different language used by said law in the second paragraph of article 622 and that of 630.

According to the letter of the former, and even without other considerations, the judge is obliged to decide in accordance with what the *fiscal* reports or states.

But according to article 630 the court is not subjected in an express and final manner to the opinion of the *fiscal.*

If the first circumstance deserves attention it must be considered in favor of the decision indicated, because if the judge of examination can order the termination of a *sumario* at his own instance, and this, notwithstanding, must subject himself to the opinion of the *fiscal,* there is greater reason for the court, which can not exercise this power at his own instance, to follow his judgment.

The second circumstance the undersigned believes can not deserve so much importance as to discover in the law an inconsistency in its spirit.

It is true that article 630 says only that the court shall render a decision affirming

para que comparezcan ante la respectiva audiencia en el término de diez días, ó en el de sesenta si el emplazamiento fuese ante el Supremo. Á la vez se pondrá en conocimiento del ministerio fiscal cuando la causa verse sobre delito en que tenga intervención por razón de su cargo.[1]

---

revocando el del juez de instrucción relativo á la terminación del sumario. Pero esto no significa que el tribunal, contra las razones expuestas, tenga facultad para separarse del criterio fiscal.

Habrá pedido el ministerio fiscal la confirmación ó revocación del auto expresado, y por eso el tribunal, según la letra del artículo 630 podrá confirmar ó revocar. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 25.*)

Menos decisiva que la expuesta y aún contradictoria es la opinión de la propia fiscalía, manifestada en la memoria de 15 de Septiembre de 1884, según la que la determinación de hallarse concluso el sumario corresponde al juez, "bajo la más completa libertad de juicio," dice, "dentro de la ley, por una razón que excusa la alegación de toda otra; por la de ser el juez único responsable del acuerdo;" y añade: "la atribución del ministerio fiscal se limita á exigir esa misma responsabilidad, en su día y en su caso, si creyese haber lugar á ella."

Al tribunal corresponde resolver si procede el sobreseimiento ó la apertura del juicio oral en el caso en que el ministerio fiscal y el acusado privado opinen de distinta manera. (*Circular de la fiscalía del Tribunal Supremo de 19 de Noviembre de 1883.*)

En la instrucción 7ª. de las que acompañan á la memoria de 1886, se recomienda que los fiscales estén á la instrucción 25 arriba citada, y añade: "cuidando de protestar siempre que contra su dictamen se revocare un auto de esta clase."

Remitido un sumario á la audiencia, deberán notificarse al ministerio fiscal todas las providencias que se dicten en cuantos asuntos sea parte el mismo, sin que quepa hacer distinción entre providencias que afectan y otras que son indiferentes á la acusación. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 Septiembre de 1883, número 35.*)

Declarado rebelde un procesado sin pronunciamiento alguno sobre terminación del sumario, la audiencia de Madrid en su fallo (de 4 Julio de 1883) consignó el siguiente:

"Considerando que conforme á lo dispuesto en el artículo 840 de la ley de enjuiciamiento criminal, cuando, como en el presente caso, la causa se encuentra en sumario, una vez practicadas las diligencias conducentes, debe declararse terminado el sumario y acordar además lo que establece el 622 de la propia ley, todo sin perjuicio de la declaración de rebeldía que previene el 839, y declarará terminado el sumario.

[1] Ha ofrecido vacilaciones el cumplimiento del artículo 623 de la propia ley en cuanto á si los procesados á quienes ha de emplazarse para su comparecencia en la respectiva audiencia dentro de un término marcado, han de ser requeridos á fin de que nombren procurador y letrado que les representen y defiendan. La ley, por suponer sin duda que con arreglo á lo dispuesto en su artículo 118, ese requerimiento debe estar hecho para toda ocasión en que pueda producir legales efectos, no ha vuelto á exigir en otros artículos la práctica de tal diligencia. Mas como puede acontecer que no se haya practicado, ó que el procurador y letrado designados, residiendo en la capitalidad del juzgado de instrucción, no estén habilitados para ejercer sus funciones en la población donde haya de celebrarse el juicio, sería siempre conveniente que en el trámite señalado por el citado artículo 623 se haga un nuevo requerimiento á los procesados, salvo únicamente el caso de que, requeridos conforme el artículo 118 hubiesen renunciado

bility, summoning them to appear before the proper audiencia within the period of ten days, or sixty days if the summons should be to appear before the Supreme Court. At the same time it shall be communicated to the public prosecutor if the cause involves a crime in which he should intervene by reason of his office.[1]

---

or revoking that of the judge of examination relating to the termination of the *sumario*. But this does not signify that the court, in contravention of the reasons stated, can act contrary to the judgment of the *fiscal*.

The prosecuting department may have requested the affirmation or revocation of the decision mentioned, and therefore the court, according to the letter of article 630, may affirm or revoke it. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 25.*)

The opinion of the same office, as contained in the report of September 15, 1884, is less decisive and even contradictory, according to which the determination of the conclusion of the *sumario* pertains to the judge "under the most complete liberty of judgment within the law, for a reason which renders the alleging of any other useless, because the judge is the only one responsible for the decree," and "the power of the prosecuting official is limited to enforcing this liability at the proper time and in a proper case, if he deems that it lies."

It is the duty of the court to decide whether a dismissal of the proceedings or the opening of the oral trial should take place, in case the public prosecutor and the private accuser are of different opinions. (*Circular of the office of the fiscal of the Supreme Court of November 19, 1883.*)

In the seventh instruction which accompanies the report of 1886, it is recommended that the *fiscales* observe the twenty-fifth instruction above cited, adding: "taking care to protest whenever a decree of this character is revoked against their opinion."

After a *sumario* has been transmitted to the audiencia, all orders issuing in any matters which are a part thereof must be communicated to the public prosecutor, no distinction being made between orders which do and those which do not affect the accusation. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 35.*)

If an accused person be declared in default without any utterance as to the termination of the *sumario*, the audiencia of Madrid in its decision (of July 4, 1883) stated as follows:

"Considering that in accordance with the provisions of article 840 of the law of criminal procedure, when, as in the present case, the cause has reached the *sumario* stage, after the proper proceedings have been had, the *sumario* must be declared terminated and the steps provided for by article 622 of the said law must be taken, all without prejudice to the declaration of default prescribed in article 839, and shall declare the *sumario* terminated."

[1]There have arisen doubts in the compliance of article 623 of this law as to whether accused persons who must be summoned for appearance before the proper audiencia within a specific period should be required to appoint a solicitor and an attorney to represent and defend them. The law, no doubt supposing that as in accordance with article 118 this demand must be made in every case in which it might produce legal effects, has not made a similar specification in other articles. But as it may occur that the demand was not made, or that the solicitor and attorney designated, residing in the seat of the court of examination, are not empowered to discharge their duties in the town where the trial is to be held, it would always be advisable that at the proceedings mentioned in article 623 a new demand be made of the accused, excepting only when, the demand having been made in accordance with article 118, they should have absolutely renounced the right to appoint counsel. And even in

Art. 624. Si el juez instructor reputare falta el hecho que hubiese dado lugar al sumario, mandará remitir el proceso al juez municipal, consultando el auto en que así lo acuerde con el tribunal superior competente.[1]

Art. 625. Así que sea firme el auto por haberle aprobado dicho superior tribunal, ó por haberse desestimado el recurso de casación que en su caso haya podido interponerse, se emplazará á las partes para que en el término de cinco días comparezcan ante el juez municipal á quien corresponda su conocimiento.

Recibidos los autos por el juez municipal, se sustanciará el juicio con arreglo á lo dispuesto en el libro VI de esta ley.

Art. 626. Fuera de los casos previstos en los dos artículos anteriores, el tribunal que reciba los autos y piezas de convicción mandará pasarlos al ponente por el tiempo que falte para cumplir el término del emplazamiento, abriendo antes los pliegos y demás objetos cerrados y sellados que hubiere remitido el juez de instrucción.

De la apertura se extenderá acta por el secretario, en la cual se hará constar el estado en que se hallaren.[2]

---

absolutamente el derecho de nombrarse defensores. Y aun en tal caso, debe respetarse el ejercicio de este renunciado derecho, cualquiera que sea el estado del juicio en que, sin producir embarazo á su progresiva y regular marcha, los procesados designen procuradores y letrados á quienes puede admitirse sin perjuicio de estimar como válido y subsistente cuanto se hubiese practicado á petición de los defensores y representantes que de oficio se les nombraron, por no haber hecho uso de su preferente derecho más oportunamente. (*Circular del presidente del Tribunal Supremo de 14 de Junio de 1883.*)

¿Debe ser oído el ministerio fiscal por el tribunal superior competente antes de que se dicte resolución confirmando ó revocando el auto del inferior, en que se declare falta el hecho que hubiese dado lugar al sumario?

"Indudablemente debe ser oído el ministerio fiscal, antes de dictarse la resolución de que se trata.

"No importa que en los artículos 624 y 625 de la ley de enjuiciamiento criminal, que se ocupan de este particular, se guarde silencio acerca de la intervención que, para resolver sobre el mismo, ha de tener el ministerio fiscal, porque es de esencia, y hasta rudimentario, que en todas las causas en que se trate de hechos que revistan caracteres de delitos públicos, es parte el expresado ministerio, y no es posible prescindir de él, cuando se ha de tomar una resolución importante, que fija la naturaleza jurídica del asunto.

"Si contra lo que es racional y lógico suponer, se diera el caso extraño de que un tribunal entendiese lo contrario, habría una necesidad indeclinable de utilizar los recursos legales, para que nunca se pudiera creer que el ministerio fiscal hacía dejación ó abandono de lo que constituye uno de sus más sagrados deberes." (*Exposición citada de 1883, número 26.*)

[1] Véase en el Apéndice I, la orden No. 181 de 30 de Abril de 1900.

[2] Este artículo ha sido modificado para Cuba como sigue:

"Fuera de los casos previstos en los dos artículos anteriores, el tribunal que reciba los autos y piezas de convicción se limitará á la apertura de los pliegos y demás obje-

ART. 624. If the examining judge should consider the act which gave rise to the *sumario* a misdemeanor, he shall order the process to be forwarded to the municipal judge, submitting the order thereon for consultation to the competent superior tribunal.[1]

ART. 625. As soon as the order becomes final by reason of the approval thereof by said superior court, or on account of the non-admission of the appeal for annulment of judgment which in a proper case may have been interposed, the parties shall be summoned to appear within a period of five days before the municipal judge to whom the cognizance thereof pertains.

After the record of the proceedings has been received by the municipal judge, the action shall proceed in accordance with the provisions of Book VI of this law.

ART. 626. With the exception of the cases provided for in the two foregoing articles, the court receiving the record of the proceedings and exhibits shall order them forwarded to the *Ponente* for such period as may be lacking to make up the period of the summons, first opening the packages and other closed and sealed parcels which the judge of examination may have forwarded.

The secretary shall make a record of the opening, in which he shall state the condition in which they were found.[2]

---

such case the exercise of this renounced right must be respected, whatever be the stage of the action that, without embarrassing its progress and regular course, the accused designate solicitors and attorneys who shall be admitted without prejudice to considering as valid and in force all that may have been done on motion of the counsel assigned them by the court, by reason of their not having availed themselves of their right at the proper time. (*Circular of the Chief Justice of the Supreme Court of June 14, 1883.*)

Must the prosecuting official be heard by the competent superior court before a decision is rendered affirming or revoking that of the lower court declaring the act which gave rise to the *sumario* to be a misdemeanor?

"Undoubtedly the prosecuting official must be heard before the decision referred to is rendered.

"It makes no difference that articles 624 and 625 of the law of criminal procedure, which treat hereof, are silent as to the intervention which in order to render a decision the prosecuting official must have, because it is essential and even rudimentary that in all causes involving acts which have the character of public crimes, the said prosecuting department be a party, and it is impossible not to consider the same, when an important decision is to be rendered fixing the juridical character of the matter.

"If against all that is rational and logical, the unusual case should occur of a court believing the contrary, it would be absolutely necessary to avail one's self of the legal remedies, in order that it shall never be considered that the prosecuting department neglects or abandons what constitutes one of its most sacred duties." (*Report cited of 1883, No. 26.*)

[1] See in Appendix I, Order No. 181, of April 30, 1900.

[2] This article has been amended for Cuba as follows:

"Excepting the cases provided for in the two preceding articles, the court which received the records and exhibits in a case shall limit itself to opening the parcels

ART. 627. Transcurrido dicho término, se pasarán para instrucción por otro, que no bajará de tres días ni excederá de diez, según el volumen del proceso, al ministerio fiscal, si la causa versa sobre delito en que deba tener intervención, y después al procurador del querellante, si se hubiese personado.

Si la causa excediere de mil folios, podrá prorrogarse el término, sin que en ningún caso pueda exceder la prórroga de otro tanto más.

Al ser devuelta, se acompañará escrito conformándose con el auto del inferior que haya declarado terminado el sumario, ó pidiendo la práctica de nuevas diligencias.[1]

ART. 628. Devuelta la causa ó recogida de poder del último que la hubiere recibido, se pasará inmediatamente al ponente con los escritos presentados por término de tres días.[2]

ART. 629. El tribunal, al mandar entregar la causa, dispondrá lo que considere conveniente para que el fiscal ó el querellante en su caso puedan examinar la correspondencia, libros, papeles y demás piezas de convicción sin peligro de alteración en su estado.[3]

---

tos cerrados y sellados que hubiere remitido el juez de instrucción, extendiéndose acta de la apertura por el secretario, en la cual se hará constar el estado en que dichos pliegos y objetos se hallaren."

Véase en el Apéndice I, la orden No. 109 de Julio 13 de 1899.

[1] Este artículo ha sido modificado para Cuba como sigue:

"Verificado lo dispuesto en el artículo precedente, ó desde que se reciban los autos si no fuere precisa tal diligencia, el tribunal mandará entregar dichos autos para instrucción al ministerio fiscal, si la causa versa sobre delito en que él deba intervenir, y después á la representación del querellante si se hubiese personado.

"El término para dicha instrucción no bajará de tres días ni excederá de diez, según el volumen del proceso. Si éste excediere de mil folios el tribunal podrá prorrogarlo hasta un máximum de quince días."

Véase en el Apéndice I, la orden No. 109 de Julio 13 de 1899.

[2] Este artículo ha sido modificado para Cuba como sigue:

"El tribunal al mandar entregar la causa, dispondrá lo que considere conveniente para que el fiscal ó el querellante en su caso, puedan examinar la correspondencia, libros, papeles y demás piezas de convicción, sin peligro de alteración de su estado."

Véase en el Apéndice I, la orden No. 109 de 13 de Julio de 1899.

[3] Este artículo ha sido modificado para Cuba como sigue:

"Al devolver la causa el fiscal ó el querellante particular, lo harán acompañando escrito en el que expresarán:

"1.° Si estiman que deba aprobarse el auto de terminación del sumario ó si solicitan su revocación y la devolución de la causa al juez instructor para la práctica de diligencias sumariales, no siendo posible que el tribunal acuerde esta devolución, sino cuando se pidan diligencias de aquellas á que se refiere el artículo V de este decreto, ú otros cuyo resultado puedan presumirse racionalmente que haya de tener influencia atendible en la calificación de los hechos.

"2.° Si estuvieren conformes con el auto que declara terminado el sumario, expresarán si estiman que debe abrirse el juicio oral ó si creen que debe dictarse en la causa

ART. 627. Upon the expiration of such period they shall be referred for examination for another period not less than three nor more than ten days, according to the volume of the process, to the public prosecutor, if the cause involve a crime in which he should intervene, and afterwards to the solicitor of the complainant should he have entered an appearance.

If the cause should exceed one thousand folios the period may be extended, but such extension can never exceed a similar period.

Upon the return thereof a document shall be attached consenting to the order of the inferior court declaring the termination of the *sumario*, or requesting the taking of new steps.[1]

ART. 628. Upon the return of the cause, or after it has been recovered from the possession of the person who last received it, it shall be referred immediately for three days to the *Ponente* with the documents presented.[2]

ART. 629. The court, in ordering the delivery of the case, shall order what it may deem proper so that the *fiscal* or the complainant, in a proper case, may examine the correspondence, books, papers, and other exhibits without danger of altering their condition.[3]

---

and other closed and sealed packages which may have been sent by the examining judge, record being made of such opening by the secretary, in which shall be set forth the condition in which such parcels and packages may be found." (*See in Appendix I, Order No. 109, of July 13, 1899.*)

[1] This article has been amended for Cuba as follows:

"The provisions of the preceding article having been complied with, or as soon as the record is received, in case the action therein prescribed should not be necessary, the court will order it to be delivered to the *fiscal* for *instrucción*, if the case should involve an offense in which his action is required, and afterward to the representative of the complainant, if he should have appeared.

"The period for such *instrucción* shall not be less than three days nor more than ten, according to the volume of the proceedings. If this should exceed one thousand folios the court may extend the time to a maximum of fifteen days."

(*See in Appendix I, Order No. 109, of July 13, 1899.*)

[2] This article has been amended for Cuba as follows:

"The court upon ordering up the case shall give such directions as it may consider proper, in order that the fiscal or the complainant may examine the correspondence, books, papers, and other exhibits, without danger of alteration in their condition."

(*See in Appendix I, Order No. 109, of July 13, 1899.*)

[3] This article has been amended for Cuba as follows:

"Upon returning the case, the fiscal or private complainant shall accompany it by a communication in writing, which shall state:

"1. If they are of opinion that the order closing the preliminary proceedings should be approved, or if they solicit its revocation and the return of the case to the examining judge for continuation; but the court shall not order this return unless there shall have been requested the evidence and means referred to in Article V of this order, or others whose consideration may reasonably be supposed to have material influence in the qualification of the facts.

"2. If they should confirm the order declaring the summary proceedings ended, they shall state whether or not the trial should take place, or whether they believe

ART. 630. Transcurrido el plazo del artículo 628, el tribunal dictará auto confirmando ó revocando el del juez de instrucción.[1]

ART. 631. Si se revocare dicho auto, se mandará devolver el proceso al juez que lo hubiere remitido, expresando las diligencias que hayan de practicarse.

Se devolverán también las piezas de convicción que el tribunal considere necesarias para la práctica de las nuevas diligencias.[2]

ART. 632. Si fuere confirmado el auto declarando terminado el sumario, se mandará traer la causa á la vista con citación del minis-

---

auto de sobreseimiento, indicando en este caso, qué clase de sobreseimiento debe dictarse, y en qué apartado de los que se contienen en los artículos 637 y 641 está comprendido.

"3.° Si solicitaren la apertura del juicio oral harán en el propio escrito la calificación de los hechos y propondrán la prueba al tenor de lo que se dispone en los artículos 650 y subsiguientes."

Véase en el Apéndice I, la orden No. 109 de Julio 13 de 1899.

[1] Este artículo ha sido modificado para Cuba como sigue:

"Devueltos los autos por el fiscal y acusador privado, en su caso, el tribunal dictará auto proveyendo á cada uno de los tres extremos á que se refiere el artículo anterior. Contra la parte de esta resolución que resuelva acerca de la confirmación ó revocación del auto que declara terminado el sumario, no cabrá recurso alguno.

"Si se revocase dicho auto se mandará devolver el proceso al juez que lo hubiese remitido, expresando las diligencias que hayan de practicarse. Se devolverán también las piezas de convicción que el tribunal considere necesarias para la práctica de las nuevas diligencias."

Véase en el Apéndice I la orden No. 109 de 13 de Julio de 1899.

En sentir de la fiscalía del Tribunal Supremo, el tribunal puede declarar la revocación del auto de conclusión del sumario, acordando además la práctica de diligencias por el mismo determinadas, aun cuando el dictamen fiscal fuera favorable á la confirmación de dicho auto. (*Memoria del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1834, 5ª consulta.*)

Véanse las notas del artículo 622.

[2] Este artículo ha sido modificado para Cuba como sigue:

"Si algunas de las partes acusadoras solicitare tan sólo la revocación del auto de terminación del sumario, el tribunal se limitará á proveer acerca del extremo pedido. Si lo declarare sin lugar, mandará que los autos vuelvan á aquella parte por término de cinco días para que exponga lo que tenga por conveniente acerca del sobreseimiento, apertura del juicio, calificación y prueba. Si solicitare únicamente el sobreseimiento, el tribunal proveerá entonces á esta solicitud, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 644; y si en definitiva, se acordare la apertura del juicio oral, los autos se pasarán de nuevo, por tres días tan sólo, á la parte acusadora, que aun no hubiese formulado la calificación provisional y la prueba.

"En todo caso en que el acusador privado solicitare el sobreseimiento, el tribunal le tendrá por desistido de su acción y en lo sucesivo continuará la causa sin más citarlo ni oírlo."

Véase en el Apéndice I, la orden No. 109 de Julio 13 de 1899.

ART. 630. Upon the expiration of the period mentioned in article 628 the court shall render a decision affirming or reversing the decree of the examining judge.[1]

ART. 631. If such decree should be reversed an order shall issue returning the proceeding to the judge who may have transmitted the same, stating the measures to be taken.

Such exhibits shall also be returned which the court may consider necessary for the taking of the new steps.[2]

ART. 632. If the decree declaring the termination of the *sumario* be affirmed, an order shall issue for the cause to be brought before the court for hearing with a citation of the public prosecutor if he takes

---

that there should be issued an order for a stay, indicating in this case what kind of stay should be declared, and in which paragraph of articles 637 and 641 it is included.

"3. If the opening of the trial be solicited, legal determination of the offense committed shall be set forth in the same document, and the proofs presented, according to the provisions of articles 650 et seq."

(*See in Appendix I, Order No. 109, of July 13, 1901.*)

[1] This article has been amended for Cuba as follows:

"The proceedings having been returned by the fiscal or private accuser, as the case may be, the court shall decide, taking into consideration each of the three cases referred to in the preceding article. Against the part of the decision which decides with respect to the confirmation or revocation of the order declaring the conclusion of the preliminary proceedings there shall be no recourse whatever.

"If the said order be revoked the proceedings shall be returned to the judge who may have forwarded them, specifying the proceedings necessary to be taken. There will also be returned such exhibits as the court considers necessary for the continuance of new proceedings in the case."

(*See in Appendix I, Order No. 109, of July 13, 1901.*)

In the opinion of the office of the *fiscal* of the supreme court, the court can decree the revocation of the order terminating the *sumario* and the taking of such additional steps determined by the same, even though the opinion of the *fiscal* should be in favor of the confirmation of the order. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1884, 5th question.*)

See notes to article 622.

[2] This article has been amended for Cuba as follows:

"If any of the parties making accusation request solely the revocation of the decree ordering the termination of preliminary proceedings the court shall limit itself to deciding with respect to the request made. If it is denied the court will order that the records be returned to such parties for a period of five days, in order that they may make such remarks as they deem proper relative to the stay, opening of the trial, qualification, and proof. If stay only be solicited the court will then act upon this request, in accordance with the provisions of article 644, and if, finally, the opening of the oral trial be declared the records shall again be placed in the hands of the accusing parties for a period of three days only, even though the provisional qualification and proof may not have been formulated. In every case in which a private accuser should solicit suspension of the proceedings the court shall consider that he has abandoned the prosecution and shall continue the case thereafter without further notifying him or hearing him."

(*See in Appendix I, Order No. 109, of July 13, 1899.*)

terio fiscal cuando intervenga en la causa, y del procurador del querellante particular, si lo hubiere.[1]

[1] Por orden No. 109 de Julio 13 de 1899 (Apéndice I) este artículo fué modificado como sigue:

"Cuando en la causa hubiese actor, meramente civil, se le comunicarán los autos, después de dictada la resolución á que se refiere el artículo 630, si en ésta se hubiere abierto el juicio oral y tenida por hecha la calificación por las partes acusadoras. El término para el actor civil será sólo de cinco días y formulará conclusiones únicamente en cuanto á los dos últimos puntos del artículo 650.

"Formuladas estas conclusiones, ó, si no hubiere actor civil, hecha la calificación por el fiscal ó acusador privado, se cumplirá lo dispuesto en el artículo 653 y los siguientes. El término á que se refiere el artículo 652 será de cinco días, que podrán prorrogarse á diez, si el volumen del sumario excediese de mil folios."

Y por orden No. 181 de Abril 30 de 1900 (Apéndice I) se volvió á modificar este artículo para Cuba, en la forma siguiente:

"Cuando en la causa hubiese actor, meramente civil, se le comunicarán los autos, después de dictada la resolución á que se refiere el artículo 630, si en ésta se hubiere abierto el juicio oral y tenida por hecha la calificación de las partes acusadoras. El término para el actor civil será sólo de cinco días y formulará conclusiones únicamente en cuanto á los dos últimos puntos del artículo 650. Formuladas estas conclusiones, ó, si no hubiere actor civil, hecha la calificación por el fiscal ó acusador privado, se entregará copia de la calificación y de las conclusiones, si las hubiere, á los acusados y á las terceras personas responsables civilmente, con el fin de que puedan, dentro del término de cinco días, para cada uno, expresar, en conclusiones numeradas en correlación con las respectivas calificaciones, su conformidad ó inconformidad con cada una de ellas y en caso de inconformidad consignar los puntos de divergencia.

"Durante esos cinco días para cada parte, estarán de manifiesto en la secretaría del tribunal los autos, correspondencia, libros, papeles y demás documentos fehacientes, nombrando dicho tribunal abogados á los acusados ó terceras personas responsables civilmente si no los tuvieren.

"El término de los cinco días es improrrogable excepto si se alegare bajo juramento justa excusa á juicio del tribunal, en cuyo caso podrá prorrogar el período para examen de los autos por otros cinco días á lo sumo. Si hubieren de formularse conclusiones por más de dos procesados ó personas responsables civilmente, el término será de diez días comunes, para todos prorrogable por otros cinco. Si fueren más de cuatro, el término será de quince días, prorrogable á veinte."

La duda surgida sobre si el sobreseimiento debe pedirse en el escrito de que se ocupa el artículo 627, ó si ha de solicitarse *in voce* en el acto de la vista á que se contrae el que anotamos, ha sido resuelta en el sentido de que se pretenda la terminación del proceso por medio de sobreseimiento definitivo ó provisional en el acto de la vista á que se refiere este artículo y el siguiente, haciendo constar la petición de sobreseimiento en el acta que se levante ó en la diligencia de vista que se extienda, á fin de que puedan cumplirse en sus respectivos casos las prescripciones de los artículos 642 y 644. (*Circular del presidente del Tribunal Supremo de 14 de Julio de 1883.*)

El ministerio fiscal debe asistir á la vista establecida en este artículo y pedir el sobreseimiento ó la apertura del juicio oral; pero no limitarse á consignar una protesta por no haber sido estimada su petición solicitando nuevas diligencias.

"La independencia del ministerio fiscal, la amplitud de atribuciones que las leyes le conceden para el mejor desempeño de su difícil cargo, jamás autorizan á un fiscal

part in the cause, and of the solicitor of the private complainant, if there be any.[1]

---

[1] This article was amended for Cuba as follows by Order No. 109, of July 13, 1899 (see Appendix I):

"When there may have been a merely civil actor in the case, he will be informed of the proceedings, after the decision referred to in article 630 has been made, if the oral trial should have been opened, and the qualification by the accusing parties will be considered as made. The term for the civil actor shall be five days only, and he will formulate those conclusions only referred to in the last two paragraphs of article 650. These conclusions having been formulated, or if there should have been no civil actor, the qualification having been made by the fiscal or by a private accuser, articles 652 et seq. shall be complied with. The period referred to in article 652 shall be five days, which may be extended to ten if the volume of the record of the preliminary proceedings exceed one thousand folios."

This article was again amended by Order No. 181, of April 30, 1900 (see Appendix I), as follows:

"Where there may be a merely civil actor in the case, he will be informed of the proceedings after the decision referred to in article 630 has been made if the oral trial should have been opened and the qualification of the accusing parties be considered as made. The term for the civil actor shall be five days only, and he will formulate conclusions, only with reference to the last two cases mentioned in article 650. These conclusions having been formulated, or if there should be no civil actor, the qualification having been made by the fiscal or by a private accuser, a copy of the qualification and of the statements, if there be any, shall be given to the accused and to the third parties civilly responsible, in order that they may, within the period of five days for each one, express in numbered statements corresponding to the respective qualifications, their approval or disapproval of any of these, and in the latter case to state upon what points there is difference of opinion.

"During these five days for each and every party, the records, correspondence, books and papers, and other reliable documents shall be shown in the office of the secretary of the court. Said court shall appoint council for the accused and third parties civilly responsible if they should have none.

"The five days can not be extended except there be alleged under oath some cause admitted by the court, in which case the period may be extended five days more at most for examination of the records. Should conclusions have to be formulated by more than two accused or parties civilly responsible, the period shall be of ten days common to all and the extension of five days. If there be more than four, the period shall be of fifteen days, which may be extended to twenty."

The doubt which has arisen as to whether the dismissal of proceedings should be requested in the petition referred to in article 627 or verbally at the hearing mentioned in this article has been decided to the effect that the termination of the proceedings shall be moved by a request for a final or temporary dismissal of proceedings at the hearing referred to in this and the following article, the record of the motion for dismissal being embodied in the record or minute of the hearing which may be made, in order that the provisions of articles 642 and 644 may be complied with in each respective case. (*Circular of the presiding judge of the supreme court of July 14, 1883.*)

The public prosecutor must be present at the hearing provided for in this article and move the dismissal or the opening of the oral trial; but he must not confine himself to a protest by reason of his motion requesting new proceedings not having been granted.

"The independence of the public prosecutor, the extent of the powers which the law grants him for a better discharge of his difficult duties never grant authority to

ART. 633. El tribunal dictará auto dentro de los tres días siguientes al de la vista, mandando abrir el juicio oral ó sobreseyendo.[1]

CAPÍTULO II.

DEL SOBRESEIMIENTO.

ART. 634. El sobreseimiento puede ser libre ó provisional, total ó parcial.

Si fuere el sobreseimiento parcial, se mandará abrir el juicio oral respecto de los procesados á quienes no favorezca.

Si fuere total, se mandará que se archiven la causa y piezas de convicción que no tengan dueño conocido, después de haberse practicado las diligencias necesarias para la ejecución de lo mandado.

---

para no respetar las resoluciones de un tribunal, y hasta rebelarse contra ellas, tratando de imponer á toda costa sus opiniones, por fundadas que éstas puedan ser." (*Circular de la fiscalía del Tribunal Supremo de 2 de Noviembre de 1883.*)

No se debe llegar al juicio oral si no hay motivos suficientes para acusar á una persona como autor, cómplice ó encubridor de un delito, á menos de que no se ofrezcan probabilidades de que esos motivos resulten de las pruebas que necesariamente, en ese caso, debe pedirse que se practiquen; pero abierto ya un juicio oral, hay absoluta precisión de continuarlo por sus trámites legales, y terminarlo por la sentencia que se estime procedente. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 29.*)

De conformidad con lo expuesto declaró el Tribunal Supremo, en sentencia de 30 de Junio de 1884, que para que pueda abrirse el juicio en una causa cualquiera, es preciso que haya sujeto determinado contra quien se dirija el juicio como autor, cómplice ó encubridor del delito que se persigue, cuya determinación se hace por medio del procesamiento durante la instrucción del correspondiente sumario.

Para la apertura del juicio es indispensable que resulte alguna persona procesada, y no existiendo auto de procesamiento, el juicio no puede abrirse. (*Sentencia de 19 de Diciembre de 1884.*)

El sobreseimiento ha de pedirse *in voce* en la vista de que trata este artículo, que ha de celebrarse sin carácter de publicidad y sin intervención de los procesados, pero con asistencia de los que tienen el derecho y aun el deber de concurrir (el ministerio fiscal, cuando interviniese en la causa, y el procurador del querellante particular, si lo hubiere). (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, Nos. 28 y 30, é Instrucción 8ª de la memoria de 1886.*)

[1] Este artículo fué modificado para Cuba como sigue:

"No será obstáculo á la apertura del juicio oral, el que en la causa no se hubiere llegado á dictar auto de procesamiento. En estos casos mientras haya parte acusadora, que sostenga la acción criminal contra determinada persona, ésta será considerada como acusado, y á petición del que le acusa, se abrirá contra el mismo el juicio oral. El tribunal ordenará se le requiera para que en el término improrrogable de diez días constituya representación en la causa, designando un abogado defensor, apercibiéndole de que, si así no lo hiciere, se le nombrará representante y abogado de oficio. Una vez constituida esta representación, se procederá como lo ordenan los artículos 652 y siguientes. En estos casos, el acusado no procesado no tendrá obligación de comparecer personalmente al juicio oral, que podrá celebrarse con sólo la asistencia de su representante y letrado defensor."

Véase en el Apéndice I, la orden No. 181 de Abril 30 de 1900.

ART. 633. The court shall decide within three days after the hearing, ordering the beginning of the oral trial or dismissing the case.[1]

CHAPTER II.

DISMISSAL OF PROCEEDINGS.

ART. 634. The dismissal of proceedings may be absolute or provisional, total or partial.

If the dismissal of proceedings be partial, the institution of the oral trial with regard to the accused whom it may not favor shall be ordered.

If it be total, the cause and exhibits whose owner is unknown shall be ordered filed after the taking of the steps necessary for the execution of what may have been ordered.

---

a prosecuting official not to respect the decisions of a court, and even rebel against them, attempting to enforce his opinions at any cost, no matter how well founded they may be." (*Circular of the office of the fiscal of the supreme court of November 2, 1883.*)

The oral trial should not be opened unless there be sufficient reasons to charge a person as the principal, accomplice, or accessory of a crime, unless there should be probability that these reasons will necessarily appear from the evidence which must be requested taken in such case; but after an oral trial has been begun it is absolutely necessary that it be continued according to the legal procedure, and closed by the sentence which may be considered just. (*Statement of the fiscal of the supreme court of September 15, 1883, No. 29.*)

In accordance herewith the supreme court declared, in a decision of June 30, 1884, that, in order that the oral trial may be opened in any cause, it is necessary that there be a person against whom to proceed as author, accomplice, or accessory to the crime which is being prosecuted, which determination is made at the proceedings of the respective *sumario.*

For the opening of the trial it is essential that there be a person indicted, and if there be no warrant of prosecution the trial can not be opened. (*Decision of December 19, 1884.*)

The dismissal of proceedings must be moved orally at the hearing referred to in this article, which must be held without publicity and without the presence of the accused, but with the attendance of those who have a right and even the duty to attend (the public prosecutor when one takes part in the cause, and the solicitor of the private complainant if there be any). (*Statement of the fiscal of the supreme court of September 15, 1883, numbers 28 and 30, and 8th instruction of the report of 1886.*)

[1]This article has been amended for Cuba as follows:

"The fact that a warrant of prosecution may not have been issued shall not be an obstacle to the opening of the trial. In such cases, while there may be an accusing party continuing the criminal action against a given person, the latter will be considered as accused, and upon a petition of the accuser the trial against him shall be opened. The court will order that within the period of ten days, not subject to extension, he shall be required to present his defense and designate his counsel; and will notify him that if he does not do so his representative and lawyer will be appointed *de oficio.* This representation once constituted, the proceedings shall continue as required in articles 652 et seq. In such cases an accused person, not prosecuted, shall not be required to appear personally in the oral trial, which may take place in the presence of his representative and of his counsel." (*See in Appendix I, Order No. 109, of July 13, 1899.*)

ART. 635. Las piezas de convicción cuyo dueño fuere conocido continuarán retenidas si un tercero lo solicitare, hasta que se resuelva la acción civil que se propusiere entablar.

En este caso, si el tribunal accediere á la retención, fijará el plazo dentro del cual habrá de acreditarse que la acción se ha entablado.

Transcurrido el plazo que se fije, según lo dispuesto en el párrafo anterior, sin haberse acreditado el ejercicio de la acción civil, ó si nadie hubiere reclamado que continúe la retención de las piezas de convicción, serán devueltas éstas á sus dueños.

Se reputará dueño el que estuviere poseyendo la cosa al tiempo de incautarse de ella el juez de instrucción.

ART. 636. Contra los autos de sobreseimiento sólo procederá en su caso el recurso de casación.[1]

ART. 637. Procederá el sobreseimiento libre—

1.° Cuando no existan indicios racionales de haberse perpetrado el hecho que hubiere dado motivo á la formación de la causa.

2.° Cuando el hecho no sea constitutivo de delito.

---

[1] Según la doctrina sentada por la sala 2ª del Tribunal Supremo en sus sentencias de 29 de Noviembre de 1884 y otras posteriores, el recurso de casación, habiendo de racaer sobre la parte dispositiva de los acuerdos contra que se da, no puede extenderse á aquellos que la ley atribuye exclusivamente al juez instructor, y en su caso al tribunal superior, como son los que se refieren á la apreciación de los méritos que arroje el sumario para declarar ó no el procesamiento de la persona contra quien se dirige, contra cuyos acuerdos la ley establece recursos que, no utilizados, hacen firme y ejecutorio el auto de terminación del sumario en cuanto á lo actuado hasta entonces, y revocable sólo por lo que respecta á su parte dispositiva, ó sea á la apertura ó no del juicio, en el que no puede entrarse sin la previa declaración de procesamiento, garantía necesaria para evitar que se halle á merced de cualquier acusador someter á juicio á su acusado, aunque sea manifiestamente inculpable.

En este concepto el recurso de casación no alcanza á provocar la prosecución de un sumario concluso ni á constituir proceso y abrir juicio sin presunto culpable, á lo que equivaldría casar el sobreseimiento libre dictado sin previa declaración de procesamiento y acordar la apertura del juicio, únicos términos legales á que puede contraerse en este caso la decisión de dicha sala. (*Sentencia de 28 de Febrero de 1885.*)

Según repetidas decisiones del Tribunal Supremo, conformes con los principios que informan la ley de enjuiciamiento criminal vigente, no puede abrirse el juicio después de declararse sin reclamación terminado un sumario en que no haya persona procesada, porque la regularidad y orden de aquél y su preparación exige determinación del sujeto contra quien deba dirigirse, por cuya falta debe subsistir el sobreseimiento del proceso, que es la sola resolución procedente cuando no se da lugar á la apertura del juicio. (*Sentencia de 19 de Noviembre de 1885.*)

ART. 635. The exhibits whose owner is known shall continue to be retained, if a third person so requests, until the civil action which it is intended to bring has been decided.

In such case, if the court should consent to the detention, it shall fix a period within which proof shall be adduced of the institution of the action.

Upon the expiration of the period fixed according to the provisions of the foregoing paragraph, without proof of the exercise of a civil action having been adduced, or if no one should have requested that the retention of the exhibits continue, they shall be returned to their owners.

The person in possession of the thing at the time the judge of examination seized the same shall be considered the owner.

ART. 636. An appeal for aunulment of judgment only shall lie from decrees of dismissal.[1]

ART. 637. An absolute dismissal of proceedings shall lie:

1. Where there are no reasonable indications of the perpetration of the act which may have given rise to the institution of the cause.
2. When the act does not constitute a crime.

---

[1] According to the doctrine laid down by the second chamber of the Supreme Court in its decisions of November 29, 1884, and other subsequent ones, as an appeal for annulment of judgment must be based upon the adjudging portion of the decisions against which it is allowed, it can not be extended to those which the law attributes exclusively to the examining judge, and in a proper case to the superior court, as are those which relate to the consideration of the merits adduced by the *sumario* to indict or not the person against whom it is directed, against which decisions the law grants remedies which if not utilized make the decree of the termination of the *sumario* final and definite with regard to the proceedings had to that time, and reversible only with regard to its adjudging portion; that is to say, with reference to the opening of the trial, which can not be proceeded with without a prior declaration of prosecution, a guaranty which is necessary to prevent that any accused person be at the mercy of his accuser and tried, even though he be manifestly innocent.

Thus an appeal for annulment of judgment is not sufficient to cause the prosecution of a *sumario* which has been terminated nor to order a trial without a presumed criminal, to which the reversal of a decree of absolute dismissal rendered without a previous declaration of prosecution and an order for the opening of a trial would be equivalent, the only legal terms to which the decision of said chamber can be limited in such case. (*Decision of February 28, 1885.*)

According to various decisions of the Supreme Court, in accordance with the principles which are the bases of the law of criminal procedure in force, the trial can not be instituted after a final declaration of the termination of a *sumario* in which there is no indicted person, because the regularity and order of the former and the preparation thereof require a determination of the person against whom it must be directed, in the absence of which the dismissal of the proceedings must subsist, being the only resolution proper when there is no occasion for the opening of a trial. (*Decision of November 19, 1885.*)

3.° Cuando aparezcan exentos de responsabilidad criminal los procesados como autores, cómplices ó encubridores.[1]

---

[1] Cuando resulte del sumario haberse cometido un delito, pero se hayan desvanecido por completo los indicios de criminalidad que motivaron el procesamiento de una persona, debe sobreseerse provisionalmente. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 31.*)

Véase la instrucción número 60 de la fiscalía del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, puesta por nota al artículo 794.

Incoado de oficio un sumario por un delito que sólo puede ser perseguido á instancia de parte, no procede el sobreseimiento libre sino la declaración de estar mal incoado el proceso. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 32.*)

¿En qué casos procederá el sobreseimiento libre, y tratándose de procesados que puedan aparecer exentos de responsabilidad criminal?

Si la exención de responsabilidad aparece indudable del sumario, no hay razón para que se abra el juicio oral, y, por consiguiente, procede el sobreseimiento libre. Mas si dicha exención se presta á alguna duda porque sólo resulta iniciada en el período de la instrucción, conviene solicitar la apertura del juicio oral, y según el resultado de las pruebas, y haciendo uso del derecho que concede el artículo 732 en relación con los 653 y 650 de la indicada ley, podrá llegarse á la absolución de los procesados, cuya exención de responsabilidad haya sido confirmada en el juicio. (*Exposición del fiscal del tribunal supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 39.*)

La misma fiscalía, en circular de 10 de Octubre de 1877, dictó las siguientes reglas:

"1.ª Solicitarán (los fiscales) el sobreseimiento con arreglo á los números 1.° y 2.° del artículo 637 de la ley de enjuiciamiento criminal, siempre que del sumario apareciese con claridad su procedencia, y en caso contrario, solicitarán la apertura del juicio oral y formularán sus conclusiones en sentido acusatorio ó por lo menos en forma alternativa que permita la prosecución del juicio, á reserva de modificarlas en el sentido procedente después de practicadas las pruebas.

"2.ª Para solicitar el sobreseimiento con arreglo al número 3.° del referido artículo 637, será indispensable que la exención aparezca del sumario de un modo indudable; mas si así no fuese, pedirán la apertura del juicio, teniendo presente lo dispuesto en la regla anterior.

"3.ª Cuando solicitado por el ministerio público el sobreseimiento, se hubiese abierto el juicio á instancia del acusador privado, los fiscales formularán sus conclusiones en el sentido que estimen justo, sin perjuicio del derecho que les concede el art. 732 de la referida ley."

En las causas contra procesados mayores de nueve años y menores de quince, ¿deberá solicitarse el sobreseimiento cuando los datos del sumario ofrezcan motivos bastantes para apreciar la responsabilidad, ó será indispensable esperar al juicio oral para pedir y obtener aquella declaración?

Formulada la anterior consulta por una audiencia, la fiscalía en sus instrucciones adjuntas á la memoria de 1886, la contestó, remitiéndose á la 38 del año 1883, según la cual "la cuestión queda resuelta teniendo en cuenta lo dispuesto en los artículos 637, 640 y 641 de la ley," y añade:

"Si la exención de responsabilidad aparece indudable del sumario, no hay razón para que se abra el juicio oral, y por consiguiente, procede el sobreseimiento libre. Mas si dicha exención se presta á alguna duda, porque sólo resulta iniciada en el período de instrucción, conviene solicitar la apertura del juicio oral, y según el resultado de las pruebas, y haciendo uso del derecho que concede el artículo 732 en relación con los 653 y 650 de la indicada ley, podrá llegarse á la absolución de los procesados, cuya exención de responsabilidad haya sido confirmada con el juicio."

Sobre la aplicación de este artículo ha surgido también la duda de que cuando

3. When the persons accused appear to be exempt from criminal liability as principals, accessories, or accomplices.[1]

---

[1] When it shall appear from the *sumario* that a crime has been committed, but the indications of the criminality which gave rise to the institution of proceedings against a person shall have disappeared completely, a provisional dismissal thereof shall lie. (*Report of the fiscal of the supreme court of September 15, 1883, No. 31.*)

See the 60th instruction of the office of the *fiscal* of the Supreme Court of September 15, 1883, in the note to art. 794.

After a *sumario* has been instituted at the instance of the court for a crime which can be prosecuted at the instance of a party only, an absolute dismissal is not proper, but a declaration that the proceedings have been wrongfully brought. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 32.*)

In what cases does an absolute dismissal of proceedings lie, treating of accused persons who may appear exempt from criminal liability?

If the exemption from liability is conclusively shown by the *sumario*, there is no reason for the holding of the oral trial, and consequently an absolute dismissal is proper. But if there is some doubt as to such exemption, because there are only indications thereof during the examination, it is advisable to request the institution of the oral trial, and according to the result of the evidence, and making use of the right granted by articles 732 and 653 and 650 of the said law, the acquittal of the accused may be secured when their exemption from liability shall have been confirmed at the trial. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 39.*

The same office, in a circular of October 10, 1887, issued the following rules:

"1. They shall move (the *fiscales*) the dismissal in accordance with numbers 1 and 2 of article 637 of the law of criminal procedure, whenever the *sumario* shall clearly show that it is proper, and otherwise they shall request the opening of the oral trial and shall formulate their conclusions in an accusatory sense, or at least in an alternative form permitting the prosecution of the trial, without prejudice to their modification after the evidence has been heard.

"2. In order to move the dismissal in accordance with No. 3 of the said article 637, it shall be indispensable that the exemption shall be established in the *sumario* in a conclusive manner; but otherwise they shall request the opening of the trial, taking into consideration the provisions of the preceding rule.

"3. If, the public prosecutor having requested the dismissal, the trial shall have been begun at the request of the private accuser, the *fiscales* shall formulate their conclusions in the manner they may deem just, without prejudice to the right granted them by article 732 of the said law."

In causes against persons over nine and under fifteen years of age, should the dismissal be requested when the proceedings of the *sumario* offer sufficient grounds to consider the liability, or is it indispensable to await the oral trial to request and obtain such declaration?

The foregoing question having been propounded by an audiencia, the office of the *fiscal*, in its instructions attached to its report of 1886, answered the same, referring to number 38 of the year 1883, according to which "the question is answered, taking into consideration the provisions of articles 637, 640, and 641 of the law, and adding:

"If the exemption from liability is established conclusively by the *sumario*, there is no reason for the opening of the oral trial, and, consequently, an absolute dismissal is proper. But if there is any doubt as to such exemption, because indications thereof only appear at the investigation, it is advisable to request the opening of the oral trial, and according to the result of the evidence, and making use of the right granted by article 732, in connection with articles 653 and 650 of the said law, the acquittal of the accused whose exemption may have been confirmed by the trial may be procured."

The doubt has also arisen with regard to the application of this article as to when

ART. 638. En los casos 1.° y 2.° del artículo anterior podrá declararse, al decretar el sobreseimiento, que la formación de la causa no perjudica á la reputación de los procesados.

Podrá también, á instancia del procesado, reservarse á éste su derecho para perseguir al querellante como calumniador.

El tribunal podrá igualmente mandar proceder de oficio contra el querellante, con arreglo á lo dispuesto en el Código penal.[1]

ART. 639. En el caso 2.° del artículo 637, si resultare que el hecho constituye una falta, se mandará remitir la causa al juez municipal competente para la celebración del juicio que corresponda.

ART. 640. En el caso 3.° del artículo 637, se limitará el sobreseimiento á los autores, cómplices ó encubridores que aparezcan indudablemente exentos de responsabilidad criminal, continuándose la causa respecto á los demás que no se hallen en igual caso. Es aplicable á los procesados á quienes se declare exentos de responsabilidad lo dispuesto en el artículo 638.

ART. 641. Procederá el sobreseimiento provisional:

1.° Cuando no resulte debidamente justificada la perpetración del delito que haya dado motivo á la formación de la causa.

---

ocurra la muerte del procesado, ú otro hecho análogo por el que se extinga la acción penal, qué fórmula deberá emplearse para poner término á la causa, ya se encuentre en el estado de sumario ó en el período del juicio oral. En opinión de la citada fiscalía (instrucción 10 de 1886) no se encuentra en la ley precepto alguno terminante con relación á los casos de que se trata; pero por analogía parece que en ellos el ministerio fiscal debe solicitar el sobreseimiento, y como consecuencia del mismo el archivo de la causa. Si el hecho acaeciese hallándose el proceso en el estado de sumario, el ministerio fiscal habrá de solicitar que aquél se declare concluso para que, después de su remisión á la audiencia, pueda ésta deducir la pretensión ya mencionada.

Con motivo de la aplicación del mismo artículo, el Tribunal Supremo declaró, en sentencia de 16 de Abril de 1885, que la ley de enjuiciamento criminal no autoriza los recursos de casación contra autos de sobreseimiento libre para el solo objeto de convertir un sobreseimiento libre en provisional, pues para dictar éste se necesita el conocimiento de datos y fundamentos especiales que no se desprenden sólo del carácter y naturaleza de los hechos que motivan el procedimiento y que el tribunal de casación no puede tener de otra manera; y en otra de 30 de Junio de 1886 que, según tiene repetidamente declarado el Tribunal Supremo, cuando no hay procesado, no procede el recurso de casación contra los autos de sobreseimiento libre, por ser absolutamente imprescindible para que pueda tener lugar la apertura y celebración del juicio oral que exista procesado á que puedan referirse las declaraciones y sentencias que en el mismo se dicten, y que contra los autos de sobreseimiento libre fundados en esta razón, no procede el recurso de casación.

[1] Dice el artículo 336 del código penal vigente en Cuba y Puerto Rico en su último apartado: "Éste (el tribunal) mandará proceder de oficio contra el denunciador y acusador, siempre que de la causa principal resultaren méritos bastantes para abrir el nuevo proceso."

ART. 638. In the first and second cases of the preceding article, in decreeing the dismissal, a declaration may be made that the institution of the cause does not prejudice the reputation of the accused

At the instance of the accused, the right may also be reserved him to prosecute the complainant for calumny.

The court may also at its own instance order proceedings brought against the complainant, in accordance with the provisions of the penal code.[1]

ART. 639. In the second case of article 637, if it should appear that the act constitutes a misdemeanor, an order shall issue to transmit the cause to the municipal judge competent to conduct the proper action.

ART. 640. In the third case of article 637 the dismissal of proceedings shall be confined to the principals, accomplices or accessories who conclusively appear exempt from criminal liability, the cause being continued with regard to those not included in such condition. The provisions of article 638 are applicable to the accused who are declared exempt from liability.

ART. 641. A provisional dismissal of proceedings shall lie:

1. When the commission of the crime which may have given rise to the institution of the cause is not duly established.

---

the death of the accused occurs, or any other similar act by which the penal action is extinguished, what form must be employed to close the proceedings during the *sumario* or oral trial. In the opinion of the said office (instruction 10 of 1886) there is no conclusive precept in the law with regard to the cases in question; but by analogy it appears that in such cases the prosecuting officials must move a dismissal, and as a consequence the filing of the cause. If the act should take place during the *sumario*, the public prosecutor must move that it be declared closed, in order that after its transmission to the audiencia, the latter may make the motion above mentioned.

In connection with the application of the same article, the Supreme Court declared, in a decision of April 16, 1885, that the law of criminal procedure does not authorize appeals for annulment of judgment from decrees of absolute dismissal for the sole purpose of converting an absolute dismissal into a provisional one, because in order to decree the latter the knowledge of special data and ground is necessary which are not apparent simply from the character and nature of the acts the subject-matter of the proceedings, and which the higher court can not have in any other manner; and in another decision of June 30, 1886, as the Supreme Court has repeatedly declared, when there is no indicted person, an appeal for annulment does not lie from decrees of absolute dismissal, because it is absolutely necessary that there be an indicted person in order to begin and institute the oral trial, to whom the declarations and decisions rendered in the same may make reference, and that an appeal for annulment of judgment does not lie from decrees of absolute dismissal based upon this reason.

[1] The last paragraph of article 336 of the penal code in force in Cuba and Porto Rico is as follows: "The latter (the court) shall order proceedings instituted against the denouncer and accuser provided always that from the papers in the case there should appear sufficient grounds for commencing such proceeding."

2.° Cuando resulte del sumario haberse cometido un delito y no haya motivos suficientes para acusar á determinada ó determinadas personas como autores, cómplices ó encubridores.[1]

Art. 642. Cuando el ministerio fiscal pida el sobreseimiento de conconformidad con lo dispuesto en los artículos 637 y 641, y no se hubiere presentado en la causa querellante particular dispuesto á sostener la acusación, podrá el tribunal acordar que se haga saber la pretensión del ministerio fiscal á los interesados en el ejercicio de la acción penal, para que dentro del término prudencial que se les señale comparezcan á defender su acción si lo consideran oportuno.

Si no comparecieren en el término fijado, el tribunal acordará el sobreseimiento solicitado por el ministerio fiscal.[2]

Art. 643. Cuando en el caso á que se refiere el artículo anterior fuere desconocido el paradero de los interesados en el ejercicio de la acción penal, se les llamará por edictos, que se publicarán á las puertas del tribunal mismo, en los periódicos de la localidad ó en los de la capital de la provincia, y podrán publicarse también en la *Gaceta* de la capital de la isla.

Transcurrido el término del emplazamiento sin comparecer los interesados, se procederá como previene el artículo anterior.

Art. 644. Cuando el tribunal conceptúe improcedente la petición del ministerio fiscal relativa al sobreseimiento, y no hubiere querellante particular que sostenga la acción, antes de acceder al sobreseimiento podrá determinar que se remita la causa al fiscal de la audiencia territorial respectiva si se sigue en una audiencia de lo criminal, ó al del Supremo, si se sustancia ante una audiencia territorial, para que con conocimiento de su resultado, resuelvan uno ú otro

---

[1] Véanse las notas al artículo 632 sobre apertura del juicio oral y las puestas al artículo 637, en parte aplicables al que anotamos.

[2] El tribunal que, conforme al artículo 642 de la ley de enjuiciamiento criminal, haya acordado que se haga saber la pretensión del ministerio fiscal, favorable al sobreseimiento, á los interesados en el ejercicio de la acción penal, para que, dentro del término prudencial que se les señale, comparezcan á defender su acción, si lo consideran oportuno, ¿podrá además determinar que se remita la causa al fiscal del tribunal superior, para que resuelva sobre si procede ó no sostener la acusación, según autoriza el artículo 614 de dicha ley?

La duda que acerca de este punto ha ocurrido á un fiscal, entiende este centro que no es fundada, porque siendo una cuestión de tanta gravedad la relativa á un sobreseimiento que hace imposible la apertura del juicio, y no siendo libre el tribunal para mandar abrirlo contra la opinión fiscal, ha considerado la ley prudente conceder los dos medios que resultan de los dos citados artículos, para que el sobreseimiento se dicte con las mayores garantías posibles de acierto.

Ni por el espíritu que se descubre en dichas disposiciones, ni por la letra de las mismas, encuentra esta fiscalía que puede ofrecer la menor dificultad el cumplimiento de ambas. (*Memoria de la fiscalía del Tribunal Supremo, de 15 de Septiembre de 1883, número 33.*)

2. If it shall appear from the *sumario* that a crime has been committed, and there are not sufficient grounds to accuse one or more specific persons as principals, accomplices, or accessories.[1]

ART. 642. When the public prosecutor shall request the dismissal of proceedings in accordance with the provisions of articles 637 and 641 and no private complainant should have appeared in the cause to sustain the accusation, the court may order that the motion of the public prosecutor be communicated to the persons interested in the exercise of the criminal action, in order that within a reasonable period which shall be given them they may appear to defend their action, should they consider it advisable.

Should they not appear within the period fixed the court shall order the dismissal requested by the public prosecutor.[2]

ART. 643. When in the case referred to in the foregoing article the whereabouts of the persons interested in the exercise of the criminal action should be unknown, they shall be called by edicts, which shall be affixed at the doors of the court and published in the newspapers of the locality or in those of the capital of the province, and they may also be published in the *Gaceta* of the capital of the island.

Upon the expiration of the period of the summons without the appearance of the persons interested, the proceedings shall be as prescribed in the foregoing article.

ART. 644. When the court considers the motion of the public prosecutor relating to the dismissal of proceedings not well taken, and there should be no private complainant to prosecute the action, before consenting to the dismissal it may decide that the cause be transmitted to the *fiscal* of the proper territorial audiencia if the action is being held before a criminal audiencia, or to the Supreme Court if held before a territorial audiencia, in order that, with a knowledge of a

---

[1] See the notes to article 632 with regard to the opening of the oral trial and the notes to article 637, which are applicable in part to this article.

[2] Can a court, which, in accordance with article 642 of the law of criminal procedure, may have ordered that the motion to dismiss of the public prosecutor be communicated to the persons interested in the exercise of the penal action, in order that they may appear to defend their action within the reasonable period allowed them, if they consider it proper, furthermore order that the cause be transmitted to the *fiscal* of the higher court for a decision as to whether or not the accusation should be sustained, as authorized by article 614 of said law?

The doubt which a *fiscal* has had upon this point, this office believes is not well founded, because as the question relative to a dismissal of proceedings which renders the institution of a trial impossible is of such gravity, and as the court is not at liberty to order such trial against the opinion of the prosecutor, the law has considered it advisable to grant the two means which the said articles allow, in order that the dismissal may be ordered with the greatest possible guaranties of certainty.

This office is of the opinion that compliance with both provisions can not offer the slightest difficulty in view of the spirit or letter of either. (*Report of the office of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 33.*)

funcionario si procede ó no sostener la acusación. El fiscal consultado pondrá la resolución en conocimiento del tribunal consultante, con devolución de la causa.[1]

ART. 645. Si se presentare querellante particular á sostener la acción, ó cuando el ministerio fiscal opine que procede la apertura del juicio oral, podrá el tribunal, esto no obstante, acordar el sobreseimiento á que se refiere el número 2.° del artículo 637, si así lo estima procedente.

En cualquier otro caso no podrá prescindir de la apertura del juicio.[2]

---

[1] Consultada la fiscalía del Tribunal Supremo si procede aplicar por analogía lo dispuesto en el artículo que anotamos al caso de que el fiscal haya solicitado que se revoque el auto de conclusión de un sumario, y que se devuelva la causa al juez instructor á fin de que practique nuevas diligencias, y dicte el auto de procesamiento que á la sazón no haya dictado; si la sala desestima la petición del ministerio público, confirma el auto de terminación del sumario y cita para la vista que exige el artículo 632 de la ley de enjuiciamiento criminal, aquel centro contestó:

"Al contestar la consulta que precede, formulada por el fiscal de la audiencia de Burgos y referente á los artículos 622 y 630, esta fiscalía entiende, de acuerdo con lo expresado en su exposición al Gobierno de S. M., fecha 15 de Septiembre de 1883 (Instrucción No. 25), que las audiencias no pueden revocar ni confirmar los autos de que se trata, contra el parecer del ministerio público. Pero si lo hicieren, interpretando equivocadamente, en sentir de esta fiscalía, el precepto contenido en el artículo 630 de la ley de enjuiciamiento, el ministerio fiscal no tiene otro medio que protestar contra tal acuerdo, y debe asistir á la vista prevenida en el artículo 632, é interponer contra la resolución que después de ella se dictare los recursos que fueren procedentes, sin que pueda aplicarse á estas disidencias lo dispuesto en el artículo 644, porque su precepto se refiere de un modo concreto á caso distinto, y no sería legal darle mayor extensión de la que el legislador quiso atribuirle."

Véanse las notas á los artículos 622, 630 y 642.

[2] Siempre que haya en una causa parte dispuesta á sostener la acción criminal, sólo puede el tribunal respectivo acordar el sobreseimiento libre, al tenor de lo prevenido en el artículo 645 de la ley de enjuiciamiento criminal, en relación con el número 2° del 637, cuando el hecho sobre que aquélla versa no sea constitutivo de delito. (*Sentencia de 5 de Junio de 1884.*)

Es improcedente el sobreseimiento libre habiendo parte acusadora dispuesta á sostener su acción, y presentando el hecho caracteres de delito. (*Sentencias de 11 de Julio y 14 de Octubre de 1887.*)

result thereof, either official may decide whether the accusation shall or shall not be prosecuted. The *fiscal* consulted shall inform the court making the request of his decision and return the cause.[1]

ART. 645. If a private complainant shall appear to prosecute the action, or if the public prosecutor be of the opinion that the institution of the oral trial is proper, the court may nevertheless decree the dismissal referred to in number 2 of article 637 if it deems it proper.

In any other case it can not avoid the holding of the trial.[2]

---

[1] The office of the *fiscal* of the Supreme Court having been asked whether the provisions of this article can be applied by analogy to the case where the *fiscal* may have requested the revocation of the decree of the conclusion of a *sumario*, and that the cause be returned to the examining judge in order that new measures be taken, and that the warrant of prosecution issue which was not issued at the proper time; if the chamber denies the motion of the public prosecutor it confirms the decree of the termination of the *sumario* and summons for the hearing required by article 632 of the law of criminal procedure, said office replied:

"In answering the foregoing question, propounded by the *fiscal* of the audiencia of Burgos and relating to articles 622 and 630, this office is of the opinion, in accordance with the statements contained in its report to the Government of His Majesty of September 15, 1883 (instruction number 25), that audiencias can not revoke nor confirm the decrees in question in contravention of the opinion of the public prosecutor; but should they do so, incorrectly interpreting in the opinion of this office, the provisions of article 630 of the law of procedure, the public prosecutor has no other remedy except to protest against such decree, and he must be present at the hearing mentioned in article 632 and interpose the proper remedies against the decision rendered thereafter. The provisions of article 644 can not be applied to these dissensions, because the precepts of the same relate concretely to a different case, and it would not be legal to give them a greater scope than was the intention of the legislator."

(*See notes to articles 622, 630, and 642.*)

[2] Whenever there is in a cause a party disposed to continue the criminal action, the respective court can only decree an absolute dismissal, in accordance with the provisions of article 645 of the law of criminal procedure, in connection with number 2 of article 637, when the act involved does not constitute a crime. (*Decision of June 5, 1884.*)

An absolute dismissal does not lie when there is an accusing party disposed to prosecute his action, and when the act presents the characteristics of a crime. (*Decisions of July 11 and October 14, 1887.*)

TÍTULO XII.

DISPOSICIONES GENERALES REFERENTES Á LOS ANTERIORES TÍTULOS.

ART. 646. Además de los testimonios de adelantos de las causas que el juez instructor está obligado á dirigir al fiscal de la respectiva audiencia, deberá remitirle también testimonio especial de todas las providencias ó autos apelables, ó que se refieran á diligencias periciales ó de reconocimiento que le interese conocer para el ejercicio de su derecho como parte acusadora, cuando no pueda notificárselos directamente, sin que por esto se suspenda la práctica de dichas diligencias, á no ser que al fiscal se hubiese reservado anticipadamente el derecho de intervenir en ellas, y no se irrogase perjuicio de la suspensión.

ART. 647. El término de la apelación para el fiscal que no esté en el mismo lugar que el juez instructor empezará á contarse desde el siguiente día al en que reciba el testimonio de la providencia ó auto apelables. El recurso se interpondrá por medio de escrito dirigido al juez con atenta comunicación.

De todos modos, acusará recibo al juez instructor de los testimonios de esta clase en el mismo día que los recibiere.[1]

---

[1] Para que el ministerio fiscal pueda ejercer la inspección que le encomienda la ley de enjuiciamiento criminal en la formación de los sumarios, no sólo habrá de dar el juez de instrucción los partes y testimonios que la ley indicada establece, sino que además deberá remitir al fiscal de la audiencia los testimonios especiales que previene el artículo 646 de la referida ley.

El art. 647 de la misma añade que el término de la apelación para el fiscal que no esté en el mismo lugar del juez instructor empezará á contarse desde el siguiente día al en que reciba el testimonio de la providencia ó auto apelables.

Esto sentado, como quiera que el art. 222 de la ley mencionada previene que el recurso de apelación no podrá interponerse sino después de haberse ejercitado el de reforma, ha surgido la duda de si el fiscal para apelar, según puede hacerlo en conformidad al art. 637, necesita ejercitar previamente el recurso de reforma.

Reconoce esta fiscalía que puede ofrecerse el motivo de duda que se indica; pero opina que, dada la letra del art. 647, no necesita el fiscal sujetarse á la prescripción del art. 222.

Además conviene tener en cuenta, siempre que se trate de las relaciones que han de mediar entre los fiscales de las audiencias y los jueces instructores, que aquéllos, aunque no del mismo orden que estos, por las funciones de inspección que sobre los actos de los últimos ejerzan y por razón de su categoría, son una especie de superiores suyos, y no parece bien que hayan de acudir ante dichos jueces á solicitar la reforma de sus actos como otra parte cualquiera que pueda intervenir en los sumarios. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de Septiembre 15 de 1883, núm. 34.*)

TITLE XII.

GENERAL PROVISIONS RELATING TO THE FOREGOING TITLE.

ART. 646. In addition to the certificates of the progress of the causes which an examining judge is obliged to direct to the *fiscal* of the respective audiencia, he must also transmit to him a special certified transcript of all orders or decrees from which an appeal lies, or which relate to expert proceedings, or of investigation which are of interest to him in the exercise of his rights as an accusing party, when he can not notify him thereof directly, without thereby staying the holding of such proceedings, unless the right to intervene therein has been previously reserved to the *fiscal* and no prejudice will be caused by the suspension.

ART. 647. The period within which to appeal for a *fiscal* who is not at the same place as the examining judge shall begin from the day following that on which he receives the certified transcript of the appealable order or decree. The appeal shall be interposed in writing addressed to the judge with a respectful communication.

In any case the examining judge shall acknowledge receipt of certificates of this character upon the very day he receives them.[1]

---

[1] In order that the public prosecutor may exercise the supervision charged upon him by the Law of Criminal Procedure in the formation of *sumarios*, the examining judge is obliged not only to give the data and transcripts which the said law established, but he must in addition transmit to the *fiscal* of the audiencia the special certificates prescribed by article 646 of the said law.

Article 647 of the same adds that the period within which a *fiscal* must appeal who is not at the same place as the examining judge shall begin to run from the day following that on which he receives the transcript of the appealable order or decree.

In accordance herewith, as article 222 of the law above mentioned prescribes that an appeal can not be interposed until a petition for a rehearing has been filed, the doubt has arisen as to whether the *fiscal*, in order to appeal, as he can do in accordance with article 637, is required first to file a petition for a rehearing.

This office acknowledges that this doubt can arise; but it is of the opinion that, in view of the letter of article 647, the *fiscal* is not obliged to conform to the provisions of article 222.

It is advisable, furthermore, to remember when relations between the *fiscales* of audiencias and examining judges are involved, that the former, although not of the same service as the latter, by reason of the supervising duties which they exercise over the acts of the latter and by reason of their rank, are to a certain degree their superiors, and it does not appear proper that they should petition said judges for a rehearing of their acts as any other party intervening in the *sumario*. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, number 34.*)

Art. 648. Los fiscales llevarán un registro para anotar los partes de formación de causa que reciban, los testimonios de adelantos más notables que se les remitan por los jueces instructores, especialmente los que expresa el artículo 646, y las contestaciones que á su vez dirijan á éstos, ó recursos que interpongan.

ART. 648. The *fiscales* shall keep a register in which to enter reports of the institution of causes which they may receive, the statements of the more important progresses transmitted to them by examining judges, especially those mentioned in article 646, and the answers which they on their hand make thereto, or the appeals which they may interpose.

LIBRO TERCERO.

DEL JUICIO ORAL.

TÍTULO PRIMERO.

DE LA CALIFICACIÓN DEL DELITO.

ART. 649. Cuando se mande abrir el juicio oral, se comunicará la causa al fiscal, ó al acusador privado si versa sobre delito que no pueda ser perseguido de oficio, para que en el término de cinco días califiquen por escrito los hechos.

Dictada que sea esta resolución, serán públicos todos los actos del proceso.[1]

ART. 650. El escrito de calificación se limitará á determinar en conclusiones precisas y numeradas:

1.° Los hechos punibles que resulten del sumario.

2.° La calificación legal de los mismos hechos, determinando el delito que constituyan.

3.° La participación que en ellos hubieren tenido el procesado ó procesados, si fueren varios.

4.° Los hechos que resulten del sumario y que constituyan circunstancias atenuantes ó agravantes del delito ó eximentes de responsabilidad criminal.

5.° Las penas en que hayan incurrido el procesado ó procesados, si fueren varios, por razón de su respectiva participación en el delito.

El acusador privado en su caso y el ministerio fiscal cuando sostengan la acción civil expresarán además:

1.° La cantidad en que aprecien los daños y perjuicios causados por el delito, ó la cosa que haya de ser restituída.

2.° La persona ó personas que aparezcan responsables de los daños y perjuicios ó de la restitución de la cosa, y el hecho en virtud del cual hubieren contraído esta responsablidad.[2]

---

[1] Véanse las notas á los artículos 622 y 623.

[2] El ministerio fiscal no cumpliría con su deber si al presentar el escrito de calificación á que se refiere el artículo que anotamos, no expresara en la conclusión 5.ª, de la manera cumplida que es procedente, las penas en que hayan incurrido el procesado ó procesados, si fueren varios, por razón de su respectiva participación en el delito.

No basta, pues, que se diga que la pena en que se ha incurrido es tal y en qué grado; debiéndose precisar la cuantía ó duración de la misma en la extensión en que

BOOK THIRD.

THE ORAL TRIAL.

TITLE FIRST.

CLASSIFICATION OF THE CRIME.

ART. 649. When the oral trial is ordered begun, the cause shall be referred to the prosecuting official, or to the private accuser, if it involve a crime which can not be prosecuted at the instance of the Government, in order that within a period of five days they may classify the acts in writing. Thereupon all the proceedings in the action shall be made public.[1]

ART. 650. The written classification shall be confined to the determination in explicit and numbered conclusions:

1. Of the punishable acts which may result from the *sumario*.
2. Of the legal classification of the said acts, determining the crime which they constitute.
3. The participation therein of the person or persons accused, should there be more than one.
4. The facts appearing from the *sumario* constituting extenuating or aggravating circumstances of the crime or which exempt from criminal liability.
5. The penalties which the person or persons accused may have incurred by reason of their respective participation in the crime.

The private accuser, in a proper case, and the public prosecutor when they bring a civil action, shall state in addition:

1. The sum at which they estimate the losses and damages caused by the crime, or the thing which is to be restored.
2. The person or persons who appear liable for the losses and damages or the restitution of the thing, and the act by virtue of which they may have contracted this liability.[2]

---

[1] See notes to articles 622 and 623.

[2] "Prosecuting officials would not comply with their duties if, when presenting the written classification to which the article we annotate refers, they should not state in the fifth conclusion in the explicit manner required the penalties which the person or persons accused may have incurred by reason of their respective participation in the crime.

"It is not sufficient, therefore, that it be stated that the penalty incurred is such and in what degree; it is necessary to state the amount or duration of the same as it

Art. 651. Devuelta la causa por el fiscal se pasará por igual término y con el mismo objeto al acusador particular, si lo hubiere, quien presentará el escrito de calificación firmado por su abogado y procurador en la forma anteriormente indicada.

Si hubiere actor civil, se le pasará la causa en cuanto sea devuelta por el fiscal ó acusador particular, para que á su vez, en un término igual al fijado en los artículos anteriores y con idéntica formalidad, presente conclusiones numeradas acerca de los dos últimos puntos del artículo precedente.

Art. 652. Seguidamente se comunicará la causa á los procesados y á las terceras personas civilmente responsables para que en igual término y por su orden manifiesten también por conclusiones numeradas y correlativas á las de la calificación que á ellos se refiera, si están ó no conformes con cada una, ó en otro caso consignen los puntos de divergencia.

Se les habilitará al efecto de abogado y procurador si no los tuviesen.

Art. 653. Las partes podrán presentar sobre cada uno de los puntos que han de ser objeto de la calificación dos ó más conclusiones en forma alternativa, para que si no resultare del juicio la procedencia de la primera, pueda estimarse cualquiera de las demás en la sentencia.

Art. 654. El tribunal al mandar que se entregue la causa á las partes en cumplimiento de lo dispuesto en los artículos anteriores, dispondrá lo que considere conveniente para que éstas puedan examinar la correspondencia, libros, papeles y demás piezas de convicción, sin peligro de alteración en su estado.

Art. 655. Si la pena pedida por las partes acusadoras fuese de carácter correccional, al evacuar la representación del procesado el traslado de calificación, podrá manifestar su conformidad absoluta con aquella que más gravemente hubiese calificado, si hubiere más de una, y con la pena que se le pida, expresándose además por el letrado defensor si, esto no obstante, conceptúa necesaria la continuación del juicio.

Si no la conceptúa necesaria, el tribunal, previa ratificación del procesado, dictará sin más trámites la sentencia que proceda, según la cali-

---

se considere que exigen la parcipación de los procesados y las circunstancias del hecho. (*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 37 y Circular de 15 de Noviembre del mismo año.*)

El ministerio fiscal puede utilizar el derecho de presentar conclusiones alternativas, sin que sirva de obstáculo para ello lo que dispone la regla 3.ª del art. 142, pero debe economizar cuanto sea posible utilizar ese derecho, principalmente en el caso del art. 732. (*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm 40.*)

Practicadas en el juicio oral diligencias de prueba, la acusación pública y privada pueden modificar su primitiva calificación, y el tribunal proponer otra distinta á las partes, según los arts. 732 y 733.

ART. 651. After the prosecuting official has returned the cause, it shall be referred for a like period for the same purpose to the private accuser, if there be one, who shall submit the written classification subscribed by his attorney and solicitor in the manner previously indicated.

Should there be a civil plaintiff, the cause shall be referred to him upon its return by the private accuser or public prosecutor, in order that, in his turn, within a similar period to that fixed in the foregoing articles and with identical formalities he may present numbered conclusions upon the last two points of the foregoing article.

ART. 652. Thereupon the cause shall be referred to the accused and to the third persons civilly liable, in order that, within a similar period and in their order, they may state also by numbered conclusions correlative to those of the classification which refers to them, whether or not they agree to each one, or otherwise state the points of divergence.

For this purpose they shall be assigned an attorney and solicitor, should they not have any.

ART. 653. The parties may submit on each of the points which are to be the subject-matter of the classification two or more conclusions in alternative form, in order that if the propriety of the first is not established by the action, any of the others may be considered in the sentence.

ART. 654. The court in ordering that the cause be referred to the parties in compliance with the provisions of the preceding articles, shall prescribe what it may deem proper, in order that the latter may examine the correspondence, books, papers, and other exhibits, without danger of any alteration in their condition.

ART. 655. If the penalty requested by the accusing parties be of a correctional character, after counsel for the accused have acted upon the transcript of the classification, he may state his absolute conformity with that containing the most serious classification, should there be more than one, and with the penalty requested, the counsel for the defendant stating furthermore if, this notwithstanding, he considers the continuation of the trial necessary.

Should he not consider it necessary, the court, after the ratification of the accused, shall, without further proceedings, issue the proper

---

is considered is required by the participation of the accused and the circumstances of the act." (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 37, and circular of November 15, of the same year.*)

Prosecuting officials may avail themselves of the right to submit alternative conclusions without the provisions of the third rule of article 142 being an obstacle thereto, but the use of this right should be as restricted as possible, especially in the case of article 732. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 40.*)

After evidence has been taken at the oral trial the public and private accusers may modify their original classification, and the court may propose another classification to the parties, according to articles 732 and 733.

ficación mútuamente aceptada, sin que pueda imponer pena mayor que la solicitada.

Si ésta no fuese la procedente según dicha calificación, sino otra mayor, acordará el tribunal la continuación del juicio.

También continuará el juicio si fuesen varios los procesados y no todos manifestasen igual conformidad.

Cuando el procesado ó procesados disintiesen únicamente respecto de la responsabilidad civil, se limitará el juicio á la prueba y discusión de los puntos relativos á dicha responsabilidad.[1]

---

[1] Véase en el Apéndice I, la Orden núm. 181 de Abril 30 de 1900.

El fiscal del Tribunal Supremo, en la exposición á que nos venimos refiriendo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 41, resuelve en sentido negativo la duda suscitada respecto á si, pedida por las partes acusadoras una pena correccional, podría exigirse al procesado que desde luego manifestase su conformidad.

En sentido contrario se ha resuelto en la citada exposición la de si, manifestada por la representación del procesado su conformidad con la pena pedida y no conceptuando el letrado defensor necesaria la continuación del juicio, negándose el procesado á ratificar dicho escrito, podrán su abogado y procurador seguir defendiéndole y representándole, no habiendo necesidad de apelar á otros procuradores y letrados, cuyo nombramiento no autoriza la ley en tal caso.

Ha ocurrido la duda de si, cuando la representación del procesado haya manifestado su conformidad con la pena pedida y el letrado hubiese dicho que no conceptuaba necesaria la continuación del juicio, pero el procesado ratificase dicho escrito, deberá devolverse la causa á la representación de dicho procesado para que proponga las pruebas que puedan convenir para su defensa. En opinión de la fiscalía del Tribunal Supremo, esto no se puede hacer, porque la ley no lo consiente en este caso, y entiende además que no por ello podrá el procesado quejarse de indefensión.

El tribunal no tiene facultades para separarse de la calificación mutuamente aceptada y continuar el juicio porque tal calificación adolezca de algún error.

Por último, la misma fiscalía, en el documento á que nos venimos refiriendo, con motivo de haber ocurrido dudas sobre si en el caso de que continúe el juicio porque no todos los procesados manifiestan su conformidad con la pena pedida, el que hubiera estado conforme podrá ser sentenciado según su indicada conformidad, ó con arreglo al resultado que ofrezca el juicio, con los otros procesados, se expresa en los siguientes términos:

"Desde el momento en que el juicio se ha continuado, no hay por qué recordar la conformidad de unos y la no conformidad de otros. Todos los procesados han de ser objeto de una sola sentencia, en que ha de resolverse según las pruebas que se hayan practicado, y por consiguiente, el que estuvo antes conforme con sufrir determinada pena correccional, ahora ha de pasar por el resultado que ofrezca el juicio, afectándole, por tanto, las pruebas que se practiquen, á instancia suya, de los restantes procesados ó de las otras partes contendientes."

La ratificación del procesado en el escrito que de conformidad con la pena pedida haya presentado su representación ha de prestarse ante la audiencia. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 39.*)

Véase la memoria del fiscal del Tribunal Supremo de 1884, y las notas á los artículos 742 y 795.

Cuando existen en un proceso varios procesados y están unos conformes y otros no con la acusación, debe continuar el proceso respecto á todos. (*Memoria del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1884, consulta 6ª.*)

Constando que el ministerio fiscal en su escrito de conclusiones calificó los hechos de autos como constitutivos de un delito de disparo de arma de fuego y pidió para su

sentence, according to the classification mutually accepted, and can not impose a higher penalty than that called for.

If such penalty should not be according to said classification, but a higher one, the court shall order the continuation of the trial.

The trial shall also be proceeded with if there be more than one accused person and all should not express such agreement.

If the person or persons accused should disagree only with regard to the civil liability, the trial shall be confined to the proof and discussion of the points relating to such liability.[1]

---

[1] The *fiscal* of the Supreme Court, in the report to which we have made reference, of September 15, 1883, No. 41, decides in a negative sense the doubt raised as to whether, if the accusing parties shall have requested a correctional penalty, the accused could be required to state his agreement thereto immediately.

The question as to whether if counsel for the accused having stated his conformity with the penalty requested and not consider it necessary to continue the trial, the accused refusing to ratify said instrument, his attorney and solicitor may continue to defend and represent him, has been decided in a contrary manner, there being no necessity to appeal to other solicitors and attorneys, whose appointment is not authorized by law in such case.

The doubt has arisen as to whether, when counsel for the accused having stated his agreement with the penalty requested and the attorney should have stated that he did not consider the continuation of the trial necessary, but if the accused should ratify said instrument, the cause should be returned to the counsel of said accused person in order that he might submit the evidence which he may consider advisable for the defense. In the opinion of the *fiscal* of the Supreme Court, this can not be done, because the law does not allow it in such case, and he is of opinion furthermore that the accused can not complain of no defense thereby.

The court has not the power to ignore the classification mutually accepted, and to continue the trial because such classification contains an error.

Finally, the said *fiscal*, in the document in reference, on the occasion of doubts having arisen as to whether in case the trial should be continued because all the accused do not state their agreement with the penalty requested, the one who shall have agreed thereto may be sentenced according to his said agreement, or in accordance with the results of the trial, together with the other persons accused, makes the following statements:

"As soon as the trial is continued it is not necessary to remember the agreement of some and the disagreement of others. All of the persons accused must be the subject of one and the same sentence which is to be decided upon according to the evidence adduced, and, consequently, he who previously agreed to suffer a specific correctional penalty must now adhere to the results of the action, being affected, therefore, by the evidence submitted, either on his own or on motion of the other accused, or of the contending parties."

The ratification of the accused to the petition which in accordance with the penalty requested his counsel may have presented, must be made before the audiencia. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 39.*)

See the Report of the Fiscal of the Supreme Court of 1884, and the notes to articles 742 and 795.

When there are several accused persons in one proceeding, and some do and others do not agree with the accusation, the proceedings must continue with regard to all. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1884, sixth question.*)

It appearing that the prosecuting official in his findings classified the acts involved as constituting the crime of discharging firearms, and requested the imposition of a

Art. 656. El ministerio fiscal y las partes manifestarán en sus respectivos escritos de calificación las pruebas de que intenten valerse, presentando lista de peritos y testigos que hayan de declarar á su instancia.

---

autor la pena de un año, ocho meses y veintiún días de prisión correccional; que la defensa se conformó con dichas conclusiones, añadiendo que no conceptuaba necesaria la continuación del juicio, ratificándose el procesado en las mismas; que la audiencia de lo criminal, estimando que pudiera corresponder pena mayor á la solicitada por el ministerio fiscal, acordó la continuación del juicio, en cuyo acto, y á preguntas del presidente, se confesó el procesado reo de los delitos de disparo de arma de fuego y lesiones menos graves; que desestimada la pretensión de la defensa, que se opuso á la continuación del juicio, dicho Ministerio modificó sus conclusiones en el sentido de que los hechos merecían la calificación de doble delito de disparo de arma de fuego y lesiones menos graves, pidiendo para su autor cuarenta meses de prisión correccional; y, por último, que la referida audiencia dictó sentencia por la que, estimando la existencia de los expresados delitos de disparo y lesiones, condenó al procesado en tres años de prisión correccional, resulta procedente el recurso de casación por quebrantamiento de forma con arreglo al número 3.º del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal, pues la continuación del juicio contra lo dispuesto en el artículo 655 de la propia ley de enjuiciamiento, coloca á la sentencia recurrida en el caso prescrito en aquellos número y artículo, por penar en ella un delito más grave que el que fué objeto de la acusación. (*Sentencia de 24 de Enero de 1884.*)

La sentencia que manda continuar el juicio después de haberse conformado el procesado y su defensa con la pena correccional pedida por la acusación, al calificar é imponer otra mayor, pena un delito más grave que el que fué objeto de la acusación, aun cuando el fiscal modificara en el acto del juicio sus conclusiones, y procede, por tanto, el recurso de casación contra dicha sentencia, conforme el número 3.º del artículo 912 por infracción de los 655 y 694 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 24 de Enero de 1884.*)

El tribunal sentenciador interpreta erróneamente el artículo 655 de la ley de enjuiciamiento criminal, al acordar la continuación del juicio no obstante la conformidad del defensor del procesado, por éste ratificada, con la pena de carácter correccional pedida por el ministerio público, y á pesar de ser ésta la procedente según la calificación aceptada por ambas partes. (*Sentencia de 12 de Marzo de 1884.*)

Acordada la continuación del juicio oral y público por la sala sentenciadora en cumplimiento de lo que dispone el párrafo 4.º del artículo 655 de la ley de enjuiciamiento criminal, cuyo auto consintieron las partes, y modificadas por el ministerio fiscal las conclusiones de su escrito de calificación, la sentencia que se acomoda á estas condiciones, ya definitivas según la ley, resuelve sobre todos los puntos que han sido objeto de la acusación y de la defensa. (*Sentencia de 13 de Octubre de 1884.*)

Cuando el tribunal hace uso de la facultad que le da el artículo 733, y la pena correccional solicitada no es procedente, según la calificación aceptada, aun cuando el procesado y su defensa se conformen con aquélla, puede la sentencia decretar otra ajustada á la ley, mandando previamente continuar el juicio. (*Sentencia de 15 de Diciembre de 1884.*)

Cuando el ministerio fiscal en su escrito de calificación acusó al procesado como reo del delito de estafa por valor de 4,805 pesetas, y sin embargo pidió para el mismo, con manifiesto error, que se le declarase comprendido en el caso 2.º del artículo 547 del

ART. 656. The prosecuting officials and the parties shall state in their respective written classifications the evidence which they intend to introduce, presenting the list of experts and witnesses who are to testify at their instance.

---

penalty of one year eight months and twenty-one days of correctional imprisonment upon the author; that the defense agreed to said findings, adding that it did not consider the continuation of the trial necessary, the accused ratifying this statement; that the criminal audiencia, believing that a higher penalty than that requested by the prosecuting official might be proper, it ordered the continuation of the trial, during which, upon being questioned by the presiding judge, the accused confessed to being guilty of the crimes of discharge of firearms and assault and battery; that the motion of the defense to discontinue the trial being denied, said prosecuting official modified his findings to the effect that the acts deserved to be qualified as the double crime of the discharge of a firearm and assault and battery, requesting the imposition of a penalty of forty months of correctional imprisonment upon the accused; and, finally, that the said audiencia passed sentence by which, considering the existence of the said crimes of discharge of firearms and assault and battery, it condemned the accused to three years' correctional imprisonment, an appeal for annulment of judgment for breach of form lies in accordance with subdivision 3 of article 912 of the law of criminal procedure, because the continuation of the trial in contravention of the provision of article 655 of the said law places the sentence appealed from in the case prescribed in the said number and article, because the punishment inflicted therein was for a more serious crime than that which was the subject of the accusation. (*Decision of January 24, 1884.*)

A decision which orders the continuation of the trial after the accused and his counsel have agreed to the correctional penalty requested by the accusation, in classifying and imposing a higher penalty, punishes a more serious crime than that which was the subject of the accusation, even though the prosecuting official shall modify his findings during the action, and therefore an appeal for annulment of judgment from said decision lies in accordance with subdivision 3 of article 912 by reason of the violation of articles 655 and 694 of the law of criminal procedure. (*Decision of January 24, 1884.*)

The sentencing tribunal wrongfully interprets article 655 of the law of criminal procedure when it orders the continuation of the trial notwithstanding the agreement of the counsel of the accused ratified by the latter, with the penalty of a correctional character requested by the prosecuting official, and notwithstanding such penalty being the proper one according to the classification accepted by both parties. (*Decision of March 12, 1884.*)

After the continuation of the oral and public trial has been ordered by the sentencing chamber in accordance with the provisions of the 4th paragraph of article 655 of the law of criminal procedure, to which decree the parties agreed, and the prosecuting officials having modified their conclusions in their classification, a sentence which conforms to these conditions, already definite according to law, decides all points which have been the subject-matter of the accusation and of the defense. (*Decision of October 13, 1884.*)

When the court makes use of the power granted it by article 733, and the correctional penalty requested is not proper, according to the classification accepted, even though the accused and his counsel consent thereto, the sentence may impose another one conforming to law, the continuation of the trial being first ordered. (*Decision of December 15, 1884.*)

When the public prosecutor, in his written classification, charged the accused with the crime of theft of 4,805 pesetas and, nevertheless, requested, with manifest error, that he be declared included in the second case of article 547 of the Penal Code

En las listas de peritos y testigos se expresarán sus nombres y apellidos, el apodo, si por él fueren conocidos, y su domicilio ó residencia, manifestando además la parte que los presente si los peritos ó testigos han de ser citados judicialmente ó si se encarga de hacerles concurrir.[1]

---

código penal, y se le impusiera la pena de seis meses de arresto, siendo así que la procedente, según dicha calificación, era la que determina el caso 3.º del referido artículo, la cual es mayor, y por cuya razón el tribunal, de acuerdo con lo mandado en el párrafo 3.º del artículo 655 de la ley de enjuiciamiento criminal, dispuso la continuación del juicio oral é hizo uso de la facultad concedida por el artículo 733 de dicha ley, la protesta hecha por el ministerio fiscal en el acto del juicio oral de ser improcedente este juicio, en razón á que aceptada su calificación por el procesado debió dictarse sentencia sin más trámites y sin imponer pena mayor que la solicitada, según previene el repetido artículo 655, además de ser extemporánea, puesto que consintió el auto en que por considerar la audiencia que según dicha calificación procedía imponer pena mayor, acordó la continuación del juicio conforme al mismo artículo, no puede desvirtuar los efectos de la acusación hecha por dicho ministerio. (*Sentencia de 15 de Diciembre de 1884.*)

Cuando en la causa se persiguen dos hechos diversos, cometidos por dos distintos procesados, de los cuales el uno se conformó con la pena correccional pedida para él por el ministerio fiscal en su escrito de conclusiones; y como para el procesado por el otro delito pidió dicho ministerio la pena de prisión mayor, la sala acordó la continuación del juicio respecto de éste, sin citar al primero en concepto de procesado, porque relativamente al mismo no podia continuar el juicio por haberse conformado con la pena correccional, en su virtud la sala al dictar la sentencia recurrida no faltó á lo prevenido en el caso 4.º del artículo 655 de la referida ley, ni cometió la infracción de las formas del juicio á que se refiere el caso 2.º del artículo 911. (*Sentencia de 26 de Junio de 1885.*

[1]Ni por el artículo que anotamos ni tampoco por el 659, y en cambio, de conformidad á lo prevenido en el artículo 708, no debe exigirse al ministerio fiscal y á las partes que manifiesten en sus respectivos escritos de calificación las preguntas concretas que más tarde hayan de dirigir á las partes y testigos. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 42.*)

De conformidad con lo anterior, declaró el Tribunal Supremo, en sentencia de 10 de Octubre de 1883, casando y anulando otra de la audiencia de Játiva, que la prueba testifical propuesta en el escrito de conclusiones y acompañando las listas de los testigos que deben ser examinados, lo está en tiempo y forma, y es, por tanto, admisible, aun cuando no se expresen clara y detenidamente las preguntas que deben hacerse á los testigos presentados, pues el presidente del tribunal, en el acto del juicio y usando de la facultad que le concede el artículo 708 de la ley, no permitirá que el testigo conteste á preguntas ó repreguntas capciosas, sugestivas ó impertinentes.

El mismo Tribunal tiene declarado, entre otras, en sentencias de 19 de Mayo, 16 de Octubre, 15 de Diciembre y 28 de Junio de 1883, 28 de Enero y 5 de Febrero de 1884, que la confesión del procesado forma parte de los medios sumariales establecidos por la ley de enjuiciamiento criminal para la comprobación de los delitos y la averiguación de los delincuentes, y no siendo el sumario más que una preparación del juicio oral donde han de esclarecerse todos los hechos y discutirse todas las cuestiones que ofrezca la causa, no puede menos de figurar en dicho juicio como elemento de prueba la referida confesión del procesado.

Las pruebas que han de practicarse en el juicio oral deben proponerse en los escritos de calificación, según sentencia de 18 de Enero de 1884.

Tratándose de funcionarios públicos cuyo nombramiento se deja á la iniciativa del

In the lists of experts and witnesses shall be stated their names and surnames, their nicknames, if known thereby, and their domicile or residence, the party presenting the same stating furthermore whether the experts or witnesses are to be cited judicially or whether he agrees to cause their appearance.[1]

---

and that a penalty of six months' arrest be imposed, while the proper penalty, according to said classification, would be that determined in the third rule of the said article, which is a higher one, and for which reason the court, in accordance with the prescriptions of the third paragraph of article 655 of the Law of Criminal Procedure, ordered the continuation of the oral trial, and availed itself of the privilege granted it by article 733 of said law, the protest made by the public prosecutor at the time of the oral trial that such trial was improper, because his classification having been accepted by the accused, sentence should have been pronounced without further proceedings and without the imposition of a penalty higher than that requested, as prescribed by the said article 655, in addition to being extemporaneous, because the decree was agreed to in which the audiencia considering that, according to said classification, a higher penalty should be imposed, it ordered the continuation of the trial in accordance with the same article, which can not annul the effects of the accusation made by said prosecutor. (*Decision of December 15, 1884.*)

When two different acts are being prosecuted in a cause which have been committed by two different persons, one of whom agreed to the correctional penalty requested by the public prosecutor in his written conclusions, and as said prosecutor requested the penalty of *prisión mayor* for the other accused, the chamber ordered the continuation of the trial with regard to the latter without citing the former as an accused person, because the trial could not continue with regard to him, as he had agreed to the correctional penalty. By virtue hereof the chamber, in rendering the sentence appealed from, did not act in contravention of the provisions of the fourth case of article 655 of the said law, nor did it commit in any of the breaches of form in the trial referred to in the second case of article 911. (*Decision of June 26, 1885.*)

[1] Neither by the article which we annotate nor by article 659 nor, on the other hand, in accordance with the provisions of article 708 shall prosecuting officials or the parties be required to state in their respective written classifications the specific questions which they will later put to the parties and witnesses. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 42.*)

In accordance with the foregoing, the Supreme Court declared in a decision of October 10, 1883, reversing and annulling a decision of the audiencia of Játiva, that the testimony of witnesses proposed in the conclusions and accompanying the lists of the witnesses to be examined is opportune and proper, and is admissible therefore even though the questions to be put to the witnesses presented are not clearly and fully set forth, because the presiding judge of the court will not permit the witness to answer questions or cross-questions of a captious, suggestive, or impertinent character at the trial, in accordance with the power granted said court by article 708 of the law.

The same court has decided, among other decisions, by those of May 19, October 16, December 15, and June 28, 1883, January 28 and February 5, 1884, that the confession of the accused forms part of the measures of the *sumario* established by the law of criminal procedure for the proof of crimes and the ascertainment of the delinquents, and as the *sumario* is nothing but a preparation for the oral trial at which all the facts are to be elucidated and all questions arising in the cause are to be discussed, the said confession of the accused can not but figure in said trial as an element of proof.

The evidence to be submitted at the oral trial must be stated in the written classification, according to a decision of January 18, 1884.

With regard to public officials whose appointment is left to the initiative of the

ART. 657. Cada parte presentará tantas copias de las listas de peritos y testigos cuantas sean las demás personadas en la causa, á cada una de las cuales se entregará una de dichas copias en el mismo día en que fueren presentadas.[1]

Las listas originales se unirán á la causa.

Podrán pedir además las partes que se practiquen desde luego aquellas diligencias de prueba que por cualquiera causa fuere de temer que no se puedan practicar en el juicio oral, ó que pudieren motivar su suspensión.

ART. 658. Presentados los escritos de calificacion ó recogida la causa de poder de quien la tuviere después de transcurrido el término señalado en el artículo 649, el tribunal dictará auto declarando hecha la calificación, y mandando que se pase aquélla al ponente, por término de tercer día, para el examen de las pruebas propuestas.[2]

ART. 659. Devuelta que sea la causa por el ponente, el tribunal examinará las pruebas propuestas é inmediatamente dictará auto, admitiendo las que considere pertinentes y rechazando las demás.

Para rechazar las propuestas por el acusador privado habrá de ser oído el fiscal si interviniere en la causa.

Contra la parte del auto admitiendo las pruebas ó mandando practicar la que se hallare en el caso del párrafo tercero del artículo 657, no procederá recurso alguno.

---

tribunal y que desempeñan sus cargos á las inmediatas ordenes del mismo, no es necesaria la designación con sus nombres y apellidos y señas de sus domicilios, ateniéndose estrictamente á lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 656 de la referida ley, pues que el tribunal puede designarlos y citarlos sin aquellos requisitos.—(*Sentencia de 11 de Abril de 1885.*)

La denegación por el tribunal de una diligencia de prueba consistente en el examen de un testigo, é interesada por la defensa en el acto del juicio oral y público, no acusa la falta de procedimiento á que se refiere el número 1.º del artículo 911 de la ley de enjuiciamiento criminal, cuando no ha sido propuesta en tiempo y forma ni comprendido el testigo cuyo examen se pretendía en la lista en su día presentada, con arreglo á lo dispuesto en los artículos 656 y 728, ni tampoco es de los casos expresados en el número 3.º del 729 de la propia ley. (*Sentencia de 17 de Abril de 1884.*)

No es admisible un interrogatorio presentado cuando ya se ha cumplido con lo determinado en el artículo 659 de la ley. (*Sentencia de 7 de Julio de 1884.*)

[1] Véase en el Apéndice I, la orden No. 181, de Abril 30 de 1900.

[2] Este artículo fué modificado para Cuba como sigue:

"Presentados los escritos de calificación que el tribunal exigirá, dentro del término legal, se dictará auto sin más demora, sobre admisión de las pruebas, cumpliéndose las prescripciones del artículo 659, pero el término para comenzar el juicio oral no excederá de veinte días, á menos que haya fundadas razones que deberán ser justificadas al tribunal."

Véase en el Apéndice I, la orden No. 181, de Abril 30 de 1900.

ART. 657. Each party shall present as many copies of the lists of experts and witnesses as there are other parties who have entered an appearance in the cause, to each of whom one of said copies shall be delivered on the day of presentation.[1]

The original lists shall be attached to the cause.

The parties may also request that such evidence be taken at once, which for any reason whatsoever they may fear can not be taken at the oral trial, or which may cause its suspension.

ART. 658. After the written classifications have been presented or the cause recovered from the possession of the person having it, after the termination of the period mentioned in article 649, the court shall issue a decree declaring the classification to have been made, ordering that it be referred to the *ponente* for three days for the examination of the evidence submitted.[2]

ART. 659. After the cause has been returned by the *ponente*, the court shall examine the evidence submitted and shall immediately make an order admitting that which it considers pertinent and rejecting the rest.

In order to reject the evidence submitted by the private accuser, the opinion of the prosecuting official must be heard, should one take part in the cause.

There shall be no remedy whatsoever against that portion of the decree admitting evidence or ordering such evidence to be taken as is included under the provisions of the third paragraph of article 657.

---

court and who discharge their duties under the immediate orders of the same, the designation by their names and surnames and the indications of their domiciles strictly in accordance with the provision of the second paragraph of article 656 of the said law is not necessary, because the court may designate and cite them without such requisites. (*Decision of April 15, 1885.*)

The refusal of the court to receive some evidence consisting in the examination of a witness and requested by the defense at the oral and public trial, does not establish the breach of procedure referred to in subdivision 1 of article 911 of the law of criminal procedure when it has not been requested opportunely and formally or when the witness whose examination is requested was not included in the list duly presented in accordance with the provisions of articles 656 and 728, nor is it included in the cases mentioned in subdivision 3 of article 729 of the said law. (*Decision of April 17, 1884.*)

An interrogatory presented after the provisions of article 659 of the law have been complied with is not admissible. (*Decision of July 7, 1884.*)

[1] See in Appendix I, order No. 181, of April 30, 1900.

[2] This article has been amended for Cuba as follows:

"After the exposition of qualification be presented within the legal period, as must be required by the court, an order shall be issued without delay in regard to the admission of the evidence, in compliance with the provisions of article 659, but the period to begin the oral trial shall not exceed twenty days unless there be well founded reasons, which must be justified to the court."

(*See in Appendix I, Order No. 181, of April 30, 1900.*)

Contra la en que fuere rechazada ó denegada la práctica de las diligencias de prueba podrá interponerse en su día el recurso de casación, si se prepara oportunamente con la correspondiente protesta.

En el mismo auto señalará el tribunal el día en que deban comenzar las sesiones del juicio oral, teniendo en consideración la prioridad de las causas y el tiempo que fuere preciso para las citaciones y comparecencias de los peritos y testigos.[1]

ART. 660. El tribunal mandará expedir los exhortos ó mandamientos necesarios para la citación de los peritos y testigos que la parte hubiese designado con este objeto.

Los exhortos ó mandiamientos serán remitidos de oficio para su cumplimiento, á no ser que la parte pida que se le entreguen.

En este caso se señalará un plazo, dentro del cual habrá de devolverlos cumplimentados.

ART. 661. Las citaciones de peritos y testigos se practicarán en la forma establecida en el título VII del libro primero.

Los peritos y testigos citados que no comparezcan, sin causa legítima que se lo impida, incurrirán en la multa señalada en el número 5.° del artículo 175.

Si vueltos á citar dejaren también de comparecer, serán procesados por el delito de denegación de auxilio que define el código respecto de los peritos y testigos.[2]

ART. 662. Las partes podrán recusar á los peritos expresados en las listas por cualquiera de las causas mencionadas en el articulo 468.

---

[1] La repetida fiscalía, en la instrucción 12.ª de las que acompañan á la memoria de 1886, contesta la consulta de si, visto lo dispuesto en el artículo anotado y en el 475 del código penal, en los procesos por injurias contra una autoridad, pueden admitirse ó deben rechazarse las pruebas que se formulen sobre la verdad de los conceptos injuriosos, en los términos siguientes:

"El artículo 475 del código penal preceptúa que 'al acusado de injuria no se admitirá prueba sobre la verdad de las imputaciones sino cuando éstas fueren dirigidas contra empleados públicos sobre hechos concernientes al ejercicio de sus cargos;' y la jurisprudencia establecida por la sala 2.ª del Tribunal Supremo ha sancionado la doctrina que lo dispuesto por el art. 475 del código penal con relación al empleado público no constituido en autoridad, no pueda surtir efecto legal cuando las injurias se han dirigido á un funcionario que ostenta carácter de autoridad, y pueden por tanto ser constitutivas del delito de desacato."

Según declaración hecha por el Tribunal Supremo, el hecho de admitir la sala como prueba pericial la practicada por personas que no eran peritas para tasar los objetos hurtados, que tasaron en el acto del juicio oral sin tenerlos á la vista, constituye una infracción de las formas esenciales del juicio, comprendida en los números 1.° y 2.° del art. 911, pues además de ser improcedente aquella sustanciación, priva á la defensa del recurrente del derecho de intervenir en la expresada prueba y de exponer las observaciones que creyese oportunas.

En sentencias de 10 de diciembre de 1883 y 19 de abril de 1884, consignó dicho tribunal que es pertinente la prueba intentada para justificar los hechos injuriosos atribuídos á un gobernador de provincia, en el ejercicio de sus funciones, y el tribunal que la deniega incurre en lo dispuesto en el número 1.° del articulo 911.

[2] Véase en el Apéndice I, la orden núm. 181 de Abril 30, 1900.

An appeal for annulment of judgment lies from that part of the decree rejecting or refusing to take evidence, if said appeal is prepared at the proper time with the corresponding protest.

In the same decree the court shall fix the day upon which the proceedings of the oral trial are to begin, taking into consideration the priority of the causes and the time which may be necessary for the citation and appearance of the experts and witnesses.[1]

ART. 660. The court shall order the issue of the letters rogatory or mandates necessary for the citation of the experts or witnesses which the party may have designated for this purpose.

The letters rogatory or mandates shall be transmitted *ex officio* for execution, unless the party shall request that they be delivered to him.

In such case a period shall be fixed within which he shall return them duly executed.

ART. 661. The citation of experts and witnesses shall be made in the manner prescribed in title VII of the first book.

Experts and witnesses cited who shall not appear without alleging a legitimate cause preventing them from so doing, shall incur the fine prescribed in subdivision 5 of article 175.

If, upon being cited the second time, they should fail to appear, they shall be tried for the crime of refusing assistance, defined in the code, with regard to experts and witnesses.[2]

ART. 662. The parties may challenge the experts mentioned in the lists for any of the causes indicated in article 468.

---

[1] The office of the fiscal of the supreme court, in the twelfth instruction of the report of 1886, answers a question as to whether in view of the provisions of this article and of article 475 of the Penal Code, in actions for contumely against an authority, the evidence submitted as to the truth of the libellous or calumnious statements should be admitted or rejected, as follows:

"Article 475 of the Penal Code prescribes that a person charged with acts of contumely will not be allowed to furnish evidence tending to prove the truth of his imputations, unless they shall have been directed against public employees about matters concerning the performance of their duties; and the jurisprudence established by the second chamber of the Supreme Court has sanctioned the doctrine that the provisions of article 475 with regard to a public employee not exercising any authority, can have no legal effect when the acts of contumely have been directed against an official who assumes the character of an authority, and therefore they may constitute the crime of outrage."

According to a statement of the Supreme Court, the fact of the chamber admitting as expert evidence that furnished by persons who are not experts, in the appraisal of stolen goods, who appraised them at the oral trial without having seen them, constituted a violation of the essential forms of the action, included in numbers 1 and 2 of article 911, because in addition to said proceeding being improper, it deprives the defense of the appellant of the right of taking part in the said evidence and of making such remarks as he might consider proper.

In decisions of December 10, 1883, and April 19, 1884, the said court established that evidence tending to prove the acts of contumely attributed to a governor of a province, in the exercise of his functions, is admissible, and that a court rejecting the same is included in the provisions of number 1 of article 911.

[2] See in Appendix I, order No. 181, of April 30, 1900.

La recusación se hará dentro de los tres días siguientes al de la entrega al recusante de la lista que contenga el nombre del recusado.

Alegado la recusación, se dará traslado del escrito por igual término á la parte que intente valerse del perito recusado.

Transcurrido el término y devueltos ó recogidos los autos, se recibirán á prueba por seis días, durante los cuales cada una de las partes practicará lo que le convenga.

Transcurrido el término de prueba se señalará día para la vista, á la que podrán asistir las partes y sus defensores, y dentro del término legal el tribunal resolverá el incidente.

Contra el auto no se dará recurso alguno.

Art. 663. El perito que no sea recusado en el término fijado en el artículo anterior, no podrá serlo después, á no ser que incurriera con posterioridad en alguna de las causas de recusación.

Art. 664. El tribunal dispondrá también que los procesados que se hallen presos sean inmediatamente conducidos á la cárcel de la población en que haya de continuarse el juicio, citándoles para el mismo, así como á los que estuvieren en libertad provisional, para que se presenten en el día que el tribunal señale; y mandará igualmente notificar el auto á los fiadores ó dueños de los bienes dados en fianza, expidiéndose para todo ello los exhortos y mandamientos necesarios.[1]

La falta de la citación expresada en el párrafo anterior será motivo de casación, si la parte que no hubiere sido citada no comparece en el juicio.

Art. 665. Cuando presentados los escritos de calificación y examinadas las pruebas propuestas entendiere el presidente de la audiencia ó sala de lo criminal que procede constituir una sección en determinada localidad para la celebración del juicio, lo acordará así, poniéndolo en conocimiento del Ministerio de Ultramar.

---

[1] Si un procesado, estando en libertad provisional, á pesar de haber sido citado en los términos que previene el art. 664 de la ley de enjuciamiento criminal, no comparece el día señalado por el tribunal, para comenzar las sesiones del jucio oral que disposición deberá adoptarse respecto al mismo?

A esta consulta, que un fiscal ha dirigido á este centro, contestan los artículos 895 y siguientes de la citada ley.

Conforme á lo prescrito en el caso 3º de dicho artículo 835, y según lo prevenido en el 836, inmediatamente que un procesado se halle en ese caso, se deberán expedir requisitorias para su llamamiento y busca, dirigiéndolas preferentemente al punto en donde el procesado se hallase, y si, transcurrido el plazo de la requisitoria, no se hubiera presentado el ausente, entonces podrá procederse como disponen los artículos 839 y 841 de la referida ley. (Memoria de la fiscalía del tribunal supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 43.)

Véanse los arts. 835, núm. 3º, 836, 839 y 841 de esta ley, y las notas al 633.

The challenge shall be interposed within three days following the delivery to the challenging party of the list containing the name of the party challenged.

After the written challenge has been interposed, it shall be referred for a similar period to the party intending to avail himself of the services of the expert challenged.

Upon the expiration of the period and after the record has been returned or recovered, evidence shall be heard thereon for six days, during which each of the parties shall take such steps as he may consider advisable.

After the period for the taking of evidence has expired, a day shall be set for the hearing, which the parties and their counsel may attend, and the court shall decide the issue within the legal period.

There shall be no remedy whatsoever against this ruling.

ART. 663. An expert who is not challenged during the period fixed in the foregoing article can not be challenged thereafter, unless he shall subsequently incur any of the causes for challenge.

ART. 664. The court shall also order that the accused who may be imprisoned be conducted at once to the prison of the town where the action is to be continued, citing them therefor, as well as those who may be enjoying temporary liberty, for appearance on the day the court may fix; it shall also order that the decree be served upon the bondsmen or owners of the property given in bond, the necessary letters rogatory and mandates being issued for this purpose.[1]

The lack of the citation mentioned in the foregoing paragraph shall be a cause for annulment, if the party not cited should fail to appear at the trial.

ART. 665. If upon the presentation of the written classifications and upon the examination of the evidence submitted, the presiding judge of the audiencia or criminal chamber should consider it necessary to establish a section in a specific place for the holding of the trial, he shall so order, informing the Colonial Department thereof.

---

[1] If an accused person, enjoying temporary liberty, notwithstanding his having been cited in accordance with the provisions of article 664 of the law of criminal procedure, shall not appear on the day fixed by the court on which the oral trial is to begin, what measures shall be taken with regard to him?

To this question, which a *fiscal* addressed to this bureau, may be found an answer in articles 835 et seq. of the said law.

In accordance with the provisions of the third case of said article 835, and the prescriptions of article 836, as soon as an accused person is in such case, requisitions must be issued for his call and search, being directed preferably to the point where the accused may be; and if, upon the expiration of the period fixed in the requisition, the absentee shall not have appeared, then the proceedings stated in articles 839 and 841 of the said law may be taken. (*Report of the Fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 43.*)

See also articles 835, No. 3, 836, 839, and 841 of this law, and the notes to article 633.

TITULO II.

DE LOS ARTÍCULOS DE PREVIO PRONUNCIAMIENTO.

ART. 666. Serán tan sólo objeto de artículos de previo pronunciamiento las cuestiones ó excepciones siguientes:

1.ª La de declinatoria de jurisdicción.[1]

2.ª La de cosa juzgada.[2]

3.ª La de prescripción del delito.[3]

4.ª La de amnistía ó indulto.

5.ª La falta de autorización administrativa para procesar, en los

---

[1] El ministerio fiscal puede proponer la declinatoria en cualquier estado de la causa, según el art. 19, núm. 4.º

Propuesta en tiempo y forma por los procesados la declinatoria de jurisdicción como artículo de previo pronunciamiento, conforme á lo prevenido en los arts. 666 y 667 de la ley de enjuiciamiento criminal, fundándolo, no sólo en la incompetencia de la audiencia de lo criminal para conocer de la causa, sino también en la del juez instructor, por haber procedido sin delegación del tribunal superior competente, y pidiendo por este motivo la declaración de nulidad de todas las actuaciones del sumario, el tribunal sentenciador está obligado á resolver sobre todos estos extremos que han sido objeto de la defensa de los procesados; y por tanto limitándose la audiencia á resolver sobre su propia competencia, sin hacer declaración alguna sobre la del juez instructor ni sobre la nulidad ó validez de las actuaciones del sumario, incurre en el quebrantamiento de forma que se determina en el número 2.º del art. 912 de la ley antes citada, puesto que no resuelve sobre todos los puntos que han sido objeto de la defensa. (*Sentencia de 6 de Junio de 1885.*)

[2] La circunstancia de haberse seguido un juicio anterior contra un acusado sobre los mismos hechos que se le imputan, no es razón suficiente para dar á estos el carácter de juzgados, al efecto de hacer prevalecer la excepción del número 2.º del art. 666 de la vigente ley de enjuiciamiento criminal, si no se demuestra que en el anterior juicio se resolvió de una manera definitiva, ya sobre la índole de los hechos que motivaron la formación de la respectiva causa, ya sobre la participación que en ellos haya podido tener dicho acusado. (*Sentencia de 25 de Junio de 1885.*)

Según tiene declarado el Tribunal Supremo en sentencia de 24 de Febrero de 1880, la excepción de cosa juzgada en juicio criminal tiene que apoyarse en resolución definitiva anterior pronunciada en el orden penal por tribunal con jurisdicción competente, cuya declaración es conforme con el espíritu y letra de nuestra antigua legislación y con la doctrina que exige, entre otras, la condición de *eadem causa petendi* para que pueda tener aplicación el principio de derecho *non bis in idem*, según también declaró dicho Supremo Tribunal en la misma sentencia.

[3] Respecto á la prescripción, según declaración hecha por el Tribunal Supremo en sentencia de 19 de Octubre de 1877, la declaración de prescripción de un delito ó falta interesa principalmente al culpable, que es el que recibe el beneficio que surge de esta declaración, por lo cual no puede privársele de un derecho adquirido, y que no haya perdido por su rebeldía ni por otras causas procedentes de actos suyos que le sean imputables. Es decir, que la prescripción tiene lugar cuando se paralizan los autos sin culpa del acusado.

TITLE II.

PRELIMINARY EXCEPTIONS.

ART. 666. The following questions or pleas shall be the subject of preliminary exceptions:

1. A declinatory plea.[1]
2. A plea of *res judicata.*[2]
3. The prescription of the crime.[3]
4. The plea of amnesty or pardon.
5. The lack of administrative authority to conduct proceedings, in

---

[1] The public prosecutor may interpose a declinatory plea at any stage of the cause, according to number 4 of articlec 19.

A declinatory plea having been duly and formally interposed by the accused as a preliminary exception, in accordance with the provisions of articles 666 and 667 of the Law of Criminal Procedure, basing the same not only upon the incompetency of the criminal audiencia to take cognizance of the cause, but also on that of the examining judge, by reason of his having proceeded without the delegation of the competent higher court, and requesting for such reason a declaration of the nullity of all the proceedings of the *sumario*, the sentencing court is obliged to decide all these questions which have been the subject of the defense of the accused; therefore, an audiencia confining itself to the decision of its own jurisdiction, without making any statement as to that of the examining judge, or the validity of the proceedings of the *sumario*, incurs the breach of form mentioned in number 2 of article 912 of the aforementioned law, as it does not decide all the points which have been the subject of the defense. (*Decision of June 6, 1885.*)

[2] The circumstance of a prior action having been brought against an accused person upon the same acts charged against him is not sufficient to give to the latter the character of having been adjudicated for the purpose of interposing the exception mentioned in number 2 of article 666 of the Law of Criminal Procedure in force, if it be not shown that in the prior action a final decision was rendered either upon the character of the acts which gave rise to the institution of the cause, or on the participation which the accused may have had therein. (*Decision of June 25, 1885.*)

As the Supreme Court has declared in a decision of February 24, 1880, the plea of *res judicata* in a criminal action must be based upon a prior final decision rendered in the penal order by a court of competent jurisdiction, which declaration is in accordance with the spirit and letter of our former laws and with the doctrine which is required by the condition of *eadem causa petendi* in order that the principle of law *non bis in idem* may be applied, as the Supreme Court also declared in the same decision.

[3] With regard to the prescription, according to a declaration of the Supreme Court in a decision of October 19, 1877, the declaration of the prescription of a crime or offense interests the guilty person primarily, he receiving the benefit arising from this declaration, for which reason he can not be deprived of an acquired right not lost by his default or by reason of other causes attributable to his acts. That is to say, when the prescription takes place when proceedings are suspended through no fault of his.

casos en que sea necesaria, con arreglo á la Constitución y á las leyes especiales.[1]

Art. 667. Las cuestiones expresadas en el artículo anterior podrán proponerse en el término de tres días, á contar desde el de la entrega de los autos para la calificación de los hechos.

Art. 668. El que haga la pretensión acompañará al escrito los documentos justificativos de los hechos en que la funde, y si no los tuviere á su disposición, designará clara y determinadamente el archivo ú oficina donde se encuentren, pidiendo que el tribunal los reclame á quien corresponda, originales ó por compulsa, según proceda.

Presentará también tantas copias del escrito y dè los documentos cuantos sean los representantes de las partes personales. Dichas copias se entregarán á las mismas en el día de la presentación, haciéndolo así constar el secretario por diligencia.

Art. 669. Los representantes de las partes á quienes se hayan entregado las referidas copias contestarán en el término de tres días, acompañando también los documentos en que funden sus pretensiones, si los tuviesen en su poder, ó designando el archivo ú oficina en que se hallen, pidiendo en este caso que el tribunal los reclame en los términos expresados en el artículo precedente.

Art. 670. Transcurrido el término de los tres días, el tribunal estimará ó denegará la reclamación de los documentos, según que los considere ó no necesarios para el fallo del artículo.

Si no se presentaren los documentos ó no se hiciere la designación del lugar en que se encuentren, no producirá efectos suspensivos la excepción alegada.

Art. 671. Si el tribunal accede á la reclamación de documentos, recibirá el artículo á prueba por el término necesario, que no podrá exceder de ocho días.

El tribunal mandará en el mismo auto dirigir las comunicaciones convenientes á los jefes ó encargados de los archivos ú oficinas en que los documentos se hallen, determinando si han de remitirlos originales ó por compulsa.

Art. 672. Cuando los documentos hubieren de ser remitidos por compulsa se advertirá á las partes el derecho que les asiste para personarse en el archivo ú oficina, á fin de señalar la parte del documento que haya de compulsarse, si no les fuere necesaria la compulsa de todo él, y para presenciar el cotejo.

---

[1] El precepto del art. 77 de la Constitución disponiendo que una ley especial determinará los casos en que ha de exigirse la autorización administrativa para procesar, no ha tenido aun cumplimiento. En la Isla de Cuba, donde venía exigiéndose esta previa autorización, se declaró innecesaria, y por ende suprimida en real orden de 6 de Mayo de 1881, mientras no se publique la ley á que se refiere el citado precepto constitucional.

cases in which it is necessary in accordance with the constitution and special laws.[1]

ART. 667. The exceptions mentioned in the foregoing article may be pleaded within the period of three days from the date of the delivery of the record for the classification of the acts.

ART. 668. The person making such plea shall attach thereto the documents tending to prove the facts on which he bases the same, and should they not be in his possession, he shall designate in a clear and specific manner the archives or office where they may be, requesting the court to call for the originals or transcripts thereof as may be proper of the proper person.

He shall also present as many copies of the plea and of the documents as there may be representatives of the parties to the cause. Said copies shall be served on the same day they are presented, the secretary making a record of such service.

ART. 669. The representatives of the parties to whom the said copies may have been delivered shall make answer within a period of three days, also accompanying the documents upon which they base their contentions, should they have them in their possession, or designating the archives or office in which they may be found, requesting in such case the court to call for the same in the manner stated in the foregoing article.

ART. 670. Upon the expiration of the said period of three days the court shall call for the documents or not, as it may consider them necessary or not necessary for the decision of the issue.

If the documents be not presented or the designation of the place where they may be found be not made, the exception pleaded shall not stay the proceedings.

ART. 671. If the court should grant the request for the documents, evidence shall be received upon the plea for such period as may be necessary, not exceeding eight days.

The court shall order in the same decision that the proper communications be directed to the chiefs or persons in charge of the archives or office in which the documents may be, specifying whether the originals or transcripts are to be forwarded.

ART. 672. If transcripts of the documents are to be transmitted, the parties shall be informed of their right to proceed to the archives or office, in order to indicate the part of the document to be transcribed, if a full transcript should not be necessary, and in order to be present at the comparing thereof.

---

[1] The precept of article 77 of the Constitution, providing that a special law will determine the cases in which administrative authority is to be required in order to institute proceedings, has not as yet been carried out. In the island of Cuba, where such authorization has been required, it was declared unnecessary, and finally abolished by royal order of May 6, 1881, until the publication of the law mentioned in the aforesaid constitutional precept.

En los artículos de previo pronunciamento no se admitirá prueba testifical.

Art. 673. Transcurrido el término de prueba, el tribunal señalará inmediatamente día para la vista, en la que podrán informar lo que convenga á su derecho los defensores de las partes, si éstas lo pidieren.

Art. 674. En el día siguiente al de la vista, el tribunal dictará auto resolviendo sobre las cuestiones propuestas.

Si una de ellas fuere la de declinatoria de jurisdicción, el tribunal la resolverá antes que las demás.

Cuando lo estime procedente, mandará remitir los autos al tribunal ó juez que considere competente, y se abstendrá de resolver sobre las demás.

Art. 675. Cuando se declare haber lugar á cualquiera de las excepciones comprendidas en los números 2.°, 3.° y 4.° del artículo 666, se sobreseerá libremente, mandando que se ponga en libertad al procesado ó procesados que no estén presos por otra causa.

Art. 676. Si el tribunal no estimare suficientemente justificada la declinatoria, declarará no haber lugar á ella, confirmando su competencia para conocer del delito.

Si no estima justificada cualquiera otra, declarará simplemente no haber lugar á su admisión, mandando, en consecuencia, continuar la causa según su estado.

Contra el auto resolutivo de la declinatoria y contra el que admita las excepciones 2.ª, 3.ª y 4.ª del artículo 666, procede el recurso de casación. Contra el que desestime estas últimas no se dará recurso alguno, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 678.

Art. 677. Si el tribunal estima procedente el artículo por falta de autorización para procesar, mandará subsanar inmediatamente este defecto, quedando entre tanto en suspenso la causa, que se continuará según su estado una vez concedida la autorización.

Si solicitada ésta se denegare, quedará nulo todo lo actuado y se sobreseerá libremente en la causa.

Contra el auto en que se determine esta excepción no se dará recurso alguno, y se observará lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo anterior.

Art. 678. Las partes podrán reproducir en el juicio oral, como medios de defensa, las cuestiones previas que se hubieren desestimado, excepto la de declinatoria.

Art. 679. Siendo desestimadas las cuestiones propuestas, se comunicará nuevamente la causa por término de tres días á la parte que las hubiere alegado para el objeto prescrito en el artículo 649.

In proceedings upon preliminary exceptions the evidence of witnesses shall not be admitted.

ART. 673. Upon the termination of the period for the admission of evidence, the court shall immediately set a day for the hearing, at which the counsel of the parties may make any statements they may deem proper, should the latter so request.

ART. 674. Upon the day following the hearing, the court shall render a decision upon the questions submitted.

If one of them should be a declinatory plea, the court shall decide the same before the others.

When it considers it proper, it shall order the record sent to the court or judge considered competent, and shall abstain from passing upon the other questions.

ART. 675. If any of the exceptions included under numbers 2, 3, and 4 of article 666 is sustained, an absolute dismissal of proceedings shall be had, and an order shall issue for the release of the person or persons accused, not be imprisoned for another cause.

ART. 676. If the court should not consider the declinatory plea sufficiently justified, it shall overrule the same, confirming its jurisdiction to take cognizance of the crime.

Should the court not consider any other plea well taken, it shall simply overrule the same and order the cause continued, according to the stage of the proceedings.

An appeal for annullment of judgment lies from a decision upon a declinatory plea and from one sustaining the second, third, and fourth exceptions of article 666. There shall be no remedy whatsoever against a decision overruling the last-named exceptions, without prejudice to the provisions of article 678.

ART. 677. If the court should consider an exception based upon a lack of authority to institute proceedings to be well taken, it shall order this defect cured at once, the cause being suspended in the meantime, which shall be continued according to its status as soon as the authority is granted.

If said authority should be denied upon the request therefor, all the proceedings had shall be void and an absolute dismissal of the cause shall be entered.

There shall be no remedy whatsoever against a decision upon this exception, and the provisions of the second paragraph of the foregoing article shall be observed.

ART. 678. The parties may again plead at the oral trial as a means of defense such preliminary exceptions as may have been overruled, excepting declinatory pleas.

ART. 679. If the exceptions pleaded should be overruled, the cause shall again be referred for a period of three days to the party pleading the same for the purposes mentioned in article 649.

TITULO III.

DE LA CELEBRACIÓN DEL JUICIO ORAL.

CAPÍTULO PRIMERO.

DE LA PUBLICIDAD DE LOS DEBATES.

ART. 680. Los debates del juicio oral serán públicos, bajo pena de nulidad.

Podrá, no obstante, el presidente mandar que las sesiones se celebren á puerta cerrada cuando así lo exijan razones de moralidad ó de orden público, ó el respeto debido á la persona ofendida por el delito ó á su familia.

Para adoptar esta resolución el presidente, ya de oficio, ya á petición de los acusadores, consultará al tribunal, el cual deliberará en secreto, consignando su acuerdo en auto motivado, contra el que no se dará recurso alguno.

ART. 681. Después de la lectura de esta decisión, todos los concurrentes despejarán el local.

Se exceptúan las personas lesionadas por el delito; los procesados, el acusador privado, el actor civil y los respectivos defensores.

ART. 682. El secreto de los debates podrá ser acordado antes de comenzar el juicio ó en cualquier estado del mismo.

CAPÍTULO II.

DE LAS FACULTADES DEL PRESIDENTE DEL TRIBUNAL.

ART. 683. El presidente dirigirá los debates cuidando de impedir las discusiones impertinentes y que no conduzcan al esclarecimiento de la verdad, sin coartar por esto á los defensores la libertad necesaria para la defensa.

ART. 684. El presidente tendrá todas las facultades necesarias para conservar ó restablecer el orden en las sesiones y mantener el respeto debido al tribunal y á los demás poderes públicos, pudiendo corregir en el acto, con multa de 62.50 á 625 pesetas, las infracciones que no constituyan delito, ó que no tengan señalada en la ley una corrección especial.

El presidente llamará al orden á todas las personas que lo alteren y podrá hacerlas salir del local, si lo considerare oportuno, sin perjuicio de la multa á que se refiere el artículo anterior.

TITLE III.

HOLDING OF THE ORAL TRIAL.

CHAPTER FIRST.

PUBLICITY OF THE ARGUMENTS.

ART. 680. The arguments at the oral trial shall be public, under pain of nullity.

Nevertheless, the presiding judge may order that the proceedings be held behind closed doors when necessary for reasons of morality or public order, or the respect due to the person offended by the crime or to his family.

To promulgate such an order, the presiding judge, either at his own instance or on motion of the accusers, shall consult the court, which shall deliberate in secret, rendering its decision setting forth its reasons, against which there shall be no remedy.

ART. 681. After the reading of this decision all persons present shall leave the court room.

The persons injured by the crime, the accused, the private accuser, the civil plaintiff, and the respective counsel are excepted.

ART. 682. The secrecy of the debates may be ordered before the beginning of the trial or at any stage thereof.

CHAPTER II.

POWERS OF THE PRESIDING JUDGE OF THE COURT.

ART. 683. The presiding judge shall direct the debates, seeking to prevent impertinent discussions and those not tending to the establishment of the truth, without curtailing thereby the liberty necessary for counsel to conduct the defense.

ART. 684. The presiding judge shall have all the powers necessary to preserve or reestablish order at the proceedings, and maintain the respect due the court and other public authorities, being permitted to correct at once, by the imposition of a fine of not less than 62.50 nor more than 625 pesetas, violations which do not constitute a crime or to which a correctional penalty is not affixed by law.

The presiding judge shall call all persons to order who disturb it, and may oblige them to leave the court room should he consider it proper, without prejudice to the fine referred to in the preceding article.

Podrá también acordar que se detenga en el acto á cualquiera que delinquiere durante la sesión, poniéndole á disposición del juzgado competente.

Todos los concurrentes al juicio oral, cualquiera que sea la clase á que pertenezcan, sin excluir á los militares, quedan sometidos á la jurisdicción disciplinaria del presidente. Si turbaren el orden con un acto que constituya delito, serán expulsados del local y entregados á la autoridad competente.

ART. 685. Toda persona interrogada ó que dirija la palabra al tribunal, deberá hablar de pie.

Se exceptúan el ministerio fiscal, los defensores de las partes y las personas á quienes el presidente dispense de esta obligación por razones especiales.

ART. 686. Se prohiben las muestras de aprobación ó de desaprobación.

ART. 687. Cuando el acusado altere el orden con una conducta inconveniente, y persista en ella á pesar de las advertencias del presidente y del apercibimiento de hacerle abandonar el local, el tribunal podrá decidir que sea expulsado por cierto tiempo ó por toda la duración de las sesiones, continuando éstas en su ausencia.

CAPÍTULO III.

DEL MODO DE PRACTICAR LAS PRUEBAS DURANTE EL JUICIO ORAL.[1]

SECCIÓN PRIMERA.—*De la confesión de los procesados y personas civilmente responsables.*

ART. 688. En el día señalado para dar principio á las sesiones se colocarán en el local del tribunal las piezas de convicción que se hubieren recogido, y el presidente, en el momento oportuno, declarará abierta la sesión.

---

[1] ¿Podrá el ponente, con la venia del presidente, dirigir preguntas á los procesados, testigos ó peritos en el juicio oral?

"No se halla este caso previsto en la ley, pero considera el infrascrito que no hay inconveniente en resolverlo en sentido afirmativo, aunque entendiéndose siempre que á dichas preguntas no se oponga la presidencia, que es la única autorizada para dirigir la discusión y las pruebas, y la que en cada caso podrá libremente conceder ó negar el uso de esa facultad." (*Memoria de la fiscalía del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 48.*)

Cuando un procesado manifiesta su conformidad con las conclusiones y solicitud de la acusación, hay un allanamiento á la demanda y no se debe recurrir á pruebas, ni empeñar debates, ni aun continuar el juicio.

Mas siempre que esto no suceda, es indeclinable la obligación de los contendientes de ofrecer y practicar todas las pruebas que sean pertinentes en el juicio, tanto, que si el tribunal observara algún vacío en este punto, podría y aun debería hacer uso del derecho que para este caso le concede el artículo 729. (*Memoria citada de 15 de Septiembre de 1883, número 52.*)

Según tiene resuelto el Tribunal Supremo, la declaración del procesado es uno de los medios de prueba que permite la ley de enjuiciamiento criminal; y habiendo

He may also order that any person be arrested at once who shall commit an offense during the session, holding such person subject to the orders of the competent court.

All persons present at the oral trial, whatever be the class to which they belong, without excluding the military, are subject to the disciplinary jurisdiction of the presiding judge. Should they disturb order by an act constituting a crime, they shall be expelled from the court room and turned over to the proper authority.

ART. 685. Every person questioned or addressing the court must rise when doing so.

The prosecuting officials, the counsel of the parties, and the persons whom the presiding judge may exempt from this obligation for special reasons are excepted.

ART. 686. Demonstrations of approval or of disapproval are prohibited.

ART. 687. If the accused shall disturb order by improper conduct, and shall persist therein, notwithstanding the warnings of the presiding judge and the admonition of being removed from the court, the court may decide upon his expulsion for a certain period or during the entire proceedings, which shall continue during his absence.

CHAPTER III.

MANNER OF TAKING EVIDENCE AT THE ORAL TRIAL.[1]

SECTION FIRST.—*Confession of the persons accused and persons civilly liable.*

ART. 688. Upon the day fixed for the beginning of the sittings the exhibits collected shall be brought to the court room, and the presiding judge at the proper moment shall declare the court in session.

---

[1] May the *Ponente*, with the consent of the presiding judge, address questions to the accused, the witnesses, or the experts at an oral trial?

"This case has not been provided for by law, but the undersigned is of opinion that there is no obstacle to a decision in an affirmative sense, provided that the presiding judge does not object to said questions, he being the only one authorized to direct the discussion and the evidence, and who may without restriction grant or refuse this privilege in any case." (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, number 48.*)

When an accused person states his agreement with the conclusions and the request of the accusation, there is a settlement of the complaint, and evidence should not be taken, or arguments made, or the action continued.

But when this does not occur the obligation of the contending parties to offer and receive all evidence which may be pertinent in the trial is unavoidable to such an extent that if the court should observe any dereliction on this point it could and even should avail itself of the right which article 729 grants it in such case. (*Report of the fiscal of September 15, 1883, number 52.*)

As the Supreme Court has decided, the declaration of the accused is one of the means of proof which the law of criminal procedure allows; and if this pertinent

Si la causa que haya de verse fuese por delito para cuyo castigo se pida la imposición de pena correccional, preguntará el presidente á cada uno de los acusados si se confiesa reo del delito que se le haya imputado en el escrito de calificación, y responsable civilmente á la restitución de la cosa ó al pago de la cantidad fijada en dicho escrito por razón de daños y perjuicios.

Art. 689. Si en la causa hubiere, además de la calificación fiscal, otra del querellante particular ó diversas calificaciones de querellantes de esta clase, se preguntará al procesado si se confiesa reo del delito según la calificación más grave, y civilmente responsable por la cantidad mayor que se hubiese fijado.

Art. 690. Si fueren más de uno los delitos imputados al procesado en el escrito de calificación, se le harán las mismas preguntas respecto de cada cual.

Art. 691. Si los procesados fueren varios, se preguntará á cada uno sobre la participación que se le haya atribuido.

Art. 692. Imputándose en la calificación responsabilidad civil á cualquiera otra persona, comparecerá también ante el tribunal y declarará si se conforma con las conclusiones de la calificación que le interesen.

Art. 693. El presidente hará las preguntas mencionadas en los artículos anteriores con toda claridad y precisión, exigiendo contestación categórica.

Art. 694. Si en la causa no hubiere más que un procesado y contestare afirmativamente, el presidente del tribunal preguntará al defensor si considera necesaria la continuación del juicio oral. Si éste contestare negativamente, el tribunal procederá á dictar sentencia en los términos expresados en el artículo 655.[1]

---

propuesto en tiempo esta diligencia de prueba pertinente, y hecho con oportunidad la correspondiente protesta, su denegación, siquiera sea limitada, por haber admitido la prueba como pertinente, pero circunscribiendo la declaración del procesado á lo dispuesto en el artículo 688 de la ley de enjuiciamiento, quebranta una forma esencial del juicio. (*Sentencia de 28 de Enero de 1884.*)

Véanse las notas del artículo 730 sobre si el procesado puede ser preguntado en el juicio oral.

[1] En sentencia de 12 de Marzo de 1884 declaró el Tribunal Supremo que la sentencia que, no obstante haberse conformado el procesado y su defensa con la acusación que calificó el hecho perseguido de hurto simple, con la circunstancia agravante genérica de abuso de confianza, condena al procesado como reo de hurto doméstico, ó ejecutado con grave abuso de confianza, con arreglo al 533 del código penal, sin haber hecho uso de la facultad que le concede el 733 de esta ley, incurre en el quebrantamiento de forma del número 3.º del artículo 912.

Cuando sólo existe un procesado en la causa que haya de verse en juicio oral, si aquél, á la pregunta que al principiar el acto deberá hacerle el presidente del tribunal de si se confiesa reo del delito que se le hubiese imputado en el escrito de califica-

If the cause to be heard should involve a crime for the punishment of which the imposition of a correctional penalty is requested, the presiding judge shall ask each of the accused whether he pleads guilty to the crime charged against him in the written classification and civilly liable for the restitution of the thing or the payment of the amout fixed in said classification by reason of losses and damages.

ART. 689. If there should be in the cause, in addition to the classification of the public prosecutor, another of the private complainant, or several classifications of complainants of this character, the accused shall be asked whether he pleads guilty to the crime according to the most serious classification and civilly liable for the highest amount fixed.

ART. 690. If there be more than one crime charged against the accused in the written classification, the same questions shall be put to him with regard to each.

ART. 691. Should there be more than one accused person, each shall be interrogated upon the participation charged against him.

ART. 692. If any other person be charged with civil liability in the classification, he shall also appear before the court and shall declare whether he agrees to the conclusions of the classification which relate to him.

ART. 693. The presiding judge shall clearly and precisely put the questions mentioned in the preceding articles, requiring a categorical answer.

ART. 694. If there should be but one person accused in the cause, and he shall answer affirmatively, the presiding judge of the court shall ask his counsel whether he considers the continuation of the oral trial necessary. If the latter should answer negatively, the court shall proceed to pronounce sentence in the manner stated in article 655.[1]

---

evidence shall have been submitted in due time, and the proper protest having been made at the proper time, the rejection thereof, even though it be limited, on account of the evidence having been admitted as pertinent, but confining the declaration of the accused to the provisions of article 688 of the law of procedure, an essential formality of the action is violated. (*Decision of January 28, 1884.*)

See notes to article 730 upon the question as to whether the accused can be questioned at the oral trial.

[1] In a decision of March 12, 1884, the Supreme Court declared that a sentence which, notwithstanding the agreement of the accused and his counsel with the accusation which classified the crime charged as simple theft, with the generic aggravating circumstance of breach of trust, condemns the accused as guilty of domestic theft, or committed with a gross violation of trust, in accordance with article 533 of the Penal Code, without having made use of the right granted by article 733 of this law, incurs the breach of form of number 3 of article 912.

When there is only one accused person in the cause upon which the oral trial is to be held, if the former should answer affirmatively to the question put to him at the beginning of the proceedings by the presiding judge of the court as to whether he

Art. 695. Si confesare su responsabilidad criminal, pero no la civil, ó aun aceptando ésta no se conformare con la cantidad fijada en la calificación, el tribunal mandará que continúe el juicio.

Pero en este último caso la discusión y la producción de pruebas se concretarán al extremo relativo á la responsabilidad civil que el procesado no hubiese admitido de conformidad con las conclusiones de la calificación.

Terminado el acto, el tribunal dictará sentencia.

Art. 696. Si el procesado no se confesare culpable del delito que le fuere atribuido en la calificación, ó su defensor considerase necesaria la continuación del juicio, se procederá á la celebración de éste.

Art. 697. Cuando fueren varios los procesados en una misma causa, se procederá conforme á lo dispuesto en el artículo 694 si todos se confiesan reos del delito ó delitos que les hayan sido atribuidos en los escritos de calificación y reconocen la participación que en las conclusiones se les haya señalado, á no ser que sus defensores consideren necesaria la continuación del juicio.

Si cualquiera de los procesados no se confiesa reo del delito que se le haya imputado en la calificación, ó su defensor considera necesaria la continuación del juicio, se procederá con arreglo á lo dispuesto en el artículo anterior.

Si el disentimiento fuere tan sólo respecto de la responsabilidad civil, continuará el juicio en la forma y para los efectos determinados en el artículo 695.

Art. 698. Se continuará también el juicio cuando el procesado ó procesados no quieran responder á las preguntas que les hiciere el presidente.

Art. 699. De igual modo se procederá si en el sumario no hubiese sido posible hacer constar la existencia del cuerpo del delito cuando, de haberse éste cometido, no pueda menos de existir aquél, aunque hayan prestado su conformidad el procesado ó procesados y sus defensores.

---

ción, contestara afirmativamente y su defensor no considerase necesaria la continuación del juicio, dicho tribunal, con arreglo á lo dispuesto en el artículo 694 de la ley de enjuiciamiento criminal, habrá de proceder á dictar sentencia en los términos expresados en el artículo 655.

Conforme al claro contexto de este artículo, si la pena pedida por las partes acusadoras en los escritos de calificación fuera de carácter correccional, el tribunal dictará la sentencia que proceda, según la calificación mutuamente aceptada por aquéllas y el procesado, sin que pueda imponer pena mayor que la pedida; por tanto, habiendo el fiscal imputado al procesado, en su primer escrito de calificación, el delito de lesiones menos graves, por el cual le conceptuaba merecedor de una pena correccional, y habiendo al principiarse el juicio expuesto dicho procesado y su defensor, el primero, que se confesaba reo de tal delito, y el segundo, que era innecesaria la continuación del juicio, el tribunal debió sin más trámites dictar sentencia, con arreglo á la calificación aceptada, sin imponer pena mayor que la pedida. (*Sentencia de 25 de Septiembre de 1885.*)

ART. 695. Should he confess his criminal, but not his civil liability, or if in accepting the latter he should not agree to the amount fixed in the classification, the court shall order that the trial continue.

But in the latter case the arguments and the production of evidence shall be confined to the question relating to the civil liability which the accused may not have accepted in accordance with the conclusions of the classification.

Upon the termination hereof, the court shall pronounce sentence.

ART. 696. If the accused should not plead guilty to the crime charged to him in the classification, or his counsel should consider the continuation of the trial to be proper, it shall be proceeded with.

ART. 697. Should there be more than one person accused in the same cause, the proceedings described in article 694 shall be had if all plead guilty to the crime or crimes charged against them in the written classifications and acknowledge the participation charged against them in the conclusions, unless their counsel should consider the continuation of the trial necessary.

If any of the persons accused should not plead guilty to the crime charged against them in the classification, or their counsel should consider the continuation of the trial to be necessary, the provisions mentioned in the foregoing article shall be observed,

If the dissent should be with regard to the civil liability only, the trial shall continue in the manner and for the purposes mentioned in article 695.

ART. 698. The trial shall also continue when the person or persons accused shall refuse to answer the questions put to them by the presiding judge.

ART. 699. A like procedure shall be observed when at the *sumario* it shall not have been possible to establish the existence of the *corpus delicti* when, the crime having been committed the former must exist, even though the person or persons accused and their counsel shall have signified their agreement.

---

pleads guilty to the crime charged against him in the written classification, and his counsel should not consider the continuation of the trial to be necessary, said court, in accordance with the provisions of article 694 of the law of criminal procedure, must thereupon pronounce sentence in the terms mentioned in article 655.

In accordance with the clear context of this article, if the penalty requested by the accusing parties in the written classifications should be of a correctional character, the court shall pronounce the proper sentence, according to the classification mutually accepted by the former and the accused, and a penalty higher than that requested can not be imposed; therefore, the public prosecutor having charged the accused in his first classification with the crime of inflicting less serious injuries, according to which he considered that he deserved a correctional penalty, and at the beginning of the trial said accused having plead guilty to the crime and his counsel stated that the continuation of the trial was unnecessary, the court should have pronounced sentence without further proceedings, in accordance with the accepted classification, without imposing a higher penalty than that requested. (*Decision of September 25, 1885.*)

Art. 700. Cuando el procesado ó procesados hayan confesado su responsabilidad de acuerdo con las conclusiones de la calificación, y sus defensores no consideren necesaria la continuación del juicio, pero la persona á quien sólo se hubiese atribuído responsabilidad civil no haya comparecido ante el tribunal, ó en su declaración no se conformase con las conclusiones del escrito de calificación á ellas referentes, se procederá con arreglo á lo dispuesto en el artículo 695.

Si habiendo comparecido se negase á contestar á las preguntas del presidente, le apercibirá éste con declararle confeso.

Si persistiere en su negativa, se le declarará confeso, y la causa se fallará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 694.

Lo mismo se hará cuando el procesado, después de haber confesado su responsabilidad criminal, se negare á contestar sobre la civil.

Sección Segunda.—*Del examen de los testigos.*

Art. 701. Cuando el juicio deba continuar, ya por falta de conformidad de los acusados con la acusación, ya por tratarse de delito para cuyo castigo se haya pedido pena aflictiva, se procederá del modo siguiente:

El secretario dará cuenta del hecho que haya motivado la formación del sumario y del día en que éste se comenzó á instruir, expresando además si el procesado está en prisión ó en libertad provisional, con ó sin fianza.

Leerá los escritos de calificación y las listas de peritos y testigos que se hubiesen presentado oportunamente, haciendo relación de las demás pruebas propuestas y admitidas.

Acto continuo se pasará á la práctica de las diligencias de prueba y al examen de los testigos, empezando por la que hubiere ofrecido el ministerio fiscal, continuando con la propuesta por los demás actores y, por último, con la de los procesados.

Las pruebas de cada parte se practicarán según el orden con que hayan sido propuestas en el escrito correspondiente. Los testigos serán examinados también por el orden con que figuren sus nombres en las listas.

El presidente, sin embargo, podrá alterar este orden á instancia de parte, y aun de oficio, cuando así lo considere conveniente para el mayor esclarecimiento de los hechos ó para el más seguro descubrimiento de la verdad.[1]

---

[1] En las causas por asesinato, homicidio ó lesiones puede el fiscal pedir como prueba la declaración de los facultativos que hubiesen hecho la autopsia del cadáver ó curado al herido. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 53.*)

Aunque este artículo no exige que el secretario dé cuenta por escrito, lo aconseja la

ART. 700. If the person or persons accused should have confessed their liability in accordance with the conclusions of the classification, and their counsel should not consider the continuation of the trial to be necessary, but the person charged only with civil liability shall not have appeared before the court, or in his declaration should not have agreed to the conclusions of the written classification referring to them, the provisions of article 695 shall be observed.

If, having appeared, he shall refuse to answer the questions of the presiding judge, the latter shall warn him that he will be considered as having confessed.

Should he persist in his refusal, he shall be declared as having confessed, and the cause shall be decided in accordance with the provisions of article 694.

The same shall be done when the accused, after having confessed his criminal liability, shall refuse to reply as to his civil liability.

SECTION SECOND.—*Examination of witnesses.*

ART. 701. When the trial is to be continued, either on account of the disagreement of the accused with the accusation, or because a crime is involved for the punishment of which a corporal penalty has been requested, the proceedings shall be as follows:

The clerk shall present a statement of the act which may have given rise to the institution of the *sumario* and the day on which the latter was begun, stating furthermore whether the accused is imprisoned or temporarily at liberty, with or without bail.

He shall read the written classifications and the lists of experts and witnesses which may have been duly filed, stating the other evidence submitted and admitted.

Thereupon the taking of the evidence and the examination of the witnesses shall be proceeded with, beginning with that which may have been offered by the public prosecutor, continuing with that proposed by the other plaintiffs, and finally closing with that of the accused.

The evidence of each party shall be taken according to the order in which it may have been proposed in the proper instrument. The witnesses shall also be examined in the order in which their names appear in the lists.

The presiding judge, nevertheless, may change this order at the instance of a party, or even at his own instance, when he considers it advisable for a better elucidation of the facts, or for a more certain discovery of the truth.[1]

---

[1] In causes involving assassination, homicide, or physical injuries inflicted with violence, the public prosecutor may submit as evidence the testimony of the physicians who may have performed the autopsy or cured the wounded person. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, number 53.*)

Although this article does not require that the secretary shall furnish a statement

Art. 702. Todos los que con arreglo á lo dispuesto en los arts. 410 al 412 inclusive están obligados á declarar, lo harán concurriendo ante el tribunal, sin otra excepción que la de las personas mencionadas en los números 1.°, 7.°, y 9.° del 412, las cuales podrán declarar por escrito.

Art. 703. Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, si las personas mencionadas en los números 2.°, 3.°, 4.°, 5.°, 6.°, y 8.° del art. 412 hubieren tenido conocimiento, por razón de su cargo, de los hechos de que se trate, podrán consignarlo por medio de informe escrito, de que se dará lectura inmediatamente antes de proceder al examen de los demás testigos.

Lo propio harán los funcionarios del orden judicial ó del Ministerio fiscal que se encuentren en igual caso.

Art. 704. Los testigos que hayan de declarar en el juicio oral permanecerán hasta que sean llamados á prestar sus declaraciones en un local á propósito, sin comunicación con los que ya hubiesen declarado, ni con otra persona.

Art. 705. El presidente mandará que entren á declarar uno á uno por el orden mencionado en el art. 701.

Art. 706. Hallándose presente el testigo mayor de catorce años ante el Tribunal, el Presidente le recibirá juramento en la forma establecida en el art. 434.

Art. 707. Todos los testigos que no se hallen privados del uso de su razón, están obligados á declarar lo que supieren sobre lo que les fuere preguntado, con excepción de las personas expresadas en los artículos 416, 417, y 418 en sus respectivos casos.

Art. 708. El Presidente preguntará al testigo acerca de las circunstancias expresadas en el primer párrafo del art. 436, después de lo cual la parte que le haya presentado podrá hacerle las preguntas que tenga por conveniente. Las demás partes podrán dirigirle también las preguntas que consideren oportunas y fueren pertinentes, en vista de sus contestaciones.

El Presidente por sí ó á excitación de cualquiera de los miembros del Tribunal, podrá dirigir á los testigos las preguntas que estime conducentes para depurar los hechos sobre lo que declaren.[1]

---

conveniencia, y sobre todo lo impone el art. 482 de la ley orgánica del poder judicial. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 44.*)

A tenor de declaración hecha por el Tribunal Supremo en sentencia de 3 de Diciembre de 1883, las preguntas del presidente del tribunal y las de los acusadores al procesado en el juicio oral y público, sobre no estar prohibidas por la ley, no están tampoco entre las causas que autorizan el recurso de casación conforme al núm. 3°, del artículo 911.

[1] Véase el núm. 42 de la Memoria del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, puesto por nota al art. 656.

"A pesar de la claridad de la anterior disposición legal—dice el Fiscal del Tribunal Supremo en el núm. 45 de la Memoria de 1883—"se ha suscitado la duda en una audiencia de lo criminal acerca de si la parte que haya presentado al testigo deberá

ART. 702. All those who in accordance with articles 410 to 412, inclusive, are obliged to testify, shall do so by appearing before the court, with no exception other than the persons mentioned in numbers 1, 7, and 9 of article 412, who may testify in writing.

ART. 703. Notwithstanding the provisions of the foregoing article, if the persons mentioned in numbers 2, 3, 4, 5, 6, and 8 of article 412 should have had information, by reason of their office, of the acts in question, they may make a report thereon in writing which shall be read immediately before proceeding with the examination of the other witnesses.

The same shall be done by the members of the judiciary or by prosecuting officials included in such case.

ART. 704. Witnesses who are to testify at an oral trial shall remain, until called upon to give their testimony, in a suitable place, without communicating either with those who have testified already, or with any other person.

ART. 705. The presiding judge shall order that they enter to testify one by one in the order mentioned in article 701.

ART. 706. If a witness of more than 14 years of age is before the court, the presiding judge shall administer an oath to him in the manner prescribed in 434.

ART. 707. All witnesses not deprived of the use of their reason are obliged to testify to all they may know on the questions put to them, with the exception of the persons mentioned in articles 416, 417, and 418, in their respective cases.

ART. 708. The presiding judge shall question the witness upon the facts mentioned in the first paragraph of article 436, after which the party presenting him may put the questions he may deem proper. The other parties may also put to him such questions as they may deem proper, and which are pertinent, in view of his answers.

The presiding judge may himself, or at the instance of any of the members of the court, put such questions to the witnesses which he may deem proper, to secure the facts from their testimony.[1]

---

in writing, it is advisable and especially prescribed by article 482 of the judiciary act. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, number 44.*)

In accordance with a declaration of the Supreme Court in a decision of December 3, 1883, the questions of the presiding judge of the court and those of the accusers to the accused at the oral and public trial, if not prohibited by law, are not included among the causes which authorize an appeal for annulment in accordance with number 3 of article 911.

[1]See number 42 of the report of the *fiscal* of the Supreme Court of September 15, 1883, in the note to article 656.

"Notwithstanding the clearness of the foregoing provision," says the *fiscal* of the Supreme Court in number 45 of the report of 1883, "a criminal audiencia has been in doubt as to whether a party presenting a witness must put to him all the questions

Art. 709. El Presidente no permitirá que el testigo conteste á preguntas ó repreguntas capciosas, sugestivas ó impertinentes.

Contra la resolución que sobre este extremo adopte, podrá interponerse en su día el recurso de casación, si se hiciere en el acto la correspondiente protesta.

En este caso el Secretario consignará á la letra en el acta la pregunta ó repregunta á que el Presidente haya prohibido contestar.[1]

Art. 710. Los testigos expresarán la razón de su dicho; y si fueren de referencia, precisarán el origen de la noticia, designando con su

---

hacerle todas las preguntas que tenga por conveniente, antes de que por las demás partes se le pueda interrogar, ó si habrán de usar del derecho de hacer preguntas alternativamente unas y otras partes.

"La cuestión es de poca importancia, en concepto del infrascrito, que entiende que, en una ú otra forma, puede prestar su declaración el testigo, puesto que ambas son igualmente legales y procedentes.

"Parécele que, en la generalidad de los casos, dará mayor claridad y precisión á las contestaciones de los testigos la forma alternativa de preguntas por las partes, toda vez que, después de responder respecto de un extremo al que le haya presentado, se ofrece, como lo más indicado, que las otras partes pidan explicaciones sobre dicho extremo.

"Pero esto no puede obstar á que, mientras no termine su declaración, pueda el testigo ser examinado indistintamente por las partes, salva la preferencia que debe tener al verificarse dicho examen, el que le haya presentado.

"De todas maneras, tratándose de pruebas, es un principio jurídico rudimentario que se permita la mayor libertad á las partes en la práctica de las mismas, dentro de los límites que las leyes tengan señalados."

El art. 708 de la ley de enjuiciamiento criminal da á las partes interesadas en una causa criminal el derecho de dirigir á los testigos de cargo en el juicio oral y público las preguntas que considera oportunas y fueren pertinentes; y al no permitir el Presidente del Tribunal las repreguntas que el defensor de los procesados quería dirigir á un testigo de cargo, cometió la infracción de forma determinada en el número primero del artículo 911 de la ley. (*Sentencia de 7 de Marzo de 1884.*)

El hecho de haber preguntado el Presidente del Tribunal en el acto del juicio oral á los testigos presentados por una de las partes antes de que la misma les hubiere interrogado sobre otros extremos que las circunstancias expresadas en el párrafo primero del art. 436 de la ley de enjuiciamiento criminal, según prescribe el 708, no constituye ninguno de los casos de quebrantamiento de forma que taxativamente determinan los artículos 911 y 912. (*Sentencia de 12 de Abril de 1886.*)

[1] ¿Podrá el ponente, con la venia del Presidente, dirigir preguntas á los procesados, testigos y peritos?

"Aunque el caso no se halla previsto en la ley, debe resolverse la duda en sentido afirmativo, siempre que á dichas preguntas no se oponga la Presidencia, única autorizada para dirigir la discusión y las pruebas, y la que en cada caso podrá libremente conceder ó negar el uso de esa facultad." (*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 48.*)

Cuando el Presidente no permite que conteste el procesado á alguna pregunta, no procede el recurso de casación conforme á los números 3.º y 4.º del art. 911, pues de la relación de éstos con los artículos 709 y 721, se deduce que las preguntas á que se refiere han de hacerse á los testigos. (*Sentencia de 17 de Junio de 1884.*)

ART. 709. The president shall not permit the witness to answer any captious, suggestive, or impertinent questions or cross-questions.

An appeal for annulment of judgement lies from a decision upon this point at the proper time, if the corresponding exception be noted at once.

In such case the clerk of the court shall enter upon the record the question or cross-question verbatim which the presiding judge did not permit to be answered.[1]

ART. 710. Witnesses shall indicate the grounds for their statements; and should they be from hearsay, they shall state the origin of the

---

which he may deem advisable, before the other parties can question him, or whether both parties shall have the right to put questions alternatively.

"The matter is of little importance in the opinion of the undersigned, who is of opinion that the witness can give his testimony in either manner, as they are both equally legal and proper.

"It appears to him that, in a larger number of cases, an alternative form of questions by the parties will give to the answers of the witnesses greater clearness and precision, as is the case when an answer having been made to a question put by a party upon a matter, the other parties request explanations upon said point.

"But this is no obstacle to the witness being examined indiscriminately by the parties before he concludes his testimony, reserving the preference which the person who presented said witness has in making said examination.

"At any rate, in treating of evidence, it is a rudimentary juridical principle that the greatest liberty be allowed the parties in taking the same, within the limits which the laws may have fixed."

Article 708 of the law of criminal procedure gives to the parties interested in a criminal cause the right to address to the witnesses for the prosecution at an oral and public trial the questions which they may consider proper and which may be pertinent; and the presiding judge of a court in not allowing the cross-questions which the counsel for the accused may wish to put to a witness for the prosecution, committed the breach of form mentioned in the first number of article 911 of the law. (*Decision of March 7, 1884.*)

The fact of the presiding judge of a court having questioned at an oral trial the witnesses presented by one of the parties before said party shall have questioned them, upon other points than the circumstances mentioned in the first paragraph of article 436 of the law of criminal procedure, as article 708 prescribes, does not constitute any of the cases of breach of form specifically mentioned in articles 911 and 912. (*Decision of April 12, 1886.*)

[1] May the *ponente*, with the consent of the presiding judge, address questions to the accused, the witnesses, or the experts?

"Although this case has not been provided for by the law, the doubt must be decided in an affirmative sense, provided that the presiding judge does not object to said questions, he being the only one authorized to direct the arguments and evidence, and who may, without restriction in any case, grant or refuse the use of this privilege." (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, number 48.*)

When the presiding judge does not permit the accused to answer some question, an appeal for annulment does not lie under the provisions of numbers 3 and 4 of article 911, because it is deduced by the connection of said articles with article 709 and 721, that the questions in reference are to be put to the witnesses. (*Decision of June 14, 1884.*)

nombre y apellido ó con las señas con que fuere conocida, á la persona que se le hubiere comunicado.

Art. 711. Los testigos sordomudos ó que no conozcan el idioma español, serán examinados del modo prescrito en los artículos 440, párrafo primero del 441 y 442.

Art. 712. Podrán las partes pedir que el testigo reconozca los instrumentos ó efectos del delito, ó cualquiera otra pieza de convicción.

Art. 713. En los careos del testigo con los procesados, ó de los testigos entre sí, no permitirá el Presidente que medien insultos ni amenazas, limitándose la diligencia á dirigirse los careados los cargos y hacerse las observaciones que creyeren convenientes para ponerse de acuerdo y llegar á descubrir la verdad.

Art. 714. Cuando la declaración del testigo en el juicio oral no sea conforme en lo sustancial con la prestada en el sumario, podrá pedirse la lectura de ésta por cualquiera de las partes.

Después de leída, el Presidente invitará al testigo á que explique la diferencia ó contradicción que entre sus declaraciones se observe.

Art. 715. Siempre que los testigos que hayan declarado en al sumario comparezcan á declarar también sobre los mismos hechos en el juicio oral, sólo habrá lugar á mandar proceder contra ellos como presuntos autores del delito de falso testimonio cuando éste sea dado en dicho juicio.

Fuera del caso previsto en al párrafo anterior, en los demás podrá exigirse á los testigos la responsabilidad en que incurran, con arreglo á las disposiciones del Código penal.[1]

Art. 716. El testigo que se niegue á declarar incurrirá en la multa de 62'50 á 625 pesetas, que se impondrá en el acto.

Si á pesar de esto persiste en su negativa, se procederá contra él como autor del delito de desobediencia grave á la Autoridad.[2]

---

[1] Habiéndose consultado á la Fiscalia del Tribunal Supremo sobre si, dado el texto del artículo que anotamos, há lugar á pedir el procesamiento de un testigo que dió falso testimonio en el sumario, si la causa se sobresee antes de abrirse el juicio, se resolvió la duda (*Memoria de 15 de Septiembre de 1884, consulta 7ª*) en sentido afirmativo. "Respecto al falso testimonio, dice, en causa criminal que no hubiese llegado al período del juicio, no hay verdaderamente duda posible, porque ninguna ley ha derogado ni modificado las prescripciones del Código penal relativas á la materia."

[2] ¿Ha de aplicarse siempre, inflexiblemente, el castigo de una multa al testigo que se niegue á declarar, y además se podrá proceder contra él conforme á lo dispuesto en el art. 716 de la ley de Enjuiciamiento criminal?

"Dada la importancia que generalmente tiene la prueba testifical, la ley ha tenido razón para exigir al testigo que diga lo que sepa en el juicio oral, y si se niega á

information, designating the person who communicated the same to them by his name and surname, or the manner by which he is known.

ART. 711. Deaf-mute witnesses or those who do not know the Spanish language shall be examined in the manner prescribed in articles 440, the 1st paragraph of 441, and 442.

ART. 712. The parties may request that the witness identify the instruments and effects of the crime or any other exhibits.

ART. 713. At the confrontation of the witness with the persons accused, or of the witnesses with each other, the presiding judge shall not permit that any insults be offered or threats made, the proceeding being limited to the persons confronting each other making the charges and remarks which they may consider advisable in order to agree and discover the truth.

ART. 714. When the testimony of the witness at the oral trial does not substantially agree with his testimony at the *sumario*, the reading of the latter may be requested by any of the parties.

Thereupon the presiding judge shall request the witness to explain the difference or contradiction observed in his depositions.

ART. 715. When witnesses who have testified at the *sumario* appear also to testify upon the same facts at the oral trial, they may only be proceeded against as presumed authors of the crime of false testimony when said crime is committed at said trial.

With the exception of the case mentioned in the foregoing paragrapn the liability incurred by the witnesses may be enforced in all other cases in accordance with the provisions of the penal code.[1]

ART. 716. A witness who shall refuse to testify shall incur a fine of not less than 62.50 and not more than 625 pesetas, which shall be imposed at once.

If, notwithstanding such fine, he should persist in his refusal, proceedings shall be instituted against him as guilty of the crime of serious disobedience to the authorities.[2]

---

[1] The office of the *fiscal* of the Supreme Court having been consulted as to whether, in view of the text of this article, it would be proper to request the institution of proceedings against a witness who gave false testimony at a *sumario*, if the proceedings are dismissed before the trial is begun, the doubt was decided in an affirmative sense (*Report of September 15, 1884, seventh question*): "With regard to false testimony in a criminal cause which shall not have continued as far as the trial, no doubt is really possible, because no law has revoked or modified the provisions of the penal code upon the matter."

[2] Must the punishment of a fine always be imposed upon a witness who shall refuse to testify, and can proceedings in addition be instituted against him in accordance with the provisions of article 716 of the law of criminal procedure?

"In view of the importance which the evidence of witnesses generally has, the law has had cause to require of a witness that he state what he may know at the

Art. 717. Las declaraciones de las autoridades y funcionarios de policía judicial tendrán el valor de declaraciones testificales, apreciables como éstas según las reglas del criterio racional.

Art. 718. Cuando el testigo no hubiere comparecido por imposibilidad, y el tribunal considere de importancia su declaración para el éxito del juicio, el presidente designará á uno de los individuos del mismo para que, constituyéndose en la residencia del testigo, si la tuviere en el lugar del juicio, puedan las partes hacerle las preguntas que consideren oportunas.

El secretario extenderá diligencia, haciendo constar las preguntas y repreguntas que se hayan hecho al testigo, las contestaciones de éste y los incidentes que hubieren ocurrido en el acto.[1]

Art. 719. Si el testigo imposibilitado de concurrir á la sesión no residiere en el punto en que la misma se celebre, se librará exhorto ó mandamiento para que sea examinado ante el Juez correspondiente, con sujeción á las prescripciones contenidas en esta sección.

Cuando la parte ó las partes prefieran que en el exhorto ó mandamiento se consignen por escrito las preguntas ó repreguntas, el Presidente accederá á ello si no fuesen capciosas, sugestivas ó impertinentes.

Art. 720. Lo dispuesto en los artículos anteriores tendrá también aplicación al caso en que el tribunal ordene que el testigo declare ó practique cualquier reconocimiento en un lugar determinado, fuera de aquel en que se celebre la audiencia.

Art 721. Cuando se desestime cualquiera pregunta por capciosa, sugestiva ó impertinente en los casos de los tres artículos anteriores, podrá prepararse el recurso de casación del modo prescrito en el art. 709.

Art. 722. Los testigos que comparezcan á declarar ante el tribunal tendrán derecho á una indemnización, si la reclamaren.

El tribunal la fijará teniendo en cuenta únicamente los gastos del

---

declarar, incurre en una multa, y si insiste en su negativa há lugar á proceder contra él como autor del delito de desobediencia grave á la autoridad.

"Ello no obstante, no hay que confundir la conducta de un testigo, que se resiste voluntariamente á declarar, y que merece por ello una corrección y hasta un procesamiento, con la del testigo que manifiesta no recordar el hecho, aun después de leída su declaración del sumario, debiendo fijarse el Tribunal, en ese caso, en las preguntas que se dirijan á aquél, en sus palabras y en cuanto conduzca á la demonstración de que se han borrado más ó menos de su memoria aquellos extremos ó detalles sobre que es preguntado.

"En este último caso, parece al infrascrito que no merecerá el testigo que se le comprenda en la disposición del art. 716 de la referida ley." (*Memoria de la citada Fiscalía, de 15 de Septiembre de 1883, núm. 46.*)

[1]Cuando por las declaraciones que los testigos hayan prestado considere el fiscal que puede prescindirse del examen de algunos de los incluídos en su prueba que no hayan comparecido, puede renunciar á la comparecencia y declaración de los mismos. (*Exposición del Fiscal del Tribunal Supremo, de 15 de Septiembre de 1883, número 50*).

ART. 717. The testimony of authorities and officials of the judicial police shall have the weight of the testimony of witnesses, and shall be considered like the latter according to the rules of rational reasoning.

ART. 718. If the witness should not have appeared on account of inability, and the court should consider his testimony of importance for the success of the action, the presiding judge shall appoint one of the members of the same to go to the residence of the witness, should it be at the place where the trial is being held, in order that the parties may ask the questions which they may consider proper.

The secretary of the court shall make a record of the questions and cross-questions put to the witness, his answers, and the incidents occurring at the proceeding.

ART. 719. If the witness unable to appear at the proceedings should not reside at the place where they are held, letters rogatory or a mandate shall be issued for his examination before the proper judge, in accordance with the provisions contained in this section.

When the party or parties prefer that the questions or cross-questions be written, the presiding judge shall consent thereto if they are not captious, suggestive, or impertinent.

ART. 720. The provisions of the foregoing articles shall also apply to the case where the court orders the witness to testify or make any investigation at a determined place beyond that where the hearing is held.

ART. 721. When any question is ruled out as captious, suggestive, or impertinent, in the cases of the three preceding articles, the appeal for annulment of judgment may be prepared in the manner prescribed in article 709.

ART. 722. Witnesses appearing to testify before a court shall be entitled to an indemnity, should they claim it.

The court shall fix the same, taking into consideration only the cost

---

oral trial, and if he shall refuse to testify he incurs a fine, and if he shall insist in his refusal then proceedings may be instituted against him as the author of the crime of serious disobedience to the authority.

"Nevertheless, the conduct of a witness who voluntarily refuses to testify, deserving a correction and even an indictment, must not be confounded with that of a witness who pleads that he does not remember a fact, even after his deposition at the *sumario* has been read, and the court should in such case observe the questions put to him, his words, and all that may conduce to show that the matters or details upon which he is questioned have more or less escaped his memory.

"In the latter case the undersigned is of the opinion that the witness should not be included in the provision of article 716 of the said law." (*Report of the aforesaid office of September 15, 1883, number 46.*)

viajey el importe de los jornales perdidos por el testigo con motivo de su comparecencia para declarar[1].

SECCIÓN TERCERA.—*Del informe pericial.*

ART. 723. Los peritos podrán ser recusados por las causas y en la forma prescritas en los artículos 468, 469 y 470.

La sustanciación de los incidentes de recusación tendrá lugar precisamente en el tiempo que media desde la admisión de las pruebas propuestas por las partes hasta la apertura de las sesiones.

ART. 724. Los peritos que no hayan sido recusados serán examinados juntos cuando deban declarar sobre unos mismos hechos, y contestarán á las preguntas y repreguntas que las partes les dirijan.

ART. 725. Si para contestarlas considerasen necesaria la práctica de cualquier reconocimiento, harán éste acto continuo en el local de la misma audiencia, si fuere posible.

En otro caso se suspenderá la sesión por el tiempo necesario, á no ser que puedan continuar practicándose otras diligencias de prueba entre tanto que los peritos verifican el reconocimiento.[2]

---

[1] En punto á indemnizaciones de testigos, han ocurrido tres dudas:

1.ª Si los testigos indemnizables son únicamente los venidos al juicio á instancia del Ministerio fiscal, ó lo son también los de las demás partes.

"No distinguiendo como no distingue la ley entre los testigos presentados por el Ministerio fiscal y los que lo fueren á instancia de las demás partes, en punto á la indemnización á todos debida, no cabe que en la práctica se introduzcan tampoco distinciones sobre el particular.

2.ª Si los testigos indemnizables son únicamente los braceros ó jornaleros ó toda clase de testigos, sea la que fuere su posición social ó modo de vivir.

"Diciendo, como dice la lay de un modo claro y terminante en el párrafo segundo del art. 722: que para fijar la indemnización *únicamente* se tendrán en cuenta los gastos de viaje y el importe de los jornales perdidos por el testigo, parece ociosa toda cuestión que tienda á averiguar la clase social del testigo indemnizable."

3.ª Si se ha de indemnizar tanto á los testigos forasteros como á los vecinos del lugar donde se celebre el juicio, puesto que los dispendios, quebrantos ó perjuicios á que la idea de la indemnización responde, no son los viajes sus únicas causas.

"El mismo artículo antes citado distingue claramente los gastos de viaje y los jornales perdidos. Serán, pues, necesariamente acumulables cuando ambos existan, y habrá lugar al abono por uno solo de dichos conceptos, cuando existiere uno solo." (*Circular de la Fiscalía del Tribunal Supremo de 4 de Abril de 1884.*)

[2] De la disposición de este artículo y de la índole del medio de prueba de peritos, se deduce que no deben negarse á los peritos los datos y antecedentes que estimen necesarios para emitir el informe ó dictamen que se les pida, aunque para ello sea necesario suspender la sesión, como ordena dicho artículo. (*Sentencia de 9 de Marzo de 1885.*)

of the trip and the daily wage which the witness may have lost by reason of his appearance to testify.[1]

SECTION THIRD.—*Expert examinations.*

ART. 723. Experts may be challenged for the causes and in the manner prescribed in articles 468, 469, and 470.

The hearing and determination of the challenges must take place during the time intervening between the admission of the evidence submitted by the parties and the opening of the sessions.

ART. 724. Experts who may not have been challenged shall be examined together when they are to testify upon the same matters, and shall answer the questions and cross-questions put to them by the parties.

ART. 725. If in order to answer the same they shall consider any examination necessary, they shall make the same immediately in the court room of the said audiencia, if possible.

Otherwise the proceedings shall be suspended the necessary time unless other evidence can be taken while the experts make the examination.[2]

---

[1] With regard to indemnities to witnesses, three doubts have arisen:

1. Whether the only witnesses entitled to an indemnity are those cited at the instance of the public prosecutor, or whether the witnesses of the other parties are also included.

"As the law does not make any distinction between witnesses presented by the prosecution and those presented by the parties with regard to the indemnity to which they are all entitled, it is impossible to introduce distinctions in practice upon this question."

2. If the witnesses entitled to an indemnity are day laborers only, or all witnesses, whatever be their social position or means of livelihood.

"Saying, as the law does in a clear and final manner in the second paragraph of article 722, that in order to fix the indemnity only the cost of the trip and the wages lost by the witnesses shall be taken into consideration, any question tending to ascertain the social position of a witness entitled to an indemnity appears superfluous."

3. Whether witnesses living beyond the place of the trial are to be indemnified as well as those residing in the same, as the expenses or damages which the idea of an indemnity involves are not caused simply by the trip.

"The aforecited article makes a clear distinction between travelling expenses and the wages lost. Thus, when both are present, they must necessarily be cumulative, and payment for one of said causes may be made when only the one cause is present. (*Circular of the office of the fiscal of the Supreme Court of April 4, 1884.*)

[2] From the provisions of this article and the character of the evidence of experts, it is deduced that the experts can not be refused the data and information which they may deem necessary in order to give the opinion or report demanded of them, even though it should be necessary to suspend the session therefor, as prescribed by said article. (*Decision of March 9, 1885.*)

SECCIÓN CUARTA.—*De la prueba documental y de la inspección ocular.*

ART. 726. El tribunal examinará por sí mismo los libros, documentos, papeles y demás de convicción que puedan contribuir al esclarecimiento de los hechos ó á la más segura investigación de la verdad.

ART. 727. Para la prueba de inspección ocular que no se haya practicado antes de la apertura de las sesiones, si el lugar que deba ser inspeccionado se hallase en la capital, se constituirán en él el tribunal con las partes; y el secretario extenderá diligencia expresiva del lugar ó cosa inspeccionada, haciendo constar en ella las observaciones de las partes y demás incidentes que ocurran.

Si el lugar estuviere fuera de la capital, se constituirá en él con las partes el individuo del tribunal que el presidente designe, practicándose las diligencias en la forma establecida en el párrafo anterior.

En todo lo demás se estará, en cuanto fuere necessario, á lo dispuesto en el título 5.°, capítulo 1.° del libro segundo.

SECCIÓN QUINTA.—*Disposiciones comunes á las cuatro secciones anteriores.*

ART. 728. No podrán practicarse otras diligencias de prueba que las propuestas por las partes, ni ser examinados otros testigos que los comprendidos en las listas presentadas.[1]

---

[1] ¿Qué diligencias del sumario deberán ser reproducidas en el juicio oral y cuáles otras será bastante que se lean en dicho juicio?

"El artículo 730 de la ley de enjuiciamiento criminal establece que puedan leerse, á instancia de cualquiera de las partes, las diligencias practicadas en el sumario que, por causas independientes á la voluntad de aquéllas, no puedan ser reproducidas en el juicio oral.

"No pudiendo repetirse los reconocimientos facultativos en las causas de lesiones y muertes, claro es que sólo procederá su lectura. Esto no obsta á que las partes litigantes puedan pedir, como otras de tantas pruebas que á su derecho convenga practicar, las declaraciones que parezcan pertinentes de los facultativos que entendieron en los reconocimientos, y que á su juicio puedan ilustrar cuestiones á que dichos reconocimientos dieran lugar.

"Acerca de este punto, conviene tener en cuenta las indicaciones que se han hecho tratándose del valor probatorio de las diligencias del sumario y que resultan consignadas en la instrucción número 52 de las de esta fiscalía." (*Memoria del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, número 49.*)

No es admisible la sustitución de algunos de los testigos comprendidos en las listas por otras distintos, pues el artículo á que esta nota se refiere prohibe examinar otros testigos que los comprendidos en las listas presentadas. (*Sentencia de 1° de Mayo de 1884.*)

Abierto el juicio oral, no procede ya la investigación, que es objeto del sumario, debiendo practicarse en aquél solamente las pruebas presentadas en los respectivos escritos de calificación. (*Sentencia de 4 de Julio de 1884.*)

La desestimación de diligencias de prueba ó de determinadas preguntas á los testigos no puede producir la nulidad de un juicio, si por tal medio no se impide la práctica de las que se consideren ó deban de considerarse pertinentes por su influencia en

SECTION FOURTH.—*Documentary evidence and ocular inspection.*

ART. 726. The court shall examine in person the books, documents, papers, and other exhibits which may contribute to an elucidation of the facts or to a more certain investigation of the truth.

ART. 727. For the ocular inspection, should it not have been held before the opening of the session, if the place to be inspected be situated at the seat of the court, it shall adjourn to said place with the parties, and the clerk shall make a record of the place or thing inspected, em bodying therein the remarks of the parties and any other incidents which may occur.

If the place should be situated without said seat, such member of the court as the presiding judge may designate shall proceed to the same with the parties, the proceedings being had in the manner established in the preceding paragraph.

The provisions of Title 5, Chapter 1, of the second book shall be observed in all other matters, in so far as necessary.

SECTION FIFTH.—*Provisions common to the four preceding sections.*

ART. 728. No other evidence can be taken than that proposed by the parties, nor may any other witnesses be examined but those included in the lists presented.[1]

---

[1] What proceedings had at the *sumario* must be had again at the oral trial, and in what proceedings does a reading thereof suffice at said trial?

"Article 730 of the Law of Criminal Procedure establishes that, at the instance of any of the parties, such proceedings had at the *sumario* may be read, which, for reasons beyond the control of the said parties, can not be reproduced at the oral trial.

"As professional examinations can not be repeated in causes involving physical injuries and death, it is evident that a reading of the results thereof only can take place. This is not an obstacle to the parties litigant requesting, together with the taking of such other evidence which they may be entitled to request, the statement which may appear pertinent of the physicians conducting the examinations, and which, in their judgment, may throw light upon questions arising from said examinations.

"With regard to this point, it is necessary to consider the statements made with reference to the probatory value of the proceedings of the *sumario*, and which have been embodied in the fifty-second instruction of this office." (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, number 49.*)

The substitution of any witnesses included in the lists for different ones is not admissible, because this article prohibits the examination of witnesses other than those not included in the lists presented. (*Decision of May 1, 1884.*)

After the oral trial has begun, the investigation which is the subject of the *sumario* is not proper, as only such evidence shall be taken during the said trial as is presented in the respective written classifications. (*Decision of July 4, 1884.*)

The ruling out of some evidence or specific questions to witnesses can not produce the nullity of an action, if thereby the presentation of such evidence as should and must be considered pertinent on account of its influence upon the result of the cause

ART. 729. Se exceptúan de lo dispuesto en el artículo anterior—

1.° Los careos de los testigos entre sí ó con los procesados, ó entre éstos, que el presidente acuerde de oficio ó á propuesta de cualquiera de las partes.

2.° Las diligencias de prueba no propuestas por ninguna de las partes que el tribunal considere necesarias para la comprobación de cualquiera de los hechos que hayan sido objeto de los escritos de calificación.

3.° Las diligencias de prueba de cualquiera clase que en el acto ofrezcan las partes para acreditar alguna circunstancia que pueda influir en el valor probatorio de la declaración de un testigo, si el tribunal las considera admisible.[1]

ART. 730. Podrán también leerse, á instancia de cualquiera de las partes, las diligencias practicadas en el sumario que, por causas independientes de la voluntad de aquéllas, no puedan ser reproducidas en el juicio oral.

ART. 731. El tribunal adoptará las disposiciones convenientes para evitar que los procesados que se hallen en libertad provisional se ausenten ó dejen de comparecer á las sesiones desde que éstas den principio hasta que se pronuncie la sentencia.

---

el resultado de la causa, atendidos necesariamente el estado en que se produzcan y el en que se nieguen. (*Sentencia de 29 de Diciembre de 1884.*)

La ley no autoriza la lectura ni la presentación de documentos en el acto del juicio, en el cual sólo deben practicarse las diligencias de prueba propuestas en tiempo oportuno, á no ser que el tribunal considere otras admisibles por su influencia para aquilatar el valor probatorio de los testimonios. (*Sentencia de 19 de Octubre de 1885.*)

[1] Con motivo de la aplicación de lo preceptuado en este artículo, consignó el Tribunal Supremo, en sentencia de 30 de Junio de 1883, que permitido por la ley el careo de los procesados y de éstos con los testigos, es obvio que permite igualmente que se propongan á los procesados los hechos que hayan de ser objeto del careo, y que se dirijan á los mismos acusados las preguntas que conduzcan á esclarecer la verdad, sin que haya disposición alguna que prohiba hacer éstas, y por el contrario, el artículo 385 de la mencionada ley autoriza al juez para recibir á los procesados cuantas declaraciones considere convenientes; y en otra sentencia de 13 de Marzo de 1884, declaró haber lugar á un recurso de casación por denegación de una diligencia de careo entre el procesado y un testigo solicitada en el acto del juicio,

"Considerando que el careo entre el testigo de cargo y el acusado es pertinente, á no ser que existan otros motivos bastantes para resolver las cuestiones, sea cual fuere el resultado de aquél, los que ha debido exponer la sala como fundamento de la denegación:

"Considerando que por no aparecer los motivos que pudieran hacer en el caso actual improcedente el careo, no es posible sostener la legitimidad de la negativa y, por consiguiente, resulta quebrantada la forma del procedimento."

La ampliación de prueba solicitada por el procesado en escrito presentado después de señalado el día para las sesiones del juicio oral, no es procedente como no propuesta en tiempo y forma ni hallarse tampoco notoriamente en ninguno de los casos de excepción que prefija el artículo 729 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 17 de Marzo de 1885.*)

ART. 729. The following matters are excepted from the provisions of the preceding articles:

1. The confrontation of the witnesses with each other or with the accused, or the latter with each other, which the presiding judge may order at his own or at the instance of any of the parties.

2. The taking of evidence not submitted by any of the parties which the court may consider necessary for the verification of any of the acts the subject-matter of the written classification.

3. The taking of evidence of any kind which the parties may submit at the trial for the purpose of proving some circumstance which may bear upon the probatory value of the deposition of a witness, if the court should consider the same admissible.[1]

ART. 730. The proceedings had at the *sumario*, which for reasons beyond the control of the parties can not be reproduced at the oral trial, may also be read at the instance of any of them.

ART. 731. The court shall take the measures necessary to avoid that accused persons enjoying temporary liberty absent themselves, or fail to appear at the sittings of the court from the time they begin until sentence is pronounced.

---

is not prevented, necessarily considering the state in which it is produced and that in which it is rejected. (*Decision of December 29, 1884.*)

The law does not authorize the reading or the presentation of documents at the trial, at which only such evidence shall be heard as has been proposed in due time, unless the court shall consider other evidence admissible by reason of its influence in weighing the probatory value of the testimony. (*Decision of October 19, 1885.*)

[1] In connection with the application of the provisions of this article, the Supreme Court stated in a decision of June 30, 1883, that as the law permits the confrontation of the accused and of the latter with the witnesses, it is obvious that it also permits that the matters which are to be the subject of the confrontation be proposed to the accused, and that such questions be put to them as may tend to establish the truth, without there being any provision prohibiting that the latter be made, but on the contrary article 385 of the said law authorizes the judge to take as many depositions of the accused as he may consider advisable; and in another decision of March 13, 1884, it declared that an appeal for annulment of judgment lies on account of the refusal to permit a confrontation between the accused and a witness requested at the time of the trial:

"Considering that the confrontation of the witness with the accused is pertinent, unless there should exist other means sufficient to decide the questions, whatever be the result of the former, which reasons the Chamber should have stated as a basis for its refusal.

"Considering that on account of the nonexistence of motives in the present case which would make the confrontation improper, it is impossible to sustain the legality of the refusal, and, therefore, there exists a breach of procedure."

The additional taking of evidence requested by the accused in a petition presented after a day has been set for the beginning of the trial, is not proper, not having been presented in due time and form nor being included in any of the exceptional cases provided for in article 729 of the Law of Criminal Procedure.—*Decision of March 17, 1885.*

CAPÍTULO IV.

DE LA ACUSACIÓN, DE LA DEFENSA Y DE LA SENTENCIA.

ART. 732. Practicadas las diligencias de la prueba, las partes podrán modificar las conclusiones de los escritos de calificación.

En este caso formularán por escrito las nuevas conclusiones y las entregarán al presidente del tribunal.

Las conclusiones podrán formularse en forma alternativa, según lo dispuesto en el artículo 653.[1]

ART. 733. Si juzgando por el resultado de las pruebas entendiere el tribunal que el hecho justificable ha sido calificado con manifiesto error, podrá el presidente emplear la siguiente fórmula:

Sin que sea visto prejuzgar el fallo definitivo sobre las conclusiones de la acusación y la defensa, el tribunal desea que el fiscal y los defensores del procesado (ó los defensores de las partes cuando fuesen varias) *le ilustren acerca de si el hecho justificable constituye el delito de . . . . . ó si existe la circunstancia eximente de responsabilidad á que se refiere el número . . . . del artículo . . . . del código penal.*

Esta facultad excepcional, de que el tribunal usará con moderación, no se extiende á las causas por delitos que sólo pueden perseguirse á instancia de parte, ni tampoco es aplicable á los errores que hayan podido cometerse en los escritos de calificación, así respecto de la apreciación de las circunstancias atenuantes y agravantes, como en cuanto á la participación de cada uno de los procesados en la ejecución del delito público que sea materia del juicio.

Si el fiscal ó cualquiera de los defensores de las partes indicaren que

---

[1] En sentencia de 28 de Enero de 1884 declaró el Tribunal Supremo que la sentencia que condena por el delito objeto de la calificación no pena uno más grave que el acusado, aunque el fiscal haya pedido en el acto del juicio la absolución del reo, fundado en que no hay pruebas para condenarle, y apreciando éstas de distinto modo que la sala, que no está obligada á sujetarse en este punto al criterio fiscal.

Véase en la nota al artículo 650, el núm. 40 de la Memoria del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883.

La cuestión sobre si el tribunal puede condenar al procesado acusado, si no se ha formulado acusación definitiva, es de carácter esencialmente procesal, y la sala 2.ª del Supremo no tiene jurisdicción para resolverla, según sentencias de 17 y 20 de Enero de 1887; pero no deberá entenderse esto cuando la sentencia recaída imponga la última pena, pues en tal caso dicha sala puede estimar todos los motivos que vician el fallo, tanto por infracción de ley como por quebrantamiento de forma, y decidir si la falta de acusación coloca la sentencia en el caso del número 3.º del artículo 912.

CHAPTER IV.

THE ACCUSATION, THE DEFENSE, AND THE SENTENCE.

ART. 732. After the evidence has been taken the parties may amend the conclusions contained in the written classifications.

In such case they shall formulate the new conclusions in writing, and shall deliver the same to the presiding judge of the court.

The conclusions may be prepared in an alternate form, according to the provisions of article 653.[1]

ART. 733. If, judging by the result of the evidence, the court should hold that the act to be proved has been classified with manifest error, the presiding judge shall employ the following formula:

Without prejudging the final decision upon the conclusions of the accusation and the defense, the court wishes that the prosecuting official and the counsel for the accused (or the counsel of the parties if there be more than one) *inform him as to whether the act which may be proved constitutes the crime of . . . or whether the circumstance which exempts from liability to which reference is made in number . . . of article . . . of the penal code is present.*

This exceptional power, which the court shall use with moderation, does not extend to causes which involve crimes which can only be prosecuted at the instance of a party, nor is it applicable to the errors which may have been committed in the written classifications, either with regard to the weighing of extenuating and aggravating circumstances, or to the participation of each of the persons accused in the execution of the public crime, the subject-matter of the action.

If the prosecuting official or any of the counsel for the parties shall

---

[1] In a decision of January 28, 1884, the Supreme Court declared that a sentence which condemns for the crime which is the subject of the classification does not punish one more grave than that of the accusation, even though the *fiscal* shall have requested the acquittal of the accused at the time of the trial, basing his request upon the fact that there do not exist sufficient proofs for conviction, weighing them differently from the chamber, which is not obliged to subject itself in this case to the opinion of the *fiscal*.

See number 40 of the report of the *fiscal* of the Supreme Court of September 15, 1883, in the note to article 650.

The question as to whether a court can condemn an accused person undergoing trial if no definite accusation has been formulated, is of a character essentially of procedure, and the second chamber of the Supreme Court has no jurisdiction to decide it, in accordance with a decision of January 17 and 20, 1887; but such is not the case when the sentence pronounced imposes the extreme penalty, because then said chamber may consider all the motives which vitiate the sentence, for a violation of law as well as for a breach of form, and decide whether the absence of an accusation places the sentence within the provisions of number 3 of article 912.

no están suficientemente preparados para discutir la cuestión propuesta por el presidente, se suspenderá la sesión hasta el siguiente día.[1]

ART. 734. Llegado el momento de informar, el presidente concederá la palabra al fiscal si fuere parte en la causa, y después al defensor del acusador particular, si lo hubiese.

En sus informes expondrán éstos los hechos que consideren probados en el juicio, su calificación legal, la participación que en ellos hayan tenido los procesados y la responsabilidad civil que hayan contraído los mismos ú otras personas, así como las cosas que sean su objeto, ó la cantidad en que deban ser reguladas cuando los informantes ó sus representantes ejerciten también la acción civil.

ART. 735. El presidente concederá después la palabra al defensor del actor civil, si lo hubiere, quien limitará su informe á los puntos concernientes á la responsabilidad civil.

ART. 736. En seguida dará la palabra á los defensores de los procesados, y después de ellos á los de las personas civilmente responsables, si no se defendieren bajo una sola representación con aquéllos.

ART. 737. Los informes de los defensores de las partes se acomodarán á las conclusiones que definitivamente hayan formulado, y en su caso á la propuesta por el presidente del tribunal con arreglo á lo dispuesto en el artículo 733.

ART. 738. Después de estos informes, sólo será permitido á las partes la rectificación de hechos y conceptos.

---

[1] Según declaró el Tribunal Supremo en sentencia de 23 de Septiembre de 1884, cuando el fiscal modifica sus conclusiones en el acto del juicio y aprecia que el delito es menos grave que el que calificó en éstas, el tribunal que condena al reo conforme á la calificación más grave sin hacer uso de la facultad establecida en el art. 733, incurre en el quebrantamiento de forma del número 3.º del artículo 912; y en el mismo caso está, á tenor de otra sentencia de 23 de Diciembre del mismo año, la sentencia que condena al reo, cuando el fiscal ha modificado en el acto del juicio sus conclusiones, pidiendo la absolución, por no constituir delito los hechos perseguidos, siempre que el tribunal no haya hecho uso de la facultad que le concede el citado artículo 733.

Cuando el tribunal hace uso de la facultad que le da el artículo 733, y la pena correccional solicitada por la acusación no es procedente, según la calificación aceptada, aun cuando el procesado y su defensa se conformen con aquélla, puede la sentencia decretar otra ajustada á la ley, mandando previamente continuar el juicio. (*Sentencia de 15 de Diciembre de 1884.*)

Aunque el ministerio fiscal en el escrito de conclusiones pida pena para el procesado como autor de un delito, si en el acto del juicio oral modifica dichas conclusiones en el sentido de ser casual el daño causado ó de no constituir delito los hechos de que se trata, y propone en su virtud la absolución libre del procesado, la audiencia que condena á éste como autor del delito expresado en el escrito de conclusiones, sin hacer uso de la facultad que le confiere el artículo 733 de la ley de enjuiciamiento criminal, incurre en el quebrantamiento de forma á que se refiere el número 3.º del artículo 912 de la propia ley, puesto que pena un delito que no ha sido objeto de acusación. (*Sentencia de 26 de Diciembre de 1884.*)

state that they are not sufficiently prepared to argue the question proposed by the presiding judge, an adjournment shall be taken to the following day.[1]

ART. 734. When the time for argument arrives, the presiding judge shall allow the prosecuting official to speak, if he be a party to the cause, and afterwards the counsel for the private accuser, if there be one.

In their arguments they shall state the acts which they consider to be proved in the cause, their legal classification, the participation therein of the accused, and the civil liability which may have been incurred by them or by other persons, as well as the things which may be the object thereof, or the amount at which it should be fixed, when they or their representatives also exercise a civil action.

ART. 735. The presiding judge shall thereupon permit counsel for the civil plaintiff to speak, if there be any, who shall confine his argument to the points relating to the civil liability.

ART. 736. Thereupon the counsel for the persons accused shall be allowed to speak, and then the persons civilly liable, should they not be represented by the same counsel.

ART. 737. The arguments of the counsel of the parties shall relate to the conclusions which may have been definitely formulated, and in a proper case to the proposition of the presiding judge of the court in accordance with the provisions of article 733.

ART. 738. After these arguments the parties shall only be permitted to rectify the facts and their views.

---

[1] As the Supreme Court declared in a decision of September 23, 1884, when the *fiscal* modifies his conclusions at the trial and considers that the crime is less grave than he qualified it therein, a court which condemns a criminal in accordance with the graver classification without availing itself of the privilege granted by article 733, incurs the breach of form of number 3 of article 912; and a sentence condemning a criminal when the *fiscal* has modified his conclusions at the trial, requesting an acquittal on account of the acts prosecuted not constituting a crime, incurs the same breach, provided the court has not availed itself of the privilege granted by the said article 733.

When the court avails itself of the privilege granted it by article 733, and the correctional penalty requested by the accusation is not proper, according to the classification accepted, even though the accused and his counsel agree with the former, the sentence may decree another penalty in accordance to law, first ordering the continuation of the trial. (*Decision of December 15, 1884.*)

Even though the prosecuting official in the written classification should request a penalty for the person undergoing trial, if at the time of the trial he modifies his conclusions to the effect that the damage caused was casual and that the acts involved do not constitute a crime, and therefore recommends the absolute acquittal of the accused, an audiencia which condemns the latter as the author of the crime mentioned in the written conclusions, without making use of the privilege granted it by article 733 of the law of criminal procedure, incurs the breach of form referred to in number 3 of article 912 of the said law, as it punishes a crime which has not been the subject of an accusation. (*Decision of December 26, 1884.*)

ART. 739. Terminadas la acusación y la defensa, el presidente preguntará á los procesados si tienen algo que manifestar al tribunal.

Al que contestare afirmativamente, le será concedida la palabra.

El presidente cuidará de que los procesados al usarla no ofendan la moral ni falten al respeto debido al tribunal, ni á las consideraciones correspondientes á todas las personas, y que se ciñan á lo que sea pertinente, retirándoles la palabra en caso contrario.

ART. 740. Después de hablar los defensores de las partes, y los procesados en su caso, el presidente declarará concluso el juicio para sentencia.

ART. 741. El tribunal, apreciando según su conciencia las pruebas practicadas en el juicio, las razones expuestas por la acusación y la defensa y lo manifestado por los mismos procesados, dictará sentencia dentro del término fijado en esta ley.[1]

ART. 742. En la sentencia se resolverán todas las cuestiones que hayan sido objeto del juicio, condenando ó absolviendo á los procesados no sólo por el delito principal y sus conexos, sino también por las faltas incidentales de que se haya conocido en la causa, sin que pueda el tribunal emplear en este estado la fórmula del sobreseimiento respecto de los acusados á quienes crea que no debe condenar.

También se resolverán en la sentencia todas las cuestiones referentes á la responsabilidad civil que haya sido objeto del juicio.[2]

---

[1] El tribunal sentenciador no puede ni debe hacerse cargo de declaraciones que no se hayan hecho en el juicio oral y público. (*Sentencia de 13 de Diciembre de 1833.*)

Contra la apreciación de la prueba, ya sea relativa á la existencia de tal ó cual delito, ya á la criminalidad de la persona á quien se imputa una participación mayor ó menor, no procede nunca el recurso de casación, pues además de no estar taxativamente comprendido este caso entre los enumerados en el artículo 849, no cabe señalar infracción ninguna legal, cuando el legislador ha dejado en absoluto á la conciencia del juzgador semejante apreciación, según el contexto literal y terminante del artículo 741. (*Sentencia de 17 de Enero de 1884.*)

Según el artículo 741 de la mencionada ley, el tribunal sentenciador, para dictar su fallo, sólo debe apreciar conscientemente las pruebas practicadas en el juicio, las razones expuestas por la acusación y defensa y lo manifestado por los mismos procesados; pues si estimase conveniente depurar algún hecho comprendido en los escritos de calificación, tiene facultades para esclarecerlo, con arreglo al núm. 2º del artículo 729. (*Sentencia de 20 de Septiembre de 1886.*)

[2] La duda de si deberá celebrarse el juicio oral cuando después de haberse propuesto y decretado su apertura, no se encontrasen méritos para formular acusación, ha sido resuelta en sentido negativo, pues al sobreseimiento sólo puede llegarse antes de la apertura del juicio, terminada que sea la investigación; siendo, en su virtud, ocioso buscar analogías que jamás pueden existir entre los preceptos de este artículo y los del 655. (*Circular del Presidente del Tribunal Supremo de 14 de Julio de 1884.*)

Con ocasión de la aplicación de lo dispuesto en este artículo, tiene declarado el Tribunal Supremo que el tribunal sentenciador no puede ni debe hacerse cargo de

ART. 739. Upon the conclusion of the arguments for the prosecution and defense, the presiding judge shall ask the persons accused whether they have anything to state to the court.

Any person answering affirmatively shall be allowed to speak.

The presiding judge shall take care that the persons accused, in their addresses, shall not offend good morals, nor fail in the respect due the court, nor in the proper consideration to all persons, and that they confine themselves to what may be pertinent, otherwise silencing them.

ART. 740. After the counsel for the parties and the persons accused in a proper case have spoken, the presiding judge shall declare the trial concluded and ready for sentence.

ART. 741. The court shall pronounce sentence within the period fixed in this law, considering according to its conscience the evidence submitted at the trial, the arguments of the prosecution and the defense, and the statements of the persons accused.[1]

ART. 742. All the questions which may have been the object of the trial shall be decided in the sentence convicting or acquitting the persons accused not only as to the principal crime and those connected therewith, but also as to the incidental offenses which may have been heard in the cause, but the court can not herein employ the formula of a dismissal of proceedings as to those of the accused whom it holds it should not condemn.

All questions relating to the civil liability which may have been the subject matter of the action shall also be decided in the sentence.[2]

---

[1] The sentencing court can not and must not consider declarations not made at the oral and public trial. (*Decision of December 13, 1883.*)

An appeal for annulment of judgment never lies from the consideration of the evidence, whether relating to the existence of this or that crime, or to the criminality of the person against whom a greater or lesser participation is charged, because in addition to not being specifically included among the cases enumerated in article 849, it is not possible to charge any legal infraction, when the legislator has left absolutely to the conscience of the judge such consideration according to the literal and specific context of article 741. (*Decision of January 17, 1884.*)

According to article 741 of the said law, the sentencing court, in order to render its decision, must only conscientiously weigh the evidence taken at the trial, the arguments of the prosecution and defense, and the statements of the accused themselves; but if he considers it advisable to verify some fact included in the written classifications, he has powers to elucidate it in accordance with number 2 of article 729. (*Decision of September 20, 1886.*)

[2] The doubt as to whether the oral trial should be held after the opening of the same has been moved and decreed if no grounds upon which to formulate an accusation should be found, has been decided negatively, because a dismissal of proceedings can take place only before the opening of the trial, after the conclusion of the investigation; it is useless therefore, to seek analogies between the precepts of this article and those of article 655. (*Circular of the presiding judge of the Supreme Court of July 14, 1884.*)

On the occasion of the application of the provisions of this article, the Supreme Court declared that the sentencing court can not and should not consider declara-

ART. 743. El secretario del tribunal extenderá acta de cada sesión que se celebre y en ella hará constar sucintamente cuanto importante hubiere ocurrido.

Al terminar la sesión se leerá el acta, haciéndose en ella las rectificaciones que las partes reclamen, si el tribunal en el acto las estima procedentes.

Las actas se firmarán por el presidente é individuos del tribunal, por el fiscal y por los defensores de las partes.[1]

CAPÍTULO V.

DE LA SUSPENSIÓN DEL JUICIO ORAL.

ART. 744. Abierto el juicio oral, continuará durante todas las sesiones consecutivas que sean necesarias hasta su conclusión.

ART. 745. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, el presidente del tribunal podrá suspender la apertura de las sesiones cuando

---

declaraciones que no se han hecho en el juicio oral y público (*sentencia de 13 de Diciembre de 1883*); y que es constante jurisprudencia que la sentencia que absuelve ó condena, resuelve todos los puntos que han sido objeto de la acusación y de la defensa (*sentencia de 5 de Abril de 1884*).

Ni el artículo 742 de la ley de enjuiciamiento criminal, ni otro alguno, previene que se consignen en la sentencia las razones alegadas por la defensa del procesado para no conformarse con las conclusiones del ministerio fiscal. (*Sentencia de 8 de Octubre de 1885.*)

La infracción del artículo 742 de la ley de enjuiciamiento criminal no puede ser fundamento del recurso de casación por infracción de ley, contra sentencia definitiva, por no estar comprendida en los casos que taxativamente determina el artículo 849 de la misma ley. (*Sentencia de 23 de Diciembre de 1885.*)

La sentencia que expresa en sus considerandos que en la comisión de un delito de asesinato no concurrieron circunstancias atenuantes, no adolece de defecto en su redacción por no haberse resuelto en la misma sobre las circunstancias atenuantes alegadas por el recurrente. (*Sentencia de 12 de Abril de 1886.*)

La absolución libre del processado por el delito que ha sido objeto del juicio, dictada de conformidad con la acusación fiscal, no obsta para que si el tribunal sentenciador estima por la resultancia de los autos que el mismo procesado puede ser responsable de una falta no incidental, mande de oficio sacar el oportuno testimonio para que el juez municipal competente proceda á lo que haya lugar, sin que por ello se infrinja el artículo que anotamos ni se incurra en el quebrantamiento de forma á que se refiere el núm. 2º del artículo 912. (*Sentencia de 19 de Febrero de 1887.*)

[1] La duda de si en el acta que de cada sesión del juicio oral extiende el secretario, deberan consignarse las contestaciones que den los testigos, ha sido resuelta en sentido negativo por el fiscal del Tribunal Supremo en la exposición de 15 de Septiembre de 1883, núm. 56. De conformidad con el dictamen anterior, en sentencia de 9 de Abril de 1884, consignó el Tribunal Supremo que, por más que el artículo 743 ordena que en el acta del juicio debe hacerse constar sucintamente cuanto importante hubiere ocurrido, esto, sin embargo, no autoriza para que se consignen con extensión las declaraciones de los testigos, porque este procedimiento prolongaría inútilmente la sesiones.

ART. 743. The clerk of the court shall make a record of each sitting held, and shall state therein succinctly everything important which may have occurred.

The record shall be read at the end of the session, such corrections as the parties may demand being made therein, if the court shall at the time consider them proper.

The record shall be signed by the presiding judge and members of the court, the prosecuting official, and counsel of the parties.[1]

CHAPTER V.

SUSPENSION OF THE ORAL TRIAL.

ART. 744. After the oral trial has been begun it shall be continued the number of consecutive sessions as may be necessary until its conclusion.

ART. 745. Notwithstanding the provisions of the foregoing article, the presiding judge of the court may suspend the opening of the ses-

---

tions not made at the oral and public trial (*decision of December 13, 1883*); and that it is unchangeable jurisprudence that a sentence acquitting or convicting decides all points which have been the subject of the accusation and defense. (*Decision of April 5, 1884.*)

Neither article 742 of the law of criminal procedure nor any other article provides that the sentence shall set forth the reasons alleged by the counsel for the accused for not agreeing to the conclusions of the prosecuting official. (*Decision of October 8, 1885.*)

A violation of article 742 of the law of criminal procedure can not serve as a basis for an appeal for annulment of judgment for violation of law from a final sentence, of not being included in the cases specifically mentioned in article 849 of the said law. (*Decision of December 23, 1885.*)

A sentence which states in its *considerandos* that in the commission of a crime of assassination no extenuating circumstances were present does not contain a defect in its preparation because the same has not passed upon the extenuating circumstances pleaded by the appellant. (*Decision of April 12, 1886.*)

The absolute acquittal of the accused of the crime which has been the subject of the action, in accordance with the accusation of the public prosecutor, is not an obstacle to the sentencing court if it considers from the result of the proceedings that the said accused may be liable for an offense not incidental thereto, ordering on its own motion that the proper transcript be made, so that the respective municipal judge may take the proper steps without violating thereby this article nor incurring the breach of form referred to in number 2 of article 912. (*Decision of February 19, 1887.*)

[1] The doubt as to whether there should be embodied in the record which the secretary makes of each session of the oral trial the answers which the witnesses may give, has been decided negatively by the *fiscal* of the Supreme Court in his report of September 15, 1883, No. 56. In accordance with the foregoing report, in a decision of April 9, 1884, the Supreme Court established that although article 473 orders that the record of the trial must contain a succinct statement of all that may have taken place, this, nevertheless, does not grant authority to record the statements of the witnesses in full, because such proceeding would extend the time of the sessions uselessly.

las partes, por motivos independientes de su voluntad, no tuvieren preparadas las pruebas ofrecidas en sus respectivos escritos.[1]

ART. 746. Procederá además la suspensión del juicio oral en los casos siguientes:

1.° Cuando el tribunal tuviere que resolver durante los debates alguna cuestión incidental que por cualquier causa fundada no pueda decidirse en el acto.

2.° Cuando con arreglo á esta ley el tribunal ó alguno de sus individuos tuviere que practicar alguna diligencia fuera del lugar de las sesiones y no pudiere verificarse en el tiempo intermedio entre una y otra sesión.

3.° Cuando no comparezcan los testigos de cargo y de descargo ofrecidos por las partes y el tribunal considere necesaria la declaración de los mismos.

Podrá, sin embargo, el tribunal acordar en este caso la continuación del juicio y la práctica de las demás pruebas, y después que se hayan hecho, suspenderlo hasta que comparezcan los testigos ausentes.[2]

Si la no comparecencia del testigo fuere por el motivo expuesto en el artículo 718, se procederá como se determina en el mismo y en los dos siguientes.

4.° Cuando algún individuo del tribunal ó el defensor de cualquiera de las partes enfermare repentinamente hasta el punto de que no pueda continuar tomando parte en el juicio, ni pueda ser reemplazado el último sin grave inconveniente para la defensa del interesado.

Lo dispuesto en este número respecto á los defensores de las partes se entiende aplicable al fiscal.

5.° Cuando alguno de los procesados se halle en el caso del número anterior, en términos de que no pueda estar presente en el juicio.

La suspensión no se acordará por esta causa sino después de haber

---

[1] ¿Puede decretarse de oficio la suspensión del término señalado para la apertura de las sesiones, por falta de preparación de los elementos de prueba?

"El artículo 747 de la ley de enjuiciamento criminal (dice el fiscal del Tribunal Supremo en la instrucción 13 de la memoria de 1886) resuelve esta consulta al expresar que en los casos 1.°, 2.°, 4.° y 5.° del artículo 746, el tribunal podrá decretar de oficio la suspensión, y en los demás, entre los cuales se halla el consultado, la decretará, siendo precedente, á instancia de parte."

Habrá de suspenderse el juicio oral siempre que el procesado no comparezca. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 57.*)

[2] Si dejasen de comparecer en el juicio oral los testigos de cargo, ¿será bastante que se dé lectura á sus declaraciones sumariales?

Unicamente cuando la declaración de un testigo no ofrece importancia ó no se espere que arroje mayor luz para el descubrimiento de los hechos, y como caso extremo, se podrá recurrir á su lectura, aplicando la disposición del artículo 730 de esta ley. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 58.*)

sions when the parties, for reasons beyond their control, should not have the evidence offered in their respective pleadings ready.[1]

ART. 746. A suspension of the oral action shall also be proper in the following cases:

1. When the court is obliged to decide during the arguments some incidental question which for any sufficient cause can not be decided then and there.

2. When in accordance with this law the court or any of its members should be obliged to hold some proceeding beyond the place where the sessions are being held, and when this proceeding can not be had during the time intervening between two sessions.

3. When the witnesses for the prosecution and defense offered by the parties do not appear, and when the court considers their testimony necessary.

Nevertheless, the court may in such case order the continuation of the trial and the taking of the other evidence, and after this has been done suspend proceedings until the absent witnesses appear.[2]

If the failure of the witnesses to appear should be for the reasons stated in article 718, the procedure shall be in accordance with said article and the two following.

4. When any member of the court or the counsel of any of the parties should become suddenly ill to the extent of not being able to continue taking part in the trial, and can not be replaced without serious injury to the defense of the person interested.

The provisions of this number with regard to the counsel of the parties shall also apply to the prosecuting official.

5. If any of the persons accused be included in the case of the foregoing number to the extent of not being able to be present at the trial.

The suspension shall not be ordered for this cause until the physi-

---

[1] Can the suspension of the term fixed for the opening of the sittings be ordered at the instance of the court on account of a lack of preparation of the elements of proof?

"Art. 747 of the Law of Criminal Procedure (says the *fiscal* of the Supreme Court in the thirteenth instruction of the report of 1886) decides this question in stating that in the first, second, fourth, and fifth cases of article 746 the court may at its own instance order the suspension, and in the other cases, among which is included the one in question, it shall order it, if proper, on motion of a party."

The oral trial must be suspended whenever the accused does not appear. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 57.*)

[2] If the witnesses for the prosecution should fail to appear at the oral trial would it suffice to read their testimony at the *sumario?*

Only when the testimony of a witness is not of importance, or it is not expected that it will give more light for the discovery of the facts, and as an extreme case the reading thereof may be resorted to, applying the provisions of art. 730 of this law. (*Report of the fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No 58.*)

oido á los facultativos nombrados de oficio para el reconocimiento de enfermo.[1]

6.° Cuando revelaciones ó retractaciones inesperadas produzcan alteraciones sustanciales en los juicios, haciendo necesarios nuevos elementos de prueba ó alguna sumaria instrucción suplementaria.[2]

---

[1] Los incisos 4.° y 5.° del artículo 746 quedan modificados para Cuba en la forma siguiente:

4.° Cuando algún individuo del tribunal ó el fiscal ó el defensor de cualquiera de las partes enfermare repentinamente hasta el punto que no pueda continuar tomando parte en el juicio oral, ni pueda ser reemplazado el último inmediatamente, se fijará un nuevo día que no pasará del décimo; y si aún entonces dicho defensor ú otro nombrado por el acusado no pudiere comparecer, el tribunal nombrará uno de oficio y hará bajo su responsabilidad que el juicio se efectúe antes de los diez días siguientes, cuyo término será improrrogable.

Cuando haya varios acusados y varios abogados defensores, si alguno de estos abogados dejare de comparecer, el tribunal deberá en el acto señalar defensor á aquellos acusados cuyos abogados no hayan comparecido por cualquier motivo entre los abogados presentes de los otros procesados siempre que no hubiere intereses encontrados. Si los hubiere, se suspenderá el juicio para dentro de diez días á lo sumo.

5.° Cuando el acusado, no habiendo más de uno, estuviere enfermo (como se especifica en el artículo anterior) al extremo que no pudiere asistir al juicio, se suspenderá éste; pero si hubiere más de un procesado y el tribunal creyese que el juicio puede celebrarse, se efectuará con los que hayan concurrido con sus abogados, sin perjuicio de fijar nueva fecha para llevar á cabo el de los que no hubieren comparecido.

En todos los casos de no comparecencia, el acusado estará obligado á probar su enfermedad, presentando certificación de dos médicos, bajo juramento (cuyo juramento se prestará ante el tribunal ó ante notario) expresando la clase de enfermedad y su absoluta imposibilidad de asistir al juicio.

La fijación de nuevo día no pasará de los diez siguientes.

(*Véase en el Apéndice I, la orden núm. 181 de Abril 30 de 1900.*)

[2] Si bien con arreglo al caso 6.° del artículo 746 de la ley de enjuiciamiento criminal, cuando revelaciones ó retractaciones inesperadas produzcan alteraciones sustanciales en los juicios, haciendo necesarios nuevos elementos de prueba ó alguna sumaria instrucción suplementaria, procederá la suspensión del juicio oral, no es una retractación inesperada ni implica siquiera contradicción por parte del acusado el no haberse éste confesado en el juicio oral culpable del delito que se le atribuyera en la calificación y haber declarado en el sumario ser autor del impreso en que se supone cometido el delito, porque una cosa es el reconocimiento del hecho, y otra distinta el de la calificación del mismo. (*Sentencia de 8 de Octubre de 1883.*)

En causa seguida por hurto se señaló día para la vista, acto que fué preciso suspender por estar señalada otra vista por otra audiencia en causa instruida contra el procesado por igual delito. Verificado el acto suspendido á virtud de nuevo señalamiento, pidió el fiscal la suspensión del juicio para que se aportara certificación de la sentencia ejecutoria dictada en la otra causa, solicitud que fué denegada.

Interpuesto recurso de casación, fué casada la sentencia:

"Considerando que según prescribe la citada disposición legal (el artículo 746), invocada como fundamento del presente recurso, procedía la suspensión del juicio, por cuanto el hecho de haber sido penado por igual delito el procesado en virtud de sentencia ejecutoria recaída recientemente en otra causa por hurto, de que antes no

cians appointed by the court for the examination of the ill person have been heard.[1]

6. When unexpected revelations or retractions produce substantial changes in the actions, making new elements of proof or some supplementary summary investigation necessary.[2]

---

[1] Paragraphs 4 and 5 of art. 746 are modified for Cuba to read as follows:

4th. Whenever any member of the court, or the fiscal or counsel for any of the parties, should fall suddenly ill, and not be able to take part in the oral trial, and a substitute can not be found immediately for said counsel, the trial shall be set for another day within the next ten. If said counsel, or any other appointed by the accused, should not be able to appear even then, the court shall appoint one *de oficio* (by its own action) and responsibility, in order that the trial may take place within the following ten days; which period shall not be subject to extension.

Whenever there are several parties accused and several lawyers for the defense, if any one of said lawyers should fail to appear, the court shall appoint counsel for the party or parties accused, whose lawyer may have failed to appear for any reason, from among the lawyers present belonging to the other persons under trial, provided there be no opposing interests involved. In the latter case the trial will be set within the next ten days at most.

5th. A trial shall be suspended if the party accused, there being but one, be so ill (as specified in the preceding paragraph) as not to be able to appear at the trial; but if there be more than one party accused and the court believes that the trial can go on with the parties and lawyers who may be present, it shall order the trial, setting nevertheless a new trial for the parties who have not appeared.

In all cases of nonappearance the accused must present proof of alleged illness by presenting a medical certificate, signed by two doctors, under oath before the court or a notary public, which shall state the disease or disability, and that it is absolutely impossible for the party accused to be present at the trial.

The day fixed for the trial shall not be beyond the following ten.

(*See in Appendix I, Order No. 181, of April 30, 1900.*)

[2] Although in accordance with the sixth case of art. 746 of the law of criminal procedure, when unexpected revelations or retractions produce substantial changes in the proceedings, necessitating new elements of proof or some supplementary summary investigation, the suspension of the oral trial will lie, the fact that the accused shall not have confessed at the oral trial his guilt of the crime charged to him in the classification and it having been declared in the *sumario* that he is the author of the document in which the crime is supposed to have been committed, is not an unexpected retraction, nor does it even imply a contradiction on the part of the accused, because the investigation of the act is one thing and its classification another. (*Decision of October 8, 1883.*)

In a cause for theft a day was fixed for the hearing, which it was necessary to stay on account of another hearing having been set by another audiencia in an action brought against the accused for the same crime. Upon the suspended hearing being had upon another day, the *fiscal* requested the suspension of the action in order that a certificate of the final sentence rendered in the other cause might be submitted, which petition was refused.

Upon interposing an appeal for annulment of judgment, the sentence was annulled: "Considering that as prescribed by the said legal provision (art. 746), invoked as a ground for this appeal, the suspension of the action was proper, because the fact of the accused having been punished for the same crime by virtue of a final sentence recently rendered in another cause for theft, of which the public prosecutor did not

Art. 747. En los casos 1.°, 2.°, 4.°, y 5.° del artículo anterior, el tribunal podrá decretar de oficio la suspensión. En los demás casos la decretará, siendo procedente, á instancia de parte.

Art. 748. En los autos de suspensión que se dicten se fijará el tiempo de la suspensión, si fuere posible, y se determinará lo que corresponda para la continuación del juicio.

Contra estos autos no se dará recurso alguno.

Art. 749. Cuando por razón de los casos previstos en los números 4.° y 5.° del artículo 746 haya de prolongarse indefinidamente la suspensión del juicio, ó por un tiempo demasiado largo, se declarará sin efecto la parte del juicio celebrada y se citará á nuevo juicio para cuando desaparezca la causa de la suspensión ó puedan ser reemplazadas las personas reemplazables.

Lo mismo podrá acordar el tribunal en el caso del número 6.°, si la preparación de los elementos de prueba ó la sumaria instrucción suplementaria exigiere algún tiempo.

---

había tenido noticia el ministerio público, justificada debidamente, producía alteración sustancial en el mismo respecto de la criminalidad del procesado.

"Considerando, en su virtud, que procede el recurso como comprendido en el caso 1.° del artículo 912 de la citada ley, por haberse denegado una diligencia de prueba conocidamente pertinente y propuesta en tiempo y forma, atendida su naturaleza." (*Sentencia de 22 de Enero de 1885.*)

ART. 747. The court may order the suspension at its own instance in the 1st, 2d, 4th, and 5th cases of the preceding article. In the other cases it shall order the suspension, if proper, on motion of a party.

ART. 748. The decrees ordering the suspension shall state the time thereof, if possible; and what may be proper for the continuation of the trial shall be determined.

There shall be no remedy against these decrees.

ART. 749. When the suspension of the trial must be for an indefinite or too long a period by reason of the cases provided for in numbers 4 and 5 of article 746, the part of the trial already held shall be declared null and void, and citations shall issue for a new trial, to be held when the cause of the suspension disappears or when the persons who can be substituted are replaced.

The court may make a similar decision in the case of number 6, if the preparation of the elements of proof or the summary supplementary investigation should require some time.

---

have notice at the time, duly proven, produced a substantial change in the same with regard to the criminality of the accused.

"Considering, therefore, that the appeal lies as being included in the first case of art. 912 of the said law, by reason of evidence having been rejected which was known to be pertinent, and which was proposed in due time and form, in view of its character." (*Decision of January 22, 1885.*)

LIBRO CUARTO.

DE LOS PROCEDIMIENTOS ESPECIALES.

TÍTULO PRIMERO.

DEL MODO DE PROCEDER CUANDO FUERE PROCESADO UN SENADOR Ó DIPUTADO Á CORTES.

ART. 750. El juez ó tribunal que encuentre méritos para procesar á un Senador ó Diputado á Cortes por causa de delito se abstendrá de dirigir el procedimiento contra él, si las Cortes estuvieren abiertas, hasta obtener la correspondiente autorización del cuerpo colegislador á que pertenezca.

ART. 751. Cuando el Senador ó Diputado á Cortes fuere delincuente *infraganti* podrá ser detenido y procesado sin la autorización á que se refiere el artículo anterior; pero en las veinticuatro horas siguientes á la detención ó procesamiento deberá ponerse lo hecho en conocimiento del cuerpo colegislador á que corresponda.

Se pondrá también en conocimiento del cuerpo colegislador respectivo la causa que existiere pendiente contra el que, estando procesado, hubiese sido elegido Senador ó Diputado á Cortes.

ART. 752. Si un Senador ó Diputado á Cortes fuere procesado durante un interregno parlamentario, deberá el juez ó tribunal que conozca de la causa ponerlo inmediatamente en conocimiento del respectivo cuerpo colegislador.

Lo mismo se observará cuando haya sido procesado un Senador ó Diputado á Cortes electo antes de reunirse éstos.

ART. 753. En todo caso se suspenderán los procedimientos desde el día en que se dé conocimiento á las Cortes, estén ó no abiertas, permaneciendo las cosas en el estado en que entonces se hallen hasta que el cuerpo colegislador respectivo resuelva lo que tenga por conveniente.

ART. 754. Si el Senado ó el Congreso negasen la autorización pedida, se sobreseerá respecto al Senador ó Diputado á Cortes; pero continuará la causa contra los demás procesados.

ART. 755. La autorización se pedirá en forma de suplicatorio, remitiendo, con éste, y con carácter de reservado, el testimonio de los

BOOK IV.

SPECIAL PROCEEDINGS.

TITLE FIRST.

MANNER OF PROCEEDING IN THE TRIAL OF A SENATOR OR DEPUTY TO THE CORTES.

ART. 750. A judge or court who shall find grounds to try a Senator or Deputy to the Cortes by reason of a crime shall abstain from proceeding against him, if the Cortes should be in session, until the proper authority is obtained from the colegislative body of which he is a member.

ART. 751. If the Senator or Deputy to the Cortes should be a delinquent *infraganti* he may be arrested and proceeded against without the authority referred to in the foregoing article, but the action taken must be communicated to the proper colegislative body within twenty-four hours following his arrest or the institution of proceedings.

The proper colegislative body shall also be informed of a cause pending against a person who, while proceedings are pending against him, shall have been elected a Senator or Deputy to the Cortes.

ART. 752. If a Senator or Deputy to the Cortes should be indicted during a parliamentary recess the judge or court taking cognizance of the cause shall immediately inform the proper colegislative body thereof.

The same shall be done when a Senator or Deputy to the Cortes elect should have been accused before their meeting.

ART. 753. In any case the proceedings shall be suspended from the day the Cortes are informed, whether in session or otherwise, proceedings remaining in the condition in which they may be at that time until the proper colegislative body shall decide what it may consider advisable.

ART. 754. If the Senate or the Congress should refuse to grant the authority requested, the proceedings shall be dismissed with regard to the Senator or Deputy to the Cortes; but the cause shall continue with regard to the other persons accused.

ART. 755. The authority shall be requested in the form of a supplication, transmitting with the latter and in a confidential character a

cargos que resulten contra el Senador ó Diputado, con inclusión de los dictámenes del fiscal y de las peticiones particulares en que se haya solicitado la autorización.[1]

ART. 756. El suplicatorio se remitirá por conducto del Ministro de Ultramar.

[1] En sentencia de 2 de Julio de 1879 declaró el Tribunal Supremo que, denegada por el Parlamento la autorización para procesar á un Diputado ó Senador, está en su lugar el auto de sobreseimiento libre dictado en la causa.

certified transcript of the charges against the Senator or Deputy, including the reports of the prosecuting official and the private petitions in which the authority may have been requested.[1]

ART. 756. The supplication shall be transmitted through the Colonial Minister.

---

[1] By a decision of July 2, 1879, the Supreme Court declared that Parliament having refused to grant authority for proceeding against a Deputy or Senator, a decree of absolute dismissal rendered in the cause is proper.

TITULO II.

DEL ANTEJUICIO NECESARIO PARA EXIGIR LA RESPONSABILIDAD CRIMINAL Á LOS JUECES Y MAGISTRADOS.[1]

ART. 757. Todo español que no esté incapacitado para el ejercicio de la acción penal, podrá promover el antejuicio necesario para exigir la responsabilidad criminal á los jueces y magistrados por delitos cometidos en el ejercicio de sus funciones.

ART. 758. Cuando el antejuicio tuviere por objeto alguno de los delitos de prevaricación relativos á sentencias injustas, no podrá promoverse hasta después de terminados por sentencia firme el pleito ó causa que dieren motivo al procedimiento.

ART. 759. Si el antejuicio tuviere por objeto cualquiera de los delitos referentes, ya á retardo malicioso en la administración de justicia ya á negativa á juzgar por alguno de los pretextos especificados en el código, podrá promoverse tan pronto como el juez ó tribunal hubiese dictado resolución negándose á juzgar por oscuridad, insuficiencia ó silencio de la ley, ó después que hubiesen transcurrido quince días de presentada la última solicitud pidiendo al juez ó tribunal que falle ó resuelva cual quiera causa, expediente ó pretensión judicial que estuviere pendiente, sin que aquél lo hubiese hecho ni manifestado por escrito en los autos causa legal para no hacerlo.

ART. 760. Cuando tuviere por objeto cualquier otro delito cometido por el juez ó magistrado en el ejercicio de sus funciones, podrá promoverse el antejuicio desde que el delito sea conocido.

ART. 761. El ofendido por la resolución judicial no tendrá necesidad de prestar fianza alguna para ejercitar la acción contra los jueces ó magistrados.

Se entiende por ofendido aquel á quien directamente dañe ó perjudique el delito.

ART. 762. El que no haya sido ofendido por el delito, al promover el antejuicio prestará la fianza que el tribunal que haya de conocer de la causa determine para que pueda ésta sustanciarse á su instancia.

En todo lo relativo á la fianza se estará á lo dispuesto en el tit. IX del libro segundo de esta ley.

---

[1] No es necesario que preceda el antejuicio cuando se proceda á instancia del ministerio fiscal. (*Sentencia de 12 de Diciembre de 1884.*)

TITLE II.

PRELIMINARY ACTION NECESSARY FOR THE PURPOSE OF ENFORCING THE CRIMINAL LIABILITY OF JUDGES AND JUSTICES.[1]

ART. 757. Every Spaniard not incapacitated to exercise a criminal action may institute the preliminary proceedings necessary to enforce the criminal liability of judges and justices for crimes committed in the exercise of their functions.

ART. 758. When the subject of the preliminary action should be any of the crimes of prevarication relating to unjust decisions, it can not be brought until after the termination of by a final sentence the litigation or cause giving rise to the proceeding.

ART. 759. If the subject of the preliminary action should be any of the crimes relating either to malicious delay in the administration of justice or to the refusal to pass judgment under any of the pretexts specified in the code, it may be brought as soon as the judge or court shall have rendered a decision refusing to pass judgment on account of the obscurity, insufficiency, or silence of the law, or after fifteen days have elapsed since the presentation of the last petition requesting the judge or court to pass upon or decide any cause, proceeding, or judicial demand which may be pending, without his having done so, nor stated in writing in the record a legal cause for not doing so.

ART. 760. When the object thereof should be any other crime committed by the judge or court in the exercise of his functions, the preliminary action may be brought as soon as the crime is known.

ART. 761. The person injured by the judicial decision shall not be obliged to give any bond in order to bring an action against judges or justices.

By injured person is understood that person who is directly damaged or prejudiced by the crime.

ART. 762. He who shall not have been injured by the crime, on bringing the preliminary action shall give the bond which the court which is to take cognizance of the cause may fix, in order that such action may be heard and determined at his instance.

The provisions contained in Title IX of the second book of this law shall apply to all that relates to the bond.

---

[1] The preliminary proceedings are not necessary when they are at the instance of the public prosecutor. (*Decision of December 12, 1884.*)

Art. 763. Contra el auto exigiendo la fianza y fijando su cantidad y calidad procederá el recurso de apelación en ambos efectos para ante la sala segunda del Tribunal Supremo, si hubiese sido dictado por la audiencia.

Si lo hubiese sido por el Tribunal Supremo, procederá solamente el recurso de súplica.

Art. 764. El antejuicio se promoverá por escrito redactado en forma de querella, que firmará el letrado [1].

Art. 765. Si la responsabilidad criminal que se intente exigir fuese por alguno de los delitos de prevaricación relativos á sentencias injustas, se presentará con el escrito la copia certificada de la sentencia, auto ó providencia injusta.

Si no pudiere presentarse, se manifestará la oficina ó archivo judicial en que se hallen los autos originales.

Art. 766. Se hará además en el escrito expresión de las diligencias de la causa que deban compulsarse para comprobar la injusticia de la sentencia, auto ó providencia que dé ocasión al antejuicio.

Art. 767. Si la responsabilidad fuere por razón de cualquiera de los delitos á que se refiere el art. 759 de esta ley, se acompañarán con el escrito:

1.° Las copias de los presentados después de transcurrido el término legal, si la ley lo fijase, para la resolución ó fallo de la pretensión judicial, expediente ó causas pendientes, pidiendo cualquiera de los interesados al juez ó tribunal que de ellos conozca que los resuelva ó falle con arreglo á derecho.

2°. La certificación del auto ó providencia dictadas por el juez ó tribunal denegando la petición por oscuridad, insuficiencia ó silencio de la ley, si se tratare del delito definido en el párrafo primero del artículo citado, ó si se tratare del comprendido en el segundo párrafo del mismo artículo, la que acredite que el juez ó tribunal dejó transcurrir quince días desde la petición, ó desde la última, si se le hubiese presentado más de una, sin haber resuelto ó fallado los autos ni haberse consignado en ellos y notificado á las partes la causa legítima que se lo hubiere impedido.

Art. 768. Si la responsabilidad fuere por razón de cualquier otro delito cometido por el juez ó magistrado en el ejercicio de sus funciones, se presentará con el escrito de querella el documento que acredite la perpetración del delito, ó en su defecto la lista de los testigos formada del modo prevenido en el art. 656.

Art. 769. Si el que promoviere el antejuicio por cualquiera de los delitos expresados en los artículos anteriores no pudiere obtener los documentos necesarios, presentará á lo menos el testimonio del acta

[1] Determina las condiciones de la querella el art. 277.

ART. 763. An appeal for a stay and review of the proceedings shall lie to the second chamber of the Supreme Court from a decree requiring a bond and fixing the amount and character thereof, should such decree have been rendered by an audiencia.

Should it have emanated from the Supreme Court a petition for a review only shall lie.

ART. 764. The preliminary action shall be instituted in writing in the form of a complaint subscribed by an attorney.[1]

ART. 765. If the criminal liability which it is desired to enforce should be on account of any of the crimes of prevarication relating to unjust decisions, a certified copy of the unjust sentence, decree, or order shall be presented with the complaint.

Should this not be possible, the office or judicial archives in which the original proceedings may be shall be designated.

ART. 766. The complaint shall also state the proceedings of the cause of which transcripts may be necessary to prove the injustice of the sentence, decree, or order which gave rise to the preliminary action.

ART. 767. If the liability should be on account of any of the crimes referred to in article 759 of this law, there shall be attached to the complaint:

1. Copies of the documents presented after the expiration of the legal period, if fixed by law, for the decision of the judicial demand, proceeding, or causes pending, any of the persons interested requesting the judge or court taking cognizance thereof that he decide or pass upon them in accordance with law.

2. A certified copy of the decree or order issued by the judge or court overruling the petition on account of obscurity, insufficiency, or silence of the law, if a crime defined in the first paragraph of the article cited should be involved, or the crime included in the second paragraph of the same article; a certificate which establishes that the judge or court permitted fifteen days to expire after the presentation of the petition, or after the last petition, if more than one shall have been presented to him, without having decided or passed upon the proceedings or without having stated therein or notified the parties of the legitimate cause which prevented him from so doing.

ART. 768. If the liability should be on account of any other crime committed by the judge or justice in the exercise of his functions, a document showing the commission of the crime, or in its absence a list of the witnesses, prepared in the manner prescribed in article 656, shall be presented with the written complaint.

ART. 769. If the person bringing the preliminary action for any of the crimes mentioned in the foregoing articles should not be able to obtain the documents necessary, he shall present at least a certified

[1] Article 277 prescribes the requirements of a complaint.

notarial levantada para hacer constar que los reclamó al juez ó tribunal que hubiese debido facilitarlos ó mandar expedirlos.

Art. 770. El tribunal que conozca del antejuicio mandará practicar las compulsas que se pidan, y en el caso del artículo anterior ordenará al juez ó tribunal que se hubiese negado á expedir las certificaciones que las remita en el término que habrá de señalarse, informando á la vez lo que tuviere por conveniente sobre las causas de su negativa para expedir la certificación pedida.

Mandará además practicar las compulsas que considere convenientes, citándose al querellante para los cotejos de todas las que se hicieren, á no ser en caso de que la compulsa fuese de alguna diligencia del sumario no concluído y no se hubiese practicado con intervención del que promoviere el antejuicio.

Art. 771. Hechas las compulsas, se unirán á los autos, dándose de ellos vista al querellante para instrucción por término de tres días.

Se exceptúa de lo dispuesto en el párrafo anterior, el testimonio de carácter reservado á que se refiere el artículo que precede, si el querellante se hallare en el caso indicado.

Si los autos no fueren devueltos en dicho término, se recogerán de oficio el primer día de la demora.

Se pasarán después al fiscal por igual término, y devueltos que sean se señalará día para la vista.

Art. 772. Si hubiesen de declarar testigos, se señalará el día en que deban concurrir, citándoles con las formalidades legales.

Los testigos serán examinados en la forma prescrita en el cap. 5.°, tít. 5.° del libro segundo.

Art. 773. Así el fiscal como el defensor del querellante podrán, en el acto de la vista, manifestar lo que creyeren conveniente sobre lo que resulte de los documentos del expediente, y en su caso de las declaraciones de los testigos examinados, concluyendo por pedir la admisión ó no admisión de la querella interpuesta.

Art. 774. El tribunal resolverá lo que estime justo en el día siguiente al de la vista.

Art. 775. Si admitiere la querella, mandará proceder á la instrucción del sumario con arreglo al procedimiento establecido en esta ley, designando, conforme á lo dispuesto en el artículo 303, el magistrado de la sala que lo haya de formar, si no se considera conveniente que sea el juez instructor propio del territorio donde el delito hubiere sido cometido, ó cualquier funcionario del orden judicial en activo servicio.

El tribunal acordará también la suspensión de los jueces y magistrados contra quienes hubiere sido admitida la querella, poniéndolo en conocimiento del Ministerio de Ultramar á los efectos que procedan.

copy of the notarial act executed for the purpose of establishing the fact that he requested them of the judge or court who should have furnished them or ordered their issue.

ART. 770. The court taking cognizance of the preliminary action shall order such transcripts made as may be requested, and in the case of the foregoing article shall order the judge or court refusing to issue the certificates to transmit the same within the period fixed, reporting at the same time what he may deem proper as to the reasons for his refusal to issue the transcript requested.

He shall also order the transcripts made which he may consider advisable, citing the complainant for the comparing of all which may be made, unless the transcript should be of some proceeding of the *sumario* not yet concluded, and not had with the intervention of the person instituting the preliminary action.

ART. 771. After the transcripts have been made they shall be attached to the record of proceedings, and shall be referred for examination to the complainant for a period of three days.

A transcript of a private character, to which reference is made in the preceding article, if the complainant be included in the case indicated, is excepted from the provisions of the foregoing paragraph.

If the record of proceedings should not be returned within said period, it shall be recovered on motion of the court on the first day of delay.

It shall afterwards be referred to the *fiscal* for a similar period, and after being returned a day shall be set for the hearing.

ART. 772. If witnesses are to testify, they shall be cited with the legal formalities, a day being set for their appearance.

The witnesses shall be examined in the manner prescribed in chapter 5, title 5, of the second book.

ART. 773. The prosecuting official, as well as the complainant, may state at the hearing what they may deem advisable with regard to what may appear from the documents composing the record, and, in a proper case, on the depositions of the witnesses examined, concluding by requesting the admission or rejection of the complaint interposed.

ART. 774. The court shall decide what it may deem just upon the day following the hearing.

ART. 775. If the complaint be admitted, an order shall issue to proceed with the *sumario* in accordance with the procedure established in this law, appointing, in accordance with the provisions of article 303, the justice of the chamber who is to conduct it, should it not be deemed advisable that the examining judge be of the territory within which the crime may have been committed, or any official of the judiciary in active service.

The court shall also order the suspension of the judges or justices against whom the complaint may have been admitted, informing the Colonial Department thereof for the proper purposes.

Art. 776. Si no admitiere la querella, el tribunal impondrá las costas al querellante, cuando éste no sea el ofendido por el supuesto delito.

Las impondrá también al ofendido, si resultare haber obrado con mala fe ó con notoria temeridad.

Art. 777. Si hubiere condena de costas, no se devolverá la fianza hasta que se satisfagan, y si no se pagaren en el término que se fije para ello, se harán efectivas por cuenta de la fianza, devolviendo el resto á quien le hubiere prestado.

Art. 778. El ministerio fiscal no estará sujeto á las anteriores disposiciones relativas á fianzas y costas cuando utilice alguna acción penal contra jueces y magistrados.

ART. 776. If the complaint be rejected, the court shall tax the costs against the complainant, if the latter should not be the person injured by the alleged crime.

He shall also tax them against the person offended, if it shall appear that he has acted in bad faith or with evident malice.

ART. 777. Should the costs be taxed, the bond shall not be returned until they are paid, and should they not be paid within the period allowed therefor, they shall be enforced against the bond, the balance being returned to the person furnishing it.

ART. 778. Prosecuting officials shall not be subject to the foregoing provisions relating to bonds and costs when they bring any action of a criminal character against judges and justices.

TÍTULO III.

DEL PROCEDIMIENTO EN LOS CASOS DE FLAGRANTE DELITO.

CAPÍTULO PRIMERO.

CASOS EN QUE TIENE LUGAR ESTE PROCEDIMIENTO.

ART. 779. Se considerará flagrante delito el que se estuviere cometiendo ó se acabare de cometer cuando el delincuente ó delincuentes sean sorprendidos.

Se entenderá sorprendido en el acto, no sólo el criminal que fuere cogido en el momento de estar cometiendo el delito, sino el detenido ó perseguido inmediatamente después de cometerle, si la persecución durare ó no se suspendiere mientras el delincuente no se ponga fuera del inmediato alcance de los que le persiguen.

También se considerará delincuente *infraganti* aquel á quien se sorprendiere inmediatamente después de cometido un delito, con efectos ó instrumentos que infundan la presunción vehemente de su participación en él.

ART. 780. El procedimiento de que se trata en este título sólo se aplicará á los presuntos reos aprehendidos *infraganti* que merezcan penas correccionales, cualquiera que sea el grado en que deban imponerse.

ART. 781. Si el juez municipal ó él de instrucción en su caso tuvieren duda acerca de si el delito merece pena correccional, lo consultarán con el tribunal respectivo, el cual, oyendo al fiscal, contestará dentro de los cuatro días siguientes al recibo de la consulta.

ART. 782. En las causas de esta clase, las competencias que se promuevan entre jueces y tribunales de la jurisdicción ordinaria se sustanciarán según las reglas siguientes:

Cuando un tribunal reclame el conocimiento de una causa teniéndola ya otro y haya duda acerca de cuál de ellos es el competente, si no resulta acuerdo á la primera comunicación que con tal motivo se dirija, pondrán el hecho, sin dilación, en conocimiento del superior respectivo, al tenor de lo dispuesto en el articulo 20, por medio de exposición razonada, para que dicho superior, oyendo *in voce* al fiscal, decida en el acto lo que estime procedente sin ulterior recurso.

Mientras tanto, cada tribunal continuará los procedimientos que hubiere comenzado.

TITLE III.

PROCEEDINGS IN CASES OF FLAGRANT CRIMES.

CHAPTER FIRST.

CASES WHERE THESE PROCEEDINGS LIE.

ART. 779. A flagrant crime shall be considered such crime which is being committed or has just been committed when the delinquent or delinquents are surprised.

As surprised in the act shall be considered not only a criminal taken at the moment of committing the crime, but also a person detained or pursued immediately after its commission, if the pursuit should last or not be discontinued until the delinquent places himself beyond the immediate reach of those pursuing him.

A delinquent *in fraganti* shall also be considered he who shall be surprised immediately after the commission of a crime with effects or instruments in his possession which permit of a strong presumption of his participation therein.

ART. 780. The procedure referred to in this title shall only apply to presumed criminals apprehended *in fraganti* who deserve correctional penalties, whatever be the degree to be imposed.

ART. 781. If the municipal judge, or the examining judge in a proper case, should be in doubt as to whetner the crime deserves a correctional penalty, they shall request the opinion of the proper court, which, after hearing the prosecuting official, shall answer within four days after receiving the request.

ART. 782. In causes of this character, questions of jurisdiction raised between judges and courts of the ordinary jurisdiction shall be heard and determined according to the following rules:

If a court claims the cognizance of a cause when another court has already taken cognizance thereof, and there should be any doubt as to which is competent, should no agreement be reached after the first communication is exchanged on the subject, they shall place the facts without delay before the proper superior, in accordance with the provisions of article 20, by means of a statement setting forth grounds in order that such superior, after hearing the *fiscal* orally, may decide at once without further remedy what he may deem proper.

In the meantime each court shall continue the proceedings begun.

Cuando sean los jueces de instrucción los que difieran sobre la competencia, se estará á lo dispuesto en el articulo 22 de esta ley.

En todo caso, los jueces instructores en cuyo partido tenga ramificación el delito ú ocurran hechos justiciables por consecuencia del mismo, instruirán las oportunas diligencias que pasarán al que sea competente para conocer del delito principal.

Art. 783. Siempre que se trate de un delito flagrante, los funcionarios de policía judicial lo pondrán en conocimiento del juez municipal en los pueblos que no sean cabeza de partido, y también en ésta si el juez de instrucción se hallare ausente.

En los demás casos lo pondrán directamente en conocimiento del juez de instrucción.

Art. 784. Las autoridades judiciales mencionadas en el artículo anterior, formarán respectivamente las primeras diligencias del sumario siendo el delito público, y á requerimiento de parte legítima si fuere privado.

El juez municipal en su caso dará inmediatamente conocimiento del hecho al juez de instrucción tan pronto como fuere posible, sin perjuicio de continuar practicando los actos más urgentes de investigación, y ejecutará puntualmente cualquiera orden que dicho juez de instrucción le comunique.

Tanto el juez municipal como el de instrucción cumplirán además lo preceptuado en el artículo 308 de esta ley.

Art. 785. Las autoridades ó funcionarios á quienes por esta ley corresponda la instrucción de las primeras diligencias, podrán ordenar que les acompañe, en caso de delito flagrante de lesiones, el primer facultativo que fuere habido, y dos donde los hubiere, para prestar en su caso los oportunos auxilios al ofendido.

Los facultativos requeridos, aunque sólo lo fueren verbalmente, que no se presten á lo expresado en el párrafo anterior, incurrirán en una multa de 125 á 625 pesetas, á no ser que hubieren incurrido por su desobediencia en responsabilidad criminal.

Art. 786. Sin perjuicio de lo dispuesto en el articulo 354, los funcionarios de policía judicial podrán impedir, en caso de flagrante delito, que se aparten del lugar donde se cometió las personas que en él se encuentren.

Podrán también secuestrar los efectos que en él hubiere hasta tanto que llegue la autoridad judicial, siempre que exista peligro de que, no haciéndolo, pudieran desaparecer algunas pruebas de los hechos occurridos.

Asimismo podrán, en este caso, hacer comparecer inmediatamente á las personas ó conducir los efectos indicados en el párrafo precedente ante el juez municipal ó instructor.

Art. 787. Podrán igualmente las autoridades y agentes á que se

If judges of examination differ as to the jurisdiction, the provisions of article 22 of this law shall be observed.

In any case, the examining judges within whose judicial district a crime may have been committed or triable acts should occur as a consequence thereof, shall take the proper steps, forwarding the same to the judge having jurisdiction of the principal crime.

ART. 783. Whenever a flagrant crime is involved, the officials of the judicial police shall inform the municipal judge thereof in towns which are not the seat of a judicial district, and also those in such seat, if the examining judge be absent.

In other cases they shall inform the judge of examination thereof directly.

ART. 784. The judicial authorities mentioned in the foregoing article shall respectively conduct the first steps of the *sumario* if it be a public crime, and on motion of a legitimate party, if it be a private crime.

The municipal judge in a proper case shall immediately inform the judge of examination of the act as soon as possible without prejudice to the continuation of the more urgent proceedings of investigation, and shall punctually carry out any order which said judge of examination shall issue to him.

Both the municipal judge and the examining judge shall furthermore comply with the provisions of article 308 of this law.

ART. 785. The authorities or officials to whom, according to this law, the taking of the first steps pertains, may order, in the case of a flagrant crime of injuries committed with violence, that the first physician found accompany them, and two, if there be that number, in order to furnish the proper assistance to the person injured if necessary.

The physicians called upon, even though it be only orally, who shall not consent to furnish the assistance mentioned in the foregoing paragraph, shall incur a fine of not less than 125 or more than 625 pesetas, unless they shall have incurred criminal liability by their disobedience.

ART. 786. Without prejudice to the provisions of article 354, the officials of the judicial police may prevent, in the case of a flagrant crime, that the persons found where the crime was committed depart therefrom.

They may also seize the effects found in said place until the judicial authority arrives, whenever there is danger that in failing to do so some evidence of the acts which have taken place may disappear.

They may also, in such case, immediately cause the appearance of the persons or take the effects mentioned in the foregoing paragraph before the municipal or examining judge.

ART. 787. The authorities and agents referred to in the foregoing

refieren los artículos que preceden requerir el auxilio de la fuerza pública, cuando fuere necesario, para el desempeño de las funciones que por esta ley se les encomienda.

El requerimiento se hará por escrito, si lo permitiese la urgencia del caso, al jefe local de la fuerza.

CAPÍTULO II.

REGLAS Á QUE DEBE AJUSTARSE ESTE PROCEDIMIENTO.

Art. 788. El juez instructor empleará para la comprobación del delito y de la delincuencia del presunto reo los medios comunes y ordinarios que establece esta ley con las modificaciones consignadas en los artículos siguientes.

Art. 789. Los jueces instructores evitarán la práctica de todas aquellas diligencias cuyo resultado, aun en el caso más favorable para el reo, no hubiere de alterar ni la naturaleza del delito, ni la responsabilidad de los delincuentes.

Art. 790. Los jueces instructores, cuando asistan varios testigos presenciales, consignarán las declaraciones de los más importantes y el reconocimiento en su caso de los detenidos, por medio de acta breve, que suscribirán el juez, el secretario, el detenido y los testigos, si supieren.

El juez podrá examinar aisladamente á algún testigo, si lo estimare necesario.

Art. 791. Cuando el detenido confiese tener la edad necesaria para poderle exigir en su caso la responsabilidad criminal en toda su extensión, y no se ofreciere duda sobre esta circunstancia al juez instructor, se prescindirá de traer á la causa su partida de bautismo, si no es indispensable para acreditar su identidad.

Art. 792. Cuando sean varios los procesados, el juez instructor podrá acordar la formación de las piezas separadas que estime convenientes para simplificar y activar los procedimientos y que no se dilate el castigo de los que resulten confesos ó convictos.

Art. 793. El juez instructor procurará dar por terminado el sumario dentro de los ocho días siguientes á su primera diligencia, cuando no haya necesidad de aguardar el resultado de alguna lesión ó diligencia esencial.

El tribunal examinará cuidadosamente los motivos de cualquiera otra dilación para corregir disciplinariamente al juez instructor que incurra en ella sin excusa justificada.

Art. 794. Terminado el sumario, y remitido éste al tribunal competente, se pasará sucesivamente á las partes, empezando por el minis-

articles may also call upon the assistance of the public force when necessary, for the discharge of the duties entrusted to them by this law.

The call for such services shall be made in writing, if the urgency of the case permits, and shall be addressed to the local chief of the force.

CHAPTER II.

RULES TO WHICH THESE PROCEEDINGS MUST CONFORM.

ART. 788. The examining judge shall employ for the proof of the crime and the guilt of the presumed criminal the common and ordinary means which this law establishes, with the modifications contained in the following articles.

ART. 789. The examining judges shall avoid all proceedings the result of which, even in the case most favorable to the criminal, would not alter either the nature of the crime or the liability of the delinquents.

ART. 790. The examining judges, when several eyewitnesses are present, shall enter the testimony of the most important, and the examination in a proper case of the persons arrested, in a short record, which shall be subscribed by the judge, the secretary, the person arrested, and by the witnesses, should they be able to do so.

The judge may, if he considers it necessary, examine some witness apart from the others.

ART. 791. If the person arrested acknowledges that he has attained the age necessary in order to enforce against him in a proper case the criminal liability to its fullest extent, and if the examining judge should have no doubt upon this question, it shall not be necessary to produce his baptismal certificate in the cause if not necessary for the purpose of proving his identity.

ART. 792. If there be more than one accused person, the examining judge may order the preparation of the number of separate records which he may deem advisable to simplify and hasten the proceedings and not delay the punishment of those who are self-confessed or convicted.

ART. 793. The examining judge shall seek to terminate the *sumario* within eight days after the first step should it not be necessary to await the result of some injury or some essential proceeding.

The court shall carefully examine the reasons for any other delay in order to discipline the examining judge incurring the same without good excuse.

ART. 794. Upon the conclusion of the *sumario*, and after the record of the proceedings thereof has been forwarded to the court of compe

terio fiscal, por término de tres días, para que hagan la calificación del delito.[1]

Art. 795. Si el ministerio fiscal pidiere la imposición de alguna pena correccional, se hará saber al procesado para que diga si se conforma ó no con ella; y en caso afirmativo, el tribunal pronunciará inmediatamente la correspondiente sentencia, sin que pueda imponer mayor pena que aquella sobre que hubiese recaído la conformidad. El fallo así dictado causará ejecutoria, y contra él no se admitirá recurso alguno.

Si el prooesado fuere menor de edad, será preciso que su letrado defensor manifieste igual conformidad.

Art. 796. Cuando el procesado, ó el defensor en su caso, no se conforme con la pena pedida por el ministerio fiscal, ó cuando el tribunal

---

[1] Habiéndose suscitado la duda de si la frase *partes* á que este artículo y el 796 se refieren, comprende las acusadoras y las defensoras, ó sólo las primeras, la fiscalía del Tribunal Supremo en la instrucción 59 de las que comprende la exposición de 15 de Septiembre de 1883, opina que se refiere sólo á las partes acusadoras.

Al disponer este artículo—dice el presidente del Tribunal Supremo en circular de 14 de Julio de 1883—que el sumario se pase sucesivamente á las partes para que hagan la calificación del delito, se refiere tan sólo al ministerio fiscal y al acusador privado si le hubiere, pues estas partes son las únicas que califican los delitos.

Dados los términos en que se halla redactado el artículo 794 de la ley de enjuiciamiento criminal, ¿podrá el ministerio fiscal, cuando lo entienda procedente, solicitar el sobreseimiento?

Se presta á dicha duda la redacción del citado artículo, en el cual se dice que, terminado el sumario y remitido éste al tribunal competente, se pasará sucesivamante á las partes, empezando por el ministerio fiscal, por término de tres días, para que hagan la calificación del delito.

La ley ha partido del supuesto de que en los casos en que, con arreglo al artículo 779, tiene lugar el procedimiento de flagrante delito, hay siempre un delincuente, y por eso no ha previsto el en que no resulte serlo el procesado.

Mas como á pesar de ello, y aunque sea raro, es posible el caso en que no resulte dicha delincuencia, suponer entonces que el ministerio fiscal, si entiende que procede el sobreseimiento, no pueda desde luego pedirlo, significa que se haya de devolver el sumario al juez instructor para que lo forme con arreglo á las disposiciones aplicables á los casos ordinarios, y que de esta manera se pueda cumplir con lo prescrito en los artículos 626 y siguientes de dicha ley.

De aquí, que hay que convenir que cuando en el período de investigación se justifique, ó la no existencia del delito ó la irresponsabilidad del presunto reo, el ministerio fiscal habrá de pedir la aplicación de las disposiciones de los artículos 637 y 641 de la ley de enjuiciamiento criminal, al evacuar el traslado á que se refiere el artículo 794 de la citada ley. (*Exposición del fiscal del Tribunal Supremo de 15 de Septiembre de 1883, núm. 60, y consulta núm. 15 de la de 1877.*

Elevada consulta á la fiscalía citada sobre si una vez formulada la calificación fiscal deberá ésta ser notificada inmediata y personalmente al procesado, y si éste no se conforma con ella, pasar después la causa á la defensa del mismo, ó por el contrario se deberá entregar desde luego la causa á los defensores para que evacuen el traslado de

tent jurisdiction, it shall be referred successively for a period of three days, to the parties, beginning with the prosecuting official, in order that they may make the classification of the crime.[1]

ART. 795. If the prosecuting official shall request the imposition of a correctional penalty, the accused shall be informed in order that he may state whether he agrees or not thereto; in an affirmative case the court shall immediately pronounce the proper sentence, but can not impose a higher penalty than that to which he may have agreed. A sentence thus rendered shall close the proceedings, and no remedy whatsoever shall be admitted thereagainst.

If the person undergoing trial be a minor, it shall be necessary that his attorney and counsel also give his consent.

ART. 796. When the accused, or the counsel, in a proper case, should not agree to the penalty requested by the prosecuting official,

---

[1] The doubt having arisen as to whether the word "parties," to which this article and article 796 refer, includes both the accusers and the defendants or only the former, the office of the *fiscal* of the Supreme Court in its fifty-ninth instruction of its report of September 15, 1883, is of the opinion that it relates only to the accusing parties.

This article in providing—says the Chief Justice of the Supreme Court in a circular of July 14, 1883—that the *sumario* be referred successively to the parties in order that they may classify the crime, refers only to the public prosecutor and to the private accuser, if there be any, as these parties are the only ones who classify the crimes.

In view of the terms of art. 794 of the law of criminal procedure, can the public prosecutor request a dismissal of the proceedings when he deems it proper?

The terms of the said article give rise to said doubt, as it states that upon the termination of the *sumario* and its transmittal to the court of competent jurisdiction, it shall be referred successively to the parties, beginning with the public prosecutor, for a period of three days, in order that they may classify the crime.

The law has set out from the supposition that in cases in which in accordance with art. 779 proceedings upon a flagrant crime lie, there always exists a delinquent, and therefore the case has not been provided for if the person undergoing trial is not such delinquent.

But as notwithstanding this, although it may be seldom, the case is possible that said delinquency does not appear, to suppose then that the public prosecutor, if he believes that a dismissal of the proceedings is proper can not request it at once, signifies that the *sumario* must be returned to the examining judge in order that he may prepare it in accordance with the provisions applicable to ordinary cases, and that in this manner the provisions of articles 626 et seq. of said law may be complied with.

Thus, it must be granted that, when during the period of investigation, either the nonexistence of the crime or the lack of responsibility of the presumed criminal is proven, the public prosecutor will be obliged to request the application of the provisions of articles 637 and 641 of the law of criminal procedure in taking the action referred to in art. 794 of the said law. (*Report of the Fiscal of the Supreme Court of September 15, 1883, No. 60, and question No. 15 of that of '877.*)

The question having been put to the aforesaid office as to whether, after the classification of the *fiscal* has been formulated, it must be served immediately and personally upon the accused, and that if the latter does not agree therewith the cause should then be referred to his counsel, or if, on the contrary, the cause should be

entienda que la pena solicitada no es la procedente según la calificación del delito, y sí otra mayor, acordará la continuación del juicio.

En este caso se hará saber á las partes que en el término de tercer día propongan los elementos de prueba de que intenten valerse, para lo que se les pondrán de manifiesto los autos en la secretaría del actuario; y propuesta que sea la prueba, se ajustará en lo sucesivo el juicio á las reglas ordinarias, debiendo, sin embargo, el tribunal acortar los términos cuanto fuere posible.

Si el fiscal entendiese que la pena correspondiente al delito debe ser aflictiva, lo hará presente al tribunal para que devuelva la causa al juez

---

las conclusiones del fiscal, notificándose éstas después al procesado, contestó (*consulta 15 de la memoria de 1877*):

Los términos en que aparecen redactados los artículos 795 y 796 de la ley de enjuiciamiento criminal, resuelven la consulta en el sentido de que la calificación fiscal deberá ser notificada al procesado para que manifieste si se conforma ó no con ella, y en este segundo caso, se pondrán los autos de manifiesto en la secretaría para que las partes propongan los elementos de prueba de que intenten valerse.

De conformidad con lo que queda expuesto, el Tribunal Supremo, en sentencia de 9 de Noviembre de 1883, casando otra condenatoria recaída en causa por delito flagrante, en que se pasó el sumario al fiscal y luego se hizo saber la calificación de éste al procesado, que interpuso recurso de casación fundado en el artículo 911, número 1.º, por no haber podido proponer prueba, toda vez que no se le entregó el sumario, consignó: que el artículo 794 concede á las partes igual derecho, como sucede en el artículo 652, previniendo el 656 que al calificar se proponga la prueba, en cuyo particular difiere del artículo 794 que deja pendiente esta resolución para el caso que expresa el apartado tercero del 795, y en vista de lo que disponen dichos artículos y sin que se puedan conceder á la acusación más medios ó recursos que á la defensa, se ha debido entregar el sumario al acusador como una de las partes del juicio para que en el término de tres días hiciera la calificación, sin que esto sea contrariar lo dispuesto en el referido apartado, que sólo puede referirse á los que se hayan limitado á calificar ateniéndose al contenido del citado artículo 794.

El precepto del artículo 794 de la ley de enjuiciamiento criminal, al mandar que remitido el sumario por el juez de instrucción al tribunal correspondiente se pase sucesivamente á las partes, comenzando por el ministerio fiscal, para la calificación del delito, concede á aquéllas iguales derechos y las coloca en situación idéntica dentro del juicio, como también acontece en los casos que comprenden los artículos 652 y 656 de dicha ley; y no pudiendo concederse á la acusación más medios ó recursos ni colocarla en situación más ventajosa que á la defensa, es de absoluta necesidad entregar el sumario á la representación del acusado, que es una de las partes esenciales del juicio criminal, para que en el término de tres días, concedido también á la acusación, presente su escrito de conclusiones, sin que obste lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 796, que sólo puede referirse á los que se hayan limitado á calificar ateniéndose al precepto del 794. (*Sentencia de 15 de Enero de 1884.*)

or when the court is of opinion that the penalty requested is not the proper one according to the classification of the crime, but that a higher penalty should be imposed, it shall order the continuation of the trial.

The parties shall in such case be informed in order that within three days they may propose the elements of proof of which they intend to avail themselves, for which purpose the record shall be exhibited to them in the office of the recording clerk; and after the evidence has been submitted, the action shall subsequently continue according to the ordinary rules, but, nevertheless, the court must reduce the periods as much as possible.

If the prosecuting official should be of opinion that the penalty corresponding to the crime should be a corporal one, he shall so inform

---

delivered at once to the counsel, in order that they may act upon the conclusions of the *fiscal*, afterwards served upon the accused, it answered (*question 15 of the report of 1887*):

"The terms in which arts. 795 and 796 of the law of criminal procedure are drafted, decide the question to the effect that the classification of the *fiscal* must be served upon the accused in order that he may state whether he agrees therewith or not, and in the latter case the record shall be exhibited in the office of the secretary in order that the parties may propose the elements of proof of which they intend to avail themselves."

In accordance with the foregoing, the Supreme Court in a decision of November 9, 1883, in annulling another condemnatory one pronounced in a cause involving a flagrant crime, in which the *sumario* was referred to the *fiscal* and the classification of the latter was then served upon the accused, who interposed an appeal for annulment based upon No. 1 of art. 911, on account of not having been able to submit evidence, the *sumario* not having been delivered to him, stated that art. 794 grants to the parties equal rights, as in the case of art. 652, art. 656, prescribing that the evidence be proposed at the time of the classification, differing in this point from art. 794, which leaves this decision pending for the case mentioned in the third paragraph of art. 795, and in view of the provisions of said articles and without it being possible to grant to the prosecution more means or remedies than to the defence, the *sumario* must be delivered to the accuser as one of the parties to the action in order that he may make the classification within a period of three days, without this being in contravention of the provisions of the said paragraph, which can only refer to those who may have limited themselves to making a classification observing only the provisions of the said art. 794.

The precept of art. 794 of the law of criminal procedure in ordering that after the *sumario* has been transmitted by the judge of examination to the proper court it be referred successively to the parties, beginning with the public prosecutor, for the classification of the crime, grants to the former equal rights and places them in an identical situation with regard to the crime, as occurs also in the cases mentioned in articles 652 and 656 of said law; and as it is not possible to grant to the prosecution more means or ways nor place it in a more advantageous situation than the defence, it is absolutely necessary to deliver the *sumario* to the counsel of the accused, who is one of the essential parties to a criminal action, in order that within a period of three days, which is also allowed the prosecution, he may submit his written conclusions, without an obstacle thereto being the provision of the second paragraph of art. 796, which can only refer to those who may have confined themselves to making the classification in view of the precepts of art. 794. (*Decision of January 15, 1884.*)

instructor, con objeto de que se sustancie por el procedimiento ordinario.

Art. 797. Los tribunales despacharán y verán preferentemente las causas que se refieran á delincuentes *infraganti.*

Art. 798. Inmediatamente que termine el juicio, se reunirá el tribunal para deliberar y pronunciar la sentensia, que deberá ser publicada en el mismo día, ó á más tardar en el siguiente.

Art. 799. El resultado del juicio oral se hará constar en acta que suscribirán los individuos del tribunal, el ministerio fiscal, el defensor y el secretario.

Art. 800. Contra la resolución del tribunal procederá el recurso de casación por infracción de ley, si en el acto de publicarse la sentencia el procesado, su defensor ó el ministerio fiscal, manifiestan querer utilizar dicho recurso.

Si hicieran dicha manifestación, se considerará preparado por sólo este hecho, y se remitirá copia literal del fallo al Tribunal Supremo en el mismo día, quedando en la secretaría del tribunal sentenciador el original.

El recurso por quebrantamiente de forma podrá interponerse también en los dos días siguientes al de la última notificación.

Art. 801. La admisión, sustanciación, y decisión de estos recursos se acomodará á las reglas establecidas en el título I del libro quinto; pero se turnarán y verán con preferencia á los demás.

Art. 802. El Tribunal Supremo dictará y publicará la sentencia en la misma forma y plazo señalado en el art. 798.

Art. 803. Publicada la sentencia por el Tribunal Supremo, se librará la correspondiente certificación al tribunal sentenciador para su ejecución, quedando testimonio bastante para liquidar las costas causadas y determinar sobre la inversión del depósito.

the court in order that the cause may be returned to the examining judge for a hearing and determination thereof according to the ordinary procedure.

ART. 797. The courts shall give preference to the hearing and determination of causes relating to flagrant crimes.

ART. 798. Immediately after the conclusion of the action the court shall assemble to deliberate and pronounce sentence, which must be made public the same or not later than the following day.

ART. 799. The result of the oral trial shall be recorded in an instrument which shall be subscribed by the members of the court, the prosecuting official, the counsel, and the secretary.

ART. 800. An appeal for annullment of judgment for a violation of law lies from the decision of the court, if at the time of the publication of the sentence the accused, his counsel, or the prosecuting official shall indicate that he desires to avail himself of this remedy.

Should such statement be made, the appeal shall be considered prepared by this act merely, and a true copy of the sentence shall be transmitted to the supreme court on the same day, the original being retained in the office of the secretary of the sentencing court.

An appeal for breach of form may also be interposed within two days following that of the last notice.

ART. 801. The admission, hearing, and decision of these appeals shall conform to the rules established in Title I, of the fifth book; but they shall be placed upon the calendar and heard before other appeals.

ART. 802. The Supreme Court shall render and publish the sentence in the form and within the period fixed in article 798.

ART. 803. After the sentence has been published by the Supreme Court the proper certified copy shall be issued to the sentencing court for its execution, an attested copy sufficient for the liquidation of the costs incurred and to determine the inversion of the deposit being retained.

TÍTULO IV.

DEL PROCEDIMIENTO POR DELITOS DE INJURIA Y CALUMNIA CONTRA PARTICULARES.

ART. 804. No se admitirá querella por injuria ó calumnia inferidas á particulares si no se presenta certificación de haber celebrado el querellante acto de conciliación con el querellado, ó de haberlo intentado sin efecto.

ART. 805. Si la querella fuere por injuria ó calumnia vertidas en juicio, será necesario acreditar además la autorización del juez ó tribunal ante quien hubiesen sido inferidas.

Esta autorización no se estimará prueba bastante de la imputación.

ART. 806. Si la injuria y calumnia se hubieren inferido por escrito, se presentará, siendo posible, el documento que la contenga.

ART. 807. Cuando se trate de injurias ó calumnias inferidas por escrito, reconocido éste por la persona legalmente responsable, y comprobado si ha existido ó no la publicidad á que se refiere el respectivo artículo del código penal, se dará por terminado el sumario, previo el procesamiento del querellado.

ART. 808. Si se tratare de injurias ó calumnias inferidas verbalmente, presentada la querella, el juez instructor mandará convocar á juicio verbal al querellante, al querellado y á los testigos que puedan dar razón de los hechos, señalando día y hora para la celebración del juicio.

ART. 809. El juicio deberá celebrarse dentro de los tres días siguientes al de la presentación de la querella, ante el juez instructor á quien quien corresponda su conocimiento.

Si hubiere causa justa y se hiciere constar por certificación del secretario, podrá ampliarse hasta ocho días el término para la celebración del juicio verbal.

ART. 810. De las reglas establecidas en los tres artículos anteriores se exceptúan las injurias dirigidas contra funcionarios públicos sobre hechos concernientes al ejercicio de sus cargos, así como también la calumnia, cuando los acusados manifiesten querer probar antes del juicio oral la certeza de la imputación injuriosa ó del hecho criminal que hubiesen imputado.

TITLE IV.

PROCEEDINGS UPON CRIMES OF CONTUMELY AND CALUMNY AGAINST PRIVATE INDIVIDUALS.

ART. 804. No complaint for acts of contumely or calumny against private individuals shall be admitted unless a certificate be presented showing that proceedings to effect a conciliation have been held with the complainant or that an unsuccessful attempt was made for this purpose.

ART. 805. If the complaint should be of an act of contumely or calumny committed during a judicial proceeding, it shall be necessary furthermore to show the authority of the judge or court before whom it was committed.

This authority shall not be considered sufficient proof of the charge.

ART. 806. If the act of contumely and calumny should have been committed in writing, the document containing the same shall be presented if possible.

ART. 807. When acts of contumely or calumny committed in writing are in question, when such writing is acknowledged by the person legally liable, and after it has been proven whether or not the publicity referred to in the respective article of the penal code has existed, the *sumario* shall be considered closed after the indictment of the defendant.

ART. 808. If verbal acts of contumely or calumny should be in question after the complaint has been presented, the examining judge shall cite the complainant, the defendant, and the witnesses who can testify as to the acts for an oral trial, setting a day and hour for the same.

ART. 809. The trial must be held within three days after the filing of the complaint before the examining judge of competent jurisdiction.

Should there be just cause established by a certificate of the secretary, the time for the holding of the oral trial may be extended to eight days.

ART. 810. Acts of contumely against public officials relating to matters concerning the exercise of their duties are excepted from the rules established in the three preceding articles, as well as calumny, when the accused state that they desire to prove before the oral trial the truth of the defamatory imputation or of the criminal act charged.

En uno y otro caso no podrá darse por terminado el sumario hasta que el querellante determine con toda precisión y claridad los hechos y las circunstancias de la imputación, para que el procesado pueda preparar sus pruebas y suministrarlas en el juicio oral. Si no lo hiciere en el plazo que el juez le señale, se dará por terminado el sumario, teniendo en cuenta su falta ú omisión para que no perjudique al acusado.

Art. 811. El que se querelle por injuria ó calumnia deberá acompañar copia de la querella, que se entregará al querellado al tiempo de ser citado para el juicio.

Art. 812. Celebrado el juicio en el día señalado y presentadas por el querellante las pruebas de los hechos que constituyan la injuria ó calumnia verbal, el juez acordará lo que corresponda respecto al procesamiento del querellado, dando seguidamente por terminado el sumario.

Art. 813. No se admitirán testigos de referencia en las causas por injuria ó calumnia vertidas de palabra.

Art. 814. La ausencia del querellado no suspenderá la celebración ni la resolución del juicio, siempre que resulte habérsele citado en forma.

Art. 815. De cada juicio se extenderá acta, consignando clara y sucintamente lo actuado, la cual se firmará por todos los concurrentes que supieren.

In either case the *sumario* can not be concluded until the complainant precisely and clearly specifies the acts and circumstances of the charge, in order that the accused may prepare his evidence for presentation at the oral trial. Should he not do so within the period which the judge may grant him, the *sumario* shall be considered terminated, taking into consideration his failure or omission in order that it may not prejudice the accused.

ART. 811. A person filing a complaint for an act of contumely or calumny must attach a copy of the complaint, which shall be served upon the defendant at the time of his citation for the trial.

ART. 812. Upon the holding of the trial on the day fixed and after the complainant has presented the proof of the acts constituting an oral act of contumely or calumny, the judge shall order what may be proper with regard to the trial of the defendant, terminating the *sumario* thereupon.

ART. 813. No hearsay evidence shall be admitted in causes involving acts of contumely or calumny.

ART. 814. The absence of the defendant shall not stay the holding nor the decision of the case, provided he has been formally cited.

ART. 815. A record shall be made of each trial, the proceedings had being clearly and succinctly stated and signed by all persons present able to do so.

TÍTULO V.

DEL PROCEDIMIENTO POR DELITOS COMETIDOS POR MEDIO DE LA IMPRENTA, EL GRABADO Ú OTRO MEDIO MECÁNICO DE PUBLICACIÓN.

ART. 816. Inmediatamente que se dé principio á un sumario por delito cometido por medio de la imprenta, el grabado ú otro medio mecánico de publicación, se procederá á secuestrar los ejemplares del impreso ó de la estampa donde quiera que se hallaren. También se secuestrará el molde de ésta.

Se procederá asimismo inmediatamente á averiguar quién haya sido el autor real del escrito ó estampa con cuya publicación se hubiese cometido el delito.

ART. 817. Si el escrito ó estampa se hubiese publicado en un periódico, bien en el texto del mismo, bien en hoja aparte, se tomará declaración para averiguar quién haya sido el autor, al director ó redactores de aquél y al jefe ó regente del establecimiento tipográfico en que se haya hecho la impresión ó grabado.

Para ello se reclamará el original de cualquiera de las personas que lo tengan en su poder, la cual, si no lo pusiere á disposición del juez, manifestará la persona á quien lo haya entregado.

ART. 818. Si el delito se hubiese cometido por medio de la publicación de un escrito ó de una estampa sueltos, se tomará la declaración expresada en el artículo anterior al jefe y dependientes del establecimiento en que se haya hecho la impresión ó estampación.

ART. 819. Cuando no pudiere averiguarse quién sea el autor real del escrito ó estampa, ó cuando por hallarse domiciliado en el extranjero ó por cualquiera otra causa de las especificadas en el código penal no pudiere ser perseguido, se dirigirá el procedimiento contra las personas subsidiariamente responsables por el orden establecido en el artículo respectivo del expresado código.

ART. 820. No será bastante la confesión de un supuesto autor para que se le tenga como tal y para que no se dirija el procedimiento contra otras personas, si de las circunstancias de aquél ó de las del delito resultaren indicios bastantes para creer que el confeso no fué el autor real del escrito ó estampa publicados.

TITLE V.

PROCEEDINGS ON CRIMES COMMITTED THROUGH THE PRESS, ENGRAVINGS, OR OTHER MECHANICAL MEANS OF PUBLICATION.

ART. 816. As soon as a *sumario* is begun for a crime committed through the press, engravings, or other mechanical means of publication, the copies of the print or impression shall be seized wherever they may be. The plate of the latter shall also be seized.

Proceedings shall also be instituted at once to ascertain the real author of the writing or impression by the publication of which the crime may have been committed.

ART. 817. If the writing or impression shall have been published in a newspaper, whether in its text or on a separate sheet, depositions shall be taken of the director or editors of the former and of the head or manager of the typographical establishment in which the impression or engraving may have been done, for the purpose of ascertaining the author.

For this purpose the original shall be demanded of any of the persons in whose possession it may be, which person, if he does not place the same at the disposal of the judge, shall state the person to whom he may have delivered it.

ART. 818. If the crime should have been committed by means of the publication of a writing or of single impressions, the deposition mentioned in the foregoing article shall be taken of the head and employees of the establishment in which the printing or stamping was done.

ART. 819. If it should not be possible to ascertain the real author of the writing or impression, or if he can not be prosecuted on account of being a resident of a foreign country, or for any other reason specified in the penal code, the proceedings shall be brought against the persons subsidiarily liable in the order established in the proper article of the said code.

ART. 820. The confession of an alleged author shall not be sufficient to consider him as such, and prevent proceedings being instituted against other persons, if in view of his circumstances or of the crime there should be sufficient indications to lead to a belief that the person making the confession was not the real author of the writing or impression published.

Pero una vez dictada sentencia firme en contra de los subsidiariamente responsables, no se podrá abrir nuevo procedimiento contra el responsable principal si llegare á ser conocido.

Art. 821. Si durante el curso de la causa apareciere alguna persona que, por el orden establecido en el artículo respectivo del código penal, deba responder criminalmente del delito antes que el procesado, se sobreseerá en la causa respecto á éste, dirigiéndose el procedimiento contra aquélla.

Art. 822. No se considerarán como instrumentos ó efectos del delito más que los ejemplares impresos del escrito ó estampa y el molde de ésta.

Art. 823. Unidos á la causa el impreso, grabado ú otro medio mecánico de publicación que haya servido para la comisión del delito, y averiguado el autor ó la persona subsidiariamente responsable, se dará por terminado el sumario.

But after a final sentence has been rendered against those subsidiarily liable, new proceedings can not be brought against the person principally liable, should he become known.

ART. 821. If during the course of the cause it shall appear that some person who, in the order established in the respective article of the penal code, should before the accused answer criminally for the crime, the proceedings shall be dismissed with regard to the latter and directed against the former.

ART. 822. Only the printed copies of the writing or impression and the plate of the latter shall be considered as instruments or effects of crime.

ART. 823. After the printed matter, engraving, or other mechanical means of publication which may have served for the commission of the crime shall have been attached to the cause, and after the author or the person subsidiarily liable has been ascertained, the *sumario* shall be closed.

TITULO VI.

DEL PROCEDIMIENTO PARA LA EXTRADICIÓN.

ART. 824. Los fiscales de las audiencias y el del Tribunal Supremo, cada uno en su caso y lugar, pedirán que el juez ó tribunal proponga al gobierno que solicite la extradición de los procesados ó condenados por sentencia firme, cuando sea procedente con arreglo á derecho.

ART. 825. Para que pueda pedirse ó proponerse la extradicion, será requisito necesario que se haya dictado auto motivado de prisión ó recaído sentencia firme contra los acusados á que se refiera.

ART. 826. Sólo podrá pedirse ó proponerse la extradición:

1.° De los españoles que, habiendo delinquido en España, se hayan refugiado en país extranjero.

2.° De los españoles que, habiendo atentado en el extranjero contra la seguridad exterior del Estado, se hubiesen refugiado en país distinto del en que delinquieron.

3.° De los extranjeros que, debiendo ser juzgados en España, se hubiesen refugiado en un país que no sea el suyo.

ART. 827. Procederá la petición de extradición:

1.° En los casos que se determinen en los tratados vigentes con la potencia en cuyo territorio se hallare el individuo reclamado.

2.° En defecto de tratado, en los casos en que la extradición proceda según el derecho escrito ó consuetudinario vigente en el territorio á cuya nación se pida la extradición.

3.° En defecto de los dos casos anteriores, cuando la extradición sea procedente, según el principio de reciprocidad.

ART. 828. El juez ó tribunal que conozca de la causa en que estuviere procesado el reo ausente en territorio extranjero será el competente para pedir su extradición.

ART. 829. El juez ó tribunal que conociere de la causa acordará de oficio ó á instancia de parte, en resolución fundada, pedir la extradición desde el momento en que, por el estado del proceso y por su resultado, sea procedente con arreglo á cualquiera de los números de los artículos 826 y 827.

ART. 830. Contra el auto acordando ó denegando pedir la extradición podrá interponerse el recurso de apelación, si lo hubiese dictado un juez de instrucción.

TITLE VI.

PROCEEDINGS FOR EXTRADITION.

ART. 824. The *fiscales* of audiencias and of the Supreme Court, each in his case and place, shall request the judge or court to recommend to the Government that it make a request for the extradition of persons accused or condemned by a final sentence when proper according to law.

ART. 825. In order that the extradition may be demanded or recommended, it shall be necessary that a warrant of commitment or final sentence shall have issued against the persons accused in reference.

ART. 826. Extradition can only be demanded or recommended:

1. Of Spaniards who, having committed a crime in Spain, shall have taken refuge in a foreign country.

2. Of Spaniards who, having made a criminal attempt in a foreign country against the external security of the State, shall have sought refuge in a country other than that in which they committed the crime.

3. Of foreigners who, being subject to trial in Spain, shall have sought refuge in a country not their own.

ART. 827. A request for extradition shall be proper:

1. In the cases specified in the treaties in force with the nation within whose territory the individual wanted may be.

2. In the absence of a treaty, in the cases in which extradition is proper according to written law or the law of custom in force in the territory of the nation of which the extradition is requested.

3. In the absence of the two preceding cases, when the extradition is proper, according to the principles of reciprocity.

ART. 828. The judge or court taking cognizance of the cause in which a criminal is undergoing trial who is absent in foreign territory shall have jurisdiction to demand his extradition.

ART. 829. The judge or court taking cognizance of the cause shall order at its own or at the instance of a party, in a resolution setting forth the reasons therefor, that the extradition be demanded from the moment that, on account of the stage of the proceedings and the result thereof, it may be proper in accordance with any of the numbers of articles 826 and 827.

ART. 830. An appeal lies from a decree ordering or refusing to order a demand for extradition, if said decree shall have issued from a judge of examination.

Art. 831. La petición de extradición se hara en forma de suplicatorio dirigido al Ministro de Ultramar.

Se exceptúa el caso en que, por el tratado vigente con la nación en cuyo territorio se hallare el procesado, pueda pedir directamente la extradición el juez ó tribunal que conozca de la causa.

Art. 832. Con el suplicatorio ó comunicación que hayan de expedirse, según lo dispuesto en el artículo anterior, se remitirá testimonio en que se inserte literalmente el auto de extradición, y en relación la pretensión ó dictamen fiscal en que se haya pedido y todas las diligencias de la causa necessarias para justificar la procedencia de la extradición con arreglo al número correspondiente del art. 826 en que aquélla se funde.

Art. 833. Cuando la extradición haya de pedirse por conducto del Ministro de Ultramar, se le remitirá el suplicatorio y testimonio por medio del presidente de la audiencia respectiva.

Si el tribunal que conociere de la causa fuese el Supremo ó su sala segunda, los documentos mencionados se remitirán por medio del presidente de dicho tribunal.

ART. 831. The request for extradition shall be made in the form of a supplication addressed to the Colonial Department.

The case is excepted in which, by a treaty in force with the nation within whose territory the person accused may be found, the extradition can be requested directly by the judge or court taking cognizance of the cause.

ART. 832. With the supplication or communication to be issued, according to the provisions of the preceding article, a certificate shall be transmitted containing literally the decree of extradition and an abstract of the demand or report of the prosecuting official in which it shall have been requested and all the proceedings in the cause necessary to justify the propriety of the extradition, in accordance with the proper number of article 826, upon which it is based.

ART. 833. When the extradition must be requested through the Colonial Minister, the supplication and certificate shall be transmitted to him through the presiding judge of the respective audiencia.

If the court taking cognizance of the cause should be the Supreme Court or its second chamber, the documents mentioned shall be transmitted through the presiding judge of said court.

TITULO VII.

DEL PROCEDIMIENTO CONTRA REOS AUSENTES.

Art. 834. Será declarado rebelde el procesado que en el término fijado en las requisitorias no comparezca, ó que no fuese habido y presentado ante el juez ó tribunal que conozca de la causa.

Art. 835. Será llamado y buscado por requisitoria:

1.° El procesado que, al ir á notificársele cualquiera resolución judicial, no fuere hallado en su domicilio por haberse ausentado, si se ignorase su paradero, y el que no tuviese domicilio conocido. El que practique la diligencia interrogará sobre el punto en que se hallare el procesado á la persona con quien dicha diligencia deba entenderse, con arreglo á lo dispuesto en el art. 172 de esta ley.

2.° El que se hubiere fugado del establecimiento en que se hallase detenido ó preso.

3.° El que, hallándose en libertad provisional, dejare de concurrir á la presencia judicial el día que le esté señalado ó cuando sea llamado.

Art. 836. Inmediatamente que un procesado se halle en cualquiera de los casos del artículo anterior, el juez ó tribunal que conozca de la causa mandará expedir requisitorias para su llamamiento y busca.

Art. 837. La requisitoria expresará todas las circunstancias mencionadas en el artículo 513, excepto la última, cuando no se haya decretado la prisión ó detención del procesado, y además las siguientes:

1.° La del número del artículo 835 que diere lugar á la expedición de la requisitoria.

2.° El término dentro del cual el procesado ausente deberá presentarse, bajo apercibimiento de que en otro caso será declarado rebelde y le parará el perjuicio á que hubiere lugar con arreglo á la ley.

Art. 838. La requisitoria se remitirá á los jueces, se publicará en los periódicos y se fijará en los sitios públicos mencionados en el artículo 512, uniéndose á los autos la original y un ejemplar de cada periódico en que se haya publicado.

Art. 839. Transcurrido el plazo de la requisitoria sin haber comparecido ó sin haber sido presentado el ausente, se le declarará rebelde.

TITLE VII.

PROCEEDINGS AGAINST ABSENT CRIMINALS.

ART. 834. A person accused who shall not appear within the period fixed in the requisitions or who can not be found and brought before the judge or court taking cognizance of the cause shall be declared in default.

ART. 835. The following shall be called and sought for by requisition:

1. An accused person who, when notice is sought to be served upon him of any judicial decision, should not be found at his domicile by reason of his absence, if his whereabouts be unknown, and an accused person not having a known domicile. The person in charge of the service shall question the person upon whom said service is to be made, in accordance with the provisions of article 172 of this law, as to the whereabouts of the person accused.

2. He who shall have escaped from the institution in which he was detained or imprisoned.

3. He who, enjoying temporary liberty, should fail to appear before the court upon the day fixed or when he is called.

ART. 836. As soon as a person accused is included in the provisions of any of the cases of the foregoing article, the judge or court taking cognizance of the cause shall order the issue of requisitions for his call and search.

ART. 837. The requisition shall state all the circumstances mentioned in article 513, excepting the last, when the imprisonment or detention of the accused shall not have been decreed, and also the following:

1. That mentioned in such number of article 835 which is the cause of the issue of the requisition.

2. The period within which the absent accused must appear, under the admonition that otherwise he will be declared in default and that he will suffer the prejudice which may lie according to law.

ART. 838. The requisition shall be transmitted to the judges, published in the newspapers and posted in the public places mentioned in article 512, the original requisition, as well as a copy of each newspaper containing the same being attached to the record.

ART. 839. Upon the expiration of the period of the requisition without the absentee having appeared or been brought before the court, he shall be declared in default.

Art. 840. Si la causa estuviere en sumario, se continuará hasta que se declare terminado por el juez ó tribunal competente, suspendiéndose después su curso y archivándose los autos y las piezas de convicción que pudieren conservarse y no fueren de un tercero irresponsable.

Art. 841. Si al ser declarado en rebeldía el procesado se hallare pendiente el juicio oral, se suspenderá éste y se archivarán los autos.

Art. 842. Si fueren dos ó más los procesados y no á todos se les hubiese declarado en rebeldía, se suspenderá el curso de la causa respecto á los rebeldes hasta que sean hallados, y se continuará respecto á los demás.

Art. 843. En cualquiera de los casos de los tres artículos anteriores, se reservará en el acto la suspensión, á la parte ofendida por el delito, la acción que le corresponda para la restitución de la cosa, la reparación del daño y la indemnización de perjuicios, á fin de que pueda ejercitarla, independientemente de la causa, por la vía civil contra los que fueren responsables, á cuyo efecto no se alzarán los embargos hechos, ni se cancelarán las fianzas prestadas.

Art. 844. Cuando la causa se archive por estar en rebeldía todos los procesados, se mandará devolver á los dueños, que no resulten civil ni criminalmente responsables del delito, los efectos ó instrumentos del mismo ó las demás piezas de convicción que hubiesen sido recogidas durante la causa; pero antes de hacerse la devolución, el secretario extenderá diligencia consignando descripción minuciosa de todo lo que se devuelva.

Asimismo se verificará el reconocimiento pericial que habría de practicarse si la causa continuara su curso ordinario.

Para la devolución de los efectos y piezas de convicción pertenecientes á un tercero irresponsable, se observará lo que se dispone en los artículos 634 y 635.

Art. 845. Si el reo se hubiere fugado ú ocultado después de notificada la sentencia y estando pendiente el recurso de casación, éste se sustanciará hasta definitiva, nombrándose al rebelde abogado y procurador de oficio.

La sentencia que recaiga será firme.

Lo mismo sucederá si habiéndose ausentado ú ocultado el reo después de haberle sido notificada la sentencia, se interpusiere el recurso por su representación ó por el ministerio fiscal después de su ausencia ú ocultación.

Art. 846. Cuando el declarado rebelde en los casos de los artículos 840 y 841 se presente ó sea habido, se abrirá nuevamente la causa para continuarla, según su estado.

ART. 840. If the cause should be at the stage of the *sumario*, it shall be continued until said *sumario* is declared concluded by the proper judge or court, the course of the cause being thereupon suspended, and the proceedings and exhibits which can be kept and which are not the property of a third person not liable shall be filed.

ART. 841. If the oral trial should be pending when the accused is declared in default, said trial shall be suspended and the proceedings filed.

ART. 842. Should there be two or more persons accused and all of them have not been declared in default, the course of the cause shall be suspended with regard to the persons in default until they are found, and shall be continued with regard to the rest.

ART. 843. In any of the cases of the three preceding articles, at the time of the suspension there shall be reserved to the party injured by the crime the right of action he may have for the restitution of the thing, the repair of the damage, and the indemnity for losses, in order that he may exercise the same, independently of the cause, through civil channels against those liable, for which purpose the attachments levied and the bonds furnished shall not be raised or cancelled.

ART. 844. When the cause is filed by reason of all the persons accused being in default, an order shall issue for the return to the owners who are not civilly nor criminally liable for the crime, of the effects or instruments of the same, or of the other exhibits which may have been collected during the cause; but before the return is made, the secretary shall make a record containing a minute description of everything returned.

The expert examination which would have to be made if the cause had continued its ordinary course shall also take place.

The provisions of articles 634 and 635 shall be observed, for the return of the effects and exhibits belonging to a person who has not incurred any liability.

ART. 845. If the criminal should have escaped or concealed himself after having received notice of the sentence and while the appeal for annulment of judgment is pending, the latter shall be continued until it is decided, an attorney and solicitor being assigned to the person in default *ex officio*.

The decision rendered shall be final.

The same shall occur if the criminal having absented or concealed himself after having been notified of the sentence, an appeal is interposed by his counsel or by the prosecuting official after his absence or concealment.

ART. 846. When the person declared in default in the cases of articles 840 and 841 should present himself or be found, the cause shall be reopened and continued from the place where it left off.

LIBRO QUINTO.

DE LOS RECURSOS DE CASACIÓN Y DE REVISIÓN.

TÍTULO PRIMERO.

DE LOS RECURSOS DE CASACIÓN.

CAPÍTULO PRIMERO.

DE LOS RECURSOS DE CASACIÓN POR INFRACCIÓN DE LEY.

SECCIÓN PRIMERA.—*De la procedencia del recurso.*[1]

ART. 847. Procede el recurso de casación por infracción de ley contra todas las sentencias dictadas en única instancia y en juicio oral y público por las audiencias, y contra las de segunda instancia dictadas en los juicios de faltas.

No procede respecto de las pronunciadas por el Tribunal Supremo.

---

[1] Según sentencia de 7 de Julio de 1883, si bien el recurso de casación sirve de remedio á perjuicios particulares, además de llenar el fin principal de su establecimiento, encaminado á fijar la inteligencia de las leyes y uniformar su aplicación, no es lícito á nadie, cualquiera que sea su interés del momento, promoverlo con un carácter distinto del que tuviera en juicio, porque de otra suerte sería motivo de perturbación el medio extraordinario por el cual se mantiene en cada caso el imperio de la ley en las condiciones propias de cada proceso. (*Sentencia de 7 de Julio de 1883.*)

Contra las resoluciones de los tribunales concernientes al procedimiento, si bien puede darse en los casos marcados por la legislación vigente el recurso de casación por quebrantamiento de forma, nunca es procedente por su esencia misma y condiciones precisas que le han de servir de base por infracción de ley. (*Sentencia de 10 de Julio de 1883.*)

Las partes, al interponer el recurso de casación, una vez aceptados los hechos que como probados se consignan en la sentencia, han de deducir su derecho de la mala apreciación jurídica y legal que hayan merecido los mismos; y como los que contiene una sentencia en que se condena al denunciado, en concepto de autor de una falta, en las penas de multa é indemnización, y se declara á otro individuo responsable de esta última subsidiariamente, no afectan ni interesan, excepto en cuanto se refieren á dicha responsabilidad subsidiaria, más que al denunciado, el subsidiariamente responsable, con esperanza de éxito, ni puede ni debe alegar como motivos de su recurso infracciones apoyadas en el supuesto de que no delinquió dicho denunciado al cometer la falta por que se le condenó. (*Sentencia de 4 de Diciembre de 1883.*)

La ley prohibe hacer calificación más dura ni imponer pena más grave que la que haya sido objeto del recurso, por lo cual el Tribunal Supremo, según su jurisprudencia en estos casos, no da lugar á la casación. (*Sentencia de 14 de Diciembre de 1883.*)

La ley no autoriza para proponer en el Tribunal Supremo cuestiones nuevas ni

BOOK FIFTH.

APPEALS FOR ANNULMENT OF JUDGMENT AND FOR REVIEW.

TITLE FIRST.

APPEALS FOR ANNULMENT OF JUDGMENT.

CHAPTER FIRST.

APPEALS FOR ANNULMENT OF JUDGMENT FOR VIOLATION OF LAW.

SECTION FIRST.—*When the appeal lies.*[1]

ART. 847. An appeal for annulment of judgment for violation of law lies from all sentences rendered in first and last instance and at an oral and public trial by audiencias, and from those rendered in second instance upon misdemeanors.

It does not lie from those rendered by the Supreme Court.

---

[1] According to a decision of July 7, 1883, although an appeal for annulment of judgment serves as a remedy for particular prejudices, in addition to fulfilling the principal end of its institution, that is to say, to fix the interpretation of laws and the uniformity of their application, it is not licit for anyone, whatever be his momentary interest, to institute it in a capacity distinct from the one he had in the action, because otherwise this extraordinary measure, by which in every case the sovereignty of the law is maintained in the conditions proper to each proceeding, would be a means of disturbance. (*Decision of July 7, 1883.*)

Although in the cases specified by the laws in force, an appeal for annulment of judgment for breach of form may be allowed from decisions of courts upon questions of procedure, this appeal never lies from its essence and the precise conditions which are to serve as a ground therefor, violation of law. (*Decision of July 10, 1883.*)

The parties, in interposing an appeal for annulment of judgment after having accepted the facts which are stated in the sentence as being proved, must base their right upon the erroneous juridical and legal consideration which the same may have received; and as those which a sentence contains in which the person denounced is condemned as the author of a misdemeanor to the penalties of a fine and indemnity, and another person is declared liable for the latter in a subsidiary manner, they do not affect nor interest, except in so far as said subsidiary liability is concerned, anyone but the person denounced, the one subsidiarily liable, with the hope of success; nor can he or must he allege as a ground for his appeal violations based upon the supposition that said denounced person did not violate the law in committing the offence for which he was sentenced. (*Decision of December 4, 1883.*)

The law prohibits that any more serious classification be made or any heavier penalty be imposed than that which may have been the subject of the appeal, for which reason the Supreme Court, according to the precedents in such cases, does not allow the appeal. (*Decision of December 14, 1883.*)

The law does not authorize the proposition before the Supreme Court of new ques-

Art. 848. Habrá lugar al recurso de casación de que habla el artículo anterior cuando la ley se hubiere infringido en las resoluciones siguientes de los tribunales:

1.° En las sentencias definitivas.

2.° En los autos de competencia.

3.° En los autos que resuelvan artículos de previo pronunciamiento en que se hayan admitido las excepciones de cosa juzgada, prescripción del delito ó de la pena, ó aplicación de amnistía ó indulto general.

4.° En los autos de sobreseimiento. [1]

5.° En los de no admisión de querella.

6.° En los que se desestime el recurso de queja propuesto contra el auto en que se deniegue la apelación interpuesta por no admisión de la querella.

7.° En los autos en que se conceda ó deniegue la declaración de pobreza.

8.° En cualesquiera otros, respecto de los cuales se otorgue expresamente este recurso.

Para que pueda admitirse el recurso de casación por infracción de ley contra las resoluciones indicadas en los números anteriores, será necesario que sean definitivas, y además no se conceda contra ella ningún otro recurso ordinario.[2]

Art. 849. Se entenderá que ha sido infringida una ley en la sentencia definitiva para el efecto de que pueda interponerse el recurso de casación:[3]

1.° Cuando los hechos que en la sentencia se declaren probados sean

---

alegar otras infracciones que las que se hayan cometido al resolver las cuestiones planteadas en los respectivos juicios. (*Sentencia de 24 de Marzo de 1884.*)

Las leyes civiles y de procedimiento no pueden servir de fundamento en materia penal á un recurso de casación por infracción de ley. (*Sentencia de 7 de Junio de 1884.*)

[1] Es imposible seguir la causa y celebrar el juicio oral sin que exista un sujeto determinado contra quien dirigir el procedimiento. Contra los autos de sobreseimiento libre fundados en esta razón, no procede el recurso. (*Sentencia de 30 de Noviembre de 1886.*)

No puede impugnarse el sobreseimiento libre en casación cuando el procedimiento no se ha dirigido contra persona determinada. (*Sentencia de 7 de Enero de 1887.*)

[2] El núm. 8.° del artículo 848 de la vigente ley de enjuiciamiento criminal, en concordancia con el párrafo segundo del 853, se refiere á aquellos autos respecto de los cuales se otorgue expresamente el recurso de casación; pero tratándose de un auto relativo á diligencias de depósito acordado en un sumario sobre falsedad de un testamento, con el objeto, ya de conservar los bienes relictos por la persona de cuya sucesión se trata, ya de asegurar la responsabilidad civil de tercera persona, además de no tener por su índole carácter definitivo, no existe disposición alguna que autorice contra autos de esta clase el recurso de casación por infracción de ley. (*Sentencia de 20 de Noviembre de 1883.*

[3] Para que pueda admitirse según la ley y la constante y repetida jurisprudencia del Tribunal Supremo el recurso de casación por infracción de ley, ha de fundarse en motivos que no impugnen ni contraríen los hechos que en la sentencia recaída se

ART. 848. The appeal for annulment of judgment referred to in the foregoing article lies when the law shall have been violated in the following decisions of courts:

1. In final sentences.
2. In decisions upon questions of jurisdiction.
3. In decisions upon preliminary exceptions by which the exceptions of *res judicata*, prescription of the crime or of the penalty, or the application of amnesty or general pardon shall have been admitted.
4. In decisions dismissing proceedings.[1]
5. In those not admitting a complaint.
6. In those disallowing an appeal in complaint interposed against a decision denying the appeal interposed for nonadmission of the complant.
7. In decisions granting or refusing a declaration of poverty.

8. In any other decisions with regard to which this appeal is expressly granted.

In order that an appeal for annulment of judgment for violation of law may be granted from the decisions mentioned in the foregoing numbers, it shall be necessary that they be final, and, furthermore, that no other ordinary remedy is allowed against the same.[2]

ART. 849.[3] It shall be understood that a law has been violated in a final sentence for the effect of the interposition of an appeal for annulment of judgment:

1. When the acts which are declared proved in the sentence are

---

tians, nor that other violations be alleged than those which may have been committed in deciding the questions arising in the respective actions. (*Decision of March 24, 1884.*)

Civil laws and procedure can not serve as a basis in criminal matters for an appeal for annulment of judgment for violation of law. (*Decision of June 7, 1884.*)

[1] It is impossible to continue the cause and hold the oral trial without the existence of a specific subject against whom to conduct the proceeding. The appeal does not lie from decisions of absolute dismissal based upon this cause. (*Decision of November 30, 1886.*)

An absolute dismissal can not be impugned for annulment when the proceedings have not been directed against a specific person. (*Decision of January 7, 1887.*)

[2] No. 8 of Art. 848 of the law of criminal procedure in force, in concordance with the second paragraph of Art. 853, relates to those decisions with regard to which the appeal for annulment of judgment is expressly granted; but with regard to a decision relating to proceedings upon a deposit ordered in a *sumario* upon the falsity of a will for the purpose of preserving the property left by the person whose succession is in question, or to assure the civil liability of a third person, in addition to its not having a final character on account of its nature, there exists no provision which authorizes an appeal for annulment of judgment for violation of law from decisions of this character. (*Decision of November 20, 1883.*)

[3] In order that, according to law and the constant and repeated jurisprudence of the Supreme Court, an appeal for annulment of judgment for a violation of law may be admitted it must be founded upon causes which do not impugn or are not in con-

calificados y penados como delitos ó faltas, no siéndolo, ó cuando se penen á pesar de existir una circunstancia eximente de responsabilidad

consignen, ni las declaraciones que en virtud de los mismos contenga la expresada sentencia, si quiera haya sido sin la expresión terminante que la ley preceptúa y fuera del lugar en que según la misma ley corresponde que se hagan, lo cual no desvirtúa ni anula su eficacia. (*Sentencia de 12 de Noviembre de 1883.*)

Es inadmisible el recurso de casación por infracción de ley que se funda exclusivamente en la suposición de haberse cometido en la sustanciación de la causa varios defectos de procedimiento. (*Sentencia de 14 de Noviembre de 1883.*)

Las alegaciones en casación, si han de revestir todas las formalidades extrínsecas que la ley taxativamente señala, no han de discutir ni contrariar los hechos que como probados se han consignado en la sentencia objeto del debate, ni deducir de ellos consecuencias que no estén en armonía con lo que dictan la razón y el buen sentido. (*Sentencia de 16 de Noviembre de 1883.*)

Es inadmisible el recurso de casación en cuyo escrito de interposición se discute é impugna la declaración que la sala sentenciadora ha hecho de ser los indicios que recoge graves y concluyentes y cuya combinación convence de la culpabilidad del recurrente en concepto de encubridor del delito perseguido, sin que de ello quepa duda racional según el orden natural y ordinario de las cosas, lo cual se prohibe por la ley y por la constante jurisprudencia del Tribunal Supremo. (*Sentencia de 27 de Noviembre de 1883.*)

Tanto los distintos números del artículo 849 de la ley de enjuiciamento criminal, como la repetida jurisprudencia del Tribunal Supremo, exigen que las partes acepten sin discusión y como una verdad inconcusa los hechos que como probados se consignan en la sentencia recurrida. (*Sentencia de 29 de Diciembre de 1883.*)

Las sentencias del Tribunal Supremo no establecen en materia criminal doctrina cuya infacción dé lugar por sí sola al recurso de casación por infracción de ley. (*Sentencia de 31 de Diciembre de 1883.*)

Para la resolución del recurso por infracción de ley hay que partir necesaria y legalmente de los hechos que como probados haya admitido el tribunal *a quo* en los resultandos de su sentencia, pudiendo sólo haber lugar á recurrir á las explicaciones que sobre ellos se dé en los considerandos cuando en la consignación de los hechos se note deficiencia ó contradicción. (*Sentencia de 5 de Enero de 1884.*)

Es condición precisa para que pueda sustanciarse y discutirse un recurso de casación por infracción de ley, que la parte que lo deduzca no alegue hechos que la sala sentenciadora no haya estimado probados, ni derive consecuencias que no se originen lógica y racionalmente de esos mismos hechos probados. (*Sentencia de 15 de Enero de 1884.*)

No tienen apoyo ni se adapta á ninguno de los casos que señala el art. 349 de la ley de enjuiciamiento criminal, el agravio que se hace consistir en que el procesado ha sido condenado á una indemnización mayor que la suma en que consisten los perjuicios irrogados por el delito. (*Sentencia de 19 de Septiembre de 1884.*)

Las infracciones que se refieren á disposiciones concernientes al procesamiento, no pueden juzgarse como suficientes para servir de base al recurso de casación por infracción de ley, según se infiere del art. 849 de la de enjuiciamiento criminal y la doctrina que el Tribunal Supremo tiene establecida en muchas de sus sentencias. (*Sentencia de 23 de Octubre de 1884.*)

Según tiene declarado repetidamente el Tribunal Supremo, sólo procede el recurso de casación cuando se trata de infracciones de los artículos del código ó de otras disposiciones de carácter penal. (*Sentencia de 19 de Noviembre de 1884.*)

La supuesta infracción del art. 19 del código penal no se acomoda á ninguno de los

classified and punished as crimes or misdemeanors, not being such, or when they are punished notwithstanding the existence of a circum-

---

travention of the facts embodied in the sentence, nor of the declarations which the said sentence may contain by virtue thereof, even though they shall have been made without the specific statement which the law prescribes and not in the place where, according to said law, they should be located, which does not annul their efficiency. (*Decision of November 12, 1883.*)

An appeal for annulment of judgment for violation of law which is founded exclusively upon the supposition that several defects of procedure have been committed during the hearing of the cause does not lie. (*Decision of November 14, 1883.*)

The allegations in an appeal for annulment, if they are to embody all the extrinsic formalities which the law specifically prescribes, must not discuss nor contradict the acts which have been embodied as duly proved in the sentence which is the subject of the discussion nor deduce therefrom consequences not in harmony with reason and common sense. (*Decision of November 16, 1883.*)

An appeal for annulment of judgment which discusses and impugns the declaration which the sentencing chamber has made to the effect that the indications are grave and conclusive, and that their combination convinces of the guilt of the appellant as an accessory to the crime prosecuted without there being any reasonable doubt according to the natural and ordinary order of things, being prohibited by law and by the constant jurisprudence of the Supreme Court, is not admissible. (*Decision of November 27, 1883.*)

The different numbers of Art. 849 of the law of criminal procedure, as well as the jurisprudence of the Supreme Court, require that the parties shall accept without argument and as an incontrovertible truth the facts which are stated as proved in the sentence appealed from. (*Decision of December 29, 1883.*)

The decisions of the Supreme Court do not establish in criminal matters any doctrine, the violation of which may give rise in itself to an appeal for annulment of judgment for violation of law. (*Decision of December 31, 1883.*)

For the decision of an appeal for annulment of judgment for a violation of law, it is requisite to set out necessarily and legally from the acts which the court *a quo* may have admitted as proved in the *resultandos* of its sentence, it being possible only to avail oneself of the explanations given thereon in the *considerandos* when any deficiency or contradiction is noted in the statement of the facts. (*Decision of Jannary 4, 1884.*)

It is a necessary condition in order that an appeal for annulment of judgment for a violation of law may be heard and discussed, that the party interposing the same shall not allege facts which the sentencing chamber shall not have considered proved, nor derive consequences which do not originate logically and rationally from said proven facts. (*Decision of January 15, 1884.*)

An injury consisting in that the accused has been condemned to an indemnity higher than the sum at which the damages caused by the crime are appraised, has no basis nor does it come under the provisions of any of the cases mentioned in Art. 349 of the Law of Criminal Procedure. (*Decision of September 19, 1884.*)

Violations which refer to provisions relating to procedure can not be judged as sufficient to serve as grounds for an appeal for annulment of judgment for violation of law, as is inferred from Art. 849 of the Law of Criminal Procedure and the doctrine which the Supreme Court has established in many of its decisions. (*Decision of October 23, 1884.*)

As the Supreme Court has repeatedly declared, an appeal for annulment of judgment lies only when a violation of the articles of the Code or of other provisions of a penal character are involved. (*Decision of November 19, 1884.*)

The alleged violation of Art. 19 of the Penal Code does not come within the pro-

criminal, ó á pesar de que circunstancias posteriores á la comisión del delito impidan penarlos.[1]

---

casos por razón de los cuales puede interponerse recurso de casación por infracción de ley, según el art. 849 de la de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 3 de Junio de 1885.*)

No cabe discutir los motivos que se refieren á la cuantía de la indemnización de perjuicios, por no hallarse esta materia comprendida en ninguno de los casos que autoriza el recurso de casación. (*Sentencia de 5 de Junio de 1895.*)

Es inadmisible el recurso interpuesto contra una sentencia definitiva, si no se cita el art. 849, y el caso de los diferentes que el mismo comprende, ó lo que es igual, el motivo de casación. (*Sentencia de 10 de Octubre de 1885.*)

Según jurisprudencia constante del Tribunal Supremo, cuando las razones que se aducen para fundar el recurso no tienen apoyo en los hechos consignados y declarados probados en la sentencia contra que se recurre, es aquél inadmisible. (*Sentencia de 8 de Octubre de 1885.*)

Este artículo no autoriza el recurso de casación fundado en el *quantum* de responsabilidad civil derivada del delito, ni menos en la falta de reserva al responsable subsidiario de su acción para repetir contra el principal. (*Sentencia de 21 de Octubre de 1886.*)

[1] El precepto terminante del art. 874 de la ley de enjuiciamiento criminal de que en el recurso de casación debe citarse el artículo de esa ley que los autorice, no se llena cuando, con notoria incongruencia, tendiendo las alegaciones del recurrente á demostrar que la sentencia contiene error en lo relativo á la calificación del delito, se invoca el núm. 1.° del art. 849. (*Sentencia de 15 de Octubre de 1884.*)

Ni el núm. 1.°, ni el 6.°, ni otro alguno del artículo 849 de la ley de Enjuiciamiento criminal, autorizan un recurso que se refiere á la imposición de las costas y en el que se cite como infringido el art. 28 del código penal. (*Sentencia de 11 de Noviembre de 1884.*)

Al interponerse el recurso de casación en el fondo deben citarse el artículo y número de la ley de enjuiciamiento criminal que lo autoricen para plantear inalterablemente el debate y determinar el concepto jurídico, los fundamentos legales y el efecto procesal de la infracción ó infracciones alegadas. Interpuesto el recurso con arreglo al número 1.° del art. 849, el fallo debe circunscribirse á examinar si los hechos averiguados y probados constituyen ó no delito, y si concurrieron ó sobrevinieron circunstancias eximentes de responsabilidad ó de pena, sin que su calificación pueda ser discutida por no fundarse la reclamación del recurrente en el núm. 3.° del citado artículo 849. (*Sentencia de 24 de Marzo de 1886.*)

No puede prosperar el recurso de casación, fundado en este caso cuando el hecho es penable. (*Sentencia de 7 de Octubre de 1886.*)

El no declarar probados en la sentencia los hechos procesales no es motivo de casación, si por otra parte se sienta la afirmación de la culpabilidad de los procesados, inferida de indicios poderosos. (*Sentencia de 21 de Diciembre de 1886.*)

No puede prevalecer el recurso fundado en el número 1.° del art. 849 bajo el supuesto de que el hecho perseguido no constituye delito, cuando el error de la sala sentenciadora consiste en haberlo calificado mal. (*Sentencia de 23 de Febrero de 1887.*)

stance which exempts from criminal liability, or notwithstanding the fact that circumstances subsequent to the commission of the crime prevent their punishment.[1]

---

visions of any of the cases by reason of which an appeal for annulment of judgment for violation of law can be interposed according to Art. 849 of the Law of Criminal Procedure. (*Decision of June 3, 1885.*)

It is not proper to discuss grounds which relate to the amount of the indemnity of damages, because this matter is not included in any of the cases which authorize an appeal for annulment of judgment. (*Decision of June 5, 1885.*)

An appeal interposed against a final sentence is not admissible if Art. 849 is not cited, as well as the specific case of said article, or, what is the same, the cause for annulment. (*Decision of October 10, 1885.*)

According to the constant jurisprudence of the Supreme Court, when the grounds alleged as a basis for the appeal have no foundation upon the facts embodied and declared as proved in the sentence appealed from, it is not admissible. (*Decision of October 8, 1885.*)

This article does not authorize an appeal for annulment of judgment which is based upon the amount of the civil liability derived from the crime, nor less on the non-reservation to the person liable in a subsidiary manner of his right of action against the principal. (*Decision of October 21, 1886.*)

[1] The specific precept of Art. 874 of the Law of Criminal Procedure, to the effect that in an appeal for annulment of judgment the article of the law authorizing it must be cited, is not complied with when, with manifest incongruence, the allegations of the appellant tending to show that the sentence contains an error with regard to the classification of the crime, No. 1 of Art. 849 is invoked. (*Decision of October 15, 1884.*)

Neither No. 1 nor No. 6, nor any other number of Art. 849 of the Law of Criminal Procedure, authorize an appeal which refers to the imposition of costs and in which article 28 of the Penal Code is cited as having been violated. (*Decision of November 11, 1884.*)

In interposing an appeal for annulment of judgment upon the merits there must be cited the article and number of the Law of Criminal Procedure which authorize it, in order to map out the argument and determine the judicial character, the legal grounds, and the effect upon the procedure of the violation or violations alleged. The appeal being interposed in accordance with No. 1 of Art. 349, the decision must be circumscribed to an examination as to whether the facts ascertained and proved constitute a crime or not, and whether circumstances which exempt from liability or from a penalty were present, without it being permissible to discuss their classification on account of the petition of the appellant not being based upon No. 3 of the said Art. 849. (*Decision of March 24, 1886.*)

An appeal for annulment of judgment can not be entertained when it is based upon this case and the act is punishable. (*Decision of October 7, 1886.*)

The fact that the acts which have been the subject of the proceedings are not declared to be proved in the sentence is not a ground for annulment if an affirmation of the guilt of the persons accused, inferred from indications of influence, is included. (*Decision of December 21, 1886.*)

An appeal based upon No. 1 of Art. 849, under the supposition that the act prosecuted does not constitute a crime, can not be entertained when the error of the sentencing chamber consists in a wrong classification having been made. (*Decision of February 23, 1887.*)

2.° Cuando los hechos que en la sentencia se declaren probados no se califiquen ó no se penen como delitos ó faltas, siéndolo, y sin que circunstancias posteriores impidan penarlos.[1]

3.° Cuando constituyendo delito ó falta de los hechos que se declaren probados en la sentencia, se haya cometido error de derecho en su calificación.[2]

4.° Cuando se haya cometido error de derecho al determinar la participación de cada uno de los procesados en los hechos que se declaren probados en la sentencia.[3]

5.° Cuando se haya cometido error de derecho en la calificación de los hechos que se declaren probados en la sentencia en concepto de circunstancias agravantes, atenuantes ó eximentes de responsabilidad criminal.

6.° Cuando el grado de la pena impuesta no corresponda según la ley á la calificación aceptada respecto del hecho justiciable, de la participación en él de los procesados ó de las circunstancias atenuantes ó agravantes de responsabilidad criminal.[4]

---

[1] Fundado en el núm. 2.° del art. 849 de la ley de enjuiçiamiento criminal, referente á sentencias definitivas, el recurso contra un auto denegatorio de admisión de querella, se falta á lo prevenido en el art. 874, y no es aquél admisible en razón á no citarse artículo aplicable que en realidad lo autorice. (*Sentencia de 30 de Noviembre de 1883.*)

Cuando el recurso se funda exclusivamente en el error de derecho cometido en la calificación de los hechos probados, entendiendo que constituyen delito y no falta como ha estimado la sala sentenciadora, la cita del núm. 2.° del art. 849 de la ley de enjuiciamiento criminal lo hace inadmisible, porque el verdadero caso congruente es el 3.° (*Sentencia de 12 de Noviembre de 1884*).

Las resoluciones judiciales de sobreseimiento son susceptibles de casación solamente en los casos señalados en el art. 852 de la ley de enjuiciamiento criminal; y dictado con acierto ó con error un auto de sobreseimiento, es obligación del recurrente ajustarse, para la casación que pretende, á la forma y carácter de dicha resolución, siendo por ello ineficaz la cita de los números 2.°, 4.°, y 5.° del art. 849 de dicha ley de enjuiciamiento, que se refieren á sentencias definitivas. (*Sentencia de 13 de Noviembre de 1884.*)

[2] No puede estimarse un recurso interpuesto á nombre del procesado y fundado en el número 3.° del art. 849 de la ley de enjuiciamiento criminal, cuando la calificación procedente del delito reclamaría la imposición de una pena igual ó superior á la determinada, para lo cual carecen de derecho los defensores del recurrente. (*Sentencia de 3 de Diciembre de 1884.*)

[3] No es admisible un recurso dirigido á negar la participación atribuida en el delito al recurrente, si no se ha citado el núm. 4.° del artículo 849 de la ley de enjuiciamiento criminal, único caso congruente al indicado extremo. (*Sentencia de 13 de Octubre de 1884.*)

No es motivo de casación el no declarar probados los hechos en los resultandos, cuando tal afirmación se sostiene en los considerandos. (*Sentencia de 17 de Noviembre de 1886.*)

[4] Según las disposiciones de la ley de enjuiciamiento criminal y la jurisprudencia sentada por repetidas sentencias del Tribunal Supremo, para que se juzque admisible un recurso de casación por infracción de ley, es necesario que se exprese determina-

2. When the acts which are declared to be proved in the sentence are not classified or are not punished as crimes or misdemeanors, when they are such, and without subsequent circumstances preventing their punishment.[1]

3. When the acts which are declared proved in the sentence constitute a crime or misdemeanor and an error of law has been committed in their classification.[2]

4. When an error of law has been committed in determining the participation of each of the accused in the acts which are declared to be proved in the sentence.[3]

5. When an error of law has been committed in the classification of the acts which are declared to be proved in the sentence as aggravating, or extenuating circumstances or such as exempt from criminal liability.

6. When the degree of the penalty imposed does not correspond according to law to the accepted classification with regard to the triable act, the participation therein of the accused or the circumstances which extenuate or aggravate criminal liability.[4]

---

[1] An appeal from a ruling rejecting a complaint based upon No. 2 of Art. 849 of the Law of Criminal Procedure, relating to final sentences, is not in compliance with the provisions of Art. 874, and said appeal is not admissible for the reason that the article applicable which really authorizes it is not cited. (*Decision of November 30, 1883.*)

When the appeal is based exclusively upon an error of law committed in the classification of the proved acts, under the supposition that they constitute a crime and not a misdemeanor as the sentencing chamber had considered, a citation of No. 2 of Art. 849 of the Law of Criminal Procedure renders its admission impossible, because the real congruent case is the third one. (*Decision of November 12, 1884.*)

Judicial decisions relating to dismissal of proceedings are susceptible of annulment only in the cases specified in Art. 852 of the Law of Criminal Procedure; and a decree of dismissal having issued properly or improperly, it is the obligation of the appellant to conform for the annulment which he desires, to the form and character of said decision, a citation of Nos. 2, 4, and 5 of Art. 849 of said Law of Criminal Procedure, which relate to final decisions being insufficient therefor. (*Decision of November 13, 1884.*)

[2] An appeal interposed in the name of the accused and based upon No. 3 of Art. 849 of the law of criminal procedure cannot be entertained when the classification arising from the crime would call for a penalty equal or higher than that determined, for which the counsel of the appellant had no right. (*Decision of December 3, 1884.*)

[3] An appeal which is directed to a denial of the participation in the crime charged to the appellant is not admissible if No. 4 of Art. 849 of the law of criminal procedure has not been cited, which is the only congruent case herein. (*Decision of October 13, 1884.*)

A failure to declare the acts to be proved in the *resultandos* is not a cause for annulment, when such affirmation is sustained in the *considerandos*. (*Decision of November 17, 1886.*)

[4] According to the provisions of the law of criminal procedure and the jurisprudence laid down by repeated decisions of the Supreme Court, in order that an appeal for annulment of judgment for a violation of law may be deemed admissible, it is neces-

7.° Cuando, dados los hechos que se declaren probados, se haya incurrido en error de derecho al admitir ó desestimar las excepciones 2.ª, 3.ª, 4.ª y 5.ª del art. 666 reproducidas en el juicio.

ART. 850. Se entenderá para el mismo efecto infrindida la ley en el caso del núm. 2.° del art. 848 cuando, dada la calificación que de los hechos apareciere en la sentencia, el tribunal haya incurrido en error legal al resolver sobre su competencia.[1]

ART. 851. Se entenderá para el efecto sobredicho que ha sido infringida la ley en los autos comprendidos en el núm. 3.° del art. 848 cuando, dados los hechos que se declaren probados, se haya incurrido en error de derecho al declararlos comprendidos en una sentencia firme ante-

---

damente cuál sea el error de derecho á que se refieren las infracciones que se supongan cometidas, y se cite la disposición legal en que se establezca la suficiencia de tal error, y además es condición precisa que las infracciones alegadas se deriven de los hechos aceptados como probados en la sentencia recurrida. (*Sentencia de 17 de Noviembre de 1883.*)

No es admisible el recurso que en sus alegaciones no aspira á la declaración de punto alguno de derecho. (*Sentencia de 27 de Noviembre de 1883.*)

Habiendo penado conjuntamente la sala sentenciadora tres delitos distintos apreciando la concurrencia de la circunstancia agravante de abuso de confianza, sin expresar determinadamente á cuál de los indicados delitos hacía referencia dicha circunstancia, no es procedente el recurso que se contrae exclusivamente á estimar inherente á uno de ellos el abuso de confianza; pues aunque en este concepto pudiera ser aceptable al fundamento del recurrente, no procede entrar en el examen de si existe la propia razón respecto de los otros dos delitos á los cuales no es extensivo el recurso, y en su virtud no puede declararse que en la sentencia recurrida se haya cometido error de derecho y la consiguiente infracción de ley. (*Sentencia de 26 de Marzo de 1884.*)

Si el recurso se funda en que la sala sentenciadora, sin apoyo en los hechos que declara probados, da como existente una circunstancia agravante y aplica la pena señalada al delito en su grado máximo, como este error de ser cierto se hallaría comprendido en el núm. 5.° del art. 849 de la ley de enjuiciamiento criminal, la cita del núm. 6.° del propio artículo no es congruente y hace imposible la tramitación de dicho recurso. (*Sentencia de 23 de Octubre de 1884.*)

El error de derecho previsto en el núm. 6.° del artículo 849 de la ley de enjuiciamiento criminal no autoriza á discutir la existencia de circunstancias modificativas de responsabilidad no declaradas en la sentencia, sino solamente la procedencia según éstas de la pena impuesta. (*Sentencia de 4 de Diciembre de 1884.*)

[1] Según el art. 850 de la ley de enjuiciamiento criminal, para el efecto de que se pueda interponer el recurso contra los autos de competencia, es necesario que se funde en los hechos tales como en la resolución recaída aparezcan consignados. (*Sentencia de 18 de Octubre de 1883.*)

Es inadmisible el recurso de casación por infracción de ley, cuando el deducido se interpone contra un auto en que no se ha calificado ni procedía calificar los hechos, ni tiene por objeto determinar á quién incumbe conocer del delito que aquél ha denunciado, resolviendo sólo á quién corresponde instruir el sumario, lo cual no es lo mismo. (*Sentencia de 25 de Enero de 1884.*)

7. When, in view of the acts which are declared to be proved, an error of law has been committed in sustaining or overruling the second, third, fourth, and fifth exceptions of Art. 666 interposed in the action.

ART. 850. The law shall be understood to have been violated in the case of No. 2 of Art. 848 for the same purpose when, in view of the classification of the acts which appears in the sentence, the court shall have incurred a legal error in deciding upon its jurisdiction.[1]

ART. 851. For the above-mentioned purposes it shall be understood that the law has been violated in the decisions mentioned in No. 3 of Art. 848 when, in view of the acts which are declared to be proved, an error of law has been incurred in declaring them included in a prior

---

sary that the error of law to which the violations supposed to have been committed be specifically stated, and that the legal provisions in which the sufficiency of such error is established be cited, and furthermore it is a necessary condition that the violations alleged be derived from the acts which are accepted as proved in the sentence appealed from. (*Decision of November 17, 1883.*)

An appeal which does not specify any point of law in its allegations is not admissible. (*Decision of November 27, 1883.*)

A sentencing chamber having punished jointly three distinct crimes considering the attendance of an aggravating circumstance of breach of trust, without expressly specifying to which of the said crimes said circumstance refers, an appeal does not lie which is limited exclusively to considering the breach of trust as inherent to one of them; because although in this connection the reasons of the appellant might be acceptable, it is not proper to enter upon an examination of the existence of the same reason with regard to the two other crimes to which the appeal does not extend, and by virtue thereof it can not be declared that in the sentence appealed from an error of law and a consequent violation of law has been committed. (*Decision of March 26, 1884.*)

If the appeal is based upon the fact that the sentencing chamber, without bearing upon the acts which it declares proved, considers an aggravating circumstance to be present, and applies the penalty affixed to the crime in its maximum degree, as this error, if incurred, would be included under the provisions of No. 5 of Art. 849 of the law of criminal procedure, the citation of No. 6 of the said article is not congruent, and renders the course of said appeal impossible. (*Decision of October 23, 1884.*)

The error of law provided for in No. 6 of Art. 849 of the law of criminal procedure does not authorize the discussion of the existence of circumstances which may modify the liability and which have not been declared in the sentence, but only the propriety of the penalty imposed according to said circumstances. (*Decision of December 4, 1884.*)

[1] According to Art. 850 of the law of criminal procedure, in order that an appeal may be interposed from a decision upon questions of jurisdiction it is necessary that it be based upon the acts as they are embodied in the decision rendered. (*Decision of October 18, 1883.*)

An appeal for annulment of judgment for a violation of law is not admissible when that deduced is interposed against a decree in which the acts have not been classified and should not have been classified, and the purpose of which is not to determine who shall take cognizance of the crime which the former has denounced, deciding only whose duty it is to conduct the *sumario*, which is not the same thing. (*Decision of January 25, 1884.*)

rior, ó al considerar prescrita la acción penal que nazca del delito ó falta, ó al comprender los hechos en una amnistía ó un indulto.

Art. 852. Se entenderá, para el efecto expresado en los artículos anteriores, que ha sido infringida la ley en cualquiera de los autos comprendidos en los números 4.°, 5.° y 6.° del art. 848 cuando se funden en no estimarse como delito ó falta, siéndolo ó presentando caracteres de tales, los hechos consignados por el juez ó tribunal en los respectivos autos, sin que circunstancias posteriores impidan penarlos, ó cuando se declare exentos de responsabilidad criminal á los procesados, no debiendo serlo con arreglo al precepto expreso de una ley[1].

Art. 853. Se entenderá, para el mismo efecto, infringida la ley en el auto mencionado en el número 7.° del artículo 848, cuando, dados los hechos que se declaren probados, se haya infringido lo dispuesto en el artículo 123, sin fundarse para ello en la excepción expresada en el artículo 125.

Se entenderá igualmente infringida la ley en los autos á que se refiere el número 8.° del artículo 848, cuando su resolución contradiga expreso precepto legal.

Art. 854. Podrán interponer el recurso de casación: el ministerio fiscal; los que hayan sido parte en los juicios criminales; los que, sin haberlo sido, resulten condenados en la sentencia, y los herederos de unos y otros.

Los actores civiles no podrán interponer el recurso sino en cuanto pueda afectar á las restituciones, reparaciones é indemnizaciones que hayan reclamado.

Sección Segunda.—*De la preparación del recurso.*

Art. 855.—El que se proponga interponer el recurso de casación por infracción de ley, pedirá ante el juez ó tribunal que haya dictado la resolución judicial definitiva un testimonio de la misma, y también de la de primera instancia si hubiere sido dictada en juicio sobre faltas y se hubiesen aceptado y no reproducido teuxtalmente los resultandos y considerandos de la del juez municipal.

Art. 856. La petición expresada en el artículo anterior se presentará dentro de los cinco días siguientes al de la última notificación de la sentencia ó auto contra que se intente entablar el recurso.

En los juicios sobre faltas, el término será el primer día siguiente al en que se haya practicado la última notificación.

---

[1] El art. 852 de la ley de enjuiciamento criminal supone una causa con procesado ó en la que al menos haya habido una parte dispuesta á sostener la acción judicial, pidiendo al efecto el procesamiento de determinada persona. (*Sentencia de 30 de Junio de 1884.*)

final sentence or in considering the penal action arising from the crime or misdemeanor to have prescribed, or in including the acts in an amnesty or a pardon.

ART. 852. For the purposes mentioned in the foregoing articles it shall be understood that the law has been violated in any of the decisions included in Nos. 4, 5, and 6 of Art. 848 when they are founded upon the failure to consider as a crime or misdemeanor the acts mentioned by the judge or court in the respective decisions, when they are such or present characteristics thereof, and subsequent circumstances do not prevent their punishment, or when the accused are declared exempt from criminal liability when they should not be, in accordance with the express provisions of the law.[1]

ART. 853. The law shall be understood to have been violated for the same purpose in the decision mentioned in No. 7 of Art. 848 when, in view of the acts which are declared to be proved, the provisions of Art. 123 have been violated without being founded therefor upon the exception mentioned in Art. 125.

The law shall likewise be considered to have been violated in the decisions referred to in No. 8 of Art. 848, when they are in contravention of an express legal precept.

ART. 854. An appeal for annulment of judgment may be interposed by: The public prosecutor; those who may have been parties to the criminal actions; those who, without having been such, appear condemned by the sentence, and the heirs of either.

The civil plaintiff cannot interpose the appeal except in so far as restitutions, repairs, and indemnities claimed by him may be affected.

SECTION SECOND.—*Preparation of the appeal.*

ART. 855. He who intends to interpose an appeal for annulment of judgment for violation of law, shall request of the judge or court who rendered the final judicial decision a transcript of the same, and also of the judge of first instance, if the decision shall have been rendered upon an action upon a misdemeanor, and the *resultandos* and *considerandos* of that of the municipal judge have been accepted and not textually reproduced.

ART. 856. The petition mentioned in the foregoing article shall be presented within five days following the last notification of the sentence or decision against which it is intended to interpose the appeal.

In actions involving misdemeanors the period shall be the first day following that on which the last notification was made.

---

[1]Art. 852 of the law of criminal procedure supposes a cause with a person undergoing trial or in which at least there shall have been a party supposed to sustain the judicial action, requesting for this purpose the prosecution of a specific person. (*Decision of June 30, 1884.*)

Art. 857. En el escrito en que se pida testimonio de la sentencia para preparar el recurso, se consignará la promesa solemne de constituir el depósito que establece el artículo 875 de la presente ley.

Si la parte que prepare el recurso estuviere declarada insolvente, ya en todo, ya en parte, ó pobre por sentencia ejecutoria, pedirá al tribunal que se haga constar expresamente esta circunstancia en la certificación de la sentencia que deberá librarse, y se obligará, además á responder, si llegare á mejor fortuna, del importe del depósito que según los casos deba constituir.

Art. 858. Los tribunales concederán dentro de tres días el testimonio, á no ser que se pida fuera del término señalado en el artículo 856, y harán que se expida dentro de otro plazo igual. Cuando le denieguen, consignarán en el auto denegatorio la fecha de la sentencia ó del auto, la de su última notificación á las partes y la de la presentación de la solicitud del testimonio.

Del auto denegatorio se dará copia certificada en el acto de la notificación al que hubiese pedido el testimonio.

En dicha certificación harán constar además los tribunales sentenciadores, bajo su más estrecha responsabilidad, con arreglo á lo que de las causas aparezca, si la parte recurrente está declarada insolvente por carecer de toda clase de bienes, ó en su caso, si ha obtenido declaración firme de ser pobre en sentido legal; ó si, por el contrario, atendida su fortuna, los signos externos de su estado social y la manera como se haya defendido ó gestionado en el juicio, se encuentra en la clase de rico.

Art. 859. Librada la certificación de que se habla en el artículo anterior, se emplazará á todas las partes para que comparezcan ante la sala segunda del Tribunal Supremo dentro del término improrrogable de sesenta días.

Art. 860. Cuando el recurrente defendido como pobre ó declarado insolvente lo solicitare, el tribunal sentenciador remitirá directamente á la sala segunda del Supremo el testimonio necesario para la interposición del recurso, ó en su caso la certificación del auto denegatorio del mismo.

La sala mandará nombrar abogado y procurador que pueda interponer el recurso que corresponda, si el recurrente no les hubiere designado. En uno y otro caso, la sala señalará el plazo dentro del cual haya de interponerse.

Art. 861. El tribunal sentenciador, por el correo directo más inmediato al día en que se entregue el testimonio de la sentencia á la parte que se proponga interponer el recurso de casación, enviará á la sala segunda del Tribunal Supremo certificación de los votos reservados, si los hubiera, ó negativa en su caso, y dispondrá que se notifique á los que hayan sido parte en la causa, además del recurrente, la entrega ó remesa del testimonio, emplazándolos para que puedan comparecer en

ART. 857. A solemn promise to make the deposit established in Art. 875 of this law shall be embodied in the petition requesting the transcript of the sentence for the preparation of the appeal.

If the party preparing the appeal should have been declared insolvent, either in toto or in part, or poor by a final decision, he shall ask the court that this circumstance be expressly stated in the certificate of the sentence to be issued, and he shall bind himself furthermore to answer, if his circumstances improve, for the amount of the deposit, which should be made according to the case.

ART. 858. The courts shall grant the transcript within three days unless it be requested outside of the period fixed in Art. 856, and shall have it issued within a similar period. When it is denied, they shall state in the decision denying it the date of the sentence or decision, that of its last notification to the parties, and that of the presentation of the petition for the transcript.

A certified copy of the decree of denial shall be given to the person requesting the transcript at the time of the notification.

The sentencing courts shall, under their strictest liability, state in said certificate, in accordance with what may appear from the causes, whether the appellant has been declared insolvent by reason of not possessing any property whatever, or in a proper case whether he has obtained a declaration of poverty in a legal sense; or if, on the contrary, in view of his circumstances, the external indications of his social condition and the manner of his defence or actions during the trial, he is included in the wealthy class.

ART. 859. After the certificate referred to in the foregoing article has been issued, all the parties shall be summoned to appear before the second chamber of the Supreme Court within the period of sixty days, not subject to extension.

ART. 860. Upon the petition of an appellant defended as a poor person or declared insolvent, the sentencing court shall transmit directly to the second chamber of the Supreme Court the transcript necessary for the interposition of the appeal, or in a proper case a certified copy of the decree denying the same.

The chamber shall order the appointment of an attorney and solicitor to interpose the appeal which may be proper, should the appellant not have appointed them. In either case the chamber shall fix the period within which it must be interposed.

ART. 861. The sentencing court shall, by the first direct mail after the day upon which the transcript of the sentence is delivered to the party intending to interpose the appeal for annulment, transmit to the second chamber of the Supreme Court a certificate of the reserved votes, if there be any, or a negative certificate in a proper case, and shall order that those who may have been parties to the cause, as well as the appellant, be notified of the delivery or transmission of the transcript sum-

la referida sala á hacer valer su derecho dentro del término fijado en el artículo 859.

Á la vez que la certificación expresada, se remitirá por el juez ó tribunal sentenciador otra, expedida por su secretario, en la que se exprese sucintamente la causa ó juicio, los nombres de las partes, el delito ó falta y la fecha de entrega del testimonio al recurrente, así como la del emplazamiento á las partes. La que no haya preparado el recurso, podrá adherirse á él en el término del emplazamiento y al instruirse del formulado por la otra, alegando los motivos que le convengan.

Se hará constar en la misma causa, notificándolo á las partes, la fecha de la salida del buque correo que conduzca la correspondencia á la Península, en que se incluya el pliego de remisión de los documentos precitados, expresando además el nombre del buque y la empresa ó armador á que pertenezca.

Justificada en forma por la declaración de las autoridades á quienes corresponde hacerlo la pérdida del expresado buque correo, se entenderán prorrogados los plazos á que se contraen los artículos 859, 861, 863, 865 y 873 de esta ley, cuyos plazos, tanto en el caso de pérdida como en el de detención del buque en viaje por fuerza mayor, empezarán á computarse de nuevo á contar desde la fecha en que haya sido notorio en el territorio de la audiencia respectiva la pérdida ó naufragio del buque correo, ó desde que se acredite que prosiguió su viaje por haber cesado las causas que lo interrumpieron.

En los casos de pérdida ó naufragio del respectivo buque correo, las audiencias donde las causas se hubieran fallado, dentro de los nuevos plazos computados del modo que establece este artículo, procederán á la entrega de certificaciones, testimonios de autos y de los demás documentos que correspondan, ajustándose á lo prescrito para la expedición y envío de los que se hubieran inutilizado ó perdido.

El Tribunal Supremo reproducirá siempre y de oficio por testimonios y en forma las providencias, autos ó fallos dictados por el mismo en los recursos de casación cuando hayan sufrido extravío á consecuencia de pérdida ó naufragio de los buques correos de las Antillas, y las partes soliciten del mismo tribunal que se subsane la falta de las decisiones primitivamente comunicadas.

SECCIÓN TERCERA.—*Del recurso de queja por denegación del testimonio perdido para interponer el de casación.*

ART. 862. El tribunal sentenciador ante el cual se deduzca el escrito de preparación del recurso de casación podrá denegar en auto fundado la expedición de la certificación de la sentencia para el que se intente, en los casos siguientes:

1.° Cuando dicho escrito se presente después del término que concede el artículo 856.

moning them, in order that they may appear in the said chamber to defend their rights within the period fixed in Art. 859.

Together with the certificate mentioned, the sentencing judge or court shall transmit another issued by his secretary, in which shall be stated succinctly the cause or action, the names of the parties, the crime or misdemeanor, and the day of the delivery of the transcript to the appellant as well as that of the summons of the parties. A party who shall not have prepared the appeal may concur therein within the period of the summons and upon being informed of that formulated by the other party, alleging the grounds which he may deem proper.

The date of the sailing of the mail vessel carrying the correspondence to the Peninsula containing the package of the aforementioned documents shall be recorded in the said cause and notified to the parties, the name of the vessel and the company or individual to which it may belong being also stated.

Should the loss of the said mail vessel be established in proper form by the declaration of the proper authorities, the periods referred to in articles 859, 861, 863, 865, and 873 of this law shall be considered as extended, which periods, in case of the loss or detention of the vessel on the voyage, by reason of *force majeure*, shall begin to run again from the date upon which the loss or wreck of the mail vessel shall have become known in the territory of the respective audiencia, or from the time it was established that she continued her voyage on account of the cessation of the causes which interrupted it.

In case of the loss or wreck of the respective mail vessel, the audiencias where the causes were decided, within the new periods computed in the manner established in this article, shall proceed to the delivery of the certificates, transcripts from the record, and of other documents which may be proper, conforming to the provisions for the issue and transmission of those which may have been rendered useless or lost.

The Supreme Court shall always reproduce, on its own motion and in proper form, the orders, decrees, or decisions rendered by it in appeals for annulment of judgment when they shall have been lost on account of the loss or wreck of the mail vessels of the Antilles, and when the parties request of the same court that the absence of the decisions originally communicated be made good.

SECTION THIRD.—*Remedy of complaint on account of a refusal of a transcript requested for the interposition of an appeal for annulment of judgment.*

ART. 862. The sentencing court to which the petition relating to the preparation of an appeal for annulment of judgment is submitted may deny, in a decision setting forth its reasons, the issue of the certificate of the sentence against which it is desired to appeal, in the following cases:

1. When said petition is presented after the period granted by art. 856.

2.° Cuando lo presente quien no se halle comprendido en cualquiera de los casos que enumera el artículo 854.

Y 3.° Cuando la resolución judicial contra la cual se prepare el recurso no sea de ninguna de las clases que menciona el artículo 848.

Art. 863. Si la parte que preparó el recurso pidiere, dentro de los dos días siguientes al de la notificación del auto denegatorio, que se remita copia certificada del mismo á la sala segunda del Tribunal Supremo, manifestando su voluntad de recurrir en queja ante la misma, lo estimará así la sala sentenciadora, y mandará emplazar á las partes para que comparezcan ante dicho tribunal dentro del término que previene el artículo 859.

Art. 864. En las copias certificadas de los autos denegatorios de que se habla en los artículos anteriores se hará constar también el estado de fortuna de los que intenten la queja en los términos que previene el artículo 858.

Art. 865. Recibida en la sala segunda del Tribunal Supremo la copia certificada del auto denegatorio, se esperará la comparecencia del recurrente, quien deberá ajustarse en un todo á lo prescrito en el artículo 859.

Art. 866. Transcurrido el término del emplazamiento sin que haya comparecido el recurrente en queja, la sala dictará auto declarando desierto el recurso, y en su virtud firme y consentido el auto denegatorio con las costas, y lo comunicará al tribunal sentenciador para los efectos que correspondan.

Art. 867. Si el recurrente compareciere en tiempo, al verificarlo formulará, en escrito firmado por abogado y procurador con la mayor concisión y claridad, los fundamentos de la queja.

De dicho escrito acompañará copia autorizada, que se entregará al ministerio fiscal; y transcurridos tres días, durante los cuales deberá éste exponer á la sala lo que estime conveniente sobre la procedencia ó improcedencia de la queja, se pasará el expediente al magistrado ponente.

Art. 868. Cuando el recurrente fuere insolvente ó estuviere habilitado para la defensa por pobre, y durante el término del emplazamiento compareciere ante la sala segunda del Tribunal Supremo en la forma que previene el artículo 874, la sala mandará nombrarle abogado y procurador de oficio para su defensa; y que se les entregue la copia certificada del auto denegatorio, para que en el término de tres días formalicen el recurso de queja si lo consideraren procedente, ó se excuse el abogado en el caso de no hallar méritos para ello.

Al formalizar la queja los defensores acompañarán copia del escrito,

2. When presented by a person not included in any of the cases mentioned in art. 854.

And 3. When the judicial decision against which the appeal is prepared is not included in any of the classes mentioned in art. 848.

ART. 863. If the party who prepared the appeal should request, within two days following the notice of the decree of denial, that a certified copy of the same be transmitted to the second chamber of the Supreme Court, stating his intention to complain to the same, the sentencing chamber shall grant his request and shall order that the parties be summoned to appear before said court within the period prescribed by art. 859.

ART. 864. The financial circumstances of the persons presenting the complaint shall also be stated in the certified copies of the decrees of denial referred to in the foregoing articles, in the terms prescribed by art. 858.

ART. 865. After the certified copy of the decree of denial has been received in the second chamber of the Supreme Court, the appearance of the complainant, who must conform in all matters to the provisions of art. 859, shall be awaited.

ART. 866. Upon the expiration of the period of the summons, without the appearance of the complainant, the chamber shall issue a decree declaring the complaint to be abandoned, and therefore the order of denial final and accepted with the costs, and shall communicate it to the sentencing court for the proper purposes.

ART. 867. If the complainant should appear in due time, he shall state at the time of his appearance, with the greatest conciseness and clearness, in a petition signed by an attorney and solicitor, the reasons for his complaint.

He shall transmit a certified copy of this petition with the same, which shall be delivered to the public prosecutor, and upon the expiration of three days, during which the latter must state to the chamber what he may deem advisable as to the propriety or impropriety of the complaint, the proceedings shall be referred to the justice *ponente*.

ART. 868. If the complainant be insolvent or be authorized to litigate as a poor person and during the period of the summons he should appear before the second chamber of the Supreme Court in the manner prescribed by art. 874, the chamber shall order that he be assigned an attorney and solicitor *ex officio* for his defence, and that they be given a certified copy of the decree of denial in order that within a period of three days they may formally prepare the complaint, if they consider it proper, or that the attorney excuse himself should he not find grounds therefor.

In formally preparing the complaint the counsel shall accompany a

que se entregará al ministerio fiscal, procediéndose en los términos que establece el párrafo segundo del artículo anterior.

Art. 869. La sala segunda del Tribunal Supremo, previo informe del magistrado ponente y sin más trámites, dictará, en vista de los escritos presentados, la resolución que proceda, bastando cinco magistrados para la decisión de este recurso.

Art. 870. Cuando la sala estime fundada la queja, revocará el auto denegatorio y mandará al tribunal sentenciador que expida la certificacíon de la sentencia reclamada y practique lo demás que se previene en los artículos 858 y 861.

Cuando la queja no sea procedente á juicio de la sala, la desestimará con las costas y lo comunicará al tribunal sentenciador para los efectos correspondientes. Es aplicable á este recurso lo que más adelante se determina en los dos últimos párrafos del artículo 923.

Art. 871. Contra la decisión de la sala segunda del Tribunal Supremo en el recurso de queja no se da recurso alguno.

Art. 872. Cuando el recurrente en queja sea el ministerio fiscal, se sustanciará el recurso sólo con su audiencia. Si lo fuere un acusador privado ó particular, se tramitará en los términos establecidos en los precedentes artículos. Sólo cuando el procesado comparezca en forma legal dentro del término del emplazamiento, se le entregará copia del escrito del recurso para que, si lo estima conducente, pueda impugnarle en el término de tercero día que fija el artículo 868.

Sección cuarta.—De la interposición del recurso.

Art. 873. El recurso de casación por infracción de ley se interpondrá en la sala segunda del Tribunal Supremo dentro de los sesenta días siguientes al de la entrega ó remesa de la resolución. Transcurrido este término sin interponerlo, ó en su caso el que hubiese concedido el Supremo, de conformidad con lo disquesto en el artículo 860, se tendrá por firme y consentida dicha resolución, y el tribunal mandará proceder á la ejecución del fallo.

En el mismo término deberán adherirse al recurso las partes que puedan hacerlo.

Art. 874. Este recurso se interpondrá en escrito firmado por abogado y procurador autorizado con poder bastante, sin que en ningún caso pueda admitirse la protesta de presentarlo, y en dicho escrito se consignará en párrafos numerados, con la mayor concisión y claridad, sus fundamentos, y se citarán el artículo de la ley que lo autorice y las leyes que se supongan infringidas.

copy of the same, which shall be delivered to the public prosecutor, proceeding in accordance with the terms established in the second paragraph of the foregoing article.

ART. 869. The second chamber of the Supreme Court shall, after receiving the report of the justice *ponente*, without further proceedings, render the proper decision in view of the petitions presented, five justices being sufficient for the decision of this remedy.

ART. 870. When the chamber shall consider the complaint well founded, it shall reverse the decree of denial and shall order the sentencing court to issue the certificate of the sentence demanded and take the other steps prescribed in articles 858 and 861.

When the complaint is improper in the opinion of the chamber, it shall reject it with costs, and shall communicate its action to the sentencing court for the proper purposes. The provisions of the last two paragraphs of art. 923 are applicable to this remedy.

ART. 871. There shall be no remedy whatsoever against the decision of the second chamber of the Supreme Court upon the remedy of complaint.

ART. 872. If the complainant be the public prosecutor, the complaint shall be heard and determined with him in attendance only. If the complainant be a private or particular accuser, it shall be heard and determined according to the terms established in the preceding articles. A copy of the complaint shall be delivered to the accused only when he enters an appearance in legal form within the period of the summons, in order that, if he deems it proper, he may object thereto within the period of three days which art. 868 prescribes.

SECTION FOURTH.—*Interposition of the appeal.*

ART. 873. An appeal for annulment of judgment for violation of law shall be interposed before the second chamber of the Supreme Court within the sixty days next after the delivery or transmission of the decision. Upon the expiration of this period without its interposition, or in a proper case of the period which the Supreme Court may have granted in accordance with the provisions of article 860, said decision shall be considered final and accepted, and the court shall order that the execution of the sentence be proceeded with.

Parties who can do so must concur in the appeal within the same period.

ART. 874. This appeal shall be interposed in writing, signed by an attorney and solicitor having authority by virtue of a sufficient power, a promise to present it not being admitted in any case, and there shall be stated in said instrument, in numbered paragraphs, with the greatest clearness and conciseness, the grounds therefor; the article of the law authorizing it and the laws which are supposed to have been violated shall be cited.

Con este escrito se presentará el testimonio antedicho, si hubiese sido entregado al recurrente, y copia literal del recurso autorizada por la representación del mismo.

La adhesión al recurso se interpondrá en la forma expresada en el párrafo primero de este artículo.

Cuando el recurrente pobre tuviere en su poder el testimonio, podrá presentarlo con un escrito firmado por su procurador, y en su defecto por él mismo ó por otra persona á su ruego, en el cual manifieste su voluntad de interponer el recurso y pida el nombramiento de abogado que se encargue de su defensa y el de procurador que le represente, si tampoco lo tuviere. Esta disposición será aplicable cuando el recurrente sea pobre ó declarado insolvente, aunque haya nombrado abogado y procurador. Con la presentación de dichos escrito y testimonio, se tendrá por interpuesto el recurso.[1]

Art. 875. Cuando el recurrente fuese el acusador privado y el delito ó falta sea de los que pueden perseguirse de oficio, presentará su procurador con el escrito de interposición el documento que acredite haber depositado 1,000 pesetas en el establecimiento público destinado al efecto, si el ministerio fiscal no hubiere preparado ni deducido el mismo recurso contra la sentencia, debiendo consignarse tantos depósitos como acusadores recurrentes haya, á no ser que todos ellos hubiesen constituído una sola personalidad jurídica.

Cuando el delito fuere de los que sólo pueden perseguirse á instancia de parte, el depósito será de 500 pesetas.

---

[1] Exigiendo como exige el artículo 874 de la ley de enjuiciamiento criminal que en el escrito de interposición del recurso se ha de citar el artículo de la ley que lo autorice, es claro que si se cita un caso no congruente es cual si no se citara, lo que consituye un defecto esencial de forma, que obsta á su admisión. (*Sentencia de 10 de Diciembre de 1883.*)

Cuando el poder que se acompaña al escrito interponiendo el recurso se refiere sólo y exclusivamente á los actos, juicios y recursos ordinarios y extraordinarios relativos á la ley de enjuiciamiento civil, ni las circunstancias de haber sido aquél admitido para la interposición y sustanciación de la querella, cuyo primer escrito fué ratificado por el querellante, ni el hecho de haberse presentado nuevo poder después de haber formulado su oposición á la admisión del recurso la parte recurrida, pueden subsanar la falta de un indispensable requisito, ni dejar, por consiguiente, cumplido el precepto taxativo del artículo 874 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 27 de Noviembre de 1884.*)

No es admisible el recurso cuando el procurador que lo deduce no acredita hallarse autorizado para ello; sin que sea suficiente que defendiera en el juicio al mismo procesado. (*Sentencia de 14 de Enero de 1885.*)

Para que se entienda citado el artículo de la ley que autorice el recurso, es indispensable de todo punto que se señale y determine el número ó caso en que se halle comprendido el error de derecho que se estime cometido en la sentencia definitiva. (*Sentencia de 12 de Mayo de 1885.*)

Los recursos de casación por infracción de ley tienen que ser fundados, según exige

The aforesaid certified copy shall be presented with this instrument if it shall have been delivered to the appellant, as well as a literal copy of the appeal authorized by the counsel of the same.

The concurrence in the appeal shall be interposed in the manner mentioned in the first paragraph of this article.

When a poor appellant has the certificate in his possession, he may present it with a petition signed by his solicitor, and in the absence of the latter, by him in person or by another person at his request, in which he shall state his desire to interpose the appeal and request the appointment of an attorney to take charge of his defence and of a solicitor to represent him, should he not have any. This provision shall be applicable when the appellant is poor or has been declared insolvent, even though he shall have appointed an attorney and solicitor. The appeal shall be considered to have been interposed by the presentation of said petition and certificate.[1]

ART. 875. If the appellant be the private accuser and the crime or misdemeanor be of those which can be prosecuted at the instance of the Government, his solicitor shall present, with the petition of the interposition, a document showing that a deposit of 1,000 pesetas has been made in the public institution provided therefor if the public prosecutor should not have prepared or deduced the said appeal from the sentence, it being necessary to make as many deposits as there may be accusers appealing, unless all of them shall have constituted one juridical personality.

The deposit shall be 500 pesetas, if the crime be of those which can be prosecuted at the instance of a party only.

---

[1] Article 874 of the law of criminal procedure requiring, as it does, that in the petition interposing the appeal the article of the law authorizing it be cited, it is evident that if a case be cited which is not congruent it is equal to not citing any case, constituting an essential defect of form which is an obstacle to its admission. (*Decision of December 10, 1883.*)

When the power attached to the instrument interposing the appeal relates only and exclusively to ordinary and extraordinary acts, actions, and appeals relating to the law of civil procedure, neither the circumstance of the former having been admitted for the interposition, hearing, and determination of the complaint, which first petition was ratified by the complainant, nor the fact of a new power of attorney having been presented after the appellee shall have formulated his objection, can cure the absence of an indispensable requisite, nor consequently fulfill the specific precept of article 874 of the law of criminal procedure. (*Decision of November 27, 1884.*)

An appeal is not admissible when the solicitor interposing it does not establish that he is authorized therefor, it not being sufficient that he defended the accused at the trial. (*Decision of January 14, 1885.*)

In order that the article of the law authorizing an appeal may be considered to have been cited, it is indispensable that the number or case in which the error of law believed to have been committed in the final sentence be designated and specified. (*Decision of May 12, 1885.*)

Appeals for annulment of judment for violation of law must set forth the grounds

Cuando el recurrente fuese el actor civil, el depósito será de 200 pesetas, y si se trata de un responsable civilmente, de 100.

Cuando fuere el procesado el recurrente presentará á la sala, con el escrito de interposición, el documento que acredite haber depositado 125 pesetas en el establecimiento público destinado al efecto. En el caso de que el ministerio fiscal hubiere preparado el recurso, no se exigirá depósito alguno á los procesados que también le hubiesen preparado.

Si el recurrente estuviese habilitado para defenderse como pobre ó apareciese declarado insolvente, quedará obligado á responder de la cantidad referida si viniere á mejor fortuna.

Art. 876. En el caso previsto en el último párrafo del artículo 874, ó cuando el tribunal sentenciador hubiese remitido de oficio el testimonio de la sentencia recurrida, mandará la sala nombrar dentro de tres días procurador y abogado para que éste funde el recurso.

Nombrados de oficio los defensores del recurrente, se entregará al procurador el testimonio de la sentencia á fin de que el abogado interponga el recurso dentro de cinco días precisos, ó manifieste en igual término si no encuentra motivos de casación que alegar contra la sentencia reclamada. De una ó de otra manifestación se acompañará copia literal autorizada por el procurador.

Si el letrado designado no estimare procedente el recurso deberá expresarlo así, exponiendo las razones en que funde su opinión.

La sala dispondrá en este caso que en el antedicho término se nombre otro abogado, y si éste opinare del mismo modo, lo manifestará también, fundando su opinión en el mismo plazo de cinco días, y se

---

el artículo 874 de la vigente ley de enjuiciamiento criminal, y no se cumple con esta condición cuando el recurrente se limita á señalar las infracciones sin razonarlas ó fundarlas. (*Sentencia de 13 de Mayo de 1885.*)

La infracción de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, sea ó no exacta, no se puede invocar como razón ó fundamento suficiente de casación, porque éste sólo cabe por infracción de ley. (*Sentencia de 3 de Junio de 1885.*)

El no haber hecho uso el tribunal de las facultades que el artículo 733 de la ley de enjuiciamiento criminal le concede, nunca puede alegarse en apoyo de un recurso, y menos del recurso por infracción de ley. (*Sentencia de 9 de Octubre de 1885.*)

Se falta á las prescripciones del artículo 874 de la ley de enjuiciamiento criminal cuando en el escrito en que se interpone el recurso de casación se citan con confusión las disposiciones legales que autoricen el recurso y las que se supongan infringidas. (*Sentencia de 19 de Noviembr de 1885.*)

Los recursos de casación por infracción de ley tienen que ser fundados, según este artículo exige, condición que no cumple el recurrente cuando se limita á señalar las infracciones sin razonarlas ó fundarlas. (*Sentencia de 21 de Febrero de 1886.*)

If the appellant be the civil plaintiff, the deposit shall be 200 pesetas, and if he be a person civilly liable, 100 pesetas.

If the accused be the appellant, he shall present to the Chamber, with the petition of interposition, the document proving that he has deposited 125 pesetas in the public establishment set aside for the purpose. If the public prosecutor shall have prepared the appeal, no deposit shall be required of the persons accused who may have prepared it also.

If the appellant should be authorized to litigate as a poor person or should have been declared insolvent, he shall be bound to answer for the amount referred to should his circumstances improve.

ART. 876. In the case provided for in the last paragraph of article 874, or when the sentencing court shall have transmitted the transcript of the sentence appealed from on its own motion, the Chamber shall order the appointment within three days of a solicitor and attorney in order that the latter may prepare the appeal.

After counsel for the appellant have been appointed on motion of the court, the transcript of the sentence shall be delivered to the solicitor in order that the attorney may interpose the appeal within five days precisely, or state within a similar period that he does not find any grounds for annulment to plead against the sentence in question. A literal copy of either statement, authenticated by the solicitor, shall be attached.

If the attorney appointed should not consider the appeal to be well taken, he shall so state, setting forth the grounds upon which he bases his opinion.

The Chamber shall order in such case that another attorney be appointed within the period above mentioned, and if he should be of the same opinion, he shall also so state, with the grounds for his opin-

---

therefor, as required by article 874 of the law of criminal procedure in force, and this condition is not fulfilled when the appellant confines himself to an indication of the violations without setting forth his grounds or reasons. (*Decision of May 13, 1885.*)

A violation of the jurisprudence of the Supreme Court, whether correct or not, can not be invoked as a sufficient ground or reason for an annulment, because the latter can only take place for a violation of law. (*Decision of June 3, 1885.*)

The fact that a court has not made use of the powers granted it by article 733 of the law of criminal procedure, can never be alleged in support of an appeal and much less in support of an appeal for a violation of law. (*Decision of October 9, 1885.*)

The provisions of article 874 of the law of criminal procedure are not complied with when in the petition in which an appeal for annulment of judgment is interposed, the legal provisions which authorize the appeal and those which are supposed to be violated are cited in a confused manner. (*Decision of November 19, 1885.*)

Appeals for annulment of judgment for a violation of law must set forth the grounds therefor, as required by this article, a condition which the appellant does not comply with when he confines himself to an indication of the violation without setting forth the grounds or reasons. (*Decision of February 21, 1886.*)

nombrará un tercero en el término establecido para la designación de los anteriores.

Si el tercero fuere del mismo parecer, hará la manifestación en el plazo y forma prevenidos en el párrafo anterior.

En este caso se pasarán los antecedentes al fiscal, á fin de que funde el recurso en beneficio del que le hubiese interpuesto, si lo creyere procedente, ó de lo contrario lo devuelva con la nota de "Visto." Si el fiscal hiciere lo primero, se sustanciará el recurso en la forma ordinaria; si lo segundo, se tendrá por desestimado.

El letrado que deje transcurrir el término que se expresa en los párrafos anteriores sin manifestar su opinión contraria al recurso, se considerará que acepta la defensa, y quedará obligado á fundarlo en el término que se le señale.

Cuando dentro del emplazamiento ó al día siguiente de la designación manifieste el procurador del recurrente su propósito de interponer el recurso, ó el fiscal lo solicitare, se mandará por la sala abrir el pliego que contenga la certificación de votos reservados y comunicarle con los autos á las partes. En otro caso no se abrirá hasta que el recurso sea interpuesto, y desde el día de su señalamiento para la vista hasta su celebración lo podrán examinar las partes en la secretaría.

Art. 877. Los recursos se numerarán correlativamente por el orden de su presentación, y del número que corresponda á cada uno se dará certificación á los que lo hubiesen interpuesto, si lo pidieren.

Los recursos contra las sentencias en que se imponga la pena de muerte, los de competencia y los de casos *infraganti* se numerarán separadamente.

Art. 878. Transcurrido el término del emplazamiento sin que haya comparecido el recurrente en la forma que según los casos previene esta ley, la sala segunda del Tribunal Supremo dictará sin más trámites auto declarando desierto el recurso, con imposición de las costas al particular recurrente, comunicándolo así al tribunal sentenciador para los efectos que procedan.

Art. 879. El ministerio fiscal se ajustará para la preparación é imposición del recurso á los términos y formas prescritos en los artículos 855, 873 y 874, en cuanto le sean aplicables.

Sección Quinta.—*De la sustanciación del recurso.*

Art. 880. Interpuesto el recurso y transcurrido el término del emplazamiento, la sala designará el magistrado ponente que estuviere en

ion, within a like period of five days, and a third one shall be appointed within the period established for the appointment of the others.

If the third attorney should be of the same opinion, he shall make his statement in the period and manner prescribed in the foregoing paragraph.

In such case the papers shall be referred to the public prosecutor in order that he may set out the grounds for the appeal for the benefit of the person who shall have interposed it, if he considers it well taken, or otherwise return the same endorsed "examined." If the public prosecutor should do the former, the appeal shall be heard and determined in the ordinary manner; if the latter, it shall be considered denied.

An attorney who shall permit the period mentioned in the foregoing paragraphs to expire without giving his opinion against the appeal, shall be considered as having accepted the defense, and he shall be obliged to state the grounds within the period fixed.

When within the period of the summons or upon the day following the appointment, the solicitor of the appellant should state his intention of interposing the appeal, or, if the public prosecutor should request it, the chamber shall order that the package containing the certificate of the reserved votes be opened and be communicated with the record of the proceedings to the parties. Otherwise it shall not be opened until the appeal is interposed, and the parties may examine the same in the office of the secretary from the day it is set for hearing until it is held.

Art. 877. The appeals shall be numbered correlatively in the order of their presentation, and a certificate of the number pertaining to each shall be given to the persons interposing the same upon their request.

Appeals from sentences imposing the penalty of death, from decisions upon questions of jurisdiction and from those in flagrant cases shall be numbered separately.

Art. 878. Upon the expiration of the period of the summons without the appearance of the appellant in the manner which this law prescribes according to the cases, the second chamber of the Supreme Court shall, without further proceedings, make an order declaring the appeal to be abandoned, with the taxation of the costs against the private appellant, communicating this to the sentencing court for the proper purposes.

Art. 879. The public prosecutor shall conform in the preparation and interposition of the appeal to the terms and forms prescribed in articles 855, 873, and 874, in so far as they may be applicable thereto.

Section Fifth.—*Hearing of the appeal.*

Art. 880. After the appeal has been interposed and upon the expiration of the period of the summons, the chamber shall designate the

turno, y mandará dar traslado de los autos por cinco días y en su caso de la certificación de votos reservados, á cada una de las partes personadas, y al fiscal si no fuere éste el recurrente.

También se entregarán á las respectivas partes las copias del recurso.

Art. 881. Al dictar la providencia de que se habla en el artículo anterior, la sala mandará nombrar abogado y procurador para la defensa del procesado, condenado ó absuelto por la sentencia, cuando no fuese el recurrente ni hubiese comparecido.

El abogado así nombrado no podrá excusarse de aceptar la defensa del procesado, como no sea por razón de alguna incompatibilidad, en cuyo caso se procederá al nombramiento de otro letrado.

Art. 882. Dentro del término de traslado, el fiscal y las partes se instruirán y podrán impugnar la admisión del recurso ó la adhesión al mismo.

Si la impugnaren, acompañarán con el escrito de impugnación tantas copias del mismo cuantas sean las demás partes, á quienes el secretario hará inmediata entrega de aquéllas.

Art. 883. Devuelto el expediente por el que ultimamente lo haya recibido, si se impugnare la admisión ó adhesión, ó la sala considerare dudosa esta cuestión previa, el presidente señalará día para decidirla.

Art. 884. La vista de esta cuestión previa se celebrará en audiencia pública por el orden de numeración de los recursos, si al tiempo que llegare el turno á cada uno de ellos se hallase en estado de celebrar la vista.

Los recursos que se interpongan contra sentencias en que se haya impuesto la pena de muerte ó contra las de competencias, así como las que versen sobre delitos *infraganti*, serán despachados con preferencia.

Art. 885. El acto de la vista se celebrará leyendo el secretario la sentencia y los votos reservados, si los hubiere, el escrito interponiendo el recurso, el de adhesión, si lo hubiere también, y los de impugnación en su caso.

Será obligatoria la asistencia de los abogados defensores nombrados de oficio, y potestativa en el ministerio fiscal.

Informará primero el abogado del recurrente, después el de la parte contraria, y por último el Ministerio fiscal si concurriere. Si éste fuere el recurrente, hablará primero.

Los informes se concretarán á la cuestión previa que se debata.

Art. 886. Concluída la audiencia del día, la sala deliberará sobre la admisión de los recursos de que se hubiese dado cuenta, oyendo al

justice *ponente* whose turn it may be, and shall order that the record of proceedings be referred for five days and, in a proper case, a certificate of the reserved votes, to each of the parties who shall have entered an appearance, and to the *fiscal* if the latter be not the appellant.

Copies of the appeal shall also be delivered to the respective parties.

ART. 881. In issuing the order referred to in the aforegoing article, the chamber shall decree the appointment of an attorney and solicitor for the defense of the person accused, condemned, or acquitted by the sentence, if he be not the appellant nor have appeared.

The attorney thus appointed can not excuse himself from accepting the defense of the accused, unless it be by reason of some incompatibility, in which case another attorney shall be appointed.

ART. 882. Within the period of reference, the public prosecutor and the parties shall prepare themselves and may object to the admission of the appeal or to the concurrence therein.

Should they object to the same, they shall attach to their written objection as many copies thereof as there may be opposite parties, to whom the secretary shall deliver them at once.

ART. 883. After the record shall have been returned by the person who last received it, if the admission or concurrence be objected to, or the chamber should consider this preliminary question to be doubtful, the presiding judge shall set a day for its decision.

ART. 884. The hearing upon this preliminary question shall be held at a public sitting in the numerical order of the appeals, if at the time the turn of each arrives it is ready to be heard.

Appeals interposed against sentences by which the penalty of death shall have been imposed, or from decisions upon questions of jurisdiction as well as those which involve crimes *infraganti*, shall be disposed of before the others.

ART. 885. The hearing shall be held by the secretary reading the sentence and the reserved votes, if there be any; the instrument interposing the appeal, that of the concurrence, if there be any, and the objections in a proper case.

The attendance of the attorneys for counsel appointed *ex officio* shall be obligatory, and that of the public prosecutor shall be optional.

The attorney for the appellant shall speak first, then the one for the opposite party, and finally the public prosecutor, if present. If the latter be the appellant he shall speak first.

The arguments shall be confined to the preliminary question discussed.

ART. 886. Upon the termination of the day's hearing the chamber shall deliberate upon the admission of the appeals which may have

ponente, quien deberá, para este efecto, llevar redactado el proyecto de decisión.

Si la sala creyere necesaria aplazar ésta, podrá hacerlo; pero en ningún caso transcurrirán más de tres días sin que se resuelva sobre la admisión.

Art. 887. El fallo se formulará de uno de los modos siguientes:

1.° "Admitido y concluso para la vista."

2.° "No ha lugar á la admisión, y comuníquese al tribunal sentenciador para los efectos correspondientes."

Art. 888. La resolución en que se deniegue la admisión del recurso será fundada y se publicará en la *Gaceta de Madrid* y en la *Colección legislativa*, expresando el nombre del ponente. La en que se admita, no se fundará ni publicará.

Los resultandos y considerandos de las decisiones se limitarán á los puntos pertinentes á la cuestión resuelta.

Cuando en una misma resolución se deniegue la admisión del recurso por alguno de sus fundamentos y se admita en cuanto á otros, ó cuando se admita el recurso interpuesto por un interesado y se deniegue respecto de otros, deberá fundarse aquélla en cuanto á la parte denegatoria y publicarse en la *Gaceta de Madrid.*

La resolución en que se deniegue la admisión se redactará en forma de sentencia.

Art. 889. Para denegar la admisión del recurso serán necesarios cinco votos conformes. No reuniéndose este número de votos, se tendrá por admitido.

Art. 890. Cuando la sala deniegue la admisión del recurso y el recurrente haya constituído depósito, se le condenará á perderlo y se aplicará la mitad de él al recurrido por vía de indemnización, y la otra mitad se conservará por la sala de gobierno para atender exclusivamente con su importe á las necesidades imprevistas de la administración de justicia, de personal y material.

Si el recurrente no hubiese constituído depósito por ser pobre, se dictará la misma resolución para cuando mejore de fortuna.

Art. 891. En el caso de que los defensores del recurrente hiciesen, con arreglo al artículo 876, la manifestación de no encontrar motivos de casación contra la sentencia reclamada, ni el ministerio fiscal los expusiere dentro del plazo que concede el mismo artículo, la sala, previo informe del magistrado ponente, dictará auto desestimando el recurso preparado y lo mandará comunicar al tribunal sentenciador.

been considered, with a hearing of the *ponente*, who must for this purpose have the draft of a decision in readiness.

If the chamber should consider it necessary to postpone said decision, it may do so; but in no case shall more than three days elapse without a decision upon the admission.

ART. 887. The decision shall be formulated in one of the two following manners:

1. "Admitted and concluded for hearing."

2. "The admission does not lie, and let it be communicated to the sentencing court for the proper purposes."

ART. 888. The decision denying the admission of the appeal shall set forth the reasons therefor and shall be published in the *Gaceta* of Madrid, and in the *Colección Legislativa*, stating the name of the *ponente*. The decision admitting the appeal shall not set forth the reasons nor shall it be published.

The *resultandos* and *considerandos* of the decisions shall be confined to the points pertinent to the question decided.

When the same decision shall deny the admission of the appeal upon some of its grounds and admit it with regard to others, or when the appeal interposed by one interested person is admitted and denied with regard to others, the former must set forth the grounds therefor with regard to the denying part and must be published in the *Gaceta* of Madrid.

The decision denying the admission shall be drafted in the form of a sentence.

ART. 889. In order to refuse the admission of the appeal five concurring votes shall be necessary. Should this number of votes not be cast, it shall be considered as admitted.

ART. 890. When the chamber denies the admission of the appeal and the appellant shall have made a deposit, he shall be condemned to its forfeiture and one-half thereof shall be applied to the appellee by way of indemnity, and the other half shall be retained by the chamber of administration for application exclusively to the unforeseen requirements of the administration of justice, the personnel, and supplies.

If the appellant should not have made a deposit on account of his poverty, a similar decision shall be rendered when his circumstances improve.

ART. 891. In case that the counsel of the appellant should, in accordance with article 876, state that they do not find grounds for annulment of the sentence involved, and neither the public prosecutor should state them within the period granted by the said article, the chamber, after a report of the justice *ponente*, shall render a decision disallowing the appeal prepared and shall order it communicated to the sentencing chamber.

Art. 892. Contra la resolución de la sala admitiendo ó denegando el recurso y la adhesión no se dará ningún otro.

Art. 893. Cuando no se impugne la adhesión del recurso y la adhesión pretendida por alguna parte, ni el tribunal tuviere duda sobre la procedencia de una y otra, acordará de plano, sin vista pública ni citación de las partes, la admisión del recurso y la de la adhesión en su caso.

Sección Sexta.—*De la decisión del recurso.*

Art. 894. Admitido el recurso de casación y señalado día para la vista, se verificará ésta en audiencia pública, con asistencia precisa de los defensores de las partes designados de oficio y el ministerio fiscal. A los letrados nombrados de oficio que no concurran se les impondrán por la sala las correcciones disciplinarias que estime merecidas, atendida la gravedad é importancia del asunto.

Art. 895. La sala mandará traer á la vista los recursos por el orden de su admisión, guardando el turno especial de preferencia para los mencionados en el párrafo segundo del artículo 884.

Si por cualquier accidente no pudiere tener lugar la vista en el día señalado, se designará otro á la mayor brevedad, cuidando de no alterar en lo posible el orden establecido.

Art. 896. La vista del recurso se celebrará en la forma determinada en el primer párrafo del artículo 885, con asistencia é informe oral de los letrados de las partes, si éstas lo creyeren conveniente, y la del ministerio fiscal en todo caso, hablando primero el recurrente, después los que se hayan adherido al recurso, y por último los que lo impugnen. Siempre que el ministerio fiscal contradiga el recurso, hablará el último.

Art. 897. El ministerio fiscal y los letrados podrán, por el orden mismo en que hayan usado de la palabra, rectificar cualquier error de hecho, refiriéndose á los admitidos en la resolución recurrida.

No permitirá el presidente discusión alguna sobre la existencia de los hechos consignados en dicha resolución, y llamará al orden al que intente discutirlos.

Art. 898. Para la vista de los recursos de casación asistirán siete magistrados.

Art. 899. Concluída la audiencia pública, la sala fallará el recurso dentro de cinco días; pero cuando sea indispensable podrá prorrogar hasta diez días el término para redactar y publicar la sentencia.

Art. 900. La sentencia se redactará de la manera siguiente:

1.° Se expresará la fecha, el delito sobre que verse la causa, los nombres de los procesados y acusadores particulares que en ella hayan

ART. 892. There shall be no remedy against the decision of the chamber admitting or denying the appeal and the concurrence.

ART. 893. When the concurrence in the appeal and the concurrence desired by any party be not objected to, and the court should not be in doubt as the propriety of one or the other, it shall order *eo instanti*, without a public hearing nor a citation of the parties, the admission of the appeal and of the concurrence in a proper case.

SECTION SIXTH.—*Decision of the appeal.*

ART. 894. After an appeal for annulment of judgment has been allowed and a day set for the hearing, the latter shall be had at a public sitting, with the attendance of the counsel of the parties appointed *ex officio* and the public prosecutor. The chamber shall impose upon attorneys appointed *ex officio* who shall not attend, the disciplinary corrections which it deems they deserve in view of the gravity or importance of the matter.

ART. 895. The chamber shall order the appeals for hearing in the order of their admission, observing the special preference with regard to those mentioned in the second paragraph of article 884.

If for any cause the hearing cannot be had on the day set, the first day possible shall be set, seeking not to change the established order more than necessary.

ART. 896. The hearing of the appeal shall be had in the manner determined in the first paragraph of article 885, with the attendance and oral arguments of the attorneys for the parties, if the latter should deem it advisable, and that of the public prosecutor in any case, the appellant first speaking, then those who may have concurred in the appeal, and finally those opposing it. Whenever the public prosecutor opposes the appeal he shall speak last.

ART. 897. The public prosecutor and the attorneys may, in the same order in which they may have spoken, correct any error of fact, referring to those admitted in the decision appealed from.

The presiding judge shall not permit any discussion upon the existence of the acts embodied in said decision, and shall call to order any person attempting to do so.

ART. 898. Seven justices shall attend for the hearing of appeals for annulment of judgment.

ART. 899. Upon the conclusion of the public hearing the chamber shall decide the appeal within five days; but when it is absolutely necessary it may extend to ten days the period for the preparation and publication of the sentence.

ART. 900. The decision shall be drafted in the following manner:

1. The date shall be stated, the crime involved in the cause, the names of the accused and private accusers who may have taken part

intervenido, el tribunal de donde proceda y las demás circunstancias generales que sirvan para determinar el asunto objeto del recurso.

2.° Bajo la palabra *Resultando* se transcribirán literalmente los de la sentencia ó auto recurridos, excepto aquellos que sean de manifiesta impertinencia.

3.° Se expresará el contenido de la parte dispositiva del mismo fallo.

4.° Los motivos de casación alegados por las respectivas partes.

5.° El nombre del magistrado ponente.

6.° En *Considerandos* los fundamentos de derecho de la resolución.

7.° El fallo.

Art. 901. Cuando la sala estime infringida la ley por cualquiera de los motivos alegados, declarará *haber lugar al recurso* y casará y anulará la resolución sobre que verse, mandando devolver el depósito al que lo hubiese constituído.

Si estima que no ha habido infracción, declarará *no haber lugar al recurso* y condenará al recurrente en costas y á la pérdida del depósito con destino á las atenciones determinadas en el artículo 890, ó á satisfacer la cantidad equivalente, si se hubiese defendido como pobre, para cuando mejore de fortuna.

Se exceptúa al ministerio fiscal de la imposición de costas.

Art. 902. Si la sala casa la resolución objeto del recurso, dictará á continuación, pero separadamente, la sentencia que proceda, aceptando los fundamentos de hecho y los de derecho de la resolución casada que no se refieran á los puntos que hayan sido objeto del recurso y la parte del fallo con éste compatible, reemplazando la parte casada con la que corresponda según las disposiciones legales en que se haya fundado la casación.

Art. 903. Cuando sea recurrente uno de los procesados, la nueva sentencia aprovechará á los demás en lo que les fuere favorable, siempre que se encuentren en la misma situación que el recurrente y les fueren aplicables los motivos alegados por los que se declare la casación de la sentencia. Nunca les perjudicará en lo que les fuere adverso.

Art. 904. Contra la sentencia de casación y la que se dicte en virtud de la misma, no se dará recurso alguno.

Art. 905. Las sentencias en que se declare haber ó no lugar al recurso de casación se publicarán en la *Gaceta de Madrid* y en la *Colección legislativa*.

Art. 906. Si las sentencias de que se trata en el artículo anterior recayesen en causas seguidas por cualquiera de los delitos contra la honestidad ó contra el honor, se publicarán suprimiendo los nombres

therein, the court from which it originates, and the other general circumstances which serve for a determination of the subject-matter of the appeal.

2. Under the word *resultando* shall be transcribed literally those of the sentence or decision appealed from, excepting such as are manifestly impertinent.

3. The contents of the adjudging portion of the same decision shall be stated.

4. The grounds for annulment alleged by the respective parties.

5. The name of the justice *ponente*.

6. In *considerandos* the conclusions of law of the decision.

7. The decision.

ART. 901. When the chamber considers the law violated upon any of the grounds alleged, it shall declare that *the appeal is well taken*, and shall annul and reverse the decision involved, ordering the return of the deposit to the person who made it.

Should the chamber hold that there has been no violation, it shall declare that *the appeal is not well taken*, and shall adjudge the payment of costs against the appellant as well as the forfeiture of the deposit for the purposes specified in article 890, or to a payment of an equivalent sum, should he have been defended as a poor person, when his circumstances improve.

The public prosecutor is excepted from the adjudgment upon costs.

ART. 902. If the chamber reverses and annuls the decision which is the subject of the appeal, it shall render immediately thereafter, but separately, the proper decision, accepting the findings of fact and conclusions of law of the decision reversed which do not relate to the points which may have been the subject of the appeal, and the part of the decision compatible with the latter, replacing the part reversed by that which may be proper, according to the real provisions upon which the annulment may have been based.

ART. 903. If one of the accused be the appellant, the new sentence shall redound to the benefit of the rest, in so far as favorable to them, provided that they are included in the same condition as the appellant and that the grounds alleged by reason of which the annulment of the sentence is declared are applicable to them. It shall never prejudice them in so far as it may be adverse.

ART. 904. There shall be no remedy whatsoever against the decision of annulment and that rendered by virtue thereof.

ART. 905. Decisions declaring an appeal for annulment of judgment, well taken or not, shall be published in the *Gaceta* of Madrid and in the *Colección Legislativa*.

ART. 906. If the decisions referred to in the foregoing article should be rendered in causes upon any of the crimes against chastity or honor, they shall be published, with a suppression of the proper names of the

propios de las personas, los de los lugares, y las circunstancias que puedan dar á conocer á los acusadores, á los acusados y á los tribunales que hallan fallado el proceso.

Si por circunstancias especiales estimare la sala que la publicación de la sentencia á que se refiere el artículo anterior ofende á la decencia pública, podrá ordenar en la propia sentencia que no se publique aquélla.

ART. 907. El desistimiento del recurso podrá hacerse en cualquier estado del procedimiento, previa ratificación del interesado, ó presentando su procurador poder especial para ello. Si las partes estuvieren citadas para la decisión del recurso, perderá el particular que desista la mitad del depósito, si lo hubiere constituído, y pagará las costas procesales que se hubiesen ocasionado por su culpa.

ART. 908. Las sentencias contra las cuales pueda interponerse recurso de casación no se ejecutarán hasta que transcurra el término señalado para prepararlo por infracción de ley ó interponerlo por quebrantamiento de forma.

Si en dicho término se preparare ó interpusiere el recurso, quedará en suspenso hasta su terminación la ejecución de la sentencia, á menos que ésta sea absolutoria, en cuyo caso, si el reo estuviere preso, será puesto en libertad.

ART. 909. Cuando el recurso hubiere sido preparado é interpuesto por uno de los procesados, podrá llevarse á efecto la sentencia desde luego en cuanto á los demás sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 903.

CAPÍTULO II.

DE LOS RECURSOS DE CASACIÓN POR QUEBRANTAMIENTO DE FORMA.

SECCIÓN PRIMERA.—*De la procedencia del recurso.*

ART. 910. El recurso de casación por quebrantamiento de forma procederá contra las sentencias que menciona el artículo 848.[1]

ART. 911. El recurso de casación podrá interponerse por quebrantamiento de forma:

1.° Cuando se haya denegado alguna diligencia de prueba que, propuesta en tiempo y forma por las partes, se considere pertinente.[2]

---

[1] No debe acordarse la admisión de un recurso de casación por quebrantamiento de forma, cuando si bien se determina al interponerlo la falta que se supone cometida, no se cita el artículo que expresa y taxativamente puede autorizarlo, y sí sólo el 910 de la ley de enjuiciamiento criminal, que no es bastante. (*Sentencia de 29 de Marzo de 1884.*)

[2] Cuando el ministerio fiscal ha propuesto en tiempo los medios de prueba que estimó procedentes, y entre ellos la confesión del procesado, cuya prueba fué admitida, si, á pesar de ésto, se le niega en el acto del juicio oral el derecho de practicar la prueba de confesión que había propuesto en primer término y le había sido admitida, se falta á lo prevenido en el párrafo cuarto del artículo 761 de la ley de enjuicia-

persons, of the places, and of the circumstances which may tend to make known the accusers, the accused, and the courts which decided the cause.

If, on account of special circumstances, the chamber should consider that the publication of the decision referred to in the foregoing article might offend public decency, it may order in the decision itself that it be not published.

ART. 907. A withdrawal of the appeal may take place at any stage of the proceedings after a ratification by the person interested, or upon the presentation by his solicitor of a special power therefor. If the parties should have been cited for the decision of the appeal, the individual withdrawing therefrom shall forfeit one-half of the deposit, should he have made it, and shall pay the costs of the proceedings for which he may be responsible.

ART. 908. Sentences against which an appeal for annulment of judgment may be interposed shall not be executed until the expiration of the period fixed for its preparation for a violation of law or for its interposition for a breach of form.

If the appeal should be prepared or interposed within said period, the execution of the sentence shall be stayed until its termination, unless there should have been an acquittal, in which case if the criminal is imprisoned he shall be set at liberty.

ART. 909. If the appeal should have been prepared and interposed by one of the persons accused, the sentence may be carried out at once with regard to the others without prejudice to the provisions of article 903.

CHAPTER II.

APPEALS FOR ANNULMENT OF JUDGMENT FOR BREACH OF FORM.

SECTION FIRST.—*When the appeal lies.*

ART. 910. An appeal for annulment of judgment for breach of form lies from the decisions mentioned in article 848.[1]

ART. 911. An appeal for annulment of judgment for a breach of form may be interposed:

1. When the taking of some evidence considered pertinent proposed in due time and form by the parties shall have been denied.[2]

---

[1] The admission of an appeal for annulment of judgment for a breach of form must not be granted when the article which may authorize it expressly and specifically is not cited, but article 910 of the law of criminal procedure is so cited, which is not enough, or even though upon interposing it the error supposed to have been committed is stated. (*Decision of March 29, 1884.*)

[2] When the public prosecutor has proposed in time the means of proof which he considers proper, and among them the confession of the accused, which evidence was admitted, if, notwithstanding this, he be refused at the time of the oral trial the right to introduce the evidence of confession which he had first proposed and which had been admitted, the provisions of the fourth paragraph of article 761 of the law of

2.° Cuando se haya omitido la citación del procesado, ya estuviere preso ó en libertad, y la de la parte acusadora y actor civil para su comparecencia en el acto del juicio oral y público, á no ser que estas partes hubiesen comparecido á tiempo, dándose por citadas.

---

miento criminal, y por tanto, se comete la infracción de las formas del procedimiento á que se refiere el número 1.° del artículo 911. (*Sentencia de 19 de Mayo de 1883.*)

La confesión del procesado forma parte de los medios sumariales establecidos por la ley de enjuiciamiento criminal para la comprobación de los delitos y la averiguación de los delincuentes, y no siendo el sumario más que una preparación del juicio oral, donde han de esclarecerse todos los hechos y discutirse todas las cuestiones que ofrezca la causa, no puede menos de figurar en dicho juicio como elemento de prueba la referida confesión del procesado. Este principio característico de la expresada ley tiene su desenvolvimiento en los artículos 730, 729, 656, 688 y siguientes. (*Sentencia de 28 de Junio de 1883.*)

Tratándose de los delitos de malversación de caudales y estafa, por haber vendido el acusado varias reses que le fueron embargadas en juicio ejecutivo, se infringe el número 1.° del artículo 911 de la ley de enjuiciamiento criminal al denegar la diligencia de prueba, solicitada por dicho acusado en otrosí de su escrito de calificación, consistente en la lectura en el acto del juicio oral de las diligencias referentes al embargo y depósito de las reses embargadas; pues constando en dichas diligencias la existencia del hecho justiciable, tienen gran importancia jurídica, en este caso es aplicable el principio contenido en el artículo 730 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 22 de Marzo de 1884.*)

Cuando tanto la querella motivo de la causa como las conclusiones del escrito de acusación han versado sobre los delitos de calumnia y de injurias graves dirigidas contra personas que como individuos de una junta revolucionaria ejercieron funciones públicas, y con ocasión de tales funciones, el acusado de estos delitos tiene derecho á que, en cuanto sea pertinente, se le admita la prueba de los hechos que ha imputado, y al denegar la sala esa prueba incurre en falta de forma que da lugar al recurso. (*Sentencia de 19 de Abril de 1884.*)

La contradicción á que la segunda parte del número 1.° del artículo 911 se refiere, no es la que puede aparecer entre el auto ó sentencia y el resultado que suministre el sumario, sino la que resulte manifiestamente entre los hechos declarados probados en la sentencia con relación á la prueba practicada en el juicio oral. (*Sentencia de 12 de Julio de 1884.*)

Las infracciones de los artículos 655, números 2.° y 3.°, y 849, número 6.°, de la ley de enjuiciamiento criminal, no están comprendidas en ninguno de los motivos de casación por quebrantamiento de forma que se determinan taxativamente en los artículos 911 y 912 de dicha ley. (*Sentencia de 10 de Octubre de 1884.*)

No pueden traerse al juicio documentos de otra causa que está en sumario, ni reproducirse ante el tribunal la parte sumarial de un proceso que no es el que motiva el el juicio; y por tanto, su denegación no da lugar al quebrantamiento de forma á que se refiere el número 1.° del artículo 611. (*Sentencia de 23 de Diciembre de 1884.*)

Es inadmisible el recurso de casación fundado en este número por no haber admitido la prueba pericial, cuando al proponerla en el escrito de calificación no se expresan los nombres y apellidos de los peritos, y menos si se pide que éstos den su informe ante el juez de su residencia. (*Sentencia de 9 de Abril de 1885.*)

En tanto debe ser considerada pertinente una diligencia de prueba en materia criminal, en cuanto sea conducente ó concerniente á la causa en que dicha diligencia se proponga, pues este es el sentido forense que se da á la palabra pertinente. (*Sentencia de 11 de Enero de 1886.*)

Hallándose en las facultades del tribunal no suspender el juicio oral por la falta de

2. When the citation of the accused shall have been omitted, whether he be imprisoned or at liberty, and of the accusing party and civil plaintiff for appearance at the oral and public trial, unless said parties should have appeared in due time considering themselves cited.

---

criminal procedure are not fulfilled, and therefore a breach of the form of procedure referred to in No. 1 of article 911 is committed. (*Decision of May 19, 1883.*)

The confession of the accused forms a part of the means of the *sumario* established by the law of criminal procedure for the verification of the crimes and of the delinquents, and as the *sumario* is nothing but a preparation for the oral trial, where all the facts are to be elucidated, and all questions arising in the cause to be discussed, the said confession of the accused can not but figure in the action as an element of proof. This characteristic principle of the said law is developed in articles 656, 688, 730, 729 et seq. (*Decision of June 28, 1883.*)

With regard to the crimes of misappropriation of funds and theft, on account of the accused having sold several head of cattle which had been levied upon, No. 1 of article 911 of the law of criminal procedure is violated in not permitting the introduction of evidence requested by said accused persons in a supplementary pleading to his written classification, consisting of the reading at the oral trial of the proceedings relating to the attachment and deposit of the cattle attached; because, as the existence of the triable act appears in said proceedings, they have great juridical importance, and in such case the principle contained in article 730 of the law of criminal procedure applies. (*Decision of March 22, 1884.*)

When both the complaint involved in the cause, as well as the conclusions of the written accusation, have involved the crimes of calumny and of grave acts of contumely against persons who, as members of a revolutionary board, exercised public functions, and on the occasion of such functions, the person accused of these crimes has the right to submit the evidence of the acts charged against him in so far as it may be pertinent, and a chamber, in refusing to admit such evidence, incurs the breach of form which is a ground for the appeal. (*Decision of April 19, 1884.*)

The contradiction referred to in the second part of No. 1 of article 911 is not that which may appear between the decree or sentence and the result appearing from the *sumario*, but that which manifestly appears between the acts declared as proven in the sentence with regard to the evidence taken at the oral trial. (*Decision of July 12, 1884.*)

The violations of articles 655, Nos. 2 and 3, and 849, No. 6, of the law of criminal procedure are not included in any of the grounds for annulment for breach of form specifically determined in articles 911 and 912 of said law. (*Decision of October 10, 1884.*)

Documents of another cause which is still at the stage of the *sumario*, or the preliminary portion of a process which is not that which is the basis of the action, can not be introduced into the action or brought before the court; and therefore their rejection does not give rise to the breach of form referred to in No. 1 of article 911. (*Decision of December 3, 1884.*)

An appeal for annulment of judgment based upon this number on account of the rejection of expert evidence is not admissible when at the time of proposing it the names and surnames of the experts are not stated in the written classification, and less if it be requested that said experts give their testimony before the judge of their place of residence. (*Decision of April 9, 1885.*)

Evidence in criminal matters must be considered pertinent in so far as it concerns the cause in which it is introduced, because this is the legal meaning given to the word pertinent. (*Decision of January 11, 1886.*)

It being within the power of the court to not suspend the oral trial on account of

3.° Cuando el presidente del tribunal se niegue á que un testigo conteste, ya en audiencia pública, ya en alguna diligencia que practique fuera de ella, á la pregunta ó preguntas que se le dirijan, siendo pertinentes y de manifiesta influencia en la causa.[1]

---

comparecencia de alguno de los testigos de cargo y descargo ofrecidos por las partes, según el número 3° del artículo 746, al ejercer dicha facultad por no considerar necesaria la declaración de los presentados por la defensa, no infringe dicha disposición ni se halla comprendido el caso entre los motivos taxativamente señalados en el artículo 911. (*Sentencia de 3 de Marzo de 1886.*)

Estimada como pertinente la prueba propuesta en el escrito de conclusiones y admitida por la audiencia, la negativa posterior á que se practique, y la sustitución de ella por la lectura en el acto del juicio oral de diligencias sumariales, constituye una verdadera denegación de prueba pertinente. (*Sentencia de 21 de Junio de 1886.*)

En materia criminal carecen de toda eficacia y significación los hechos que no sean anteriores ó concomitantes al momento de la comisión del delito por que se proceda; y con arreglo á este principio, es indudable la inadmisión ó impertinencia del que en segunda instancia trate de probar un procesado que reconoció en el escrito en que lo propuso que semejante hecho ocurrió con posterioridad á la formación de la causa, y aun lo ignoró durante la primera instancia, haciendo así patente que ninguna influencia pudo tener en los móviles y realización del delito por que fué condenado. (*Sentencia de 9 de Julio de 1886.*)

[1] Aun cuando la repetición de una contestación dada ya según los autos sea pertinente y de influencia en la causa, su denegación no puede dar lugar al recurso de casación por quebrantamiento de forma, si el que intenta interponerlo no reclamó la falta é hizo la oportuna protesta de acuerdo con el artículo 914 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 18 de Junio de 1883.*)

El no haberse permitido á la defensa dirijir preguntas á un testigo, hermano del procesado, que se había negado á declarar con arreglo al artículo 777, con relación al 416 de la ley de enjuiciamiento criminal, no constituye el quebrantamiento de forma á que se contraen los números 3.° y 4.° del artículo 911. (*Sentencia de 12 de Mayo de 1884.*)

Sólo puede constituir motivo formal de casación la denegación de preguntas dirigidas por vía de esclarecimiento, y propuestas como arbitrio probatorio, si á la circunstancia de no ser aquéllas capciosas, sugestivas ni impertinentes se agrega la más sustancial é ineludible de tener manifiesta influencia en la causa, y verdadera importancia para el resultado del juicio, en tanto grado, que la negativa ocasione indefensión ó impida el claro conocimiento ó acertada apreciación de un hecho transcendental. (*Sentencia de 29 de Julio de 1886.*)

El artículo 119 de la ley de 20 de Abril de 1888 dispone que el recurso de casación por quebrantamiento de forma contra las sentencias pronunciadas por el tribunal del jurado procede en los casos previstos por el artículo que anotamos y números 2.° y 3.° del siguiente, y además en los siguientes:

1.° Cuando en la sentencia no se haya transcrito literalmente el veredicto en la forma que determina el artículo 97.

2.° Cuando el recurrente haya protestado por los motivos expuestos en los artículos 77 y 111 de dicha ley.

3.° Cuando la sentencia ó veredicto hayan sido dictados por menor número de magistrados ó jurados que el exigido por la misma ley.

4.° Cuando hayan concurrido á dictar la sentencia ó veredicto algún magistrado ó jurado cuya recusación motivada é intentada en tiempo y forma se hubiese desestimado sin sustanciarla con arreglo á derecho, ó cuando hubiese sido desestimada indebidamente alguna de las que perentoriamente pueden proponer contra los jurados sin alegar causa.

3. When the presiding judge of the court should refuse to allow a witness to answer, either at a public session or in any proceeding conducted outside thereof, the question or questions asked him, if they be pertinent and have a manifest bearing upon the cause.[1]

---

nonappearance of any of the witnesses for the prosecution and defence offered by the parties, according to No. 3 of article 747, the exercise of this power on account of not considering necessary the testimony of those presented by the defence, does not violate said provision nor is the case included among the grounds specifically mentioned in article 911. (*Decision of March 3, 1886.*)

The evidence proposed in the written conclusions having been considered pertinent and admitted by the audiencia, a subsequent refusal to take the same and the substitution thereof by the reading at the oral trial of the proceedings of the *sumario*, constitutes a real denial of pertinent proof. (*Decision of June 21, 1886.*)

In criminal matters acts which are not prior or concomitant to the moment of the commission of the crime prosecuted have no efficiency and significance; and in accordance with this principle the inadmission or impertinence of the attempt of an accused person who acknowledged in the writ in which he proposed it that such act occurred subsequent to the formation of the cause and that he even ignored it during the first instance, thus making patent that it could have had no influence upon the motives and consummation of the crime for which he was condemned, is undoubted. (*Decision of July 9, 1886.*)

[1]Although the repetition of an answer already given according to the record be pertinent and bear upon the cause, the refusal can not give rise to an appeal for annulment of judgment for a breach of form if the person intending to interpose it did not take exception thereto and make the proper protest in accordance with article 914 of the law of criminal procedure. (*Decision of June 18, 1883.*)

The fact of the defence not having been permitted to address questions to a witness, the brother of the accused, who had refused to testify in accordance with article 777, in relation with article 416 of the law of criminal procedure, does not constitute the breach of form referred to in Nos. 3 and 4 of article 911. (*Decision of May 12, 1884.*)

The rejection of questions put for the purpose of elucidating a matter and proposed as a probatory measure can constitute a form of ground for annulment only, if in addition to the circumstance of their not being captious, suggestive, or impertinent, is added that more substantial and unavoidable one of their having manifest influence in the cause and true importance for the result of the action to such an extent that their rejection may cause a lack of defence or prevent a clear cognizance or proper consideration of an important fact. (*Decision of July 29, 1886.*)

Article 190 of the law of April 20, 1888, provides that an appeal for annulment of judgment for breach of form against sentences announced by the "tribunal del jurado" lies in the cases provided for by this article and Nos. 2 and 3 of the following articles, and furthermore, in the following cases:

1. When the verdict has not been transcribed literally in the sentence in the manner prescribed in article 97.

2. When the appellant shall have objected for the reasons mentioned in articles 77 and 111 of said law.

3. When the sentence or verdict shall have been given by a lower number of justices or jurors than that required by the said law.

4. When some justice or juror shall have attended to render a decision whose challenge, with the reasons duly set forth and interposed formally and in time, should have been overruled without being heard in accordance to law, or when any of the peremptory challenges which can be made without alleging any cause shall have been improperly overruled.

4.° Cuando se desestime cualquiera pregunta por capciosa, sugestiva ó impertinente, no siéndolo en realidad, siempre que tuviera verdadera importancia para el resultado del juicio.[1]

ART. 912. Podrá también interponerse el recurso por la misma causa:

1.° Cuando en la sentencia no se exprese clara y terminantemente cuáles son los hechos que se consideren probados, ó resulte manifiesta contradicción entre ellos.[2]

2.° Cuando no se resuelva en ella sobre todos los puntos que hayan sido objeto de la acusación y de la defensa.[3]

---

[1] Si bien puede interponerse el recurso de casación por quebrantamiento de forma fundado en lo dispuesto en el número 4.°, como en cualquiera otro de los contenidos en el artículo 911 de la ley de enjuiciamento criminal, no es ni aun admisible aquél, con arreglo el precepto del 914, si la parte recurrente no hubiese reclamado la subsanación de la falta, siendo posible, ni hecho la correspondiente protesta. (*Sentencia de 10 de Marzo de 1884.*)

[2] La contradicción de que habla el número 1.° del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal, no se refiere á las apreciaciones que se hagan en los considerandos de la sentencia. (*Sentencia de 24 de Marzo de 1884.*)

Resuelve implícitamente los puntos que han sido objeto de la acusación la sentencia que da como probada la existencia de los delitos objeto de dicha acusación en el hecho de absolver al acusado por no considerarle autor real de ellos. (*Sentencias de 1.°, 2 y 3 de Abril de 1884.*)

La contradicción que es motivo de casación ha de existir precisamente entre los hechos que se declaren probados. (*Sentencia de 7 de Abril de 1884.*)

Cuando la sala sentenciadora no expresa con precisión y claridad cuáles son los hechos que estima probados, incurre en la falta de forma prevista en la primera parte del número 1.° del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 6 de Junio de 1884.*)

El error en que pueda incurrirse en la sentencia al definir los hechos en los considerandos, no es la contradicción a que se refiere el número 1.° del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 28 de Noviembre de 1884.*)

Para que el Tribunal Supremo pueda apreciar si existe el quebrantamiento de forma que se supone cometido, no basta decir que autoriza el recurso el artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal, sino que es preciso expresar el caso de los varios que contiene en que se halle comprendido. (*Sentencia de 29 de Diciembre de 1884.*)

La contradicción que establece en su última parte el número que venimos anotando como fundamento del recurso de casación, comprende sólo la contradicción que resulta de los mismos hechos entre sí, y no la contradicción entre los hechos declarados probados y la apreciación que de ellos hace la sala sentenciadora. (*Sentencia de 6 de Mayo de 1886.*)

[3] Cuando la única cuestión debatida en el juicio y origen de un recurso de casación por quebrantamiento de forma, consiste en la calificación del delito, ó sea si procede la de homicidio ó la de lesiones graves, y está resuelta en el primer sentido por el tribunal sentenciador, apreciando las pruebas y demás circunstancias, y ateniéndose á las prescripciones de los artículos 741 y 742 de la ley de enjuiciamiento criminal, no se está en el caso del número 2.° del artículo 912 de la citada ley. (*Sentencia de 5 de Mayo de 1883.*)

Según ha repetido el Tribunal Supremo en muchas de sus decisiones, la sentencia que condena resuelve los puntos todos objeto de la acusación. (*Sentencia de 18 de Junio de 1883.*)

Cuando la audiencia, después de consignar ó apreciar los hechos resultantes de la

4. When any question is overruled as captious, suggestive, or impertinent, not being so in fact, provided that it is of real importance for the result of the action.[1]

Art. 912. An appeal for the same cause may also be interposed:

1. When the acts which are considered proved are not clearly and specifically stated in the sentence, or there should appear a manifest contradiction between them.[2]

2. When all the points which may have been the subject of the accusation and of the defense are not decided therein.[3]

---

[1] Although an appeal for annulment of judgment, based upon the provisions of No. 4, may be interposed as in any other number of those contained in article 911 of the law of criminal procedure, not even said appeal is admissible in accordance with the provisions of article 914 if the appellant shall not have requested the correction of the error, if possible, nor made the corresponding objection. (*Decision of March 10, 1884.*)

[2] The contradiction referred to in number 1 of the article 912 of the law of criminal procedure does not refer to the statement made in the *considerandos* of the sentence. (*Decision of March 24, 1884.*)

A sentence which considers the existence of the crime the subject of an accusation, as proved, implicitly decides the points which have been the object thereof in acquitting the accused on account of not considering him the real author thereof. (*Decisions of April 1, 2, and 3, 1884.*)

The contradiction which is a ground for annulment must exist between the acts which are declared proved. (*Decision of April 7, 1884.*)

When a chamber does not state with precision and clearness what are the acts which it considers proved it incurs the breach of form provided for in the first part of number 1 of article 912 of the law of criminal procedure. (*Decision of June 6, 1884.*)

The error which may be incurred in the sentence in defining the acts in the *considerandos*, is not the contradiction referred to in number 1 of article 912 of the law of criminal procedure. (*Decision of November 28, 1884.*)

In order that the Supreme Court may consider whether the breach of form supposed to have been committed exists, it is not sufficient to say that the appeal is authorized by article 912 of the law of criminal procedure, but it is necessary to state in what case of the different ones which it contains, it is included. (*Decision of December 29, 1884.*)

The contradiction established in the last part of the number we annotate as a ground for an appeal for annulment of judgment embraces only the contradiction appearing between the acts themselves, and not the contradiction between the acts declared to be proved and the consideration which the sentencing chamber gives the same. (*Decision of May 6, 1886.*)

[3] When the only question discussed in the action, and which is the ground for an appeal for annulment of judgment for breach of form, consists in the classification of the crimes, that is to say, whether the classification should be homicide or physical injuries inflicted by violence, and it is decided in favor of the former by the sentencing court, in view of the proof and other circumstances, and considering the provisions of articles 741 and 742 of the law of criminal procedure, the second case of article 912 of the said law is not involved. (*Decision of May 5, 1883.*)

As the Supreme Court has repeated in many of its decisions, a sentence of conviction decides all the points the subject of the accusation. (*Decision of June 18, 1883.*)

When an audiencia, after stating and considering the acts resulting in a cause,

3.° Cuando se pene en ella un delito más grave que el que haya sido objeto de la acusación si el tribunal no hubiere procedido previamente como determina el artículo 733.[1]

---

causa, inclusos los que han sido objeto de la querella, dicta auto de sobreseimiento libre por considerar que tales hechos no son constitutivos de delito, no procede el recurso fundado en el número 2.° del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal, pues con aquella fórmula quedaron resueltos todos los puntos que habian sido objeto de la querella, en la forma procedente para dictar el sobreseimiento. (*Sentencia de 27 de Junio de 1884.*)

Constando que acusado el procesado en el primer escrito de calificación del ministerio público del delito de lesiones menos graves, compareció en el juicio oral á defenderse de este cargo, debió recaer respecto de aquél la absolución ó la condena; y al sobreseer el tribunal en cuanto al referido delito, incurrió en la falta de forma prevista en el número 2.° del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 18 de Noviembre de 1884.*)

Comete el quebrantamiento de forma del número 2.° del artículo 912, la sala que se declara incompetente después de concluso el juicio oral y de citadas para sentencia las partes, y sin que ninguna de estas haya alegado la incompetencia. (*Sentencia de 10 de Enero de 1885.*)

La condenación por un delito menos grave implica la desestimación y absolución de otro más grave. (*Sentencia de 7 de Diciembre de 1885.*)

Cuando han sido objeto de la acusación y de la defensa dos delitos separados, en términos de haberse pedido en la primera que se condenase al procesado en las penas que se creyó correspondían á cada uno de los delitos, y solicitándose en la defensa que se le absolviera, deben resolverse en la sentencia todos los puntos objeto de la acusación y de la defensa con arreglo á lo prevenido en el artículo 142, y la sentencia que así no lo hace adolece del defecto de forma señalado en el número 2.° del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 9 de Diciembre de 1885.*)

[1] Cuando no obstante haberse abstenido el ministerio fiscal de acusar á un procesado por conceptuar que la lesión menos grave origen de la causa fué casual, y el tribunal, sin hacer uso de la facultad que le concede el artículo 733 de la ley de enjuiciamiento criminal para el caso de entender que el hecho justificable ha sido calificado con manifiesto error, condena á aquél como autor de lesiones menos graves, lo que equivale, según repetidas decisiones del Tribunal Supremo, á penar un delito más grave que el que ha sido objeto de la acusación, se comete el quebrantamiento de forma á que se refiere el número 3.° del artículo 912 de la ley citada. (*Sentencia de 21 de Mayo de 1883.*)

Existe el quebrantamiento de forma á que se refiere el párrafo tercero del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal, cuando la sentencia pena un hurto doméstico, ó sea un hurto calificado comprendido en el caso 2.° del artículo 533 del código penal, cuyo delito es más grave que el hurto simple descrito y penado en el número 4.° del artículo 531 del mismo código (se refiere al código de la península) que había sido objeto de la acusación. (*Sentencia de 12 de Marzo de 1884.*)

Se incurre en la falta comprendida en el caso 3° del artículo 915 de la ley de enjuiciamiento criminal, cuando si bien el ministerio fiscal califica los hechos de lesiones menos graves, modifica sus conclusiones en el acto del juicio, estimándolos como falta comprendida en el número 12 del artículo 603 del código, no obstante lo cual, la audiencia, sin proceder previamente con arreglo á lo dispuesto en el artículo 733 de la ley pena á los procesados como autores del delito de lesiones menos graves. (*Sentencia de 23 de Septiembre de 1883.*)

El número 3.° del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal, al establecer como motivo de casación por quebrantamiento de forma "cuando se pene en la sentencia

3. When it punishes a crime more grave than that which may have been the subject of the accusation, if the court shall not have first proceeded as determined by article 733.[1]

---

including those which have been the subject of a complaint, orders an absolute dismissal, considering that such acts do not constitute a crime, an appeal based upon number 2 of article 912 of the law of criminal procedure does not lie because all the points which had been the subject of the complaint were decided thereby in the proper form in order to decree the dismissal. (*Decision of June 27, 1884.*)

It appearing that the accused, having been charged in the first written classification of the public prosecutor with the crime of the infliction of less grave physical injuries, and that he appeared at the oral trial to defend himself against this charge, should have been acquitted or condemned; and the court, in dismissing the proceedings with regard to said crime, incurred the breach of form provided for in number 2 of article 912 of the law of criminal procedure. (*Decision of November 18, 1884.*)

A chamber which declares itself incompetent after the conclusion of the oral trial and after the citation of the parties for sentence without any of the latter having pleaded the want of jurisdiction, incurs the breach of form of number 2 of article 912. (*Decision of January 10, 1885.*)

The condemnation for a less grave crime implies the rejection and acquittal of another graver one. (*Decision of December 7, 1885.*)

When two separate crimes have been the subject of the accusation and of the defence to the effect of a request having been made in the first that the accused be condemned to the penalty which it was believed pertained to each of the crimes, and the defence requested an acquittal, all the points which were the subject of the accusation and of the defence must be decided in the sentence in accordance with the provisions of article 142, and a sentence not doing so contains the defect of form specified in number 2 of article 912 of the law of criminal procedure. (*Decision of December 9, 1885.*)

[1]When, notwithstanding the fact that the public prosecutor had abstained from accusing a person, believing that the less grave injury the subject of the cause was accidental, and the court, without availing itself of the privilege granted it by article 733 of the law of criminal procedure in case of its believing that the act has been classified with manifest error, condemns the former as guilty of less serious injuries, which is equivalent, according to repeated decisions of the Supreme Court, to the punishment of a crime more grave than that which has been the subject of the accusation, the breach of form referred to in number 3 of article 912 of the said law is committed. (*Decision of May 21, 1883.*)

The breach of form referred to in the third paragraph of article 912 of the law of criminal procedure exists when the sentence punishes a domestic theft—that is to say, a qualified theft included in the second case of article 533 of the Penal Code—which crime is more grave than the simple theft described and punished by number 4 of article 531 of the said code (referring to the code of the Peninsula) which had been the subject of the accusation. (*Decision of March 12, 1884.*)

The error mentioned in the third case of article 912 of the law of criminal procedure is incurred when, although the public prosecutor classifies the acts as less grave physical injuries, he modifies his conclusions at the trial, considering them as a misdemeanor included in No. 12 of article 603 of the code, notwithstanding which the audiencia, without previously proceeding in accordance with the provisions of article 733 of the law, punishes the accused as authors of the crime of less grave injuries. (*Decision of September 23, 1883.*)

No. 3 of article 912 of the law of criminal procedure, in establishing as a ground for annulment for breach of form "when in the sentence a more grave crime is punished

4.° Cuando la sentencia haya sido dictada por menor número de magistrados que el señalado en la ley, ó sin la concurrencia de votos conformes que por la misma se exigen.[1]

5.° Cuando haya concurrido á dictar sentencia algún magistrado cuya recusación, intentada en tiempo y forma y fundada en causa legal, se hubiese rechazado.

Art. 913. No será admisible el recurso de casación por quebrantamiento de forma en los juicios sobre faltas.

Art. 914. No será admisible el recurso por quebrantamiento de forma, si la parte que intente interponerlo no hubiese reclamado la subsanación de la falta, siendo posible, ni hecho la oportuna protesta con sujeción á lo dispuesto en la ley en los casos en que proceda.

Si el motivo en que se funde el recurso fuere la falta de citación para la sentencia, deberá hacerse la protesta antes de que aquélla se dicte si hubiere tiempo para reclamar cuando la parte note la falta. Y si el motivo fuere la falta de citación para alguna diligencia de prueba ó la denegación de prueba, deberá hacerse la reclamación y protesta en el momento en que la parte haya tenido ocasión de observar la falta de la citación y al enterarse de la denegación de la prueba.

---

un delito más grave que el que haya sido objeto de la acusación si el tribunal no hubiere procedido previamente como determina el artículo 733," se refiere, según tiene declarado el Tribunal Supremo, á la calificación definitiva hecha en el acto del juicio oral, que es cuando formula la acusación, y no á la provisional hecha antes de dicho juicio, que puede ser modificada, como lo permite el artículo 732 de la misma ley. (*Sentencia de 10 de Octubre de 1884.*)

Incurre en el vicio de forma á que se refiere el número 3.° del artículo 912, la sentencia que pena el delito calificado en sus conclusiones por el fiscal, si éste las modifica en el acto del juicio y pide la absolución porque el hecho no es punible, y la sala no usa de la facultad del artículo 733. (*Sentencia de 6 de Febrero de 1885.*)

La sala sentenciadora que pena un delito por imprudencia temeraria, habiendo sido objeto de la acusación sólo una falta, sin haber hecho uso de la facultad concedida por el artículo 733, incurre en el quebrantamiento de forma á que se refiere el número 3.° del artículo 912 de la ley de enjuiciamiento criminal. (*Sentencia de 23 de Marzo de 1885.*)

Para el efecto del número 3.°, artículo 912 de la ley de enjuciamiento criminal, la mayor gravedad de un delito con relación á otro, ha de estimarse por la gravedad respectiva de las penas, conforme á las escalas graduales establecidas en los artículos 26 y 92 del código penal (se refiere al vigente en la Península), aunque los dos sean de la misma especie ó se hallen comprendidos en un mismo capítulo ó sección de dicho código. (*Sentencia de 7 de Abril de 1885.*)

La referencia que este número hace al artículo 733 demuestra que ha de estimarse que se pena en la sentencia un delito más grave que el que haya sido objeto de la acusación, siempre que se falte á lo que ordena este artículo, imponiendo, sin haber procedido previamente como en él se determina, penas no pedidas en la acusación, por estimar el tribunal que los hechos justiciables han sido calificados con error en cuanto á la naturaleza y gravedad del delito ó delitos que constituyan, y no con relación á las circunstancias atenuantes ó agravantes ni á la participación de cada uno de los procesados en la ejecución del delito. (*Sentencia de 16 de Junio de 1885.*)

[1] Véanse las notas al artículo 732.

4. When the sentence shall have been rendered by a lower number of justices than that fixed in the law, or without the concurring votes required by the same.[1]

5. When a justice shall have attended to render judgment whose challenge should have been overruled when duly and formally interposed and based upon a legal cause.

ART. 913. An appeal for annulment of judgment for a breach of form shall not lie in actions upon misdemeanors.

ART. 914. An appeal for breach of form shall not be admissible if the party desiring to interpose it should not have demanded the correction of the fault, if possible, nor filed the proper objection subject to the provisions of the law in the cases in which it is proper.

If the ground upon which the appeal is based should be the failure to cite for sentence, the objection must be made before sentence is rendered, should there be time to object when the party notices the omission. And if the grounds should be the noncitation for the taking of some evidence or the rejection of evidence, the objection and protest must be made at the time the party shall have had occasion to observe the absence of the citation and upon being informed of the rejection of the evidence.

---

than that which may have been the subject of the accusation if the court should not have first proceeded as prescribed by article 733," refers, as the Supreme Court has declared, to the definite classification made at the time of the trial, which is when the accusation is formulated, and not to the provisional one made before said trial, which may be modified as article 732 of the said law permits. (*Decision of February 6, 1885.*)

The vice of form referred to in the third number of article 912 is incurred by a sentence which punishes the crime classified by the fiscal in his conclusions, if the latter at the trial modifies them and recommends an acquittal because the act is not a punishable one, and the chamber does not avail itself of the privilege of article 733. (*Decision of February 6, 1885.*)

A sentencing chamber which punishes a crime of criminal negligence, when the subject of the accusation was a misdemeanor only, without having made use of the power granted by article 733, incurs the breach of form referred to in No. 3 of article 912 of the law of criminal procedure. (*Decision of March 3, 1885.*)

For the purposes of No. 3 of article 912 of the law of criminal procedure, the greater gravity of a crime with regard to another must be considered by the respective gravity of the penalty in accordance with the graduated scales established in articles 26 and 92 of the penal code (referring to the one in force in the Peninsula), even though the two be of the same character or are included in the same chapter or sections of the said code. (*Decision of April 7, 1885.*)

The reference made in this number to article 733 shows that it is to be considered that the sentence punishes a crime more grave than that which has been the subject of the accusation whenever the provisions of this article are violated by the imposition without the previous observance previously having proceeded as prescribed therein of penalties not recommended by the accusation, the court considering that the triable acts have been classified erroneously with regard to the nature and gravity of the crime or crimes which they may constitute and not with regard to the extenuating or aggravating circumstance, nor to the participation of each of the accused in the execution of the crime. (*Decision of June 16, 1885.*)

[1] See notes to article 732.

Art. 915. Podrán interponer este recurso las mismas partes á que se refiere el artículo 854.

Sección Segunda.—*De la interposición del recurso.*

Art. 916. El recurso de casación por quebrantamiento de forma se interpondrá ante el tribunal sentenciador, dentro del término de cinco días á contar desde el siguiente al de la última notificación de la sentencia.[1]

Art. 917. Se interpondrá este recurso por escrito autorizado con firmas de letrado y procurador, expresándose en él:

La fecha de la notificación de la sentencia.

La de la presentación del recurso.

El artículo de la ley que lo autorice.

La falta de forma que se suponga cometida.

La reclamación practicada para subsanarla y su fecha, si la falta fuese de las que exigen este requisito.

Cuando el recurrente sea el querellante particular ó actor civil, deberá también manifestar en el escrito que, para el caso de que el tribunal admita el recurso, está dispuesto á presentar ante la sala tercera del Tribunal Supremo, dentro del término que se expresa en el artículo 859, el documento que acredite haber depositado en el establecimiento público destinado al efecto, mil pesetas si el delito fuere público, y quinientas si fuere de los que sólo pueden perseguirse á instancia de parte.

Cuando el recurrente fuere el procesado, estará exento de la obligación de constituir depósito. Cuando el ministerio fiscal hubiere interpuesto el recurso, tampoco estará obligado á constituirlo el querellante ó acusador privado.

Art. 918. El tribunal sentenciador examinará sin oir á las partes:

1.° Si el recurso se ha interpuesto después de haberse pronunciado sentencia definitiva.

2.° Si se ha interpuesto en el término de la ley.

3.° Si se funda en alguna de las causas expuestas en el artículo 911 ó en el 912.

4.° Si la falta fué reclamada oportunamente en los casos en que esto fuese necesario.

Art. 919. Concurriendo todas las circunstancias expresadas en el artículo anterior, la sala, dentro del tercero día, dictará auto admitiendo el recurso y mandando se emplace á las partes para su compare-

[1] Infringe los artículos 916 y siguientes de la ley de enjuiciamiento criminal, la audiencia que, en virtud de un escrito del ministerio fiscal en que se limita á pedir testimonio de la sentencia como medio preparatorio para la interposición de los recursos de casación por infracción de ley y por quebrantamiento de forma, admite sin más trámites el segundo y tramite la causa al Tribunal Supremo, pues en tal caso no hay interposición de dicho recurso. (*Sentencia de 14 de Diciembre de 1883.*)

ART. 915. The parties referred to in article 854 may interpose this appeal.

SECTION SECOND.—*Interposition of the appeal.*

ART. 916. An appeal for annulment of judgment for breach of form shall be interposed before the sentencing court within the period of five days from the day following the last notice of the sentence.[1]

ART. 917. This appeal shall be interposed in writing and authenticated by the signatures of an attorney and solicitor, stating:

The date of the notification of the sentence.

That of the filing of the appeal.

The article of the law authorizing it.

The breach of form supposed to have been committed.

The objection made for its correction and the date thereof, if the violation should be of those which require this requisite.

If the appellant be the private complainant or the civil plaintiff, he must also state in the appeal that, in case the court admits the appeal, he is ready to present to the third chamber of the Supreme Court, within the period mentioned in article 859, the document showing that he has deposited in the public institution provided therefor one thousand pesetas, if the crime be a public one, and five hundred if it be of those which can be prosecuted at the instance of a party.

If the accused be the appellant, he shall be exempted from the obligation of making a deposit. If the public prosecutor shall have interposed the appeal, the complainant or private accuser shall not be obliged to make it.

ART. 918. The sentencing court shall examine without hearing the parties:

1. If the appeal has been interposed after final sentence has been pronounced.

2. If it has been interposed within the period prescribed by law.

3. If it is based upon any of the causes mentioned in articles 911 or 912.

4. If the violation was duly excepted to in cases in which this is necessary.

ART. 919. If all the circumstances mentioned in the foregoing article are attendant, the chamber, on or before the third day, shall decree the admission of the appeal and order that the parties be cited for

[1] Arts. 916 et seq. of the law of criminal procedure are violated by an audiencia which admits an appeal without further proceedings and transmits the cause to the Supreme Court by virtue of a petition of the public prosecutor confined to a request for a transcript of the sentence as a preparatory means for the interposition for appeals for annulment of judgment for a violation of law and breach of form, because in such a case said appeal has not been interposed. (*Decision of December 14, 1883.*)

cencia ante el Tribunal Supremo dentro del término de sesenta días desde la fecha en que por diligencia se haga constar el envío al mismo Tribunal Supremo, y de oficio, de la documentacíon necesaria para sustanciar el recurso.

Á este efecto la sala mandará que, precedido de una relación sucinta de la causa, se saque testimonio literal de los autos sólo en la parte ó extremos y particulares de los mismos á que se contraiga el recurso y en que se alegue que ha habido el quebrantamiento de forma, cuyo testimonio, extendido en papel de oficio y hecho constar en él la conformidad de las partes respecto á la fidelidad de la copia de los autos en lo que al recurso concierna, se remitirá por la sala al Tribunal Supremo por el correo directo más inmediato al día en que se haya hecho constar la conformidad expresada.

Las partes habrán de manifestar su conformidad acerca de lo literal del testimonio, ó de lo que crean que deba añadirse al mismo, en el término improrrogable de cinco días, y contra lo que la sala resuelva no se admitirá recurso alguno más que el de queja, al tenor de lo establecido para la denegación de las certificaciones por los artículos 863, 865 y siguientes en que sean aplicables.

En los autos se hará constar el envío del testimonio, conforme á lo establecido por el artículo 861.

Si faltaren algunas de las circunstancias referidas en el artículo anterior, no se admitirá el recurso.

Art. 920. La interposición y admisión del recurso por quebrantamiento de forma, producirá el efecto de suspender, hasta su resolución definitiva, todo procedimiento para la ejecución del fallo contra el que haya sido deducido, así como la sustanciación del de infracción de ley que se hubiere preparado por cualquiera de las partes.

Sección Tercera.—*Del recurso de queja por denegación de admisión del de casación por quebrantamiento de forma.*

Art. 921. Cuando el tribunal sentenciador denegare la admisión del recurso por quebrantamiento de forma, lo hará por auto de que se dará copia al recurrente al tiempo de hacerle la notificación.

Art. 922. Si el recurrente se creyere agraviado por no admitirle el recurso, podrá acudir en queja á la sala tercera del Tribunal Supremo, haciéndolo presente al tribunal sentenciador á los efectos de lo dispuesto en el artículo 863.

Este recurso se sustanciará y decidirá de la manera prevenida en dicho artículo 863 y en los siguientes.

Art. 923. Cuando la sala revoque el auto denegatorio de la admisión, ordenará al tribunal que le remita el testimonio de la causa con los antecedentes necesarios con arreglo al artículo 919. Cuando le con-

appearance before the Supreme Court within a period of sixty days from the date of record of the transmittal to the Supreme Court *ex officio* of the documents necessary for the hearing and determination of the appeal.

For this purpose the chamber shall order that a literal transcript be made only of that part or details and portions of the record to which the appeal is confined and in which it is alleged that there has been a breach of form, preceded by a succinct statement of the cause, which transcript, drafted on official paper and containing a statement of the agreement of the parties with regard to the fidelity of the copy of the record, in so far as the appeal is concerned, shall be transmitted by the chamber to the Supreme Court by the first direct mail after the day on which the said agreement is established.

The parties must state their agreement with regard to the literal portion of the transcript, or what they may believe should be added to the same, within the period of five days, which can not be extended, and no other remedy but a complaint shall be admitted against the decision of the chamber, in accordance with the provisions of articles 863, 865, et seq., in so far as applicable with regard to the refusal of certificates.

The transmission of the transcript shall be entered upon the record in accordance with the provisions of article 861.

If any of the circumstances mentioned in the foregoing article should not be attendant, the appeal shall not be admitted.

ART. 920. The interposition and admission of an appeal for breach of form shall produce the effect of staying, until its final decision, any proceedings for the execution of the sentence from which it may have been taken, as well as the hearing and determination of the appeal for violation of law which may have been prepared by any of the parties.

SECTION THIRD.—*Remedy of complaint on account of the denial of an appeal for annulment of judgment for breach of form.*

ART. 921. When the sentencing court shall deny the admission of an appeal for breach of form, it shall do so by decree, of which a copy shall be given to the appellant at the time notice thereof is served upon him.

ART. 922. If the appellant should consider himself injured by the denial of the appeal, he may complain to the third chamber of the supreme court, informing the sentencing court of his action, for the purposes of the provisions of article 863.

This remedy shall be heard and decided in the manner prescribed in said article 863 and in the following:

ART. 923. When the chamber shall reverse the order of denial of the admission it shall order the court to transmit to it a transcript of the cause, with the necessary data, in accordance with article 919. Should

firme, comunicará su resolución al tribunal sentenciador para los efectos correspondientes.

Contra estas resoluciones no se dará recurso alguno.

Cuando resulten falsos los hechos alegados como fundamento del recurso, la sala podrá imponer al particular recurrente una multa que no bajará de doscientas cincuenta pesetas ni excederá de mil.

Si la responsabilidad fuere del letrado, se le impondrá la corrección disciplinaria que sea procedente.

SECCIÓN CUARTA.—*De la sustanciación del recurso.*

ART. 924. El recurso por quebrantamiento de forma se sustanciará por la sala tercera del Tribunal Supremo, en los términos y con los procedimientos establecidos para los recursos por infracción de ley en la sección quinta del capítulo primero de este título, en cuanto sus disposiciones no estén modificadas por los artículos siguientes.

ART. 925. Los autos serán entregados al recurrente para su instrucción por término de cinco días y por otro igual á cada una de las partes y al fiscal.

Al devolver el recurrente la causa, no podrá alegar nuevos motivos de casación.

La entrega de que habla el párrafo primero de este artículo no tendrá lugar cuando el recurrente sea querellante particular y no haya presentado todavía el documento que acredite haber verificado el depósito prevenido en el artículo 917.

Pero si estuviese declarado pobre ó insolvente, bastará que se obligue á responder del importe del depósito, si viniere á mejor fortuna.

ART. 926. Si transcurre el término del emplazamiento sin haberse personado el recurrente, ó siendo éste querellante particular ó actor civil, no justifica la constitución del depósito ó no constituye *apud acta* la obligación mencionada en el artículo anterior, se declarará desierto el recurso con imposición de las costas al particular recurrente, y se devolverá la causa al tribunal.

ART. 927. Cuando el recurrente sea pobre, podrá comparecer personalmente, pidiendo el nombramiento de abogado y procurador que le defiendan.

En tal caso, se observará lo dispuesto en el artículo 876.

ART. 928. Transcurrido el término de la entrega de los autos y hecha ó no por las partes la manifestación de quedar instruídas del recurso y de sus antecedentes, la sala nombrará ponente al magistrado que se halle en turno, á quien se pasará la causa por término de cinco días, y devuelta que sea, se señalará día para la vista.

it affirm the order, it shall communicate its decision to the sentencing court for the proper purposes.

There shall be no remedy whatsoever against these decisions.

When the facts alleged as a ground for the complaint are false the chamber may impose upon the private complainant a fine of not less than two hundred and fifty pesetas nor more than one thousand.

If an attorney should be liable therefor, the disciplinary correction which may be proper shall be imposed upon him.

SECTION FOURTH.—*Hearing of the appeal.*

ART. 924. An appeal for breach of form shall be heard by the third chamber of the Supreme Court, in the manner and according to the procedure established for appeals for violation of law in the fifth section of the first chapter of this title, in so far as its provisions are not modified by the following articles.

ART. 925. The record of proceedings shall be delivered to the appellant for examination for five days, and for a similar period to each of the parties and to the public prosecutor.

Upon the return of the cause by the appellant he can not allege new grounds for annulment.

The delivery referred to in the first paragraph of this article shall not take place if the appellant be the private complainant and he shall not have presented, as yet, the document proving that he has made the deposit prescribed by article 917.

But if he shall have been declared a poor person or insolvent it shall suffice that he bind himself to answer for the amount of the deposit if his circumstances improve.

ART. 926. When the period of the summons shall expire without the appellant having entered an appearance, or if the latter be the private complainant or civil plaintiff, he shall not prove that he has made the deposit or does not constitute the obligation mentioned in the foregoing article *apud acta*, the appeal shall be considered abandoned and the costs shall be taxed against the private appellant and the cause returned to the court.

ART. 927. If the appellant be poor he may appear in person, requesting the appointment of an attorney and solicitor for his defense.

In such case the provisions of article 876 shall be observed.

ART. 928. After the period for the delivery of the record has expired, and whether or not the parties state that they have examined the appeal and the data in the case, the chamber shall appoint as *ponente* the justice whose turn it may be, to whom the cause shall be referred for a period of five days, and upon its return a day shall be set for the hearing.

SECCIÓN QUINTA.—*De la decisión del recurso.*

ART. 929. En el día señalado para la vista, el secretario dará cuenta de la sentencia, de los votos particulares, del escrito de interposición del recurso y de la parte de la causa que se considere necesaria para dar cumplida idea de la falta alegada y sus fundamentos.

Terminada la lectura por el secretario, harán uso de la palabra los defensores de las partes y el fiscal. Este hablará el último, á no ser que hubiese interpuesto el recurso.

ART. 930. Cuando la sala estime haberse cometido la falta en que se funda el recurso, declarará haber lugar á él y ordenará la devolución del depósito si se hubiese constituido, y la del testimonio de la causa al tribunal de que proceda, para que, reponiéndola al estado que tenía cuando se cometió la falta, la sustancie y termine con arreglo á derecho.

ART. 931. Si la sala estima no haberse cometido la falta alegada, declarará no haber lugar al recurso, condenará al particular recurrente en las costas y á la pérdida del depósito, si se hubiese constituido, ó á la de su importe en su caso cuando viniere á mejor fortuna, y mandará devolver el testimonio de la causa al tribunal sentenciador.

ART. 932. Será aplicable á los recursos de casación por quebrantamiento de forma lo dispuesto en los artículos 905 y 906 de esta ley.

ART. 933. En los recursos por quebrantamiento de forma que el ministerio fiscal interponga, se estará á lo dispuesto en las diversas secciones de este capítulo.

CAPÍTULO III.

DE LA INTERPOSICIÓN, SUSTANCIACIÓN Y RESOLUCIÓN DEL RECURSO DE CASACIÓN POR INFRACCIÓN DE LEY Y POR QUEBRANTAMIENTO DE FORMA.

ART. 934. Lo dispuesto en esta ley respecto de los recursos de casación por infracción de ley y por quebrantamiento de forma, tendrá aplicación á los recursos que á la vez se funden en infracción de ley y quebrantamiento de forma, con las modificaciones que en esta sección se establecen.

ART. 935. Los recursos de casación por infracción de ley y por quebrantamiento de forma se interpondrán dentro del término que fija el artículo 916, fundando el de quebrantamiento de forma con arreglo al artículo 917, y anunciando el de infracción de ley.

ART. 936. El tribunal sentenciador, con vista del escrito, admitirá ó denegará únicamente el recurso de casación por quebrantamiento de

SECTION FIFTH.—*Decision of the appeal.*

ART. 929. Upon the day set for the hearing the secretary shall read a statement of the sentence, the private votes, the instrument interposing the appeal, and of that part of the cause which may be considered necessary to give a proper idea of the violation alleged and the grounds therefor.

Upon the conclusion of the reading by the secretary, counsel for the parties and the prosecuting official shall speak. The latter shall speak first unless he shall have interposed the appeal.

ART. 930. When the chamber finds that the violation upon which the appeal is based has been committed, it shall declare it well taken and shall order the return of the deposit, if made, and of the transcript of the cause to the lower court, in order that, beginning from the stage of the proceedings where the violation was committed, it may hear and determine it in accordance with law.

ART. 931. If the chamber should find that the alleged violation has not been committed, it shall declare the appeal not well taken, and shall adjudge the costs against the private appellant and the forfeiture of the deposit, if any shall have been made, or the loss of the amount it represents when his circumstances improve, and shall order the return of the transcript of the cause to the sentencing court.

ART. 932. The provisions of articles 905 and 906 of this law shall be applicable to appeals for annulment of judgment for breach of form.

ART. 933. The provisions of the various sections of this chapter shall be observed in appeals for breach of form interposed by the public prosecutor.

CHAPTER III.

INTERPOSITION, HEARING, AND DECISION OF AN APPEAL FOR ANNULMENT OF JUDGMENT FOR VIOLATION OF LAW AND FOR BREACH OF FORM.

ART. 934. The provisions of this law with regard to appeals for annulment of judgment for a violation of law and for breach of form shall apply to appeals which are based both upon a violation of law and a breach of form, with the modifications prescribed in this section.

ART. 935. Appeals for annulment for a violation of law and for a breach of form shall be interposed within the period fixed in article 916, the grounds for the appeal for a breach of form being stated in accordance with article 917, and that for a violation of law being designated.

ART. 936. The sentencing court, in view of the appeal, shall admit or deny only the appeal for annulment of judgment for breach of form

forma, con arreglo á lo establecido en los artículos 918 y 919, teniendo por anunciado el recurso por infracción de ley.[1]

Art. 937. Cuando el tribunal admita el recurso, elevará á la sala tercera del Tribunal Supremo el testimonio de la causa con los antecedentes expresados en el artículo 919. En este caso se entenderá preparado el recurso de casación por infracción de ley, corriendo para ambos recursos el mismo plazo legal.

Art. 938. Cuando el tribunal deniegue el recurso, los interesados podrán recurrir en queja á la sala tercera del Tribunal Supremo contra el auto denegatorio, en el tiempo y forma que preceptúa el artículo 922.

Art. 939. Si la sala tercera del Tribunal Supremo revoca el auto denegatorio, dirigirá orden al tribunal para que le remita testimonio de la causa, á tenor de lo que se establece en el artículo 923. En este caso se entenderá también preparado el recurso de casación por infracción de ley.

Art. 940. Si la sala tercera confirma el auto denegatorio, comunicará su resolución al tribunal para los efectos que haya lugar.

Art. 941. Los efectos del auto confirmando la denegación, serán, respecto del recurso de casación por infracción de ley, los siguientes:

1.° Hacer imposible su interposición, cuando el auto confirmando el denegatorio de la admisión del recurso de casación en la forma se haya fundado en haberse presentado el escrito proponiendo este último recurso y preparando el otro fuera del término legal.

2.° Dejar expedita su interposición en su caso y lugar, cuando el auto confirmando el denegatorio de la admisión del recurso de casación en la forma se haya fundado en la no concurrencia de las demás circunstancias expresadas en el artículo 918.

Art. 942. En este último caso, si el recurrente lo pidiere dentro del término de tercero día contado desde el en que se le haya notificado la confirmación del auto denegatorio, la sala segunda del Tribunal Supremo mandará al tribunal sentenciador que expida y entregue al recurrente, ó en su caso remita, dentro del término de tres días, testimonio de la resolución para que pueda seguir el recurso por infracción de ley, y que cite al efecto á las partes, cumpliendo en un todo con lo que se ordena en los artículos 858 y 859 de esta ley.

---

[1] Falta á lo que dispone el artículo 936 de la ley de enjuiciamiento criminal, la audiencia que manda remitir á la sala segunda del Tribunal Supremo certificación de la sentencia para interponer el recurso de casación por infracción de ley, admitiendo á la vez el de quebrantamiento de forma, en vez de limitarse, como para este caso previene el referido artículo, á tener aquél por anunciado. (*Sentencia de 25 de Septiembre de 1885.*)

in accordance with the provisions of articles 918 and 919, considering the appeal for violation of law to be announced.[1]

ART. 937. If the court admits the appeal, it shall transmit to the third chamber of the Supreme Court a transcript of the cause with the data mentioned in article 919. In such case the appeal for annulment of judgment for a violation of law shall be considered as prepared, the same legal period running for both appeals.

ART. 938. If the court shall deny the appeal, the persons interested may file a complaint before the third chamber of the Supreme Court against the decree of denial at the time and in the form prescribed by article 922.

ART. 939. If the third chamber of the Supreme Court shall reverse the decree of denial, it shall direct an order to the court to transmit to it a transcript of the cause in accordance with the provisions of article 923. In such case the appeal for annulment of judgment for a violation of law shall also be considered as prepared.

ART. 940. If the third chamber should affirm the decree of denial, it shall communicate its decision to the court for the proper purposes.

ART. 941. The effect of the decree confirming the denial shall be, with regard to an appeal for annulment of judgment for a violation of law, the following:

1. To render impossible the interposition thereof when the decree confirming that denying the admission of an appeal for annulment of judgment for breach of form shall have been based upon the presentation of a petition proposing the last-named appeal, and preparing the other outside of the legal period.

2. To render its interposition possible in a proper case and at the proper time, when a decree confirming that denying the admission of the appeal for annulment of judgment for breach of form shall have been based upon the nonattendance of all the circumstances mentioned in article 918.

ART. 942. In the latter case, if the appellant should so request within three days from the date notice is served upon him of the affirmation of the decree of denial, the second chamber of the Supreme Court shall order the sentencing court to issue and deliver to the appellant, or in a proper case to transmit within a period of three days, a transcript of the decision in order that the appeal for violation of law may be continued and that the parties be cited for the purpose, faithfully complying with the provisions of articles 858 and 859 of this law.

---

[1] An audiencia which orders the transmittal to the second chamber of the Supreme Court of a certificate of a sentence for the interposition of an appeal for annulment of judgment for violation of law, admitting at the same time that for a breach of form, instead of confining itself to considering the former as announced, as prescribed by article 936 of the Laws of Criminal Procedure, does not comply with said article. (*Decision of September 25, 1885.*)

Art. 943. Admitido por el tribunal sentenciador el recurso por quebrantamiento de forma y remitido el testimonio de la causa á la sala tercera del Tribunal Supremo, se sustanciará y resolverá con arreglo á lo dispuesto en las secciones cuarta y quinta del capítulo segundo de este libro.

Art. 944. Cuando la sala tercera declare no haber lugar al recurso por quebrantamiento de forma, condenará al particular recurrente en las costas y á la pérdida del depósito, si lo hubiese constituido, y acordará que pase la causa á la sala segunda, la cual, luego que la reciba, mandará entregarla al recurrente por término de cinco días para que interponga el recurso por infracción de ley, con arreglo á la sección cuarta del capítulo primero.

Art. 945. Formulado el recurso por infracción de ley, se sustanciará conforme á lo dispuesto en la sección quinta del mismo capítulo primero.

Art. 946. Cuando el recurrente no estuviere habilitado como pobre, al devolver la causa interponiendo el recurso, deberá presentar el documento que acredite haber hecho el correspondiente depósito, en conformidad con lo establecido en el artículo 875.

CAPÍTULO IV.

DEL RECURSO DE CASACIÓN EN LAS CAUSAS DE MUERTE.

Art. 947. Contra las sentencias que no haya dictado el Tribunal Supremo ó su sala segunda, en las cuales se imponga la pena de muerte, se considerará admitido de derecho, en beneficio del reo, el recurso de casación.

Art. 948. El tribunal de lo criminal, terminado el plazo establecido en el artículo 916, aun cuando no se haya interpuesto recurso de casación, elevará la causa á la sala segunda del Tribunal Supremo, acompañando certificación de los votos reservados, si los hubiere, ó negativa en su caso.

Art. 949. Si dentro del término de cinco días después de recibida la causa en la sala segunda del Tribunal Supremo se presentaren los defensores nombrados por el reo pidiendo vista para sostener la procedencia del recurso, se les tendrá por parte y se les mandará entregar por el término de cinco días. Si no se presentaren dentro de aquel plazo, la sala mandará nombrar de oficio procurador y abogado que defiendan al reo, entregándoles el proceso por igual término de cinco días.

Al devolver la causa, los defensores del reo expondrán si existe alguno de los motivos que autorizan el recurso, ya sea por infracción

ART. 943. An appeal for breach of form having been admitted by the sentencing court, and a transcript of the cause transmitted to the third chamber of the Supreme Court, it shall be heard and decided in accordance with the provisions of sections fourth and fifth of chapter 2 of this book.

ART. 944. When the third chamber declares an appeal for breach of form not well taken, it shall adjudge the costs against the private appellant and the forfeiture of the deposit, should he have made one, and shall order that the cause be transmitted to the second chamber, which, upon the receipt thereof, shall order its reference to the appellant for a period of five days, in order that he may interpose the appeal for violation of law, in accordance with the fourth section of the first chapter.

ART. 945. The appeal for violation of law having been formulated, it shall be heard in accordance with the provisions of the fifth section of the said first chapter.

ART. 946. If the appellant should not have been authorized to litigate as a poor person, upon returning the cause interposing the appeal he must produce the document showing that he has made the proper deposit in accordance with the provisions of article 875.

CHAPTER IV.

APPEALS FOR ANNULMENT OF JUDGMENT IN CAUSES INVOLVING THE DEATH PENALTY.

ART. 947. An appeal for annulment of judgment for the benefit of the criminal shall be considered as admitted *de jure* against sentences not rendered by the Supreme Court or its second chamber, by which the penalty of death is imposed.

ART. 948. The criminal court, upon the expiration of the period prescribed in article 916, even though an appeal for annulment of judgment shall not have been interposed, shall transmit the cause to the second chamber of the Supreme Court, together with a certificate of the reserved votes if there be any, or a negative one in a proper case.

ART. 949. If within the period of five days after the receipt of the cause by the second chamber of the Supreme Court, counsel appointed by the criminal should appear and request an examination in order to sustain the propriety of the appeal, they shall be considered as parties and the cause shall be ordered referred to them for a period of five days. Should they not appear within said period, the chamber shall order *ex officio* the appointment of a solicitor and attorney to defend the criminal, the process being delivered to them for a like period of five days.

Upon returning the cause, counsel for the criminal shall state whether any of the grounds which authorize the appeal exists, whether

de ley ó por quebrantamiento de forma, con arreglo á las disposiciones de esta ley.

Art. 950. Por el mismo término y con idéntico fin se entregará la causa á las demás partes, si se hubiesen personado, y al fiscal.

Art. 951. Al devolver las partes la causa, alegarán en el mismo escrito los fundamentos que existan, si en su concepto los hubiere para la casación de la sentencia, bien por quebrantamiento de forma, bien por infracción de ley.

La sala segunda, previos los trámites ordinarios, porá declarar haber lugar al recurso por infracción de ley ó por quebrantamiento de forma, aunque no lo hubiesen sostenido como procedente las partes personadas ni el fiscal.

Cuando la sala declare la procedencia del recurso por quebrantamiento de forma, ordenará al mismo tiempo lo que se determina en el artículo 930.[1]

Art. 952. La sustanciación de los recursos interpuestos por las partes en causas de muerte, se acomodará á las reglas indicadas en este capítulo.[2]

Art. 953. Cuando se declare no haber lugar al recurso por ninguna causa la sala mandará pasar los autos al fiscal, y con lo que éste exponga y con vista de los méritos del proceso, si encontrare algún motivo de equidad para aconsejar que no se ejecute la sentencia firme, propondrá á S. M., por conducto del Ministro de Ultramar, la conmutación de la pena.

---

[1] En las causas de muerte, la declaración de hechos probados debe hacerse precisamente en los resultandos de la sentencia. (*Sentencia de 25 de Junio de 1885.*)

[2] Ni el artículo 952, ni el párrafo segundo del 949 de la ley de enjuiciamiento criminal autorizan para alegar contra las sentencias definitivas, condenatorias á la pena de muerte, fundamentos y causas en la forma ó en el fondo que no estén comprendidas en los artículos 849, 911 ó 912.

La trasgresión de los dos artículos 2.° y 299 de la ley citada, significaría tan sólo deficiencia en la instrucción sumarial, y las omisiones cometidas en este período procesal no pueden constituir motivo para la casación de una sentencia definitiva, tanto porque pueden ser subsanadas de oficio, con reposición de la causa, como porque pueden suplirse, á instancia de las partes versantes en ella, por medio de pruebas adecuadas y pertinentes. (*Sentencia de 20 de Septiembre de 1886.*)

for violation of law or for breach of form, in accordance with the provisions of this law.

ART. 950. The cause shall be delivered to the other parties, if they shall have entered an appearance, and to the public prosecutor for the same period and purpose.

ART. 951. Upon the return of the cause by the parties, they shall plead the grounds in the same instrument which may exist, if there be any in their opinion for an annulment of the sentence, whether for a breach of form or a violation of law.

The second chamber, after the ordinary proceedings, may declare the appeal for violation of law or for breach of form to be well taken even though neither the parties who have entered an appearance nor the public prosecutor shall have sustained its propriety.

When the chamber shall declare an appeal for breach of form to be well taken, it shall at the same time issue the order prescribed by article 930.[1]

ART. 952. The hearing of appeals interposed by the parties in causes involving the death penalty, shall conform to the rules indicated in this Chapter.[2]

ART. 953. When it shall be declared that the appeal does not lie upon any grounds, the chamber shall order the record to be transmitted to the *fiscal*, and in view of the opinion of the latter and the merits of the case, if it should find any ground of equity to advise that the final sentence be not executed, it shall recommend to His Majesty, through the Colonial Minister, the commutation of the penalty.

---

[1] In causes involving the death penalty, the declaration of the proven acts must be made in the *resultandos* of the sentence. (*Decision of June 25, 1885.*)

[2] Neither article 952 nor the second paragraph of article 949 of the law of criminal procedure authorize the pleading of grounds and causes with regard to the form or the merits which are not included in articles 849, 911, or 912 against final sentences condemning to the penalty of death.

A violation of articles 2 and 299 of the said law would signify only a deficiency in the conduction of the *sumario*, and the omissions committed during this period of the proceedings can not constitute a ground for the annulment of a final sentence, because they may be cured *ex officio* and a rehearing ordered, or they may be supplied at the instance of the parties taking part therein by means of adequate and pertinent proof. (*Decision of September 20, 1886.*)

TÍTULO II.

DEL RECURSO DE REVISIÓN.

ART. 954. Habrá lugar al recurso de revisión contra las sentencias firmes en los casos siguientes:

1.° Cuando estén sufriendo condena dos ó más personas, en virtud de sentencias contradictorias, por un mismo delito que no haya podido ser cometido más que por una sola.

2.° Cuando esté sufriendo condena alguno como autor, cómplice ó encubridor del homicidio de una persona cuya existencia se acredite después de la condena.

3.° Cuando esté sufriendo condena alguno en virtud de sentencia cuyo fundamento haya sido un documento declarado después falso, por sentencia firme en causa criminal.

ART. 955. El recurso de revisión podrá promoverse por los penados y por sus cónyuges, descendientes, ascendientes y hermanos, acudiendo al Ministerio de Ultramar con solicitud motivada.

ART. 956. El Ministerio de Ultramar, previa formación de expediente, podrá ordenar al fiscal del Tribunal Supremo que interponga el recurso, cuando á su juicio hubiese fundamento bastante para ello.

ART. 957. El fiscal del Tribunal Supremo podrá también, sin necesidad de dicha orden, interponer el recurso ante la sala segunda, siempre que tenga conocimiento de algún caso en que proceda.

ART. 958. En el caso del número 1.° del artículo 954, la sala declarará la contradicción entre las sentencias, si en efecto existiere, anulando una y otra, y mandará instruir de nuevo la causa al tribunal á quien corresponda el conocimiento del delito.

En el caso del número 2.° del mismo artículo, la sala, comprobada la identidad de la persona cuya muerte hubiese sido penada, anulará la sentencia firme.

En el caso del número 3.° del referido artículo, dictará la sala la misma resolución, con vista de la ejecutoria que declare la falsedad del documento, y mandará al tribunal á quien corresponda el conocimiento del delito instruir de nuevo la causa.

ART. 959. El recurso de revisión se sustanciará oyendo por escrito una sola vez al fiscal y otra á los penados, que deberán ser citados, si antes no comparecieren. Cuando pidieren la unión de antecedentes á los autos, la sala acordará sobre este particular lo que estime más

TITLE II.

THE APPEAL FOR REVIEW.

ART. 954. An appeal for review shall lie from final sentences in the following cases:

1. When two or more persons are serving a sentence by virtue of contradictory sentences for the same crime which could not have been committed by more than one person.

2. When a person is serving a sentence as the principal, accomplice, or accessory to the homicide of a person whose existence is established after the sentence.

3. When a person is serving a sentence by virtue of a judgment the grounds for which may have been a document afterwards declared false by a final sentence in a criminal cause.

ART. 955. An appeal for review may be taken by the persons punished and by their spouses, descendants, ascendants, and brothers and sisters by applying to the Colonial Minister with a petition setting forth the grounds therefor.

ART. 956. The Colonial Department, after preparing the proceeding, may order the *fiscal* of the Supreme Court to interpose the appeal when there are sufficient grounds therefor, in its judgment.

ART. 957. The *fiscal* of the Supreme Court may also interpose the appeal before the second chamber, whenever he has information of any case in which it lies, without the necessity of such order.

ART. 958. In the case of No. 1 of article 954, the chamber shall declare the contradiction between the sentences, if it really exists, annulling both, and shall order the hearing of the cause *de novo* by the court to which the cognizance of the crime may pertain.

In the case of No. 2 of the said article, the chamber shall annul the final sentence after the identity of the person whose death may have been punished is established.

In the case of No. 3 of the said article, the chamber shall issue a similar decree, in view of the final judgment declaring the falsity of the document, and shall order the proper court to which the cognizance of the crime may pertain to hear the cause *de novo*.

ART. 959. The appeal for review shall be conducted by hearing the *fiscal* once only in writing and the persons punished another time, who must be cited, should they not first appear. When they request the attachment of documents to the record, the chamber shall order what

oportuno. Después seguirá el recurso los trámites establecidos para el de casación por infracción de ley, y la sala, con informe oral ó sin él, según acuerde en vista de las circunstancias del caso, dictará sentencia que será irrevocable.

Art. 960. Cuando por consequencia de la sentencia firme anulada, hubiese sufrido el condenado alguna pena corporal, si en la nueva sentencia se le impusiere alguna otra, se tendrá en cuenta para el cumplimiento de ésta todo el tiempo de la anteriormente sufrida y su importancia.

Art. 961. Aun cuando haya fallecido el penado, podrán su viuda, ascendientes ó descendientes legítimos, legitimados ó naturales reconocidos, solicitar el juicio de revisión por alguna de las causas enumeradas en el artículo 954, con objeto de rehabilitar la memoria del difunto y de que se castigue en su caso al verdadero culpable.

it may deem proper hereon. Thereupon the appeal shall follow the procedure prescribed for an appeal for annulment of judgment for violation of law, and the chamber shall, with or without oral argument, as it may order in view of the circumstances of the case, render sentence, which shall be irrevocable.

ART. 960. If, in consequence of the final sentence which has been annulled, the condemned person should have suffered some corporal penalty, if another one should be imposed upon him in the new sentence, the time of that previously served and the importance thereof shall be considered in the fulfillment of the latter.

ART. 961. Even though the person punished shall have died, his widow, ascendants or descendants, legitimate, legitimized, or natural acknowledged, may request a review of the action for any of the causes mentioned in article 954 for the purpose of rehabilitating the memory of the decedent and for the punishment of the real culprit in a proper case.

LIBRO SEXTO

DEL PROCEDIMIENTO PARA EL JUICIO SOBRE FALTAS.

TÍTULO PRIMERO.

DEL JUICIO SOBRE FALTAS EN PRIMERA INSTANCIA.

ART. 962. Luego que el juez municipal tenga noticia de haberse cometido alguna de las faltas previstas en el libro III del código penal que pueda perseguirse de oficio, mandará convocar á juicio verbal al fiscal municipal, al querellante si le hubiere, al presunto culpable y á los testigos que puedan dar razón de los hechos, señalando día y hora para la celebración del juicio.

ART. 963. Del mismo modo dispondrá la celebración del juicio verbal, pero sin convocar al fiscal municipal, cuando la falta sólo pueda perseguirse á instancia de parte legítima y ésta solicite la represión.

ART. 964. El juicio deberá celebrarse en el local del juzgado municipal dentro de los tres días siguientes al de la fecha del en que tuviere noticia el juez de haberse cometido la falta.

El juez municipal podrá, sin embargo, de oficio ó á instancia de parte, señalar un día más lejano para la celebración del juicio, cuando haya para ello causa bastante, que hará constar en el expediente.

Cuando algún testigo importante, ó una de las partes que resida dentro del término municipal, estuvieren físicamente impedidos de concurrir al local del juzgado, podrá también el juez disponer la celebración del juicio en el punto en que considere conveniente, fundando su resolución.

ART. 965. A la citación que se haga á los presuntos culpables acompañará copia de la querella, si se hubiese presentado, y en dicha citación se expresará que el citado debe acudir al juicio con las pruebas que tenga. Siempre deberán transcurrir, cuando menos, veinticuatro horas entre el acto de la citación del presunto culpable y el de la celebración del juicio, si el citado reside dentro del término municipal; y un día más por cada 20 kilómetros de distancia, si residiere fuera de él.

ART. 966. Cuando los citados como partes y los testigos no comparezcan ni aleguen justa causa para dejar de hacerlo, podrán ser multados

BOOK SIXTH.

PROCEEDINGS IN ACTIONS UPON MISDEMEANORS.

TITLE FIRST.

ACTIONS UPON MISDEMEANORS AT FIRST INSTANCE.

ART. 962. As soon as the municipal judge shall have information of the commission of any of the misdemeanors mentioned in Book III of the penal code which can be prosecuted at the instance of the Government, it shall order the municipal fiscal, the complainant, if there be any, the presumed culprit, and the witnesses who can testify as to the acts to appear for an oral trial, setting a day and hour for the hearing.

ART. 963. In the same manner he shall order the holding of an oral trial, but without summoning the municipal fiscal, when the misdemeanor can be prosecuted only at the instance of a legitimate party and said party requests the punishment.

ART. 964. The trial must be held in the court room of the municipal court within three days following the date upon which the judge shall have had notice of the commission of the misdemeanor.

The municipal judge may, nevertheless, at his own instance or on motion of a party, set a day beyond said period for the holding of a trial, if there be sufficient cause therefor, which must appear in the proceedings.

If some important witness or one of the parties residing within the municipal district should be physically unable to appear at court, the judge may also order the holding of the trial at the point he may consider advisable, stating his reasons for his decision.

ART. 965. A copy of the complaint, if any shall have been filed, shall be attached to the citation served upon the presumed culprits, and in said citation shall be stated that the person cited must appear at the trial with the evidence in his possession. Twenty-four hours at least must elapse between the service of the citation upon the presumed culprit and the time for holding the trial, if the person cited resides within the municipal district, and one day more for every 20 kilometers, if he resides without it.

ART. 966. When the persons cited as parties and the witnesses shall not appear, nor allege sufficient cause for failing to do so, they may be

en la cantidad que determine el juez municipal, hasta el máximum de 62.50 pesetas.

En la misma multa incurrirán los peritos que no acudan al llamamiento del juez municipal.

Art. 967. A los testigos y á los presuntos culpables que residan fuera del territorio municipal se les recibirá declaración por medio de exhorto, con citación del querellante particular, si lo hubiere, y en presencia del ministerio fiscal, si la falta pudiere perseguirse de oficio.

Dichas declaraciones se recibirán y redactarán con las formalidades establecidas respectivamente en la presente ley.

Art. 968. En el caso de que por motivo justo no pueda celebrarse el juicio verbal en el día señalado, ó de que no pueda concluirse en un sólo acto, el juez municipal señalará el día más inmediato posible para su celebración ó continuación, haciéndolo saber á los interesados.

Art. 969. El juicio sera público, dando principio por la lectura de la querella, si la hubiere, siguiendo á esto el examen de los testigos convocados, y practicándose las demás pruebas que propongan el querellante, denunciador y fiscal municipal, si asistiere, siempre que el juez las considere admisibles. Seguidamente se oirá al acusado, se examinarán los testigos que presente en su descargo, y se practicarán las demás pruebas que ofrezca y fueren pertinentes, observándose las prescripciones de esta ley en cuanto sean aplicables. Acto contínuo expondrán de palabra las partes lo que crean conveniente en apoyo de sus respectivas pretensiones, hablando primero el ministerio fiscal si asistiere, después el querellante particular, y por último el acusado.

El fiscal municipal asistirá á los juicios sobre faltas, siempre que á ellos sea citado con arreglo al artículo 962.[1]

Art. 970. Si el presunto culpable de una falta reside fuera del término municipal, no tendrá obligación de concurrir al acto del juicio, y podrá dirigir al juez municipal escrito alegando lo que estime conveniente en su defensa, y apoderar persona que presente en aquel acto las pruebas de descargo que tuviere.

Art. 971. La ausencia del acusado no suspenderá la celebración ni la resolución del juicio, siempre que conste habérsele citado con las formalidades prescritas en esta ley, y con los requisitos del artículo 965, á no ser que el juez municipal, de oficio ó á instancia de parte, crea necesaria la declaración de aquél.

---

[1] La infracción de este artículo, como de mera instrucción y procedimiento, no es admisible como motivo de casación en un recurso por infracción de ley contra sentencia definitiva. (*Sentencia de 13 de Noviembre de 1883.*)

fined the amount which the municipal judge may fix, not to exceed 62.50 pesetas.

The same fine shall be incurred by the experts who do not appear on the call of the municipal judge.

ART. 967. The testimony of witnesses and presumed culprits, residing beyond the municipal district, shall be taken by means of letters rogatory, with a citation of the private complainant, if there be any, and in the presence of the public prosecutor, if the misdemeanor can be prosecuted by the Government.

Said depositions shall be taken and drafted with the formalities respectively established in this law.

ART. 968. In case that for sufficient cause it should not be possible to hold the oral trial upon the day fixed, or that it cannot be concluded at one sitting, the municipal judge shall set the first day possible for the holding or continuation thereof, informing the persons interested of the same.

ART. 969. The trial shall be public and shall be begun by the reading of the complaint, if there be any, followed by an examination of the witnesses called and the other evidence proposed by the complainant, denouncer, and municipal *fiscal*, if present, shall be taken, provided that the judge considers the same admissible. Thereupon the accused, and the witnesses he may present in his defence shall be heard, and the other evidence shall be taken which he may offer and which is pertinent, the provisions of this law in so far as applicable being observed. Thereupon the parties shall state verbally what they may deem proper in support of their respective contentions, the public prosecutor, if present, speaking first, and then the private complainant, and finally the accused.

The municipal fiscal shall attend trials upon misdemeanors, provided he is cited in accordance with article 962.[1]

ART. 970. If the person presumed to be guilty of a misdemeanor should reside outside of the municipal district he shall not be obliged to appear at the trial, and he may address to the municipal judge a petition pleading what he may deem proper in his defence, and empower a person to present at said proceeding the evidence for his defence which he may have.

ART. 971. The absence of the accused shall not stay the holding nor the decision of the trial, provided that it shall appear that he has been cited with the formalities prescribed in this law and with the requisites of article 965, unless the municipal judge, at his own instance or on motion of a party, should consider the deposition of the former necessary.

---

[1] The violation of this article being of mere examination and procedure, is not admissible for annulment in an appeal for violation of law against a final judgment. (*Decision of November 13, 1883.*)

Art. 972. De cada juicio se extenderá un acta diaria, expresando clara y sucintamente lo actuado, la cual se firmará por todos los concurrentes al mismo que puedan hacerlo, á cuyo efecto deberá el juez municipal adoptar las disposiciones necesarias para que no se ausenten hasta que dicha acta esté extendida.

Art. 973. Dentro del término fijado en el párrafo segundo del artículo 203, el juez municipal dictará sentencia.

Art. 974. La sentencia se llevará á efecto por el juez municipal inmediatamente de transcurrido el término fijado en el cuarto párrafo del artículo 212, si no hubiere apelado ninguna de las partes.

Art. 975. Si se hubiese apelado, se admitirá en ambos efectos el recurso para ante el juez de instrucción á que corresponda el juzgado municipal, haciéndose constar la interposición del recurso por diligencia que extenderá el secretario municipal y firmará el apelante, y si no supiere, un testigo á su ruego.

Art. 976. Admitida que sea la apelación, se remitirán los autos originales por el juez municipal al de instrucción, haciéndose saber la remisión y emplazándose al fiscal municipal si hubiere sido parte en el juicio, y á los demás interesados, para que en el término de cinco díasacudan á usar de su derecho ante el juez de instrucción.

ART. 972. A daily record shall be made of each trial, stating clearly and succinctly the proceedings had, which shall be signed by all those present thereat who are able to do so; for which purpose the municipal judge shall take the necessary measures to prevent their absenting themselves until said record is made.

ART. 973. Within the period fixed in the second paragraph of article 203 the judge shall pronounce sentence.

ART. 974. The sentence shall be carried out by the municipal judge immediately after the period fixed in the fourth paragraph of article 212 shall have expired if none of the parties shall have appealed.

ART. 975. If an appeal shall have been taken it shall be admitted both for a review and a stay of proceedings to the proper judge of examination to which the municipal court may pertain, the interposition of the appeal being made a matter of record by the municipal secretary and signed by the appellant, or by a witness at his request should he not be able to do so.

ART. 976. After the admission of the appeal the original proceedings shall be sent by the municipal judge to the examining judge, such transmission being communicated to the municipal fiscal if he shall have taken part in the trial, and to the other persons interested, all of them being cited, in order that within the period of five days they may appear before the examining judge and allege their rights.

TÍTULO II.

DEL JUICIO SOBRE FALTAS EN SEGUNDA INSTANCIA.

Art. 977. Recibidas las diligencias por el juez de instrucción y transcurrido que sea el término del emplazamiento, si el apelante se hubiere personado, señalará día para la vista, mandando que se pongan de manifiesto á las partes en la secretaria por el término de cuarenta y ocho horas. Si el apelante no se hubiese personado en el término del emplazamiento, el juez declarará desierto el recurso y devolverá los autos al juez municipal á costa de aquél.

En esta segunda instancia intervendrá, en representación del ministerio fiscal, el fiscal municipal en quien delegue el fiscal de la respectiva audiencia. Podrá también llevar su representación cualquiera de los auxiliares del ministerio fiscal de la misma audiencia, designado por el fiscal, cuando el juzgado de instrucción resida en la misma población que la audiencia.

Art. 978. La vista será pública y comenzará por la lectura de los autos remitidos. Se oirá en seguida al fiscal, cuya asistencia será precisa si la falta fuere de las que deben perseguirse de oficio, y á los interesados ó á sus legitimos representantes si concurrieren, y acto continuo se dictará sentencia, la cual se notificará á dicho fiscal y á los interesados presentes.

Art. 979. No se admitirá en la segunda instancia otra prueba que la que, habiendo sido propuesta en la primera, no hubiere podido practicarse por causa ajena á la voluntad del que la hubiese propuesto.

Art. 980. Para hacer la prueba á que se refiere el artículo anterior, podrá concederse un término que no pase de diez días, expidiéndose para que tenga lugar los mandamientos y exhortos que fueren necesarios.

Art. 981. Contra la sentencia que se dicte en segunda instancia, no habrá lugar á más recurso que el de casación por infracción de ley.

Si transcurrido el término fijado en el párrafo cuarto del artículo 212 no se hubiese preparado el recurso mencionado, el juez de instrucción mandará devolver al juez municipal los autos originales, acompañán-

TITLE II.

ACTIONS UPON MISDEMEANORS IN SECOND INSTANCE.

ART. 977. After the proceedings have been received by the examining judge and upon the expiration of the period of the summons, if the appellant shall have entered an appearance, he shall set a day for the hearing, ordering that they be exhibited to the parties in the office of the secretary for a period of forty-eight hours. If the appellant should not have entered an appearance within the period of the summons, the judge shall declare the appeal to have been abandoned, and shall return the proceedings to the municipal judge at the cost of the former.

The municipal fiscal who may be delegated therefor by the fiscal of the proper audiencia shall appear on behalf of the department of public prosecution at this second instance. The department may also be represented by any of its assistants of the said audiencia appointed by the fiscal when the seat of the court of examination is the same town as that of the audiencia.

ART. 978. The hearing shall be public and shall begin with the reading of the proceedings transmitted. Thereupon the fiscal shall be heard, whose attendance shall be necessary if the misdemeanor be of those which must be prosecuted by the government, or the persons interested, or their legitimate representatives if they attend; and thereupon sentence shall be pronounced, which shall be communicated to said fiscal and to the persons interested present.

ART. 979. No other evidence shall be admitted at second instance except that which, having been proposed at first instance, could not have been taken for a cause beyond the control of the person proposing it.

ART. 980. In order to secure the evidence referred to in the foregoing article, a period not to exceed ten days may be granted, the necessary mandates or letters rogatory being issued in order that it may be taken.

ART. 981. There shall be no other remedy but an appeal for annulment of judgment for violation of law against a sentence rendered at second instance.

If, upon the expiration of the period fixed in the fourth paragraph of article 212, the appeal mentioned should not have been prepared, the judge of examination shall order the return to the municipal judge

dolos con certificación de la sentencia dictada, para que éste proceda á su ejecución.

Art. 982. Los jueces municipales reunirán todas las actuaciones de cada juicio y las coleccionarán á fin de año, formando con ellas los tomos necesarios que, después de convenientemente encuadernados, se conservarán en el archivo del mismo juzgado.

of the original proceedings, accompanying thereto a certificate of the sentence rendered, in order that the latter may proceed to its execution.

ART. 982. The municipal judges shall keep all the proceedings of each trial and shall make a collection thereof at the end of every year, forming with the same the necessary volumes, which, after being properly bound, shall be preserved in the archives of the said court.

LIBRO SÉPTIMO.

DE LA EJECUCIÓN DE LAS SENTENCIAS.

Art. 983. Todo procesado absuelto por la sentencia será puesto en libertad inmediatamente, á menos que el ejercicio de un recurso que produzca efectos suspensivos ó la existencia de otros motivos legales, hagan necesario el aplazamiento de la excarcelación, lo cual se ordenará por auto motivado.

Art. 984. La ejecución de la sentencia en los juicios sobre faltas corresponde al juez municipal que haya conocido del juicio.

El juez de instrucción que haya conocido en apelación de un juicio sobre faltas, remitirá certificación de la sentencia firme al juez municipal correspondiente para los efectos del párrafo anterior.

Art. 985. La ejecución de las sentencias en causas por delitos, corresponde al tribunal que haya dictado la que sea firme.

Art. 986. Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, la sentencia dictada á continuación de la de casación por la sala segunda del Tribunal Supremo, se ejecutará por el tribunal que hubiese pronunciado la sentencia casada, en vista de la certificación que al efecto le remitirá la referida sala.

Art. 987. Cuando el tribunal á quien corresponda la ejecución de la sentencia no pudiere practicar por sí mismo todas las diligencias necesarias, comisionará al juez del partido ó demarcación en que deban tener efecto, para que las practique.

Art. 988. Cuando una sentencia sea firme con arreglo á lo dispuesto en el artículo 141 de esta ley, lo declarará así el juez ó el tribunal que la haya dictado.

Hecha esta declaración, se procederá á ejecutar la sentencia aunque el reo esté sometido á otra causa, en cuyo caso se le conducirá, cuando sea necesario, desde el establecimiento penal en que se halle cumpliendo la condena, al lugar donde se esté instruyendo la causa pendiente.

Art. 989. Cuando la pena impuesta en sentencia firme sea la de muerte, la sala del Tribunal Supremo no remitirá la certificación que se expresa en el artículo 986 hasta que el Ministro de Ultramar haya acusado el recibo del informe de que se trata en el artículo 953.

Ejecutada que sea la pena de muerte, se extenderá en los autos dili-

BOOK SEVENTH.

EXECUTION OF SENTENCES.

ART. 983. Every accused person acquitted by a sentence shall immediately be placed at liberty, unless the exercise of a remedy which produces a stay of execution, or the existence of other legal grounds shall render the postponement of the imprisonment necessary, which shall be ordered in a writ setting forth the grounds for the same.

ART. 984. The execution of a sentence in actions upon misdemeanors pertains to the municipal judge who may have taken cognizance of the trial.

The judge of examination who shall have taken cognizance on appeal of an action upon a misdemeanor, shall transmit a certified copy of the final sentence to the proper municipal judge for the purposes of the foregoing paragraph.

ART. 985. The execution of a sentence in causes involving crimes pertains to the court which shall have pronounced the final sentence.

ART. 986. Notwithstanding the provisions of the foregoing article, a sentence rendered after an annulment by the second chamber of the Supreme Court, shall be executed by the court which shall have pronounced the sentence annulled, in view of the certificate transmitted to it by the said chamber for the said purpose.

ART. 987. When the court to which the execution of the sentence pertains, should not itself be able to take all the measures necessary, it shall commission the judge of the district or circuit in which they are to be carried out to do so.

ART. 988. When a sentence is final, in accordance with the provisions of article 141 of this law, the judge or court which rendered it shall make a declaration to this effect.

After this declaration has been made, the execution of the sentence shall be proceeded with, even though the criminal be subject to another cause, in which case he shall be conducted, when necessary, from the penal institution in which he is serving his sentence, to the place where the pending cause is being held.

ART. 989. When the penalty imposed in a final sentence is that of death, the chamber of the Supreme Court shall not transmit the certificate mentioned in article 986 until the Colonial Minister shall have acknowledged receipt of the report referred to in article 953.

After the penalty of death has been executed, a record shall be

gencia por el secretario que hubiese asistido á ella, dándose conocimiento inmediatamente al Ministerio de Ultramar y al Tribunal Supremo.[1]

ART. 990. Las penas se ejecutarán en la forma y tiempo prescritos en el código penal y en los reglamentos.

Corresponde al juez ó tribunal á quien el presente código impone el deber hacer ejecutar la sentencia, adoptar sin dilación las medidas necesarias para que el condenado ingrese en el establecimiento penal destinado al efecto, á cuyo fin requerirá el auxilio de las autoridades administrativas, que deberán prestárselo sin excusa ni pretexto alguno.

La competencia del juez ó tribunal para hacer cumplir la sentencia excluye la de cualquiera autoridad gubernativa hasta que el condenado tenga ingreso en el establecimiento penal ó se traslade al lugar en donde deba cumplir la condena.

Los tribunales ejercerán además las facultades de inspección que las leyes y reglamentos les atribuyan sobre la manera de cumplirse las penas.

ART. 991. Los confinados que se supongan en estado de demencia serán constituidos en observación, instruyéndose al efecto por la comandancia del presidio en que aquéllos se encuentren un expediente informativo de los hechos y motivos que hayan dado lugar á la sospecha de la demencia, en el que se consigne el primer juicio, ó por lo menos, la certificación de los facultativos que los hayan examinado y observado.

ART. 992. Consignada la gravedad de la sospecha, el comandante del presidio dará cuenta inmediatamente, con copia literal del expediente instruido, al presidente del tribunal sentenciador de que procedan los confinados, sin perjuicio de ponerlo en conocimiento de la dirección general de establecimientos penales.

ART. 993. El presidente pasará el expediente á que se refiere el artículo anterior al tribunal sentenciador, el cual, con preferencia, oirá al fiscal y al acusador particular de la causa si lo hubiere, y dán-

---

[1] Por Real decreto de 9 de Abril de 1888, se dispuso:

"Artículo 1.° El orden de prelación para el cumplimiento de las condenas que simultáneamente se impongan á un mismo reo, debe señarlarle el tribunal respectivo; pero si las circunstancias no han permitido hacer este señalamiento, el Ministerio de Gracia y Justicia seguirá el establecido en el artículo 89 del código penal.

"ART. 2.° Cuando un reo esté cumpliendo una pena y se le impusiere otra más grave, se suspenderá desde luego el cumplimiento de aquélla para que extinga ésta, dejando el resto de la suspendida para que la cumpla al terminar la de mayor gravedad.

"ART. 3.° Siempre que se haga uso de lo preceptuado en este decreto, se pondrá inmediatamente en conocimiento del tribunal ó tribunales que hubieren sentenciado al reo."

made in the proceedings by the secretary who shall have attended it, and shall immediately inform the Colonial Department and the Supreme Court thereof.[1]

ART. 990. Penalties shall be executed in the form and at the time prescribed in the penal code and the regulations.

It is the duty of the judge or court upon whom this code imposes the duty of enforcing the execution of a sentence, to adopt without delay the measures necessary in order that the person condemned enter the penal institution provided therefor, for which purpose he shall call upon the assistance of the administrative authorities, who must furnish the same without any excuse or pretext whatsoever.

The jurisdiction of the judge or court to enforce the compliance of the sentence excludes that of any administrative authority until the person condemned shall have entered the penal institution or is taken to the place where he is to serve his sentence.

Courts shall furthermore exercise the powers of supervision which the laws and regulations vest in them with regard to the manner of fulfilling penalties.

ART. 991. Confined persons who are supposed to be in a state of insanity shall be placed under observation, a report being prepared for the purpose by the chief of the penitentiary in which they may be, stating the acts and grounds which may have given rise to a suspicion of insanity, and in which shall be embodied the first judgment, or at least a certificate of the physician who may have examined and observed them.

ART. 992. After the gravity of the suspicion has been established, the chief of the penitentiary shall immediately inform thereof the presiding judge of the sentencing court from which the confined persons came, transmitting a literal copy of the proceedings had, without prejudice to informing the general administration of penal institutions thereof.

ART. 993. The presiding judge shall transmit the proceedings referred to in the foregoing article to the sentencing court, which shall immediately hear the fiscal and the private accuser in the cause, if there

---

[1] By a royal decree of April 9, 1888, it was ordered:

"ART. 1. The order of preference for the fulfillment of penalties which are simultaneously imposed upon the same criminal must be fixed by the respective court; but if the circumstances have not permitted this to be done, the Department of Grace and Justice shall observe the order established in article 89 of the penal code.

"ART. 2. When a criminal is serving one sentence and another heavier one is imposed upon him, the fulfillment of the former shall be suspended at once, in order that he may extinguish the latter, leaving the balance of that suspended for fulfillment upon the termination of the greater one.

"ART. 3. Whenever the provisions of this decree are made use of, the court or courts which shall have sentenced the criminal shall be immediately informed thereof."

dose intervención y audiencia al defensor del penado ó nombrándosele de oficio para este caso si no lo tuviere, acordará la instrucción más amplia y formal sobre los hechos y el estado físico y moral de los pacientes, por los mismos medios legales de prueba que se hubieran empleado si el incidente hubiese ocurrido durante el seguimiento de la causa, comisionando al efecto al juez de instrucción del partido en que se hallen los confinados.

Art. 994. Sustanciado el incidente á que se refieren los artículos anteriores en juicio contradictorio si hubiese oposición, y en forma ordinaria si no la hubiese, y después de oír las declaraciones juradas de los peritos en el arte de curar y, en su caso, de la Academia de Medicina y Cirugía, se dictará el fallo que proceda. El fallo se comunicará al comandante del presidio quien, si se hubiese declarado la demencia, trasladará al penado demente al establecimiento que corresponda, todo sin perjuicio de cumplir con lo que el código penal previene si, en cualquier tiempo, el demente recobrase su juicio.

Art. 995. Cuando la pena impuesta sea la de interdicción civil, cuidará el juez ó tribunal de que se observen las reglas siguientes sobre efectos civiles de la interdicción:

1ª. Si el penado con la interdicción civil fuese soltero y estuviere emancipado, se le proveerá, según su edad, de curador ejemplar ú ordinario, á fin de que administre sus bienes y aplique los productos en la parte necesaria á cubrir sus obligaciones.

2.ª Lo mismo se observará si el penado fuere casado y se hallare separado de su cónyuge por sentencia de divorcio.

3.ª El nombramiento de curador en los casos á que se refieren las dos reglas anteriores, se hará con sujeción á lo prescrito en la ley de enjuiciamiento civil.

4.ª Si el penado estuviere casado y no separado por la sentencia de divorcio de su mujer, se encargará ésta de la administración de los bienes de la sociedad conyugal.

Si la mujer del penado fuere de menor edad, se la proveerá de curador, habiendo de ser preferidos para este cargo sucesivamente el padre, madre, abuelos, hermanos y parientes más próximos de la menor.

5.ª Los bienes del penado que correspondan á la clase de los comprendidos en el artículo 2010 de la ley de enjuiciamiento civil no podrán ser enajenados, hipotecados, empeñados ni gravados, sino en la forma y con las solemnidades establecidas en los artículos 2011 y siguientes de la misma ley.[1]

---

[1] Véanse los artículos de referencia en el Apéndice III.

be any, and counsel for the convict shall be allowed to appear and shall be heard, or one shall be appointed *ex officio* for this case, should he not have any; it shall order the fullest and most formal investigation of the acts and the physical and moral condition of the patients by the same legal means of proof which would have been employed if the incident had occurred during the course of the cause, the judge of examination of the district in which the confined persons may be being commissioned for the purpose.

ART. 994. After the incident referred to in the foregoing articles has been heard in a contradictory action, if there be opposition, and in the ordinary form if there be none, and after hearing the sworn statements of the experts in the art of curing, and, in a proper case, of the Academy of Medicine and Surgery, the proper decision shall be rendered. The decision shall be communicated to the head of the penitentiary who, if the insanity shall have been declared, shall transfer the insane criminal to the proper institution, all without prejudice to complying with the provisions of the penal code if at any time the lunatic shall recover his reason.

ART. 995. If the penalty imposed be that of civil interdiction, the judge or court shall take care that the following rules upon the civil effect of the interdiction be observed:

1. If the person punished by the civil interdiction should be single and emancipated, he shall be assigned, according to his age, an exemplary or ordinary curator, in order that he may administer his property and apply the proceeds thereof in so far as necessary to meet his obligations.

2. The same shall be observed if the person punished be married and is separated from his spouse by a decree of divorce.

3. The appointment of curator in the cases referred to in the two preceding rules shall be made subject to the provisions of the law of civil procedure.

4. If the convict should be married and not separated from his wife by a decree of divorce, the latter shall take charge of the administration of the property of the conjugal partnership.

If the wife of the convict should be under legal age, she shall be assigned a curator, preference being given for this charge successively to the father, mother, grand parents, brothers, and sisters and nearest relatives of the minor.

5. The property of the convict belonging to the class included in Art. 201 of the law of civil procedure cannot be alienated, mortgaged, pledged, nor incumbered, except in the manner and with the formalities prescribed in articles 2011 et seq. of the said law.[1]

---

[1] See articles referred to in Appendix III.

6.ª Lo dispuesto en la regla anterior se observará también respecto de los bienes de la misma clase de la mujer del penado que fuere menor de edad.

7.ª La esposa que fuere mayor de edad podrá disponer libremente de los bienes de cualquiera clase que le pertenezcan.

8.ª Los hijos del penado menores de edad estarán sometidos al poder de su madre, y si no la tuvieren, á la autoridad del tutor ó curador, que será el mismo que fuere nombrado para el padre.

9.ª El penado que estuviere desempeñando el cargo de tutor ó curador cesará en sus funciones y se proveerá de nuevo guardador al menor incapacitado.

10. Cesará también el penado en la administración de bienes ajenos que tuviere á su cargo por cualquier otro concepto.

Cuidará asimismo el juez ó tribunal de que se inscriba la prohibición de disponer de los bienes en los registros de la propiedad de los partidos en que el penado los tuviere.

Art. 996. Las tercerías de dominio ó de mejor derecho que puedan deducirse, se sustanciarán y decidirán con sujeción á las disposiciones establecidas en la ley de enjuiciamiento civil.[1]

Art. 997. El juez de instrucción á quien se hubiere cometido la práctica de algunas diligencias para la ejecución de la sentencia, dará inmediatamente cuenta del cumplimiento de las mismas al tribunal sentenciador, con testimonio en relación de las practicadas al intento, el cual se unirá á la causa.

Art. 998. Las referidas diligencias se archivarán por el secretario del juez que en ellas haya intervenido.

DISPOSICIÓN FINAL.

Quedan derogadas todos las leyes, reales decretos, reglamentos, órdenes y fueros anteriores en cuanto contengan reglas de enjuiciamiento criminal para los jueces y tribunales del fuero común.

---

[1] La ley de enjuiciamiento civil vigente en Cuba y Puerto Rico dedica á las tercerías los artículos 1530 á 1541 (véase el Apéndice III).

6. The provisions of the foregoing rule shall also be observed with regard to the property of the same character of the wife of a convict under legal age.

7. A wife of legal age may freely dispose of the property of any kind belonging to her.

8. The minor children of the convict shall be subject to the power of their mother, and should they not have any, to the authority of the tutor or curator, who shall be the same who was appointed for the father.

9. A convict who shall have been discharging the duties of a tutor or curator shall discontinue his functions, and the incapacitated minor shall be assigned a new guardian.

10. A convict shall also discontinue the administration of the property of another which he may have under his charge for any other reason.

The judge or court shall take care that the prohibition to dispose of the property be recorded in the registries of property of the districts in which the convict may possess them.

ART. 996. Interventions of ownership or of a better right which may be interposed shall be heard and determined in accordance with the provisions prescribed in the law of civil procedure.[1]

ART. 997. The judge of examination to whom the taking of any steps for the execution of any sentence may have been intrusted, shall immediately report the compliance of the same to the sentencing court, transmitting therewith a brief certified statement of the proceedings had for the purpose, which shall be attached to the cause.

ART. 998. The said proceedings shall be filed by the secretary of the judge who shall have taken part therein.

FINAL PROVISION.

All prior laws, royal decrees, regulations, orders, and special laws, in so far as they contain rules of criminal procedure for judges and courts of the ordinary jurisdiction, are hereby repealed.

[1] The law of civil procedure enforced in Cuba and Porto Rico devotes articles 1530 to 1541 to interventions. (See Appendix III.)

APENDICE I.

DECRETOS DEL GOBIERNO MILITAR DE CUBA.

No. 41.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 14 de Abril de 1899.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de lo siguiente:

ORGANIZACIÓN DEL TRIBUNAL SUPREMO.

I. Se crea por el presente decreto un tribunal que se denominará "Supremo," que ha de residir en la capital de la isla y que ejercerá su jurisdicción en todo el territorio cubano, sin que pueda haber otro con igual título, carácter ni categoría.

II. El Tribunal Supremo se compondrá de un Presidente, seis magistrados, un fiscal, dos tenientes-fiscales, un secretario, dos oficiales de sala y demás personal subalterno que luego se enumerará.

III. El personal subalterno estará constituido por tres oficiales y tres escribientes de secretaría, tres alguaciles, un portero y dos mozos de limpieza que se asignan al tribunal; dos escribientes y un alguacil para la fiscalía.

IV. Será una sola la sala de justicia del tribunal, compuesta del Presidente y los seis magistrados. La sala necesitará por lo menos de cinco magistrados para dictar autos y sentencias, y de tres para dictar providencias. En los recursos contra sentencias que llevaren consigo sentencias de muerte ó penas perpetuas, ó cuando el fiscal ó la parte acusadora solicitaren la imposición de alguna de estas penas, la sala se compondrá necesariamente de siete. Todas las resoluciones se dictarán por mayoría absoluta de los votos que concurran á acordarlas. En los casos de discordia, se estará á lo que, sobre el particular, disponen las leyes procesales.

V. Cuando por recusación ó cualquier otro motivo esté impedido de funcionar un magistrado ó más de uno, si el número de los que quedaren no fuere suficiente para dictar la resolución de que se trate, suplirán por su orden el presidente de la audiencia de la Habana, los presidentes de sala y los magistrados de la misma. Entre los de igual categoría se preferirá al más antiguo, y en caso de antigüedad igual al de mayor edad. Este último criterio se aplicará también á los casos

APPENDIX I.

ORDERS OF THE CUBAN MILITARY GOVERNMENT.

No. 41.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, April 14, 1899.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following order:

ORGANIZATION OF THE SUPREME COURT.

I. A Supreme Court is hereby created, which shall sit in the capital of the island, and which shall have and shall exercise jurisdiction throughout Cuban territory. No other court or tribunal shall have the same title, character, or category.

II. The Supreme Court shall be composed of a President or Chief Justice, six associate justices, and one fiscal, two assistant fiscals, one secretary or chief clerk, two deputy clerks, and such other subordinate employees as may hereinafter be provided for.

III. The subordinate employees shall be six clerks for the secretary; three "*alguaciles*," one doorkeeper, two laborers, for the court; two clerks and one "*alguacil*," for the fiscal.

IV. As a court of justice, the Supreme Court shall sit as a single body, consisting of the President and the six associate justices. Five justices shall constitute a quorum to render judgment, but three may direct the course of pleadings and procedure. In appeals from sentences involving capital punishment or so-called perpetual penalties, or when the fiscal or plaintiff shall apply for the infliction of any such penalties, not less than seven justices shall sit at the hearing. All decisions and rulings must be concurred in by a majority of the justices sitting. In case of disagreement, the question shall be decided according to the Law of Procedure.

V. If on account of valid objection to one or more of the justices, or for any cause, then umber of justices is reduced below that required for a quorum, substitutes may be had in the following order: 1st, the president of the audiencia of Havana; 2d, the presidents of the different departments of the said audiencia; and 3d, the judges of the same. Among those of equal grade the senior judge in length of service shall be preferred, and in case two or more shall have the same

en que haya de sustituirse, dentro del mismo Tribunal Supremo, á su presidente ó á su fiscal. Si se tratare de recursos contra un fallo en el que alguno de los que hayan de suplir hubiere concurrido á dictarlo ó intervenido en la tramitación del juicio en que recaiga, suplirá aquel que en el expuesto orden le siga, absteniéndose de toda intervención en el recurso el funcionario en el que alguna de tales circunstancias concurra.

VI. Lo dispuesto en el precedente artículo se entenderá así mismo aplicable á los casos de discordia en materia civil, cuando dentro del mismo Tribunal Supremo no se hallare el número necesario de dirimentes.

DE LA CONSTITUCIÓN Y ATRIBUCIONES DEL TRIBUNAL SUPREMO.

VII. El tribunal se constituirá en sala de justicia ó en sala de gobierno. Corresponde al Tribunal Supremo constituido en sala de justicia, el conocimiento de los asuntos siguientes:

1.° De las causas que, expresa y limitativamente atribuyan en lo adelante, á su conocimiento las leyes.

2.° De las causas seguidas contra el Presidente, fiscal, magistrados y tenientes-fiscales del tribunal mismo.

3.° De las seguidas contra el presidente, presidentes de sala, magistrados, fiscales y tenientes-fiscales de las audiencias.

4.° De las seguidas contra el secretario y oficiales de sala del mismo Tribunal Supremo por delitos que hubieran cometido en el ejercicio de sus funciones.

5.° De las causas seguidas contra los secretarios de despacho del Gobernador Militar de la isla y contra los gobernadores civiles de provincias.

En los cinco casos precedentes conocerá en única instancia y en juicio oral y público. El propio tribunal designará un magistrado de audiencia en especial comisión para la instrucción del sumario.

6.° De los juicios de responsabilidad civil contra el Presidente y magistrado del propio Tribunal Supremo ó presidentes, presidentes de sala y magistrados de las audiencias.

7.° De los incidentes de recusación del Presidente del tribunal y de uno ó más magistrados del mismo.

En los dos casos precedentes conocerá en la forma ordenada por la Ley de Enjuiciamiento Civil.

8.° De las cuestiones de acumulación ó de competencia que se susciten entre jueces y tribunales que no tengan otro superior común.

length of service, preference will be determined by seniority of age. This last rule will also be applied in cases wherein a member of the court is substituted for the Chief Justice. If the case before the court involves a decision, either previously concurred in or rendered, in a case in which any of the substitutes have taken a part, other substitutes following next in order, as above, shall take their places, and the disqualified judge or judges shall refrain from sitting on the case.

VI. The provisions of the foregoing article shall likewise apply in all civil cases in which the justices may be divided in opinion, and there shall be lacking the number requisite to decide the issue.

CONSTITUTION AND ATTRIBUTES OF THE SUPREME COURT.

VII. The Supreme Court, in addition to its functions as a court of justice, shall also meet in administrative session. When sitting as a court of justice, the Supreme Court shall have jurisdiction in the following cases:

1. Criminal actions which may be hereafter expressly and specifically placed under its jurisdiction.

2. Criminal actions instituted against the Chief Justice, associate justices, fiscal or assistant fiscals of the Supreme Court.

3. Criminal actions against the president of any audiencia, or against the president of one of the sections of an audiencia.

4. Criminal actions against the chief clerk, or any of the deputy clerks of the Supreme Court for criminal offenses in connection with the discharge of their official duties.

5. Criminal actions against the secretary of an Executive Department of the Government, or against the civil government of a province.

In the cases enumerated in the five preceding paragraphs, the Supreme Court shall have exclusive and original jurisdiction to try and decide them in oral and public trial. The court shall designate a judge of an audiencia as a special commission to inquire into such cases and to present them to the court.

6. Actions for civil liabilities against the Chief Justice or any of the associate justices of the Supreme Court, or the president of an audiencia, or any one of its sections, or a judge of such audiencia or section.

7. Cases of objection to the President of the Supreme Court, or to one or more of its justices.

In the last two cases the court shall proceed according to the methods prescribed by the Law of Civil Procedure.

8. Questions of consolidation or joining of actions, and questions of jurisdiction between judges and tribunals who have no other common superior than the Supreme Court.

9.° De los recursos de queja contra los autos en que se deniegue la admisión del recurso de casación por infracción de ley ó doctrina legal ó por quebrantamiento de forma.

10.° De los recursos de casación por infracción de ley ó doctrina legal que hubiesen sido admitidos.

11.° De los recursos de casación por quebrantamiento de forma que hubiesen sido admitidos.

12.° De las cuestiones de fondo, cuando se hubiere declarado con lugar el recurso interpuesto por infracción de ley ó de doctrina legal.

Lo dispuesto en los cinco precedentes párrafos se entenderá así en lo que se refiere á asuntos civiles como criminales, salvo en lo que concierne á la casación por infracción de doctrina legal, privativa de los asuntos de carácter civil.

13.° De los recursos de casación interpuestos contra las sentencias de los amigables componedores.

14.° De los recursos de revisión así en materia civil como criminal ó contencioso administrativo.

15.° Del cumplimiento de sentencias pronunciadas por tribunales extranjeros con arreglo á los tratados y á las leyes que continúen vigentes y que se celebren ó dicten en lo sucesivo. Se exceptúa el caso de que, en los tratados que se celebren se atribuya su conocimiento á otros tribunales.

16.° De los incidentes sobre si debe concederse audiencia en rebeldía al litigante condenado por el Tribunal Supremo.

17.° Del procedimiento para la extradición, cuando conociere de la causa el mismo Tribunal Supremo.

18.° De las apelaciones de sentencias dictadas por la audiencia de la Habana en asuntos contencioso-administrativo, así como también de los recursos de queja contra los autos en que se deniegue la admisión de una apelación interpuesta en estos asuntos.

19.° De cualquier otro asunto de carácter judicial, que en lo adelante pudieran deferir las leyes á su especial competencia.

VIII. Corresponderán al Tribunal Supremo, constituido en sala de gobierno, las facultades siguientes:

1.° Velar por la administración de justicia en todo el territorio cubano.

2.° Despachar todos los asuntos que por las leyes le sean atribuidos y que no entren en la competencia, antes expuesta, de la sala de justicia.

3.° Evacuar los informes que el Gobierno pida al tribunal, relativos á la administración de justicia, á la organización y régimen de los

9. Review of rulings of audiencias, denying the right of appeal to the Supreme Court, from decisions in which are alleged errors of law, of legal doctrine, or defects in procedure.

10. Petitions for annulment of judgment for alleged error in law or legal doctrine, in cases where the hearing of such petitions may have been admitted.

11. Petitions for annulment of judgment for alleged defects of form in procedure, in cases where such petition may have been admitted.

12. The merits of the case itself, where the annulment of the judgment asked for in the petition has been granted by the Supreme Court, on grounds of error in law or legal doctrine.

The provisions of the five preceding paragraphs shall apply both to civil and to criminal matters, except in so far as they refer to appeals for error in legal doctrine, which relate exclusively to matters of a civil character.

13. Petitions for annulment of awards rendered by arbitrators.

14. Petitions for revision in civil, criminal, and administrative matters (*Contencioso Administrativo*).

15. The execution of decisions rendered by foreign courts in accordance with treaties and laws now in force, or which may be enacted or decreed hereafter. Cases are excepted which may, by treaty, be placed under the jurisdiction of other tribunals.

16. Proceedings to determine if hearing should be granted, when judgment by default has already been rendered by the Supreme Court itself.

17. All extradition proceedings in cases wherein the Supreme Court itself has jurisdiction.

18. Appeals from the decisions of the audiencia of Havana in administrative cases (*Contencioso Administrativo*), as well as petitions for reversal of decision, in which appeal in such cases is denied.

19. Of any other matter of judicial character, which the law may hereafter place under its special jurisdiction.

VIII. The Supreme Court, when sitting in administrative sessions, is vested with the following authority and powers:

1. To supervise the administration of justice throughout Cuban territory.

2. To decide all matters which may be attributed to it by law and which are not under the jurisdiction, as above stated, of the court when sitting as a court of justice.

3. To make such reports as the Government may request, concerning the administration of justice, the organization of courts and conduct

tribunales, á los asuntos gubernativos y económicos de los mismos; como, en general, á la promulgación, derogación y reforma de las leyes.

4.° Proponer al Gobierno lo que considere necesario ó conveniente en lo relativo á los asuntos á que se refiere el número anterior.

5.° Ejercer la jurisdicción disciplinaria, en los casos que se determinan en la compilación, que fué promulgada en esta isla, de las disposiciones orgánicas de la administración de justicia y en las leyes procesales, y en la forma que en estos preceptos se establece.

6.° Nombrar y separar, á propuesta del Presidente, á los empleados subalternos del tribunal salvo lo dispuesto en el inciso 12 del artículo XIV y en el artículo XXVII.

7.° Tendrá además la intervención que las leyes le concedan en el nombramiento, juramento y toma de posesión de los funcionarios judiciales.

8.° Dictará disposiciones de carácter reglamentario, para la marcha y orden interior del tribunal, así como para determinar el traje que sus funcionarios han de usar en actos oficiales.

IX. La sala de gobierno se compondrá, como la de justicia, del Presidente y magistrado del tribunal; pero además asistirá siempre á ella el fiscal ó teniente-fiscal que deba sustituirle, con voz y voto, á menos que se trate del ejercicio de la jurisdicción disciplinaria, en cuyos casos el ministerio fiscal se limitará á ejercer las funciones propias de su cargo y de acuerdo con los preceptos mencionados en el número 5 del artículo anterior.

X. Bastará la concurrencia de cinco funcionarios de los que deben componerla, para que se estime legalmente constituida la sala de gobierno. Los acuerdos se tomarán por mayoría absoluta entre los concurrentes. En los casos de ejercicio de la jurisdicción disciplinaria el fiscal ó teniente que le sustituya ya no se contará entre los cinco que deben concurrir al acuerdo.

XI. Las reuniones del Tribunal Supremo en la sala de gobierno tendrán lugar una vez por semana, ordinariamente, á menos que no haya ningún asunto pendiente, ó en los casos extraordinarios en que el Presidente lo juzgare preciso y convocare al efecto.

XII. En todo lo que se refiere á la manera de discutir y votar, modo de verificar las reuniones, asistencia á ellas, funciones del secretario, libros de actas y de votos reservados y demás particulares concernientes al funcionamiento del tribunal en sala de gobierno, se observarán los preceptos contenidos en el título X de la compilación antes citada. Se exceptúa el precepto del artículo 311 en lo que se refiere á la asis-

of business therein, the administration and financial affairs of the judiciary, and, in general, the promulgation, repeal, and reform of laws.

4. To propose to the Government what it may deem advisable or necessary in the matters to which the preceding paragraph refers.

5. To exercise disciplinary jurisdiction in the cases specified in the Digest of Organic Regulations for the Administration of Justice[1] and in the law of procedure in the manner prescribed in said Digest.

6. To appoint and remove the subordinate employees of the court on the recommendation of the president, except as provided for in paragraph 12, Article XIV, and Article XXVII.

7. To exercise such control as the laws may confer upon it over the appointment, oath of office, and instalment of judicial officers.

8. To prescribe regulations for the dress of officers of the court, the method of despatching business, and the maintenance of order in the court.

IX. The Supreme Court, when in administrative session, shall be composed, as when sitting as a court of justice, of the president and associate justices of the court; but in addition, the fiscal, or assistant fiscal who may represent him, shall invariably be present and shall have the right to speak and vote, except when the question before the court shall involve the exercise of disciplinary jurisdiction; in such cases the fiscal shall confine himself to the ordinary duties of his office, in accordance with the rules mentioned in section 5 of the preceding article.

X. Five of the above-mentioned members of the court shall constitute a quorum to hold administrative session. All decisions shall be made by a majority of the members present, except that in cases involving the exercise of disciplinary jurisdiction, the fiscal or his substitute shall not count to form the aforesaid quorum of five.

XI. The meetings of the court in administrative session shall ordinarily be held weekly, unless there should be no business pending before it; but in exceptional cases, the President, if he deem it necessary, may call an extra session at any time.

XII. The court, in administrative session, shall be governed by the rules contained in Title 10 of The Digest, in all matters relating to the methods of voting and debating, the manner of holding sessions, and attendance upon the same, the duties of the secretary, the recording of the minutes and of the votes taken, as well as other matter within the province of the court in such session. From this rule are

[1] Compilación de las Disposiciones orgánicas de la Administración de Justicia. This will hereafter, in this decree, be referred to simply as "The Digest."

tencia de un tribunal fiscal, que cuando concurra en representación del fiscal, tendrá voz y voto, como queda dicho en el artículo IX.

XIII. Los acuerdos de la sala de gobierno serán fundados, sin que sea preciso darles la forma de "Resultandos" y "Considerandos," la cual será potestativa. En los casos de conformidad con el dictamen escrito del fiscal y con los motivos en que lo apoye, bastará que se exprese la conformidad en ambos puntos.

DEL PRESIDENTE DEL TRIBUNAL.

XIV. La dirección superior del Tribunal Supremo estará á cargo de su Presidente, al cual, en tal concepto, corresponderán las siguientes atribuciones:

1.° Reunir y presidir el tribunal constituido en Sala de justicia ó de gobierno.

2.° Hacer cumplir este decreto y todas las leyes que se refieran á funciones que, por su cargo, le estén encomendadas.

3.° Exponer al Gobierno lo que estime necesario ó conveniente para la más cumplida administración de justicia.

4.° Recibir y despachar la correspondencia oficial.

5.° Dar curso, con su informe, á las solicitudes, quejas y consultas que el tribunal, ya constituido en sala de justicia ó en sala de gobierno, y los magistrados, auxiliares y subalternos del tribunal mismo eleven al Gobierno.

6.° Recibir las excusas de asistencia de los magistrados, auxiliares y subalternos del tribunal.

7.° Cuidar de que todos los magistrados, auxiliares y subalternos del tribunal llenen cumplidamente sus deberes, comunicarles las órdenes que estime convenientes al desempeño de sus funciones.

8.° Llamar al fiscal para hacerle las indicaciones que considere oportunas para la mejor administración de justicia relativas á él y á sus subordinados, sin que se entienda directamente con éstos ni coarte la libertad de acción del ministerio fiscal. Cuando lo considere necesario, podrá dirigirse al Gobierno, manifestando lo que, relativamente al ministerio fiscal estime oportuno.

9.° Poner en conocimiento de la sala de gobierno las faltas de los magistrados que puedan dar lugar á correcciones disciplinarias y de la sala de justicia, como tribunal competente los delitos que cometan en el ejercicio de sus funciones.

10.° Dar cuenta al Gobierno de las vacantes que ocurran en el tribunal cuando por el Gobierno deban nombrarse los que han de cubrir las

excepted the provisions of article 311 of the Digest, in so far as these relate to the presence of the assistant fiscal, who, when present in place of the fiscal, shall have the right to speak and vote, as prescribed in Article IX.

XIII. The decision of the court in administrative session must be accompanied by the reasons therefor, but they need not necessarily have the form of "*Resultandos*" and "*Considerandos*," which form the court may adopt at its discretion. In a case wherein the court shall concur in the written opinion of the fiscal and the grounds thereof, it shall be sufficient for it to express its conformity with both.

THE PRESIDENT OF THE COURT.

XIV. The Chief Justice shall be the presiding officer of the Supreme Court, and as such shall have the following powers:

1. To convene and preside over the court either when sitting as a court of justice or in administrative session.
2. To enforce obedience to this decree and to all laws relating to the duties of his office.
3. To recommend to the Government such measures as he may consider necessary or advisable to insure the better administration of justice.
4. To receive and despatch official correspondence.
5. To forward, with his opinion thereon, all petitions, complaints, and reports, which the court, the associate justices, or subordinates thereof may present to the Government.

6. To receive excuses of the associate justices, officers, and subordinates of the court for nonattendance thereon.
7. To see that all associate justices, officers, and subordinates of the court fully perform their duty, and to issue such orders as he may deem advisable to insure the discharge of their functions.
8. To indicate to the fiscal what he may consider advisable for the better administration of justice, so far as relates to the fiscal and his subordinates, but without communicating directly with such subordinates or restricting in any way the free action of these officials. When he considers it necessary he will report to the Government what he may deem advisable concerning the fiscals and their duties.
9. To report to the court such acts of the associate justices as may deserve disciplinary correction, and also offenses which the said justices may have committed in the discharge of their official functions.

10. To report to the Government all vacancies occurring in the court which should be filled by appointment by the Government, as

plazas, así como de las que temporalmente se produzcan por cualquier motivo que, por un tiempo apreciable, aleje á algún funcionario del tribunal del ejercicio de sus funciones.

11.° Oír las quejas referentes á la administración de justicia que le presenten los interesados relativas á asuntos pendientes ante el tribunal ó ante cualquier audiencia por el retraso en el despacho; adoptar las providencias que estén dentro de sus facultades; poner la queja en conocimiento de la sala de justicia ó de gobierno; y si se refiere á asunto pendiente ante una audencia, llamar la atención sobre ella al presidente de la misma.

12.° Nombrar y separar libremente los mozos de limpieza del tribunal.

13.° Dictar las medidas que sean necesarias ó convenientes para el buen orden y conservación del archivo y biblioteca del tribunal.

14.° Avisar al tribunal cuando no pudiere asistir al mismo.

XV. El presidente del tribunal nunca será designado como ponente.

XVI. Corresponderá al Presidente del Tribunal Supremo la facultad de resolver en última instancia las apelaciones que se interpongan contra lo resuelto por los presidentes de audiencias en todos los casos en que éstos deban conocer de recursos interpuestos contra las calificaciones que hagan los registradores de la propiedad de documentos presentados al registro, ya sean presentados por particulares, ya expedidos por la autoridad judicial; atribuyéndosele así por este precepto las facultades que el reglamento de la ley hipotecaria asigna á la sección de los registros y del notariado del Ministerio de Ultramar, y que fueron posteriormente asignadas á la respectiva sección de la secretaría de gracia y justicia y gobernación del gobierno general de la isla durante el régimen autonómico.

DEL SECRETARIO.

XVII. El secretario lo será de la sala de justicia, de la sala de gobierno y de la presidencia.

XVIII. Son funciones propias del secretario—

1.° Conservar el sello del tribunal.

2.° Sellar y registrar las cartas y despachos que mandase librar el tribunal, para las partes interesadas ó de oficio.

3.° Llevar un registro exacto, en que estén copiados literalmente los documentos expresados en el número anterior, y no dar copia de ninguno de ellos sin orden escrita del tribunal.

4.° Estar al frente del archivo y biblioteca del tribunal, con las obligaciones que á los archiveros asignan los artículos del 220 al 225 (ambos inclusive) de la compilación.

XIX. Como secretario de la sala de justicia, tendrá en los recursos y actuaciones que cursen ante el Tribunal Supremo la intervención y

well as all vacancies, due to any cause, which may for any considerable time, prevent any officer of the court from performing his duties.

11. To hear complaints presented to him by interested parties concerning delay in the administration of justice in cases pending before the Supreme Court or before any audiencia; to take such measures in the case as may be within his authority; to refer the complaint to the court, and if it refers to a case pending before an audiencia to call it to the attention of the president of such audiencia.

12. To appoint and discharge, at will, the laborers employed in the court.

13. To establish rules for the good order and preservation of the archives and library of the court.

14. To notify the court when he himself is unable to be present.

XV. The President of the Supreme Court shall never be designated as "*ponente.*"

XVI. The President of the Supreme Court shall have authority to decide finally appeals against decisions of presidents of audiencias, in all cases wherein the latter take cognizance of appeals against the opinions of "*Registradores de la Propiedad*" concerning documents presented for record, whether presented by private parties or by order of court; there is likewise conferred upon him the authority which the "*Reglamento de la Ley Hipotecaria*" vests in the "*Sección de los Registros ó del Ministerio de Ultramar,*" and which was later vested in the corresponding section of the Department of Grace and Justice, and Government, of the General Government of the Island, during the autonomist régime.

THE SECRETARY OR CHIEF CLERK.

XVII. The duties of the secretary shall extend to the court in all of its sessions, and to the office of the president.

XVIII. It shall be his duty—

1. To keep the seal of the court.

2. To seal and record the letters and other documents ordered by the court to be issued officially, or written to interested parties.

3. To keep a book of registry, in which shall be copied literally the documents mentioned in the preceding paragraph, copies of which shall be issued only on the written order of the court.

4. To have direct charge of the archives and the library of the court, with the responsibilities and duties prescribed in articles 220–225, both inclusive of The Digest.

XIX. When the court sits as a court of justice, the secretary shall exercise, in the appeals and procedings before the court, the func-

funciones que le son propias, conforme á los preceptos de las leyes procesales, y las obligaciones que determinan los artículos 196 y 197 de la compilación vigente.

XX. Podrá delegar el cumplimiento de todas estas funciones en los oficiales de sala cuando sus operaciones como secretario de la sala de gobierno y de la presidencia lo hicieren preciso. En estos casos dichos oficiales actuarán como "delegados" y firmarán las actuaciones y documentos cumpliendo con los deberes propios del secretario á quien representan. Como antefirma expresarán que lo hacen "por delegación."

XXI. Como secretario de la sala de gobierno entenderá en los negocios gubernativos del tribunal y no podrá delegar estas funciones, en las que, sin embargo, será sustituido en casos en que estuviere impedido de ejercerlas por el oficial de sala más antiguo, ó el de más edad en caso de antigüedad igual.

XXII. Como secretario de la presidencia despachará con el presidente del tribunal los asuntos que á éste resultan encomendados en este decreto.

DE LOS OFICIALES DE SALA.

XXIII. Los corresponderá hacer los emplazamientos, citaciones y notificaciones, recogidas de autos y toda otra diligencia que deba practicarse fuera de la presencia judicial y del orden del tribunal.

DEL FISCAL Y TENIENTES-FISCALES.

XXIV. El fiscal del Tribunal Supremo será el jefe del ministerio fiscal en toda la isla y no dependerá sino directamente de la secretaría de justicia. Se declaran en consecuencia vigentes los artículos del 456 al 460 (ambos inclusive) de la compilación, cual si en el presente decreto estuviesen reproducidos; sin más diferencia que la de sustituir, en todas las ocasiones en que allí se habla de la "Monarquía," á esta expresión la de "el territorio cubano," y cuando se habla del "Ministerio de Ultramar" sustituir estas palabras por las de "Secretaría de Justicia."

XXV. Se declaran igualmente vigentes los artículos 452, 453, 454 y 455 de la citada compilación, en cuanto son aplicables al fiscal y tenientes-fiscales del Tribunal Supremo.

XXVI. Los tenientes-fiscales deberán auxiliar al fiscal, en la forma que éste disponga, en los trabajos todos de la fiscalía. Cuando actúen por el fiscal firmarán los escritos que produzcan y comunicaciones que expidan, expresando que lo hacen "por delegación."

XXVII. Corresponderá al fiscal la facultad de nombrar y separar libremente al auxiliar del despacho.

tions appropriate to his office, as prescribed in the Code of Civil Procedure, and those enumerated in articles 196 and 197 of The Digest now in force.

XX. When his other duties as secretary of the court, or in the president's office, render it necessary, these functions shall be performed by the deputy clerks of the court. In such cases the said deputy clerks shall sign papers and documents and shall perform all the duties proper to be performed by the secretary, whom they represent, but their signatures must be preceded by the words "*por delegación.*"

XXI. The secretary, when the court is in administrative session, shall in person attend to the matters before it, and shall not delegate these duties to any other person, except that in case of his absence his duties shall develop upon the senior deputy clerk of the court. Should there be two or more such clerks having equal length of service, the said duties shall develop upon the senior in age.

XXII. As secretary of the President's office he shall, with the President, dispatch such business as may be assigned to him, in accordance with this decree.

THE DEPUTY CLERKS OF THE COURT.

XXIII. The deputy clerks of the court shall issue summons, subpœnas, and notifications; they shall call for records of proceedings held out of court, and perform any other duty to be discharged outside of and by order of the court.

THE FISCAL AND ASSISTANT FISCALS.

XXIV. The fiscal of the Supreme Court shall be chief of the fiscals of the island, and will be directly responsible to the Department of Justice only; articles 456–460, both inclusive, of The Digest, are accordingly made a part of this decree, with the exception that for the words "*La Monarquía,*" there shall be substituted the words "*el territorio Cubano*" in all cases wherein the former expression is used, and for the words "*Ministerio de Ultramar*" the words "*Secretaría de Justicia*" shall be substituted.

XXV. Articles 452–465, both inclusive, of The Digest, shall also be continued in force, so far as they concern the fiscal and assistant fiscals of the Supreme Court.

XXVI. The assistant fiscals shall assist the fiscal in the duties of his office, in such manner as he may direct. When acting for the fiscal they will sign papers drawn up by them, placing before their signatures the words "*por delegación.*"

XXVII. The fiscal shall have authority to appoint and discharge, at will, the subordinate employees of his office.

DEL PERSONAL SUBALTERNO.

XXVIII. Los oficiales de secretaría no aparecerán oficialmente en las diligencias y actuaciones judiciales, en las que el secretario y los oficiales de sala han de intervenir necesariamente y autorizar con su presencia y firma; estarán á las ordenes directas de éstos para prestarles la ayuda y cooperación que se le indique en el ejercicio de las funciones que corresponden á dichos empleados del tribunal.

XXIX. El auxiliar del despacho de la fiscalía tendrá á su cargo el registro de la misma y prestará al fiscal servicios semejantes á los que, en el artículo anterior, se indican respecto de los oficiales de secretaría.

XXX. Los porteros y alguaciles cumplirán con los deberes que á los de su clase impone el artículo 279 de la compilación entendiendo con referencia y aplicación al Tribunal Supremo.

XXXI. El Presidente del tribunal reglamentará el servicio de alguaciles, portero y mozos de limpieza en la forma que estime más conveniente. El fiscal lo hará así mismo respecto á todo el personal subalterno de la fiscalía.

DEL NOMBRAMIENTO, ANTIGÜEDAD, PRECEDENCIA, POSESIÓN, JURAMENTO Y DOTACIÓN DE LOS FUNCIONARIOS Y SUBALTERNOS DEL TRIBUNAL SUPREMO.

XXXII. El nombramiento de todos los funcionarios del Tribunal Supremo, á excepción de aquellos que componen el personal subalterno, corresponderá al Gobernador Militar de la isla de Cuba, oyendo acerca del particular lo que entendiere discreto proponerle el secretario de justicia.

XXXIII. La antigüedad y la precedencia en cargos de igual categoría se computarán por la fecha de los nombramientos; y si los nombrados lo hubieren sido en un mismo decreto ó disposición, considerándose como de antigüedad igual, la precedencia se determinará por la mayor edad.

XXXIV. El Presidente, fiscal, magistrados y tenientes-fiscales jurarán el cargo al inaugurarse el tribunal ante el Gobierno Militar de la isla en la forma que se determine y tomarán posesión ante el tribunal constituido en sala de gobierno y en audiencia pública. El secretario y oficiales de sala jurarán el cargo y tomarán posesión ante la misma sala de gobierno y también en audiencia pública.

XXXV. Los haberes de que disfrutarán los funcionarios totos del Tribunal Supremo serán los siguientes:

El Presidente, seis mil pesos.

SUBORDINATE EMPLOYEES.

XXVIII. The clerks of the secretary's office shall not appear officially in judicial proceedings or pleadings which the officers of the court are required to act upon in person and to authenticate with their own signatures. The secretary or deputy clerks of the court shall supervise and be responsible for the work of the clerks who, in general, shall be under the direct orders of these officers, to aid and cooperate with them in the discharge of their duties.

XXIX. The clerk of the fiscal shall have direct charge of the records of that office, and shall render the fiscal services similar to those referred to in the preceding article, in regard to the clerks of the secretary.

XXX. The "*alguaciles*" and doorkeepers shall discharge the duties prescribed in article 279 of The Digest for such employees.

XXXI. The President of the court shall regulate the duties of the "*alguaciles*," doorkeepers, and laborers in such a manner as he may deem proper. The fiscal shall do the same with regard to his subordinate employees.

APPOINTMENT, TERM OF OFFICE, PRIORITY, POSSESSION OF OFFICE, OATHS OF OFFICE, AND SALARIES OF FUNCTIONARIES, EMPLOYEES, AND SUBORDINATES IN THE SUPREME COURT.

XXXII. The appointment of all officers of the Supreme Court, with the exception of the subordinate employees, shall be made by the Military Governor on the recommendation of the Secretary of Justice.

XXXIII. Seniority and precedence with officers of the same grade shall be determined by date of appointment, and if the incumbents shall have been appointed by the same decree all will be considered as of equal rank, and the order of precedence will be determined by age.

XXXIV. The President, justices, fiscal, and assistant fiscals shall upon the inauguration of the court make oath before the Military Governor of the island in the form that may be required and shall take possession of their offices, the court sitting in public administrative session. The secretary and deputy clerks shall likewise take oath and assume charge of their duties before the court in public session, as above.

XXXV. The annual salaries of all the officers of the Supreme Court shall be as follows, and shall be payable monthly, in United States money or its equivalent:

The President, six thousand dollars.

El fiscal, cinco mil setecientos cincuenta.

Cada uno de los magistrados, cinco mil quinientos.

Cada uno de los tenientes-fiscales, cinco mil.

El secretario, cuatro mil.

Cada uno de los oficiales de sala, dos mil quinientos.

Los oficiales de secretaría y el auxiliar del despacho de la fiscalía, mil pesos cada uno.

Cada escribiente seiscientos pesos.

El portero y alguaciles, cuatrocientos cincuenta cada uno.

Cada mozo de limpieza, trescientos.

Estos sueldos se abonarán mensualmente y en moneda de los Estados Unidos ó su equivalente.

Si la sala de gobierno lo entendiere preciso, y asimismo en su despacho el fiscal, podrán determinar que uno de los escribientes de secretaría y uno de la fiscalía, sean además estenógrafos. En este caso, el escribiente estenógrafo ganará mil pesos.

XXXVI. El tribunal dispondrá de mil quinientos pesos anuales moneda de los Estados Unidos ó su equivalente, para gastos de material. Esta cantidad será repartida entre la presidencia y la fiscalía en la proporción que acordare la sala de gobierno y será administrada libremente, en la parte que á cada cual corresponda, por el Presidente y el fiscal.

DE LAS CONDICIONES É INCAPACIDADES PARA EL NOMBRAMIENTO DE FUNCIONARIOS DEL TRIBUNAL SUPREMO É INCOMPATIBILIDADES DE LOS MISMOS.

XXXVII. Para ser nombrado y desempeñar los cargos de Presidente, magistrado, fiscal, teniente-fiscal, secretario ú oficial de sala del Tribunal Supremo, se requerirán las condiciones siguientes:

1.° Ser cubano ó declarar expresamente que se acepta la condición de cubano, siempre que el que haga esta declaración esté comprendido en el artículo 9 del Tratado de París de 10 de Diciembre de 1898.

2.° Ser mayor de edad, esto es, haber cumplido veinte y tres años.

3.° Ser abogado.

4.° No hallarse comprendido en ninguno de los casos de incapacidad ó incompatibilidad que más adelante se determinan.

XXXVIII. No podrán ser nombrados para ninguno de los cargos que antes se expresan—

1.° Los impedidos física ó intelectualmente.

2.° Los que estuvieren procesados por cualquier delito.

3.° Los que estuvieren condenados á cualquier pena correccional ó aflictiva, mientras que no la hayan sufrido ú obtenido de ella indulto total.

The fiscal, five thousand seven hundred and fifty dollars.
The associate justices, five thousand five hundred dollars each.
The assistant fiscals, five thousand dollars each.
The secretary or chief clerk, four thousand dollars.
The deputy clerks of the court, two thousand five hundred dollars.
The clerks of the secretary and of the fiscal, one thousand dollars.

Other clerks, six hundred dollars each.
The doorkeeper and "*alguaciles*," four hundred and fifty dollars.
Laborers, three hundred dollars each.

Should the court or the fiscal deem it necessary, they may require one of the last-named clerks of the secretary's office and of the fiscal's office to be stenographers, in which case they shall have an annual salary of one thousand dollars.

XXXVI. The court shall be granted fifteen hundred dollars annually, in United States money or its equivalent, for the purchase of *material*. This amount shall be distributed between the offices of the President and the fiscal, in such proportion as may be decided by the court in administrative session. The President and fiscal shall have authority to disburse their respective amounts in such manner as they may deem proper.

QUALIFICATIONS AND REQUIREMENTS FOR APPOINTMENT TO OFFICE IN THE SUPREME COURT.

XXXVII. To be eligible for appointment to the office of President, justice, fiscal, assistant fiscal, secretary or deputy clerk of the Supreme Court, the following requirements must be complied with:

1. The person must be a Cuban, or declare on oath that he accepts Cuban citizenship, provided he be a person included within the provisions of article 9 of the Treaty of Paris of December 10, 1898.
2. He must be of age; that is, more than twenty-three years of age.
3. He must be a lawyer.
4. He must not labor under any of the disqualifications or incapacities herein stated.

XXXVIII. The following persons shall not be appointed to any of the aforesaid offices:

1. Those mentally or physically unsound.
2. Those against whom true bills have been found on any indictment whatever.
3. Those who have been sentenced to any "*pena correccional*" or "*aflictiva*," unless he shall have duly completed such penalty, or shall have been totally pardoned.

4.° Los que hubieren sufrido y cumplido cualquier pena que, ya por sí misma, ya por razón del delito que la hubiera motivado, les haga desmerecer en el concepto público.

5.° Los quebrados no rehabilitados.

6.° Los concursados mientras no fueren declarados inculpables.

7.° Los deudores á fondos públicos como segundos contribuyentes.

8.° Los que tuvieren vicios vergonzosos; y en general los que hubieren ejecutado actos ú omisiones que, aunque no penables, los hagan desmerecer en el concepto público.

XXXIX. Los cargos antes expresados (Art. XXXVII) son incompatibles:

1.° Con el ejercicio de cualquiera otra jurisdicción.

2.° Con otros empleos ó cargos del Estado, provincia ó municipio.

3.° Con empleos de auxiliares ó subalternos de tribunales ó juzgados.

XL. Se declaran aplicables al Tribunal Supremo los artículos 76, 77, 78 y 79 de la compilación; pero la cita que el 77 hace del 75 se entenderá referida al artículo anterior de este Decreto.

XLI. El presidente y magistrados del Tribunal Supremo, así como el fiscal y tenientes fiscales, no podrán ejercer las profesiones de abogado, procurador ni notario, ni tampoco ejercerán por si, ni por sus mujeres, ni á nombre de otro, industria, comercio ni granjería, ni tomarán parte en empresas ni en sociedades mercantiles como socios colectivos ni como directores, gestores, administradores ó consejeros.

Los que contravinieren esta disposición se considerarán como renunciantes de sus cargos.

XLII. El secretario del tribunal y sus oficiales de sala no podrán ejercer las profesiones de abogado, procurador, ni notario. Su ejercicio dará lugar á que se les aplique el último precepto del artículo anterior.

XLIII. Para ser individuo del personal subalterno del tribunal se requerirán la primera y segunda condición del artículo XXXVII, de este decreto y además las de saber leer y escribir, ser de buena conducta y no estar incluídos en las incapacidades que se determinan en los cuatro primeros incisos del artículo XXXVIII.

El Brigadier General de Voluntarios, Jefe de Estado Mayor Interino,
O. H. Ernst.

4. Those who have served a sentence for any offense which by reason of the nature of the offense itself, or the character of the penalty, would injure the reputation.

5. Those who are bankrupt, or who have made assignments and have not been discharged.

6. Those persons, not merchants, who have made assignments for the benefit of creditors, until their good faith shall have been adjudged.

7. Debtors to the public funds as "second contributors."

8. Persons of immoral or vicious habits, and in general those whose acts of omission or commission, though not punishable by law, give them an unsavory reputation.

XXXIX. The offices mentioned in Article XXXVII, are incompatible with:

1. The exercise of any other jurisdiction whatever.

2. The holding of any other office, or position of the Government, of a Province or municipality.

3. Employment as a clerk, or in any other subordinate position in any other tribunal or court.

XL. Articles 76 to 79, inclusive, of The Digest, are declared applicable to the Supreme Court, but the reference made in article 77 to article 75, shall be understood as relating to the preceding article of this decree.

XLI. The President and justices of the Supreme Court, as well as the fiscal and the assistant fiscals, shall not practice the business of lawyer, solicitor or notary public; they shall not engage in any industrial, mercantile, or speculative pursuits, in the name of themselves, their wives, or other persons, nor shall they take part in any enterprise, such as a commercial company or corporation, as partner, director, managing partner, superintendent, or counsel. Violation of this rule shall be considered as resignation of office.

XLII. Neither the secretary nor any clerk of the court shall practice law or be a solicitor or a notary public. Violation of this rule shall be considered as a resignation of office.

XLIII. To be a subordinate employee of the court, the person must possess the first two requirements of Article XXXVII of this decree, must be able to read and write, must be of good moral character and free from any of the first four disqualifications enumerated in Article XXXVIII.

O. H. Ernst,
Brigadier-General of Volunteers,
Acting Chief of Staff.

No. 63.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 25 de Mayo de 1899.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de la orden siguiente:

I. En lo sucesivo, los llamados *votos reservados* que puedan formular los magistrados de un tribunal que no estén conformes con la sentencia dictada por la mayoría, serán públicos y se consignarán á continuación de la propia sentencia en el libro registro de las mismas, en igual forma que éstas, salvo el que los firmarán tan sólo aquellos que los formularen.

II. Los votos en cuestión se denominarán en lo adelante *votos particulares* y se consignarán en los autos originales como las sentencias se consignan, al pié de las mismas. Al hacerse la notificación de las sentencias se notificarán igualmente y de la propia manera los votos particulares que se hubieren formulado.

III. Lo dispuesto se entenderá aplicable á los votos que se consignen en discrepancia de resoluciones que no deban denominarse sentencias. El modo de hacerlos constar y notificar será el mismo que se adopte respecto de las resoluciones de que discreparen, salvo el firmalos tan sólo los que los formulan.

El Brigadier General, Jefe de Estado Mayor,
ADNA R. CHAFFEE.

No. 92.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 26 de Junio de 1899.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de la orden siguiente:

DEL RECURSO DE CASACIÓN Y SU PROCEDENCIA.

I. Al efecto de determinar los casos en que procede el recurso de casación en materia civil, se estará á lo dispuesto en los artículos del 1687 al 1695, ambos inclusive, de la Ley de Enjuiciamiento Civil, que continuarán en vigor en los propios términos en que se consignan por la expresada ley.

II. Al efecto de determinar los casos en que dicho recurso procede en materia criminal, se estará igualmente á lo dispuesto en los artículos del 847 al 854 y del 910 al 915, todos inclusive, de la Ley de Enjuiciamiento Criminal que asimismo continuarán vigentes.

No. 63.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, May 25, 1899.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following order:

I. Hereafter the so-called *votos reservados*, of the justices of a court, who do not agree with the decision of the majority, shall be public, and shall be recorded in the book of decisions in the same manner as the decision itself, but the dissenting opinions shall be signed only by the dissenting justices.

II. Such dissenting opinions shall hereafter be known as *votos particulares*, and shall be entered in the original records in the same manner as the judgments and immediately after them. When the interested parties are notified of the judgments, they shall likewise be informed of the *votos particulares* given in the case.

III. The above provisions shall apply to dissenting opinions in all rulings of the court. The manner of recording such opinions and of notifying interested parties shall be the same as that usually followed in such cases, except that dissenting opinions shall be signed only by the dissenting justices.

ADNA R. CHAFFEE,
Brigadier-General, Chief of Staff.

No. 92.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, June 26, 1899.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following order:

APPEAL FOR ANNULMENT OF JUDGMENT—WHEN PROPER.

I. In order to determine the cases in which appeal for annulment of judgment may be had in civil suits, the provisions of articles 1687 to 1695, both inclusive, of the Law of Civil Procedure shall remain in force as expressed in the said law.

II. To determine the cases in which appeal for annulment of judgment may be had in criminal suits, the provisions of articles 847 to 854, both inclusive, and of 910 to 915, both inclusive, of the Law of Criminal Procedure, shall likewise remain in force.

III. El término para interponer el recurso de casación, así en materia civil como en materia criminal, tanto el de infracción de ley (ó doctrina legal en su caso) como el del quebrantamiento de forma, será el de cinco días hábiles, improrrogables, á contar desde la última notificación de la resolución contra la cual se interpusiere. Pasado dicho término sin que se haya interpuesto, dicha resolución quedará de derecho firme.

DE LA INTERPOSICIÓN DEL RECURSO.

IV. Los recursos de casación referidos en el anterior artículo se interpondrán dentro del término en el mismo artículo señalado, ante el juez ó tribunal que hubiere dictado la resolución objeto del recurso.

V. En el escrito por el cual se interponga el recurso se expresará:

1.° La fecha de la notificación de la sentencia al recurrente y de la última notificación á cualquiera de las partes.

2.° La del propio escrito interponiendo el recurso.

3.° El precepto legal que lo autorice.

4.° Si se tratare de recursos por infracción de ley ó de doctrina, se citará con precisión y claridad la ley ó la doctrina infringida y el concepto en que lo hayan sido. Cuando fueren más de uno los fundamentos del recurso, éstos se expresarán con la debida separación.

5.° Si se tratare de recursos por quebrantamiento de forma, deberá expresarse en qué consiste dicho quebrantamiento y qué reclamación se ha practicado para obtener la subsanación de la falta cometida, y en caso de que no hubiese sido posible hacerlo, se expresará esta imposibilidad y sus motivos.

VI. En ningún caso, ni en materia criminal, ni en materia civil, tendrá obligación la parte recurrente de constituir depósito alguno para que el recurso de casación le sea admitido.

VII. El tribunal sentenciador, ante el cual se hubiere presentado el escrito interponiendo el recurso, examinará, sin oir á las partes:

1.° Si el recurso se ha interpuesto contra una sentencia definitiva ó que tuviere carácter de tal, ó contra una resolución que fuese susceptible, según la ley, del recurso de casación que contra ella se establece.

2.° Si éste se ha interpuesto dentro del término legal.

3.° Si se funda en alguna de las causas taxativamente señaladas por los artículos 1690 y 1691 de la Ley de Enjuiciamiento Civil ó por el 849, el 911 y el 912 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal y sus concordantes 850, 851, 852 y 853 de la propia ley.

4.° Si se tratare de recursos por infracción de ley ó de doctrina legal, si en el escrito de interposición se han citado con precisión y claridad las leyes ó doctrinas legales que se suponen infringidas y el concepto en que lo han sido.

III. The time allowed to establish an appeal for annulment of judgment, in civil as well as in criminal suits, as well as appeals for error in law or legal doctrine or defect in form, shall be five legal days, not subject to extension, counting from the date of the last notification of the decision against which appeal is made. If notice of appeal be not given within the said period, the decision shall be final.

INTERPOSITION OF THE APPEAL.

IV. The appeals for annulment referred to in the preceding article shall be established within the time indicated in said article, before the judge or court which may have rendered the decision against which appeal is made.

V. In the petition for appeal shall appear—

1. The date of the notification of the decision to the petitioner and that of the last notification to any of the parties in the suit.
2. That of the presentation of the petition itself.
3. The legal ground for the appeal.
4. If it is a question of appeal for error in law or legal doctrine, the law or the doctrine infringed shall be cited with clearness and precision, and in what respect they have been infringed. When the appeal is based on more than one point, these shall be separately stated.
5. If it is a question of appeal for defect in form, it must be stated in what the defect consists, and what steps have been taken to correct it; should it not have been possible to take such steps, it shall be so stated, with the reason therefor.

VI. In no case, either in criminal or civil suits, shall there be any obligation on the part of the appellant to make any deposit whatever for the admission of his appeal.

VII. The court which has rendered judgment, and before which the petition for appeal may have been presented, shall examine, without hearing the parties concerned, and shall see—

1. If the appeal has been made against a final judgment, or one which should have such character, or against a ruling which might legally be susceptible of appeal.
2. If the appeal has been requested within the legal limit of time.
3. If it is based on any of the causes specified in articles 1690 and 1691 of the Law of Civil Procedure, or in articles 849, 911, 912 of the Law of Criminal Procedure, and the corresponding paragraphs 850, 851, 852, and 853 of the law itself.
4. In a case of appeal for error in law or legal doctrine, whether in the petition for appeal the laws or legal doctrines supposed to have been infringed are stated with clearness and precision and wherein they have been infringed.

5.° Si se tratare de recursos por quebrantamiento de forma, examinará también el tribunal si la falta en que se funden ha sido oportunamente reclamada, en los casos en que, conforme á derecho, tal reclamación hubiere sido posible.

6.° Si el recurso se interpusiere en causa criminal examinará asimismo si el que lo interpone se halla comprendido en cualquiera de los casos que enumera el artículo 854 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

7.° Si en el escrito se consignan las demás circunstancias que exige el artículo V.

Si concurrieren estas circunstancias, el tribunal sentenciador dictará auto dentro de tercero día, admitiendo el recurso y mandando se emplace á las partes para su comparecencia ante el Tribunal Supremo. El término del emplazamiento, siempre improrrogable, será de diez días cuando se tratare de recursos interpuestos contra fallos de las audiencias de la Habana, Matanzas, Santa Clara y Pinar del Río y de veinte si se interpusiere contra fallos de las audiencias de Puerto Príncipe y Santiago de Cuba. Lo propio se entenderá si se interpusiere la casación contra resoluciones de un juez que ejerciere jurisdicción dentro de los respectivos territorios.

VIII. Si el recurso se hubiere interpuesto por infracción de ley ó de doctrina legal, el tribunal, al admitirlo, dispondrá se entregue al recurrente, dentro del término de cinco días, certificación literal de la sentencia recurrida y de los votos particulares si los hubiere ó negativa en su caso, y también de la de primera instancia, cuando en la de segunda hubieran sido aceptados y no reproducidos textualmente todos ó algunos de sus resultandos y considerandos; así como también del escrito por el cual el recurso se hubiere interpuesto y del auto que á dicho escrito recaiga, admitiéndolo. Dispondrá además se remita directamente al Tribunal Supremo el apuntamiento original, cuando por la naturaleza del juicio se hubiere formado.

El término del emplazamiento no empezará á contarse sino desde el día siguiente al en que se hubiere hecho al recurrente, al cual se emplazará el último, entregándole en el acto la certificación á que este artículo se refiere, haciendo constar en nota al pie, de la misma dicho emplazamiento.

IX. Si el recurso se hubiere interpuesto por quebrantamiento de forma el tribunal al admitirlo, ordenará la remisión directa de los autos al Tribunal Supremo. El término del emplazamiento empezará á contarse asimismo desde que se practique respecto del recurrente, que será también el último á quien se emplace.

X. Cuando el recurrente hubiere obtenido á su favor declaratoria de pobreza ó hubiere sido defendido como insolvente en causa criminal, podrá pedir que se remita de oficio la certificación antes dicha que debe entregarse al recurrente en los recursos por infracción de ley ó de doc-

5. If the appeal be for defect in form, the court will see if due exception has been taken in cases wherein such appeal may be possible under the law.

6. If appeal be made in a criminal case, the court will see whether or not the appellant be included in any of the cases enumerated in article 854 of the Law of Criminal Procedure.

7. Whether in the petition are stated the other requirements specified in Article V.

If all these conditions be fulfilled, the court shall render decision within three days, admitting the appeal and giving notice to the parties concerned for their appearance before the Supreme Court. The period set for such appearance, which shall be without extension, shall be ten days when appeal is made against judgments of the audiencias of Habana, Matanzas, Santa Clara, and Pinar del Rio, and twenty days if against decisions of the audiencias of Puerto Principe and Santiago de Cuba. The same rule shall apply if appeal be made against decisions of a judge exercising jurisdiction within these provinces respectively.

VIII. If appeal should have been made for error in law or legal doctrine, the court, on admitting it, shall order that there be delivered to the appellant, within five days, a certified literal copy of the decision given, and of the negative votes, or *votos particulares*, should there have been such in the case, and also the decision of the court of *primera instancia*, if in the latter there may have been accepted, and not textually reproduced, all or any of their "*resultandos*" and "*considerandos*," as well also as the petition by which the appeal is made and the ruling admitting the appeal. It shall order further, that the original brief shall be forwarded directly to the Supreme Court when by the nature of the case such brief has been made.

The period to elapse before appearance shall not begin to count until the day following that in which the appellant, who shall be the last notified, shall have received the certified copy above provided for, the date for said appearance being noted on the certificate itself.

IX. If appeal should have been made for defect in form, the court, on admitting it, will order the documents in the case to be forwarded to the Supreme Court. The period to elapse prior to appearance shall begin to count as soon as the appellant shall have been notified, he being the last notified.

X. When the appellant may have obtained a declaration of poverty in his favor, or may have been defended as insolvent, in any criminal case, he may ask that the aforesaid certificate, which must be delivered to the appellant in appeals for error in law or legal doctrine, be deliv-

trina legal, y en todo caso podrá designar un abogado que ante el Tribunal Supremo sostenga el recurso ó solicitar que se le designe de oficio. Estas solicitudes, así como la designación de abogado, deberán hacerse por otrosi del escrito en el que se interponga el recurso, á fin de que consten de la certificación misma en los interpuestos por infracción de ley ó de doctrina, ó de los autos originales que han de remitirse en los interpuestos por quebrantamiento de forma.

XI. Si en el recurso interpuesto no concurriere alguna de las circunstancias expresadas en el artículo VII de esta ley, el tribunal ante el que se interponga dictará auto dentro de tercero día denegándolo. Contra esta resolución sólo podrá entablarse el recurso de queja. En estos autos se expresará precisamente la fecha de la sentencia, la de su nodificación y la de la presentación del escrito interponiendo el recurso.

XII. Siempre que se admita un recurso de casación, el tribunal que lo haya admitido comunicará de oficio el hecho al Supremo, expresándole en qué días se han hecho los emplazamientos.

XIII. La admisión del recurso de casación impedirá que se ejecute, ya en todo, ya en parte, la sentencia recurrida. Esta regla no admite más excepciones que la de poner en libertad al procesado, si el fallo, en causa criminal, fuera absolutorio, y la del caso en que la parte á cuyo favor la sentencia se hubiere dictado, tratándose de asunto civil, preste fianza bastante á juicio del mismo tribunal, para responder de cuanto hubiere percibido, si se declarase la casación. La calificación de esta fianza se hará por el tribunal de acuerdo con so prudente arbitrio, pero bajo su responsabilidad.

DEL RECURSO DE QUEJA CONTRA EL AUTO DENEGATORIO DEL RECURSO DE CASACIÓN.

XIV. Del auto denegatorio del recurso, así como del escrito en que se hubiere interpuesto, se dará copia certificada en el acto de la notificación al recurrente, para que á su vez pueda recurrir en queja ante el Tribunal Supremo.

Al pie de la copia se expresará el día en que tenga lugar la entrega.

XV. En la expuesta copia certificada de que habla el anterior artículo se expresará también si el que interpuso el recurso de casación ha sido declarado pobre ó si ha sido defendido como insolvente en la causa criminal, si es en ésta que se interpusiere el recurso.

XVI. Dentro de los dos días subsiguientes á la entrega de esa copia, el que hubiere interpuesto el recurso de casación deberá manifestar al tribunal contra cuyo fallo lo interpuso, que va á recurrir en queja ante el Tribunal Supremo. En este caso el tribunal tendrá por hecha esta manifestación y la hará notificar á las partes; y el término para interponerlo será el de diez ó el de veinte días, ambos improrrogables, de que habla el artículo VII, según la residencia del tribunal contra

ered *de oficio;* and in every case he may designate counsel to argue said appeal before the Supreme Court, or he may ask that such counsel be assigned by the court. These requests, as well as the designation of counsel, must be made by postscript to the document in which appeal is requested, in order that due note of the certificate be made in cases of appeal for error in law or legal doctrine, or of the original papers in cases of appeal for defect in form.

XI. If in the petition made any one of the conditions expressed in Article VII should be unfulfilled, the court before which the request is made shall, within three days, deny the appeal. Against this ruling may be had only the recourse of *queja.* In these instruments will be expressed the exact date of the ruling, of the notification, and of the presentation of the petition for appeal.

XII. Whenever an appeal for annulment is allowed, the court which may have admitted it shall officially communicate the fact to the Supreme Court, informing it of the date set for appearance.

XIII. The admission of the appeal for annulment shall prevent the execution, either in whole or in part, of the judgment appealed from. This rule does not admit other exceptions than that of placing a prisoner at liberty if the finding in a criminal case should be "not guilty," and in civil cases in which the party in whose favor judgment may have been rendered shall give bond sufficient, in the judgment of the court, to correspond with what he would receive should the annulment be declared. The amount of this bond shall be fixed by the court at its discretion, but on its responsibility.

APPEAL IN QUEJA AGAINST A DECREE DENYING AN APPEAL FOR ANNULMENT OF JUDGMENT.

XIV. A certified copy of the decision denying appeal, as well as of the petition for appeal, shall be delivered to the appellant with the decision, in order that he may appeal in *queja* to the Supreme Court. The date of delivery of this copy shall be noted thereon.

XV. In the copy referred to in the preceding article it shall be stated whether or not the appellant has had a declaration of poverty in his favor, or whether or not he has been defended as insolvent in a criminal suit, if the appeal be made in such a case.

XVI. Within two days after the delivery of this copy the appellant for annulment of judgment shall notify the court against whose decision he appeals that he is going to appeal *en queja* to the Supreme Court. The court will then consider the notification as duly made, and will cause the parties to the suit to be notified. The period for establishing such appeal shall be either ten or twenty days, not subject to extension, as provided in Article VII, according to the residence

cuyo fallo se haya interpuesto la casación. Estos términos se contarán desde la fecha de la última notificación, que será la hecha al recurrente.

Si la manifestación no se hiciere ó la queja no se interpusiere en los términos fijados, la sentencia recurrida quedará firme.

XVII. Cuando se hubiere manifestado la intención de interponer la queja el tribunal sentenciador remitirá al Supremo, de oficio, certificación de las notificaciones á que el artículo anterior se contráe.

XVIII. Dentro del término ya expresado de diez ó de veinte días deberá interponerse la queja ante el Tribunal Supremo, en escrito al que se acompañará original la antes dicha copia certificada y tantas copias de uno y otro como partes haya en el juicio, contándose siempre el ministerio fiscal así en asuntos criminales como en civiles.

XIX. La comparecencia, ya para sustentar los recursos de casación admitidos, ya para interponer los de queja, podrán hacerla las partes por sí mismas ó por medio de representante. Este deberá residir en la capital de la isla, al menos durante la sustanciación del recurso, y podrá ser un abogado en el ejercicio de su profesión, ó cualquiera persona que se halle en el pleno goce de sus derechos civiles, con tal de que sepa leer y escribir el idioma castellano.

Se hacen extensivas á tales representantes, en cuanto les sean aplicables, las prescripciones dictadas respecto de los procuradores por los artículos 5, 6, y 9 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, con excepción de la relativa á gastos judiciales.

En las juicios de carácter civil estos representantes deberán presentar escritura de poder en forma. En las causas criminales bastará, cuando se tratare del procesado, que se haga el nombramiento en los autos; y en defecto de aceptación expresa, la comparecencia en nombre del que lo haya designado se tendrá por muestra inequívoca de aceptación por parte de aquel que de dicha designación fuere objeto. El representante en tales casos del acusador privado, actor civil, ó civilmente responsable, deberán presentar escritura de poder.

Las resoluciones que dicte el tribunal se notificarán á la parte, si representare por sí misma, ó á su representante, dentro de los términos y conforme á los preceptos contenidos en el artículo 260 y primer párrafo del 264 de la Ley de Enjuiciamento Civil. No compareciendo oportunamente la notificación se hará en estrados y surtirá sus efectos legales.

XX. Cuando el recurrente se encontrare en uno de los casos que prevé el artículo X de esta ley, podrá pedir en el escrito en que manifieste su intención de recurrir en queja que la copia certificada, que devolverá en este caso, sea remitida de oficio al Tribunal Supremo, y por otrosí del escrito designará abogado que interponga la queja, ó pedirá que se le designe de oficio. El tribunal dispondrá se adicione la copia

of the court against whose judgment appeal for annulment has been made. These periods shall be counted from the date of the last notification, which shall be that made to the appellant. If the notice be not given, or the recourse of *queja* not taken within said period, the judgment shall be deemed final.

XVII. When notification of intention to appeal in *queja* has been given, the court which rendered the judgment shall transmit to the Supreme Court *de oficio* a certified copy of the notifications referred to in the preceding article.

XVIII. Within the above expressed period of ten or of twenty days petition for appeal should be made before the Supreme Court in writing. The original documents shall be forwarded, and as many copies of both papers as there are parties in the suit, including one for the fiscal, in both criminal and civil causes.

XIX. The interested parties may appear either to sustain admitted appeals for annulment or to establish the recourse of *queja*, either in person or by representative. Such representative must reside in the capital of the island, at least during the progress of the suit, and may be a lawyer in the exercise of his profession or any person in the full enjoyment of his civil rights, provided he can read and write the Spanish language. So far as they are applicable, the provisions regarding *procuradores*, contained in articles 5, 6, and 9 of the Law of Civil Procedure, except so far as these relate to judicial expenses, shall extend to the aforesaid representatives.

In civil suits these representatives must present a formal power of attorney. In criminal suits it will be sufficient when appeal is made by the accused that the representative be appointed in the instrument pertaining to the case, and in default of express acceptance appearanee by name of the one who may have been designated will be taken as an indication of his acceptance. In such cases the representative of the private accuser, or of the person instituting a civil action, or of the parties civilly responsible, must present a written power of attorney.

The decision of the court shall be imparted to the interested party in person or to his attorney within the period and according to the provisions of article 260 and the first paragraph of article 264 of the Law of Civil Procedure. If the party or his attorney should not appear, the notification shall be made with full legal effect in open court.

XX. When the appellant comes under one of the cases foreseen in Article X hereof, he may request, in the document in which he signifies his intention to appeal *en queja*, that the certified copy which he will return in this case be transmitted officially to the Supreme Court, and in a postscript he will designate a lawyer to appeal in *queja*, or he will ask that one be designated *de oficio*. The court shall order that to the

certificada con una nota en que estos particulares se hicieren constar y ordenará su remisión de oficio.

XXI. Interpuesto el recurso de queja y transcurrido todo el término otorgado para su interposición conforme al artículo XVI, el Tribunal Supremo mandará entregar á las ottras partes que se hubiesen personado y al ministerio fiscal las copias presentadas por el recurrente al tenor de lo dispuesto en el artículo XVIII y señalará día para la vista del recurso, debiendo ser el día que se fije posterior al cuarto y anterior al undécimo siguientes á aquel en que venció el término para la interposición de la queja.

XXII. En el acto de la vista informarán primero el recurrente, después las demás partes por el orden que se hubieren personado y en último término el ministerio fiscal. Cuando éste fuere el recurrente, hará uso de la palabra primeramente, No se permitirán rectificaciones de ninguna especie.

XXIII. El Tribunal Supremo dictará auto resolviendo sobre la queja dentro de los tres días posteriores á aquel en que hubiere tenido lugar la vista. Esta resolución, por su naturaleza, será firme.

Cuando el Tribunal Supremo denegare el recurso de queja, lo comunicará al tribunal contra cuya resolución se hubiere interpuesto, para lo que proceda. Cuando lo declare con lugar, ordenará que el tribunal recurrido practique lo que determinan, según el caso, los artículos VIII, IX y X de la presente ley.

XXIV. El Tribunal contra cuya decisión se interponga el recurso podra acordar, á instancia de parte y cuando se trate de juicios civiles, la continuación de procedimiento, á pesar de haberse manifestado la intención de interponerlo; pero, si el Tribunal Supremo estimare la queja, se suspenderán dichos procedimientos salvo siempre al caso de excepción á que el artículo XIII se refiere.

XXV. Al desestimarse el recurso de queja, se condenará siempre en costas al recurrente.

DE LA SUSTANCIACIÓN DEL RECURSO DE CASACIÓN ANTE EL TRIBUNAL SUPREMO Y SU FALLO.

XXVI. Cuando haya sido admitido el recurso de casación, el recurrente estará obligado, al personarse ante el Tribunal Supremo á acompañar con el escrito por el cual se persone los documentos siguientes:

1.° Si no compareciere por sí, el poder que acredite la legitima representación de aquel que lo haga en su nombre. Se exceptúa el caso en que el procesado en causa criminal hubiese hecho designación de representante en autos, al tenor de lo dispuesto en el artículo XIX ó cuando en el recurso por quebrantamiento de forma el mandato resulte acreditado en los autos remitidos.

certified copy a note be added in which these facts are stated, and will order its transmission *de oficio.*

XXI. The recourse of *queja* being established, and the entire time granted for making it having elapsed, under Article XVI, the Supreme Court shall order that the copies presented by the appellant, under Article XVIII, be delivered to the other parties present, and to the fiscal, and shall appoint a day for the hearing of the case. The said day must be not sooner than the fourth nor later than the tenth day following that marking the end of the period in which appeal may be established.

XXII. In the hearing of the case the appellant shall speak first, afterward the other parties in the order in which they may have appeared, and lastly, the fiscal. When the latter is the appellant, he shall be heard first. No corrections of record of any kind will be permitted.

XXIII. The Supreme Court shall decide the question within three days after the hearing, and this decision shall be final. When the Supreme Court denies the recourse of *queja*, it will communicate this fact to the court against whose decision appeal may have been made, for the necessary action. When the appeal is declared valid, the court will order the appellant to take the measures prescribed by Articles VIII, IX, and X hereof, according to the case.

XXIV. The court against whose decision appeal has been admitted, on request of any party to the suit and in case of civil proceedings, may grant a continuation of the case, notwithstanding the notification of intention to appeal; but if the Supreme Court should deem the appeal well grounded, such proceedings will be suspended, excepting in the case provided for in Article XIII.

XXV. In case of denial of the recourse of *queja* the appellant shall bear the costs.

HEARING OF THE APPEAL FOR ANNULMENT OF JUDGMENT BEFORE THE SUPREME COURT AND ITS DECISION.

XXVI. When the appeal for annulment of judgment is admitted, the appellant shall, on presenting himself before the Supreme Court, accompany his appeal by the following documents:

1. If he should not appear in person, the power of attorney accrediting his lawful representative. From this rule is excepted the case in which the accused in a criminal cause may have designated his representative in official documents, according to the provisions of Article XIX, or when, in appeal for defect in form, his representative may be accredited in the documents transmitted.

2.° En los pleitos de desahucio cuando sea recurrente el arrendatario ó inquilino, presentará también el documento que acredite el pago ó consignación de las rentas, conforme á lo prevenido en el artículo 1564 de la Ley de Enjuiciamiento Civil. Si este documento no se presentare en dicho escrito ni en lo que restare del término del emplazamiento, cuando el recurrente haya comparecido antes de que ese término venza, el Tribunal Supremo declarará desierto el recurso y firme la sentencia recurrida, comunicándolo immediatamente al tribunal de donde proceda.

3.° Tantas copias del escrito y documentos que le acompañen cuantas sean las partes litigantes que hubiesen sido emplazadas, y una copia para el ministerio fiscal.

XXVII. Personada ante el Tribunal Supremo la parte recurrente, se aguardará á que transcurra el término total del emplazamiento; y transcurrido, la sala concederá á las partes que se hayan personado quince días para instrucción comunes á todas ellas. A este efecto, se entregarán las copias á que el artículo anterior se refiere y las actuaciones estarán de manifiesto en la secretaria del tribunal.

En la propia resolución por la que esto se acuerde, dispondrá la sala que el secretario haga saber de oficio al tribunal del que proceda la sentencia recurrida, que la parte que interpuso el recurso ha comparecido dentro del término del emplazamiento. Cuando esta comparecencia no tuviere lugar dentro de dicho término, también dispondrá la sala que el secretario lo comunique al tribunal que dictó el fallo interpelado, previo declarar que éste es firme.

XXVIII. Durante el término de quince días á que el artículo anterior se refiere podrán las partes formular las solicitudes siguientes:

1.° El recurrente podrá pedir que se tengan por ampliados los motivos de casación expresados en el escrito por el cual interpuso el recurso, enumerando con la debida separación y claridad los nuevos que deseare agregar.

2.° Los no recurrentes podrán exponer en párrafos separados y numerados, sencilla y claramente y sin añadir razonamientos, los motivos en cuya virtud entienden que el recurso no ha debido admitirse, si desearen impugnar la admisión.

3.° Los propios no recurrentes podrán manifestar que se adhieren al recurso admitido y en este caso, si lo hacen tan sólo en virtud de los mismos motivos señalados por el recurrente ó si tienen otros motivos que señalar. Si alegaren nuevos motivos, los enumerarán de la manera que dispone el inciso 1.° de este artículo.

XXIX. También podrán solicitar las partes, recurrentes ó no recurrentes, dentro del término expresado en el artículo anterior, que se pidan al tribunal que haya dictado la sentencia objeto del recurso, cuando se tratare de recursos por infracción de ley ó doctrina en

2. In suits for ejectment, when the petitioner is the renter or tenant, he will also present the document which proves the payment of rent as provided for in article 1564 of the Law of Civil Procedure. If the said document be not presented with the petition, nor during the period before the hearing, the Supreme Court, on appearance of appellant before the end of this period, shall declare the appeal groundless and the sentence final; this fact shall be immediately communicated to the court from which the case was sent.

3. As many copies of the petition, and of the documents accompanying it, shall be furnished as may be necessary for the interested parties, including a copy for the fiscal.

XXVII. The appellant, having appeared before the Supreme Court, shall await until the entire period before the date set for the hearing has elapsed; the court shall then grant to the parties that may have appeared fifteen days to obtain full knowledge of the proceedings. For this purpose there shall be delivered the copies referred to in the preceding article, and the record of the proceedings in the case shall be open for examination in the secretary's office.

At the same time the court shall direct that the secretary officially notify the court from which appeal has been made that the appellant has appeared within the stated time. When he shall not have so appeared, the court shall order the secretary to communicate to the court from which appeal was made that its judgment has been declared final.

XXVIII. During the period of fifteen days referred to in the preceding articles, the parties may formulate the following petitions:

1. The appellant may request that there be added to the grounds of appeal for annulment expressed in his petition other grounds, which shall be separately and clearly expressed.

2. The other parties may state, in separate and numbered paragraphs, briefly, clearly, and without argument, the reasons for which they believe the appeal should not be granted, if they desire to oppose such appeal.

3. The said parties may state that they are in accord with the appeal which has been admitted, and in this case they will state whether they agree for the same reasons as the appellant, or whether they have other reasons. If they have others, they will state them in the manner indicated in paragraph 1 of this article.

XXIX. All parties to the suit, whether appellants or not, may solicit, within the period referred to in the preceding article, that the tribunal from whose decision appeal is made be asked to furnish any or all of the documents concerning the case, when the question is one

asuntos civiles, alguno ó algunos de los documentos que obren en el pleito, siempre que concurran las circunstancias siguientes:

1.° Que la exposición que se haya hecho de esos documentos en el apuntamiento ó en la sentencia recurrida sea insuficiente para apreciar con exactud su valor y sentido, y

2.° Que sean de un influjo tan directo y necesario que de su inteligencia pueda depender la decisión del recurso.

3.° También podrán pedir las partes que se reclame y una á los autos certificación de cualquiera diligencia de prueba practicada en el pleito, si concurren respecto de ella las mismas circunstancias antes expresadas.

Los documentos á que este artículo se refiere se remitirirán en copia testimoniada, haciendo constar en ella por diligencia que las partes están conformes respecto de su exactitud.

XXX. De los escritos en los que formulen las solicitudes á que los dos precedentes artículos se refieren, como de todos los que se produzcan en los recursos de casación, deberán presentarse tantas copias como partes se hayan personado, contando siempre con el ministerio fiscal.

XXXI. Cuando una de las partes solicitare los documentos de que el artículo XXIX hace mención, transcurridos los quince días de que habla el XXVII y cinco más durante los cuales las otras partes expondrán acerca de dicha pretensión lo que tuvieren por conveniente, pasarán los autos al ponente y con su informe la sala dictará, en el término de tres días, la resolución que proceda. Contra esta resolución no se dará recurso alguno.

XXXII. Cuando por alguna de las partes se impugnare la admisión del recurso, al tenor de lo dispuesto en el inciso 2.° del artículo XXVIII, la sala, previa la entrega de copias á las demás partes, señalará día para la vista, considerando la cuestión como previa. Este señalamiento se hará conforme á lo dispuesto, en cuanto al día en que deba fijarse, por el artículo XXI referente á recursos de queja. La vista tendrá lugar como para estos recursos dispone el artículo XXII y el fallo se dictará dentro del término expresado en el XXIII. Contra este fallo no se concederá recurso.

XXXIII. La impugnación del auto que admitió el recurso se sustanciará previamente á toda otra cuestión. Si otra de las partes hubiere solicitado se trajesen documentos, al tenor de lo dispuesto en el artículo XXIX, se resolverá sobre este punto después de fallada la impugnación antes dicha; y desde ese fallo en adelante se adoptarán los trámites que para sustanciar esta solicitud de documentos, fijan los artículos precedentes. Si una misma parte quisiera impugnar la admisión del recurso y pedir documentos, deberá formular ambas pretensiones, ya en el mismo ó en distintos escritos, pero siempre dentro de los quince días expresados por el artículo XXVII. En este caso se esperará á

of appeal for error in law or legal doctrine, provided that the following conditions obtain:

1. That the explanation of said documents in the brief, or in the judgment appealed from, be insufficient exactly to determine their value and sense.

2. That having such a direct and necessary bearing on the case, the decision of the appeal might depend upon their consideration.

3. Any of the parties may also request that there should be attached to the proceedings certified copies of any documentary proof considered in the case, if the above-described conditions obtain with regard to it.

The documents referred to in this article shall be forwarded as certified copies, it being stated in them that the parties to the suit agree as to their correctness.

XXX. Of the documents referred to in the preceding section, as well as all those produced in appeals for annulment, as many copies should be presented as there are parties to the suit, including one for the fiscal.

XXXI. When one of the parties solicits the documents mentioned in Article XXIX, and the fifteen days provided for in Article XXVII having elapsed, and five days more, during which the other parties shall present such argument as they may deem proper, the case will pass to the *ponente*. On his report the court shall, within three days, pronounce its decision, against which there shall be no appeal.

XXXII. When any one of the parties objects to the admission of the appeal, under paragraph 2 of Article XXVIII, the court, after delivering the copies to the other parties, shall designate a day for a hearing, considering this the previous question. This designation shall be made in accordance with Article XXI in reference to recourse of *queja*, so far as fixing the date is concerned. The hearing shall take place in the manner prescribed for hearing appeals of this character in Article XXII, and the decision shall be rendered within the term prescribed in Article XXIII; against this decision there shall be no appeal.

XXXIII. The objection to the decision admitting the appeal shall be decided before any other question. If any of the parties may have solicited that documents be furnished under Article XXIX, this question shall be decided after the decision of the objection above referred to. After the decision in this case measures will be adopted to secure such documents, as provided in the preceding articles. If the same party should object to the admission of the appeal, and at the same time, request documents, both requests must be formulated, either in one or in separate papers, but always within the fifteen days provided for in Article XXVII. In this case the decision of one question shall

que recaiga resolución sobre la una para sustanciar y resolver la otra. En todos estos casos se impondrán las costas á aquel cuyas pretensiones se desestimaren.

XXXIV. Se dictará auto declarando mal admitido, ó que no ha lugar á sustanciar, el recurso de casación en los casos siguientes:

1.° Cuando el recurso se hubiere interpuesto fuera del término legal.

2.° Cuando al interponerlo no se hayan cumplido los preceptos del artículo V de esta ley.

3.° Cuando no concurrieren las circunstancias que para que sea admisible, establece el artículo VII.

4.° Cuando la personalidad del que representare al recurrente ante el Tribunal Supremo, en los casos en que no compareciere por sí mismo, no estuviere suficientemente comprobada ó no fuese bastante el poder que se hubiere mostrado para acreditarla.

5.° Cuando no se hubieren acompañado con el escrito personándose ante el Tribunal Supremo los documentos á que se refieren los tres primeros incisos del artículo XXVI y no se hubiere dictado de oficio por el tribunal la resolución que se expresa en el III y que debe dictarse por falta de cumplimiento de lo que en él se dispone.

Todas las demás impugnaciones al recurso se reservarán para la vista en que se debatan en definitiva las cuestiones en el mismo planteadas y serán decididas en el fallo que, también en definitiva, se dictare.

XXXV. Resuelta esta cuestión previa ó transcurridos los quince días que expresa el artículo XXVII sin que ella se hubiere promovido; cuando no se hubiere solicitado la remisión al Tribunal Supremo de los documentos de que habla el artículo XXIX, ó se hubiere declarado sin lugar, ó se hubieren recibido esos documentos, en el caso de estimarse la solicitud encaminada á que se trajesen, el tribunal dispondrá el señalamiento de la vista en la que se ha de tratar en definitiva del recurso. Este señalamiento se hará, para un día no anterior á los diez subsiguientes á la resolución en que él se acuerde, ni posterior á los veinte después de la misma.

XXVI. La vista se verificará de la manera siguiente:

El secretario del tribunal ó el oficial de sala que asistiere á la misma, dará lectura, si alguna de las partes lo solicita, á la sentencia recurrida, apuntamiento en su caso, documentos que se hayan solicitado y traído por orden del tribunal, parte de los autos en que se hubiere cometido el quebrantamiento de forma, cuando se tratare de estos recursos, y gestiones practicadas para subsanarle. También se dará lectura, si los hubiere, á los votos particulares que se hayan formulado por los magistrados de la sala de audiencia que no estuvieren conformes con la sentencia de la mayoría. No se podrá solicitar la lectura de otros documentos.

be made, the other waiting until the first shall be decided. In all these cases the costs shall fall upon the party against whom a decision is rendered.

XXXIV. A decision declaring the appeal for annulment of judgment erroneously admitted, or admitted without due grounds, shall be rendered in the following cases:

1. When the appeal may not have been made within the legal period.

2. When the provisions of Article V of this order may not have been complied with.

3. When the conditions specified in Article VII may not obtain.

4. When the identity of the representative of the appellant before the Supreme Court may not be sufficiently proved, or when the power of attorney presented by him should not be sufficient.

5. When the documents referred to in the first three paragraphs of Article XXVI have not accompanied the records of the case presented to the Supreme Court, and when the decision mentioned in Article III may not have been officially pronounced by the court, which decision must be rendered for lack of compliance with the provisions therein named.

All other objections to the appeal shall be reserved for the hearing in which shall be finally discussed the questions involved in the case, which questions will be decided in the judgment rendered, which shall be final.

XXXV. The previous question having been decided, or the fifteen days referred to in Article XXVII having passed without this question having arisen, if the transmission to the Supreme Court of the documents referred to in Article XXIX has not been requested, or shall have been declared unnecessary, or if these documents have been received, or requests for them have been approved, the court shall appoint a day for the hearing, when the appeal shall be definitely decided. This day shall be not less than ten nor more than twenty days after the decision admitting the appeal.

XXXVI. The hearing shall take place in the following manner:

The secretary or his deputy shall read, if any of the parties request it, the decision of the lower court, the brief in the case, the documents which have been requested and brought by order of the court, the part of the proceedings in which the defect in form may have occurred, when the appeal is of this character, and the measures taken to correct them. There shall also be read, if there were such, the *votos particulares* which may have been given by the justices of the audiencia who were not in conformity with the decision of the majority. No requests for the reading of other documents shall be considered.

Terminada dicha lectura, informarán los abogados de las partes, haciendo uso de la palabra primero el recurrente, después los que se hubieren adherido al recurso, luego los que lo impugnaren y en último término el ministerio fiscal. En los casos en que éste hubiere interpuesto el recurso ó se hubiere adherido al mismo, usará de la palabra en la oportunidad correspondiente á las partes que hubieren asumido esas actitudes en el dicho recurso.

Las partes podrán rectificar tan sólo sobre hechos cuya exactitud se tratare de precisar y conceptos que se les hubiesen atribuído en el curso del debate.

El Presidente declarará con esto terminada la vista del recurso.

XXXVII. El tribunal dictará sentencia en el término de diez días. En dicha sentencia se consignarán los particulares siguientes:

1.° Se expresará el lugar y fecha en que la sentencia se dicte; el tribunal de donde proceda el recurso; la naturaleza del juicio ó causa en que se hubiere admitido; los nombres, profesión y domicilio de los que en el mismo fueren partes; el objeto que se persiguiere en el juicio y demás circunstancias generales que sean precisas para determinar el asunto objeto del recurso.

2.° Bajo la palabra *Resultando* se transcribirán literalmente los de la resolución recurrida, excepto aquellos que sean de manifiesta impertinencia, y se agregarán los que se estime oportuno consignar.

3.° Se expresará el contenido de la parte dispositiva de la propia resolución.

4.° Los motivos de casación alegados por las partes.

5.° El nombre del magistrado ponente.

6.° Los fundamentos de derecho de la resolución que se dicte, bajo la palabra *Considerando.*

7.° El fallo.

Contra esa sentencia no se concederá ningún recurso, excepto los casos en que proceda la revisión.

XXXVIII. Cuando el Tribunal Supremo declare con lugar un recurso por infracción de ley ó de doctrina, dictará inmediatamente, sobre la cuestión fundamentalmente debatida en el pleito ó causa, la sentencia que á su juicio hubiere debido dictar el tribunal recurrido. Esta resolución se dictará por separado, pero siempre dentro del término de diez días expresados en el artículo anterior.

XXXIX. Cuando se declare con lugar un recurso por quebrantamiento de forma, se devolverán los autos al tribunal del que procedan, para que reponiéndolos al estado en que se encontraban cuando la forma esencial del juicio se quebrantó, los sustancie y termine de nuevo con arreglo á derecho. Esto se entenderá sin perjuicio de las correcciones y prevenciones que procedan, por razón de la gravedad de la infracción cometida, las cuales también se acordarán en la sentencia.

This reading having ended, the lawyers of the parties to the suit shall speak, the appellant being the first, then those who have agreed to the appeal, then those who opposed it, and finally the fiscal. In cases where the fiscal may have established the appeal, or may have agreed to the same, he shall speak at the time provided for the other parties in the suit as above.

The parties may make corrections, with respect only to facts, the accuracy of which must be established, and opinions which may have been attributed to them, in the course of debate.

With this the President shall declare the hearing of the appeal ended.

XXXVII. The court shall render judgment within a period of ten days. In said judgment the following particulars shall be stated:

1. The place and date in which the judgment was rendered; the court from which the appeal was made; the nature of the suit or cause in which appeal was allowed; the names, professions, and domicile of the parties thereto; the object of the suit and other general circumstances which might be necessary to determine the subject with regard to which appeal was made.

2. Under the word "*resultando*" shall be written literally those of the decision appealed from, except such as are manifestly irrelevant; and there will be added such as may be deemed proper to insert.

3. The directory part of the decision itself.

4. The grounds of annulment advanced by the parties.

5. The name of the *ponente*.

6. The bases in law of the decision rendered, under the word "*considerando*."

7. The decision.

Against this decision no appeal can be made, excepting in cases of revision.

XXXVIII. When the Supreme Court declares that an appeal for error in law or legal doctrine shall be admitted, it shall immediately pronounce the judgment with respect to the question at issue, which should have been rendered by the lower court. This judgment shall be delivered separately, but always within the period of ten days provided for in the preceding articles.

XXXIX. When an appeal is admitted for defect in form, the proceedings shall be returned to the lower court for correction, after which the case will be concluded conformably to law. This shall be independent of the corrections and remarks which may be made, according to the gravity of the defect found, and which corrections and remarks shall also be included in the decree of the court.

XL. Cuando se declare sin lugar un recurso de casación se impondrán siempre las costas del mismo á la parte ó partes recurrentes, salvo cuando ésta fuere el ministerio fiscal ó se estuviere en el caso del artículo XLVII.

XLI. En los recursos de casación por infracción de ley ó de doctrina, podrá el Tribunal Supremo, para mejor proveer, disponer se le remitan originales el pleito ó causa de que se trate. Esta resolución para mejor proveer, podra dictarse durante todo el término que el tribunal tuviere á su disposición para fallar; y después de recibidas las actuaciones que por él se hubiesen pedido, la sentencia deberá dictarse en el término de diez días á partir de aquel en que dichos autos se recibieron.

XLII. Cuando en causa criminal interponga un procesado el recurso de casación por infracción de ley, la sentencia en que se le declare con lugar y aquella que, resolviendo en el fondo la causa, se dicte en consecuencia, aprovechará á los demás procesados en todo lo que les fuere favorable, siempre que se encuentren en la misma situación que el recurrente y les fueren aplicables los motivos alegados por los que se declare la casación de la sentencia. Nunca les perjudicará en lo que les fuere adverso.

XLIII. Cuando en causa criminal se hubiere interpuesto el recurso por un procesado, se abonará á los demás, que con el recurrente hubieren sido condenados y no hubiesen interpuesto el recurso, como parte del cumplimiento de la pena si ésta fuere de privación de libertad, todo el tiempo durante el cual hubiesen permanecido presos desde la interposición del recurso de casación.

DEL RECURSO DE CASACIÓN INTERPUESTO POR INFRACCIÓN DE LEY Y AL PROPIO TIEMPO POR QUEBRANTAMIENTO DE FORMA.

XLIV. Cuando se hubieren cometido, en concepto de la parte recurrente, infracciones que justifiquen la interposición de uno y otro recurso, deberán interponerse ambos, al propio tiempo, en el mismo escrito, en el que se cumplirán todos los preceptos contenidos en el artículo V de esta ley.

XLV. El juez ó tribunal sentenciador resolverá sobre la admisión de uno ó de otro. Si los admitiese ambos, remitirá los autos originales al Tribunal Supremo y en éste se sustanciarán conjuntamente dichos recursos fallándose por una sola sentencia. No será preciso en estos casos expedir las certificaciones necesarias para el recurso interpuesto simplemente por infracción de ley ó de doctrina.

Lo propio sucederá cuando una de las partes hubiese interpuesto uno de los recursos y la otra el otro.

XLVI. Si el tribunal ante el que ambos recursos se interpusieren, ya por una misma parte, ya por dos ó más, denegare la admisión de

XL. When an appeal for annulment of judgment is declared groundless, the costs of the same shall be paid by the appellant, unless the appellant be the fiscal, or unless the case come under the provisions of Article XLVII.

XLI. In appeals for annulment of judgment for error in law or legal doctrine, the Supreme Court may, for its better understanding, call for the original records of the case. The order for this may be given at any time before the date on which it must render judgment. Decision must be pronounced within ten days after the receipt of the records so called for.

XLII. Whenever the defendant in a criminal suit makes an appeal for annulment of judgment for error in law or legal doctrine, the decision granting such appeal and that which is made with reference to the main issue of the case shall be taken advantage of by other defendants so far as it is favorable to them, provided the same conditions and alleged grounds of appeal apply to them as to the appellant. Their case shall not be prejudiced by such parts of the decision as may be adverse to the defendant.

XLIII. Whenever, in a criminal suit, appeal may have been made by the defendant, all others who may have been sentenced and who may not have appealed shall be allowed, as part of their terms of imprisonment, if such have been their sentences, all the time during which they may have been imprisoned, from the date on which the appeal was made.

THE APPEAL FOR ANNULMENT OF JUDGMENT INTERPOSED FOR A VIOLATION OF LAW AND, AT THE SAME TIME, FOR A BREACH OF FORM.

XLIV. Whenever the appellant believes there may have occurred errors in law and defect of form, which justify appeal on both grounds, they must both be duly made in the same petition, in which shall be fulfilled all the requirements of Article V of this order.

XLV. The judge or court pronouncing the judgment shall decide on the admission of one or both of said appeals. If both be admitted, the original proceedings shall be forwarded to the Supreme Court, which shall consider both appeals jointly and include both in a single judgment. It shall not be necessary in these cases to forward the certificates required in appeals made simply for error in law or legal doctrine.

The same rule shall be observed when one of the parties shall appeal on one ground and the other on another.

XLVI. If the court from which both appeals may have been made, whether by one or more of the parties, shall deny the admission of one

uno de ellos, la queja que se interponga contra esta denegatoria se sustanciará antes que el recurso admitido.

XLVII. Cuando el Tribunal Supremo, al fallar en que los casos á que se refieren los artículos XLIV y XLV, declare haber lugar al recurso interpuesto por quebrantamiento de forma, se abstendrá de dictar sentencia acerca del interpuesto por infracción de ley ó doctrina. Cuando declare improcedente el relativo al quebrantamiento de forma, fallará acerca del otro. En estos casos nunca se impondrán las costas al recurrente que hubiere interpuesto los dos de un modo simultáneo, sino cuando ambos fueren declarados sin lugar.

DEL RECURSO DE CASACIÓN Y DEL DE QUEJA INTERPUESTOS POR INSOLVENTES.

XLVIII. Los derechos que á pobres é insolventes conceden los artículos X y XX, de esta ley, se entenderá que corresponden no sólo al que hubiere obtenido á su favor declaratoria de pobreza, sino también al procesado en causa criminal al que no se le hubieren encontrado bienes que embargar en el incidente destinado al efecto. Para ejercitar dichos derechos será preciso que al interponerse el recurso el incidente de pobreza haya sido fallado favorablemente al que lo promueva, aunque sea en primera instancia, ó que en el incidente sobre embargo en causa criminal se haya comprobado, por no encontrarse bienes en que hacerlo efectivo, que carece de ellos el procesado.

XLIX. Cuando el recurrente en casación ó queja comprendido en el anterior artículo estuviere preso, se remitirán de oficio, siempre, los documentos á que los artículos citados se refieren, á menos que él expresamente pida se le entreguen para cuidar de que sean presentados ante el Tribunal Supremo.

L. Aquel á quien se hubieren entregado los documentos ya dichos para el efecto que el artículo anterior indica, si tuviere derecho á gozar de los beneficios de que ahora se trata, podrá en todo caso presentarlos ante el Tribunal Supremo, pidiendo se le nombre abogado de oficio ó simplemente designándolo en el escrito por el que los acompañe. Si esto hiciere dentro del término del emplazamiento, se le tendrá por personado en tiempo y se procederá á lo que disponen los siguientes artículos.

En los recursos de casación por quebrantamiento de forma, en los que deben remitirse al Tribunal Supremo los autos originales, podrá también el insolvente que haya interpuesto el recurso, personarse por un escrito en el que designe abogado ó pida la designación de oficio.

LI. Recibidos en el Tribunal Supremo los certificados que se expiden para el recurso de queja ó el de casación, por infracción de ley ó doctrina legal, ó los autos originales en los recursos por quebranta-

of them, the recourse of *queja* made against the denial shall be decided before consideration of the admitted appeal.

XLVII. Whenever the Supreme Court, on rendering judgment in one of the cases referred to in articles XLIV and XLV, sustains an appeal for defect in form, it shall abstain from ruling on the appeal for error in law or legal doctrine. Should the appeal for defect in form be declared invalid, judgment shall be rendered on the other. In these cases the costs shall not be imposed upon the appellant, unless both appeals are declared groundless.

APPEAL FOR ANNULMENT OF JUDGMENT AND IN COMPLAINT INTER.

XLVIII. The rights granted to poor and insolvent persons by Articles X and XX of this order shall be understood to belong not only to him in whose favor a declaration of poverty may have been obtained, but also to the defendant in a criminal case who may not have had property to attach in cases where attachment is provided for. To avail himself of said rights it shall be necessary that, on making the appeal, the declaration of poverty shall have been made in favor of appellant, even though in *primera instancia* only, or that poverty be proved by the fact that no property was attached, as the defendant possessed none.

XLIX. Whenever the appellant for annulment or in *queja*, referred to in the preceding article, is a prisoner, all the documents therein mentioned shall be transmitted *de oficio*, unless the appellant should expressly request their delivery to him in order to see that they are presented before the Supreme Court.

L. The person to whom the said documents may have been delivered for the purpose indicated in the preceding article, if he wish the right to enjoy the benefits herein conferred, must in every case present them before the Supreme Court, asking that counsel be assigned him *de oficio*, or simply designating him in the petition by which the said documents are accompanied. If this should be done within the period set for appearance it shall be held that the designation was made in due time, and the provisions of the following articles shall be complied with.

In appeals for annulment of judgment for defect in form, in cases wherein the original documents must be forwarded to the Supreme Court, an insolvent suitor who may have appealed may also appear by writing, in which he designates counsel or requests such designation *de oficio*.

LI. When the Supreme Court is in possession of the certificates required in the recourse of *queja*, or in cases of appeal for error in law or legal doctrine, or of the original record in cases of appeal for error

miento de forma, si el que interpuso el recurso fuere insolvente y hubiere designado abogado, se requerirá á éste para que manifieste si acepta la designación que de él se hace, á menos que él expontáneamente hubiere hecho constar su conformidad. En caso de aceptación se considerará al abogado como representante del recurrente ante el Tribunal Supremo y la manifestación hecha de que se acepta el cargo equivaldrá al escrito personándose á que el artículo XXVI se refiere. Se procederá entonces, tratándose de recursos de casación, conforme á lo dispuesto en el artículo XXVII y se continuará la sustanciación del recurso conforme á lo que disponen dicho artículo y los siguientes. Como representante del recurrente, se harán al abogado las notificaciones que sean precisas y con él se entenderán todos los trámites á que dé lugar el recurso.

LII. Cuando el insolvente hubiere manifestado ante el tribunal inferior su intención de interponer el recurso de queja, se concederán al abogado designado después que constare su aceptación conforme á lo dispuesto en el anterior artículo, tres días para que formule el recurso en escrito que deberá redactarse y presentarse conforme á lo dispuesto en el artículo XVIII, y en lo adelante la sustanciación de la queja se amoldará á lo estatuido en el XIX y los siguientes. También en este recurso será el abogado representante del recurrente.

LIII. Cuando el recurrente pobre no hubiere designado abogado, ó el que nombrare no hubiere aceptado el cargo, el tribunal designará uno de oficio, al cual se conferirá instrucción de los autos.

El nombrado de oficio deberá manifestar en el término de tres días si no considera procedente al recurso. Si deja pasar estos días sin hacer ninguna manifestación, se entenderá que lo considera procedente y tendrán aplicación los anteriores artículos. Cuando el recurso fuere de queja, dentro de los tres días deberá interponérsele, ó manifestarse que se le estima improcedente.

LIV. Si el nombrado de oficio declarare que estima el recurso improcedente, lo que deberá hacer por escrito y sin razonar su opinión, se nombrará un segundo abogado, que tendrá en el caso las mismas obligaciones que el primero.

Si este segundo expresare su conformidad con lo expuesto por el primeramente nombrado, se requerirá al ministerio fiscal para que en el término de tres días manifieste su parecer sobre el recurso. Si el ministerio fiscal lo estimare procedente, será considerado como representante del recurrente y tendrá las obligaciones y derechos que en virtud de tal representación le correspondan.

LV. Cuando el ministerio fiscal hubiere comparecido para impugnar el recurso, no será necesario hacerle el requerimiento que dispone el anterior artículo. En este caso, como cuando declare él también que estima el recurso improcedente, el tribunal declarará no haber lugar á

in form, if the appellant should be insolvent, and have appointed counsel, the latter shall be required to declare whether or not he accepts the charge, unless he should already have done so of his own motion. In case of acceptance the said counsel shall be considered the appellant's representative before the Supreme Court, and the declaration of acceptance shall be considered equivalent to the written one referred to in Article XXVI. In appeals for annulment of judgment the procedure shall be as provided for in Article XXVII *et seq.* The appellant's attorney shall receive all the necessary notifications, and all business concerning the case shall be transacted with him.

LII. Whenever an insolvent appellant may have declared before the lower court his intention to appeal in *queja*, the attorney designated, after signifying his acceptance as prescribed in the preceding article, shall be granted three days in which to draw up the petition, according to the provisions of Article XVIII; and thereafter the procedure shall conform to that provided for in Article XIX *et seq.* In this appeal also the attorney shall be the appellant's representative.

LIII. In cases where an insolvent appellant may not have designated an attorney, or the one designated may not have accepted the charge, the court shall designate one *de oficio*, who shall be fully informed as to the records of the case. If the attorney so appointed thinks there is no ground for appeal, he shall so state within three days. If this period pass without his making such statement, it shall be considered that he deems the appeal valid, and the provisions of the preceding articles shall apply.

In recourse in *queja* the appeal must either be established or pronounced to be groundless within the period of three days.

LIV. If the attorney appointed *de oficio* deems the petition groundless, he shall so state in writing and without argument, and another lawyer shall be designated in the case with the same duties as the first.

If this second attorney concurs in the opinion of the first, the fiscal shall be required to give an opinion of the case within the period of three days. If he finds that there is ground for appeal, he shall be considered as the appellant's representative, and shall be vested with the corresponding rights and duties.

LV. Whenever the fiscal may have appeared in opposition to an appeal, the requirement of the preceding article shall not be necessary. In this case, as well as in those which he may declare groundless, the court shall refuse to admit the appeal and shall confirm the judgment

sustanciarlo y firme la resolución recurrida, ordenando se comunique así al tribunal que la hubiere dictado, con devolución de autos en su caso.

LVI. Cuando el ministerio fiscal hubiere interpuesto el recurso en el mismo sentido que el recurrente pobre, si los dos abogados primeramente nombrados de oficio declararen que el recurso no procede, el ministerio fiscal será considerado, sin más trámites, como el representante también del recurrente.

Cuando el ministerio fiscal hubiere interpuesto el recurso en distinto sentido que el recurrente, se le hará el requerimiento que expresa el párrafo segundo del artículo LIV.

DEL RECURSO DE CASACIÓN CONTRA LAS SENTENCIAS DE LOS AMIGABLES COMPONEDORES.

LVII. El recurso de casación contra sentencias de amigables componedores se interpondrá ante el Tribunal Supremo. En estos recursos no tendrá intervención el ministerio fiscal.

LVIII. El término para interponerlo será el de los plazos determinados por el último párrafo del artículo VII de esta ley, según el lugar donde los amigables componedores hubieren dictado su fallo, y se contará desde el día de la notificación de éste.

Con el escrito en el que se interponga se presentarán—

1.° El testimonio de la escritura de compromiso.

2.° El de la sentencia y su notificación al recurrente.

Si el plazo señalado en la escritura de compromiso hubiese sido prorrogado y el recurso se fundare en haberse pronunciado el fallo fuera del término, se acompañará además testimonio de la escritura de prórroga.

Ningún otro documento será admisible.

LIX. En el escrito á que alude el anterior artículo se expresará la causa en que se funde el recurso, de las expresadas en el número 3.° del artículo 1689 de la Ley de Enjuiciamiento Civil y se alegarán los motivos de casación en párrafos separados y numerados.

LX. El Tribunal Supremo, una vez interpuesto el recurso dentro del término expresado en el artículo LVIII, ordenará se cite y emplace á las demás partes para que comparezcan ante él á usar de su derecho en el mismo término de diez ó veinte días concedido al recurrente para interponerlo. Una vez transcurrido este término, el tribunal sin más trámites, dictará providencia señalando día para la vista, que no deberá verificarse ni antes de diez días ni después de veinte, á partir de la expuesta providencia de señalamiento.

LXI. Hasta el momento de comenzar la vista podrán comparecer las

of the lower court, and shall also direct that the said court be notified of the decision and that the records be returned thereto.

LVI. Whenever the fiscal may have appealed on the same grounds as an insolvent party, if the two attorneys first appointed *de oficio* should declare that no ground for the appeal exists, the fiscal shall be considered without further process as the appellant's representative.

Whenever the fiscal may have petitioned for appeal on grounds other than those of the appellant, he shall conform to the requirements of Article LIV.

APPEAL FOR ANNULMENT OF JUDGMENT FROM DECISIONS OF AMICABLE COMPOUNDERS.

LVII. Petitions for annulment of awards made by arbitrators shall be made before the Supreme Court. The fiscal shall have no intervention in such cases.

LVIII. The periods within which said petitions may be made shall be those specified in the last paragraph of Article VII of this order, according to the place where the arbitrators may have made their award, and shall date from the day of the notification of same. The petition shall be accompanied by:

1. A certified copy of the agreement.
2. A certified copy of the award, and the notification of same to the appellant.

If the period of time indicated in the agreement should have been extended, and the appeal rest upon the fact that the decision was not rendered within the specified time, a certified copy of the order authorizing the extension shall likewise be included.

No other document shall be admitted.

LIX. The petition referred to in the preceding article shall state the grounds upon which the appeal is based, from those enumerated in No. 3 of article 1689 of the Law of Civil Procedure, and the reasons for the petition for annulment shall be set forth in separate and numbered paragraphs.

LX. Upon the making of the appeal within the period of time mentioned in Article LVIII, the Supreme Court shall direct that the other parties be summoned to appear before it, in the exercise of their rights, within the same period of ten or twenty days granted to the appellant. At the expiration of this time the court, without further formalities, shall set the date for the hearing. The latter shall take place not sooner than ten days nor later than twenty days from the date of the court's order.

LXI. The other parties may present themselves at any time before

demás partes del juicio. Si comparecieren, concurrirán á la vista, que se celebrará conforme á lo dispuesto en el artículo XXII de esta ley.

LXII. El Tribunal Supremo dictará sentencia en el término de cinco días después de celebrada la vista. Si desestimare el recurso, impondrá las costas al recurrente.

LXIII. Cuando el Tribunal Supremo estimare que los amigables componedores han dictado fallo fuera del término señalado en el compromiso, casará la sentencia, condenando en costas al que hubiere impugnado el recurso.

LXIV. Si el recurso se fundare en haber resuelto los amigables componedores puntos no sometidos á su decisión casará la sentencia únicamente en el punto ó puntos en que consista el exceso, condenando también en costas á aquel cuyas impugnaciones al recurso hubieren sido desechadas.

DEL RECURSO DE CASACION EN LAS CAUSAS DE MUERTE.

LXV. Contra toda sentencia que imponga la pena de muerte y que no haya sido dictada por el Tribunal Supremo, se entenderá de derecho interpuesto y admitido, en beneficio del reo, el recurso de casación.

LXVI. El tribunal inferior que hubiere dictado la sentencia de muerte, terminado el plazo para interponer el recurso, aun cuando ninguna de las partes lo haya interpuesto, elevará la causa original al Tribunal Supremo.

LXVII. Si dentro del término de cinco días después de recibida la causa en el Tribunal Supremo se presentaren los defensores nombrados por el reo pidiendo vista para sostener la procedencia del recurso, se les tendrá por parte. Si dentro de dicho término no se personaren se nombrará al reo defensor de oficio.

LXVIII. Luego que se hubieren personado los defensores del reo ó se hubiere nombrado defensor de oficio (los cuales llevarán al propio tiempo la representación y la defensa) el tribunal otorgará á todas las partes personadas, así como al fiscal, un término de quince días para que expresen por escrito, si estiman que hay motivos para la casación, sea por quebrantamiento de forma, sea por infracción de ley. Estos motivos se expresarán separada y numeradamente, con expresión de todas las circunstancias que acerca de ellos deben hacerse constar en los escritos interponiendo el recurso. Si éste se hubiere interpuesto ante el tribunal inferior, en el escrito de que ahora se trate se podrán ampliar sus motivos, ó limitarse el recurrente á dar por reproducidos los que allí se consignaron.

LXIX. La vista se señalará en los términos que indica el artículo XXXV de esta ley, así que se hayan presentado los escritos de que el presente artículo habla ó que haya transcurrido, sin que se les pre-

the commencement of the hearing. Should they appear, they may attend the hearing, which shall proceed according to the provisions of Article XXII of this order.

LXII. The Supreme Court shall render judgment within five days after the hearing. If the petition be denied, the appellant shall pay the costs.

LXIII. Whenever the Supreme Court finds that the arbitrators have not made their award within the time specified in the agreement, it shall annul their decision, and the parties opposing the appeal shall pay the costs.

LXIV. If the appeal is based upon the ground that the arbitrators have decided questions not submitted to their judgment, the award shall be annulled in such part or parts only as may be effected by said questions, and the parties responsible for decision on such extraneous issues shall pay the costs.

APPEAL FOR ANNULMENT OF JUDGMENT IN CAUSES INVOLVING THE DEATH PENALTY.

LXV. Petitions for annulment of any sentence involving the death penalty, except that of the Supreme Court, shall be considered as made and admitted in favor of the person so sentenced.

LXVI. A lower court which may have passed sentence of death shall forward the original proceedings to the Supreme Court at the expiration of the period for making appeal, although none of the parties may have petitioned therefor.

LXVII. If within five days after receiving the case in the Supreme Court the attorney appointed by the prisoner should appear and request a hearing in order to appeal the case, he shall be admitted as party thereto. If no such attorney should appear within said period the court shall appoint one *de oficio*.

LXVIII. On the admission of the prisoner's attorney, or the latter's appointment *de oficio* by the court, the said attorney duly representing and defending the accused, the court shall grant all the parties, including the fiscal, a period of fifteen days to show cause, in writing, why annulment of judgment should be made, whether for defect in form or error in law. The reasons set forth shall be in separate and numbered paragraphs and shall include all the circumstances which should be stated in a petition for appeal. If this petition should have already been made before the lower court, the reasons adduced may be amplified, or the appellant may confine himself to those already stated before the said court.

LXIX. The hearing shall be had within the period specified in Article XXXV of this order, when the documents mentioned therein have been presented, or if they be not presented, it shall be had after

sente, el término que el mismo menciona; y en los trámites sucesivos serán aplicables á estos recursos los artículos del XXXVI en adelante, sobre recursos de casación en general.

LXX. El tribunal en estas causas podrá declarar la casación, así por quebrantamiento de forma como por infracción de ley, aun cuando no la hubiesen sostenido como procedente ni las partes personadas ni el fiscal.

LXXI. Cuando en causas en que se pedía por la acusación la pena de muerte ésta no se hubiere impuesto por el tribunal, la interposición de los recursos por las partes se atendrá á las reglas generales en capítulos anteriores indicadas.

LXXII. Cuando el Tribunal Supremo declare que por ningún motivo puede casarse una sentencia que hubiere impuesto pena de muerte, mandará pasar los autos al fiscal para que éste exponga si cree que existe algún motivo de equidad que aconseje la no ejecución de la sentencia y la conmutación de la pena en vía de gracia. Con el dictamen del fiscal y con su propio dictamen sobre el caso propondrá el tribunal al Gobierno la resolución que estime procedente. Á este efecto los autos se remitirán á la secretaría de justicia.

DISPOSICIONES COMUNES Á TODOS LOS RECURSOS DE CASACIÓN.

LXXIII. De todo recurso de casación podrá apartarse y desistir la parte que le hubiere interpuesto, en cualquier estado de su sustanciación. Si durante ésta el recurrente representare por sí mismo, el tribunal ordenará que ratifique á su presencia el escrito en que hubiere manifestado su disentimiento. Si estuviere representado por otra persona, el disentimiento manifestado deberá también ratificarse por la misma parte, á menos que se produzca ante el Tribunal Supremo un poder especial para el caso.

Hecha la ratificación ó presentado este poder, el tribunal tendrá por desistido á su perjuicio y con costas al recurrente; y declarará firme la sentencia recurrida, comunicándola al tribunal de donde proceda, con devolución de autos en su caso, siempre que el recurso no esté también sostenido por otra parte. Se exceptúan tan sólo los casos de sentencias de muerte, de que hablan los artículos precedentes.

LXXIV. Cuando se interpongan dos ó más recursos de igual clase contra un mismo fallo se sustanciarán juntos en una sola pieza y se decidirán en una misma sentencia.

LXXV. Las partes del juicio no recurrentes podrán personarse ante el Tribunal Supremo en cualquier estado de la sustanciación del recurso y se entenderán con ellos los trámites posteriores, sin retrogradarse nunca en el procedimiento.

LXXVI. En todos los recursos de casación interpuestos contra sentencias que impongan una pena aflictiva es obligación del ministerio

the said period has elapsed. In the subsequent proceedings the provisions of Article XXXVI *et seq.*, on appeals in general, shall apply.

LXX. The court may annul the sentence in such cases, for defect in form or for error in law, even when the right to appeal has been deemed groundless, by the fiscal or the other parties to the suit.

LXXI. In cases wherein the court may not have passed the sentence of death demanded by the accusers, the proceedings for appeal shall be as provided for in the preceding articles.

LXXII. Whenever the Supreme Court declares that a sentence involving the death penalty cannot for any reason be annulled, it shall cause the records of the case to be sent to the fiscal in order that he may state whether he believes there is, in equity, any reason for the nonexecution of the sentence and for commutation of the penalty by way of grace. Upon the fiscal's opinion, and its own, relative to the case, the court shall propose to the Government such decision as it may deem advisable. For this purpose, the records shall be transmitted to the Secretary of Justice.

PROVISIONS COMMON TO ALL APPEALS FOR ANNULMENT OF JUDGMENT.

LXXIII. Any party who may have made appeal for annulment of judgment may abandon it at any stage of the proceedings. If such party should appear in person, he shall be required, in the presence of the court, to ratify the document by which he renounces the case. If he be represented by any other person, the said document must also be ratified by the same party, unless a special power of attorney for such action be presented to the Supreme Court.

Whenever such ratification is made, or power of attorney presented, the court shall consider the appeal withdrawn and the appellant shall pay the costs. The judgment shall be declared final, and the lower court shall be informed thereof. All records shall be returned to said court, provided there be no other party making the appeal. Only the cases mentioned in preceding articles, revoking sentence of death, shall be excepted.

LXXIV. Whenever two or more similar appeals are made against the same judgment, they shall be combined and shall be decided in a single judgment.

LXXV. Parties to the suit, not appellants, may appear before the Supreme Court at any period of the trial, and all subsequent proceedings shall be communicated to them, without reverting to foregoing proceedings.

LXXVI. In all appeals made for annulment of judgment imposing imprisonment, it shall be the duty of the fiscal to be present at the

fiscal asistir á la vista aunque no sea recurrente. En las demás causas le es potestativo el hacerlo ó no; y lo mismo se entenderá respecto de los juicios civiles.

LXXVII. Las partes no tendrán que abonar derechos de ninguna especie por ninguna gestión ante el Tribunal Supremo, en la secretaría del mismo. Las condenas de costas en estos recursos no comprenderán sino los honorarios que cobraren los abogados por representación y defensa, cuya regulación, en caso de impugnarse su cuantía, hará el tribunal en la forma ordinaria. Si alguna de las partes se hubiese valido, para que llevase su personería ante el tribunal, de persona distinta de su abogado defensor, no se comprenderá la retribución que deba pagarse á este personero en la condena de costas.

LXXVIII. En todas las sentencias que el Tribunal Supremo dicte en casación, excepto las mencionadas en los párrafos siguientes, se requerirá tan sólo para confirmar el fallo recurrido la mayoría absoluta de votos de los magistrados concurrentes á la sala de justicia, cualquiera que sea el número de los que la formen. Para casarla y anularla será preciso la conformidad, por lo menos, de cuatro magistrados.

Para imponer una pena perpetua, confirmando, al hacerlo, la sentencia interpelada, bastarán cuatro votos conformes, pero se necesitarán cinco, por lo menos, para imponer una de esas penas en virtud de casación de sentencia que no la hubiere impuesto.

Cuando se tratare de la imposición de la pena de muerte, cuatro votos serán bastantes, confirmando sentencia que la hubiere dictado, si con ello estuviere conforme el fiscal; y si no lo estuviere, serán precisos cinco. Revocando sentencia que no hubiere dictado tal pena, se necesitarán seis para imponerla, si con su imposición estuviere conforme el fiscal; y en caso contrario, la unanimidad de los siete jueces que deben constituir el tribunal.

LXXIX. Cuando en juicio civil ó en causa criminal, en que no se tratare de la imposición de penas de muerte ó perpetuas, la vista se hubiere verificado ante menos de siete jueces y no se reunieren las mayorías que establece el anterior artículo, se verificará nueva vista ante sala de siete.

Si en esta nueva vista no resultare la necesaria mayoría, se procederá en lo civil de acuerdo con el precepto del artículo 357 de la Ley de Enjuiciamiento Civil sobre el medio de dirimir las discordias, y en lo criminal de acuerdo con los preceptos contenidos en los artículos 163 y 164 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal. El artículo 165 de esta ley queda por el presente expresamente derogado.

LXXX. Cuando tratándose de penas perpetuas ó de muerte no se reunieren las mayorías necesarias, pero sí las hubiese votado la mayoría absoluta de los magistrados concurrentes á la vista, se impondrán las penas inmediatamente inferiores á las votadas por dichas mayorías. Así se expresará en la sentencia.

hearing, although he may not be the appellant. In other cases he may be present or not, as he shall deem proper; the same will also be understood with regard to civil suits.

LXXVII. Parties to suits shall not pay fees of any kind for any rulings before the Supreme Court, in the office of the clerk of the said court. The costs imposed in these appeals shall include only the fees of the lawyers who represent and defend the parties. In case of objection, the amount of said fees shall be regulated by the court in the ordinary manner. If any of the parties shall have been represented before the court by anyone else but his lawyer, the compensation of the said persons shall not be included in the amount of the costs imposed.

LXXVIII. In all decisions rendered by the Supreme Court in case of appeal, except those mentioned in the following paragraphs, there shall be required for confirmation of judgments appealed from, a majority vote of the associate justices present, whatever may be their number. To set aside such judgments, and to annul them, the concurring vote of at least four associate justices shall be required.

Four concurring votes shall be sufficient to impose a sentence of imprisonment for life, confirming in so doing a judgment appealed from, but at least five votes shall be required to impose such penalty by virtue of the annulment of a judgment that may not have imposed it.

Four concurring votes shall be sufficient to confirm a death sentence, provided the fiscal should agree to it; and if not, five votes shall be required. Six votes shall be necessary to impose a death sentence in cases wherein the lower court may not have pronounced such sentence, whenever the fiscal is in favor of its imposition; if not, the unanimous vote of the seven justices constituting the court shall be necessary.

LXXIX. Whenever in civil or criminal cases involving neither the death penalty nor imprisonment the hearing may have been had before less than seven justices, and the majorities provided for in the preceding article have not appeared, a new hearing shall be had before the court, with seven members present.

If the necessary majority should not appear in the new hearing, the provisions of article 357 of the Law of Civil Procedure shall be followed in civil cases, and those of articles 163 and 164 of the Law of Criminal Procedure shall be followed in criminal cases, in the settlement of disputed questions. Article 165 of the Law of Criminal Procedure is hereby revoked.

LXXX. Whenever, in cases involving capital punishment or imprisonment, the necessary majority of votes should not have been cast, although a majority of the associate justices present at the trial may have voted for said punishments, the penalties immediately inferior in degree to those voted for shall be imposed. This fact shall be thus stated in the sentence.

LXXXI. Cuando se dictare sentencia por el Tribunal Supremo, se remitirá certificación de la misma al tribunal del que proceda el recurso. Se le devolverán en su caso, el apuntamiento y los autos originales que se le hubieren remitido.

Cuando hubiere condena al pagó de las costas del recurso, se procederá previamente á dejarlas tasadas y aprobadas, lo que hará el Tribunal Supremo mismo en el forma establecida. Remitirá también certificación de la tasación de costas y del auto aprobatorio al tribunal del que procede el recurso.

LXXXII. Las sentencias que dicte el Tribunal Supremo se publicarán en el periódico oficial del Gobierno y en colección, en tomos, de cuya edición cuidará la secretaría de justicia. El tribunal podrá determinar, por razones de cuya apreciación será árbitro con toda libertad, que la publicación se haga suprimiéndose los nombres de las partes en el juicio, los de los lugares, el tribunal de donde proceda el fallo recurrido y alguna circunstancia que pueda dar á conocer los particu lares antes dichos.

DEL RECURSO DE CASACIÓN EN CASOS DE DELITO FLAGRANTE.

LXXXIII. Continuarán vigentes los artículos del 800 al 803, ambos inclusive, de la Ley de Enjuiciamiento Criminal. Las referencias que hace el artículo 801 se entenderán en relación con los precoptos de esta ley; y las palabras "y determinar sobre la inversión del depósito" que se contienen en el 803, quedan suprimidas.

DEL RECURSO DE REVISIÓN.

LXXXIV. Procederá el recurso de revisión, así en materia civil como criminal, en los casos que se determinan en los artículos 1794 y 1795 de la Ley de Enjuiciamiento Civil y el 954 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, cuyos preceptos continuarán vigentes.

LXXXV. Podrá interponerse el recurso en materia civil por los que hubieren sido parte en el juicio ó sus causahabientes; y en lo criminal por los penados, su cónyuge, descendientes, ascendientes y hermanos, así como el ministerio fiscal, cuandotenga conocimiento de algún caso en que crea que procede. Estos penados y personas con ellos relacionadas que antes se expresan, podrán solicitar se promueva el recurso de revisión, pidiéndolo así á la secretaría de justicia por simple instancia. La secretaría, previos los antecedentes del caso, podrá disponer que el recurso se interponga por el ministerio fiscal.

LXXXVI. En materia criminal, la revisión se podrá solicitar en cualquier tiempo, aún cuando se hubiere extinguido la condena. En materia civil en los casos previstos por el artículo 1794 de la correspondiente Ley de Enjuiciamiento, el plazo para interponer este recurso será el de tres meses, contados desde el día en que se descubrieron los

LXXXI. Whenever the Supreme Court renders judgment a certified copy of the same shall be transmitted, together with the brief and original records of the case, to the lower court from which the appeal for annulment proceeds.

Whenever judgment for payment of the costs of an appeal is rendered, said costs shall first be fixed and approved by the Supreme Court itself, in the prescribed form. A certified copy of the amount of costs and of their approval shall be transmitted to the lower court from which the appeal proceeds.

LXXXII. All judgments rendered by the Supreme Court shall be published in the Official Gazette of the Government, and collectively in volumes, the editing of which shall be under the care of the Secretary of Justice. The court shall have authority freely to suppress in said publication, for whatever reasons it may deem proper, the names of the parties and places mentioned in the suit, that of the court from which the judgment in question proceeds, and any circumstances that may lead to identification of the said parties, places, or court.

APPEALS FOR ANNULMENT OF JUDGMENT IN CASES OF FLAGRANT CRIMES.

LXXXIII. The provisions of articles 800 to 803, both inclusive, of the Law of Criminal Procedure shall continue in force. The references made in article 801 shall be considered as being in relation to the provisions of this order, the words, "*y determinar sobre la inversión del depósito*," in article 803, are hereby suppressed.

APPEALS FOR REVIEW.

LXXXIV. Recourse of revision may be had in civil as well as criminal suits, in the cases provided for in articles 1794 and 1795 of the Law of Civil Procedure, and article 954 of the Law of Criminal Procedure, the provisions of which shall continue in force.

LXXXV. Recourse of revision in civil suits may be established by parties to the suit or their assigns; in a criminal suit this may be done by the defendant himself, his consort, his relatives in direct line of descent, his brothers, or by the fiscal, whenever he may have cognizance of any case in which such action is proper.

Such prisoners and persons related to them as are mentioned above may request that recourse of revision be had, and to that end may present a simple memorial to the Secretary of Justice. After examination of the case the secretary may direct the fiscal to establish the appeal.

LXXXVI. In criminal suits revision may be requested at any time, even after the sentence has been executed.

In civil suits, in the cases provided for in article 1794 of the Law of Civil Procedure, the period set for establishing such appeals shall be three months, counting from the day upon which new evidence or

documentos nuevos ó el fraude ó desde el día del reconocimiento ó declaración de la falsedad.

En ningún caso podrá interponerse el recurso de revisión en materia civil después de transcurridos cinco años desde la fecha de la publicabión de la sentencia que hubiere podido motivarlo. Si se presentare pasado este plazo, se rechazará de plano.

LXXXVII. El recurso de revisión se interpondrá siempre ante el Tribunal Supremo, cualquiera que sea el grado del juez ó tribunal en que haya quedado firme la sentencia que lo motivó.

LXXXVIII. El recurso se interpondrá por escrito, en el que se fijarán en párrafos separados y numerados los hechos y fundamentos de derecho que motiven la petición que se formule.

LXXXIX. Interpuesto el recurso, el tribunal pedirá se le remitan los autos originales con todos los antecedentes del pleito ó causa en el que hubiere recaído la sentencia cuya revisión se solicita, y mandará á emplazar á cuantos hubieren sido partes ó sus causahabientes, para que en el término de cuarenta días comparezcan por escrito á sostener lo que convenga á su derecho.

En lo adelante se adoptarán los trámites que para los incidentes señala la Ley de Enjuiciamiento Civil.

XC. El ministerio fiscal será considerado siempre como parte en los recursos de revisión.

XCI. Las demandas de revisión en materia civil no interrumpirán el cumplimiento de las sentencias firmes que las motiven. Podrá, sin embargo, el tribunal en vista las circunstancias, á petición del recurrente, dando éste fianza y oído el ministerio fiscal, ordenar que se suspendan las diligencias de ejecución de las sentencias.

El tribunal calificará la fianza bajo su responsabilidad. Á este efecto señalará su clase y cuantía, la cual comprenderá el valor de lo litigado y los daños y perjuicios consiguientes á la inejecución de las sentencias, para el caso de que el recurso fuere desestimado.

XCII. Si interpuesto el recurso de revisión en materia civil, y en cualquiera de sus trámites, se suscitaren cuestiones cuya decisión, determinante de la procedencia de aquel, competa á la jurisdicción criminal, se suspenderá el procedimiento ante el tribunal, hasta que la acción penal se resuelva por sentencia firme.

En este caso el plazo de cinco años de que trata el artículo LXXXVI de esta ley quedará interrumpido desde el momento de incoarse el procedimiento criminal hasta su terminación definitiva por sentencia ejecutoria, volviendo á correr desde que ésta se hubiere dictado.

XCIII. En el caso del número primero del artículo 954 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, el Tribunal Supremo declarará la contradicción entre las sentencias, si en efecto existiere, anulando una y otra, y mandará instruir de nuevo causa al tribunal á quien corresponda el conocimiento del delito.

fraud was discovered or from the date of acknowledgment or declaration of deceit.

Recourse of revision in civil suits shall not be established later than five years after the date of the publication of the judgment in the case. If presented after said period it shall be denied.

LXXXVII. Recourse of revision shall always be established before the Supreme Court, whatever may be the grade of the judge or court before which the final judgment was rendered.

LXXXVIII. The recourse shall be petitioned for in writing and the petition shall set forth the facts and legal principles upon which the appeal is based.

LXXXIX. The appeal being established, the court shall require that it be furnished with all the original records and preliminary facts connected with the suit or cause in which the judgment was rendered and the revision of which is solicited, and it shall summon all the parties thereto, or their assigns, to appear in writing within forty days to maintain their rights. Thenceforth the proceedings shall be in accordance with the provisions of the Law of Civil Procedure.

XC. The fiscal shall always be considered as party in all appeals for revision.

XCI. Petitions for revision in civil suits shall not interrupt the execution of the final judgments rendered in the case.

In view of the circumstances, however, the court may, at the appellant's request, on his giving bond, and upon the fiscal's recommendation, direct that the execution of the sentence be suspended.

The court shall approve the bond on its own responsibility. To this end it shall establish the kind and amount of said bond, which shall cover the value in litigation, together with the costs and damages consequent upon the nonexecution of the judgment, in case the appeal should be denied.

XCII. If questions arise during any part of the proceedings in appeal for revision in a civil suit the decision of which may come within the criminal jurisdiction, the proceedings before the court shall be suspended until final judgment be rendered in the criminal case. Under such circumstances the period of five years fixed by Article LXXXVI of this order shall be considered as interrupted from the time of initiating the criminal proceedings until their settlement by final sentence, and shall begin again to count from the date of such sentence.

XCIII. In the first case of article 954 of the Law of Criminal Procedure the Supreme Court shall declare the contradictory character of the sentences, if in fact it exist; and shall set aside both, ordering the court having cognizance of the crime to institute new proceedings.

En el caso segundo del mismo artículo, el Tribunal Supremo, comprobada la identidad de la persona por cuya muerte se hubiere dictado una condena, anulará la sentencia firme.

En el caso del número tercero del referido artículo, dictará el tribunal la misma resolución, con vista de la ejecutoria que declara la falsedad del documento, y mandará al tribunal á que corresponda el conocimiento del delito, instruir de nuevo la causa.

XCIV. Cuando por consecuencia de la sentencia firme anulada, hubiere sufrido el condenado alguna pena, se tendrá en cuenta si en la nueva sentencia se le impusiere alguna otra y para el cumplimiento de ésta todo el tiempo de la anteriormente sufrida y su importancia.

XCV. Aun cuando haya fallecido el penado, podrán su viuda, ascendientes y descendientes legítimos, legitimados ó naturales reconocidos, solicitar la revisión por alguna de las causas enumeradas en el artículo 954 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, con objeto de rehabilitar la memoria del difunto y de que se castigue al verdadero culpable.

XCVI. Si el Tribunal Supremo estimare procedente en materia civil la revisión solicitada, por haberse fundado la sentencia en documentos ó testigos declarados falsos ó haberse dictado injustamente en los demás casos del artículo 1794 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, lo declarará así y rescindirá en todo ó parte la sentencia impugnada, según que los fundamentos del recurso se refieran á la totalidad ó tan sólo á alguno de los capítulos de la misma sentencia.

XCVII. El Tribunal Supremo, una vez dictada en materia civil la sentencia en que, por admitirse el recurso de revisión, rescinda en todo ó en parte la sentencia firme impugnada, mandará expedir certificación del fallo, y la remitirá con devolución de los autos y demás antecedentes al tribunal de donde dichos autos procedan, para que las partes usen de su derecho según les convenga, en el juicio correspondiente.

En todo caso servirán de base al nuevo juicio, las declaraciones que se hubieren hecho en el recurso de revision, las cuales no podrán ser ya discutidas.

XCVIII. La rescisión de una sentencia firme en lo civil, como resultado del recurso de revisión, cuando fuere admitido, producirá todos sus efectos legales, salvo los derechos adquiridos que deban respetarse con arreglo á lo establecido en el artículo 84 de la ley hipotecaria.

XCIX. Serán aplicables á los recursos de revisión las disposiciones dictadas tratándose del de casación sobre la comparecencia de las partes ante el Tribunal Supremo y su representación, así como sobre las costas que deben comprenderse en tasación y no necesidad de pagar derechos en secretaría.

Cuando el recurso de revisión se declare improcedente, se condenará en todas las costas del mismo al que lo hubiere promovido. Caso contrario, nunca se hará expresa condenación de costas al que le hubiere impugnado. Esta condena jamás se impondrá al ministerio fiscal.

In the second case of the same article, whenever the person be identified for whose death a penalty may have been imposed, the Supreme Court shall annul the final sentence.

In the third case of said article the court, considering the writ declaring the falsity of the document, shall annul the sentence, and direct the court having cognizance of the crime to institute new proceedings.

XCIV. Whenever, in consequence of the annulment of a final judgment, the person condemned may have suffered punishment, this shall be considered, if in the new sentence any other punishment is imposed, together with the entire time he served under the first sentence.

XCV. Should the prisoner have died, his widow, his relatives in the direct line of descent, either legitimate or legitimized, may solicit a revision for any of the causes enumerated in article 954 of the Law of Criminal Procedure, in order to rehabilitate the name of the deceased, and to secure the punishment of the real culprit.

XCVI. Should the Supreme Court find grounds for the revision solicited in a civil suit for the reason that the judgment may have been based upon witnesses or documents declared false, or that it was unjustly rendered in the other cases under article 1794 of the Law of Civil Procedure, it shall so declare and rescind, wholly or in part, the final judgment objected to, according to whether the grounds of the appeal refer to the whole judgment or simply to any one of its parts.

XCVII. The Supreme Court, having rendered judgment in a civil suit, which through the admission of the recourse of revision rescinds wholly or in part the final one objected to, shall direct that a certified copy of said judgment be transmitted, together with the records and other data, to the court from which they proceed, in order that the parties may exercise their rights in the corresponding suit.

In any case the declarations in the recourse of revision shall serve as a basis of the new suit. They may not be discussed.

XCVIII. The recission of the final judgment in a civil suit, as a result of the recourse of revision shall, when admitted, produce all its legal effects, except the acquired rights, which must be respected in accordance with the provisions of article 84 of the Mortage Law.

XCIX. All provisions for annulment of judgment, referring to the appearance of the parties and their representatives before the Supreme Court, shall apply to the recourse of revision, as well as the costs to be fixed, and the nonpayment of fees in the clerk's office.

Whenever the recourse of revision is denied, the appellant shall pay the entire costs of same. In case of its admission, the objecting party shall never be expressly charged with the costs. This charge shall never be imposed upon the fiscal.

U of M

C. Contra la sentencia que recaiga en el recurso de revisión no se dará en absoluto recurso alguno.

CI. Todos los preceptos contenidos en los títulos XXI y XXII del libro II de la Ley de Enjuiciamiento Civil y en el libro V de la de Enjuciamiento Criminal, que no estén expresamente declarados en vigor por las presentes disposiciones, quedan derogados.

DE LOS ASUNTOS CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVOS ANTE EL TRIBUNAL SUPREMO.

CII. El precepto contenido en el inciso 18 del artículo VII del decreto dictado por el gobierno militar de esta isla en 14 de Abril del año corriente de 1899 deberá entenderse del modo que se expresa en los subsiguientes artículos.

CIII. Contra toda resolución dictada por la sala de lo civil de la audiencia de la Habana, único tribunal que, según el decreto del 1° de Abril de este año, ejercerá en Cuba la jurisdicción contencioso-administrativa, procede interponer recurso de casación ante el Tribunal Supremo, siempre que dicha resolución sea sentencia definitiva ó auto de tal naturaleza que ponga término al recurso contencioso, impidiendo su continuación.

CIV. Dichos recursos podrán interponerse por infracción de ley ó de doctrina legal y por quebrantamiento de forma, en los casos que expresan los artículos 1690 y 1691 de la Ley de Enjuiciamiento Civil. Todos los preceptos contenidos en los anteriores artículos, reguladores del procedimiento para la casación en lo civil ó en lo criminal, son aplicables, como consecuencia de lo antes dispuesto, á la jurisdicción contencioso-administrativa.

CV. Contra las sentencias firmes en lo contencioso, así sean dictadas por la sala de lo civil de la audiencia de la Habana como por el Tribunal Supremo, procederá también el recurso de revisión en los casos que determina el artículo 1794 de la Ley de Enjuiciamiento Civil; y todos preceptos aquí contenidos sobre revisión que sean aplicables á asuntos civiles, se entenderán también aplicables á asuntos contencioso-administrativos.

CVI. Como consecuencia de lo antes dispuesto quedan derogados los artículos del 64 al 82, ambos inclusive, de la ley de lo contencioso-administrativo de 13 de Septiembre de 1888 y del 449 al 500, también ambos inclusive, del reglamento para la ejecución de dicha ley; como cualquier otro precepto de ésta ó aquél que se opusieren á lo anteriormente dispuesto. El artículo 103 de la expresada ley queda asimismo derogado, y en su virtud el ministerio fiscal no podrá plantear la cuestión de competencia sino en la oportunidad que expresa el artículo 46 de la ley antes citada.

C. There shall be no appeal from the final judgment rendered in recourse of revision.

CI. All the provisions of Titles XXI and XXII of Book II of the Law of Civil Procedure, and of Book V of the Law of Criminal Procedure, which are not declared in force by the present order, are hereby revoked.

MATTERS OF ADMINISTRATIVE LITIGATION BEFORE THE SUPREME COURT.

CII. The provisions of paragraph 18 of Article VII of the order published April 14, 1899, by the Military Governor of this island, shall be understood in the manner specified in the following articles.

CIII. Against all judgments of the civil court of the audiencia of Havana, the only one which, in Cuba, under the order of April 1, 1899, shall have cognizance of administrative suits (*contencioso-administrativos*), appeals for annulment of judgment may be established before the Supreme Court, provided the said judgments be final or of such a character as to put an end to said administrative proceedings, by preventing their continuation.

CIV. Appeals may be established for error in law or legal doctrine and for defects in form in the cases mentioned in articles 1690 and 1691 of the Law of Civil Procedure. All the provisions of the foregoing articles regulating the procedure for annulment of judgment in civil or criminal suits are applicable to administrative suits as a consequence of the foregoing.

CV. Recourse of revision may also be had against final judgments in administrative suits, whether rendered by the civil court of the audiencia of Habana or by the Supreme Court, in any of the cases provided for in article 1794 of the Law of Civil Procedure, and all the provisions contained herein, with respect to revision and which may be applicable to civil suits, shall also apply to administrative suits.

CVI. As a consequence of foregoing provisions, articles 64 to 82, both inclusive, of the Law on Administrative Suits (*Ley de lo Contencioso-administrativo*) of September 13, 1888, and articles 449 to 500, both inclusive, of the regulations for the execution of said law are hereby revoked, as well as any other provision of either that may be in conflict with the provisions of this order. Article 103 of the aforesaid law is likewise revoked, and consequently the fiscal may not raise the question of jurisdiction, except as provided for in article 46 of the said law.

DE LAS ALZADAS ANTE EL PRESIDENTE DEL TRIBUNAL SUPREMO EN MATERIA DE RECURSOS CONTRA LA CALIFICACIÓN DE LOS REGISTRADORES.

CVII. Todas las disposiciones de la ley hipotecaria y su reglamento relativas á la participación de la sección de los registros de la propiedad y del notariado en los recursos gubernativos interpuestos contra la calificación de los registradores, se entenderán aplicables al presidentedel Tribunal Supremo, al que corresponde, por precepto expreso del decreto orgánico de este tribunal, la resolución en última instancia de tales recursos.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

CVIII. Todas las sentencias susceptibles del recurso de casación, que hayan sido dictadas por las audiencias de la Habana, Pinar del Río, Matanzas y Santa Clara, contra las cuales se hubiere interpuesto el recurso de casación por quebrantamiento de forma ó manifestado intención de interponer el de infracción de ley, sin que las partes hubieren sido emplazadas con anterioridad al 11 de Abril del corriente año, fecha del canje de las ratificaciones del Tratado de París, se notificarán de nuevo á las partes; y á partir de esta notificación podrán interponerse dichos recursos en los términos, forma y condiciones que esta ley expresa.

CIX. En los casos en que las audiencias de Santiago de Cuba y Puerto Príncipe, que se constituyeron después de la evacuación española como "cortes supremas" en dichas provincias, hubieren dictado sentencias susceptibles de recursos de casación, conforme á las leyes procesales y contra ellas se hubiere interpuesto el de quebrantamiento de forma ó manifestado intención de interponer el de infracción de ley, se adoptarán las reglas siguientes:

1.° Se aplicará lo dispuesto en el artículo anterior si las sentencias no estuvieren ya ejecutadas.

2.° Si á las sentencias de què se trate se hubiere dado ya cumplimiento no cabrá contra ellas otro recurso que el de revisión.

3.° Las sentencias que se hubieren dictado en materia criminal serán susceptibles del recurso, en los términos que el precedente artículo expresa, aun cuando los reos estuvieren cumpliendo la condena impuesta con tal de que dicha condena no resulte completamente extinguida.

El Brigadier-General, Jefe de Estado Mayor,

ADNA R. CHAFFEE.

APPEALS TO THE CHIEF JUSTICE OF THE SUPREME COURT IN MATTERS INVOLVING THE CLASSIFICATION OF REGISTRARS.

CVII. All the dispositions of the mortgage law and its regulations relative to the participation of the "*Sección de los registros de la propriedad y Notariado*" in administrative appeals made against the approval of the *registros* shall apply to the president of the Supreme Court, to whom, by express provision of the order creating said court, belongs the final decision of such appeals.

TRANSITORY PROVISIONS.

CVIII. In all cases of decisions susceptable of appeal for annulment of judgment, which may have been pronounced by the audiencias of Havana, Pinar del Río, Mantanzas, and Santa Clara, and against which appeal may have been made for annulment of judgment for defect of form, or where the intention of appealing for error of law has been announced without the parties having been notified prior to the 11th day of April, 1899, the date of the exchange of the ratifications of the treaty of Paris, the parties shall be notified, and from this notification they may make said appeals in the terms, form, and conditions provided for in this order.

CIX. In cases wherein the audiencias of Santiago de Cuba and Puerto Príncipe, which, after the Spanish evacuation, were constituted as supreme courts in said provinces, may have given decisions which, in conformity with the Laws of Procedure, were susceptible of appeal for annulment of judgment and against which there may have been made appeal for defect of form, or where intention of appealing for error in law has been announced, the following rules shall be applied:

1. The provisions of the preceding article shall apply if the judgments have not already been executed.

2. If such judgment shall have been executed there shall be no other recourse than that of revision. Sentences which may have been given in criminal cases shall be susceptible of revision in the terms expressed by the preceding article, although the prisoners may be undergoing punishment, so long as the punishment ordered is not completely executed.

ADNA R. CHAFFEE,
Brigadier-General, Chief of Staff.

No. 109.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 13 de Julio de 1899.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de la orden siguiente:

I. Queda por el presente decreto suprimida en las leyes vigentes de procedimiento criminal la incomunicación del detenido ó procesado.

II. Toda persona, desde que sea puesta á disposición de la autoridad judicial, tendrá derecho á la comparecencia inmediata ante esta autoridad, y á que se le haga saber de qué se le acusa, por quién y qué cargos se le dirigen. Los autos en que se decrete un procesamiento serán fundados y se notificarán íntegramente á aquellos contra los cuales se hubieren dictado.

III. Inmediatamente después de hecha la notificación á que se refiere el artículo anterior, el juez instructor hará saber al procesado los derechos que le otorga el artículo 384 de la Ley de Enjuiciamiento, concediéndole un término de veinte y cuatro horas, para que nombre un abagado que le asista en su defensa, y facilitándole los medios de hacer saber la designación al nombrado. Durante dicho término el juez no practicará más diligencias sumariales que aquellas cuyo aplazamiento perjudicare gravemente á la investigación y consignará los motivos que le obligaren á practicarlas, en auto fundado. Transcurrido dicho término se continuará la práctica de las diligencias sumariales.

Á excepción del caso previsto en el último párrafo del citado artículo 384 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, no se designará de oficio defensor al procesado, sino en la oportunidad determinada por el artículo 652 de la propia ley.

IV. Ningún procesado tendrá obligación de declarar en su propia causa, ni ante el juez instructor, ni ante el tribunal en el juicio oral y público. El juez ó tribunal, en su caso respectivo, inquirirán del procesado si desea prestar declaración, lo cual será un derecho que le asista. En caso afirmativo, si la causa estuviere en sumario, podrá hacer constar lo que tenga por conveniente, sin que puedan dirigirsele preguntas sobre otros particulares, debiendo el juez limitarse á que se transcriban sus manifestaciones, que él tendrá derecho á escribir de su puño y letra, si lo tuviere por conveniente.

Si en el acto del juicio oral, quisiere el procesado prestar declaración, entonces podrán preguntarle todos los que fueren parte en la causa, así como el tribunal mismo, y estará obligado á contestar ó á declarar expresamente que no quiere dar respuesta á la pregunta que se le dirija.

Lo dispuesto en este artículo se entenderá sin perjuicio de lo preceptuado en el 700 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, acerca de

No. 109.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, July 13, 1899.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following order:

I. The "*incomunicación*" of persons arrested, or undergoing trial, provided for in the existing Code of Criminal Procedure, is hereby abolished.

II. Every such person, as soon as he is placed at the disposition of the judicial authority, shall have the right to be brought immediately before the said authority, which will inform him of what he is accused, by whom, and what charges are made against him. Warrants of prosecution shall state the grounds thereof, and accused persons shall be fully notified of the same.

III. Immediately after having given the notification referred to in the preceding article, the examining judge shall inform the accused of his rights under article 384 of the Law of Criminal Procedure, and shall grant him a period of twenty-four hours to designate a lawyer to assist him in his defense, and shall afford him the means of making known this designation to the lawyer named. During the said period the judge shall take no action in the case, except where delay might greatly prejudice the investigation, and in this case he shall set forth the reasons which compel him to take such action. After the lapse of the said period the summary proceedings shall be continued.

With the exception of the case provided for in the last paragraph of article 384 of the Law of Criminal Procedure, counsel will not be assigned to the defendant by the court, except as prescribed in article 652 of the said law.

IV. No person accused of crime shall be compelled to testify or make any statement in his own case, either before the examining judge or the court in oral and public trial. The judge, or the court, as the case may be, shall ask if the defendant desires to make a statement, which will be a right conferred on him. If the answer be affirmative, and the case be in its preliminary stage, the defendant may make such statement as he may deem advisable, without being questioned upon other matters than those covered by his statement; the judge shall confine himself to having the statement taken down, but the defendant may write his statement with his own hand, if he so desire.

If during the oral trial the accused desire to make a statement, all parties interested in the case may question him, including the court itself, and he shall be obliged to answer or to declare formally that he does not wish to give answer to the question addressed to him.

The provisions of this article shall be understood not to conflict with those of article 700 of the Law of Criminal Procedure, with respect to

los civilmente responsables y del procesado que haya confesado su responsabilidad criminal.

V. El sumario, tan pronto como se decrete en el procesamiento, será público. Todos los que sean parte en la causa, podrán solicitar la práctica de diligencias, teniendo el juez instructor la facultad de admitirlas ó denegarlas si las considerase impertinentes ó encaminadas á demorar la conclusión del sumario. Las que el juez denegare se podrán reproducir en el juicio oral, sin que contra su denegatoria se conceda más recurso que el de reposición.

VI. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, el juez deberá admitir y practicar toda diligencia encaminada á hacer constar hechos de los que pueda derivarse inmediatamente la necesidad de dictar un auto de procesamiento ó de dejarlo sin efecto, ó un auto en el que se decrete la prisión ó la excarcelación del procesado. Cuando el juez denegare una de estas diligencias tampoco se concederá otro recurso que el de reposición; pero no haberlas practicado será motivo suficiente para que la sala pueda en su oportunidad dejar sin efecto el auto de terminación del sumario.

Si á consecuencia de la negativa del juez á admitir una de estas diligencias que pudiere influir en la excarcelación del procesado, éste hubiere permanecido preso más tiempo que el que de otro modo hubiera estado, el juez será corregido disciplinariamente. Por la primera vez se impondrá la "reprensión simple." Al juez que hubiere sido ya objeto en algún caso de esta corrección, se le impondrá, en ocasiones sucesivas la "reprensión calificada," todo en los términos y circunstancias que expresan los artículos 396 y siguientes de la "compilación."

VII. Cuando una causa permaneciese en sumario más de un mes después de dictado un auto de procesamiento, el juez se limitará á hacer practicar las diligencias cuya práctica se hubiere dispuesto dentro del indicado término. Después que este período transcurra no se podrán pedir ni ordenar de oficio, nuevas diligencias sumariales. El juez cuidará bajo su responsabilidad más estrecha de que las diligencias acordadas se practiquen en el más breve plazo que fuere posible.

VIII. No se llevará á cabo durante el sumario, citación, requerimiento ó notificación á ninguna de las partes, con motivo de la práctica de alguna diligencia, sino cuando el juez lo ordenare expresamente ó un precepto legal lo hiciere indispensable. Las partes ó sus defensores, como el ministerio fiscal, podrán en todo tiempo instruirse del estado del sumario y asistir á las diligencias que se hubieren de practicar en el mismo.

IX. Los dos primeros párrafos del artículo 529 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, se entenderán en lo sucesivo redactados de este modo:

"El procesado tendrá derecho al beneficio de la libertad bajo fianza, siempre que lo fuere por delito que pueda ser comprendido en la

persons civilly responsible, and to defendants who may have confessed their criminal responsibility.

V. As soon as an indictment is found, the preliminary proceedings shall be public. All the parties to the suit may request the presentation of evidence, which the examining judge may admit, or reject, if he deem it irrelevant to the case or tending to delay the conclusion of the preliminary proceedings. Evidence so rejected by the judge may be reproduced in the oral trial, but against his decision there shall be no other recourse than a reexamination of the case (*recurso de reposición*).

VI. The judge shall, however, admit all evidence and employ all means tending to establish facts, proof of which may show the immediate necessity of issuing a warrant for the prosecution, or of anulling one already issued, or of issuing a writ ordering the imprisonment or the release of the defendant. Against the decision of the judge, refusing to admit such evidence or to employ such means, no other recourse shall be granted than that of reexamination (*recurso de reposición*), but the fact of his not having employed them shall be sufficient reason for the court to set aside the order announcing the conclusion of the preliminary proceedings.

If the accused remain in prison for a longer period than he otherwise should have done, in consequence of the judge's refusal to admit the evidence or to employ the means above mentioned, should they bear upon the release of the accused, the judge shall be subject to disciplinary correction. For the first offense this shall be "simple admonition" (*reprension simple*); for subsequent offenses the judge shall be subject to "qualified admonition" (*reprension calificada*), according to the provisions of article 396 *et seq.* of The Digest (Compilación).

VII. In any case in which the preliminary proceedings may have lasted more than one month after the issuing of a warrant of prosecution, the judge shall take such measures only as should have been ordered within the said period, after the lapse of which further preliminary proceedings can neither be demanded nor ordered *de oficio.* The judge shall be held strictly responsible that all proceedings be concluded in the briefest period possible.

VIII. During the preliminary proceedings no summons, requisition, or notification shall be served on any of the parties for any purpose, except on the judge's express order, or unless such action be required by law. The parties or their counsel, as well as the fiscal, may at any time acquaint themselves with the state of the preliminary proceedings, and be present during the progress of the same.

IX. The first two paragraphs of article 529 of the Law of Criminal Procedure are amended to read as follows:

"The defendant shall have the right to the benefit of bail, provided he is charged with an offense included under the definition of minor

definición que el artículo 6.° del Código Penal da de los "delitos menos graves." Si el procesado por uno de estos delitos no hubiere comparecido, sin motivo legítimo, al primer llamamiento de la autoridad judicial, estará en las facultades discrecionales del juez instructor el admitirle ó no, el beneficio de la libertad bajo fianza.

En el auto en que el juez decretare la fianza, fijará la calidad y cantidad de la que se hubiere de prestar.

X. En consecuencia de lo dispuesto en el precedente artículo, se entenderán introducidas las subsiguientes modificaciones en los textos que á continuación se citan de la propia Ley en Enjuiciamiento Criminal:

Inciso 2.° del artículo 492: "Al que estuviere procesado por delito que según el Código Penal mereciere la denominación de 'delito grave.'"

Circunstancia 2.ª del artículo 503: "Que este delito sea de los llamados por el Código Penal 'delitos graves' ó bien que, aun cuando sea de los 'delitos menos graves' considere el juez necesaria la prisión provisional, atendidas las circunstancias del hecho y los antecedentes del procesado, hasta que preste la fianza que le señale."

Párrafo 2.° del artículo 504: "No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, aunque el hecho que motiva la causa aparezca como constitutivo de 'delito grave,' cuando el procesado tenga buenos antecedentes ó se pueda creer fundadamente que no tratará de sustraerse á la acción de la justicia, y cuando además el delito no haya producido alarma ni sea de los que se cometan con frecuencia en el territorio de la respectiva provincia, podrá el juez ó tribunal acordar, mediante fianza, la libertad del inculpado."

XI. Cuando el procesado interpusiere apelación contra el auto en que su excarcelación ha sido denegada, el testimonio que debe remitirse á la audiencia se expedirá en término preciso de cinco días. Si los lugares que han de testimoniarse ocuparen más de cien folios del sumario, podrá aumentarse este término en un día por cada veinte folios ó fracción de veinte. El juez accederá á que en el testimonio se incluyan todos los lugares que solicitare el apelante y resolverá según su prudente arbitrio acerca de los señalados por la acusación privada ó el fiscal. Podrá también señalarlos de oficio.

XII. Las apelaciones á que se refiere el artículo anterior se sustanciarán con sujeción á las reglas siguientes:

1.ª Transcurrido el término del emplazamiento, si se hubiere personado el apelante, la sala señalará para la vista el quinta día, precisamente, posterior á aquel en que el expresado término hubiere vencido y para el efecto de este señalamiento, todos los días se reputarán hábiles.

offenses, given in article 6 of the Penal Code. If a person indicted for one of these offenses should, without good reason, fail to appear at the first call of the judicial authority, the examining judge shall have discretionary power to grant or to refuse him the benefit of bail. In the decree by which the judge orders the bail, its character and amount shall be stated."

X. In consequence of the provisions of the preceding article, the following modifications shall be made in the text of the paragraphs of the Law of Criminal Procedure, specified below:

Paragraph 2 of article 492. "Persons who may be undergoing trial for a grave offense, as defined by the Penal Code."

Paragraph 2 of article 503. "That this offense be included in those termed grave in the Penal Code, or when, even though it be a minor offense, the judge, considering the circumstances of the case, and the antecedents of the accused, may consider his provisional confinement necessary until he shall give the bail required."

Paragraph 2 of article 504. "Notwithstanding the provisions of the preceding article, although the act giving rise to the case appears to constitute a grave offense, when the defendant shall have good antecedents, or it may for good reason be believed that he will not attempt to evade justice, or when the crime may not have produced alarm, or where it is not one frequently committed in the territory of the province, the judge or court may release the accused on bail."

XI. In case of an appeal on the part of the accused, against the order denying his release, the attested copy of the proceedings, which must be submitted to the audiencia, shall be forwarded within a period of five days. If the said copy should cover more than one hundred folios of the preliminary proceedings, the period may be extended one day for each twenty folios or parts thereof. The judge shall allow to be added to the aforesaid copy any extracts of the proceedings which the appellant may ask for, and shall determine, in his discretion, the advisability of including the statement or statements, which the parties making the accusation, or the fiscal, may wish to have added thereto. He may likewise forward, *de oficio*, such part of the proceedings as he may deem proper.

XII. The appeals referred to in the preceding article shall be continued, in conformity with the following rules:

1. The period above prescribed having elapsed, if the appellant shall have duly appeared, the court shall appoint the fifth day after its expiration for the hearing. In this computation holidays will be included.

2.ª El testimonio estará de manifiesto á las partes dentro de esos cinco días, improrrogables, para que tomen de él la necesaria instruccion; pero no se hará entrega del mismo á ninguna.

3.ª La sentencia deberá dictarse, á más tardar, al día siguiente de haberse verificado la vista.

4.ª Ésta no se suspenderá por ningún motivo.

XIII. Los artículos del 626 al 633, ambos inclusive, de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, se entenderán modificados en lo sucesivo de la manera siguiente:

"Artículo 626. Fuera de los casos previstos en los dos artículos anteriores, el tribunal que reciba los autos y piezas de convicción se limitará á la apertura de los pliegos y demás objetos cerrados y sellados que hubiere remitido el juez de instrucción, extendiéndose acta de la apertura por el secretario, en la cual se hará constar el estado en que dichos pliegos y objetos se hallaren.

"Artículo 627. Verificado lo dispuesto en el artículo precedente, ó desde que se reciban los autos si no fuera precisa tal diligencia, el tribunal mandará entregar dichos autos para instrucción al ministerio fiscal, si la causa versa sobre delito en que él deba intervenir, y después á la representación del querellante si se hubiese personado.

"El término para dicha instrucción no bajará de tres días ni excederá de diez, según el volumen del proceso. Si éste excediere de mil folios el tribunal podrá prorrogarlo hasta un máximum de quince días.

"Artículo 628. El tribunal al mandar entregar la causa, dispondrá lo que considere conveniente para que el fiscal ó el querellante en su caso, puedan examinar la correspondencia, libros, papeles y demás piezas de convicción, sin peligro de alteración de su estado.

"Artículo 629. Al devolver la causa, el fiscal ó el querellante particular, lo harán acompañando escrito en el que expresarán—

"1.° Si estiman que debe aprobarse el auto de terminación del sumario ó si solicitan su revocación y la devolución de la causa al juez instructor para la práctica de diligencias sumariales, no siendo posible que el tribunal acuerde esta devolución, sino cuando se pidan diligencias de aquellas á que se refiere el artículo V de este decreto, ú otras cuyo resultado pueda presumirse racionalmente que haya de tener influencia atendible en la calificación de los hechos.

"2.° Si estuvieren conformes con el auto que declara terminado el sumario, expresarán si estiman que debe abrirse el juicio oral ó si creen que debe dictarse en la causa auto de sobreseimiento, indicando en este

2. In order that they may have all necessary information, the parties may, during the said five days, have free access to the attested copy, but they shall not be allowed to retain the same, nor shall the period of five days be subject to extension.

3. The decision shall be announced, at the latest, on the day following the hearing of the appeal.

4. The hearing shall not be suspended on any account whatever.

XIII. Articles 626 to 633, both inclusive, of the Law of Criminal Procedure are modified to read as follows:

"Article 626. Excepting the cases provided for in the two preceding articles, the court which received the records and exhibits in a case shall limit itself to opening the parcels, and other closed and sealed packages which may have been sent by the examining judge, record being made of such opening by the secretary, in which shall be set forth the condition in which such parcels and packages may be found.

"Article 627. The provisions of the preceding article having been complied with, or as soon as the record is received in case the action therein prescribed should not be necessary, the court will order it to be delivered to the fiscal for *instrucción*, if the case should involve an offense in which his action is required, and afterward to the representative of the complainant, if he should have appeared.

"The period for such *instrucción* shall not be less than three days nor more than ten, according to the volume of the proceedings. If this should exceed one thousand folios, the court may extend the time to a maximum of fifteen days.

"Article 628. The court, upon ordering up the case, shall give such directions as it may consider proper, in order that the fiscal or the complainant may examine the correspondence, books, papers, and other exhibits, without danger of alteration in their condition.

"Article 629. Upon returning the case, the fiscal or private complainant shall accompany it by a communication in writing, which shall state:

"1. If they are of opinion that the order closing the preliminary proceedings should be approved, or if they solicit its revocation, and the return of the case to the examining judge for continuation; but the court shall not order this return unless there shall have been requested the evidence and means referred to in Article V of this order, or others whose consideration may reasonably be supposed to have material influence in the qualification of the facts.

"2. If they should confirm the order declaring the summary proceedings ended, they shall state whether or not the trial should take place, or whether they believe that there should be issued an order for

caso, qué clase de sobreseimiento debe dictarse, y en qué apartado de los que se contienen en los artículos 637 y 641 está comprendido.

"3.° Si solicitaren la apertura del juicio oral harán en el propio escrito la calificación de los hechos y propondrán la prueba al tenor de lo que se dispone en los artículos 650 y subsiguientes.

"Artículo 630. Devueltos los autos por el fiscal y acusador privado, en su caso, el tribunal dictará auto proveyendo á cada uno de los tres extremos á que se refiere el artículo anterior. Contra la parte de esta resolución que resuelva acerca de la confirmación ó revocación del auto que declara terminado el sumario, no cabrá recurso alguno.

"Si se revocase dicho auto se mandará devolver el proceso al juez que lo hubiese remitido, expresando las diligencias que hayan de practicarse. Se devolverán también las piezas de convicción que el tribunal considere necesarias para la práctica de las nuevas diligencias.

"Artículo 631. Si algunas de las partes acusadoras solicitare tan sólo la revocación del auto de terminación del sumario, el tribunal se limitará á proveer acerca del extremo pedido. Si lo declarare sin lugar, mandará que los autos vuelvan á aquella parte por término de cinco días para que exponga lo que tenga por conveniente acerca del sobreseimiento, apertura del juicio, calificación y prueba. Si solicitare únicamente el sobreseimiento, el tribunal proveerá entonces á esta solicitud, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 644; y si en definitiva, se acordare la apertura del juicio oral, los autos se pasarán de nuevo, por tres días tan sólo, á la parte acusadora, que aun no hubiese formulado la calificación provisional y la prueba.

"En todo caso en que el acusador privado solicitare el sobreseimiento, el tribunal le tendrá por desistido de su acción y en lo sucesivo continuará la causa sin más citarlo ni oírlo.

"Artículo 632. Cuando en la causa hubiese actor, meramente civil, se le communicarán los autos, después de dictada la resolución á que se refiere el artículo 630, si en ésta se hubiere abierto el juicio oral y tenida por hecha la calificación por las partes acusadoras. El término para el actor civil será sólo de cinco días y formulará conclusiones únicamente en cuanto á los dos últimos puntos del artículo 650.

"Formuladas estas conclusiones, ó, si no hubiere actor civil, hecha la calificación por el fiscal ó acusador privado, se cumplirá lo dispuesto en el artículo 652 y los siguientes. El término á que se refiere el artículo 652 será de cinco días, que podrán prorrogarse á diez, si el volumen del sumario excediese de mil folios.

a stay, indicating, in this case, what kind of stay should be declared, and in which paragraph of articles 637 and 641 it is included.

"3. If the opening of the trial be solicited, legal determination of the offense committed shall be set forth in the same document, and the proofs presented, according to the provisions of articles 650 *et seq.*

"Article 630. The proceedings having been returned by the fiscal or private accuser, as the case may be, the court shall decide, taking into consideration each of the three cases referred to in the preceding article. Against the part of this decision which decides, with respect to the confirmation or revocation of the order, declaring the conclusion of the preliminary proceedings, there shall be no recourse whatever.

"If the said order be revoked, the proceedings shall be returned to the judge who may have forwarded them, specifying the proceedings necessary to be taken. There will also be returned such exhibits as the court considers necessary for the continuance of new proceedings in the case.

"Article 631. If any of the parties making accusation request solely the revocation of the decree ordering the termination of preliminary proceedings, the court shall limit itself to deciding with respect to the request made. If it is denied, the court will order that the records be returned to such parties for a period of five days, in order that they may make such remarks as they deem proper, relative to the stay, opening of the trial, qualification, and proof. If stay only be solicited, the court will then act upon this request, in accordance with the provisions of article 644, and if, finally, the opening of the oral trial be declared, the records shall again be placed in the hands of the accusing parties, for a period of three days only, even though the provisional qualification and proof may not have been formulated.

In every case in which a private accuser should solicit suspension of the proceedings, the court shall consider that he has abandoned the prosecution, and shall continue the case thereafter without further notifying him or hearing him.

"Article 632. When there may have been a merely civil actor in the case, he will be informed of the proceedings after the decision referred to in article 630 has been made, if the oral trial should have been opened, and the qualification by the accusing parties will be considered as made. The term for the civil actor shall be five days only, and he will formulate those conclusions only referred to in the last two paragraphs of article 650.

These conclusions having been formulated, or if there should have been no civil actor, the qualification having been made by the fiscal, or by a private accuser, articles 652 et seq. shall be complied with. The period referred to in article 652 shall be five days, which may be extended to ten, if the volume of the record of preliminary proceedings exceed one thousand folios.

"Artículo 633. No será obstáculo á la apertura del juicio oral, el que en la causa no se hubiere llegado á dictar auto de procesamiento. En estos casos mientras haya parte acusadora, que sostenga la acción criminal contra determinada persona, ésta será considerada como "acusado" y á petición del que la acusa, se abrirá contra el mismo, el juicio oral. El tribunal ordenará se le requiera para que en el término improrrogable de diez días constituya representación en la causa, designando un abogado defensor, apercibiéndole de que, si así no lo hiciere, se le nombrará representante y abogado de oficio. Una vez constituida esta representación, se procederá como lo ordenan los artículos 652 y siguientes. En estos casos, el acusado no procesado no tendrá obligación de comparecer personalmente al juicio oral, que podrá celebrarse con sólo la asistencia de su representante y letrado defensor."

XIV. No se podrá dictar sentencia en causa criminal castigando en ella un delito más grave que el que haya sido objeto de la acusación; ni apreciando la concurrencia de circunstancias agravantes no comprendidas en la misma, ni tampoco la participación de un acusado ó procesado en concepto que lleve consigo mayor gravedad que el que la acusación hubiere sostenido; ni agravando tampoco en la sentencia ese concepto de la acusación, en cuanto á si el delito ha sido consumado, ó frustrado, ó mera tentativa.

No obstante, el tribunal podrá emplear la fórmula del artículo 733 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, lo cual hará siempre después de terminada la prueba y antes del trámite á que se refiere el artículo 734, así por lo que respecta á la calificación del delito, como por lo que se refiere á su carácter de consumado, frustrado ó tentativa, como á la participación de procesados ó acusadores, como á la concurrencia de agravantes, no comprendidas en la acusación. Entonces, con ese anuncio previs, el tribunal podrá dictar sentencia en los términos que estime de justicia y conforme al contenido de la fórmula empleada. Ésta no se entenderá en ningún caso aplicable á delitos privados.

En este sentido se entenderá modificado el citado artículo 733 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal. La fórmula que se emplee será la del mismo artículo, aplicándola en su caso á la concurrencia de agravantes á la participación de los reos en el delito ó al concepto de éste desde el punto de vista de su consumación ó no.

El motivo de casación, expresado en el caso 3.° del artículo 912 de dicha ley, se entenderá aplicable á los casos en que lo dispuesto en este artículo sea infringido.

XV. Todos los preceptos legales que en cualquier manera se opusieran á los contenidos en este decreto, quedan derogados.

"Article 633. The fact that a warrant of prosecution may not have been issued shall not be an obstacle to the opening of the trial. In such cases, while there may be any accusing party continuing the criminal action against a given person, the latter will be considered as accused, and upon a petition of the accuser, the trial against him shall be opened. The court will order that within the period of ten days, not subject to extension, he shall be required to present his defense and designate his counsel, and will notify him that if he does not do so his representative and lawyer will be appointed *de oficio*. This representation once constituted, the proceedings shall continue as required in article 652 et seq. In such cases an accused person not prosecuted shall not be required to appear personally in the oral trial, which may take place with the presence of his representative and of his counsel.

XIV. No sentence in a criminal case shall be pronounced, imposing punishment for a crime graver than that of which the defendant has been accused, nor shall there be taken into consideration the concurrence of aggravating circumstances not included in the accusation nor the guilt of the accused, in so far as it may involve a greater offense than that set forth in the accusation, nor shall the gravity of the crime charged be increased in the sentence with respect to whether or not it was consummated, frustrated, or merely attempted.

The court, however, may employ the formula of article 733 of the Law of Criminal Procedure, which it will always do after the proof and before the proceedings referred to in article 734, in respect to the qualification of the crime, its consummation, frustration, or attempt in the culpability of the accused or accusers, and in the concurrence of aggravating circumstances not included in the accusation. With this previous announcement, the court may pronounce judgment as it deems just, and in accordance with the formula employed. This shall not be understood in any case to be applicable to crimes against the person.

In this sense article 733 of the Law of Criminal Procedure shall be modified. The formula employed shall be that of the same article, applying it when proper to the concurrence of aggravating circumstances, to the participation of the accused in the crime, and with respect to the crime itself, its consummation, or nonconsummation.

The ground for annulment of judgment stated in case 3 of article 912 of the said law shall apply to cases in which the provisions of this article may be infringed.

XV. All legal precepts which, in any manner, conflict with the provisions of this order are hereby revoked.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

1.° En las causas pendientes á la publicación de este decreto, en las que se hubiere declarado un procesamiento, los jueces se limitarán á notificar á las partes que, desde ese mismo instante, las diligencias sumariales tienen carácter público; y en lo adelante se ajustaran á los preceptos en esta disposición contenidos.

2.° Si los sumarios tuvieren ya más de un mes en tramitación, á contar desde el primer auto de procesamiento dictado, podrán sólo practicarse las diligencias que se acuerden ya de oficio, ya á instancia de parte, dentro de los diez días posteriores á la notificación á que se refiere la regla precedente.

3.° Las causas que se encontrasen en tramitación en las audiencias á la publicación de este decreto, se amoldarán á lo dispuesto en su artículo XIII, si aun no hubieren sido devueltas por el fiscal ó acusador privado á consecuencia de la instrucción á que se refiere el artículo 627 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal. Si esta devolución se hubiere llevado á cabo, se seguirá la tramitación establecida en los antiguos preceptos que dicho artículo XIII modifica.

El Brigadier-General, Jefe de Estado Mayor.

ADNA R. CHAFFEE.

No. 135.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 11 de Agosto de 1899.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de la orden siguiente:

I. Á partir de la publicación de la presente, en todos aquellos casos en que las leyes de Enjuiciamiento Civil y Criminal vigentes establezcan términos para comparecencias ante el Tribunal Supremo, éstos se entenderán reducidos á diez días, si se tratare de asuntos de que conozcan las audiencias de Pinar del Río, la Habana, Matanzas y Santa Clara, ó juzgados comprendidos en estos territorios, y á veinte si se tratare de las audiencias ó juzgados de Puerto Príncipe y Santiago de Cuba.

II. En todos estos casos, cuando dichas leyes dispusieren la remisión de testimonios al tribunal supremo, se remitirán los autos originales.

El Brigadier-General, Jefe de Estado Mayor.

ADNA R. CHAFFEE.

PROVISIONAL DISPOSITIONS.

1. In cases pending at the publication of this order, in which prosecution may have been directed, the judges shall limit themselves to notifying the parties that from that time the preliminary proceedings shall be public, and they themselves shall thereafter comply with its provisions.

2. If the preliminary proceedings should already have lasted more than one month, counting from the first warrant of prosecution given in the case, they may take such action only as has already been directed, whether *de oficio* or at the instance of an interested party, within ten days after the notification referred to in the preceding paragraph.

3. Cases which are undergoing trial in the audiencias, at the publication of this order, shall conform to the provisions of Article XIII of this order, if such cases shall not have been returned by the fiscal or private accuser, in consequence of the instruction provided for in article 627 of the Law of Criminal Procedure. If this return shall have been made, the proceedings established shall be continued under the former rules, now modified by Article XIII.

ADNA R. CHAFFEE,
Brigadier-General, Chief of Staff.

No. 135.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, August 11, 1899.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following order:

I. From the date of the publication of this order, in every case in which the laws of Civil and Criminal Procedure in force prescribe stated periods of time for appearance before the Supreme Court, the said periods are hereby reduced to ten (10) days whenever the audiencias of Pinar del Rio, Havana, Matanzas, and Santa Clara, or other courts of law within said territories, have cognizance thereof, and to twenty (20) days when the audiencias or other courts of law of Puerto Principe and Santiago de Cuba are concerned.

II. In every case when said laws may require that certified copies of proceedings be sent to the Supreme Court, the original records will be forwarded.

ADNA R. CHAFEEE,
Brigadier-General, Chief of Staff.

No. 157.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 5 de Septiembre de 1899.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

En todos aquellos casos en que las leyes de Enjuiciamento Civil y Criminal difieran la resolución de un asunto á un "Tribunal en Pleno," se entenderá en lo sucesivo, á partir de la publicación de la presente, que corresponderá la deisión del caso á la sala de justicia ante la cual dicha cuestión hubiere surgido.

Si por tratarse de recusaciones, ó por cualquier otro motivo, no quedare en la sala número suficiente de magistrados para dictar la resolución que proceda, se tomarán de otra sala si se tratare de la audiencia de la Habana, ó se llamará á los suplentes tratándose de las otras audiencias ó del Tribunal Supremo.

El Brigadier-General, Jefe de Estado Mayor.

ADNA R. CHAFFEE.

No. 176.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 21 de Septiembre de 1899.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

En lo sucesivo solo se considerarán días festivos á todos los efectos legales, los siguientes: los Domingos, el día primero de año, el Jueves y el Viernes Santos y el día veinte y cinco de Diciembre. Desde este último día hasta el dos de Enero vacarán los tribunales y juzgados respecto á todo asunto que no se refiera á juicios de faltas, instrucción sumarial y cuestiones relativas á excarcelación de procesados, así como al registro civil.

El Brigadier General, Jefe de Estado Mayor.

ADNA R. CHAFFEE.

No. 157.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, September 5, 1899.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following order:

In all cases in which the law either of Civil or of Criminal Procedure shall reserve the decision in any case to the "court in full" (*tribunal en pleno*) it shall be understood that from the date of this order the decision of such case shall be made by the section of the court having cognizance thereof.

If, either because the case pending for decision is that of objections taken to the sitting of any of the magistrates or from any other cause, not a sufficient number of magistrates should be left in the court to constitute a legal quorum to decide the case in question, then, if the case be pending before the audiencia in Havana, magistrates of the other sections shall be called in, and in cases pending before the other audiencias or before the Supreme Court, the substitute justices shall be called in when necessary to form a legal quorum.

ADNA R. CHAFFEE,
Brigadier-General, Chief of Staff.

No. 176.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, September 21, 1899.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following order:

Hereafter and for all legal purposes the following only shall be considered as holidays: Sundays, the first day of the year (New Year's Day), Holy Thursday, Good Friday, and the twenty-fifth day of December (Christmas). From the last-mentioned day (Dec. 25th) to the second day of January tribunals and courts shall suspend business regarding proceedings which do not refer to misdemeanor suits, summary instructions, cases relating to the release of accused persons, and to civil register.

ADNA R. CHAFFEE,
Brigadier-General, Chief of Staff.

No. 58.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 9 de Febrero de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la orden siguiente:

I. Á partir del 15 de Febrero de 1900, quedará instalado en el edificio conocido por "corte de policía" un juzgado especial que se denominará de guardia y cuya jurisdicción se concreta á lo criminal, y sólo durante las horas que medien de las cinco de la tarde de cada día á las ocho de la mañana del siguiente.

II. Harán guardia en ese juzgado durante las horas dichas los jueces de instrucción y los municipales de la Habana, por turno riguroso que fijará el juez decano.

III. Quedan prohibidas las sustituciones en las guardias, á menos que el juez en turno no pudiere servirla por causa de enfermedad, en cuyo caso acreditará ese estado con la debida antelación ante el juez decano, por medio de certificación de dos facultativos que jurarán ser cierta la causa alegada.

IV. Para la instalación y cuanto más se refiere al establecimiento del juzgado de guardia se da por el presente comisión bastante al juez decano de la Habana.

El Brigadier General de Voluntarios, Jefe de Estado Mayor,
ADNA R. CHAFFEE.

No. 152.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 10 de Abril de 1900.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. La corte de policía ó tribunal correccional que existe en la Ciudad de la Habana bajo las órdenes del gobernador militar de la misma, continuará en el ejercicio de sus funciones con la jurisdicción territorial que corresponde á la policía de la Habana.

II. Este tribunal queda autorizado para conocer, juzgar y castigar las faltas contra las personas y contra el orden público.

No. 58.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, February 9th, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. On and after the 15th day of February, 1900, there shall be established in the building known as the "police court" a special court, to be designated "juzgado de guardia." The jurisdiction of this court shall be limited to criminal matters, and it shall hold its session only between the hours of 5 o'clock p. m. each day, and 8 o'clock a. m. of the day following.

II. The judges of instruction and the municipal judges of Havana shall sit in this court, consecutively, strictly in the order fixed by the dean among said judges, during the aforesaid hours.

III. All substitution of judges in holding this court are prohibited, unless the judge whose turn it is to sit may not be able to serve on account of sickness, in which case his inability to serve must be attested beforehand, in proper time before the dean, by sworn certificate signed by two physicians as to the cause thereof.

IV. The dean of the judges of Havana will have charge of the installation of this court and make such arrangements relative to its establishment as may be necessary.

ADNA R. CHAFFEE,
Brigadier-General, U. S. Vols., Chief of Staff.

No. 152.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, April 10, 1900.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following order:

I. The police or correctional court existing in the city of Havana under orders of the Military Governor of Havana is hereby continued in force and operation with territorial jurisdiction coincident with that of the Havana police.

II. This court is authorized to take cognizance of, to try, and to punish all offenses known as "*faltas*" and all minor breaches of the peace.

III. También tendrá jurisdicción para juzgar y castigar á los autores de toda publicación inmoral ú obscena y á los que le den publicidad á sabiendas; y asimismo para juzgar y castigar á los autores y á los que le den publicidad á sabiendas de cualquier manifestacion falsa, maligna ó infamante, sea hecha por medio de la imprenta, por escrito ú oralmente, que tienda á injuriar gravemente la reputación de otra persona ó su posición social, ó su vida profesional ú oficial, siempre que preceda la correspondiente querella de la persona agraviada ó injuriada.

Lo dispuesto en el párrafo anterior no impide que si la persona agraviada ó injuriada lo prefiera, pueda presentar su querella ante el tribunal ordinario con jurisdicción para conocer del caso.

IV. Este tribunal queda autorizado para imponer penas que no pasen de treinta días de arresto ó multas que no excedan de treinta pesos, o ambas penalidades al criterio del tribunal.

V. Queda también autorizado este tribunal para dictar mandamientos de arresto, órdenes de registro, citaciones y demás providencias que sean necesarias para que el tribunal pueda llenar debidamente las funciones de su cargo.

VI. Los juicios serán orales y sumarios para los cargos y descargos según la práctica vigente.

VII. Los mandamientos, órdenes, citaciones y demás providencias de este tribunal se cursarán por medio de la policía municipal de la Habana; y el departamento de policía de esta ciudad coadyuvará en todo lo que fuere preciso para el exacto cumplimiento de las funciones de este tribunal.

VIII. Cuando se establezcan en toda la isla los tribunales correccionales que están actualmente en proyecto, el presente tribunal se adaptará al sistema propuesto, y sus poderes y funciones se ajustarán al mismo.

IX. Todos los decretos, órdenes y demás disposiciones que en todo ó en parte contravengan las prescripciones de esta orden quedan sin efecto dentro de la jurisdicción territorial de este tribunal.

El Brigadier-General de Voluntarios, Jefe de Estado Mayor,
ADNA R. CHAFFEE.

No. 166.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 23 de Abril de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. Á partir de la fecha de la publicación de esta orden, dejará de ser obligatoria la intervención de los procuradores en los juzgados y tribunales de esta isla. Las partes podrán comparecer por sí mismas ó

III. This court shall also have jurisdiction to try and to punish the authors and publishers of all immoral or obscene publications, and also, on the complaint of the aggrieved or injured person, to try and to punish the authors and publishers of any false, malicious, or scandalous statement, whether printed, written, or oral, which may tend to seriously injure the reputation of another or his or her standing in the community or in professional or official life.

Nothing contained in the foregoing paragraph shall prevent the aggrieved or injured person from making his complaint to any other court in cases where such court may have jurisdiction.

IV. This court is authorized to impose sentences not to exceed thirty days imprisonment or fines not to exceed thirty dollars or both, at the discretion of the judge.

V. This court is further authorized to issue warrants of arrest, search warrants and subpoenas, and all processes necessary for the proper conduct of the court.

VI. Trials shall be oral and summary as at present conducted.

VII. All papers and orders shall be served by the police of the municipality of Havana, and the police department of the city of Havana will cooperate with this court in all that may be necessary for it to properly perform its duties.

VIII. Upon the establishment throughout the island of the correctional courts now under consideration, this court will be incorporated in the proposed system and its powers and functions made to correspond thereto.

IX. All laws, orders, or parts of laws or orders, in conflict with this order are suspended within the territorial jurisdiction of this court.

ADNA R. CHAFFEE,
Brigadier-General, U. S. Vols., Chief of Staff.

No. 166.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, April 23, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. The intervention of solicitors in the courts and tribunals of this island shall cease to be obligatory from the date of the publication of this order. The interested party or parties may appear in person or

por medio de representante, que podrá ser un procurador, ó el abogado que las dirija, ú otra persona que se halle en el disfrute de sus derecho civiles y sepa leer y escribir el idioma castellano.

II. En los juicios de carácter civil deberán los mandatarios presentar escritura de poder bastante, conforme á lo dispuesto en el artículo 3.° de la Ley de Enjuiciamiento Civil vigente. En las causas criminales bastará cuando se trate del procesado, que éste haga la designación ó nombramiento en los autos. En defecto de aceptación expresa, en este último caso, lo demostrará la comparecencia del designado en nombre del procesado.

III. Serán aplicables á todos los representantes en juicio las disposiciones contenidas en los artículos 5, 6, 9, 194 y 198 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, excepto el inciso 5.° del primero de dichos artículos. Para el cobro de su trabajo y reintegro de los gastos que hubiesen hecho, se hace extensiva á todo representante de las partes el uso de la vía privilegiada que concede á los procuradores el artículo 8.° de la citada ley y el 242 de la de Enjuiciamiento Criminal.

IV. Todas las providencias, autos y sentencias, se notificarán á las partes personadas en el juicio ó á sus representantes conforme á lo dispuesto en los artículos 260, 261, 262, 263 y primer parafo del 264 de la Ley de Enjuiciamiento Civil; pero limitándose la copia que deberá entregar el actuario, cuando se trate de autos y sentencias á los considerandos y parte dispositiva de los mismos.

V. Á los efectos del artículo que antecede las partes ó sus representantes se hallan obligados á acudir al local del juzgado ó tribunal todos los días hábiles para notificarse de las resoluciones que se dicten.

VI. Si el litigante ó su representante cuando no es éste procurador no acudiere á notificarse en el día en que las resoluciones se dicten, el actuario al siguiente, practicará dicha notificación fijando copia de la resolución en la tablilla del juzgado ó tribunal, consignando á su pie que por ese medio se hace la notificación al litigante ó mandatario de que se trate á causa de no haber acudido á notificarse, y expresando la fecha de la fijación.

VII. Las copias indicadas permanecerán expuestas por todo el término dentro del cual pueda interponerse algún recurso legal contra la resolución en ella contenida. Trascurrido dicho término se procederá á agregar la copia á los autos de su referencia con nota del actuario expresiva de la fecha y hora en que la haya quitado de la tablilla.

VIII. Realizada una ó más notificaciones, citaciones, etc., en la forma que señala el artículo VI de esta orden, el actuario se halla obligado á entregar al juez ó tribunal, en el propio día que lo efectúe, una relación sumaria de aquéllas, expresando los asuntos en que se hubieren dictado las resoluciones, la naturaleza de éstas, su parte dispositiva y el nombre de las partes ó el de sus representantes, á quienes se hayan hecho las notificaciones en esa forma. El juez ó tribunal comprobará

through representatives; the latter may be a solicitor, the lawyer in charge of the case, or any other person who enjoys civil rights and who can read and write the Spanish language.

II. In civil suits the representative must show a proper power of attorney, in accordance with the provisions of article 3rd of the existing Law of Civil Procedure. In criminal actions, whenever it concerns the accused, it will suffice for him to appoint or name said representative in the record of the proceedings. In the latter case, in default of expressed acceptance, the appearance for the accused of the person mentioned will be considered as his acceptance.

III. Said representatives shall be subject to the provisions of articles 5, 6, 9, 194, and 198 of the Law of Civil Procedure, excepting par. 5th of the first of said articles. For collection of payment for their work and reimbursement of the expenses they may incur, all representatives of the parties shall enjoy the privileged proceedings granted to solicitors by article 8 of the aforementioned law and article 242 of the Law of Criminal Procedure.

IV. The parties or their representatives shall be notified of all the rulings of the court, decrees and sentences, in accordance with the provisions of articles 260, 261, 262, 263 and the first paragraph of art. 264 of the Law of Civil Procedure; but the clerk of the court (*actuario*), whose duty it will be to furnish such copies, shall limit the same to the *considerandos* and decisions whenever decrees and sentences are alone concerned.

V. In accordance with the preceding article the parties or their representatives must proceed to the court of tribunal every day (except Sundays and holidays) to be notified of the decisions rendered.

VI. If the party or his representative, whenever the latter is not a solicitor, should fail to appear at the court on the day when the decisions are given out, the clerk of the court shall, on the day following, post a copy of said decisions upon the bulletin of the court, adding thereto the date of the posting and a statement that said notification is made to the parties or their representatives in this manner because of their failure to appear.

VII. The hereinbefore mentioned copies shall remain posted for the whole period within which any legal appeal may be filed against the decision. After said period, the copy shall be added to the proceedings of the case, with the clerk of the court's note thereon stating the day and hour it was removed from the bulletin.

VIII. After one or more notifications, summons, etc., as indicated in Article VI of this order, the clerk of the court shall deliver to the judge or tribunal, upon the very day of drawing them up, a summary report of the above, stating the matters upon which decisions have been rendered, the character of the latter, the contents of said decisions and the names of the parties or the representatives who have been notified in the manner prescribed. The judge or court shall verify the

la exactitud de la relación del actuario y así lo hará constar al pie de la misma, que conservará en su poder.

IX. Todo litigante ó su representante, cuando hubiere acudido á notificarse y no lo hubiese sido, tendra derecho á obtener del actuario y solamente en esa oportunidad, una certificación suscinta relativa á haber acudido al local del juzgado ó tribunal, con expresión del día y de la hora en que lo hubiere efectuado y de habérsele manifestado que no existía resolución alguna que debiera serle notificada.

X. Toda duda que se relacione con el hecho de la notificación en la forma que se expresa en el artículo VI se resolverá, sin ulterior recurso, y salvo lo dispuesto en el párrafo siguiente, con el resultado que arroje la relación que consigna el artículo VIII. Toda duda sobre asistencia de un litigante ó su representante en determinado día local del juzgado ó tribunal con objeto de notificarse se dirimirá sin ulterior recurso por medio del certificado que señala el artículo anterior.

XI. Respecto á las notificaciones que deban hacerse á personas que no sean partes en el juicio, ó á quienes por disposición de la ley se les haya de hacer personalmente se observarán los preceptos de los artículos 266, 267, 268 y 269 de la citada Ley de Enjuiciamiento Civil.

XII. Las partes que se valgan de procurador para litigar no podrán exigir de las contrarias, en caso de condena de costas, los derechos de aquél, que serán siempre de cargo del que utiliza sus servicios.

XIII. Las regulaciones de costas se practicarán por los actuarios sin devengar derechos por esa operación.

XIV. La entrega de autos en los casos en que deba verificarse, se hará á los procuradores si intervinieren en el juicio, y en otro caso á los abogados mediante recibo que el actuario extenderá expresivo de los folios que contengan los autos.

XV. En los casos de omitir alguna de las partes las copias de un escrito ó documento, sin perjuicio de practicarse lo que previene el artículo 517 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, será potestativo á las partes que debieran reciber dichas copias, renunciar á las mismas, expresándole así por medio de un escrito ó en una comparecencia.

XVI. Desde la fecha en que comience á regir esta orden, dejarán de hacerse nombramientos de procuradores de oficio; y cuando los procesados no hubiesen hecho nombramientos de defensor y se les proveyese de abogados de pobres se entenderán con éstos todas las diligencias de la causa.

XVII. Á partir de la misma fecha cesarán en sus cargos los tasadores de costas y el repartidor de negocios civiles de la audiencia de la Habana.

El Brigadier-General de Voluntarios, Jefe de Estado Mayor.

ADNA R. CHAFFEE.

correctness of the clerk of the court's report, and certify to same on the document, which will remain in his possession.

IX. Whenever any party or his representative may have appeared at the court and not received the above notifications he shall have the right to obtain, but only in such cases, from the clerk of the court, a brief certificate stating date and hour of said appearance at said court or tribunal, and that he was informed of the nonexistence of any decisions whereof he had to be notified.

X. Any doubts connected with the act of the notification in the manner provided for in Article VI shall be decided without further appeal, and excepting however the provisions of the following paragraph, together with the results that may arise from the report mentioned in Article VIII. Any doubts relating to the appearance of the party or his representative upon a certain day at the court or tribunal for the purpose of being notified shall be decided without further appeal, by means of the certificate mentioned in Article IX.

XI. In regard to notifications to persons, other than parties to the suit, or to whom by law they must be made personally, the provisions of articles 266, 267, 268, and 269 of the Law of Civil Procedure shall be observed.

XII. The fees of solicitors shall always be paid by the parties employing them in the suit, and shall not be imposed upon parties condemned to pay the costs.

XIII. The amount of the costs shall be fixed by the clerk of the court, free of charge.

XIV. The record of the proceedings, whenever delivery of same is to be made, shall be handed to the solicitor in case of his taking part in the suit, otherwise to the lawyer, in return for a receipt which the clerk of the court shall draw up, stating therein the number of folios contained in said record.

XV. Whenever any one of the parties may have omitted the copy of any petition or document, without detriment to what is provided for in art. 517 of the Law of Civil Procedure, the parties who were to receive said copy may waive their right thereto by making written or verbal statement to that effect to the court.

XVI. From the date of the enforcement of this order, no further solicitors *de oficio* shall be appointed; and whenever the accused may have failed to appoint counsel and a lawyer for paupers (*abogado de pobres*) be appointed for his defense, the former shall be instructed with the proceedings of the case.

XVII. From the date of this order the offices of appraiser of costs (*tasadores de costas*) and of distributor of civil affairs (*repartidor de negocios civiles*) of the audencia of Havana shall be abolished.

ADNA R. CHAFFEE,
Brigadier-General, U. S. Vols., Chief of Staff.

No. 181.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 30 de Abril de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ordena la publicación de la siguiente orden:

I. Las tasaciones y diligencias para el cobro de costas á que se refieren los artículos 242, 243, y 244 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, no tendrán lugar cuando conste acreditada en el expediente respectivo la insolvencia del reo, excepto si alguna de las partes lo solicitare.

II. El auto en que los jueces decreten la prisión provisional de un acusado habrá de ser siempre fundado.

III. Las requisitorias de que tratan los artículos 512 y 838, se harán librando oficio al gobernador civil de la provincia en que radique el juzgado instructor para que éste lo circule á los demás gobernadores, pidiéndoles la inserción de la requisitoria en el periódico oficial de la provincia. Los gobernadores circularán la requisitoria á los empleados de policía de la provincia. En autos no se pondrá constancia más que del primer oficio de que se hace aquí mención; y en el caso de existir otros procesados no se esperará el resultado de la requisitoria para declarar terminado el sumario.

IV. La remisión del sumario de que trata el artículo 622 se hará directamente al fiscal de la audiencia. Las piezas de convicción las retendrá el Juez y cuando se confirme por la audiencia el auto de terminación mandará al mismo tiempo elevar las piezas.

V. La consulta á que se refiere el artículo 624 se hará remitiendo siempre la causa al fiscal, el cual examinará el sumario y encontrándolo completo lo pasará al tribunal con escrito pidiendo lo que proceda. Si solicita apertura del juicio formulará conclusiones. El querellante tendrá los autos por igual término que el fiscal, y si no lo utiliza se tendrá por decaido su derecho.

Si el fiscal no encontrare completo el sumario requerirá directamente al juez devolviéndole la causa, para que practique las diligencias omitidas. Si el querellante pidiere diligencia, la sala resolverá sin ulterior recurso, ordenando al juez lo necesario, si así lo acordare, con devolución del sumario.

VI. El artículo 632 de la Ley de Procedimiento Criminal, alterado ya por el artículo XIII de la Orden No. 109 del cuartel general, División de Cuba, fecheda en Julio 13 de 1899, se modifica en la forma siguiente:

"ART. 632. Cuando en la causa hubiese actor, meramente civil, se le comunicarán los autos después de dictada la resolución á que se refiere

No. 181.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, April 30, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. The appraisements and proceedings for the collection of costs referred to in articles 242, 243, and 244 of the Law of Criminal Procedure shall not take place whenever it be shown in the respective record that the prisoner is insolvent, unless one of the parties request said measures.

II. The order which the judge issues for the provisional detention of the accused must state the legal grounds for said detention.

III. The summons referred to in articles 512 and 838, must be made by communication to the Civil Governor of the Province wherein the court of instrucción is located, for transmittal to the other governors, together with a request that they have the same published in the official organ of the Province. Said Governors shall transmit the summons to the Police officials of the Province. In the records, only the first communication mentioned above shall appear, and if there should be other persons indicted, the result of the summons shall not be waited for, in order to declare the ending of the summary proceedings.

IV. The transmittal of the summary proceedings referred to in article 622 must be direct to the fiscal of the audiencia. The instruments of the crime shall be retained by the judge, and the order of the audiencia which confirms the closing of the proceedings shall also provide that said instruments be forwarded.

V. The submittal of the closing of the records referred to in article 624 shall always be effected by forwarding the case to the fiscal, who will examine the summary and upon finding it complete will transmit it to the court with whatever request in writing he may deem proper. If he asks for the opening of the trial, he will issue his statement. The complainant shall have the original records as long as the fiscal, and if he does not act within said period he shall forfeit his right.

If the fiscal should not find the summary complete, he shall directly require the judge, returning the case to him, to take whatever steps may have been omitted in the premises. If the complainant ask for further measures, the sala shall render decision without further appeal therefrom, and if it agree to the above, it shall direct the judge to take proper action, returning to him the summary proceedings.

VI. Article 632 of the Law of Criminal Procedure, modified by Article XIII of Order No. 109, Headquarters Division of Cuba, dated July 13, 1899, is amended to read as follows:

"Article 632. Where there may be a merely civil actor in the case, he will be informed of the proceedings after the decision referred to

el artículo 630, si en ésta se hubiere abierto el juicio oral y tenida por hecha la calificación de las partes acusadoras. El término para el actor civil será sólo de cinco días y formulará conclusiones únicamente en cuanto á los dos últimos puntos del artículo 650. Formuladas estas conclusiones, ó, si no hubiere actor civil, hecha la calificación por el fiscal ó acusador privado, se entregará copia de la calificación y de las conclusiones, si las hubiere, á los acusados y á las terceras personas responsables civilmente, con el fin de que puedan, dentro del término de cinco días; para cada uno, expresar, en conclusiones numeradas en correlación con las respectivas calificaciones, su conformidad ó inconformidad con cada una de ellas y en caso de inconformidad consignar los puntos de divergencia.

"Durante esos cinco días para cada parte, estarán de manifiesto en la secretaría del tribunal los autos, correspondencia, libros, papeles y demás documentos fehacientes, nombrando dicho tribunal abogados á los acusados ó terceras personas responsables civilmente si no los tuvieren.

"El término de los cinco días es improrrogable excepto si se alegare bajo juramento justa excusa á juicio del tribunal en cuyo caso podrá prorrogar el período para examen de los autos por otros cinco días á lo sumo. Si hubieren de formularse conclusiones por más de dos procesados ó personas responsables civilmente, el término será de diez días comunes, para todos prorrogable por otros cinco. Si fueren más de cuatro, el término será de quince días, prorrogable á veinte."

VII. En vez de la sentencia con los requisitos del artículo 142, puede la sala hacer constar en la misma acta de ratificación que por virtud de su conformidad se condena al acusado á las penas pedidas por la acusación, pudiendo también subsanar errores del fiscal, si con ello se favorece al reo, así como suplir omisiones en materia de costas, penas accesorias ó cualquiera otra clase de responsabilidades. El cumplimiento de esta resolución no se delegará nunca á los jueces, se comunicará al registro general de penados ó al juez, mientras aquél se cree, formándose un libro especial en las audiencias con certificación de las sentencias.

Cuando algún procesado se conforme con la pena se resolverá respecto á él, sin perjuicio de continuar el procedimiento contra los que no se conformaren.

Quedan modificados los artículos 655, 694, 697 y 795, en la forma expresada en este número, respecto al modo de imponer la candena, cumplirla y hacerla constar.

VIII. En las listas de testigos á que se refiere el artículo 657 se expresará, sin que se descienda á un formulario de interrogatorio, el punto ó puntos principales sobre que ha de versar la declaración del testigo, para que la sala pueda juzgar sobre la pertinencia ó imperti-

in article 630 has been made, if the oral trial should have been opened and the qualification by the accusing parties be considered as made. The term for the civil actor shall be five days only, and he will formulate conclusions, only with reference to the last two cases mentioned in article 650. These conclusions having been formulated, or if there should be no civil actor, the qualification having been made by the fiscal or by a private accuser, a copy of the qualification and of the statements, if there be any, shall be given to the accused and to the third parties civilly responsible, in order that they may, within the period of five days for each one, express in numbered statements corresponding to the respective qualifications, their approval or disapproval of any of these, and in the latter case to state upon what points there is difference of opinion.

"During these five days for each and every party, the records, correspondence, books and papers, and other reliable documents shall be shown in the office of the secretary of the court. Said court shall appoint counsel for the accused or third parties civilly responsible, if they should have none.

"The five days can not be extended except there be alleged under oath some cause admitted by the court, in which case the period may be extended five days more at most, for examination of the records. Should conclusions have to be formulated by more than two accused or parties civilly responsible, the period shall be of ten days common to all, and the extension of five days. If there be more than four, the period shall be of fifteen days which may be extended to twenty."

VII. Instead of the sentence with the requirements of article 142, the sala can state in the record of ratification that by virtue of its concurrence the accused is condemned to the penalties asked for by the accusation, and errors of the fiscal may also be corrected (if this action be favorable to the accused), omissions may be supplied, and accessory penalties or other kinds of responsibility can be added. The fulfillment of this provision shall never be delegated to the judges; it must be communicated to the general registry of prisoners, or to the judge, pending the creation of said office, a special book being formed in the audiencias with the certified copies of sentences.

Whenever any indicted person agrees to the penalty called for, action shall be taken in regard to him, without prejudice to the continuation of the proceedings against those who may not so agree.

Articles 655, 694, 697, and 795 are amended in the manner specified in this article in regard to the process of imposing the penalty, serving the sentence, and making record of same.

VIII. Without introducing a form of interrogatives in the lists of witnesses referred to in article 657, they shall show the principal point or points of the deposition to be made by the witness in order that the sala may decide as to the relevancy or otherwise of the evi-

nencia de la prueba. En cuanto al número de testigos se estará á lo que dispone el artículo 644 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, corriendo su presentación á cargo de la parte y lo mismo las indemnizaciones que deban abonarse.

IX. El artículo 658 y los números 4 y 5 del artículo 746 de la Ley de Procedimiento Criminal se modifican de la manera siguiente:

Artículo 658. Presentados los escritos de calificación que el tribunal exigirá dentro del término legal, se dictará auto sin más demora, sobre admisión de las pruebas, cumpliéndose las prescripciones del artículo 659, pero el término para comenzar el juicio oral no excederá de veinte días, á menos que haya fundadas razones que deberán ser justificadas al tribunal.

X. La utilización de testigos que residan temporal ó permanentemente en el extranjero se hará permitiendo á las partes que, como prueba documental, se lean durante los debates las declaraciones prestadas por dichos testigos en el extranjero siempre que se presenten antes de terminar las sesiones y el acta que las contenga reúna cuantos requisitos sean del caso para no dudar de su autenticidad.

XI. El apremio personal por las multas á que se refiere el artículo 661 será á razón de un día de prisión por cada tres pesos.

Los incisos 4.° y 5.° del artículo 746 quedan modificados en la forma siguiente:

"4.° Cuando algún individuo del tribunal ó el fiscal ó el defensor de cualquiera de las partes enfermare repentinamente hasta el punto que no pueda continuar tomando parte en el juicio oral, ni pueda ser reemplazado el último inmediatamente, se fijara un nuevo día que no pasará del décimo; y si aun entonces dicho defensor ú otro nombrado por el acusado no pudiere comparecer, el tribunal nombrará uno de oficio y hará bajo su responsabilidad que el juicio se efectúe antes de los diez días siguientes, cuyo término sera improrrogable.

"Cuando haya varios acusados y varios abogados defensores, si alguno de estos abogados dejare de comparecer, el tribunal deberá en el acto señalar defensor á aquellos acusados cuyos abogados no hayan comparecido por cualquier motivo entre los abogados presentes de los otros procesados, siempre que no hubiere intereses encontrados. Si los hubiere, se suspenderá el juicio para dentro de diez días á lo sumo.

"5.° Cuando el acusado, no habiendo más de uno, estuviere enfermo (como se especifica en el artículo anterior) al extremo que no pudiere asistir al juicio, se suspenderá éste; pero si hubiere más de un procesado y el tribunal creyese que el juicio puede celebrarse se efectuará con los que hayan concurrido con sus abogados, sin perjuicio de fijar nueva fecha para llevar á cabo el de los que no hubieren comparecido.

"En todos los casos de no comparecencia, el acusado estará obligado

dence. The number of witnesses shall be in accordance with the provisions of article 644 of the Law of Civil Procedure, and they shall be presented by the party or parties interested and receive from same whatever compensation is to be paid to them.

IX. Article 658 and paragraphs 4 and 5 of article 746 of the Law of Criminal Procedure are modified to read as follows:

"Article 658. After the exposition of qualification be presented within the legal period, as must be required by the court, an order shall be issued without delay in regard to the admission of the evidence, in compliance with the provisions of article 659, but the period to begin the oral trial shall not exceed twenty days, unless there be well-founded reasons, which must be justified to the court."

X. Parties may avail themselves of the written deposition of witnesses who live temporarily or permanently in foreign countries. Said depositions may be used as documentary evidence during the proceedings, provided they be presented before the end of the sessions, and provided the record containing them conform to all the requirements in regard to their authenticity.

XI. The personal substitution for the fines referred to in article 661 shall be at the rate of one day imprisonment for every three dollars.

XII. Paragraphs 4 and 5 of article 746 are modified to read as follows:

"4th. Whenever any member of the court or the fiscal or counsel for any of the parties should fall suddenly ill, and not be able to take part in the oral trial, and a substitute can not be found immediately for said counsel, the trial shall be set for another day within the next ten. If said counsel or any other appointed by the accused should not be able to appear even then, the court shall appoint one *de oficio* (by its own action) and responsibility, in order that the trial may take place within the following ten days, which period shall not be subject to extension.

"Whenever there are several parties accused and several lawyers for the defense, if any one of said lawyers should fail to appear, the court shall appoint counsel for the party or parties accused whose lawyer may have failed to appear for any reason, from among the lawyers present belonging to the other persons under trial, provided there be no opposing interests involved. In the latter case, the trial will be set within the next ten days at most.

"5th. A trial shall be suspended if the party accused, there being but one, be so ill (as specified in the preceding paragraph) as not to be able to appear at the trial; but if there be more than one party accused and the court believes that the trial can go on with the parties and lawyers who may be present, it shall order the trial, setting nevertheless a new trial for the parties who have not appeared.

"In all cases of nonappearance, the accused must present proof of

á probar su enfermedad, presentando certificación de dos médicos, bajo juramento (cuyo juramento se prestará ante el tribunal ó ante notario) expresando la clase de enfermedad y su absoluta imposibilidad de asistir al juicio.

"La fijación de nuevo día no pasará de los diez siguientes."

XIII. En cualquiera de los casos del artículo 641, al acordarse el sobreseimiento provisional, se revocará el auto de procesamiento. En el caso de que al abrirse de nuevo el proceso subsistieren ó se reafirmen los indicios de culpabilidad contra el procesado que fué objeto del sobreseimiento, se dictará nuevo auto expresando como fundamento dicha consideración.

XIV. Se establecerá en la secretaría de estado y gobernación un registro general de penados al cual deberán acudir los jueces por escrito ó por telégrafo en averiguación de los antecedentes penales de los reos. El secretario de justicia se pondrá de acuerdo con el de estado y gobernación para la más pronta instalación de este registro.

XV. Las prescripciones contenidas en el artículo VI de esta orden serán inmediatamente aplicadas á aquellas causas en que ya hayan sido hechas las calificaciones por el fiscal, por el acusador ó por el actor civil, para cuyo fin se harán las copias por el secretario del tribunal dentro de los diez días subsecuentes á aquel en que se reciba la "Gaceta de la Habana" conteniendo esta orden, entregándose inmediatamente á aquellos que aun no hayan contestado la acusación con el fin de que así lo hagan, dentro del período especificado en el artículo 632, recogiendose los autos del abogado con el fin de que puedan estar de manifiesto en la secretaría durante dicho período.

XVI. Todas las disposiciones legales vigentes que se opongan á esta orden quedan derogadas.

El Brigadier-General de Voluntarios, Jefe de Estado Mayor,
ADNA R. CHAFFEE.

No. 192.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 9 de Mayo de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ordena la publicación de la siguiente orden:

Por la presente, el artículo LXXI de la orden No. 92 de este cuartel general, de fecha 26 de Junio de 1899, relativa á los recursos de casación, quedará redactado en la forma siguiente:

LXXI. Cuando en causas en que se pedía por la acusación la pena de muerte ésta no se hubiere impuesto por el tribunal, la interposición de los recursos se atendrá á las reglas generales en capítulos anteriores indicados.

alleged illness by presenting a medical certificate, signed by two doctors, under oath before the court, or a notary public, which shall state the disease or disability, and that it is absolutely impossible for the party accused to be present at the trial.

"The day fixed for the trial shall not be beyond the following ten."

XIII. In any of the cases of article 641, upon granting the provisional closing of the case, the order of indictment shall be annulled. If at the reopening of the case the indications of guilt against the accused party who was the object of said closing still exist or be reaffirmed, a new order shall be issued stating said consideration.

XIV. In the department of state and government a general register of prisoners shall be opened, to which judges shall refer, either by letter or telegraph, in order to ascertain the antecedents of the prisoners. The secretary of justice will agree with the secretary of state and government upon the best and earliest method to establish said register.

XV. The provisions of Article VI of this order shall be immediately applicable to the cases wherein the fiscal, the complainant, or the civil actor may have already stated the qualifications; to which end the secretary of the court will make the copies within ten days following the date of receiving the Gazette of Havana containing this order, and shall deliver them immediately to the parties who may not have yet answered the accusation, in order that they may do so within the time specified in article 632, and he shall take back the records from the lawyer in order that they be accessible in the secretary's office during said period.

XVI. All existing legal provisions in force in conflict with this order are hereby annulled.

ADNA R. CHAFFEE,
Brigadier-General, U. S. Vols., Chief of Staff.

No. 192.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, May 9, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the secretary of justice, directs the publication of the following order:

Article LXXI of Order No. 92, Headquarters Division of Cuba, dated June 26, 1899, relating to appeals for annulment of judgment, is hereby modified to read as follows:

LXXI. In cases wherein the court may not have passed the sentence of death demanded by the accusation, the proceedings for appeal shall be as provided for in the preceding articles.

El tribunal sentenciador, al admitir el recurso, en lugar de disponer se entregue certificación al recurrente, ordenará se eleven los autos originales al Tribunal Supremo. Recibidos por éste y luego que se hubiere personado el recurrente, se requerirá al reo para que designe abogado que le represente y defienda, lo que hará en lo que reste del término del emplazamiento y si no fuese posible, dentro de diez días, si se tratare de recursos interpuestos contra fallos de las audiencias de la Habana, Matanzas, Santa Clara y Pinar del Río, y de veinte si procediesen de las audiencias de Puerto Príncipe y Santiago de Cuba, contándose dichos plazos desde el día siguiente al del requerimiento. Si el reo hiciese designación de abogado, dentro de tercero día de constar ésta en los autos en el Supremo, se dará conocimiento de la misma al elegido para que manifieste, al siguiente día de la notificación, si acepta ó no, bastando que se persone á nombre del reo para que se tenga por hecha la aceptación. Si el reo no hiciese designación ó, si hecha, no constase la aceptación del elegido, el tribunal procederá á nombrar abogado de oficio que represente y defienda á aquél, no pudiendo excusarse, sino por causa de incompatibilidad. La sustanciación posterior del recurso, una vez provisto el reo de defensor, se acomodará á lo dispuesto en los artículos XXVII y siguientes en lo que fuere pertinente, pudiendo las partes alegar, dentro del plazo que señala el artículo XXVIII, además de las promociones en él consignadas, motivos de casación por quebrantamiento de forma.

El tribunal, antes de resolver acerca del recurso interpuesto, examinará los quebrantamientos alegados por las partes y no fallará aquél sino en el caso de que no proceda la casación por éstos ó por otros motivos de forma, aunque no hayan sido alegados por las partes.

Si se casare la sentencia y en la que se dictare se impusiere la pena de muerte, antes de comunicarla al tribunal sentenciador, se cumplirá lo dispuesto en el artículo LXXII que se declara aplicable á este caso.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA.

Se da efecto retroactivo á lo dispuesto en esta orden en los recursos que á la promulgación de la misma se encontraren en tramitación, los cuales serán repuestos al estado en el cual deba comenzar el reo á aprovecharse de las prescripciones que por ella se establecen en su favor.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. Hickey.

Upon admitting the appeal, the court passing sentence shall order that the original proceedings be forwarded to the Supreme Court instead of directing that a certified copy be delivered to the appellant. After said records have been received by the Supreme Court and the appellant has appeared, the prisoner shall be required to appoint a lawyer to represent and defend him, which he must do within what remains of the time set for his appearance, and if this be not possible, within ten days, when an appeal is made against judgments of the audiencias of Havana, Matanzas, Santa Clara, and Pinar del Rio, and within twenty days if against decisions of the audiencias of Puerto Principe and Santiago de Cuba, counting from the day following his being required to appoint counsel. If the prisoner appoints an attorney within the third day after such appointment is recorded in the Supreme Court, the person selected shall be notified thereof in order that on the day following the notification he may signify his acceptance or not, and his appearance in the name of the prisoner shall be considered as acceptance. Should the prisoner not designate counsel or the acceptance of the person appointed be not recorded, the court shall designate one *de oficio* (of its own accord) to represent the prisoner and take charge of his defense, who shall not be excused therefrom except upon grounds of incompatibility. The prisoner having been provided with counsel for his defense, the subsequent proceedings of the appeal will be in conformity with all that may be applicable to the case in the provisions of Article XXVII and following ones. The parties may state within the period specified in Article XXVIII, in addition to the petitions expressed therein, any grounds of appeal for annulment for defect in form.

Before rendering decision concerning the appeal established the court shall examine the defects in form alleged by the parties and shall not render decision upon said appeal except it find that there are no such defects in form, nor any others, not alleged by the parties, that justify annulment.

If the sentence be annulled and the new sentence impose the death penalty, before communicating this to the lower court the provisions of Article LXXII, hereby declared applicable to this case, shall be complied with.

TRANSITORY PROVISIONS.

Retroactive effect is hereby given to the provisions of this order in the appeals pending at the date of its publication. They will return to the point of the proceedings from where the prisoner may avail himself of the provisions which are here established in his favor.

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 213.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 25 de Mayo de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. Por la presente se crean dos juzgados correccionales en la Habana, y uno en los términos municipales de Matanzas, Cárdenas, Cienfuegos, Santa Clara, Santiago de Cuba y Puerto Príncipe.

En su consecuencia, quedarán suprimidos los siguientes juzgados á contar desde la constitución de los juzgados correccionales:

En la Habana, dos de primera instancia é instrucción y dos municipales.

Uno de primera instancia é instrucción y otro municipal, en cada una de las ciudades de Santiago de Cuba y Matanzas.

Los juzgados correccionales de 3ª clase, mencionados en el artículo I de la Orden No. 214, del 25 de Mayo de 1900, se establecerán más adelante en los pueblos en que sean necesarios.

II. La competencia de los jueces correccionales se reducirá al conocimiento y castigo de las faltas y de los delitos que se expresan en la presente orden, y á la expedición de los mandamientos de detención cuando se trate de otros delitos.

LA DENUNCIA.

III. El procedimiento ante los juzgados correccionales empezará por denuncia y en cada juzgado habrá siempre impresos formularios de denuncias, redactados del modo siguiente:

ISLA DE CUBA,
Término municipal de ———.

Yo, ——— ———, bajo juramento (ó afirmación) declaro que resido en ——— y que el día —— de ———, 19—, un ——— individuo ——— cuyo nombre ——— infringió á sabiendas la ley, puesto que ———. Firma, ———.

Firmada bajo juramento, ante mí, este —— día de ———, 19—.

IV. La denuncia podrá hacerse ante cualquier juez correccional, haciendo constar que un individuo ha cometido un acto punible contra la persona ó propiedad de otro. Recibida la denuncia, el juez examinará al denunciante, bajo juramento, y á los testigos que presentare, consignando por escrito las daclaraciones, que hará firmar por los declarantes. Si de las mismas aparecen motivos fundados para creer que se cometió por el denunciado el acto punible de que se trata, el juez librará la correspondiente orden de arresto, la cual será dirigida á cualquier funcionario de policía, expresando en la misma lo sustancial de la denuncia, ordenando á dicho funcionario que proceda á la detención del acusado y lo conduzca á presencia del juez. Si después de

No. 213.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, May 25, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. Two correctional courts are hereby created in Havana and one in the municipal districts of Matanzas, Cardenas, Cienfuegos, Santa Clara, Santiago de Cuba, and Puerto Principe.

As a result of the above, the following courts shall be suppressed from the date of the constitution of the above-mentioned correctional courts:

In Havana, two courts of primera instancia é instrucción and two municipal courts.

In Matanzas and Santiago de Cuba, one court of primera instancia é instrucción and one municipal court each.

The correctional courts of 3d class mentioned in Article I of Order No. 214, of May 25, 1900, will be established in future in such towns as necessity may indicate.

II. The correctional judge shall have jurisdiction to try and to punish all misdemeanors termed *faltas* and to try and to punish all *delitos*, which are hereinafter mentioned, and to sit as a committing magistrate in all other *delitos*.

THE COMPLAINT.

III. The trial before correctional courts will begin with a statement of the complaint, and in each court there will always be kept blank forms of complaint drawn up as follows:

ISLAND OF CUBA,
Municipal District of ———.

———, being duly sworn, says that he resides at ———; that on the —— day of ———, 19—, one ——— ——— did unlawfully and knowingly violate laws, in that he ——— ———. (Signed.)

Subscribed and sworn to before me this —— day of ———, 19—.

IV. A complaint may be made before any judge of a correctional court that a person has committed an offense against the person or property of another. On the receipt of such complaint the judge shall examine the complainant, on oath, together with any witnesses he may produce, and he shall take the declarations in writing and cause them to be subscribed to by the parties making them. If it appears from the declarations that there is just reason to believe in the commission of the offense by the person so complained of, the judge shall issue a warrant, directed to any officer of police, stating the substance of the complaint and commanding the officer to arrest the person complained of and to bring him before the court. If, upon hearing the testimony

haberse prestado las declaraciones de todos los interesados no apareciesen motivos fundados para suponer que se cometió el acto punible denunciado, el juez ordenará que se ponga en libertad al acusado, pero si, de dicha audiencia, resultaren motivos fundados para suponer que el denunciado cometió tal acto punible, se le podrá exigir la prestación de una fianza, que no excederá de quinientos pesos, y que presente uno ó más fiadores, á discreción del juez, obligándose á no perturbar el orden social y especialmente á no molestar al denunciante. Esta fianza será eficaz durante el término de seis meses, y en el caso de nueva denuncia se le podrá exigir una nueva fianza.

V. Después de prestada la fianza, el denunciado será puesto en libertad. En caso contrario será reducido á prisión, durante un período que no excederá de treinta días, y el juez consignará en el mandamiento, que se previno al denunciado que prestará fianza, el importe de la misma, y que no ha sido prestada; mas si luego el detenido prestare la fianza requerida, podrá ser puesto en libertad por el juez.

La fianza será depositada en poder del juez ante quien se hubiere presentado la denuncia original.

VI. El que en presencia de un juez correccional acometiere ó amenazare agredir á otro, ó tratare de cometer cualquier acto punible contra la persona ó contra la propiedad de otro, ó que perturbare la marcha de los procedimientos del citado juzgado, profiriendo palabras impropias en alta voz, podrá ser requerido por el juez para que preste fianza en la manera como arriba se dispone, y si rehusare hacerlo ó no lo verificare, podrá ser reducido á prisión durante un término que no excederá de treinta días.

VII. Cuando el que haya prestado fianza en la forma prevenida en los artículos que preceden sea convicto de cualquier quebrantamiento del orden social, se considerará responsable la fianza y, previa orden expedida por el juez ante el cual se hubieran comprobado los hechos imputados, se procederá inmediatamente á hacer efectiva dicha fianza.

DEL MANDAMIENTO DE ARRESTO.

VIII. El mandamiento de arresto se redactará de la manera siguiente:

ISLA DE CUBA,

Término municipal de ———.

El juez de ——— *á cualquier funcionario de policía en la isla de Cuba:*

Habiéndose denunciado ante mí, bajo juramento el día —— de ——— de 19 —, por ——— ——— que el acto punible ——— se ha cometido ——— ———, acusando á ——— del mismo, se le ordena á usted que, sin dilación alguna, proceda á detener al arriba mencionado ——— ———, conduciéndole á mi presencia ó á la del juez correccional que esté más próximo ó más accesible al lugar en que se halle detenido el mencionado ——— ———.

Fechado en ——— este —— día de ——— de 19 —.

of all parties, it appears that there is no just reason to believe in the commission of the offense said to have been committed, the judge must discharge the person complained of. If, after such hearing, there is just reason to believe in the commission of the offense, the person complained of may be required to give bond in such sum, not exceeding five hundred dollars, with one or more sureties, as the judge may direct, to keep the peace toward the people and particularly toward the complainant. This bond shall be valid and binding for a period of six months, and upon the renewal of a complaint a new bond may be required.

V. When such undertaking is given, the person informed of must be discharged. If the bond be not given, the judge must commit him to prison for a period not to exceed thirty days, and specify in the commitment the requirement to give security, the amount thereof, and the omission to give the same. Thereafter, at any time, upon giving the undertaking required, the person so committed may be discharged by the judge.

The bond shall be filed with the judge before whom the original complaint was made.

VI. Any person who in the presence of a correctional judge, assaults or threatens to assault another, or to commit any offense against the person or property of another, or who disturbs the orderly proceedings of such court by loud, angry words, may be ordered by the judge to give security as above provided, and if he refuses or fails to do so he may be committed to prison for not more than thirty days.

VII. Upon the conviction of any person, who shall have given security as provided in the preceding articles, of any offense involving a breach of the peace, the undertaking shall be considered broken, and by order of the judge before whom the conviction of such offense shall have been had, a judgment for the amount of the security shall be forthwith entered.

WARRANT OF ARREST.

VIII. The warrant of arrest shall be drawn up as follows:

ISLAND OF CUBA,

Municipal District of ———.

The judge of ——— *to any officer of police within the island of Cuba:*

Complaint on oath having been this ——— day of ———, 19—, made before me by ——— ———, that the offense of ——— has been committed, and accusing ——— ——— thereof, you are therefore commanded forthwith to arrest the above named ——— ——— and bring him before me at ——— (or before the nearest or most accessible correctional judge, at which place said ——— ——— may be arrested).

Dated at ———, this —— day of ———, 19—.

IX. Todo mandamiento de arresto decretado de conformidad con lo expuesto podrá ejecutarse en cualquier punto de la isla de Cuba por cualquier functionario de policía á quien dicho mandamiento se entregue.

X. Cuando el acto denunciado constituya una falta, y el acusado sea detenido fuera del término municipal en que se libró el mandamiento debe el policía que haga el arresto, si lo pide el detenido, llevarlo ante el juez correccional del término donde se haya efectuado el arresto, y este juez deberá admitir la prestación de fianza y otorgará la misma para asegurar la comparecencia del acusado ante el juez que expidió el mandamiento.

XI. Al admitir la fianza, el juez hará constar la prestación de la misma en el mandamiento, entregando éste, con el acta de la fianza, al policía encargado del detenido; dicho funcionario, entonces, pondrá en libertad al acusado, y sin dilación innecesaria entregará el mandamiento y el acta de la fianza al juez que decretó el arresto.

XII. Cuando el acto denunciado constituya un delito, el policía que efectúe el arresto conducirá al detenido ante el juez que libró el mandamiento de arresto, entregando, á la vez, á dicho juez, el mandamiento, haciendo constar en el mismo, por medio de nota, firmada por él, que verificó la detención del acusado.

XIII. En todos los casos y sin dilaciones innecesarias, el acusado será conducido á presencia del juez, y cualquier abogado, legalmente capacitado para ejercer la profesión en la isla de Cuba, podrá visitar al detenido en cualquier tiempo posterior al arresto, y á petición del mismo.

DE LAS DETENCIONES.

XIV. Ninguna persona arrestada será sometida á mayor restricción que la absolutamente precisa para efectuar su arresto y quedar sujeta á la custodia de un policía.

XV. Un policía podrá efectuar un arresto en cumplimiento del mandamiento que se le libre, ó sin el mismo, en los casos siguientes:

1.° Cuando se cometa ó intente cometer un acto punible en su presencia.

2.° Cuando el detenido haya perpetrado un delito fuera de su presencia.

3.° Cuando tenga conocimiento de que, en efecto, se haya cometido un delito, y tenga motivos fundados para creer que el arrestado es el delincuente.

XVI. Si el acto que se imputa constituye un delito, el arresto podrá hacerse en cualquier día y á cualquiera hora del día ó de la noche. Si se tratare de una falta, á no ser en el caso en que se haya cometido en presencia del policía, no podrá llevarse á cabo el arresto de noche, siempre que no sea por mandato especial del juez que hubiere librado el mandamiento, consignando aquél dicho mandato especial por medio de providencia en el mismo mandamiento.

IX. A warrant of arrest so issued may be executed at any place within the island of Cuba by any police officer to whom the warrant may be delivered.

X. If the offense charged is a *falta*, and the defendant is arrested outside of the municipality in which the warrant was issued, the officer making the arrest must, if so requested by the defendant, take him before the correctional judge in the municipality within which the arrest has been made, and such judge must admit the defendant to bail, and take bail from him accordingly, to secure his appearance before the judge who issued the warrant.

XI. On taking the bail the judge must certify that fact on the warrant, and deliver the warrant with the undertaking of bail to the officer having charge of the defendant. The officer must then release the defendant from custody, and must without unnecessary delay deliver the warrant and the undertaking of bail to the judge who ordered the arrest.

XII. If the offense charged is a *delito*, the officer making the arrest must take the defendant before the judge who issued the warrant, and must at the same time deliver the warrant to the judge, with a statement of his action in making the arrest endorsed thereon and subscribed to by him.

XIII. The defendant must in all cases be taken before the judge without unnecessary delay, and any attorney at law, entitled to practice in any court of the island of Cuba, may at any time after the arrest of the prisoner, and at the prisoner's request, visit him.

ARREST.

XIV. No person arrested must be subjected to any more restraint than is necessary for the arrest and detention in custody of an officer.

XV. A police officer may make an arrest in obedience to a warrant delivered to him, or without a warrant, in the following cases:

1. If an offense is committed or attempted in his presence.

2. When the person arrested has committed a *delito*, though not in his presence.

3. When he has knowledge that a *delito* has in fact been committed, and he has reasonable cause to believe that the person arrested has committed it.

XVI. If the offense charged is a *delito*, the arrest may be made on any day and at any time of the day or night. If the offense is a *falta*, except when committed in the presence of the police officer, the arrest can not be made at night, unless upon the special direction of the judge who issues the warrant, which direction must be endorsed by him upon the warrant.

XVII. El policía que llevare á cabo una orden de arresto debe hacerle saber á la persona á quien va á arrestar que tiene ese propósito, el motivo para ello y la autoridad que tiene para verificar dicho arresto. Nada de esto tendrá lugar cuando el acusado esté cometiendo un delito, ó intente cometerlo ó se le esté persiguiendo inmediatamente después de haberlo cometido, ó después de su fuga; siempre que la detención se efectúe mediante una orden de arresto, deberá enseñársele al acusado, si lo pidiere.

XVIII. El policía que verificare la detención ocupará al detenido cualesquiera armas que pueda llevar consigo, y las entregará al juez ante el cual le conduzca. Cuando la detención se efectúe sin mandamiento de arresto, el detenido será conducido, sin demoras innecesarias, á presencia del juez correccional más próximo ó más accesible al lugar en que se verificó la detención y se hará una denuncia ante dicho juez, especificando los cargos que se imputan al detenido; excepto cuando la detención sea por faltas, ó sea efectuada de noche, en cuyos casos un oficial de policía pueda admitir fianza al acusado para asegurar su comparecencia al siguiente día.

XIX. Cualquier juez correccional podrá dar órdenes verbales á un funcionario de policía para que detenga al que esté cometiendo ó intente cometer un acto punible en presencia de tal juez.

XX. Cualquier juez correccional podrá, por medio de providencia firmada por él en el mandamiento de arresto, autorizar la transmisión y ejecución del mismo por telégrafo, y en seguida podrá mandarse por telégrafo una copia de dicho mandamiento á cualquier funcionario de policía de la isla, y toda orden telegráfica así transmitida tendrá en las manos de cualquier funcionario de policía tanta fuerza como si fuera un mandamiento original librado por el juez que dicta la providencia. Todo juez que ordenare el curso de una copia telegráfica de un mandamiento, lo hará por duplicado para que de una de las copias se quede en la oficina telegráfica y la otra le sea devuelta por el jefe de ésta, firmada y sellada, haciendo constar haberla ya trasmitido.

CELEBRACIÓN DE LOS JUICIOS DE FALTAS.

XXI. Cuando el acusado en las diligencias preventivas, sea conducido ante el juez, acusándosele de haber cometido un acto punible, el juez le instruirá de los cargos que se le hacen, y del derecho que le asiste para valerse de letrado en todo el curso del procedimiento. También concederá al acusado un término prudencial para proveerse de un letrado, y con este fin suspenderá el juicio, ordenando, á petición del acusado, á un agente de policía, que lleve recado al letrado que nombrare el detenido y que se encuentre á distancia que lo permita, sin que por esta diligencia se devenguen derechos de ninguna clase.

El precepto consignado en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio del derecho que asiste al acusado para defenderse por sí mismo.

XVII. The officer making the arrest must inform the person to be arrested of the intention to arrest him, of the cause of the arrest, and the authority for making the arrest; except when the person to be arrested is actually engaged in the commission, or in an attempt to commit, an offense, or after an escape. If the arrest is made under the authority of a warrant, the warrant must be shown, if the arrested person requires it.

XVIII. Any officer making the arrest shall take from the person arrested any offensive weapons which may be found upon his person, and shall deliver them to the judge before whom the prisoner is taken. When an arrest is made without a warrant, the person arrested must be taken without unnecessary delay before the nearest or most accessible correctional judge, and a complaint, stating the charge against him, must be made before such judge, except in cases of arrests for *faltas*, or when the arrest is made at night, when a superior officer of police may admit the accused to bail for his appearance next day.

XIX. Any correctional judge may verbally order a police officer to arrest any person committing or attempting to commit an offense in the presence of such judge.

XX. Any correctional judge may, by an endorsement signed by him on any warrant of arrest, authorize the service and execution thereof by telegraph, and thereafter a telegraphic copy of such warrant may be sent by telegraph to any police officer in the island, and such copy shall be as effectual in the hands of any such officer as though he had an original warrant issued by the judge making the endorsement; and every judge who causes a telegraphic copy of a warrant of arrest to be sent will make it in duplicate, in order that one copy remain in the telegraph office and the other be returned to him by the head of said office, signed and sealed, and with a statement thereon to the effect that the message has been sent.

HEARING OF "FALTAS."

XXI. When the defendant in any original proceedings is brought before the judge on the charge of having committed an offense, the judge must immediately inform him of the charge against him and of his right to the assistance of counsel in every stage of the proceedings. He must also allow the defendant a reasonable time to send for counsel, and for that purpose must postpone the examination, and upon the request of the defendant must require a police officer to take a message to any counsel within a reasonable distance, whom the defendant may name, for which no fee shall be charged.

Nothing herein contained shall be construed so as to prohibit the accused from defending himself in person.

En los juicios de faltas cualquier persona de buena reputación podrá ser admitida por el juzgado para llevar la representación del acusado. Cuando éste solicite la asistencia de un abogado, el juez, después que haya comparecido el letrado, ó cuando habiendo esperado durante un término prudencial, no compareciere, procederá á la celebración del juicio.

XXII. Preguntará al acusado si es ó no culpable de la falta que se le imputa. Si respondiere afirmativamente, el juez fallará en seguida, y si negare ó se abstuviere de constetar, procederá á interrogar á los testigos, previo juramento ó afirmación de decir verdad, pudiendo hacerlo también el denunciante y el perjudicado. Terminadas las pruebas, el juez dictará sentencia, condenando ó absolviendo al acusado. En este último caso, lo pondrá en libertad sin dilación. El juicio se terminará en una sesión, á no ser que el juez hallare á su juicio ó en las pruebas en descargo del acusado, motivos fundados para suspender el juicio.

XXIII. Ninguna suspensión durará más de dos días consecutivos y no pasará de seis en su totalidad, á no ser con el consentimiento ó á petición del acusado. Durante dicha suspensión el juez admitirá al acusado la fianza que ofrezca, la cual no será mayor de cien pesos, ó en defecto de la misma, ordenará que sea reducido á prisión.

DEL PROCEDIMIENTO EN CASOS DE DELITO.

XXIV. Cuando el acusado lo sea de un delito, el juez permitirá que cualquier persona de buena reputación comparezca en representación del mismo. Si el acusado solicita valerse de abogado, el juez, inmediatamente después de la comparecencia de aquél ó de haber esperado durante un término prudencial, sin que lo verifique, procederá á la celebración del juicio.

XXV. Cuando se tratare de delitos, que no sean de los que después se mencionarán como de la competencia del juez correccional, procederá el juez de la manera siguiente:

Preguntará al acusado si se confiesa ó no culpable del delito que se le imputa, admitirá las pruebas que se le presenten y si considerare haberse cometido el delito por el cual se procede, y que existen motivos fundados para creer al acusado responsable del mismo, el juez decretará la prisión del detenido y elevará el procedimiento al juez de instrucción del distrito en que se hubiere cometido el delito y dará parte de ello al fiscal. Si el juez estimare que se ha cometido un delito distinto de aquel por el cual se procede, y que hay motivo racional para creer que ha sido cometido por el acusado, elevará del propio modo la causa al juez de instrucción. Si no constare claramente, haberse cometido un delito, ó si estimare el juez que no existen motivos racionales para considerar responsable al detenido, también elevará lo

In cases of *faltas*, any reputable person may be permitted by the court to appear as counsel for the defendant. If the defendant requires the aid of counsel, the judge, immediately after the appearance of counsel, or if after waiting a reasonable time no counsel appears, must proceed to examine the case.

XXII. He shall ask the accused whether he is guilty or not of the *faltas* charged. If the accused acknowledges his guilt, the judge shall pronounce sentence at once, but if he pleads not guilty, or abstains from answering, the judge shall proceed to examine the witnesses, all of whom shall be under oath or affirmation to speak the truth, and the prosecuting witness and injured party shall have the right to cross-examine them. On the conclusion of the evidence, the judge shall pronounce sentence or acquit and discharge the accused without delay. The trial shall be completed at one session, unless the judge, for good cause apparent to himself or shown by evidence in behalf of the prisoner, shall continue or suspend the hearing.

XXIII. No suspension of hearing shall be for more than two days at one time, nor more than six in all, unless by consent or on motion of the accused. During such suspension the judge shall admit the accused to bail to an amount not exceeding one hundred dollars, or in default thereof may commit him to prison.

PROCEEDINGS IN "DELITOS."

XXIV. In the case of a person accused of a *delito*, the judge shall allow any reputable person to appear as counsel for the defendant. If the defendant requires the aid of counsel, the judge, immediately after the appearance of counsel, or if after waiting a reasonable time no counsel appears, must proceed to examine the case.

XXV. In the case of a person accused of a *delito*, other than those hereinafter mentioned as being within the jurisdiction of the correctional judge, the judge shall proceed as follows:

He shall ask the accused whether he is guilty or not of the crime as charged and shall take the evidence presented, and if it appears to the judge that the offense charged has been committed and that there is reasonable cause to accuse the prisoner of having committed it, the judge shall commit the prisoner to prison and transmit the case, with a record of all the proceedings thereon, to the judge of instruccion of the district within which the offense has been committed, and shall notify the fiscal thereof. Should it appear to the judge that some other *delito* than that charged in the complaint has been committed and there is reasonable cause to accuse the prisoner of having committed it, he shall in like manner transmit the case to the judge of instruccion. If it should not clearly appear that a *delito* has been

actuado al juez de instrucción. A todo acusado contra quien se proceda por el juzgado correccional podrá admitírsele fianza por el mismo juez, para asegurar su comparecencia á juicio, y en defecto de fianza, dicho juez decretará su prisión.

XXVI. Cuando se proceda por los delitos que después se especificarán, el acusado se confesará ó no culpable. En el primer caso será condenado inmediatamente. En el segundo podrá solicitar la celebración del juicio por jurados.

DEL JURADO.

XXVII. El jurado que ha de declarar la culpabilidad ó inculpabilidad de los acusados de delito cuyo conocimiento corresponda á los juzgados correccionales, se formará de la manera siguiente:

Todos los años, el día primero de Junio, los alcaldes harán fijar una lista de los individuos elegibles para los cargos de concejales que residan en la cabecera del término ó á distancia de ella á lo sumo de tres millas. Esta lista estará expuesta durante veinte días en lugar visible de la casa consistorial para las solicitudes de inclusión de los omitidos, que cualquiera puede hacer, y las de exclusión de aquellos que tengan alguna incapacidad ó alguna incompatibilidad para ser miembros del jurado.

Pasados los veinte días, la lista, con las peticiones de inclusión y exclusión y documentos probatorios, será enviada al juez correccional. Una comisión presidida por el juez correccional, con dos concejales nombrados por el alcalde, y seis vecinos, elegidos por el juez y los dos concejales, decidirá sobre las inclusiones ó exclusiones, por mayoría de votos, y sin ulterior recurso.

La lista deberá ser finiquitada con la anticipación necesaria para que quede expuesta al público el 1.° de Julio.

Una vez rectificada la lista, los nombres de los inscriptos serán escritos en tarjetas del mismo tamaño que serán introducidas en una urna que tendrá la palabra "Eligibles," y se levantará acta que será firmada por todos los miembros de la comisión y por el secretario del juzgado.

XXVIII. Están incapacitados para ser jurados—

1.° El que haya sido condenado por delito que no sea político, ó que estuviere sujeto á un procedimiento criminal por igual causa.

2.° El interdicto civilmente.

3.° Los individuos cuyo estado mental ó de salud los imposibilite para este cargo.

4.° Los quebrados no rehabilitados.

committed, or if the judge should not be satisfied that there is reasonable cause to accuse the prisoner, he will likewise transmit the case, with a record of the proceedings thereon, to the judge of instruccion. Any person accused and held by the correctional judge may, by such judge, be admitted to bail to secure his appearance for trial, or in default thereof shall be committed to prison.

XXVI. In cases of the *delitos* hereinafter mentioned, the accused shall plead guilty or not guilty.

If he pleads guilty, he shall be sentenced forthwith. If he pleads not guilty, he may demand a trial by jury.

THE JURY.

XXVII. The jury that is to decide whether the accused is guilty or not guilty of the *delitos* pertaining to the jurisdiction of a correctional court shall be selected as follows:

On the first of June of each year the alcalde shall post a list of the residents of the chief town of the district, and within a radius of three miles of it, eligible for the office of councilman. Said list shall remain posted for twenty days in the city hall within access of all who may wish to solicit the addition of certain names thereto or the omission therefrom of the names of persons who may be ineligible to serve on a jury.

After twenty days said list, together with the above-mentioned petitions and accompanying documentary evidence, shall be transmitted to the correctional judge. A committee presided over by the correctional judge, and composed of two aldermen, appointed by the alcalde, and six citizens, selected by the judge and the two above-mentioned aldermen, will, by majority of vote, render decision, against which there shall be no appeal, upon all admissions or omissions referred to above.

The list must be definitely prepared in time to be made public on the 1st of July.

After all corrections have been made, the names on the list shall be written on cards of the same size, which shall be dropped into a ballot box bearing the word "eligible," and a statement of the proceedings shall be drawn up and signed by the members of the committee and the clerk of the court.

XXVIII. The following are barred from serving on a jury:

1. Whoever may have been condemned for any crime other than a political one or be subject to criminal proceedings for a like cause.
2. Any person civilly incapacitated.
3. All persons mentally or physically unable to fill the office.
4. Bankrupts not rehabilitated.

5.° Los menores de veinticinco años de edad y mayores de setenta.

Tienen incompatibilidad para ser jurados—

1.° Los abogados, notarios, médicos y farmacéuticos, en ejercicio.

2.° Los empleados públicos con sueldo.

3.° Los ministros de los cultos.

4.° Los maestros de escuela en ejercicio.

XXIX. Parar elegir los cinco miembros del jurado necesarios para las sesiones que habrán de tenerse con la periodicidad que exija el número de causas por ver y fallar, estando el juez correccional en audiencia pública, sacará diez nombres de la urna ya citada, leyéndolos en alta voz. El secretario del juzgado anotará dichos nombres en un acta que levantará y firmará con el juez, y redactará las comunicaciones—que habrá de enviar en el día—para notificar su elección á las personas sorteadas, requiriéndolas para que comparezcan dentro de tercer día hábil á partir de la fecha de la notificación y apercibiéndolas de que en caso de no comparecer serán multadas con quince pesos moneda de los Estados Unidos, ó en su defecto, cinco días de prisión, á menos que aleguen justa causa—accompañando la prueba—bajo juramento ó afirmación, para no comparecer, sea por incapacidad ó incompatibilidad sobrevenida posteriormente á la formación de la lista de jurados, sea por ausencia, enfermedad ó alguna otra circunstancia imposible de evitar. Los nombres de los elegidos se colocarán en una urna que tendrá la palabra "Sorteados." Cuando no queden diez papeletas en la urna de "Elegibles" se completará el número tomando las necesarias de la urna de "Sorteados," y enseguida todas las papeletas de esta urna se pasarán á la otra. El citado que no compareciere por justa causa volverá á ser incluido en la urna de "Elegibles."

XXX. La citación será hecha en la forma que previene el artículo 175 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

La multa de que trata el artículo anterior será de treinta pesos ó diez días de arresto, en caso de primera reincidencia, y de cuarenticinco pesos ó quince días de arresto, en caso de segunda y posteriores reincidencias.

XXXI. Si en el día y la hora señalados compareciesen menos de cinco jurados, el juez completará el número con cualquiera ó cualesquiera de los presentes ó de la vecindad que figuren en la lista de jurados. El juez les exigirá juramento antes de ir á ocupar su puesto, de no estar incapacitados ni tener incompatibilidad. Si de los diez citados comparecen más de cinco, quedarán también en el juzgado los que pasen de ese número, y no podrán retirarse hasta que no los autorice el juez para ello.

5. All persons under 25 or over 70 years of age.

The following are ineligible as jurors:

1. Lawyers, notaries public, doctors, and apothecaries exercising their profession.

2. Public officers receiving salaries.

3. Priests and clergymen of any denomination.

4. Schoolmasters exercising their profession.

XXIX. In order to select the five jurors which shall be necessary in the sessions which the court will hold periodically, in accordance with the number of cases to be tried and decided, the correctional judge shall, in public hearing, extract ten names from the above mentioned ballot box and read them aloud. The clerk of the court shall copy said names in a statement which he will draw up and sign together with the judge, and he will, that same day, notify in writing the persons selected, and require them to appear on the third day (excepting Sundays and holidays) from the date of said notification; warning them, moreover, that noncompliance with the summons will be punished with a fine of $15.00 United States currency, or, in default thereof, with five days' imprisonment, unless they prove satisfactorily, and under oath or affirmation, that failure to appear is due to good and just cause, resting either upon disability or incompatibility, which originated after the formation of the list of jurors; or because of illness, absence, or any other unavoidable circumstance. The names of the persons selected shall be placed in a ballot box, with the word "selected." Whenever there may not be ten ballots in the box marked "eligible," the number can be completed by taking as many as may be required from the box marked "selected," and then all the ballots of this box shall be put into the other. The names of the persons summoned who may not be able to appear for just cause shall be returned to the box of the "eligibles."

XXX. The summons shall be in accordance with the provisions of art. 175 of the Law of Criminal Procedure.

The fine referred to in the preceding article will be $30.00, or in default of payment thereof ten days' imprisonment (*arresto*) for the second offense, and $45.00, or in default of the payment thereof fifteen days' imprisonment, for the third and subsequent offenses.

XXXI. If upon the day and hour appointed less than five jurors appear, the judge shall complete the number with anyone present or of the neighborhood who appears on the list of "Eligibles," for service on a jury. Before they take their places in the jury box the judge shall make them swear that they are eligible to serve in every respect. If more than five of the ten persons summoned should appear, the extra number shall remain in the court until the judge allows them to retire.

XXXII. Pueden ser recusados ó excusarse los jurados en el mismo momento de irse á constituir el jurado en sesión; las pruebas se someterán bajo juramento ó afirmación y el juez fallará de plano.

Puede ser recusado ó excusarse:

1.° El que esté emparentado por consanguinidad ó por afinidad dentro del cuarto grado con la persona perjudicada por el delito, con el acusado ó con el denunciante ó querellante.

2.° El que tenga con respecto al acusado, al perjudicado ó al denunciante el carácter de apoderado ó cliente, tutor ó pupilo, amo ó criado, arrendador ó arrendatario, ó viva en su compañía ó sea su dependiente.

3.° Los que tengan un pleito pendiente con la persona perjudicada, con el acusado ó con el denunciante.

4.° Los que con cualquier carácter hayan intervenido en las diligencias anteriores al juicio, realizando actos que puedan ser de influencia en el resultado final de la causa.

5.° El que sea amigo íntimo ó enemigo manifiesto del perjudicado, del denunciante ó del acusado.

XXXIII. Constituido definitivamente el jurado el juez tomará á todos juramento ó afirmación de decir verdad, para que sin prevenciones ni condescendencias fallen con fidelidad y según su conciencia, de acuerdo con las pruebas que se les han de presentar.

XXXIV. Después de constituido el jurado en sesión, ninguno de sus miembros podrá hablar con ninguna persona del público ni recibir ningún papel escrito hasta que no termine la sesión con el pronunciamiento del veredicto.

DEL JUICIO POR JURADOS.

XXXV. El juicio por jurados será público, salvo cuando lo impidan razones de moralidad.

XXXVI. El juicio empezará con la lectura de la denuncia y diligencias posteriores. Después, el juez interrogará á los testigos de cargo, previo juramento ó afirmación de decir verdad. Los jurados podrán también hacerles preguntas á los testigos y al procesado. Se permitirá á éste repreguntar á los testigos de cargo, los cuales serán examinados á presencia del mismo. Terminada la parte acusatoria, el juez y los jurados interrogarán, previo juramento ó afirmación de decir verdad, á los testigos de descargo, los cuales podrán ser repreguntados por el querellante, los jurados y el juez. Seguidamente se admitirán las otras pruebas que el juez declare pertinentes. Terminadas las pruebas se concederá la palabra al acusador y al actor civil y luego al acusado ó á su defensor, si lo hubiere llevado el que podrá ser un abogado ó una persona bien reputada aceptada por el juez, por quince minutos cada uno, á lo sumo. El último turno lo consumirá por igual

XXXII. The following may be challenged or excuse themselves from serving as juror at the time the jury meets in court, proof to be on oath or affirmation, the judge to decide summarily:

1. Anyone related by consanguinity or affinity, within the fourth degree, either to the party or parties injured by the crime, or the prosecuting witness or complainant.

2. Anyone who bears to the accused, the injured party, or the prosecuting witness the relation of attorney or client, guardian or ward, master or servant, landlord or tenant, or lives with said party, or is his clerk or dependent.

3. All who may have a suit pending with the injured party or parties, the accused, or the prosecuting witness.

4. All such, who under any circumstances whatever, may have intervened in proceedings before the trial which might influence the issue of the case.

5. Anyone who is an intimate friend or an avowed enemy of the party or parties injured, the prosecuting witness, or the accused.

XXXIII. Whenever the jury is definitely impanneled, the judge will administer the oath or affirmation to all of its members, to the effect that they will conscientiously and faithfully true deliverance make, without prejudice or favor, in accordance with the evidence presented in the case.

XXXIV. After the jury take their seats in the jury box none of its members shall speak with any person or persons outside nor receive any paper or writing until the end of the session and rendering of the verdict.

TRIAL.

XXXV. Trial by jury shall be public except when reasons of morality require otherwise.

XXXVI. The trial shall open with the reading of the information and proceedings. The judge shall then hear the testimony of the witnesses for the prosecution, who shall be under oath or affirmation to speak the truth. The jury may likewise question said witnesses and the accused. The accused shall be allowed to cross-question the witnesses for the prosecution, who must be examined in his presence. After the testimony for the prosecution has been closed, the judge and jury shall hear, under oath or affirmation to speak the truth, the testimony of the witnesses for the defense, and these may be cross-questioned by the complainant, the jury, and the judge. Any other evidence deemed by the judge pertinent to the case shall be then heard. When all evidence is in, the prosecuting witness or the complainant, and then the accused or his attorney, if he has brought any (who may be a lawyer or any reputable person acceptable to the judge), may

término el responsable civilmente si lo hubiere. El acto concluirá con un resumen del juez, en que cuidará no emitir directa ni indirectamente opinión sobre la culpabilidad ó inculpabilidad del acusado y que se concretará á las explicaciones que estime necesarias hacer á los jurados sobre la naturaleza de los hechos que constituyen el delito imputado, y se dará por terminado el debate.

XXXVII. El jurado se retirará á deliberar, fungiendo de presidente aquel cuyo nombre hubiese salido primero en la elección, y acordará su veredicto declarando al procesado culpable ó no culpable. Ningún miembro del jurado podrá abstenerse de votar el veredicto, y la mayoría prevalecerá. El jurado podrá, á discreción suya, cuando el veredicto sea de culpabilidad, recomendar que el juez sea benigno con el procesado.

XXXVIII. Declarado inocente el procesado será puesto inmediatamente en libertad. Declarado culpable, el juez pronunciará sentencia inmediatamente imponiendo pena al acusado y declarando las responsabilidades civiles en que éste ó terceras personas hubiesen incurrido. Asimismo si algún testigo hubiese dado falso testimonio mandará sacar el tanto de culpa para pasarlo al juez de instrucción, y que el testigo sea conducido á la cárcel.

XXXIX. Los juicios señalados no podrán suspenderse más de seis días, y en ningún caso durará la total suspensión más de doce, á no ser por causas especiales debidamente justificadas que apreciará el juez.

XL. Son aplicables á los jurados las disposiciones de los artículos 392 y siguientes del Código Penal que tratan del cohecho.

DE LOS DELITOS SOMETIDOS Á LA COMPETENCIA DE LOS JUECES CORRECCIONALES.

XLI. Quedan sometidos á la acción de los jueces correccionales con el jurado los delincuentes que á continuación se expresan y sus coautores, cómplices y encubridores:

1.° Los condenados á pena de arresto que quebranten la sentencia que los hubiere condenado. (No. 3, artículo 127, Código Penal.)

2.° Los sometidos á la vigilancia de la autoridad que faltaren á las reglas que deban observar. (Artículo 127.)

3.° Los comprendidos en el artículo 233, que queda redactado como sigue: "Los que con violencia, vías de hecho, amenazas ó tumultos, impidan ó turben dentro de los recintos ó cementerios respectivos el ejercicio de las ceremonias de un culto cualquiera."

4.° Los que sin estar comprendidos en el artículo 258 resistieren á la autoridad ó á sus agentes ó la desobedecieren gravemente en el ejercicio de las funciones de su cargo. (Artículo 261.)

speak for not more than fifteeen minutes each. The last to speak shall be the person *civilly responsible*, if there be any, and he may do so for a like period of time. The proceedings will end with the summing up of the case by the judge, who will be careful not to express any direct or indirect opinion as to the guilt or innocence of the accused, but will confine his remarks to such explanations to the jury as he may deem necessary concerning the facts and the law, whereupon the trial shall be considered ended.

XXXVII. The jury will retire for discussion, the foreman being the person whose name came out first at the selection of the jury, and will find a verdict of guilty or not guilty. No member of the jury shall abstain from voting on the verdict, and a majority shall prevail. The jury may in its discretion, when it finds a verdict of guilty, recommend the accused to the mercy of the judge.

XXXVIII. If the verdict be "Not guilty," the accused shall be immediately released. If the verdict be "Guilty," the judge will pronounce sentence immediately and impose the penalty upon the accused, stating the civil responsibilities incurred by the latter or by the third parties in the premises. If any witness shall have perjured himself, proper information shall be given to the judge of instrucción, and the witness sent to the carcel.

XXXIX. Trial can not be postponed more than six days at a time, nor more than twelve days in all, unless on special cause proven to the judge.

XL. The provisions of articles 392 and following of the Penal Code, relating to bribery, shall apply to jurors.

"DELITOS" TRIABLE BY THIS COURT.

XLI. The following and their accomplices and accessories before and after the fact come within the jurisdiction of the correctional judges, with the jury:

1. All those condemned to imprisonment of any kind who escape from confinement while serving sentence. (Rule 3, article 127, of the Penal Code.)

2. All those placed under surveillance of the authorities who fail to observe the rules prescribed. (Article 127.)

3. All those included in article 233, which is amended to read as follows: "Those who by violence, disorderly conduct, threats, or tumults interrupt or disturb the ceremonies of any religion or denomination within its precincts or cemeteries."

4. All such as may not be included in art. 258, who resist the authorities or their agents, or grossly disobey them in the performance of the duties of their office. (Article 261.)

5.° Los que causaren tumulto ó turbaren gravemente el orden en la audiencia de un tribunal ó juzgado en los actos públicos propios de cualquiera autoridad ó corporación, en el colegio electoral, oficinas ó establecimientos públicos, en espectáculos ó solemnidad ó reunión numerosa; y los que causaren tumulto ó turbaren gravemente el orden en las haciendas ó en los ingenios, negándose al trabajo, desobedeciendo ó resistiendo á las personas encargadas de su dirección ó administración. (Artículo 267.)

6.° Los que turbaren gravemente el orden público para causar injuria ú otro mal á alguna persona particular ó impedirle el ejercicio de sus derechos políticos. (Artículo 268.)

7.° Los que destruyeren ó deterioraren pinturas, estatuas ú otro monumento público de utilidad ú ornato. (Artículo 272.)

8.° El que usare, á sabiendas, sellos, billetes ó contraseñas de donde se hubiere hecho desaparecer la marca ó signo que indique haber ya servido ó sido inutilizado para el objeto de su expendición. (Artículo 269, inciso 2.° Código Penal.)

9.° El que habiendo recibido de buena fé moneda falsa la expendiere después de constarle su falsedad, si la expendición excediere de $25 (Artículo 297).

10.° El comprendido en el artículo 342 párrafo 2.°, que queda redactado de este modo: "El que usare nombre supuesto con objeto de ocultar algún delito, eludir una pena ó causar algún perjuicio al estado ó corporaciones de carácter público ó á particulares."

11.° El que usare pública é indebidamente uniforme ó trajes propios de un cargo que no ejerciere ó de una clase á que no perteneciere ó de un estado que no tuviere ó sus insignias que no estuviere autorizado para llevar. (Artículo 344.)

12.° El que practicare ó hubiere hecho una inhumación contraviniendo á lo dispuesto por las leyes ó reglamentos, respecto al tiempo, sitio y demás formalidades prescriptas para las inhumaciones. (Artículo 345.)

13.° El que violare los sepulturas, practicando cualesquiera actos que tiendan directamente á faltar al respeto debido á la memoria de los muertos. (Artículo 346.)

14.° El que exhumare ó trasladare restos humanos con infracción de los reglamentos y demás disposiciones de sanidad. (Artículo 351.)

15.° Los comprendidos en el artículo 354 del Código Penal, que queda redactado como sigue: "Los banqueros; los dueños de casas donde se jueguen juegos prohibidos, si las habitan, y los arrendatarios principales de las mismas casas y los jugadores que concurrieren á las casas referidas, serán culpables de delito."

16.° Los empresarios ó expendedores de billetes de lotería ó rifas no autorizadas. (Artículo 355 párrafo 1.°)

5. Those who raise a tumult or grossly disturb order at the hearing of a court of justice; at the public transactions appropriate to any public authority or corporation; at any electoral polling place, offices, or public institutions; at public spectacles or solemnities, or large meetings; and those who raise tumult or grossly disturb order on farms or plantations by refusing to work or by disobeying and resisting the persons charged with their direction or management. (Article 267.)

6. Those who grossly disturb public order to offer an outrage or other wrong to any individual person, or prevent him from exercising his political rights. (Article 268.)

7. Those who destroy or injure pictures, statues, or other public monuments of usefulness or beauty. (Article 272.)

8. Those who knowingly make use of cancelled tickets or other countermarks from which the cancellation mark has been obliterated. (2d par., art. 289.)

9. Anyone receiving counterfeit money in good faith, who spends it after knowing it is false, if the amount spent exceeds $25.00. (Article 297.)

10. Anyone included in the 2d par. of art. 342, which shall read as follows: "Anyone who shall publicly use an assumed name with the object of concealing any crime, avoiding any penalty, or causing any injury to the State, or corporation of public character, or to individuals.

11. Anyone who shall publicly and unlawfully wear a uniform or dress belonging to an office which he does not hold, or of a rank to which he does not belong, or of a status not his own, or insignia or decoration that he is not authorized to wear. (Article 344.)

12. Anyone conducting, or who has conducted, an interment contrary to the provisions of the laws and regulations respecting the time, place, and other formalities prescribed for burials. (Article 345.)

13. Anyone violating sepulchres or graves, committing any acts whatsoever which should directly tend to detract from the respect due to the memory of the dead. (Article 346.)

14. Anyone exhuming or transferring human remains in infraction of the regulations and other sanitary provisions. (Article 351.)

15. All those comprehended in article 354 of the Penal Code, which shall read as follows: "Bankers and proprietors of houses where illicit games are carried on, if they live there, and the principal tenants of said houses, and the players who assemble at the houses referred to, shall be guilty of a *delito*."

16. The managers or circulators of lottery tickets or unauthorized raffles. (Articles 355, 1st par.)

17.° El perito y el testigo que dejaren voluntariamente de comparecer ante un tribunal á prestar sus declaraciones cuando hubieren sido oportunamente citados al efecto. (Artículo 379 párrafo 2.°)

18.° Los que causaren lesiones no comprendidas en los artículos 427, 428, 429 y 431, que produzcan al ofendido inutilidad para el trabajo desde ocho hasta treinta días ó necesidad de asistencia de facultativo por igual tiempo y no sean las lesiones inferidas á padres, ascendientes ó tutores, curadores, maestros ó personas constituidas en dignidad ó autoridad pública, mayordomo ó mayorales. (Artículo 432.)

19.° Los que de cualquier modo ofendieren el pudor ó las buenas costumbres con hechos de grave escándalo ó trascendencia, no comprendidos expresamente en otros artículos del código. (Artículo 457.)

20.° Los que expusieren y proclamaren con publicidad y escándalo doctrinas contrarias á la moral pública. (Artículo 458.)

21.° Los que cometan cualquier abuso deshonesto diferente del estupro y sean de las personas señaladas en los incisos 1.°, 2.°, y 3.° del artículo 459, mediando iguales circunstancias á las citadas en los mencionados incisos. (Artículo 459 § 4.°)

22.° También tendra jurisdicción para juzgar y castigar á los autores de toda publicación inmoral ú obscena y á los que le den publicidad á sabiendas; y asimismo para juzgar y castigar á los autores y á los que le den publicidad á sabiendas de cualquier manifestación falsa, maligna ó infamante, sea hecha por medio de la imprenta, por escrito ú oralmente, que tienda á injuriar gravemente la reputación de otra persona ó su posición social ó su vida profesional ú oficial, siempre que proceda la correspondiente querella de la persona agraviado ó injuriada.

Lo dispuesto en el párrafo anterior no impide que si la persona agraviada ó injuriada lo prefiera, pueda presentar su querella ante el tribunal ordinario con jurisdicción para conocer del caso. (Artículo III, Orden No. 152, cuartel general de la División de Cuba, 10 de April de 1900.)

23.° La viuda que se cesare antes de los 301 días desde la muerte de su marido ó antes de su alumbramiento si hubiere quedado en cinta, y la mujer cuyo matrimonio se hubiere declarado nulo si se casare antes de su alumbramiento ó de haberse cumplido 301 días después de su separación legal. (Artículo 495.)

24.° El que fuera de los casos permitidos por la ley ó sin motivo racional apprehendiere ó detuviere á una persona para presentarla á la autoridad. (Artículo 502.)

25.° El que indujere á un menor de edad, pero mayor de siete años, á que abandonare la casa de sus padres, tutores ó encargados de su persona. (Artículo 505.)

26.° El que abandonare un niño menor de siete años sin haberle ocasionado la muerte ó haber puesto en peligro su vida. (Artículo 506 párrafo 1.°)

17. Any expert or witness who voluntarily fails to appear before a court to give testimony when duly summoned to do so. (Article 379, par. 2.)

18. All those who cause wounds or injuries not specified in articles 427, 428, 429, and 431, which shall render the injured person unable to work from eight to thirty days, or for a like time require the aid of a physician, and provided they be not injuries inflicted upon parents, ancestors, guardians of person or property, teachers or persons holding public rank or authority, overseers or major-domos. (Article 432.)

19. Those who in any way offend modesty or good habits by acts of grievous scandal or enormity not expressly included in other articles of the code. (Article 457.)

20. Those who preach or proclaim with publicity and scandal doctrines contrary to public morals. (Article 458.)

21. Those who commit any unchaste abuse, other than seduction, and may be such persons as are indicated in paragraphs 1, 2, and 3 of article 459, and in like circumstances as those mentioned in the aforesaid paragraphs. (Article 459, par. 4.)

22. This court shall also have jurisdiction to try and to punish the authors and publishers of all immoral or obscene publications, and also on the complaint of the aggrieved or injured person to try and to punish the authors and publishers of any false, malicious, or scandalous statement, whether printed, written, or oral, which may tend to seriously injure the reputation of another or his or her standing in the community or in professional or official life.

Nothing contained in the foregoing paragraph shall prevent the aggrieved or injured person from making his complaint to any other court in cases where such court may have jurisdiction. (Order No. 152, Par. III, Headquarters Division of Cuba, April 10, 1900.)

23. The widow who shall marry before 301 days have elapsed from the death of her husband, or before she is confined if she were with child at the time of his death, and the woman whose marriage should have been declared null and void if she should marry before the birth of her child, or before 301 days have elapsed from her judicial separation. (Article 495.)

24. Anyone who, except in the cases allowed by the law, apprehends or detains without reasonable motive any person in order to hand him over to the authorities. (Article 502.)

25. Any person who shall induce a minor, but over the age of seven, to abandon the house of his parents, guardians, or persons in charge of him. (Article 505.)

26. Anyone who abandons a child under seven years of age, without having caused the death of said child or endangered its life. (Article 506, par. 1.)

27.° El que teniendo á su cargo la crianza ó educación de un menor lo entregare á un establecimiento público ó á otra persona sin la anuencia de la que se lo hubiere confiado ó de la autoridad en su defecto. (Artículo 507.)

28.° El particular que entrare en la morado ajena contra la voluntad de su morador. (Artículo 509.)

29.° El que amenazare á otro con casar al mismo ó á su familia en sus personas, honra ó propiedad un mal que constituya delito, si la amenaza no fuera condicional. (Artículo 512 párrafo 2.°)

30.° El que amenazare á otra de un mal que no constituya delito en la forma expresada en el No 1.° del artículo 512. (Artículo 513.)

31.° El que sin estar legítimamente autorizado impidiere á otro con violencia hacer lo que la ley no prohibe, ó lo compeliere á efectuar lo que no quiera, sea justo ó injusto. (Artículo 515.)

32.° El que con violencia se apoderase de una cosa perteneciente á su duedor para hacerse pago con ella. (Artículo 516.)

33.° El reo de robo de semillas ó sustancias alimenticias, frutos ó leñas, cuyo valor no excediere de $15 (artículo 529) y el reo de robo de los mismos objetos ó de otros que en junto no pasen de $15 y que lo verifique en la forma determinada en el artículo 531.

34.° El reo de hurto que no excediere de $50. (Artículo 536 enmendado.)

35.° El que empleando violencia ó intimidación en las personas ó fuerza en las cosas entrare á cazar ó pescar en heredad cerrada ó campo vedado, y el que en cualquier lugar cazare ó pescare sin permiso del dueño, valiéndose de medios prohibidos por las ordenanzas. (Artículo 537.)

36.° El que defraudase á otro en la sustancia, cantidad ó calidad de las cosas que le entregare por virtud de un título obligatorio, si la defraudación no excediere de $50. (Artículo 558, párrafo 1.°)

37.° Los traficantes que defraudaren usando de pesos ó medidas faltas en el despacho de los objetos de su tráfico, si la defraudación no excediere de $50. (Artículo 559, párrafo 3.°)

38.° El que defraudare ó perjudicare á otro usando de cualquier engaño que no se halle expresado en los artículos 558 y siguientes hasta el 564. (Artículo 565.)

39.° Los que esparciendo falsos rumores ó usando de cualquier otro artificio, consiguieren alterar los precios naturales que resultarían de la libre concurrencia en las mercan cías, acciones, rentas públicas ó privadas ó cualesquiera otras cosas que fueren objeto de contratación. (Artículo 568.)

27. Any person intrusted with the rearing or education of a minor who should place him or her in charge of any public institution, or of another person, without the permission of the party or parties who confided such child to him, or in default of such permission, without that of the public authorities. (Article 507.)

28. Any private individual who shall enter into another dwelling against the will of the tenant thereof. (Article 509.)

29. Any person who shall menace another or his family in regard to their persons, his honor or property, with an injury amounting to a crime, if the threat be not conditional. (Article 512, par. 2.)

30. Any person who menaces another with injury, not amounting to a crime, in the manner expressed in par. 1 of art. 512. (Article 513.)

31. Any person who, without lawful authorization, shall, with violence, prevent another from doing what is not prohibited by law, or shall compel him to do what he does not wish, be it just or unjust. (Article 515.)

32. Anyone who, with violence, shall appropriate a thing belonging to a debtor in order to pay himself therewith. (Article 516.)

33. Anyone who shall steal seeds or nutritious substances, products of the soil (*frutos*), or wood, not exceeding the value of $15.00 (article 529), and anyone stealing the same objects or others, the whole value of which does not exceed $15.00, and committing the robbery in the manner mentioned in article 531.

34. Anyone guilty of theft to an amount not exceeding $50.00. (Article 536, amended.)

35. Anyone who, employing violence or intimidation against persons, or force against inanimate objects, should enter an inclosed property or place where trespass is forbidden, and anyone who in any place shall hunt or fish, without permission of the owner, employing therefor means forbidden by the ordinances. (Article 537.)

36. Anyone who shall defraud another in the substance, quantity or quality of things he is obliged to deliver to him, by virtue of a contract or obligation, if the fraud does not exceed $50.00. (Article 558, par. 1.)

37. All traders who shall defraud by using short weights or measures in delivering the object of their traffic, if the fraud does not exceed $50.00. (Article 559, par. 3.)

38. Anyone who shall defraud or injure another by employing any deceit not specified in article 558 to 564, inclusive. (Article 565.)

39. All persons who, by spreading false rumors, or by using any other artifice, should succeed in altering the natural prices resulting from free competition in merchandise, stocks, public or private securities, or any other things that are subject to trade. (Article 568.)

40.° El que hallándose dedicado á la industria de préstamo sobre prendas, sueldos ó salarios no llevare libros asentando en ellos, sin claros ni entre renglonados, las cantidades prestadas, los plazos ó intereses, los nombres y domicilios de los que las reciban, la naturaleza, la calidad, y el valor de los objetos dados en prenda y las demás circunstancias que exigen los reglamentos. (Artículo 570.)

41.° El prestamista que no diere resguardo de la prenda ó seguridad recibida. (Artículo 571.)

DEL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDENAS.

XLII. Cuando la pena impuesta fuese la de arresto, dispondrá el juez en el acto la remisión del condenado al establecimiento donde deba cumplirse el arresto.

XLIII. Si la pena hubiese sido la de multa, dispondrá el juez sea requerido el condenado por el secretario para que en el acto abone la suma que importe su condena, y si no lo efectuare dentro de tres horas, mandará constituirlo en arresto en la forma que señala el artículo 632 del Código Penal. En cualquier tiempo después de arrestado podrá el condenado á prisión subsidiaria pagar la multa, libertándose del arresto, debiendo descontársele un peso por cada día que hubiese estado arrestado.

XLIV. En defecto de pago de las multas y de las demás responsabilidades contraídas á favor de un tercero, quedará el preso sujeto á una responsabilidad personal subsidiaria á razón de un día por cada peso; pero, en ningún caso excederá este período de seis meses, siempre que se trate de delitos, ni de treinta días cuando se trate de faltas. Cuando, con posterioridad á su encarcelamiento, debiere el preso pagar la multa impuesta se le abonará un peso por cada día que haya estado encarcelado.

DISPOSICIONES GENERALES.

XLV. El acusado podrá, si lo tuviere á bien, declarar en su propia causa, pero primero se le recomendará decir la verdad.

XLVI. No se admitirán testigos de referencia en los juzgados correccionales.

XLVII. Siempre que se tratare de faltas, el juez podrá imponer condenas que no excedan de treinta días de arresto, ó multas que no sean superiores á treinta pesos.

XLVIII. Tratándose de delitos de la competencia del juzgado, el juez podrá imponer condenas que no excedan de seis meses de encarcelamiento, ó multas que no pasen de quinientos pesos, pero en el caso de no pagarse la multa impondrá la pena de prisión á razón de un día por cada peso no pagado.

40. Anyone who, having devoted himself to the occupation of making loans on pledges, wages, or salaries, shall not keep account books wherein are clearly and minutely set down the amounts loaned, the terms and interest of such loans, the names and residences of those who receive them, the nature, quality, and value of the articles put in pledge, and the other circumstances that the regulations require. (Article 570.)

41. The pawnbroker who shall not give a receipt for the pledge or security received. (Article 571.)

42. Anyone who causes any injuries to property not comprised in articles 586 to 589, inclusive, the value of which exceeds $25.00. (Article 590, par. 1.)

SERVING SENTENCE.

XLII. Whenever the penalty imposed be that of imprisonment, the judge shall direct immediately the removal of the prisoner to the establishment where the sentence is to be served.

XLIII. If the penalty be a fine, the judge shall direct the clerk of the court to require the prisoner to pay the amount thereof at once; if the prisoner fails to make payment within three hours, the judge shall order him to be imprisoned, as specified in article 632 of the penal code. He may, however, at any time after imprisonment pay the fine and be released; one dollar will be deducted from the amount for every day of imprisonment.

XLIV. In case of nonpayment of fines and the other responsibilities in favor of a third party, the person shall be imprisoned for one day for each dollar, but under no circumstances shall the detention exceed the period of six months in cases of *delitos* nor thirty days in cases of *faltas*. In case the prisoner should, subsequently to his imprisonment, decide to pay the fine imposed, he will be credited with one dollar for every day he may have served in prison.

GENERAL PROVISIONS.

XLV. The accused may, if he so desires, testify in his own behalf, but must first be advised to tell the truth.

XLVI. No person shall be permitted to testify in a correctional court to any matter or fact not within his own knowledge.

XLVII. In all cases of *faltas* the judge may impose sentence of not more than thirty days imprisonment or not more than thirty dollars fine.

XLVIII. In all cases of *delito* within the jurisdiction of the court the judge may impose sentence of not more than six months imprisonment nor more than five hundred dollars fine, but in case of nonpayment of fine imprisonment shall be imposed at the rate of one day for each dollar not paid.

XLIX. No habrá recursos contra las sentencias del juzgado; el juez impondrá las condenas y las multas por el término que discrecionalmente estime procedente.

L. El juez tendrá el derecho de mandar expedir citaciones y mandamientos de registro, y adoptará todas las medidas necesarias para llevar á efecto las órdenes del juzgado.

LI. Cuando el juez correccional estuviere ausente ó enfermo, será sustituído por el juez municipal. En la Habana, dicho juez municipal será designado por el presidente de la audiencia.

DE LA PRESCRIPCIÓN.

LII. Las acciones correspondientes á los delitos de la competencia de los juzgados correccionales prescribirán á los dos años.

Las faltas prescribirán á los dos meses.

No se contará en el cómputo á que se refieren los precedentes párrafos el tiempo durante el cual el acusado no haya residido permanentemente en la isla.

En los juicios criminales se considerará que el procedimiento fué iniciado el día en que se presentó la denuncia ante el juez correccional.

DISPOSICIONES FINALES.

1.ª Los procedimientos que se iniciasen por los jueces de instrucción y municipales para la averiguación y castigo de los delitos enumerados en el artículo XLI de esta orden, y de las faltas, respectivamente, ó que estuviesen sustanciándose en los lugares donde no se constituyan juzgados correccionales, se sujetarán á las prescripciones contenidas en la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

Los procedimientos que estuviesen pendientes de resolución ante jueces y tribunales relativos á faltas y delitos expresados en el párrafo anterior en los lugares donde se establezcan jueces correccionales, seguirán sustanciándose y se resolverán conforme á las disposiciones de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

Desde la publicación de la presente orden los jueces y tribunales impondrán las penas señaladas por la misma á los responsables de faltas ó delitos, de los mencionados en ella, así como observarán sus preceptos relativos á la prescripción de los mismos.

2.ª En todo lo que no se opongan á esta orden, se observarán como complementarias, las prescripciones del Código Penal de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, en cuanto sean aplicables.

3.ª Las disposiciones legales vigentes contrarias á lo dispuesto en esta Orden quedan derogadas.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. Hickey.

XLIX. There shall be no appeals from the sentence of the court, and the judge will exercise his discretion in imposing sentence as to the term of imprisonment or the amount of the fine.

L. The judge shall have the right to issue subpœnas, search warrants, and all process necessary to carry out the business of the court.

LI. In the absence or illness of a correctional judge the municipal judge shall act as his substitute. In Havana such municipal judge will be designated by the president of the audiencia.

LIMITATION OF TIME.

LII. Prosecutions for such *delitos* as are within the jurisdiction of the correctional courts to hear and determine must be begun within two years.

Prosecutions for *faltas* must be begun within two months.

No time within which the defendant is not an inhabitant of, or usually resident within the island of Cuba shall be considered a part of the above periods of limitation.

Proceedings in any criminal case shall be considered to have commenced on the filing of a complaint with the correctional judge.

FINAL PROVISIONS.

1. All proceedings which may be instituted by judges of instrucción and municipal judges for the investigation and punishment of the *delitos* mentioned in Article XLI of this order and of the *faltas*, respectively, or which are being actually pursued in places where correctional courts may not be constituted, shall conform to the provisions of the Law of Criminal Procedure.

The proceedings which are awaiting decision before judges and courts, relative to *faltas* and *delitos* mentioned in the preceding paragraph, in the places where correctional courts will be established, shall be concluded in accordance with the provisions of the Law of Criminal Procedure.

From the date of the publication of this order the judges and courts shall impose the penalties indicated herein upon all persons convicted of the *faltas* and *delitos* mentioned in the same, and will conform to the above statute of limitations relating to said offenses.

2. In so far as they may not be in conflict with this order, the provision of the Law of Criminal Procedure shall be complementary to it, whenever they may be applicable.

3. All existing legal provisions in conflict with this order are hereby annulled.

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 228.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 3 de Junio de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ordena la publicación de la siguiente orden:

I. Los jueces de primera instancia, en vista de pruebas suficientes al efecto, podrán obligar á cualquier persona, cuya declaración conduzca y sea necesaria al esclarecimiento del hecho que se persigue en cualquier procedimiento criminal, á prestar fianza personal ó de cualquier clase, á discreción del juzgado, de que comparecerá y declarará en dicho procedimiento criminal; y con este fin el juez podrá expedir un mandamiento de arresto, firmado por él y llevando el sello del juzgado, contra esa persona, ordenando á cualquier funcionario autorizado para cumplir las órdenes del Gobierno, que le detenga y conduzca á su presencia.

II. Si el detenido de que se ha hecho referencia descuidare ó rehusare prestar la fianza en la forma prescrita, quedará sujeto á la vigilancia de la autoridad y obligado á presentarse cada 5 días al juzgado ó tribunal hasta que éste ó aquél le declare libre de esa obligación. El que en tales circunstancias tratare de burlar ó burlase la vigilancia de la autoridad será detenido y permanecerá en prisión por todo el tiempo que dure la tramitación de la causa á discreción del juez ó tribunal.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. HICKEY.

No. 269.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 3 de Julio de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de estado y gobernación, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. Los exhortos que se dirijan al extranjero deberán remitirse á la secretaría de estado y gobernación por conducto de la secretaría de la cual depende el funcionario exhortante.

II. Deberán estar dirigidos á la autoridad á quien se pida la práctica de la diligencia que los originen, redactados en forma rogatoria y contener todas los requisitos que los hacen valederos y auténticos conforme á las leyes vigentes y la promesa de reciprocidad.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. HICKEY.

No. 228.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, June 3, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. Any judge of primera instancia, on presentation of satisfactory proof that the testimony of any person is competent and will be necessary on the trial of any criminal proceeding; may compel such person to give bond with or without sureties, at his discretion, to appear and to testify in such criminal proceeding; and for that purpose any judge may issue a warrant against such person under his hand and official seal, directed to any officer authorized to execute process in behalf of the Government, to arrest and bring before him such person.

II. If the person so arrested should neglect or refuse to give bond in the manner required, he will remain under the surveillance of the authorities and be compelled to present himself every five days to the court or tribunal until he has been declared at liberty by either of them. The person who under such circumstances should avoid or try to avoid the surveillance of the authorities will be arrested and remain in custody during the whole period of the trial, at the discretion of the judge.

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 269.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, July 3, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of State and Government, directs the publication of the following order:

I. Requisitorial letters addressed to foreign countries must be forwarded to the Department of State and Government through the department to which the official issuing the document belongs.

II. They shall be addressed, in form of petition, to the authority whose action is solicited; they must contain an offer of reciprocal action and have all the requirements which make them valid and authentic in accordance with the laws in force.

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 311.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 8 de Agosto de 1900.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de la siguente orden:

Quedan, por la presente, modificados los artículos IV, XLVII y XLVIII de la Orden No. 213, cuartel general de la División de Cuba, serie de 1900, debiendo leerse como siguen:

IV. La denuncia podrá hacerse ante cualquier juez correccional, haciendo constar que un individuo ha amenazado cometer un acto punible contra la persona ó propiedad de otro. Recibida la denuncia, el juez examinará al denunciante, bajo juramento, y á los testigos que presentare, consignando por escrito las declaraciones, que hará firmar por los declarantes. Si de las mismas aparecen motivos fundados para creer que el denunciado ha amenazado cometer el acto punible de que se trata, el juez librará la correspondiente orden de arresto, la cual será dirigida á cualquier funcionario de policía, expresando en la misma lo sustancial de la denuncia, ordenando á dicho funcionario que proceda á la detención del acusado y lo conduzca á presencia del juez. Si después de haberse prestado las declaraciones de todos los interesados no apareciesen motivos fundados para creer que el acusado ha amenazado cometer el acto punible denunciando, el juez ordenará que se le ponga en libertad, pero si de dicha audiencia resultaren motivos fundados para creer que el denunciado ha amenazado cometer tal acto punible, se le podrá exigir la prestación de una fianza, que no excederá de quinientos pesos, y que presente uno ó más fiadores, á discreción del juez, obligándose á no perturbar el orden social y especialmente á no molestar al denunciante. Esta fianza será eficaz durante el término de seis meses, y en el caso de nueva denuncia se le podrá exigir una nueva fianza.

XLVII. Siempre que se tratare de faltas, el juez podrá imponer condenas que no excedan de treinta días de arresto, con ó sin trabajos, á discreción del juez, ó multas que no sean superiores á treinta pesos.

XLVIII. Tratándose de delitos de la competencia del juzgado, el juez podrá imponer condenas que no excedan de seis meses de encarcelamiento, con ó sin trabajos, á discreción del juez, ó multas que no pasen de quinientos pesos, pero en el caso de no pagarse la multa impondrá la pena de prisión á razón de un día por cada peso no pagado, como queda dispuesto en el artículo XLIV (Orden No. 213 de 1900).

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. HICKEY.

No. 311.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, August 8, 1900.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following order:

Articles IV, XLVII, and XLVIII of Order No. 213, Headquarters Division of Cuba, series 1900, are hereby modified to read as follows:

IV. A complaint may be made before any judge of a correctional court that a person has threatened to commit an offense against the person or property of another. On receipt of such complaint the judge shall examine the complainant, on oath, together with any witnesses he may produce, and he shall take the declarations in writing and cause them to be subscribed to by the parties making them. If it appears from the declarations that there is just reason to believe that the person so complained of has threatened to commit the offense the judge shall issue a warrant directed to any officer of police, stating the substance of the complaint, and commanding the officer to arrest the person complained of and bring him before the court. If, upon hearing the testimony of all parties, it appears that there is no just reason to believe that the threat of committing the offense was made, the judge must discharge the person complained of. If, after such hearing, there is just reason to believe that the threat of committing the offense was made, the person complained of may be required to give bond in such sum, not exceeding five hundred dollars, with one or more sureties, as the judge may direct, to keep the peace toward the people and particularly toward the complainant. This bond shall be valid and binding for a period of six months, and upon the renewal of the complaint a new bond may be required.

XLVII. In all cases of *faltas* the judge may impose sentence of not more than thirty days' imprisonment, with or without labor, at the discretion of the judge, or not more than thirty dollars' fine.

XLVIII. In all cases of *delito* within the jurisdiction of the court the judge may impose sentence of not more than six months' imprisonment, with or without labor, at the discretion of the judge, nor more than five hundred dollars' fine, but in case of nonpayment of fine, imprisonment shall be imposed at the rate of one day for each dollar not paid, as provided for in Article XLIV. (Order N°. 213, of 1900.)

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 17 de Septiembre de 1900.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de lo siguiente:

SECRETARÍA DE JUSTICIA DE LA ISLA DE CUBA,
Habana, 6 de Septiembre de 1900.

Al Gobernador Militar de Cuba.

SEÑOR: Esta secretaría ha examinado en la parte necesaria los autos de la testamentaría de Don Francisco y Don Joaquín Dejado de Villate, con inclusión del cuaderno de audiencia, así como los informes emitidos por el juez de 1.ª instancia y la sala de lo civil de la audiencia de la Habana que han intervenido en ese asunto, objeto de las quejas en esta secretaría presentadas á nombre de varios interesados. Ese examen me permite exponer á ese cuartel general lo siguiente:

Dicha testamentaría se promovió en 1872, practicándose la cuenta de partición de los bienes entre los herederos en 1881.

Aunque el heredero Don Carlos Villate, impugnó dicha cuenta, fué aprobada por sentencia firme.

Paralizados los autos durante algún tiempo, falleció el citado heredero Don Carlos Villate bajo disposición testamentaria en que instituyó heredera universal á su esposa D.ª María del Rosario Piedrahita, nombrando albacea, tenedora y administradora de bienes en primer lugar á la misma señora, y en segundo lugar al Ledo. D. Federico Martínez de Quintana.

Dicha señora se personó en los autos que volvieron á quedar paralizados en 1895.

En 1899 se personó Don Francisco Vianello, que reunió el poder de todos los herederos y pidió que se le pusiera en posesión de los bienes del juicio, disponiéndolo así el juzgado.

Pero al cumplir esa disposición judicial, se dió posesión á Vianello de fincas que no pertencían á la testamentaría ni á los herederos.

Los diversos propietarios y poseedores de dichas fincas, despojados de ellas por Vianello, acudieron sucesivamente al juzgado, solicitando ser amparados por éste en su posesión.

El juzgado en distintas resoluciones amparó á todos.

El apoderado de los herederos, Vianello, contra varias de esas resoluciones interpuso el recurso de apelación para ante la audiencia.

El juzgado oyó esas apelaciones en un solo efecto; lo que permitía que el amparo se hiciese efectivo desde luego, á reserva de lo que por virtud de las apelaciones resolviese la audiencia. Pero en un caso, contraviniendo su criterio ya sentado, incurriendo en evidente inconsecuencia, oyó á Vianello la apelación en ambos efectos; con lo cual

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, September 17, 1900.

The military governor of Cuba directs the publication of the following:

DEPARTMENT OF JUSTICE, ISLAND OF CUBA,
Havana, September 6, 1900.

To the Military Governor of Cuba.

SIR: This department has examined to the necessary extent the records of the estate of Dn. Francisco and Dn. Joaquín Dejado de Villate, including the record of the audiencia, as well as the reports of the judge of primera instancia and of the sala de lo civil of the audiencia of Havana which have taken part in this matter, the subject of complaints addressed to this department in the name of various interested parties. This examination enables me to report the following to your headquarters:

The probate of this estate began in 1872, a partition of the property amongst the heirs being made in 1881.

Although the heir Dn. Carlos Villate objected to the account, it was approved by a final decision.

The proceedings were suspended for some time and the said heir Dn. Carlos Villate died, leaving a will in which he constituted as his universal heir his wife, Da. María del Rosario Piedrahita, naming in the first place said wife as executrix, holder and administratrix of the property, and appointing Ldo. Dn. Federico Martínez de Quintana in the second place.

The aforesaid lady became a party to the proceedings, which were again suspended in 1895.

In 1899, Dn. Francisco Vianello appeared in the proceedings with a power of attorney of all the heirs and asked that he be given possession of the property involved. This was granted by the judge.

But in carrying out this judicial order possession was given to Vianello of estates which did not belong either to the estate or to the heirs.

The various owners and holders of said estates dispossessed by Vianello appealed to the judge, asking that they be protected in the possession thereof.

The judge rendered various decisions in favor of all.

Vianello, as representative of the heirs, appealed to the audiencia from several of these decisions.

The judge granted these appeals without stay, which allowed that possession be had immediately, pending the judgment of the audiencia on the appeal, but in one case, in contravention to his opinion already given, and with evident inconsistency, he granted Vianello the appeal together with a stay, by means of which the possession which had been

había de quedar en suspenso al amparo decretado y continuar el despojante Vianello en posesión de las fincas por el mismo despojadas y subsistente el estado de pertubación y despojo producido.

Nuestra legislación en esa materia de despojos y amparo á la posesión, es muy deficiente; por lo cual pudo el juez, sin que llamara grandemente la atención, acceder ó no acceder al amparo solicitado. Pero una vez concedido, una vez dispuesto por él que se devolviese la posesión á quien de ella había sido despojado, tal disposición, por su naturaleza de urgente y reparadora, debía inmediatamente cumplirse.

Por eso el juez, acertadamente, admitió sólo en un efecto las primeras apelaciones interpuestas por el despojante, á pesar de haber solicitado éste que se le admitiesen en ambos efectos, interesado como estaba en prolongar indefinidamente la situación de despojo por el mismo creada y que le permitiría disponer de los productos de las fincas de que se había posesionado.

Pero cuando se trató del amparo en la posesión á Don José Abad y á la viuda de Lanza, que el juzgado declaró con lugar, entonces oyó en ambos efectos la apelación de Vianello, dejando en pie el estado de perturbación y despojo que motivaban el amparo.

Tal dualidad de criterio, que no explicó el juez al incurrir en ella, ni ha intentado explicar después en los informes que ha remitido á esta secretaría, es de todo punto inexplicable, y no tiene justificación dado lo terminante del artículo 382 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, según el cual las "apelaciones se admitirán en un solo efecto en todos los casos en que no se halle prevenido que se admitan libremente ó en ambos efectos." Y cuando alguna duda le hubiese ocurrido al juez sobre el particular, de ningún modo debía tal duda impedir que se llevara á efecto el amparo, no obstante la apelación, pues así está dispuesto en el caso análogo del interdicto de recobrar, como se ve en el artículo 1657 de la misma ley.

Los despojados ocurrieron ante la sala de lo civil de la audiencia y haciendo uso del derecho que les reconocía el artículo 396 de la citada ley, solicitaron que se declarase oída en un solo efecto la apelación admitida en ambos efectos por el juez. La sala negó esa solicitud. Y cuando por esta secretaría á consecuencia de la queja presentada á nombre de los despojados, se pidió informe á dicha sala sobre el particular, explicó y trató de justificar su resolución, llamando *despojado* á Vianello y *despojante* á los que en realidad y evidentemente habían sido *despojados* por aquél y habían obtenido el auto de amparo en que se les reconocía ese carácter.

Los jueces y magistrados, como hombres que son, pueden equivocarse; pero á nadie se le puede tolerar que se equivoque hasta el extremo de confundir el día con la noche y al despojante con el despo-

decreed remained in suspense, and Vianello, the dispossessor, was continued in the possession of the estates in which he was the dispossessor, and thus the confusion and seizure continued.

Our law concerning dispossession and the protection of possession is very deficient, for which reason the judge, without attracting much attention, could grant or refuse the solicited protection. But once granted, once decided by him, that the possession should be returned to the person who had been dispossessed, this decision by its very urgent and amendatory nature was to be carried out immediately.

For this reason the judge very properly, without stay, admitted the first appeals taken by the dispossessor, despite the fact that he had asked for an appeal with a stay of proceedings, being interested in prolonging indefinitely the situation of seizure created by him and which permitted him to dispose of the products of the estates of which he had taken possession.

But when the cases of Dn. Jose Abad and of the widow Lanza came up, in which protection of possession was asked for, and which was granted by the judge, the latter granted the appeal of Vianello with a stay of proceedings, leaving the condition of confusion and seizure in effect.

This duality of judgment, which was not explained by the judge on rendering it, and which he has not since attempted to explain in the reports sent to this department, is totally inexplicable and is without justification, in view of the clearness of article 382 of the Law of Civil Procedure, according to which "Appeals without stay shall be granted in all cases in which it is not provided that they be admitted freely or with a stay of proceedings." And even if any doubt had occurred to the judge in this connection, such doubt could not in any way prevent the protection of the possession from being given effect, notwithstanding the appeal, because this is provided for in the analogous case of the prohibition of recovery, as is seen in article 1657 of said law.

The parties dispossessed appeared before the sala de lo civil of the audiencia and, by virtue of the right granted them by article 396 of said law, asked that the appeal granted by the judge with a stay be declared to be an appeal without a stay of proceedings. The sala denied this appeal. And when this department, because of the complaint presented in the name of the parties dispossessed, asked the sala to report concerning this point, it explained and tried to justify its decision calling Vianello the *dispossessed* party, and those who had really and evidently been the *dispossessed* by Vianello were called the *dispossessors*, although they had obtained the order of protection of their possession which recognized them as the *dispossessed*.

Judges and associate justices being human may err, but no one may be permitted to err to such an extent as to confound day with night and the dispossessor with the dispossessed, and much less could such

jado. Y mucho menos, si cabe, podía consentirse tal obsesión á los que tienen á su cargo la delicadísima misión de administrar la justicia, base y á la vez garantía del orden y del bienestar de los pueblos.

Como consecuencia del estudio de este lamentable asunto y como solución al mismo, esta secretaría tendrá el honor de proponer á ese cuartel general, en esta misma fecha, las medidas que considera oportunas.

Y á fin de que esas medidas tengan á los ojos del público la justificación con que el Gobierno debe revestir siempre sus actos, esta secretaría ruega á usted que para el caso de dignarse aprobar aquellas medidas, se sirva disponer que al publicarse las mismas en la Gaceta Oficial, se publique también el presente informe.

De usted respetuosamente,

MIGUEL GENER, *Secretario.*

SECRETARÍA DE JUSTICIA DE LA ISLA DE CUBA,
Habana, Septiembre 6 de 1900.

Al Gobernador Militar de Cuba.

SEÑOR: Es muy frecuente en nuestros tribunales que, por disposición judicial ó á consecuencia de ella, dictada en juicios civiles ó criminales, se despoje ó perturbe en la posesión de bienes á terceras personas extrañas al juicio y que tienen dicha posesión legítimamente, es decir, por un título legal. Y es también muy frecuente que á solicitud de un acreedor se embarguen bienes que no son de su deudor, sino de un tercero que posee títulos con que justificar su dominio.

La frecuencia de estos casos ha degenerado en un verdadero abuso de que ha tiempo se viene quejando la opinión pública. Ya desde la época de la dominación española adquirió proporciones tan graves el abuso, que los ciudadanos honrados llegaron á ver con temor la inseguridad en que se hallaban sus derechos de dominio ó de posesión.

En 1371, el Rey de España, D. Enrique II, en la ciudad de Toro, dictó la sabia disposición contenida en la Ley II, título XXXIV, libro XI de la Novísima Recopilación, que dice así: "Ninguno sea despojado de su posesión, sin ser antes oído y vencido por derecho. Defendemos que ningún alcalde ni juez, ni persona privada no sean osados de despojar de su posesión á persona alguna, sin primeramente ser llamado y oído y vencido por derecho; y si paresciere carta nuestra, por donde mandáremos dar la posesión que uno tenga, á otro, y la tal carta fuere sin audiencia, que sea obedecida y no cumplida; y si por las tales cartas ó albalaes algunos fueren despojados de sus bienes por un alcalde, que los otros alcaldes de la ciudad, ó de donde acaesciere, restituyan á la parte despojada hasta tercero día, y pasado el tercer día que lo restituyan los oficiales del concejo."

obtuseness be admissible in those who are charged with the most delicate mission of the administration of justice, which is at once the foundation and guarantee of order and of the well-being of nations.

As a result of the study of this lamentable affair and as a solution of the same, this department has the honor to hereby propose to your headquarters the measures which it considers opportune.

And in order that these measures may have in the eyes of the people the justification with which the Government should always clothe its acts, this department requests that, in case you may deem said measures worthy of approbation, the present report be published together with said measures in the Official Gazette.

Very respectfully,

MIGUEL GENER, *Secretary.*

DEPARTMENT OF JUSTICE OF THE ISLAND OF CUBA,
Havana, September 6th, 1900.

To the Military Governor of Cuba.

SIR: In civil or criminal cases before our courts it often happens that third parties are disturbed in the possession of their property or deprived thereof by some judicial provision, or in consequence of the same, although they may be foreign to the suit and in legitimate possession of said property by legal title. And it also often happens that at the request of a creditor property is embargoed which does not belong to the debtor, but to a third party who has titles wherewith to justify ownership. The frequency of such cases has degenerated into an abuse, of which public opinion has long complained. Already in the period of Spanish domination this abuse acquired such serious proportions that all honest citizens realized with fear how insecure were their rights of control or possession.

In 1371, the King of Spain, Henry II, in the city of Toro, enacted the wise provision contained in Law II, Title XXXIV, Book XI, of the Novísima Recopilación (Newest Digest), which reads:

"No one shall be deprived of his possessions without being first heard and defeated in a suit at law. We hold that no mayor or judge or private party shall dare to deprive any person of his possessions without his having been first summoned, heard, and defeated in the suit, and if an order of ours be produced requiring that possession of one's property be given to another, and said order be given without hearing, let the same be respected but not executed; and if in view of such order or decree any parties should be deprived of their property by any mayor, let the other mayors of the city, or of wherever this may occur, reinstate the party thus dispossessed within the third day, and after the third day let the members of the council effect said restitution."

La Ley de Enjuiciamiento Civil y el Código Civil vigentes han consagrado el respeto á la posesión y el amparo á los despojados; pero el procedimiento para obtenerlo es deficiente, costoso y dilatado.

El abuso á que me refiero ha sido y continúa siendo una fuente de inmoralidad. Á ciudadanos que tenían documentos fehacientes con que acreditar su derecho de dominio y que estaban poseyendo quieta y pacíficamente, se les obliga á seguir un largo y costoso litigio para demostrar que es de su exclusiva propiedad la cosa que se ha embargado en el concepto, equivocado ó malicioso, de pertenecer al deudor. Á ciudadanos que poseen una finca por un título legal, se les perturba ó despoja de dicha posesión; y muchas veces no se les hace justicia sino después de prolongados debates judiciales, durante los cuales los productos de la finca suelen ir á parar á manos de un tercero con el nombre de administrador judicial designado por el perturbador ó despojante. Cuando viene la reparación del daño, es ya demasiado tarde; los frutos de la finca ó han desaparecido con el administrador ó se consumen en los gastos del litigio ó de la administración judicial.

Este inmenso abuso, repito, es una fuente de inmoralidad, de donde surgen numerosas cuestiones judiciales, que son la desesperación y la ruina de las familias.

La necesidad de poner remedio al mal es tanto mayor cuanto que en la isla de Cuba es muy frecuente el caso de poseedores de fincas rústicas, que las poseen de buena fé y con justo título, y que, sin embargo, se ven á menudo despojados ó perturbados en la posesión, sin poder reclamar por no tener inscrito el dominio en el registro de la propiedad. Otra causa de despojo ó perturbación, es el hecho de que innumerables fincas rústicas no están demarcadas por constituir parte de grandes propiedades territoriales conocidas en este país con el nombre genérico de "haciendas comuneras."

Cree el secretario que suscribe realizar una eficaz reforma jurídica extirpadora de un mal antiguo y profundo, proponiendo á usted el siguiente proyecto de orden, que dará verdadera garantía á propietarios y poseedores, facilitándoles el remedio seguro contra ilegítimas perturbaciones y despojos, que tanto afectan al orden público.

De usted respetuosamente,

MIGUEL GENER, *Secretario.*

No. 362.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 17 de Septiembre de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. Siempre que por los juzgados ó tribunales de justicia, civiles ó

The law of civil procedure and the civil code in force have consecrated the right of possession and protected parties dispossessed, but the procedure to obtain said protection is deficient, expensive, and lengthy.

The abuse to which I refer has been and is still a source of dishonest practices. Persons holding trustworthy documents to prove their ownership and quietly and peacefully in possession of their property are compelled to enter into a protracted and expensive suit to prove that the property, erroneously or maliciously seized as belonging to the debtor and embargoed, belongs exclusively to them. Persons owning an estate by legal title are disturbed in its possession or deprived thereof, and often justice is only done to them after a protracted suit, during which the products of the estate pass into the hands of a third party known as judicial administrator appointed by the disturber or despoiler. When the time for reparation comes it is already too late; the products of the estate have either disappeared with the administrator or are used to pay the expenses of the suit, or those of the judicial administration.

This great abuse, I repeat, is a source of dishonest practices giving rise to many judicial questions which are the despair and ruin of families.

The necessity of remedying this evil is the greater from the fact that very often in the island of Cuba owners of rural property hold possession in good faith and by legal title, and, notwithstanding this, they see themselves disturbed in the possession of the property or deprived thereof without being able to claim it because of failure to record same in the registry of property. Another cause of spoliation or disturbance is the fact that a great many rural properties are without marked boundaries because they form part of extensive landed estates known in this country by the generic name of "*Haciendas Comuneras.*"

The undersigned secretary believes that he will bring about an efficient legal reformation and eradicate a deep and long-lasting evil by recommending to you the following draft of an order, which will furnish a real guarantee to owners and possessors of landed estates, providing them with a remedy against illegal disturbance and seizures, so detrimental to public order.

Yours respectfully,

MIGUEL GENER, *Secretary.*

No. 362.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, September 17, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. Whenever the court of tribunals of justice, civil or criminal,

criminales, se disponga algún embargo ú ocupación de bienes de cualquiera clase, se determinarán éstos con precisión, así como el nombre de la persona contro quien se decreta el embargo ú ocupación, ó á quien se atribuye la propiedad de dichos bienes.

II. El funcionario encargado de practicar dicho embargo ú ocupación, limitará la diligencia á los bienes expresamente determinados; y si aún respecto de esto resultare que están poseídos á título de dueño por persona distinto de la designada y se le exhibiere documento público que compruebe que esa distinta persona era dueño ó poseedor antes de la fecha de la resolución en que se dispuso la ocupación ó em bargo, se abstendrá de practicar la diligencia en cuanto á los bienes que se encuentren en ese caso.

III. Todo aquel que, por disposición judicial ó á consecuencia de ella, dictada en actuaciones civiles ó criminales, en que no figure como parte ni se le haya oído, fuere despojado ó perturbado en el dominio ó posesión de bienes de cualquiera clase que, por sí ó por medio de otras personas, posea en concepto de dueño ó de causahabiente del dueño, con anterioridad á la fecha de aquella disposición, deberá ser inmediatamente amparado en la posesión por el juez ó tribunal de quien proceda aquella disposición ó que esté conociendo de los autos por cualquier motivo, aunque sea por el de apelación y aun cuando por cualquiera causa haya quedado el juicio ó las actuaciones en suspenso.

IV. Para obtener el amparo á que se refiere el artículo anterior, será suficiente que el perturbado ó despojado lo solicite por escrito, siempre que los fundamentos que justifiquen su solicitud, ya se refieran al dominio ó ya á la posesión, consten en los mismos autos ó en otros que sean principales ó incidentes de los mismos; ó en caso contrario, se presenten documentos fehacientes que comprueben dichos fundamentos.

En cualquiera de estos dos casos, el juez ó tribunal, sin audiencia de nadie, decretará en el acto el amparo imponiendo las costas al perturbador ó despojante, y disponiendo que en el mismo día se practiquen las diligencias ó se libren y entreguen al reclamante las comunicaciones que sean necesarias para hacer efectivo dicho amparo; y que al efecto se hagan las prevenciones pertinentes al perturbador ó, en su caso, se restituya en la posesión al despojado. La condena de costas no se hará efectiva mientras no se notifique al condenado á su pago y quede firme dicha resolución.

V. Si se declarase sin lugar el amparo, se impondrán las costas al reclamante. Éste podrá pedir, dentro de tres días, reposición de dicha resolución; cuyo recurso, también sin audiencia de nadie, se resolverá dentro del día siguiente al de su interposición. Y si se declarase sin

direct the embargo or occupation of property of any kind, the latter shall be specified with all exactness, as well as the name of the person against whom the embargo or occupation is ordered or who is considered to be the owner of said property.

II. The functionary charged with the execution of said embargo or occupation shall limit his action to the property expressly described; and even if it should appear that the latter is held in possession under a title of ownership by a different person from the one specified, and he should be shown a public document which proves that the said different person was owner or possessor prior to the date of the decree providing for the occupation or embargo, he shall abstain from any action in regard to properties in this condition.

III. All persons who by some judicial decree, or in consequence thereof, issued in civil or criminal suits, in which they are not parties nor have been heard, may have been dispossessed or disturbed in the control or possession of properties of any kind which they may possess themselves or through other persons as owners or as heirs and assigns of owners prior to the date of the aforesaid decree, shall be immediately protected in the possession of the same by the judge or court from which said decree was issued, or which may have cognizance of the proceedings for any reasons whatsoever, even should it be through appeal taken, and even when for any reason the suit or proceedings should have been suspended.

IV. To obtain the protection referred to in the preceding article, it will be sufficient that the party disturbed or dispossessed request it in writing, on condition that the grounds that justify him in making his request, whether they refer to the control or to the possession of the property, appear in the proceedings of the suit or in others that may be principal or incidental thereto; or in a contrary case, provided that authenticated documents be presented proving said grounds.

In either of these two cases the judge or court, without hearing anyone, shall forthwith order that protection be given, condemning the disturber or dispossessor to the payment of costs, and directing that on the same day action be taken, or that there be issued and delivered to the claimant the communications that may be necessary to make effective said protection; and that for said purpose the proper warnings be given to the disturber or, as the case may be, that the party dispossessed have his property restored to him. The collection of costs shall not be made effective until the party condemned to their payment is notified and the said decision becomes final.

V. Should protection be denied, the payment of costs shall be imposed upon the claimant. The latter may request within three days the reversal of said decison; which recourses, also without hearing any other parties, shall be decided before the close of the day following that

lugar el recurso se impondrán también las costas al recurrente. Éste podra apelar dentro de tercero día.

VI. Si se declarase con lugar el amparo, una vez practicado lo necesario para hacerlo efectivo, se notificará la resolución á los que sean partes en el juicio ó actuaciones, quienes podrán pedir reposición dentro de tres días; cuyo recurso se sustanciará en la forma que para los de esa clase previene la Ley de Enjuiciamiento Civil. Si se resolviere declarándolo sin lugar, se impondrán al recurrente las costas; y en caso contrario, se impondrán al que solicitó el amparo. La resolución será apelable dentro de tercero día.

VII. Si dispuesto un embargo, ocupación ó remate de bienes determinados, se comprendiesen, al llevar á efecto la diligencia ó acto dispuesto, otros bienes, el juzgado ó tribunal deberá subsansar de oficio esa informalidad ó extralimitación tan pronto como se entere de ella, disponiendo, sin demora y sin previa audiencia de nadie, que se excluyan de la diligencia ó acto los bienes indebidamente comprendidos; practicándose para esto cuanto sea necesario, incluso el libramiento de órdenes, mandamientos y exhortos que en cada caso se requieran. Contra esta resolución, después de cumplida, se podrán interponer los recursos de reposición y apelación en la forma y dentro de los términos establecidos en el artículo anterior.

No obstante la obligación de proceder de oficio, los jueces y tribunales, en los casos á que este artículo se refiere, podrán los perjudicados con aquella extralimitación pedir que se subsane, utilizando para ello el recurso de amparo que en esta orden se establece.

VIII. Si los fundamentos que justifiquen el recurso de amparo no constan en los autos en que se deduzca ó en sus principales ó incidentes, ni se presentaren documentos públicos de cualquier clase que los comprueben, el juez ó tribunal señalará día y hora dentro de los seis días siguientes, para que comparezcan los interesados con las pruebas que tuvieren y oyendo en ese acto á dichos interesados ó á sus abogados y apreciando las pruebas que en el acto presentaren, las cuales podrán ser de cualquier clase si se refieren al hecho de la posesión, ó sólo de documentos públicos si se refieren á la propiedad, dictará su resolución en el propio acto ó á más tardar dentro del día siguiente; la cual se cumplirá inmediatamente sin necesidad de notificación previa si en ella se declarase con lugar el recurso.

La resolución que se dicte por cualquier juez, será en todo caso apelable dentro de tercero día.

IX. Todas las apelaciones podrán establecerse por diligencias en los

on which the recourse was instituted. And if the reversal should be denied, the cost shall also be imposed upon the claimant. The latter may appeal within three days.

VI. Sould protection be allowed, as soon as the necessary action has been taken to make it effective notice of the decision shall be given to the parties in the suit or proceedings, who may ask for a reversal within three days. This recourse shall be substantiated in the manner prescribed for such recourses by the Law of Civil Procedure. If the appeal should be declared groundless, the appellant shall be condemned to the payment of costs, and if otherwise, they shall be imposed upon the party asking for protection. The decision may be appealed against within the third day.

VII. Should an embargo, occupation, or auction sale of certain properties be ordered and other properties be included at the time of the execution of said order, the court or tribunal must of its own accord correct the said informality or excess of authority as soon as it may be informed thereof by ordering, without delay and without hearing anyone, that properties thus unduly included be excluded from the action, taking all measures that may be necessary for the purpose, including the issuance of orders, warrants, and requisitorial letters which may be required in every case. Against such a decision, after it has been carried into effect, recourses of reversal and appeal may be had in the form and within the terms established in the preceding article.

Notwithstanding the fact that judges and courts must proceed of their own accord in the cases to which this article refers, the parties injured by the said excess of authority may request that it be corrected, using for that purpose the appeal for protection that is established by this order.

VIII. If the grounds that justify the appeal for protection do not appear in the proceedings of the case itself, or in others principal or incidental thereto, nor public documents of any kind are presented proving the same, the judge or court shall appoint a day and hour within the following six days for the appearance of the interested parties with the proofs that they may have, and he shall give said interested parties or their attorneys a hearing and weigh the proofs which they bring. These may be of any kind whatsoever if they refer to the fact of possession, or may consist only of public documents if they refer to the ownership, and decision shall be rendered forthwith, or at latest before the ending of the following day, which decision shall be immediately enforced, without any necessity of prior notification, if it declares that the protection is allowed.

A decision rendered by any judge is appealable in every case within three days.

IX. All appeals may be instituted by endorsement on the records

mismos autos, ó por medio de escrito sin necesidad de letrado; y se oirán para ante el juez de primera instancia ó de instrucción del distrito si la resolución apelada hubiere sido dictada por un juez municipal; para ante la sala correspondiente de la audiencia respectiva si hubiere sido dictada por un juez de primera instancia, de instrucción ó correccional. Si fuere dictada en primera instancia por una sala de justicia, sólo procederá contra ella el recurso de súplica ante el tribunal pleno, interponiéndose y resolviéndose, previa vista pública, en los mismos términos y en la propia forma que el de apelación.

X. Dentro de los tres días siguientes al de la interposición del recurso de apelación, en los casos en que proceda éste, se elevarán los autos al juzgado ó tribunal que deba conocer del mismo, emplazándose previamente á las partes para que ante él comparezcan dentro de quinto día. Si el juzgado ó tribunal que haya de conocer de la apelación estuviere en lugar distinto de aquel que dictó la resolución apelada, el término del emplazamiento se ampliará á un día más por cada veinte kilómetros de distancia. Si venciere el término del emplazamiento sin personarse el apelante, quedará firme de derecho la resolución apelada y se devolverán de oficio los autos dentro del siguiente día al juzgado inferior, haciéndose constar en ellos aquella circunstancia.

XI. Si se personase el apelante dentro del término del emplazamiento, se señalará día para la vista, la cual se celebrará dentro de los tres días siguientes; y oyéndose en ella á las partes ó sus defensores, se dictará sentencia dentro de los tres días siguientes, con la declaratoria sobre costas que corresponda y sin ulterior recurso; devolviéndose inmediatamente los autos al juzgado ó tribunal inferior, donde se hará la notificación de aquélla.

Las vistas no se suspenderán por enfermedad ni imposibilidad de las partes ó sus defensores.

XII. Esta orden tendrá aplicación tanto en la jurisdicción civil como en la penal; y lo mismo en los casos que en lo sucesivo ocurran que en los que hasta ahora hayan ocurrido y aun no estén resueltos ejecutoriamente.

XIII. Para los casos de perturbación en la propiedad ó despojo de ella, que no estén comprendidos en los artículos que preceden, continuará vigente el procedimiento señalado en la Ley de Enjuiciamiento Civil para el interdicto de retener ó de recobrar; pero entendiéndose que será juez competente el municipal con apelación para ante el superior jerárquico.

themselves or by written application, the intervention of a lawyer not being necessary, and they shall be heard for the decision of the judge of primera instancia or of instrucción of the district if the decision appealed against should have been rendered by a municipal judge, and for the decision of the proper sala of the corresponding audiencia if it should have been rendered by a judge of primera instancia, of instrucción, or a correctional judge. Should it have been rendered primarily by a sala de justicia, only a recourse of entreaty (súplica) before the court in full session shall be pertinent, which will be instituted and decided after a public hearing under the same conditions and in the same manner as ordinary appeals.

X. Within the three days following the date of the institution of an appeal, in cases where the latter is in order, the proceedings shall be sent to the court or tribunal that must have cognizance of the same, first summoning the parties interested to appear before the said court or tribunal within the fifth day. If the court or tribunal that is to have cognizance of the appeal should be situated at a different place from the one that issued or rendered the decision appealed against, the period named in the summons shall be extended one day for each 20 kilometers of distance. If the period named in the summons should pass by without the appearance of the appellant, the decision appealed against shall be legally final and the records shall be returned by the court's own action before the close of the following day to the lower court, a statement being made therein of the circumstances.

XI. If the appellant should appear within the period named in the summons, a day shall be named for the hearing, which shall take place within the three days following; and the interested parties or their attorneys having been heard, sentence shall be rendered within the following three days, together with the declaration that may be proper concerning costs, without further appeal, the proceedings being immediately returned to the lower tribunal or court, where said sentence shall be notified.

The hearing of the case shall not be postponed in consequence of the illness or inability of the parties or their attorneys.

XII. This order shall be applied in civil as well as in criminal suits, and it shall govern those cases that may hereafter occur and those which may heretofore have occurred but which have not been finally decided.

XIII. In cases of disturbance of property or of spoliation thereof, not included in the foregoing articles, the proceedings established by the Law of Civil Procedure for retention or return of possession shall remain in force, but the competent judge shall be the municipal judge, against whose decision appeal may be had before his superior in rank.

XIV. Todo lo relativo al recurso de amparo se sustanciará en cuaderno aparte, á fin de no entorpecer el curso del asunto principal; pero siempre quedará en suspenso el cumplimiento de la resolución que motive el recurso de amparo en la parte que sea objeto de éste.

XV. Si al elevar al juzgado ó tribunal superior dicho cuaderno y los autos principales (si fueren necesarios éstos) por virtud de apelación, pudiera sufrir perjuicio la marcha del asunto principal, se formará cuaderno separado con los lugares indispensables para la práctica de todo aquello que convenga no demorar.

XVI. Siempre que á consecuencia de disposición judicial y á pesar de lo dispuesto en el artículo II, se dé posesión á una persona de bienes que estén poseídos por persona distinta de la que se supone dueña ó poseedora y en cuya suposición sea que se haya dictado aquella orden, la persona á quien se hubiere dado posesión se abstendrá de disponer de dichos bienes ó de sus frutos mientras no lo autorice para ello el juez ó tribunal que hubiese dispuesto la ocupación ó posesión, para cuyo efecto, deberá presentar al mismo, dentro de los dos días siguientes, la citada diligencia de ocupación ó posesión. Cuando los bienes estén situados fuera de la localidad en que resida el juez ó tribunal, se entenderá ampliado dicho término á un día más por cada viente kilómetros de distancia; y si transcurrido este término no hubiere presentado dicha diligencia, quedará de derecho sin efecto la ocupación ó posesión y el juzgado ó tribunal dispondrá en consecuencia lo que corresponda.

XVII. Las distancias que hayan podido recorrerse en ferrocarril ó vapor en cada caso, sólo darán derecho á un día de ampliación por cada cien kilómetros en la computación de los términos á que se refieren los artículos X y XVI.

XVIII. Lo dispuesto en esta orden deja á salvo los derechos y acciones de que se crean asistidos los interesados respecto de la propiedad y de la posesión definitivas ó para exigir cualquier clase de responsabilidad; de cuyos derechos y acciones podrán hacer uso en la vía y forma que corresponda.

XIX. Quedan derogados todos los preceptos legales que se opongan á los establecidos en la presente orden, que empezará á regir desde su publicación en la Gaceta Oficial del Gobierno.

El Cimandante de Estado Mayor,

J. B. Hickey.

XIV. All matters relating to the recourse of protection shall be substantiated in a separate record of proceedings, in order that the course of the records of the main matter in question be not hampered; but the execution of the decision against the recourse of protection which has been taken shall be suspended in the part concerning the recourse.

XV. If because of an appeal said separate record of the proceedings and the original records (if these be necessary) be forwarded to the higher courts and the course of the principal matter be hampered thereby, a separate record of proceedings shall be drawn up, which shall include the indispensable data in order that all steps be taken to obviate delay.

XVI. Whenever, by virtue of a judicial decree, and notwithstanding the provisions of Article II, a person should be placed in possession of any property whatsoever which is held by another than the one supposed to be the owner or holder of said property, and said judicial decree is based on this supposition, the person placed in the possession of the property shall not dispose of it nor of the proceeds thereof as long as he is not authorized by the judge or the court by whom the occupation or possession thereof may have been ordered, and to this effect there shall be filed before the said judge or court, within the two days next following, the proper record of the occupation or possession mentioned. Whenever the property is not situated within the locality where the judge or court sits, the above-mentioned period shall be extended at the rate of one day for every 20 kilometers distance from the place where the judge or court is located; and if after this period has expired the party concerned should not have filed the above-mentioned record of possession, the occupation or possession shall be legally ineffective, and the judge or tribunal shall accordingly take proper action in the matter.

XVII. The distances which have been covered by railroad or steamer in each case shall only give the right for an extension of one day for every one hundred kilometers when computing the periods to which Articles X and XVI refer.

XVIII. The provisions of this order shall in no way be detrimental to the rights and actions which the parties concerned may be entitled to concerning the final ownership and possession, or the right to sue for any kind of responsibilities whatsoever; which rights and actions they can use in any way and form that may be proper.

XIX. The provisions of this order shall go into effect from the date of its publication in the Official Gazette, and all legal provisions in conflict therewith are hereby revoked.

J. B. Hickey,
Assistant Adjutant-General.

No. 427.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA.

Habana, 15 de Octubre de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden, relativa al mandamiento de habeas corpus:

QUIÉN PUEDE SOLICITAR EL MANDAMIENTO—ÉSTE PODRÁ SER EXPEDIDO LOS DÍAS FESTIVOS—PARTES.

I. La persona que haya sido privada de su libertad dentro de la isla de Cuba, por cualquier causa, ó bajo cualquier pretexto, tiene derecho, excepto cuando haya sido encarcelada ó detenida por virtud de una sentencia de juez ó tribunal competente, á un mandamiento de habeas corpus, como se prescribe en esta orden, can el fin de averiguar cuáles son las causas de la prisión ó privación de libertad, y para qué en los casos previstos se le devuelva ésta. El mandamiento de habeas corpus podrá ser expedido y entregado todos los días, pero no se verá el caso para resolución sino en día hábil.

Las partes, en un procedimiento instituido por medio del mandamiento de habeas corpus, podrán comparecer por medio de representante como en otros casos.

CÓMO Y ANTE QUIÉN DEBE HACERSE LA SOLICITUD PARA EL MANDAMIENTO.

II. La solicitud para el mandamiento ha de hacerse por medio de petición escrita y firmada, bien por la persona de cuya libertad se trate, ó bien en su nombre por cualquiera otra, presentándola á cualquiera de los siguientes jueces, tribunales y presidentes ó magistrados de los mismos:

1. Á los jueces de instrucción en los casos que procedan de actos de los jueces municipales y correccionales, dentro de la jurisdicción territorial de dichos jueces de instrucción.

2. Á las audiencias y sala de lo criminal de la audiencia de la Habana, en los casos que procedan de actos de los jueces de instrucción sometidos á la jurisdicción de dichas audiencias y sala de lo criminal.

3. Al Tribunal Supremo, en los casos que procedan de actos de las audiencias ó sala de lo criminal de la audiencia de la Habana.

4. Á los jueces de instrucción ó audiencias ó sala de lo criminal de la audiencia de la Habana, á elección del solicitante, en los casos que procedan de los actos de cualquier autoridade civil ó empleado del mismo orden, ó de cualquiera corporación, asociación ó individuo particular, por los cuales cualquier individuo haya sido privado de su libertad.

No. 427.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, October 15, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the secretary of justice, directs the publication of the following order relating to the writ of habeas corpus:

WHO MAY PROSECUTE WRIT—WRIT MAY ISSUE ON ANY DAY—PARTIES.

I. A person imprisoned or restrained of his liberty within the island of Cuba, for any cause or upon any pretense, is entitled, except where he has been committed or is detained by virtue of the judgment of a competent judge or tribunal, to a writ of habeas corpus, as prescribed in this order, for the purpose of inquiring into the cause of the imprisonment or restraint, and, in a case prescribed by law, of delivering him therefrom. A writ of habeas corpus may be issued and served on any day, but it can only be made returnable on a working day.

The parties to a case instituted by the writ of habeas corpus may appear by attorney, as in other cases.

HOW AND TO WHOM APPLICATION FOR WRIT SHOULD BE MADE.

II. Application for the writ must be made by a written petition, signed either by the person for whose relief it is intended or by some person in his behalf, to any of the following judges or tribunals, or to the chief justices or associate justices thereof:

1. The judges of instrucción, in cases arising out of the acts of the municipal and correctional judges within the territorial jurisdiction of said judges of instrucción.
2. The audiencias and the sala de lo criminal of the audiencia of Havana, in cases arising out of the acts of the judges of instrucción within the territorial jurisdiction of said audiencias and said sala de lo criminal.
3. The supreme eourt, in cases arising out of the acts of the audiencias and the sala de lo criminal of the audiencia of Havana.
4. The judges of instrucción, or the audiencias and the sala de lo criminal of the audiencia of Havana, at the option of the petitioner, in cases arising out of the acts of any civil authority or official, or of any corporation, association, or private individual, by which any person has been restrained of his liberty.

Cuando corresponda conocer del caso á una audiencia ó sala de lo criminal de la audiencia de la Habana ó Tribunal Supremo, podrá presentarse la solicitud á cualquiera de sus presidente ó magistrados.

CONTENIDO DE LA SOLICITUD.

III. Para fijar la autenticidad de la solicitud y la identidad del que la presente, éste prestará juramento sin pagar por ello derechos, ante un notario público, ó el juez ó un miembro del tribunal á quien se presente dicha solicitud. En ésta se consignará—

1. Que la persona á cuyo favor se pide el mandamiento está encarcelada ó privada de su libertad; el lugar de la prisión ó privación y el nombre ó designación del empleado ó de la persona por quien ha sido presa ó privada de su libertad.

2. Que no ha sido encarcelada ni detenida por virtud de ninguna sentencia de un juez ó tribunal.

3. La causa ó pretextos del encarcelamiento ó de la privación de libertad según el leal saber y entender del peticionario.

4. Si el encarcelamiento ó privación de libertad existe por virtud de un auto, providencia ó decreto se agregará una copia del mismo á la solicitud, á no ser que el solicitante asegure que, por razones de la traslación ó de la ocultación de la persona encarcelada ó privada de libertad con anteriordad á la solicitud no pudo exigirse tal copia, ó que ésta se exigió y fué rehusada.

5. Si se alega que el encarcelamiento ó privación de libertad es ilegal, el peticionario hará constar en qué consiste la ilegalidad que aduce.

Si el solicitante ignorase alguna de las circunstancias que se indican en este artículo, deberá también consignarlo expresamente.

CUÁNDO SE HA DE CONCEDER EL MANDAMIENTO—PENALIDAD POR NEGARLO.

IV. El juez ó tribunal autorizado para conceder el mandamiento lo concederá sin demora, siempre que se presente una petición al mismo, como se prescribe en esta orden, á menos que aparezca de la petición misma ó de los documentos que la acompañen, que el peticionario no tiene fundamento legal para obtener el mandamiento. Si se quebrantare este párrafo, el juez, ó si la solicitud fué hecha á un tribunal, los miembros del mismo que consientan el quebrantamiento, indemnizarán mancomunada y solidariamente á la persona presa ó privada de su libertad con cien pesos, que se cobrarán por medio del ejercicio de una acción á nombre de ésta.

When an audiencia or the sala de lo criminal of the audiencia of Havana or the supreme court has jurisdiction, the petition may be presented to its chief justice or any of its associate justices.

CONTENTS OF PETITION.

III. The petition must be sworn to by the petitioner, who shall be thus identified before a notary public, or the judge, or a member of the tribunal to which the application is made, without cost to such petitioner, and must state in substance:

1. That the person in whose behalf the writ is applied for is imprisoned or restrained of his liberty, the place of imprisonment or restraint, and the name or description of the officer or person by whom he is imprisoned or restrained.

2. That he has not been committed and is not detained by virtue of any judgment of a judge or tribunal.

3. The cause or pretense of the imprisonment or restraint, according to the best knowledge and belief of the petitioner.

4. If the imprisonment or restraint is by virtue of a mandate, a copy thereof must be annexed to the petition, unless the petitioner avers either that by reason of the removal or concealment of the person imprisoned or restrained before the application a demand of such a copy could not be made, or that such a demand was made and the copy was refused.

5. If the imprisonment or restraint is alleged to be illegal, the petitioner must state in what the alleged illegality consists.

If the petitioner should not have knowledge of the facts referred to in Paragraph III he must so state.

WHEN WRIT MUST BE GRANTED—PENALTY FOR REFUSING.

IV. A judge or tribunal authorized to grant the writ must grant it without delay, whenever a petition therefor is presented, as prescribed in this order, unless it appears from the petition itself or the annexed documents that the petitioner is not entitled by law to prosecute the writ. For a violation of this paragraph a judge, or, if the application was made to a tribunal, each member of the tribunal who assents to the violation, shall be jointly and severally responsible to the person imprisoned or restrained in the sum of one hundred dollars, to be recovered by an action in his name.

FORMA DEL MANDAMIENTO.

V. El mandamiento expedido como se prescribe en esta orden tendrá sustancialmente la siguiente forma, y los blancos se llenarán debidamente:

El Pueblo de la Isla de Cuba, á ——— ———:

Ordenamos á Vd. que presente á ——— ———, que se dice preso ó privado de su libertad por Vd., haciendo constar cuándo y porqué se realizó tal prisión ó privación de libertad, cualquiera que sea el nombre por que dicho ——— ——— sea conocido ó llamado, ó el delito que se le impute, ante ——— ——— (insértese aquí el nombre del juez ó tribunal) en ——— ——— inmediatamente después del recibo de este mandamiento, para estar á lo que dicho juez ó tribunal resuelva, debiendo traer Vd. consigo este mandamiento.

Firmado el día —— de ——— de 19—.

EFICACIA DEL MANDAMIENTO.

VI. El mandamiento no será desobedecido por ningún defecto de forma, con tal que en él se llenen los siguientes requisitos:

1. Si el que tiene la custodia de la persona presa ó privada de su libertad es designado, bien por su título oficial si lo tiene, ó bien por su propio nombre; ó si ambas cosas son desconocidas ó inciertas, por su apelativo supuesto ó apodo. Cualquiera persona á quien se haya entregado el mandamiento se considerará ser aquella á quien se ha dirigido, aun cuando se le haya dirigido con un nombre ó generales equivocados ó á otra persona, siempre que bajo su poder ó custodia ó disposición se encuentre la persona presa ó detenida.

2. Si la persona que se ordena sea presentada es designada por su nombre ó se describe de cualquier otra manera de modo que pueda venirse en conocimiento de la persona que se desea.

CUÁNDO SE HA DE EXPEDIR EL MANDAMIENTO SIN PREVIA SOLICITUD.

VII. Cuando un juez ó un miembro de un tribunal autorizado por esta orden para librar mandamientos de habeas corpus tenga pruebas de que cualquiera persona está ilegalmente detenida ó privada de su libertad, dentro de su jurisdicción, expedirá un mandamiento de habeas corpus para socorrer á esa persona aun cuando no se haya hecho petición con ese fin.

CUMPLIMIENTO DEL MANDAMIENTO—SU CONTENIDO.

VIII. La persona á quien ha sido debidamente entregado el mandamiento expresará clara é inequívocamente en un informe por escrito—

1. Si tiene ó ha tenido bajo su custodia, poder ó sujeción, á la persona para cuyo socorro se ha expedido el mandamiento.

2. Si en ese concepto tenía á dicha persona cuando el mandamiento le fué entregado y aun la tiene, expresará con qué autoridad y por qué

FORM OF WRIT.

V. The writ issued as prescribed in this order must be substantially in the following form, the blanks being properly filled up:

The People of the Island of Cuba to ——— ———:

We command you that you have the body of ——— ———, by you imprisoned or restrained of his liberty, as it is said, together with the time and cause of such imprisonment or restraint, by whatsoever name the said ——— ——— is called or charged, before ——— ——— (here insert the name of judge or tribunal) at ——— ——— immediately after the receipt of this writ, to carry out the order of the judge or tribunal then and there to be made, and bring with you this writ.

Signed the —— day of ———, in the year 19—.

——— ———.

WHEN WRIT SUFFICIENT.

VI. The writ shall not be disobeyed for any defect of form, and particularly in either of the following cases:

1. If the person having the custody of the person imprisoned or restrained is designated, either by his name of office, if he has one, or by his own name, or, if both names are unknown or uncertain, by an assumed appellation. Any person upon whom the writ is served is deemed to be the person to whom it is directed, although it is directed to him by a wrong name or description, or to another person, provided that the person imprisoned or restrained of his liberty is in his custody.

2. If the person directed to be produced is designated by name or otherwise described in any way, so as to be known to be the person intended.

WHEN WRIT TO ISSUE WITHOUT APPLICATION.

VII. Where a judge or a member of a tribunal authorized by this order to grant writs of habeas corpus has evidence that any person is illegally imprisoned or restrained of his liberty within his jurisdiction, he must issue a writ of habeas corpus for the relief of that person, although no application therefor has been made.

RETURN—ITS CONTENTS.

VIII. The person upon whom the writ has been duly served must state plainly and unequivocally in his return:

1. Whether or not he has, or at any time whatsoever had in his custody, or under his power or restraint, the person for whose relief the writ was issued.

2. If he so had that person when the writ was served and still has him, he must state fully the authority and true cause of the imprison-

causa realizó su prisión ó privación de libertad. Si el detenido lo estuviere en virtud de un auto, providencia ó decreto, se agregará una copia del mismo al informe, y cuando se devuelva el mandamiento de habeas corpus se exhibirá el original al juez ó tribunal.

3. Si hubiere tenido tal persona presa ó privada de su libertad, pero hubiere traspasado la custodia ó sujeción de la misma á otro, el informe se ajustará á los requisitos que se exigen en el inciso 2.° de este artículo, excepto que sólo se expresará lo esencial del auto, providencia ó decreto, si el original no estuviere ya en poder del que ha de informar, y que en el informe se consignará particularmente á quién, en qué tiempo, por qué causa y por orden de qué autoridad se hizo el traspaso.

El informe será firmado por la persona que lo dé, la cual prestará juramento sobre su autenticidad, de la misma manera que se exije al peticionario del mandamiento, y sin pagar derechos.

TIEMPO DENTRO DEL CUAL DEBE CUMPLIRSE EL MANDAMIENTO.

IX. Cuando el que ha de presentar al preso ó privado de libertad, no se encuentre á mayor distancia de treinta kilómetros del lugar en que ha de presentarlo lo presentará junto con el informe dentro de las veinte y cuatro horas después de recibido el mandamiento, y el mismo tiempo se concederá por cada treinta kilómetros adicionales.

SERÁ PRESENTADA LA PERSONA PRESA Ó PRIVADA DE LIBERTAD.

X. La persona á quien se haya dirigido debidamente un mandamiento de habeas corpus presentará al preso ó privado de libertad, que esté bajo su custodia, de conformidad con lo ordenado en el mandamiento; á menos que presente con su informe una certificación de un médico, que haya prestado juramento ante un notario público ó un juez ó magistrado, sin pagar derechos por ello, sobre el hecho de que la persona presa ó privada de su libertad está tan enferma que su presentación pondría en peligro su vida ó su salud; pero en este caso el juez ó tribunal podrá nombrar un médico para que haga un examen, y le informe, y podrá ordenar la inmediata presentación de la persona encarcelada ó privada de libertad.

PROCEDIMIENTO POR DESOBEDIENCIA AL MANDAMIENTO.

XI. Cuando una persona á quien se haya dirigido debidamente un mandamiento, rehusare ó descuidare obedecerlo, sin causas suficientes debidamente demostradas, el juez ó tribunal á quien se ha de presentar el preso ó privado de libertad, una vez probado que el mandamiento fué debidamente entregado, expedirá inmediatamente una orden de arresto, dirigida en términos generales á cualquier empleado de policía en la isla, previéndole que inmediatamente prenda al disobediente y lo conduzca ante el juez ó tribunal. En el acto de compa-

ment or restraint. If the person is detained by virtue of a mandate, a copy thereof must be annexed to the return, and upon the return of the writ the original must be produced and exhibited to the judge or tribunal.

3. If he so had the person imprisoned or restrained at any time, but has transferred the custody or restraint of him to another, the return must conform to the return required by the second subdivision of this paragraph, except that the substance of the mandate may be given if the original is no longer in his possession, and that the return must state particularly to whom, at what time, for what cause, and by what authority the transfer was made.

The return must be signed by the person making it, and must be sworn to by him, in like manner as the petition must be sworn to, and without cost.

TIME OF RETURNING WRIT.

IX. Where the writ is returnable at a place within thirty kilometers of the place of service, the return must be made and the person imprisoned or restrained must be produced within twenty-four hours after service, and the like time must be allowed for each additional thirty kilometers.

BODY OF PERSON IMPRISONED OR RESTRAINED TO BE PRODUCED.

X. The person upon whom a writ has been duly served must also bring up the body of the person imprisoned or restrained in his custody, according to the command of the writ, unless he produces with the return a certificate of a physician, sworn to before a notary public or a judge, or a member of a tribunal, without cost, that the person imprisoned or restrained is so sick that the production of him would endanger his life or his health; but in such case the judge or tribunal may appoint a physician to make an examination and report, and may order the immediate production of the person imprisoned or restrained.

PROCEEDINGS ON DISOBEDIENCE OF WRIT.

XI. Where a person who has been duly served with the writ refuses or neglects without sufficient cause shown by him fully to obey it, the judge or tribunal before whom or which it is made returnable, upon proof of proper service thereof, must immediately issue a warrant of arrest, directed generally to any police officer of the island, commanding such officer immediately to apprehend the delinquent and bring him before the judge or tribunal. Upon the delinquent being so brought, an order must be made committing him to jail. The order

recer el desobediente, se expedirá una orden para su encarcelamiento. La orden dispondrá que permanezca encarcelado hasta que informe sobre el mandamiento de habeas corpus que recibió y lo cumpla.

ORDEN PARA PRESENTAR Á LA PERSONA PRESA Ó PRIVADA DE LIBERTAD.

XII. El juez ó tribunal podrá también, discrecionalmente al tiempo de expedirse la orden de arresto, ó después, prevenir al empleado de policía á quien dicha orden se ha dirigido, que inmediatamente conduzca á la presencia del juez ó del tribunal á la persona en favor de la cual fué expedido el mandamiento de habeas corpus y dicha persona desde ese momento continuará bajo la custodia del empleado que cumple la orden, hasta que sea puesta en libertad, ó se le admita fianza, ó vuelva á ser encarcelada según lo ordenare el juez ó tribunal.

PROCEDIMIENTO CUANDO SE INFORMA AL MANDAMIENTO.

XIII. El juez ó tribunal ante quien la persona encarcelada ó privada de libertad es conducida por virtud del mandamiento expedido como se prescribe en esta orden, deberá inmediatamente después de recibido el informe al mandamiento, celebrar vista y en ella oír á los interesados y testigos y apreciar los hechos alegados en el informe, y las causas del encarcelamiento ó sujeción de la persona encarcelada ó privada de libertad; y deberá expedir una orden de libertad si entendiere que procede.

CÁUNDO SE HA DE VOLVER Á ENCARCELAR LA PERSONA PRESA Ó PRIVADA DE SU LIBERTAD.

XIV. El juez ó tribunal inmediatamente expedirá una orden para que de nuevo sea encarcelada la persona presa ó privada de su libertad, si apareciese que está privada de libertad por virtud de sentencia de un juez ó tribunal competente, y que el tiempo durante el cual puede ser legalmente así detenida no ha vencido.

PROCEDIMIENTO EN CASO DE ENCARCELAMIENTO IRREGULAR.

XV. Si apareciese que la persona presa ó privada de libertad ha sido legalmente encarcelada por un hecho punible, ó si constare por las pruebas presentadas con el informe dado al mandamiento pedido ó practicadas en la vista, que hay motivos para presumir que dicha persona es culpable del referido hecho punible, aun cuando el encarcelamiento sea irregular, el juez ó tribunal, ante quien sea conducida esa persona, expedirá inmediatamente una orden para que sea puesta en libertad bajo fianza, si ésta fuere procedente; y si nol lo fuere, para que vuelva á ser encarcelada.

must direct that he stand committed until he makes return to and obeys the writ.

ORDER TO PRODUCE PERSON IMPRISONED OR RESTRAINED.

XII. The judge or tribunal may also, in his or its discretion, at the time when the warrant of arrest is issued or afterwards, issue an order to the police officer to whom the warrant is directed commanding him immediately to bring before the judge or tribunal the person for whose benefit the writ was granted, who must thereafter remain in the custody of the officer executing the order until discharged, admitted to bail, or remanded, as the judge or tribunal may direct.

PROCEEDINGS ON RETURN OF WRIT.

XIII. The judge or tribunal before whom or which the person imprisoned or restrained is brought by virtue of the writ issued as prescribed in this order, must immediately after the return of the writ hear the evidence, examine into the facts alleged in the return and into the cause of the imprisonment or restraint of the person imprisoned or restrained, and must make an order to discharge him therefrom if no legal cause for the imprisonment or restraint or for the continuation thereof is shown.

WHEN PERSON IMPRISONED OR RESTRAINED TO BE REMANDED.

XIV. The judge or tribunal must immediately make an order to remand the person imprisoned or restrained, if it appears that he is detained in custody by virtue of the judgment of a competent judge or tribunal and that the time for which he may legally be so detained has not expired.

PROCEEDINGS ON IRREGULAR COMMITMENT.

XV. If it appears that the person imprisoned or restrained has been legally committed for a criminal offense, or if he appears by the testimony offered with the return, or upon the hearing thereof, to be guilty of such an offense, although the commitment is irregular, the judge or tribunal before whom or which he is brought must immediately make an order to discharge him upon his giving bail, if the case is bailable; or if it is not bailable, to remand him.

FIANZAS—CUÁNDO Y CÓMO DEBEN ADMITIRSE.

XVI. Si del informe á un mandamiento expedido de la manera prescrita en esta orden apareciere que la persona presa ó detenida tiene derecho á quedar en libertad bajo fianza, el juez ó tribunal dictará resolución fijando la suma que ha de serle admitida como tal fianza; y prestada ésta, será puesta en libertad con arreglo á la ley. Si se ofreciese inmediatamente la fianza suficiente, el juez ó tribunal deberá admitirla; en otro caso ésta podrá ser prestada después ante el juez ó tribunal que conozca de los autos en que se dispuso el encarcelamiento de la persona presa ó privada de libertad.

CUÁNDO LA PERSONA PRESA Ó PRIVADA DE LIBERTAD PODRÁ SER ENTREGADA Á OTRO EMPLEADO.

XVII. Cuando la persona presa ó privada de libertad no tenga derecho á disfrutar de ésta, ó si teniéndolo bajo fianza no la prestare, se la volverá á poner bajo la custodia en que estaba á menos que el que la custodiaba no fuere competente para ello, en cuyo caso se pondrá bajo la custodia de aquel á quien corresponda.

CUSTODIA DE LA PERSONA PRESA Ó PRIVADA DE LIBERTAD PENDIENTE EL PROCEDIMIENTO.

XVIII. Pendiente el procedimiento del habeas corpus el juez ó tribunal ante quien la persona presa ó privada de libertad ha sido conducida, podrá ponerla bajo la custodia del alcalde de la cárcel del lugar donde reside dicho juez ó tribunal ó bajo la que su edad ú otras circunstancias hagan necesario.

AVISO QUE HA DE DARSE ANTES DE PONER EN LIBERTAD LA PERSONA PRESA Ó DETENIDA.

XIX. Cuando aparezca del informe al mandamiento expedido, que la persona presa ó privada de libertad lo está por virtud de providencia judicial, no se celebrará la vista sin previa citación del ministerio fiscal.

LA PERSONA PRESA Ó PRIVADA DE LIBERTAD PODRÁ REFUTAR EL INFORME DADO AL MANDAMIENTO EXPEDIDO.

XX. La persona presa ó privada de libertad, que ha sido presentada por virtud del mandamiento, podrá presentar pruebas, bajo juramento, para demostrar que su encarcelamiento ó detención es ilegal ó que tiene derecho á ser puesta en libertad.

El juez ó tribunal procederá entonces de una manera sumaria, á practicar en la misma vista las pruebas propuestas en apoyo, ó contra-

BAIL WHEN AND HOW ORDERED.

XVI. If, upon the return to a writ issued as prescribed in this order, it appears that the person imprisoned or detained is entitled to be bailed, the judge or tribunal must make an order fixing the sum in which he is to be admitted to bail and directing his discharge upon bail being given accordingly, as required by law. If sufficient bail is immediately offered, the judge or tribunal must take it, otherwise bail may be given afterwards to the judge or tribunal who or which originally commited the person imprisoned or restrained.

WHEN PERSON IMPRISONED OR RESTRAINED MAY BE COMMITTED TO ANOTHER OFFICER.

XVII. Where a person imprisoned or restrained is not entitled to his discharge and is not bailed, he must be remanded to the custody or placed under the restraint from which he was taken, unless the person in whose custody or under whose restraint he was is not legally entitled thereto; in which case the order remanding him must commit him to the custody of the officer or person so entitled.

CUSTODY OF PERSON IMPRISONED OR RESTRAINED PENDING PROCEEDINGS.

XVIII. Pending the proceedings on habeas corpus, the judge or tribunal before whom or which the person imprisoned or restrained is brought may either commit him to the custody of the keeper of the jail where the proceedings are pending or place him in such care or custody as his age and other circumstances require.

NOTICE TO BE GIVEN BEFORE DISCHARGING PERSON IMPRISONED OR RESTRAINED.

XIX. Where it appears from the return that the person imprisoned or restrained is in custody by virtue of a mandate, notice of the hearing must be given to the representative of the fiscal of the tribunal in which the case is pending.

PERSON IMPRISONED OR RESTRAINED MAY CONTROVERT RETURN.

XX. A person imprisoned or restrained, produced upon the return of a writ, may give testimony under oath showing either that his imprisonment or detention is illegal, or that he is entitled to his discharge. The judge or tribunal must then proceed in a summary way to hear the evidence produced in support of or against the imprisonment or detention, and to dispose of the person imprisoned or restrained,

rias, al encarcelamiento ó detención, y á disponer de la persona encarcelada ó privada de libertad, según lo hagan necesaria las circunstancias del caso. Durante la vista el juez ó tribunal podrá examinar á la persona encarcelada ó privada de libertad, y á cualesquiera otras testigas que, á su juicio, sea conveniente oír; con este fin se podrá señalar un plazo, que no excederá de tres días, excepto si la persona encarcelada ó privada de libertad solicitase mayor término.

PROCEDIMIENTO EN CASO DE ENFERMEDAD DE LA PERSONA ENCARCELADA Ó QUE HAYA SIDO PRIVADA DE LIBERTAD.

XXI. En el caso de enfermedad á que se refiere el artículo X de esta orden, si el informe al mandamiento llevase los requisitos exigidos y el juez ó tribunal no dudase de la veracidad del certificado médico, decidirá el caso desde luego, y procediendo como si la persona encarcelada ó privada de la libertad hubiese sido presentada. Pero será oída la persona que se presente á defenderla, sin exigírsele poder.

OBEDIENCIA Á LA ORDEN DE LIBERTAD—MODO DE HACERLA CUMPLIR.

XXII. La obediencia á una orden para poner en libertad á la persona encarcelada ó privada de su libertad podrá ser impuesta por el tribunal ó el juez que hubiese expedido la misma, por medio de un mandamiento de arresto, con los mismos efectos que cuando se trata de negativa ó negligencia en dar el informe al mandamiento de habeas corpus, El culpable de tal desobediencia indemnizará á la persona presa ó privada de su libertad, con cien pesos, que serán reclamados por medio del ejercicio de una acción á su nombre.

CASO EN QUE PUESTA UNA PERSONA EN LIBERTAD NO PUEDE SER ENCARCELADA NUEVAMENTE.

XXIII. La persona encarcelada ó privada de libertad, que haya sido puesta en libertad, por una orden expedida á consecuencia de un mandamiento de habeas corpus, no volverá á ser encarcelada, privada de su libertad ó puesta en custodia por la misma causa. Pero no se considerará que la causa es la misma en los casos siguientes:

1. Cuando ha sido puesto en libertad el que estaba preso á consecuencia de un auto de prisión dictado en virtud de acusación de un hecho punible, y es encarcelado por el mismo hecho en virtud de resolución del tribunal que le exigió fianza para responder de su comparecencia, ó que le ha sentenciado en el mismo proceso.

2. Cuando ha sido puesto en libertad por falta de pruebas, ó por defecto en el mandamiento de prisión, y es preso después, en virtud de pruebas suficientes en cumplimiento de un auto dictado en la misma causa.

as the justice of the case requires. In the course of such hearing the judge or tribunal may examine the person imprisoned or restrained, and any other witnesses whom in his or its judgment it may be desirable to hear, and for this purpose an adjournment may be taken not exceeding three days, except on the petition of the person imprisoned or restrained.

PROCEEDINGS ON SICKNESS OF PERSON IMPRISONED OR RESTRAINED.

XXI. In case of the sickness referred to in Paragraph X of this order, if the return be in the proper form, and if the judge or tribunal accepts the truthfulness of the physician's certificate, the application shall be decided as if the person imprisoned or restrained were present, but the representative of such person shall be heard in his behalf without the necessity of any express power being granted.

OBEDIENCE TO ORDER TO DISCHARGE—HOW ENFORCED.

XXII. Obedience to an order to discharge a person imprisoned or restrained may be enforced by the tribunal which or the judge who made the same by warrant of arrest, with like effect as in case of a neglect to make a return to a writ of habeas corpus. A person guilty of such disobedience shall forfeit to the person imprisoned or restrained one hundred dollars, to be recovered by an action in his name.

WHEN DISCHARGE A BAR TO REIMPRISONMENT.

XXIII. A person imprisoned or restrained who has been discharged by an order made upon a writ of habeas corpus shall not be again imprisoned, restrained, or kept in custody for the same cause. But it is not deemed to be the same cause in either of the following cases:

1. Where he has been discharged from a commitment on a criminal charge, and is afterwards committed for the same offense by the legal mandate or other order of the tribunal wherein he was required by bail bond to appear, or in which he has been convicted for the same offense.

2. Where he has been discharged in a criminal case for defect of proof, or for defect in the commitment, and is afterward arrested on sufficient proof and committed by a legal mandate for the same offense.

QUEBRANTAMIENTO DEL ARTÍCULO QUE PRECEDE.

XXIV. Si un tribunal ó juez ó cualquiera otra persona quebrantare de cualquier manera á sabiendas, ó hiciere que se quebrantare, ó ayudare á quebrantar el artículo que precede, él, ó si el acto ú omisión fuese cometido por un tribunal, los miembros del mismo mancomunada y solidariamente, que consintieren dicho quebrantamiento, indemnizarán á la persona presa ó privada de su libertad, con cien pesos, que serán reclamados por medio del ejercicio de una acción á su nombre.

TRASLACIÓN Ú OCULTACIÓN DE LA PERSONA PRESA Ó PRIVADA DE LIBERTAD, CON EL FIN DE ELUDIR EL MANDAMIENTO.

XXV. Todo el que tenga bajo su custodia ó bajo su poder á una persona á quien asista el derecho á un mandamiento de habeas corpus, ó á favor de la cual haya sido debidamente expedido un mandamiento de esa clase, que con intención de eludir el cumplimiento del mismo, ó para anular sus efectos, trasladare á la persona encarcelada ó que haya sido privada de su libertad á la custodia ó poder de otro, ó la ocultare, ó cambiare el lugar de su encarcelamiento; y el que á sabiendas contribuyere á la realización de estos actos, incurrirán en la responsabilidad criminal que corresponda, además de la pecuniaria á que se refiere el artículo anterior.

MANDAMIENTO PARA EL CASO EN QUE SE PRETENDA LLEVAR FUERA DE LA ISLA Á UNA PERSONA PRIVADA DE LIBERTAD.

XXVI. Siempre que un tribunal ó un miembro de un tribunal ó juez, autorizados para librar el mandamiento de habeas corpus, se convenza de que una persona está ilegalmente privada de libertad y que existen motivos suficientes para creer que será llevada fuera de la isla, el tribunal, miembro del mismo, ó juez expedirá las órdenes necesarias para impedirlo, dirigiéndolas á las personas que juzgue oportuno, para que se apoderen de la persona de que se trate, y la conduzcan inmediatamente á presencia del juez ó tribunal, para lo que proceda según las leyes.

En este caso si la persona que tiene á la otra privada de su libertad, estuviere presente, se le notificará la orden, que surtirá respecto á ella todos los efectos de un mandamiento de habeas corpus, y estará obligada á remitir inmediatamente el informe.

ARRESTO DE LA PERSONA QUE TIENE DETENIDO AL QUE HA SIDO PRIVADO DE LIBERTAD.

XXVII. Cuando las circunstancias que han producido el conocimiento de que se ha hecho mención en el artículo que precede fueren suficientes para justificar el arresto de la persona que tiene bajo su

VIOLATION OF LAST PARAGRAPH.

XXIV. If a member of a tribunal or judge or any other person in any manner knowingly violates, causes to be violated, or assists in the violation of the last paragraph, he, or if the act or omission was that of a tribunal, each member of the tribunal assenting thereto, shall be jointly and severally liable to the person imprisoned or restrained in the sum of one hundred dollars, to be recovered by an action in his name.

TRANSFER OR CONCEALMENT OF PERSON IMPRISONED OR RESTRAINED TO ELUDE WRIT.

XXV. Anyone having in his custody or under his power a person entitled to a writ of habeas corpus, or a person for whose relief a writ has been duly issued, who, with intent to elude the service of the writ, or to avoid the effect thereof, transfers the person imprisoned or restrained to the custody, or places him under the power of another, or conceals him, or changes the place of his confinement, shall be criminally responsible for the offense committed in addition to the pecuniary liability provided for in the preceding paragraph, and a person who knowingly assists therein shall be equally liable.

ORDER WHEN PERSON RESTRAINED ABOUT TO BE CARRIED OUT OF ISLAND.

XXVI. Where it appears by proof satisfactory to a member of a tribunal or judge authorized to grant the writ that a person is held in illegal confinement or custody, and that there is good reason to believe that he will be carried out of the island, the member of the tribunal or judge must immediately make an order to prevent it, directed to any officer or person and commanding him to take and immediately bring before the tribunal or judge the person restrained, to be dealt with according to law.

In this case if the person who deprived the other of his liberty be present, he will be notified of the order made which will have all the effects of a writ of habeas corpus so far as he is concerned, and he shall immediately make return.

ARREST OF THE PERSON DETAINING THE PERSON RESTRAINED.

XXVII. Where the facts mentioned in the last paragraph are also sufficient to justify an arrest of the person having the person restrained in his custody, as for a criminal offense committed in taking or detain-

custodia al que haya sido privado de su libertad, y sus actos constituyan hechos punibles, se dictará orden para dicho arresto, poniéndose al arrestado á disposición del juez ó tribunal correspondiente.

NEGATIVA DE UN JUEZ Á EXPEDIR EL MANDAMIENTO.

XXVIII. Cuando corresponda al juez de instrucción expedir el mandamiento de habeas corpus, si rehusare librarlo, podrá el solicitante acudir con su solicitud al presidente ó cualquier magistrado de la audiencia ó sala respectiva jurando haberse negado el juez á expedir el mandamiento.

PETICIÓN DE SEGUNDOS MANDAMIENTOS.

XXIX. No se podrá repetir la solicitud de mandamiento de habeas corpus por la misma prisión ó privación de libertad, á menos que nuevos hechos hayan desvirtuado los motivos que justificaron aquélla. Esos nuevos hechos deberán precisarse bajo juramento en la solicitud, para que sean apreciados antes de resolver sobre la expedición del mandamiento.

La persona á quien se dirija un mandamiento de habeas corpus, deberá en su informe consignar si la prisión ó privación de libertad á que aquél se refiere ha sido ya objeto de otro mandamiento. En este caso, si en la solicitud del nuevo mandamiento no se llenan las exigencias del inciso anterior, se negará sin más trámites la libertad solicitada.

PENALIDAD CUANDO SE REHUSAN COPIAS.

XXX. Todo el que detenga á otro en virtud de cualquier autorización por escrito, estará obligado á entregar una copia de dicha autorización al detenido y otra á cualquiera que la solicite con el fin de obtener un mandamiento de habeas corpus á favor de la persona encarcelada ó que haya sido privada de su libertad. Si rehusare hacerlo así, indemnizara con cien pesos á la persona encarcelada ó que haya sido privada de su libertad, que serán reclamados por medio del ejercicio de una acción á nombre de ésta.

DEROGACIÓN.

XXXI. Todas las leyes, órdenes, decretos y demás disposiciones legales vigentes en la isla de Cuba, quedan derogados en la parte que se opongan á lo dispuesto en esta orden.

FECHA DESDE LA CUAL REGIRÁ ESTA ORDEN.

XXXII. Las disposiciones de esta orden surtirán sus efectos á partir del día primero de Diciembre de 1900.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. HICKEY.

ing him, the order must also contain a direction to arrest that person for the offense, bringing the person arrested before the proper judge or tribunal.

PROCEEDING WHERE A WRIT IS REFUSED BY JUDGE OF INSTRUCCIÓN.

XXVIII. In cases where judges of instrucción have jurisdiction to grant writs of habeas corpus and refuse to do so, the petitioner may apply to the Chief Justice or any associate justice of the audiencia of the district, or in a proper case to the sala de lo criminal of the audiencia of Havana, setting forth on oath the fact of the refusal of the judge of instrucción.

WHEN SUBSEQUENT WRIT MAY ISSUE.

XXIX. But one petition for habeas corpus can be made for the same imprisonment or deprivation of liberty, unless new facts are alleged which destroy the reasons which justified the former decision, which new facts must be stated on oath in the petition, and their sufficiency will be judged by the judge or associate justice to whom it is issued. The person on whom a writ is served shall state in his return whether a previous writ has been issued for the same imprisonment or restraint, and if there has been a previous writ, the judge or tribunal shall summarily dismiss the application, except in the cases herein provided for.

PENALTY FOR REFUSING COPY OF PROCESS.

XXX. Any person who detains anyone by virtue of any written authority must deliver a copy thereof to the person arrested or restrained or to any person who applies therefor for the purpose of obtaining a writ of habeas corpus in behalf of the person imprisoned or restrained. If he refuses to do so, he forfeits one hundred dollars to the person imprisoned or restrained, to be recovered by an action in his name.

REPEALING PARAGRAPH.

XXXI. All laws, orders, decrees, or parts thereof, existing in the island of Cuba which conflict with the provisions of this order are hereby repealed.

WHEN THIS ORDER TAKES EFFECT.

XXXII. The provisions of this order shall go into effect December 1, 1900.

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 465.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Havana, 14 de Noviembre de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

Los incisos segundo y tercero del artículo 632 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, modificado por el párrafo VI de la orden del cuartel general de la División de Cuba, No. 181, serie de 1900, serán sustituidos por los incisos siguientes:

"Con tal objeto se entregarán los autos á cada defensor por dicho término de 5 días. Durante ellos estarán de manifiesto en la secretaría del tribunal la correspondencia, libros, papeles y demás documentos fehacientes no agregados á los autos.

"Si el procesado, ó persona civilmente responsable no tuviere constituido defensor en los autos, ni lo nombrase en el acto entregarle la copia á que se refiere el párrafo anterior de este mismo artículo, á pesar de ser requerido con tal objeto en ese acto, lo que se hará constar, el tribunal le nombrará defensor de oficio, con quien se entenderá dicho trámite.

"El término 5 días es improrrogable excepto si se alegare bajo juramento justa causa á juicio del tribunal, en cuyo caso podrá prorrogarse por otros cinco días á lo sumo. Si resultase no ser cierta la causa alegada, se aplicará la pena del perjurio. Si hubieren de formularse conclusiones por más de cinco procesados ó personas responsables civilmente, podrá reducirse el término prudencialmente por el tribunal para cada uno, ó bien señalarse un término común de 20 días, sin entrega de autos, teniéndose éstos de manifiesto en la secretaría para que en ella se instruyan los defensores.

"En el caso de entregarse los autos al defensor ó defensores, si no lo devolvieren con el trámite evacuado antes de comenzar la primera audiencia inmediata después de vencido el término, quedará de hecho incurso el moroso en una multa de cinco pesos en moneda de los Estados Unidos, por cada día de demora. El tribunal cuidará bajo su responsabilidad de que se hagan efectivas dichas multas."

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. HICKEY.

No. 465.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, November 14, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

Paragraphs second and third of article 632 of the Law of Criminal Procedure, modified by Paragraph VI of Order No. 181, Headquarters Division of Cuba, series of 1900, are hereby amended to read as follows:

"With this purpose in view the records of the proceedings shall be delivered to each defending lawyer for the said period of five days. During the said period all correspondence, books and papers and other documents of proof not attached to the records shall be accessible at the clerk's office of the court.

"Should the prosecuted party or the persons civilly responsible not have a defending lawyer named in the records, nor should name one at the act of delivery of the copy to which the preceding paragraph of this article refers, notwithstanding being warned to do so at the said act, which fact shall be duly noted, the court shall appoint a defending lawyer in the case, in the exercise of its functions, in whom the charge of the case in its defense shall be vested.

"The period of five days shall not be extended except there be alleged under oath a just cause in the opinion of the court, in which case it may be extended at most for another five days. Should the alleged cause not be true the penalty for perjury shall be imposed. Should there have to be prepared a line of defense for more than five prosecuted parties or persons civilly responsible, the court may moderately reduce the period for each one, or it may specify a period of twenty days for the whole, without delivering the records of the proceedings, which must be accessible in the clerk's office to the defending lawyers in order that the latter may duly inform themselves thereof.

"In all cases where the records of proceedings are delivered to the defending lawyer or lawyers and the latter do not return them together with the line of defense adopted prior to the beginning of the first session of the court immediately following the termination of the period, the fact shall cause the party causing the delay to incur a fine of five dollars, United States currency, for each day's delay. The court on its own responsibility will cause the said fines to be collected."

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 468.

CUARTEL GENERAL DE LA DIVISIÓN DE CUBA,
Habana, 15 de Noviembre de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. Desde la publicación de la presente orden habrá en cada uno de los juzgados de primera instancia é instrucción de la isla de Cuba dos peritos calígrafos que tendrán por obligación auxiliar á los tribunales de justicia dentro del partido judicial en que residan en la práctica de cuantos actos ú operaciones puedan considerarse de su incumbencia.

II. Los peritos calígrafos á que se refiere el artículo anterior, podrán cobrar honorarios en los asuntos civiles á la parte interesada cuando no estuviere declarada insolvente, á razón de tres pesos moneda de los Estados Unidos por cada trabajo que realicen; y cuando éste consista en el examen y cotejo de escritos extensos, podrán cobrar además cincuenta centavos por cada hoja que hayan de examinar y cotejar, á excepción de la primera. Dichos peritos estarán obligados á prestar sus servicios en asuntos criminales sin retribución alguna; pero quedándoles reservada su acción para que puedan reclamar el importe de sus derechos en el caso de haber condena de costas á la persona que en ellas resulte condenada.

III. Las plazas de peritos calígrafos á que se refiere esta orden, serán cubiertas libremente por el secretario de justicia, en personas que tengan el título de maestro de primera enseñanza elemental ó de primera enseñanza superior, que no estén desempeñando ninguna plaza retribuida en el ramo de instrucción pública.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. HICKEY.

No. 500.

CUARTED GENERAL, DEPARTAMENTO DE CUBA,
Habana, 10 de Diciembre de 1900.

Para revelar de una carga innecesaria á los abogados de esta isla, el Gobernador General, á propuesta del secretario de justicia, ha dispuesto la publicación de la orden siguiente, que pone término á las relaciones oficiales entre el Gobierno y los distintos colegios de abogados de Cuba:

I. En lo sucesivo los jueces y tribunales no exigirán que se fijen en los poderes los sellos llamados de "Bastanteo" y "Aceptación."

No. 468.

HEADQUARTERS DIVISION OF CUBA,
Havana, November 15, 1900.

The military governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. From and after the publication of this order there shall be in each one of the courts of primera instancia é instrucción of the island of Cuba two handwriting experts, whose duties shall consist of aiding the courts of justice within the judicial circuit in which they reside in the performance of such acts or duties as may be considered proper within their obligations.

II. The handwriting experts to which the preceding article refers shall be entitled to the collection of fees in civil matters from the party interested, should he not have been declared insolvent, at the rate of three dollars United States currency for each piece of work that they perform, and when the latter consists of the examination and comparison of lengthy documents, they may collect fifty cents additional for each page that they may have to examine and compare, with the exception of the first. The said experts shall be under obligation to render their services in criminal matters without any remuneration whatsoever, but the right of action shall be reserved to them to claim their fees in cases where a person implicated therein is condemned to the payment of the costs of the suit.

III. The positions of handwriting experts to which this order refers shall be filled by the Secretary of Justice, appointing persons thereto who may have the title or degree of teacher of elementary primary instruction or advanced primary instruction and who do not hold any paid position in the branch of public instruction.

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 500.

HEADQUARTERS DEPARTMENT OF CUBA,
Havana, December 10, 1900.

In order to remove all unnecessary burdens from the lawyers of this island the Military Governor, upon the recommendation of the Secretary of Justice, publishes the following order, which terminates the official relations existing between the Government and the various "colegios de abogados" of Cuba:

I. In future, judges and courts shall not require the affixing to powers of attorney of the so-called "bastanteo" and "aceptación" stamps.

II. Para ejercer la profesión de abogado ante los juzgados y tribunales no será necesaria la inscripción en ningún colegio de abogados; bastando sólo los demás requisitos que exigen las leyes.

III. Quedan disueltos como corporaciones oficiales los colegios de abogados existentes en esta isla.

IV. Todas las facultades y atribuciones que hasta ahora han tenido los colegios de abogados como corporaciones oficiales; las asumirán en lo sucesivo los juzgados y tribunales en sus respectivas jurisdicciones, pero de acuerdo con lo que en esta orden se dispone.

V. Los abogados que quieran actuar ante los juzgados y tribunales deberán presentar ó remitir sus títulos profesionales al Tribunal Supremo para que se tome razón de dichos títulos; y se comunique por el expresado tribunal á todas las audiencias de la isla y se publique en la "Gaceta Oficial de la Habana" dicha toma de razón; á fin de que en todos los juzgados y tribunales de la isla se admita á los abogados que hayan llenado ese requisito, al ejercicio de su profesión.

VI. El turno para la designación de defensor de pobres ó de oficio se llevará, en toda la isla, como se ha llevado hasta ahora en los lugares donde no existían colegios de abogados.

VII. La graduación de los honorarios impugnados á los abogados se hará por el juez ó tribunal que conozca del juicio en que se haga la impugnación, con audiencia verbal del impugnante y del impugnado ó de los letrados que los mismos designen con tal objeto.

VIII. Quedan derogadas las disposiciones legales que se opongan á lo establecido en esta orden.

IX. Queda autorizado el secretario de justicia para resolver las dudas que pueda ofrecer en la práctica, el cumplimiento de esta orden.

X. Esta orden empezará á regir desde su publicación en la Gaceta Oficial de la Habana.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA.

Todos los abogados que deseen continuar ejerciendo su profesión ante los juzgados y tribunales de esta isla, deberán remitir sus títulos profesionales al Tribunal Supremo para que de ellos se tome razón gratuitamente cuya remisión harán antes que transcurra el último día del mes de Enero próximo entrante. Durante ese término podrán continuar ejerciendo su profesión ante dichos juzgados y tribunales, los que venían ejerciéndola legalmente; entendiéndose que podrán hacerlo en toda la isla sin distinción de localidades.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. Hickey.

II. To exercise the profession of the law, before any court of law, registration in any lawyers' association shall not be necessary, the other requirements exacted by law being sufficient.

III. All lawyers' associations throughout the island are hereby declared to be without official status.

IV. All rights and attributes vested in the lawyers' associations as official corporations until now, shall in future be assumed by the courts of law within their respective jurisdictions, but in accordance with the provisions of this order.

V. All lawyers who desire to practice before the courts must present or forward their professional titles to the Supreme Court, in order that it may take due note thereof, and notification be given by the latter to all audiencias of the island and that due publication be made in the Official Gazette of Havana; that said Supreme Court has official knowledge of the said titles in order that every court of law of the island may admit to the practice of their profession such lawyers as may have complied with the said requirement.

VI. The designation in turn of lawyers for the defense of persons too poor to pay lawyers' fees, or of official matters, shall be made throughout the island in the manner followed until now, in places where no lawyers' associations existed.

VII. The regulation of lawyers' fees, to which objections may have been made, shall be arranged by the judge or court having cognizance of the suit wherein the objections have been raised, by giving a hearing to the objecting party and to the person to whom the fees pertain or to the counsellors whom the aforesaid parties may designate for the purpose.

VIII. All rulings antagonistic to the provisions of this order are hereby revoked.

IX. The Secretary of Justice is hereby authorized to decide all questions that may arise in connection with the enforcement of this order.

X. This order shall take effect from the date of its publication in the Official Gazette of Havana.

TRANSITORY PROVISION.

All lawyers who may desire to continue to practice their profession before the courts and tribunals of this island must send their licenses to the Supreme Court, in order that they may be recorded gratuitously, which must be done before the 31st of January, 1901. Meanwhile those who have legally practiced before the courts and tribunals may continue to do so, it being understood that they may practice throughout the island without restriction as to jurisdictions.

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 513.

CUARTEL GENERAL, DEPARTAMENTO DE CUBA,
Habana, 19 de Diciembre de 1900.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. La orden No. 228 de la presente serie, de este cuartel general, regirá en lo sucesivo con la siguiente adición:

"III. Los comprendidos en el párrafo I de esta orden no podrán ausentarse de la isla sin permiso del juez ó tribunal que conozca de la causa, el cual no lo dará sin oír al ministerio fiscal. Los que traten de infringir esta prohibición, serán detenidos y permanecerán en prisión tal como se dispone en el párrafo II."

II. Esta orden empezará á regir desde su publicación en la Gaceta Oficial de la Habana.

El Teniente Coronel de Estado Mayor,

H. L. SCOTT.

No. 3.

CUARTEL GENERAL, DEPARTAMENTO DE CUBA,
Habana, 1.° de Enero de 1901.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. Siempre que los jueces ó tribunales resuelvan alguna controversia entre partes, harán declaración expresa sobre si ha habido, ó no, temeridad ó mala fe en alguno de los litigantes.

II. Al litigante declarado temerario ó de mala fe por el juez ó tribunal se le impondrá siempre el pago de las costas, las cuales comprenderán los honorarios y derechos de abogados, peritos, procuradores, etc., y los demás gastos que se hayan ocasionado en el juicio, con exclusión de los honorarios y derechos de los abogados y procuradores que hayan defendido ó representado al litigante temerario ó de mala fe, quienes perderán todo derecho á retribución por su trabajo, si hubiesen tenido participación manifiesta en la temeridad ó mala fe declarada.

III. Si liquidadas las costas y aprobada la liquidación por el juez ó tribunal no fuesen pagadas dentro de los cinco días siguientes al requerimiento de pago, el litigante declarado temerario ó de mala fe á

No. 513.

HEADQUARTERS DEPARTMENT OF CUBA,
Havana, December 19, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. Order No. 228, current series from these headquarters, is hereby amended by adding thereto the following paragraph:

"III. Those included in Paragraph I of this order can not leave the island without permission of the judge or tribunal having cognizance of the case, which shall not be granted without hearing the fiscal department (*ministerio fiscal*). Those who attempt to violate this prohibition shall be arrested, and shall remain in prison as is provided for by Paragraph II of this order."

II. This order shall take effect from the date of its publication in the Official Gazette of Havana.

H. L. SCOTT,
Adjutant-General.

No. 3.

HEADQUARTERS DEPARTMENT OF CUBA,
Havana, January 1, 1901.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. Whenever any controversy between parties in a suit or action at law is decided, express declaration shall be made by the court as to whether or not there has been just cause for bringing or defending the suit or action at law or whether the suit or action at law has been instituted and carried on with malicious intent on the part of the litigants.

II. The litigant who shall be declared by the court to have acted without just cause shall be required to pay the costs of said suit or action at law, which shall consist of fees of lawyers, experts, solicitors, etc., as well as all other expenses of the suit or action at law, excepting fees due the lawyer or lawyers and solicitors who have defended or represented the litigant declared to have acted as above stated, the said lawyers and solicitors forfeiting all right of payment for their services in the event that they have knowingly participated in the malicious prosecution or defense without just cause, so declared by the court.

III. If, after the taxation of the costs, the litigant declared by the court to have been guilty of bringing suit or action at law, or defending the same, without just cause or in a malicious manner, fails to pay

quien se hubiesen impuesto, sufrirá prisión subsidiaria al respecto de un día por cada peso que dejare de pagar; cuya prisión en ningún caso excederá de seis meses. No será aplicable la prisión subsidiaria cuando la imposición de costas no se haya fundado en la temeridad ó mala fe.

IV. Lo dispuesto en el artículo anterior será aplicable á todos los litigantes declarados temerarios ó de mala fe, aun cuando se defiendan como pobres, lo mismo en la jurisdicción civil que en la criminal, y sin perjuicio de cualquier otra responsabilidad que pueda caberles. El que se defiende en la jurisdicción criminal nunca podrá ser declarado temerario ó de mala fe.

V. Quedan derogadas las disposiciones legales que se opongan á las contenidas en esta orden.

VI. Empezará á regir esta orden el día 1.° de Febrero de 1901; pero se aplicará á todas las promociones y defensas comenzadas desde su publicación en la Gaceta Oficial de la Habana.

El Teniente Coronel de Estado Mayor,

H. L. Scott.

No. 45.

Cuartel General, Departamento de Cuba,
Habana, 4 de Febrero de 1901.

El Gobernador General de Cuba ha tenido á bien disponer la publicación de las siguientes instrucciones para conocimiento y guía de aquellos á quienes interese:

INSTRUCCIONES PARA LA REDACCIÓN DE DOCUMENTOS DE EXTRADICIÓN.

Al solicitar de un gobierno la extradición, se observarán las siguientes reglas generales:

La petición contendrá los siguientes requisitos:

1ª. Se declarará que el delito ha sido cometido dentro de la jurisdicción de Cuba y que se cree que la persona á quien se le imputa ha buscado un refugio, ó se encuentra dentro de los dominios del gobierno extranjero.

2ª. Se consignará el nombre y apellido, si se sabe, del prófugo, y sus alias, si los tiene, y el delito ó delitos por los cuales se solicita su extradición, y el nombre y apellido de la persona propuesta para ser nombrada por el Presidente de los Estados Unidos para recibir y conducir el prisionero á Cuba.

the said costs within five days after having been notified of his obligation to do so, he shall suffer subsidiary imprisonment at the rate of one day for each dollar that he fails or neglects to pay, which imprisonment, however, shall not in any one case exceed the period of six months. Subsidiary imprisonment shall not be imposed for costs in suits or actions at law which are not founded on malicious intent or which are instituted with just cause.

IV. The provisions of the preceding article are applicable to all litigants declared guilty of bringing suit or action at law without just cause or with malicious intent, even in cases where they may be litigating as paupers, both within the civil and criminal jurisdictions, excepting the defense in criminal cases, and without detriment to any other punishment for which they are legally liable.

V. All legal provisions antagonistic to those contained in this order are hereby declared to be null and void.

VI. This order shall go into effect on the 1st day of February, 1901, but it shall be applied to all suits or actions at law commenced after the date of its publication in the Official Gazette of Habana.

H. L. Scott,
Adjutant-General.

No. 45.

Headquarters Department of Cuba,
Havana, February 4, 1901.

The Military Governor of Cuba directs the publication of the following instructions for the information and guidance of all concerned:

INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF EXTRADITION PAPERS.

In making application to a foreign government for extradition of fugitives from justice from Cuba the following general rules should be observed:

The application should possess the following requisites:

1st. It should show that the offense has been committed within the jurisdiction of Cuba, and that the person charged therewith is believed to have sought an asylum, or has been found, within the dominions of the foreign government.

2nd. It should state the full name, if known, of the fugitive, and his alias, if any, with the offense or offenses upon which his extradition is desired, and the full name of the person proposed for designation, by the President of the United States, to receive and convey the prisoner to Cuba.

3ª. Si el prófugo no ha sido sentenciado, y solamente se le imputa un delito, la solicitud contendrá:

(*a*) Una copia, debidamente legalizada, del auto de procesamiento, ó un informe, especificando la fecha en que se cometió el delito.

(*b*) Una copia literal de las pruebas en que se funda el procesamiento, ó del auto de prisión dictado.

(*c*) Un extracto de la parte del texto de la ley que define el delito y especifica la pena imponible; y una certificación de que esta ley estaba en vigor en la fecha en que se cometió el delito y que aún lo está en Cuba.

(*d*) Una copia del mandamiento de arresto, y de la diligencia extendida por el funcionario encargado de ejecutario, en la cual se declare que no se ha cumplido porque el acusado no se encuentra en la isla y ha salido de ella para evadir la acción de la justicia.

4ª. El auto de procesamiento y los documentos mencionados en la sección anterior pueden, en el caso en que el prófugo haya sido sentenciado, reemplazarse por una copia debidamente legalizada de la sentencia del tribunal; acompañada de las pruebas de su fuga al gobierno extranjero, como prófugo de la justicia.

5ª. Todos los documentos se extenderán por duplicado, con sus traducciones (también por duplicado), y tanto los originales como las traducciones deberán ir acompañados de certificación de que son correctos. Las firmas y sellos deberán ir debidamente legalizados, y los certificados de legalización deberán traducirse también. En el caso en que las traducciones no hayan sido hechas por un intérprete oficial, y debidamente certificadas, como correctas, por los funcionarios del tribunal del gobierno, deberá jurarse ante un notario, cuya firma deberá ser legalizada por el *Adjutant-General* del Departamento de Cuba, que dichas traducciones son correctos.

6ª. Las copias de todos los documentos que constituyen las pruebas que se exigen por la presente, incluyendo el auto de procesamiento ó informe, y auto de prisión, ó sentencia, deberán estar debidamente certificados y sellados por el escribano ó secretario respectivo. La identificación oficial de dicho escribano ó secretario deberá ser legalizada y sellada por el juez ó presidente de audiencia respectivo; la firma y sello del juez ó presidente serán legalizados con la firma y sello del secretario del justicia, que á su vez lo serán por el secretario de estado y gobernación con su sello; y el Gobernador Militar legalizará la firma y sello de dicho secretario de estado y gobernación con su firma.

7ª. En todos los casos (como no existe tratado) deberá darse al gobierno extranjero la promesa de reciprocidad.

8ª. En casos de solicitud de extradición dirigida á Méjico, deberán observarse los preceptos de la Ley de Extradición de la República de

3rd. If the fugitive has not been convicted, but is merely charged with a crime, the application should contain:

(*a*) A duly authenticated copy of the indictment, or information, showing the date of the crime.

(*b*) A full copy of the evidence upon which the indictment was found or the warrant of arrest issued.

(*c*) An extract copy of that portion of the text of the law which defines the crime, and provides the penalty therefor; and the declaration that this law was in force at the date of the crime, and is still in force in Cuba.

(*d*) A copy of the warrant of arrest, and also of the return thereto by the official to whom directed, showing that it is unexecuted because the accused is not found in the island and has fled therefrom to escape from justice.

4th. If the fugitive has been convicted, a duly authenticated copy of the record of conviction and sentence of the court, with evidence of escape, and that he has fled to the foreign government as a fugitive from justice, may replace the indictment and papers mentioned in the preceding section.

5th. All papers must be in duplicate, with translations (also in duplicate), and both original and translations must be duly certified as correct. The signatures and seals must be properly authenticated and certificates of authentication must also be translated. Where translations are not made by an official interpreter and duly certified as correct by the court and Government officials, such translations must be sworn to as correct before a notary, whose signature will be authenticated by the adjutant-general of the Department of Cuba.

6th. Copies of all papers comprising the evidence, as herein required, including the indictment, information, and warrant of arrest, or the record of conviction, must be duly certified, under seal, by the respective recorder or clerk of the court. The recorder or clerk's official identity should be authenticated, under seal, by the judge of the court or president of the audiencia; the signature and seal of said judge or president will be authenticated, under seal, by the secretary of justice, and the signature and seal of said secretary will be duly authenticated, under seal, by the signature and seal of the Secretary of State and Government; and the signature and seal of the latter Secretary authenticated by the signature of the Military Governor.

7th. In all cases (as no treaty exists) promise of reciprocity must be given to the foreign government.

8th. In cases of application for extradition of fugitives from justice in Mexico, the provisions of the Extradition Law of the Mexican

Méjico, de Mayo 19 de 1897, y especialmente los requisitos que señalen los artículos 4 y 16 de dicha ley.

PETICIÓN PARA LA DETENCIÓN DE PRÓFUGOS.

Las solicitudes que se hagan con el objeto de que las autoridades de los Estados Unidos intervengan á fin de conseguir el arresto provisional y detención de prófugos en países extranjeros, con anterioridad á la presentación formal de las pruebas en que se funde la petición de extradición, deberán contener específicamente el nombre del prófugo, el delito que se le imputa, las circunstancias del delito, tan detalladas como sea posible, y la identificación del acusado con la descripción de sus señas generales y particulares.

Deberá hacerse constar además, que ha sido declarado procesado ó que se ha dictado un auto de prisión para la captura del acusado.

Las precedentes instrucciones serán cuidadosamente observadas en lo sucesivo, en todos los casos de peticiones de extradición ó arresto de prófugos de la justicia en países extranjeros.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. HICKEY.

No. 84.

CUARTEL GENERAL, DEPARTAMENTO DE CUBA,
Habana, 25 de Marzo de 1901.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del secretario de justicai, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. El artículo XIII de la orden No. 92, serie de 1899 del Cuartel General de la División de Cuba, se entenderá adicionado con los párrafos que siguen:

"La expresada fianza deberá ofrecerse dentro de los tres días siguientes al de la notificación á la parte recurrida del auto en que se admita el recurso, y prestarse en forma dentro de los cinco (5) días siguientes al en que se acepte el ofrecimiento por el respectivo juez ó tribunal. Prestada y aprobada la fianza, se expedirá con audiencia de las partes, por un término de tres días común á todas, testimonio de los lugares que el juez ó tribunal estime pertinentes para la ejecución de la sentencia; se practicará, por el juez ó tribunal que hubiese dictado la sentencia recurrida en casación, la tasación de las costas que designe la parte que solicite y afiance la ejecución de la sentencia; y una vez aprobada dicha tasación y adicionado con ella el testimonio, se mandarán elevar los autos originales al Tribunal Supremo y que se emplace nuevamente á las partes para su compare cencia ante el mismo Tribunal

Republic of May 19, 1897, must be complied with, particularly the conditions stated in Articles IV and XVI of said law.

APPLICATIONS FOR ARREST OF FUGITIVES.

Applications for intervention by the United States authorities, in order to obtain the provisional arrest and detention of fugitives in foreign countries, in advance of the presentation of formal proof, upon which demand for their extradition may be based, should state specifically the name of the fugitive, the offense with which he is charged, the circumstances of the crime, as fully as possible, and a description and identification of the accused.

It must be shown, also, that an indictment has been found or a warrant of arrest has been issued for the apprehension of the accused.

The foregoing instructions will be carefully followed in all future applications for extradition and for arrest of fugitives from justice in foreign countries.

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 84.

HEADQUARTERS DEPARTMENT OF CUBA,
Havana, March 25, 1901.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the Secretary of Justice, directs the publication of the following order:

I. The following shall be added to Article XIII of Order No. 92, series 1899, Headquarters Division of Cuba:

"Promise to furnish the aforesaid bond shall be given within the three days next following the day upon which notice has been served on the appellee of the ruling allowing the appeal; and said bond shall be furnished, as prescribed by the laws, within the five (5) days next following the day upon which the promise to furnish same is accepted by the respective judge or court. The bond having been furnished and approved, a transcript shall be issued of such part of the proceedings as the judge or court deems pertinent for the execution of the sentence, after hearing the parties thereon, for a period of three days common to all; the appraisement of the costs which the party that solicits and guarantees the execution of the sentence may designate, shall be made by the judge or court rendering the decision against which the appeal for annulment should have been taken and said

Supremo dentro de los respectivos plazos que determina el último párrafo del artículo VII de esta orden.

"Transcurridos los tres días que se dan en el párrafo anterior para ofrecer la fianza, sin que se haga tal ofrecimiento, se remitirán los autos originales al Tribunal Supremo, sin nuevo emplazamiento.

"Declarado sin lugar el recurso de casación, se entenderá de derecho cancelada la fianza."

II. Se derogan todas las disposiciones anteriores que se opongan á las contenidas en la presente orden, la cual empezará á regir desde su publicación en la Gaceta de la Habana.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. HICKEY.

No. 95.

CUARTEL GENERAL, DEPARTAMENTO DE CUBA,
Habana, 10 de Abril de 1901.

El Gobernador General de Cuba, á propuesta del Presidente y Magistrados del Tribunal Supremo, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

Por la presente se modifica en la forma que á continuación se expresa la orden No. 41, serie de 1899 del Cuartel General de la División de Cuba, por la que se creó y organizó el Tribunal Supremo de esta isla:

I. El artículo II dicha orden se entenderá redactado como sigue:

"II. El Tribunal Supremo se compondrá de un presidente, dos presidentes de sala, ocho magistrados, un fiscal, dos tenientes fiscales, un secretario del tribunal, dos secretarios de sala, y demás personal subalterno que luego se enumerará."

II. Además del personal subalterno asignado al tribunal por el artículo III de la citado orden y otras disposiciones posteriores, se aumenta un escribiente, un *typewriter* y un alguacil.

III. El tribunal se dividirá en tres salas de justicia: una para conocer de los asuntos civiles, otra para los asuntos criminales y otra para los asuntos contencioso-administrativos. La sala de lo civil se compondrá de un presidente y cuatro magistrados; la de lo Criminal también se compondrá de un presidente y cuatro magistrados; la de lo contencioso-administrativo la formarán el Presidente del Tribunal, los dos presi-

appraisement of costs being approved and included in the transcript aforementioned, the original records shall be forwarded to the Supreme Court, and the parties in interest shall be summoned again, in order that they may enter appearance before the said Supreme Court, within the respective periods of time prescribed in the last paragraph of Article VII of this order.

"Should the bond have not been offered after the expiration of the three days allowed in the preceding paragraph for said offer, the original records shall be forwarded to the Supreme Court without serving any other summons.

"The appeal for annulment having been denied, the bond shall be considered canceled, *ipso jure.*"

II. All rulings heretofore published which may conflict with the provisions of this order are hereby repealed, and the latter shall take effect on and after its publication in the Gazette of Havana.

J. B. HICKEY,
Assistant Adjutant-General.

No. 95.

HEADQUARTERS DEPARTMENT OF CUBA,
Havana, April 10, 1901.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the President and associate justices of the Supreme Court, directs the publication of the following order:

Order No. 41, series 1899, Headquarters Division of Cuba, whereby the Supreme Court of this island was created and organized, is hereby modified as follows:

I. Article II of the order aforesaid shall read as follows:

"II. The Supreme Court shall be composed of one President or Chief Justice, two presidents of chambers, eight associate justices, one 'fiscal' (public prosecutor), two assistant 'fiscals,' one secretary or chief clerk, two secretaries of the chambers, and such subordinate employees as may be provided for hereinafter."

II. In addition to the subordinate employees assigned to the court by Article III of the order aforementioned and other subsequent rulings, there shall be appointed one amanuensis, one typewriter, and one bailiff.

III. As a court of justice, the court shall be divided into three chambers; one to take cognizance of civil actions, another of criminal cases and another of administrative matters in litigation (contencioso-administrativos). The civil chamber shall be composed of one president and four associate justices; the criminal chamber shall also be composed of one president and four associate justices; and the chamber

dentes de sala y dos magistrados á ese efecto nombrados, dentro de los que compongan el tribunal, por el presidente del mismo. Este nombramiento se hará anualmente y los que cesen podrá ser reelegidos.

IV. En los casos en que, conforme al artículo IV de la orden de 14 de April de 1899, á lo dispuesto en esta orden, ó en otras especiales, sea necesario constituir salas con más de cinco jueces, se completarán aquéllas con magistrados del mismo tribunal, y sólo en el caso de que fuere preciso completar el número normal de cinco magistrados de una sala y las atenciones de la otra no permitieran distraer los magistrados necesarios á ese efecto, ó cuando en el tribunal no quedare número suficiente de magistrados, no impedidos, para constituir las salas de siete jueces, se hará la sustitución en la forma establecida en el artículo V de la citada orden. Al Presidente del Tribunal lo sustituirán los presidentes de sala por orden de antigüedad, y á éstos los magistrados de sus respectivas salas, también por orden de antigüedad.

V. El artículo VI de la repetida orden se modifica como sigue: "Para dirimir discordias, si se tratare de providencias dictadas por menos de cinco jueces, se constituirá la sala con su dotación normal, y cuando haya ocurrido la discordia en salas así constituidas ó se tratare de autos y sentencias, se aplicará lo dispuesto en el artículo LXXIX de la orden No. 92, serie de 1899, con la modificación de que los dirimentes, cuando la concurrencia de ellos sea necesaria, han de serlo el Presidente del Tribunal y el de la Sala en la que no hubiera ocurrido la discordia, caso de no estar impedidos, y en este caso los demás magistrados del tribunal por orden de antigüedad, y en su defecto los que deban sustituirlos conforme al artículo V de la orden de 14 de Abril ya citada."

VI. Corresponde á la sala de lo criminal el conocimiento de los asuntos comprendidos en los números 1, 2, 3, 4, 5, 17 y 19 del artículo VII de la repetida orden de 14 de Abril, y en los números 7 al 12, ambos inclusive, y en el 14 de dicho artículo cuando se trate de asuntos criminales. En los casos previstos en los números 2, 3, 4 y 5, la sala se constituiría con siete jueces.

VII. Corresponde á la sala de lo civil el conocimiento de los asuntos, comprendidos en los números 6, 13, 15, 16 y 19 del citado artículo VII, y los comprendidos en los del 7 al 12, ambos inclusive, y en el 14 de dicho artículo, cuando se trate de materia civil. En el caso del número 6 la sala se compondrá de siete jueces.

for administrative matters, of the President of the court, the presidents of the two chambers thereof, and two associate justices appointed therefor, from among those composing the court, by the President thereof. These appointments shall be made every year, and those persons who cease in the performance of their duties may be again appointed.

IV. Where, in conformity with the provisions of Article IV of the order of April 14th, 1899, as well as with this order, or with other special ones, it becomes necessary to create chambers with more than five justices, the required number of said justices shall be completed with those of the same court, and only in case it should be necessary to complete the regular number of five justices of one chamber, and the matters considered in the other prevent the members thereof from forming a part of the former, or where a sufficient number of justices not incapacitated, does not remain in the court to constitute the chambers of seven justices, the substitution shall be made in the manner specified in Article V of the order aforementioned. The President of the court shall be substituted by the senior justice in length of service, and the latter by the associate justices, also senior in office of their respective chambers.

V. Article VI of the order aforesaid shall read as follows: "To determine the questions in which the justices may be divided in opinion, in cases where an order (providencia) has been issued by less than five justices, the chamber shall be composed of its regular number; and where the disagreement has occurred in chambers thus constituted, or if a ruling or decision is involved in the case, the provisions of Article LXXIX of order number 92, series 1899, shall be applied, with the exception that the justices who are to adjust the disagreement, where same are required, shall be the president of the court and that of the chamber wherein the disagreement did not originate, provided they are not disqualified therefor, and in this last case the other justices of the court senior in service, and in default thereof, those who should substitute them in conformity with Article V of the order bearing date April 14th, hereinbefore cited, shall adjust said disagreement.

VI. The criminal chamber shall take cognizance of all the matters specified in numbers 1, 2, 3, 4, 5, 17, and 19, Article VII, of the order aforesaid, bearing date April 14th, as well as in numbers 7 to 12, both inclusive, and in number 14 of said article when criminal actions are involved. In the cases specified in numbers 2, 3, 4 and 5, the chamber shall be composed of seven judges.

VII. The civil chamber shall take cognizance of all matters specified in numbers 6, 13, 15, 16, and 19 of the aforementioned Article VII, as well as in numbers 7 to 12, both inclusive, and in number 14 of said article when civil actions are involved. In the case specified in number 6 the chamber shall be composed of seven judges.

VIII. La sala de lo contencioso-administrativo conocerá de los asuntos de esta clase conforme á las disposiciones que separadamente se dictarán. Mientras esas disposiciones no se dicten, conocerá de los recursos de casación y queja que la legislación actual atribuye al conocimiento de la Sala de Justicia del Tribunal, en la materia contenciosa-administrativa.

IX. La sala de gobierno del tribunal la constituirán el presidente, los dos presidentes de sala, el fiscal, ó su sustituto legal, y los tres magistrados más antiguos del tribunal.

X. El número 1 del artículo XIV queda redactado de este modo: Reunir y presidir las salas de gobierno, contencioso-administrativo y de discordia y señalar las horas en que, en todo caso, han de reunirse las de lo civil y criminal, teniendo el derecho de presidir cualquiera de ellas cuando lo juzgue conveniente, en cuyo caso si estuviera completo el número que debe constituir la sala, vacará el magistrado más moderno, si no fuere el ponente, y si lo fuere, el que le preceda. Corresponde también al Presidente del tribunal designar los magistrados que accidentalmente deban completar alguna sala, conforme al artículo IV de este orden.

XI. Corresponderán á los presidentes de sala, como atribuciones propias de su cargo, el hacer cumplir las leyes que al mismo se refieren; presidir las salas para que hayan sido nombrados; llevar en ella la palabra sin que ninguno sin su permiso pueda usarla; hacer que en la misma se guarde el orden debido y poner en conocimiento del Presidente del tribunal todo lo que estime oportuno para la mejor administración de justicia, y las faltas de los magistrados, cuando consideren que necesitan un correctivo que no queba dentro del límite de sus atribuciones. Los presidentes de sala no serán nombrados ponentes en sus salas.

XII. Habrá tres secretarios: el del tribunal, que lo será de la presidencia y de la sala de gobierno, uno de los de sala que lo será de lo civil y de lo contencioso-administrativo, y el otro de la de lo criminal. Los secretarios tendrán, según las funciones á cada uno encomendadas, las atribuciones y deberes que con relación á ellas establecen los artículos XVIII, XIX, XXI y XXII de la orden de 14 de Abril de 1899. Al secretario del tribunal lo sustituirán por orden de antigüedad, los secretarios de sala, y éstos, en caso de vacante accidental, se sustituirán

VIII. The administrative chamber (sala contencioso-administrativa) shall take cognizance of all matters of this nature in conformity with the rulings which shall be issued separately. As long as these rules are not issued, the said chamber shall take cognizance of the appeals for annulment of judgment and of remedies for the nonadmittance of appeals (recurso de queja), which the laws at present in force assign to the chamber of the court for the administration of justice, in administrative matters (contencioso-administrativos).

IX. The administrative chamber (sala de gobierno) of the court shall be composed of the president, the two presidents of the chambers, the public prosecutor or his legal substitute, and the three associate justices, senior in office, of the court.

X. Number 1 of Article XIV is modified to read as follows: To convene and preside over the administrative chambers (salas de gobierno), interadministrative chambers (salas contencioso-administrativas), and those for the adjustment of disagreement; and to fix the hours upon which, in all cases, the civil and criminal chambers must convene, having the right to preside over any one of them, whenever he should deem it expedient, in which case if the number of justices which should constitute the chamber is complete, the justice junior in office shall fail to sit, provided he is not the one appointed to bring the case before the court ("ponente"), and if he should be such "ponente" the one next junior in office shall not form a part of the chamber. The chief justice shall also designate the justices who must incidentally complete any of the chambers, in conformity with Article IV of this order.

XI. The presidents of the chambers shall have the power, inherent to their position, to see that all the laws in connection with said positions are fully observed; to preside over the chamber to which they have been assigned, to conduct the sessions in said chamber, no one having the right to speak without their permission; to take care that due order is preserved therein, and to bring to the knowledge of the president of the court whatever they may deem advisable for the better administration of justice, as well as of the faults of the justices, when they consider that same require a punishment not included within the limits of their authority. The presidents of the chambers shall not be appointed "ponentes" (the justices who bring the case before the court) in their chambers.

XII. There shall be appointed three secretaries—that of the court, who shall, furthermore, be secretary of the president and of the administrative chamber; one of the secretaries of the chambers, who shall also be secretary of the civil and interadministrative chambers, and the other of the criminal chamber. The secretaries shall perform, in conformity with the functions assigned to each one of them, the duties which in connection therewith are specified in Articles XVIII, XIX, XXI, and XXII of the order dated on the 14th of April, 1899. The

uno á otro, si las atenciones del servicio lo permitieren, ó en otro caso, la sala de gobierno habilitará á un letrado que ejerza esas funciones, dando cuenta á la secretaría de justicia para que ésta resuelva.

XIII. Las funciones encomendadas á los oficiales de sala por el artículo XXIII de la orden de 14 de Abril, se desempeñarán, hasta que otra cosa se resuelva, por los oficiales de secretaría, sin que ésto se entienda como aumento de categoría á los mismos.

XIV. Los presidentes de sala disfrutarán del haber anual de cinco mil setecientos cincuenta pesos ($5,750); los secretarios de sala, de tres mil quinientos pesos ($3,500).

Los demás funcionarios y empleados tendrán el haber que á los de su clase se asigna en el artículo XXXV de la citada orden de organización del tribunal.

XV. Quedan derogadas todas las órdenes, leyes ó decretos que se opongan á la presente, la cual empezará á regir desde su publicación en la Gaceta. El Presidente del tribunal tomará las medidas necesarias para su cumplimiento.

XVI. Por la presente, y de acuerdo con lo anteriormente dispuesto, se nombra Presidente de la Sala de lo Civil del Tribunal Supremo á José Varela y Jado.

A Antonio Pichardo, Presidente de la Sala de lo Criminal de dicho Tribunal.

A Ambrosio Morales, José María García Montes, José Cabarrocas y Horta y Luis Gastón, Magistrados del mismo Tribunal.

A Armando Riva, Secretario de la Sala de lo Civil y de lo Contencioso-administrativo.

A Silverio Castro, Secretario de la Sala de lo Criminal.

Los otros cargos que por la presente se crean serán cubiertos en la forma prevenida en el decreto orgánico del tribunal.

XVII. El Presidente del Tribunal, asistido de los de sala, distribuirá, por esta vez, prudentemente y conforme á las aptitudes ó especialidad de cada uno, el personal de magistrados y secretarios de sala y dará en el acto cuenta al gobierno, por conducto del secretario de Justicia. Hecha esta distribución, no podrá alterarse sin orden expresa del Gobierno. En lo sucesivo todo nombramiento de los que corresponden al Gobierno, para cargos en el Tribunal Supremo expresará la Sala en que el nombrado deba prestar sus servicios.

El Comandante de Estado Mayor,

J. B. Hickey.

secretary of the court shall be substituted by the secretaries of the chambers senior in office, and, the latter shall be substituted in cases of incidental vacancies, one by the other if the business of the court should not prevent it, and otherwise, the administrative chamber shall appoint therefor a lawyer, reporting the fact to the Department of Justice for its decision thereon.

XIII. The duties assigned to the deputy clerks of the court by Article XXIII of order dated April 14th shall be performed, until otherwise provided, by the clerks of the secretary, but it shall not be understood that due this fact they are promoted to a higher rank.

XIV. The presidents of the chambers shall receive the salary of $5,750 per year.

The secretaries of the chambers, $3,500.

The other officials and employees shall receive the salary which may be assigned to their class in Article XXXV of the order aforementioned dealing on the organization of the court.

XV. All orders, laws, or decrees in conflict with this order are hereby revoked. This order shall take effect from the date of its publication in the Gazette, and the president of the court shall take the necessary steps for its execution.

XVI. José Varela Jado is hereby appointed, in accordance with the provisions of this order, president of the civil chamber of the Supreme Court.

To be president of the criminal chamber of the same court, Antonio Pichardo.

To be associate justices, Ambrosio Morales, José María García Montes, José Cabarrocas y Horta y Luis Gastón.

To be secretary of the civil and of the contencioso-administrativo chamber, Armando Riva.

To be secretary of the criminal chamber, Silverio Castro.

The other positions hereby created shall be filled in the manner provided for in the organic regulations of the court.

XVII. The president of the court, together with the presidents of the chambers, shall distribute for the present at their discretion, in conformity with the ability or special attainments of each one, the personnel of associate justices and of secretaries of the chambers, and shall thereupon report to the Government, through the Department of Justice. This distribution having been made, it shall not be changed without an express order of the Government. Hereafter all appointments which should be made by the Government for positions in the Supreme Court shall state in which chamber the person appointed shall have to render his services.

J. B. Hickey,
Assistant Adjutant-General.

No. 520.

CUARTEL GENERAL, DEPARTAMENTO DE CUBA,
Habana, 21 de Diciembre de 1900.

El Gobernador General de Cuda, á propuesta del secretario de justicia, ha tenido á bien disponer la publicación de la siguiente orden:

I. La orden No. 438, serie corriente de este cuartel general, se entenderá redactada en los términos de los artículos que siguen.

II. Se suprime el trámite de la formación del apuntamiento que establece la Ley de Enjuciamiento Civil, en todos los casos en que deba formarse con arreglo á dicha ley ó á cualquiera disposición vigente en la actualidad.

III. La supresión contenida en el artículo anterior, no priva á los litigantes de ningún derecho ó recurso que les concedan las disposiciones vigentes; y en tal concepto continúa en vigor el término señalado en el artículo 704 de la Ley de Enjuiciamiento Civil; peros ólo para los efectos que determinan los artículos 705 y 706 de la misma ley.

IV. En todos los recursos de casación por infracción de ley ó de doctrina ó por quebrantamiento de forma, en materia civil ó contencioso-administrativa, una vez admitidos, se elevarán siempre originales al Tribunal Supremo, por el juez ó tribunal sentenciador, los expedientes judiciales, y gubernativos en su caso, en que se haya interpuesto el recurso.

V. Cuando los recursos á que se refiere el artículo anterior, se interpongan por infracción de ley ó de doctrina, no se expedirá la certificación de lugares, ni la negativa en su caso, á que se contrae el artículo VIII de la orden No. 92 de la serie de 1899, Cuartel General de la División de Cuba.

La referida certificación ó certificaciones en su caso, sólo se expedirán y entregarán al recurrente en los recursos por infracción de ley ó de la doctrina en materia criminal, para que las presenten á personarse ante el Tribunal Supremo.

VI. En los recursos que se mencionan en el artículo que precede el término del emplazamiento empezará á contarse, según dispone el artículo IX de la misma orden No. 92, para los que se establecen por quebrantamiento de forma.

VII. En los propios recursos, si la personalidad del que comparece á personarse ante el Tribunal Supremo resultare debidamente acreditada en los expedientes judiciales, ó gubernativos en su caso, que hayan de elevarse originales al Tribunal Supremo, con arreglo á lo dispuesto en el artículo IV de esta orden, no será necesaria la presentación del poder á que se refiere al inciso 1° del artículo XXVI de la expresada orden No. 92 de 1899.

VIII. Se deroga el artículo XXIX de la repetida orden No. 92; y se

No. 520.

HEADQUARTERS DEPARTMENT OF CUBA,
Havana, December 21, 1900.

The Military Governor of Cuba, upon the recommendation of the secretary of justice, directs the publication of the following order:

I. Order No. 438, current series, these headquarters, is hereby amended in the manner expressed in the following articles.

II. The required preparation of abstracts established by the Law of Civil Procedure is hereby suppressed in all cases in which they should be prepared in accordance with said law or any other rulings in force at the present time.

III. The suppression referred to in the preceding article does not deprive litigants of any right or appeal granted to them by the laws in force; and therefore the period specified in article 704 of the Law of Civil Procedure shall continue in force, but solely for the purposes provided for in articles 705 and 706 of the same law.

IV. In all appeals for annulment of decisions, for infraction of the law or of doctrine, or for infringement of form in civil matters or interadministrative ones, after said appeals have been admitted there shall always be handed up to the Supreme Court, by the sentencing judge or tribunal, the court or governmental records, as the case may be, in connection with which the appeals may have been filed.

V. When the appeals to which the preceding article refers are filed for infraction of the law or of doctrine, the certificate as to points existing in the records or as to their nonexistence, as the case may be, which is referred to in Article VIII of Order No. 92, series of 1899, Headquarters Division of Cuba, shall not be issued.

The said certificate or certificates, as the case may be, shall only be issued and delivered to the appellant in appeals for infraction of the law or of doctrine in criminal matters, that he may present them on appearing before the Supreme Court.

VI. In the appeals mentioned in the preceding article the period to elapse prior to appearance shall begin to count, in accordance with provisions of Article IX of the said Order No. 92 for those which are filed for defect in form.

VII. In the said appeals, if the identity of the individual presenting himself in person before the Supreme Court should be duly proven in the judicial or governmental records, as the case may be, that have to be handed up in original form to the Supreme Court, in accordance with provisions of Article IV of this order, it will not be necessary to present the power to which clause 1 of Article XXVI of the said order 92 of 1899 refers.

VIII. Article XXIX of said Order No. 92 is hereby declared to be

declara inaplicable á los recursos de casación en materia civil ó contencioso-administrativa, el artículo XLI de la misma orden.

IX. Quedan derogadas también todas las demás disposiciones anteriores, que se opongan á las contenidas en la presente orden.

X. Esta orden empezará á regir desde su publicación en la Gaceta de la Habana; y se aplicará á los pleitos pendientes de resolución en la actualidad.

El Teniente Coronel de Estado Mayor,

H. L. Scott.

null and void, and Article XLI of the same order is declared inapplicable to appeals for annulment of decisions in civil or interadministrative matters.

IX. All former rulings are also hereby declared to be null and void that may be antagonistic to the provisions of this order.

X. This order shall have due legal effect from the date of its publication in the Gazette of Havana; and shall be applied to suits pending settlement at the present time.

H. L. Scott,
Adjutant-General.

APÉNDICE II.

ARTÍCULOS DEL CÓDIGO PENAL Á QUE HACE REFERENCIA LA LEY DE ENJUICIAMIENTO CRIMINAL.

Art. 17. La exención de responsabilidad criminal declarada en los números 1.°, 2.°, 3.°, 8.°, y 11.° del artículo 8.°, no comprende la de la responsabilidad civil, la cual se hará efectiva con sujeción á las reglas siguientes:

Primera. En los casos 1.°, 2.°, y 3.° son responsables civilmente por los hechos que ejecutaren el loco ó imbécil y el menor de nueve años, ó el mayor de esta edad y menor de quince que no haya obrado con discernimiento, los que los tengan bajo su potestad, guarda legal ó dominio, á no hacer constar que no hubo por su parte culpa ni negligencia.

No habiendo persona que los tenga bajo su potestad, guarda legal ó dominio, ó siendo aquélla insolvente, responderán con sus bienes los mismos locos, imbéciles ó menores, salvo el beneficio de competencia en la forma que establezca la ley civil.

Segunda. En el caso del núm. 8.° son responsables civilmente las personas en cuyo favor se haya precavido el mal á proporción del beneficio que hubieren reportado.

Los tribunales señalarán, según su prudente arbitrio, la cuota proporcional de que cada interesado deba responder.

Cuando no sean equitativamente asignables, ni aun por aproximación, las cuotas respectivas, ó cuando la responsabilidad se extienda al estado ó á la mayor parte de una población, y en todo caso, siempre que el daño se hubiere causado con el asentimiento de la autoridad ó de sus agentes, se hará la indemnización en la forma que establezcan las leyes ó reglamentos especiales.

Tercera. En el caso del núm. 11 responderán principalmente los que hubieren causado el miedo, y subsidiariamente, y en defecto de ellos, los que hubieren ejecutado el hecho, salvo, respecto á éstos últimos, el beneficio de competencia.

Art. 18. Son también responsables civilmente, en defecto de los que lo sean criminalmente, los posaderos, taberneros y cualesquiera personas ó empresas por los delitos que se cometieren en los establecimientos

APPENDIX II.

ARTICLES OF THE PENAL CODE REFERRED TO IN THE LAW OF CRIMINAL PROCEDURE.

ART. 17. The exemption from criminal liability declared in Nos. 1, 2, 3, 8, and 11 of article 8 does not include exemption from civil liability, which shall be enforced subject to the following rules:

(1) In cases 1, 2, and 3, the persons who are civilly liable for acts committed by a lunatic or imbecile, or a person under 9 years of age, or over this age and under 15, who has not acted with the exercise of judgment, are those who have them under their authority, legal guardianship, or power, unless they prove that there was no blame or negligence on their part.

Should there be no person having them under his authority, legal guardianship, or power, or if such person be insolvent, the said lunatics, imbeciles, or minors shall answer with their own property, excepting that part which is exempted for their support in accordance with the civil law.

(2) In the case of No. 8, those persons are civilly liable from whom the injury was warded off in proportion to the benefit they may have derived.

The court shall fix, according to its judgment, the proportional amount for which each interested party shall be liable.

When the respective amounts can not be equitably apportioned, even approximately, or when the liability extends to the State or the greater part of a town, and in any case, if the damage were caused with the assent of the authorities or their agents, indemnity shall be made in the manner prescribed by special laws and regulations.

(3) In the case of No. 11, those who caused the fear shall be principally liable, and subsidiarily, in the absence of the former, those who committed the act, reserving with regard to the latter the benefit of competency.

ART. 18. Innkeepers, tavern keepers, and any other persons or enterprises shall be civilly liable, in the absence of persons criminally so, for crimes committed within their establishments, whenever any

que dirijan, siempre que por su parte ó la de sus dependientes haya intervenido infracción de los reglamentos generales ó especiales de policía.

Son además responsables subsidiariamente los posaderos de la restitución de los efectos robados ó hurtados dentro de sus casas á los que se hospederan en ellas, ó de su indemnización, siempre que éstos hubieran dado anticipadamente conocimiento al mismo posadero, ó al que lo sustituya en el cargo, del depósito de aquellos efectos en la hospedería, y además hubiesen observado las prevenciones que los dichos posaderos ó sus sustitutos les hubiesen hecho sobre cuidado y vigilancia de los efectos. No tendrá lugar la responsabilidad en caso de robo con violencia ó intimidación en las personas, á no ser ejecutado por los dependientes del posadero.

Art. 19. La responsabilidad subsidiaria que se establece en el artículo anterior será también extensiva á los amos, maestros, personas y empresas dedicadas á cualquier género de industria, por los delitos ó faltas en que incurrieren sus esclavos, discípulos, oficiales, aprendices ó dependientes en el desempeño de su obligación ó servicio.

* * * * * * *

Art. 48. En el caso en que los bienes del penado no fueren bastantes á cubrir todas las responsabilidades pecuniarias, se satisfarán por el orden siguiente:

1.° La reparación del daño causado é indemnización de perjuicios.

2.° La indemnización al estado por el importe del papel sellado y demás gastos que se hubieren hecho por su cuenta en la causa.

3.° Las costas del acusador privado.

4.° Las demás costas procesales, incluso las de la defensa del procesado sin preferencia entre los interesados.

5.° La multa.

Cuando el delito hubiere sido de los que sólo pueden perseguirse á instancia de parte, se satisfarán las costas del acusador privado con preferencia á la indemnización del estado.

Art. 49. Si el sentenciado no tuviere bienes para satisfacer las responsabilidades pecuniarias comprendidas en los números 1.°, 3.° y 5.° del artículo anterior, quedará sujeto á una responsabilidad personal subsidiaria á razón de un día por cada doce pesetas y media, con sujeción á las reglas siguientes:

1.ª Cuando la pena principal impuesta se hubiere de cumplir por el reo encerrado en un establecimiento penal, continuará en el mismo, sin que pueda exceder esta detención de la tercera parte del tiempo de la condena y en ningún caso de un año.

2.ª Cuando la pena principal impuesta no se hubiere de cumplir por el reo encerrado en un establecimiento penal y tuviere fija su duración, continuará sujeto, por el tiempo señalado en el número anterior, á las mismas privaciones en que consistá dicha pena.

infraction of general or special police regulations by them or their employees may have occurred.

Innkeepers are furthermore subsidiarily liable for the restitution of effects robbed or stolen within their houses from persons who are stopping therein, or for the indemnification of said goods, provided the persons have notified in advance either the innkeeper himself, or the person representing him, of the deposit of said effects in the inn; and provided furthermore, that they have heeded the warnings that said innkeepers or their substitutes may have given them with regard to the care and vigilance of their effects. There shall be no liability in case of robbery by violence or intimidation of persons, except it be committed by the employees of the inn.

ART. 19. The subsidiary liability established in the preceding article shall also apply to masters, teachers, persons, and enterprises engaged in any kind of industry, for crimes and misdemeanors committed by their slaves, pupils, officers, apprentices, or employees in the discharge of their obligations or service.

* * * * * * *

ART. 48. In case the property of the person punished should not be sufficient to cover all the pecuniary liabilities, they should be satisfied in the following order:

1. Reparation of the injury caused and indemnification of damages.
2. Indemnification to the State for the amount of stamped paper and other expenses which may have been incurred on his account in the cause.
3. The costs of the private accuser.
4. Other costs of procedure, including those of the defense of the person prosecuted, without preference among the persons interested.
5. The fine.

Should the crime have been of those which can be prosecuted only at the instance of a party, the costs of the private accuser shall be satisfied in preference to the indemification to the State.

ART. 49. If the person sentenced should not have property to satisfy the pecuniary liabilities included in Nos. 1, 3, and 5 of the preceding article, he shall be subject to a subsidiary personal liability at the rate of one day for every 12½ pesetas, according to the following rules:

1. If the principal penalty imposed is to be undergone by the criminal confined in a penal institution, he shall continue therein, although said detention can not exceed one-third of the term of the sentence, and in no case can it exceed one year.
2. If the principal penalty imposed is not to be undergone by the criminal in a penal institution and its duration is fixed, he shall continue subject, for the time mentioned in the preceding article, to the same deprivations of which said penalty must consist.

3.ª Cuando la pena principal impuesta fuere la de reprensión, multa ó caución, el reo insolvente sufrirá en la cárcel de partido una detención, que no podrá exceder en ningún caso de seis meses, cuando se hubiese procedido por razón de delito, ni de quince días, cuando hubiese sido por falta.

Art. 50. La responsabilidad personal subsidiaria por insolvencia no se impondrá al condenado á pena superior en la escala general á la de presidio correccional.

Art. 51. La responsabilidad personal que hubiese sufrido el reo por insolvencia, no le eximirá de la reparación del daño causado y de la indemnización de perjuicios, si llegare á mejorar de fortuna; pero sí de las demás responsabilidades pecuniarias comprendidas en los numéros 3.° y 5.° del artículo 48.

* * * * * * *

Art. 126. El que por título lucrativo hubiere participado de los efectos de un delito ó falta, está obligado al resarcimiento hasta la cuantía en que hubiere participado.

* * * * * * *

Art. 200. Incurrirá respectivamente en las penas superiores en gardo á las señaladas en el artículo 198, el funcionario público que no siendo autoridad judicial, y no estando en suspenso las garantías constitucionales, detuviere á una persona por razón de delito y no la pusiere á disposición de la autoridad judicial en las veinticuatro horas siguientes á la en que se hubiere hecho la detención.

* * * * * * *

Art. 486. Nadie podrá deducir acción de calumnia ó injuria causada en juicio sin previa licencia del juez ó tribunal que de él conociere.

Nadie será penado por calumnia ó injuria sino á querella de la parte ofendida, salvo cuando la ofensa se dirija contra la autoridad pública, corporaciones ó clases determinadas del Estado, y lo dispuesto en el capítulo V del título III de este libro.

El culpable de injuria ó de calumnia contra particulares quedará relevado de la pena impuesta mediante perdón de la parte ofendida.

Para los efectos de este artículo, se reputan autoridad los soberanos y príncipes de naciones amigas ó aliadas, los agentes diplomáticos de las mismas y los extranjeros con carácter público que según los tratados debieren comprenderse en esta disposición.

Para preceder en los casos expresados en el párrafo anterior, ha de preceder excitación especial del Gobierno.

* * * * * * *

Art. 502. El que, fuera de los casos permitidos por la ley, ó sin motivo racional, aprehendiere ó detuviere á una persona para presentarla á la autoridad, será castigado con las penas de arresto menor y multa de 325 á 3,250 pesetas.

3. If the principal penalty imposed should be a censure, fine, or caution, the insolvent guilty person shall be confined in the district jail for a term which can not exceed six months in any case, should he have been prosecuted for a crime, or fifteen days should he have been prosecuted for a misdemeanor.

ART. 50. The subsidiary personal liability on account of insolvency shall not be imposed upon the person condemned to a penalty higher in the general scale than that of *presidio correccional.*

ART. 51. The personal liability which the criminal may have incurred by reason of insolvency shall not exempt him from the reparation of the injury caused and indemnification of damages if his pecuniary circumstances should improve, but it shall exempt him from the other pecuniary liabilities included in numbers 3 and 5 of article 48.

* * * * * * *

ART. 126. He who derives by a gratuitous title some benefit from the effects of a crime or misdemeanor is obliged to pay an indemnity to the extent of the benefit received.

* * * * * * *

ART. 200. The public official who, not being a judicial authority and the constitutional guaranties not having been suspended, shall detain a person for a crime and shall not deliver him to the judicial authority within the twenty-four hours after the detention took place, shall respectively incur the penalties next higher in degree than those prescribed in the said article 198.

* * * * * * *

ART. 486. No one can institute an action for calumny or contumely committed in judicial proceedings without the previous permission of the judge or tribunal having cognizance thereof.

No one shall be punished for calumny or contumely unless on complaint of the offended party, except when the offense is directed against the public authority, corporations, or determined classes in the State, and in the cases prescribed in Chapter V of Title III of this book.

A person guilty of calumny or contumely against individuals shall be relieved from the penalty imposed by the pardon of the offended party.

For the purposes of this article the sovereigns and princes of friendly or allied nations, their diplomatic agents, and foreigners with a public character, that, according to treaties, should be included in this provision, shall be considered as authorities.

A special initiative of the Government must precede any action relating to the cases mentioned in the foregoing paragraph.

* * * * * * *

ART. 502. Any person who, cases permitted by law being excepted, shall without sufficient reason apprehend or detain a person in order to turn him over to the authorities shall be punished with the penalties of *arresto menor* and a fine of from 325 to 3,250 pesetas.

No tiene aplicación este artículo á los que aprehendieren colonos ó siervos ajenos, que estuvieren prófugos, para entregarlos á sus dueños ó a la autoridad en los casos que determinan los reglamentos, siempre que verificaren la entrega en el término de setenta y dos horas, á contar desde la captura.

Se reputarán prófugos aquellos de cuya fuga se hubiere dado conocimiento por sus dueños ó patronos á la autoridad local, publicándose por los periódicos, ó que se encuentren á tres leguas de distancia de las haciendas en que sirvan, sin papel de su amo, mayoral ó mayordomo, ó con papel cuyo plazo de licencia haya terminado.

This article is not applicable to those apprehending the slaves or serfs of others, who are fugitives, in order to deliver them to their masters or the authorities, in the cases prescribed in the regulations, provided that the delivery be made within the term of seventy-two hours after the capture.

Fugitives shall be considered those of whose flight notice shall have been given by their masters or patrons to the local authorities, by publication in the newspapers, or that are found three leagues away from the farms upon which they were employed without a permit from their master, manager, or overseer or with a permit whose term of license had already expired.

APÉNDICE III.

ARTÍCULOS DE LA LEY DE ENJUICIAMIENTO CIVIL Á QUE HACE REFERENCIA LA DE ENJUICIAMIENTO CRIMINAL.

SECCIÓN CUARTA.—*De los recursos de queja contra las autoridades administrativas.*

ART. 116. Los gobernadores de provincia son las únicas autoridades que podrán suscitar en nombre de la administración competencias positivas ó negativas á los juzgados y tribunales, por exceso de atribuciones, en el caso de que éstos invadan las que correspondan al orden administrativo.

ART. 117. Las competencias positivas ó negativas que la administración suscitare á los jueces y tribunales, se sustanciarán y decidirán en la forma establecida por las leyes y reglamentos que la determinen.

ART. 118. Los jueces y tribunales no podrán suscitar cuestiones de competencia á las autoridades del orden administrativo.

Sin embargo, podrán sostener la jurisdicción y atribuciones que la constitución y las leyes les confieren, reclamando contra las invasiones de dichas autoridades por medio de recursos de queja que elevarán al Gobierno.

ART. 119. Podrán promoverse los expedientes de recurso de queja—

1.° Á instancia de parte agraviada.

2.° En virtud de excitación del ministerio fiscal.

3.° De oficio.

ART. 120. Sólo las salas de gobierno de las audiencias y la del Tribunal Supremo, podrán recurrir en queja al Gobierno contra las invasiones de la administración en las atribuciones judiciales.

ART. 121. Los juzgados municipales y los primera instancia, cuando sean invadidas sus atribuciones por autoridades del orden administrativo, lo pondrán en conocimiento de la sala de gobierno de la audiencia, para que ésta pueda formular el recurso de queja, si lo estima procedente.

Al afecto los juzgados municipales remitirán á los de primera instancia de su partido los expedientes en que consten los hechos relativos al exceso de atribuciones cometido por los agentes del orden administrativo, y los segundos los pasarán con su informe á la audiencia respectiva.

APPENDIX III.

ARTICLES OF THE LAW OF CIVIL PROCEDURE REFERRED TO IN THE LAW OF CRIMINAL PROCEDURE.

SECTION IV.—*Remedy of complaint against administrative authorities.*

ART. 116. The governors-general of the islands of Cuba and Porto Rico are the only authorities which may raise questions of positive or negative competencies in the name of the administration against superior or inferior courts exceeding their jurisdiction in cases where they invade the powers pertaining to administrative officials.

ART. 117. Positive or negative questions of competency which the administration may raise against judges or courts shall be heard and determined in the manner prescribed by the laws and regulations relating thereto.

ART. 118. Judges or courts can not raise questions of competency against the officials of the administrative service.

Nevertheless, they may maintain the jurisdiction and powers vested in them by the constitution and laws, and they may complain against the invasions of said authorities by means of appeals to the Government.

ART. 119. Remedies of complaint may be sought—

1. At the instance of the party injured.
2. At the instance of the department of public prosecution.
3. Officially (*de oficio*).

ART. 120. The chambers of administration of the audiencias and that of the Supreme Court only may seek the remedy of complaint against the invasions of the administration in judicial powers.

ART. 121. Municipal courts and those of first instance, when their powers are invaded by the administrative authorities, shall inform the chamber of administration of the audiencia thereof, in order that the latter may seek the remedy of complaint, if it considers it proper.

For this purpose the municipal courts shall forward to those of first instance of their judicial district the record of the proceedings containing the facts relative to the abuse of power committed by the agent of the administrative service, and the latter shall forward the same with their report to the proper audiencia.

Cuando los expedientes nacieren en los juzgados de primera instancia, serán remitidos directamente á la audiencia.

Si se formaran en las salas de justicia de las audiencias ó del Tribunal Supremo, se pasarán después de instruidos á la respectiva sala de gobierno.

Art. 122. Las salas de gobierno de las audiencias, recibidos que sean los expedientes á que se refiere el artículo que antecede, ó en vista de los que ante ellas se hayan comenzado ó instruido, y la del Tribunal Supremo en su caso, los pasarán al ministerio fiscal para que con toda preferencia emita su dictamen.

Art. 123. En vista del dictamen fiscal y completando el expediente si fuere necesario, resolverán las salas de gobierno de las audiencias, ó la del Tribunal Supremo en su caso, si debe ó no elevarse el recurso de queja.

Cuando acordaren que debe elevarse, lo harán en una exposición fundada, á no ser que aceptaren el dictamen fiscal sin adición alguna.

Art. 124. El Gobierno resolverá estos conflictos en la forma que determinen las leyes y reglamentos.

When the proceedings have been initiated in the courts of first instance they shall be forwarded directly to the audiencia.

If they should have been instituted in the chambers of justice of the audiencias or of the Supreme Court, they shall be referred to the respective chamber of administration after their conclusion.

ART. 122. The chambers of administration of the audiencias, after receiving the proceedings referred to in the foregoing article, or in view of the proceedings commenced or prosecuted before them, and that of the Supreme Court, in a proper case, shall forward the same to the department of public prosecution for a report thereon with precedence over everything else.

ART. 123. In view of said report, and after completing the proceedings, if necessary, the chambers of administration of the audiencias, or that of the Supreme Court, in a proper case, shall decide whether the remedy of complaint should or should not be sought.

If they decide that said remedy should be sought, they shall do so in a statement containing the reasons, unless they should accept the report of the department of public prosecution without any other addition.

ART. 124. The Government shall decide these disputes in the manner prescribed in the laws and regulations.

TÍTULO III.

DE LOS RECURSOS DE FUERZA EN CONOCER.

Art. 125. Procederá el recurso de fuerza en conocer, cuando un juez ó tribunal eclesiástico conozca ó pretenda conocer de una causa profana no sujeta á su jurisdicción, ó llevar á ejecución la sentencia que hubiere pronunciado en negocio de su competencia, procediendo por embargo y venta de bienes, sin impetrar el auxilio de la jurisdicción ordinaria.

Art. 126. El Tribunal Supremo conocerá de los recursos de fuerza que se interpongan contra la nunciatura y los tribunales superiores eclesiásticos de la corte; y las audiencias de los que se interpongan contra los demás jueces ó tribunales eclesiásticos de sus respectivos distritos.

Contra las resoluciones que sobre ellos dictaren el Tribunal Supremo ó las audiencias, no se dará ulterior recurso.

Art. 127. Podrán promover el recurso de fuerza en conocer—

1. Los que se consideren agraviados por la usurpación de atribuciones hecha por un juez ó tribunal eclesiástico.
2. Los fiscales de las audiencias y del Tribunal Supremo.

Art. 128. Los fiscales municipales, los promotores fiscales, los jueces y los tribunales de la jurisdicción ordinaria, no podrán promover directamente recursos de fuerza en conocer.

Cuando supieren que alguna autoridad judicial eclesiástica se haya entrometido á entender en negocios ajenos á su jurisdicción, se dirigirán á los fiscales de las audiencias ó al del Supremo, según sus atribuciones respectivas, dándoles las noticias y datos que tuvieren para que promuevan el recurso, si lo estimaren precedente.

Art. 129. Los que considerándose agraviados por un juez ó tribunal eclesiástico, quisieren promover el recurso de fuerza en conocer, lo propondrán en los términos que prescribe esta ley.

Art. 130. El ministerio fiscal promoverá el recurso directamente y sin preparación alguna.

Art. 131. El agraviado preparará el recurso ante el juez ó tribunal eclesiástico, solicitando, en petición firmada, que se separe del conoci-

TITLE III.

APPLICATIONS TO CIVIL COURTS FOR MODIFICATION OF ACTIONS OF ECCLESIASTICAL COURTS.

ART. 125. An application for the modification of the action of an ecclesiastical court may be made when an ecclesiastical judge or court hears, or attempts to hear, a secular cause not subject to ecclesiastical jurisdiction, or attempts to execute any judgment, by attachment or sale of property, pronounced in any matter within his or its jurisdiction, without seeking the aid of the ordinary jurisdiction.

ART. 126. The audiencias of Cuba and Porto Rico shall pass on applications for the modification of the action of the Nunciature, or of the higher ecclesiastical tribunals of the court, and the audiencias on those relating to the action of other ecclesiastical judges or courts of their respective districts.

Against the decisions rendered thereon by the Supreme Court, or by the audiencias, there shall be no further remedy.

ART. 127. The following persons may apply for the modification of the action of ecclesiastical courts:

1. Those who consider themselves injured by the usurpation of powers made by an ecclesiastical judge or court.

2. The public prosecutors of the audiencias at their own instance or upon the request of that of the Supreme Court.

ART. 128. The municipal public prosecutors (*fiscales*), deputy public prosecutors (*promotores fiscales*), and the judges and courts of the ordinary jurisdiction can not directly make application for the modification of the action of an ecclesiastical tribunal.

When the above-mentioned officials should learn that some ecclesiastical judicial authority has interfered in any matter foreign to its jurisdiction, they shall apply to the public prosecutors of the audiencias or to the one of the Supreme Court, according to their respective powers, furnishing the data and information they may have in order that they may make the application, should they consider it proper.

ART. 129. Persons who consider themselves injured by an ecclesiastical judge or court, and who desire to make an application for the modification of his or its action, shall do so in the manner prescribed by this law.

ART. 130. The department of public prosecution shall make the application directly and without any preparation whatsoever.

ART. 131. The person injured shall prepare the application before the ecclesiastical judge or tribunal, requesting, in a signed petition,

miento del negocio y remita los autos ó las diligencias practicadas al juez competente, protestando, si no lo hiciere, impetrar la real protección contra la fuerza.

Art. 132. Cuando el juez ó tribunal eclesiástico denegare la pretensión hecha con arreglo al artículo anterior, podrá el agraviado pedir testimonio de la providencia denegatoria, y obtenido, se tendrá el recurso por preparado.

Art. 133. En el caso de que el juez ó tribunal eclesiástico denegare dicho testimonio ó no diere providencia separándose del conocimiento del negocio, podrá el agraviado recurrir en queja á la audiencia en cuyo territorio ejerciere aquél su jurisdicción, en conformidad á lo establecido en esta ley.

Art. 134. El tribunal ante quien se interpusiere la queja, si fuere competente para conocer del recurso, ordenará al juez ó tribunal eclesiástico que facilite el testimonio al recurrente, en el término de tercero día desde aquel en que reciba la real provisión que al efecto se le dirija.

Art. 135. Cuando el juez ó tribunal eclesiástico no cumpliere con lo ordenado en la provision de que trata el artículo anterior, se le dirigirá segunda real provisión, conminándole con la pena establecida para este caso en el Código Penal.

Art. 136. Si no obedeciere á la segunda real provisión, el tribunal que conozca del recurso mandará al juez de primera instancia del partido en cuya jurisdicción residiere el juez ó tribunal eclesiástico, que recoja los autos y se los remita, y que proceda desde luego á la formación de la causa criminal correspondiente.

En este caso el recurso de fuerza quedará preparado con la remesa de los autos.

Art. 137. Presentado ante el tribunal á quien corresponda conocer del recurso el testimonio de la denegación decretada por el juez ó tribunal eclesiástico, ó interpuesto el recurso directamente por el ministerio fiscal, se dictará auto admitiéndolo ó declarando no haber lugar á admitirlo.

Art. 138. El tribunal declarará la admisión cuando haya motivos que induzcan á estimar que el juez ó tribunal eclesiástico ha salido de los límites de sus atribuciones y competencia.

En otro caso se declarará no haber lugar á la admisión del recurso.

Art. 139. En la misma providencia en que el tribunal admita el recurso mandará, por medio de una real provisión, que el juez ó tribunal eclesiástico, dentro de tercero día, remita los autos, á no ser que ya estuvieren en el tribural por consecuencia de lo ordenado en el artículo 136.

that said ecclesiastical court desist in the hearing of the matter and forward the record or the proceedings already had to the competent judge, stating that if this be not done, royal protection against his action will be sought.

ART. 132. When the ecclesiastical judge or court should deny the petition made in accordance with the foregoing article, the person injured may demand a certified copy of the ruling of denial, and after it has been obtained the application shall be considered as prepared.

ART. 133. If the ecclesiastical judge or court should refuse to issue said certificate, or not issue an order desisting from hearing the matter, the person injured may file a complaint in the audiencia within the territory of which the former exercises his or its jurisdiction, in accordance with the provisions of this law.

ART. 134. The court before which the complaint is made, if competent to pass upon the application, shall order the ecclesiastical judge or court to deliver the certificate to the appellant within three days after the receipt of the royal order addressed to him for that purpose.

ART. 135. If the ecclesiastical judge or court should not comply with the order mentioned in the foregoing article, a second royal order shall be sent to the same, threatening said ecclesiastical judge or court with the penalty prescribed for this case in the Penal Code.

ART. 136. If the second royal order should not be obeyed, the court taking cognizance of the application shall order the judge of first instance of the judicial district in which the ecclesiastical judge or tribunal resides to recover the record of the proceedings and forward the same, and immediately begin the institution of the proper criminal action.

In such case the application for modification of the action of the ecclesiastical court shall be considered as made by the transmission of said record.

ART. 137. When proof of the denial decreed by the ecclesiastical judge or tribunal has been presented before the proper court, or when the application has been directly made by the department of public prosecution, a decision shall be rendered admitting or denying the admission of said application.

ART. 138. The court shall order the admission when there are reasons leading it to believe that the ecclesiastical judge or tribunal has gone beyond the limits of his or its jurisdiction and powers. Otherwise it shall declare that the appeal was not well taken.

ART. 139. In the same order in which the court admits the application, it shall require by royal order that the ecclesiastical judge or tribunal transmit the records within three days, unless they should already be before the court as a consequence of the fulfillment of the prescriptions of article 136.

Art. 140. En la real provision que se despache en conformidad con lo establecido en el artículo anterior, se encargará el juez ó tribunal eclesiástico que haga emplazar á las partes para que comparezcan dentro de diez días improrrogables, si quisieren, ante el tribunal que conozca del recurso, á hacer uso de su derecho.

Art. 141. Cuando comparecieren los citados en virtud de lo dispuesto en el artículo anterior, serán parte en el recurso. Si no lo hicieren, se sustanciará éste sin su concurrencia, parándoles perjuicio del mismo modo que si estuvieren presentes.

Art. 142. Los jueces y tribunales eclesiásticos podrán citar á sus respectivos fiscales para que comparezcan como parte ante la jurisdicción ordinaria.

Este mismo carácter tendrán los jueces y tribunales eclesiásticos, cuando se presenten en el recurso para sostener sus actos y su competencia.

Art. 143. Cuando no remitiere el juez ó tribunal eclesiástico los autos que se le reclamen, se observará lo que se ordena en el artículo 136.

Art. 144. En el caso de que el juez de primera instancia con lo que previene el artículo 136, remesare los autos al tribunal, mandará notificar la providencia en que lo ordene á los que sean parte en ellos, emplazándoles á los efectos que establece el artículo 140.

Art. 145. Remitidos los autos por el juez de primera instancia con arreglo á lo preceptuado en los artículos anteriores, se tendra por admitido el recurso por el hecho de entrar los autos en el tribunal á cuyo conocimiento corresponda.

Art. 146. En todo caso, recibidos los autos en la audiencia ó en el Tribunal Supremo, se sustanciará el recurso en la forma establecida en esta ley respecto ó las apelaciones de los incidentes.

Art. 147. El ministerio fiscal será también parte en los recursos que no haya promovido, y en todo caso concurrirá necesariamente á la vista.

Art. 148. El tribunal dictará auto, dentro de los ocho días siguientes al de la vista, limitándose á las declaraciones que siguen:

1.ª No haber lugar al recurso, condenando en costas al que lo hubiere interpuesto y mandando devolver los autos al juez ó tribunal eclesiástico para su continuación con arreglo á derecho.

No se podrá imponer dicha condena de costas al ministerio fiscal en ningún caso.

2.ª Declarar que el juez ó tribunal eclesiástico hace fuerza en conocer, y ordenar que levante las censuras si las hubiere impuesto.

Se podrá en este caso imponer las costas al juez ó tribunal eclesiás-

ART. 140. In the royal order issued in accordance with the provisions of the foregoing article, the ecclesiastical judge or tribunal shall be requested to cite the parties to appear within ten days, if willing, which period can not be extended, before the court hearing the application, for the purpose of asserting their rights.

ART. 141. If the parties appear by virtue of the provisions of the foregoing article, they shall be considered as parties to the application. Should they not do so, the application shall be heard without their attendance in the same manner and with the same effect as if they had been present.

ART. 142. The ecclesiastical judges and courts may cite their respective prosecuting attorneys to appear as parties before the ordinary jurisdiction.

The said ecclesiastical judges or courts shall have the same character of parties when they appear at the hearing of the application to sustain their acts and competency.

ART. 143. If the ecclesiastical judge or court should not forward the records of the proceedings demanded of him, the provisions of article 136 shall be observed.

ART. 144. If the judge of first instance, in compliance with the provisions of article 136, should forward the record to the court, he shall order notice thereof to be given to the parties thereto, citing them to appear for the purposes prescribed in article 140.

ART. 145. After the records of the proceedings have been forwarded by the judge of first instance, in accordance with the provisions contained in the preceding articles, the application shall be considered as admitted by the mere fact that said record is before the court of competent jurisdiction.

ART. 146. In any case, after the records have been received by the audiencia the application shall be heard and determined in the manner prescribed in this law for appeals upon incidental issues.

ART. 147. The representative of the department of public prosecution shall also be a party to the applications not made by the same, and he must in all cases attend the hearing thereof.

ART. 148. The court shall render a decision within eight days following the hearing, limiting itself to the following declarations:

1. That the application is not well taken, taxing the costs against the person making it and ordering that the record be returned to the ecclesiastical judge or court for the continuation of the proceedings according to law. In no case can the costs be taxed against the department of public prosecution.

2. That the ecclesiastical judge or court has wrongfully assumed jurisdiction in the matter, and ordering the same to vacate any impositions or punishments he or it may have imposed. In such case the

tico, cuando hubiere por su parte temeridad notoria en atribuirse facultades ó competencia que no tenga.

Esta providencia se comunicará al juez ó tribunal eclesiástico por medio de oficio.

Art. 149. De todo auto en que se declare que un juez ó tribunal eclesiástico hace fuerza en conocer, se dará cuenta al Gobierno, acompañando copia del mismo auto.

Art. 150. Cuando se declare no haber lugar al recurso, se devolverán los autos al juez ó tribunal eclesiástico, con la certificación correspondiente, para que pueda continuarlos con arreglo á derecho.

Art. 151. Hecha la devolución de los autos, se tasarán y regularán las costas, y se procederá por la audiencia ó por el Tribunal Supremo á disponer lo que corresponda para hacerlas efectivas, empleando para ello la vía de apremio.

Art. 152. Si se declarase que el juez ó tribunal eclesiástico hace fuerza, se remitirán los autos al juez competente, con citación de las partes que se hayan personado en el tribunal, y se dará noticia al eclesiástico por medio de oficio.

* * * * * * *

Art. 1445. Si hubiere bienes dados en prenda ó hipotecados especialmente, se procederá contra ellos en primer lugar.

No habiéndolos, ó siendo notoriamente insuficientes, se guardará en los embargos el orden siguiente:

1.° Dinero metálico, si se encontrare.
2.° Efectos públicos.
3.° Alhajas de oro, plata ó pedrería.
4.° Créditos realizables en el acto.
5.° Frutos y rentas de toda especie.
6.° Bienes semovientes.
7.° Bienes muebles.
8.° Bienes inmuebles.
9.° Sueldos ó pensiones.
10.° Créditos y derechos no realizables en el acto.

Art. 1446. No se hará embargo en las vías férreas abiertas al servicio público, ni en sus estaciones, almacenes, talleres, terrenos, obras y edificios que sean necesarios para su uso, ni en las locomotoras, carriles y demás efectos del material fijo y móvil, destinadas al movimiento de la línea.

Cuando se despache ejecución contra una compañía ó empresa de ferrocarriles, se procederá del modo prevenido en la ley de 12 de Noviembre de 1869.

costs may be taxed against the ecclesiastical judge or court, if he or it should, with well-known temerity, have assumed powers and jurisdiction which said ecclesiastical judge or tribunal did not have.

This order shall be communicated in writing to the ecclesiastical judge or court.

ART. 149. A report of every decision declaring that an ecclesiastical judge or court has wrongfully assumed jurisdiction shall be made to the Government, a copy of said decision being also forwarded.

ART. 150. When it should be declared that an application is not well taken, the records of the proceedings shall be returned to the ecclesiastical judge or court, with the proper certificate, in order that he or it may proceed in the matter according to law.

ART. 151. After the return of the records of the proceedings, the costs shall be appraised and taxed. The audiencia shall issue the proper orders for their collection by judicial compulsion.

ART. 152. If it be declared that the ecclesiastical judge or court has wrongfully assumed jurisdiction, the records of the proceedings shall be forwarded to the judge of competent jurisdiction, and the parties who have appeared before the court shall be cited to appear before the competent judge, the ecclesiastical judge being given written notice thereof.

* * * * * * *

ART. 1445. Should there be specially mortgaged or pledged property, the attachment shall be first levied thereupon.

Should there not be any such property, or if the property specially mortgaged or pledged should be clearly insufficient, the attachment shall be levied upon the property in the following order:

1. Money, if any should be found.
2. Public securities.
3. Jewelry of gold, silver, or precious stones.
4. Credits which may be at once realized upon.
5. Products and rents of all kinds.
6. Live stock.
7. Personal property.
8. Real property.
9. Salary or pensions.
10. Credits and rights which can not be at once realized upon.

ART. 1446. No attachment shall be levied upon railways open to the public service, nor upon their stations, warehouses, workshops, lands, structures, and buildings which may be necessary for the use thereof, nor upon the locomotives, cars, and other stationary or rolling stock used in the operation of the line.

When an execution is issued against a railroad company or enterprise it shall be enforced as prescribed in the law of November 12, 1869.

Art. 1447. Tampoco se embargarán nunca el lecho cotidiano del deudor, su mujer é hijos, las ropas del preciso uso de los mismos, ni los instrumentos necesarios para el arte ú oficio á que el primero pueda estar dedicado.

Fuera de éstos, ningunos otros bienes se considerarán exceptuados.

* * * * * * *

Sección Tercera.—*De las tercerías.*

Art. 1530. Las tercerías habrán de fundarse, ó en el dominio de los bíenes embargados al deudor, ó en el derecho del tercero á ser reintegrado de su crédito con preferencia al acreedor ejecutante.

Art. 1531. Podrán deducirse en cualquier estado del juicio ejecutivo.

Si la tercería fuere de dominio, no se admitirá después de otorgada la escritura ó consumada la venta de los bienes á que se refiera, ó de su adjudicación en pago y entrega al ejecutante, quedando á salvo el derecho del tercero para deducirlo contra quien y como corresponda.

Si fuere de mejor derecho, no se admitirá después de realizado el pago al acreedor ejecutante.

Art. 1532. Las demandas de tercería no suspenderán el curso del juicio ejecutivo del que sean incidencia.

Se sustanciarán en pieza separada por los trámites del juicio declarativo que corresponda á su cuantía, conforme á lo prevenido en el artículo 487.

Art. 1533. Cuando sea de dominio la tercería, luego que en el juicio ejecutivo recaiga sentencia firme de remate, se suspenderá el procedimiento de apremio respecto de los bienes á que se refiera, hasta la decisión de aquélla.

Art. 1534. Si la tercería fuere de mejor derecho, se continuará el procedimiento de apremio hasta realizar la venta de los bienes embargados, y su importe se depositará en el establecimiento destinado al efecto, para hacer pago á los acreedores por el orden de preferencia que se determine en la sentencia del juicio de tercería.

Art. 1535. Con la demanda de tercería deberá presentarse el título en que se funde, sin cuyo requisito no se le dará curso.

Art. 1536. No se permitirá en ningún caso segunda tercería, ya sea de dominio, ya de preferencia, que se funde en títulos ó derechos que poseyera el que la interponga al tiempo de formular la primera.

ART. 1447. Neither shall an attachment be levied upon the bed in daily use of the debtor, his wife, and children, nor upon their necessary clothing, nor upon the tools required in the art or trade in which said debtor may be engaged.

With the exception of the property mentioned, nothing shall be excepted.

* * * * * * *

SECTION THIRD.—*Interventions.*

ART. 1530. Interventions must be based either upon the ownership of the property attached as belonging to the attachment debtor, or upon the right of the third person to recover his credit before the execution creditor is reimbursed.

ART. 1531. Interventions may be interposed at any stage of the executory action.

If the intervention should be based upon ownership, it shall not be admitted after the execution of the deed of sale or the consummation of the sale of the property involved, or its award in payment and delivery to the execution creditor, reserving the right of the third person to institute the action which he may deem proper against any person and in the manner which may be proper.

If the intervention should be based upon a preferred right, it shall not be admitted after payment has been made to the execution creditor.

ART. 1532. Complaints in intervention shall not suspend the course of the executory proceedings of which they are an issue.

They shall be heard and determined in a separate record in accordance with the proceedings prescribed for the declaratory action which may be proper in view of the amount involved, in accordance with the provisions of article 487.

ART. 1533. When the intervention is based upon ownership, as soon as a final order of sale is issued in an executory action, the proceedings for judicial compulsion shall be suspended with regard to the property involved in the intervention until a decision is rendered upon the latter.

ART. 1534. If the intervention should be based upon a preferred right, the proceedings for judicial compulsion shall be continued until the sale of the property attached takes place, and the proceeds therefrom shall be deposited in the establishment provided for the purpose, in order that payment may be made to the creditors in the order of preference stated in the judgment rendered upon the intervention.

ART. 1535. With the complaint in intervention must be presented the title on which it is based, without which requisite it shall not be acted upon.

ART. 1536. In no case shall a second intervention be allowed, whether based upon ownership or upon a preferred right, based upon titles or rights possessed by the intervenor at the time of interposing the first intervention.

La oposición que por esta causa se haga á la admisión de la demanda podrá sustanciarse por los trámites establecidos para las excepciones dilatorias; y si se accediere á ella, será condenado en las costas el que hubiere deducido la tercería.

Art. 1537. Las tercerías se sustanciarán con el ejecutante y el ejecutado, sirviendo de emplazamiento para este juicio la entrega de las copias de la demanda y de los documentos.

Ambos deberán contestar á la demanda dentro del término correspondiente, á contar desde la entrega de dichas copias; y si no lo verifican ni se personan en autos, se tendrá aquélla por contestada respecto del que se halle en este caso, siguiéndose el juicio en su rebeldía.

Art. 1538. El ejecutado que haya sido declarado en rebeldía en el juicio ejecutivo seguirá con el mismo carácter en el de tercería; pero si fuese conocido su domicilio, se le notificará el traslado de la demanda, entregándole las copias.

Art. 1539. Si el ejecutante y el ejecutado se allanaren á la demanda de tercería, el juez, sin más trámites, llamará los autos á la vista, con citación de las partes, y dictará sentencia.

Lo mismo se practicará cuando ambos dejaren de contestar á la demanda.

Dicha sentencia será apelable en ambos efectos.

Art. 1540. Si se hubieren embargado ó embargaren bienes no comprendidos en la tercería de dominio, podrán continuarse contra ellos los procedimientos de apremio, no obstante la tercería, entregándose su importe al ejecutante á cuenta de su crédito.

Art. 1541. Las disposiciones de esta sección serán aplicables á las tercerías que se interpongan en los procedimientos para la ejecución de sentencias, y en cualquiera otro juicio ó incidente en que se proceda por embargo y venta de bienes.

* * * * * * *

The opposition made for this reason to the admission of the complaint may be heard and decided according to the procedure established for dilatory exceptions, and if it should be sustained, the cost shall be taxed against the intervenor.

ART. 1537. The execution creditor and the execution debtor shall be parties to the intervention, and a delivery of copies of the complaint and other documents shall be equivalent to a summons for this action.

Both parties must answer the complaint within the proper period, to be counted from the date of the delivery of said copies, and should they not do so nor enter their appearance in the proceedings, the complaint shall be considered answered by the person in default, the proceedings being continued in default.

ART. 1538. The execution creditor who has been declared in default in the executory action shall also be considered in default in the intervention; but if his domicile were known, a copy of the complaint and of the documents attached thereto shall be served upon him.

ART. 1539. If the plaintiff and the defendant acquiesce in the intervention, the judge shall, without further proceedings, order the record to be brought before him, with a citation of the parties, and render judgment.

The same action shall be taken if both parties fail to answer to the complaint.

Said judgment may be appealed from for a review and for a stay of proceedings.

ART. 1540. If property not involved in an intervention based upon ownership is attached, the proceedings for judicial compulsion may be continued against the same, notwithstanding the intervention, and the proceeds shall be delivered to the execution creditor on account of his claim.

ART. 1541. The provisions contained in this section shall apply to interventions interposed in proceedings for the execution of judgments and in any other proceedings or incidental issue in which the attachment and sale of property takes place.

* * * * * * *

TÍTULO XI.

DE LA ENAJENACIÓN DE BIENES DE MENORES É INCAPACITADOS Y TRANSACCIÓN ACERCA DE SUS DERECHOS.

ART. 2010. Será necesaria licencia judicial para enajenar ó gravar los bienes de menores ó incapacitados que correspondan á las clases siguientes:

1.° Inmuebles.

2.° Efectos públicos y valores de toda especie, sean al portador ó nominativos.

3.° Derechos de todas clases.

4.° Alhajas, muebles y objetos preciosos que puedan conservarse sin menoscabo.

ART. 2011. Para decretar la venta será necesario—

1.° Que la pida el padre ó, en su caso, la madre, del hijo no emancipado. Si éste fuere mayor de doce y catorce años respectivamente, según su sexo, firmará también la petición.

2.° Que á falta de padre, lo pida el tutor del menor, el curador del incapacitado ó el menor asistido de su curador.

3.° Que se exprese el motivo de la enajenación y el objeto á que deba aplicarse la suma que se obtenga.

4.° Que se justifique la necesidad ó utilidad de la enajenación.

5.° Que se oiga sobre ello al promotor fiscal.

ART. 2012. Cuando la justificación, á que se refiere el núm. 4.° del artículo anterior, haya de hacerse por medio de testigos, deberán ser tres, par lo menos, dando fe el actuario de conocerlos. Si no los conociere, exigirá la presentación de dos testigos de conocimiento.

Esta justificación se practicará con citación del promotor fiscal.

ART. 2013. Hecha la justificación y evacuada la audiencia del promotor fiscal, el juez, sin más trámites, dictará auto otorgando ó negando la autorización para la venta.

Este auto será apelable en ambos efectos.

ART. 2014. La autorización se concederá en todo caso bajo la condición de haberse de ejecutar la venta en pública subasta, y previo avalúo si se tratare de bienes comprendidos en alguno de los números 1.°, 3.° ó 4.° del artículo 2010.

TITLE XI.

ALIENATION OF THE PROPERTY OF MINORS AND INCAPACITATED PERSONS AND SETTLEMENT OF THEIR RIGHTS OUT OF COURT.

ART. 2010. Judicial permission shall be necessary in order to alienate or encumber the property of minors or incapacitated persons which pertains to the following classes:

1. Real property.
2. Public securities and commercial paper of all kinds, whether made payable to bearer or order.
3. Rights of all kinds.
4. Jewelry, personal property, and precious objects which may be preserved without deterioration.[1]

ART. 2011. In order to decree a sale it shall be necessary—

1. That the father or the mother, in a proper case, of the child not emancipated should request it. If said child be over 12 or 14 years of age, respectively, according to sex, it shall also sign the petition.
2. That in the absence of a parent, the tutor of the minor, the curator of an incapacitated person, or the minor together with his curator request it.
3. That the reason for the alienation and the purpose to which the amount obtained is to be applied be stated.
4. That the necessity or utility of the alienation be proven.
5. That the *promotor fiscal* be heard in the matter.

ART. 2012. If the proof, referred to in number 4 of the foregoing article, is to be furnished by witnesses, there must be at least three, and the clerk shall identify them. Should he not be acquainted with them two witnesses for the purpose of identification shall be required.

The evidence shall be taken after the *promotor fiscal* has been cited to appear.

ART. 2013. After the evidence has been taken, and after the *promotor fiscal* has been heard, the judge without further proceedings shall render a decision, granting or denying the authority to make the sale.

This ruling may be appealed from for review and a stay of proceedings.

ART. 2014. The authority shall be granted in all cases under the condition that the sale must be made at public auction, after an appraisement, if property mentioned in numbers 1, 3, or 4 of article 2010 is involved.

Exceptúanse de esta regla las ventas hechas por el padre, ó por la madre con patria potestad. Éstos podrán realizarla sin otro requisito que el de haber obtenido previamente la autorización judicial, con audiencia del promotor fiscal y de las personas designadas en el artículo 205 de la ley hipotecaria.

Art. 2015. El juez hará siempre el nombramiento de peritos para el avalúo, los cuales no podrán ser recusados. Tampoco podrá serlo el tercero, si hubiere habido necesidad de nombrarlo por haber discordado los dos primeros.

Art. 2016. Hecho el avalúo, mandará el juez que se anuncie la subasta por el término de treinta días, designando el día, hora y local en que haya de celebrarse, y que se fijen edictos en los sitios de costumbre, insertándolos además, si lo estima conveniente, en algún periódico oficial.

Art. 2017. No podrá admitirse postura que no cubra el valor dado á los bienes.

Art. 2018. No habiendo postura admisible, el tutor ó curador podrá hacer cualquiera de las pretensiones siguientes:

1.ª Que se le tenga por apartado y se sobresea en el expediente.

2.ª Que se le autorice para la venta extrajudicial por el precio y las condiciones que sirvieron para la subasta.

3.ª Que se anuncie segunda subasta con la rebaja de un 20 por ciento en el precio.

En el caso de que opte por la segunda pretensión, si dentro del año de verificada la primera subasta no pudiere realizar la venta extrajudicial, podrá pedir que se anuncie otra con la rebaja indicada.

Art. 2019. La segunda subasta se celebrará con las mismas solemnidades que la primera.

Si tampoco hubiere postor, podrá el juez autorizar al tutor ó curador para la venta extrajudicial por el precio de dicha segunda subasta.

Art. 2020. Cuando la venta se solicite para el pago de deudas ú otra necesidad, podrá celebrarse á petición del tutor ó curador tercera subasta con rebaja de otro 20 por ciento sobre el tipo señalado en la segunda.

Si tampoco resultare postura admisible, podrá autorizarse al representante del menor para realizar extrajudicialmente la enajenación por el precio señalado para la tercera subasta.

Art. 2021. Los valores expresados en el número 2.º del artículo 2011 se enajenarán siempre por medio de agente ó corredor de bolsa que nombre el juez y al precio de la cotización oficial.

Sales made by the father, or mother, in a proper case, exercising parental authority, are excepted from the foregoing rule. Such sales may be made without any other requisite than that of having first obtained judicial authority with a hearing of the *promotor fiscal* and of the persons mentioned in articles 219 and 213 of the mortgage laws respectively in force in the islands of Cuba and Porto Rico.

ART. 2015. The judge shall always appoint the experts for the appraisement, who can not be challenged. Neither can the third expert be challenged, if it should have become necessary to appoint one upon disagreement of the first two experts.

ART. 2016. After the appraisement has been made the judge shall order that the sale be announced for a period of thirty days, designating the day, hour, and place where it is to take place, and that edicts be posted in the customary places, inserting them also, should he deem it proper, in some official newspaper.

ART. 2017. No bid shall be received which does not amount to the sum at which the property was appraised.

ART. 2018. If no admissible bid has been received, the tutor or curator may make any of the following requests:

1. That he be permitted to withdraw from further proceedings in the matter and that the proceedings be discontinued.

2. That he be authorized to make the sale extrajudicially, for the price and under the conditions which served as the basis for the public sale.

3. That a second sale be announced, with a reduction of twenty per cent of the appraised value.

If he makes the second request, and if no extrajudicial sale can be made within one year from the time when the first public sale was attempted, he can request that another public sale be announced, subject to the aforementioned reduction.

ART. 2019. The second public sale shall take place with the same formalities as are prescribed for the first.

If in this sale there should be no admissible bid, the judge may authorize the tutor or curator to make an extrajudicial sale for the price fixed for said second public sale.

ART. 2020. When the sale is requested for the payment of debts or other necessary purposes, a third public sale may be held, at the request of the tutor or curator, with a reduction of another twenty per cent from the time fixed for the second sale.

If no admissible bid is received at this sale, the representative of the minor may be authorized to sell the property extrajudicially at the price fixed for the third public sale.

ART. 2021. The securities referred to in number two of article 2010 shall always be sold through a stockbroker or agent, whom the judge shall appoint, and at the current official quotations.

Si no se cotizaren en bolsa, se venderán con las formalidades establecidas en los artículos que preceden para la venta de inmuebles.

Art. 2022. Hecha la venta, cuidará el juez, bajo su responsabilidad, de que se dé al precio que se haya obtenido la aplicación indicada al solicitar la autorización.

Art. 2023. El precio se entregará, mientras se da la aplicación correspondiente, al tutor ó curador si estuvieren relevados de fianza, ó si las que tengan prestadas son suficientes para responder de él.

En otro caso, se depositarán en el establecimiento público en que deban constituirse los depósitos judiciales.

Art. 2024. La autorización para transigir sobre los derechos de los menores ó incapacitados, se pedirá por las mismas personas que la venta de bienes.

En el escrito en que se pida, se expresarán el motivo y objeto de la transacción, las dudas y dificultades del negocio y las razones que la aconsejen como útil y conveniente; y se acompañará el documento en que se hubieren formulado las bases de la transacción.

Se exhibirán también con el escrito los documentos y antecedentes necesarios para poder formar juicio exacto sobre el negocio.

Art. 2025. Si sobre el derecho transigible hubiere pleito pendiente, el escrito se presentará en los mismos autos.

Art. 2026. Si para demostrar la necesidad de la transacción fuera necesaria ó conveniente la justificación de algún hecho ó la práctica de alguna diligencia, las acordará el juez, y se llevarán á efecto con citación del promotor fiscal.

Art. 2027. Hecho lo prevenido en los artículos anteriores, pasarán las diligencias al promotor fiscal para que exponga lo que tenga por conveniente.

Art. 2028. Devueltas por el promotor fiscal, el juez dictará auto concediendo ó negando la autorización para la transacción, según lo estime conveniente á los intereses del menor ó incapacitado.

Si la concede, aprobará ó modificará las bases presentadas, mandando que se dé testimonio, con los insertos necesarios, al tutor ó curador para el uso correspondiente.

Estos autos serán apelables en ambos efectos.

Art. 2029. Para hipotecar ó gravar bienes inmuebles, ó para la extinción de derechos reales que pertenezcan á menores ó incapacitados, se observarán las mismas formalidades establecidas para la venta, con exclusión de la subasta.

If not quoted on exchange they shall be sold according to the formalities prescribed in the foregoing articles for the sale of real property.

ART. 2022. After the sale is made the judge shall, under his liability, see that the amount received at said sale be applied as stated in the petition for authorization to make the sale.

ART. 2023. The amount received shall be delivered to the tutor or curator, pending its application, if he has been exempted from furnishing bond or if he has furnished bond sufficient to secure the same. Otherwise it shall be deposited in the public establishment in which judicial deposits are made.

ART. 2024. The authority to settle questions out of court relating to the rights of minors or incapacitated persons shall be requested by the same persons that request the sale of property.

The reason for and the purpose of the settlement must be stated in the written petition, as well as the doubts and difficulties of the business and the reasons that exist for believing it profitable and proper; the petition shall also be accompanied by a document in which the basis for the transaction shall be set forth.

All the documents and data necessary for the purpose of forming an exact judgment in the matter shall also be presented with the petition.

ART. 2025. If an action should be pending with reference to the right to be settled out of court, the documents shall be filed with the record thereof.

ART. 2026. If, in order to demonstrate the necessity of the settlement, the proof of some fact or the taking of certain steps should be necessary or proper, the judge shall order that it take place with the citation of the *promotor fiscal.*

ART. 2027. After the provisions of the foregoing article have been observed, the record shall be delivered to the *promotor fiscal* in order that he may make such statements as he may deem proper.

ART. 2028. After the record has been returned by the *promotor fiscal* the judge shall make an order granting or denying authority for the settlement, as he may consider best for the interests of the minor or incapacitated person.

If it be granted he shall modify or approve the bases submitted, ordering that an authenticated statement of the proceedings, with the necessary enclosures, be delivered to the tutor or curator for the proper effects.

These orders may be appealed from for review and for a stay of proceedings.

ART. 2029. For the purpose of mortgaging or incumbering real property or for the extinction of property rights belonging to minors or incapacitated persons, the formalities shall be observed which are established for the sale of property, with the exception of those prescribed for public sales.

SUMARIO ALFABÉTICO.

A.

Abandono de querella, artículos 275 y 276.
Abogado:
Motivo de recusación, 54.
Obligación de defender á los interesados en las causas y especialmente á los pobres, 118 á 120, 876, 881 y 297.
Obligación de asistir á las vistas en los recursos de casación, 885 y 894.
Disposiciones sobre el cobro de sus honorarios, 121, 241 y 242.
Secreto profesional, 263 y 416.
Informan sentados, 685.
Deber de los jueces mientras los reos carecen de abogados, 2.
(Véase *Correcciones disciplinarias.*)
Absolución, se entiende siempre libre, 144.
(Véase *Sobreseimiento.*)
Abstención del ministerio fiscal por causa de recusación, 93 á 99.
Abusos. (Véanse *Apremios.*)
Acción civil derivada del hecho punible, 100.
Es renunciable, 106 á 108 y 110.
Derecho á ejercitarla, 109.
Forma y procedimiento, 108 y 111 á 114.
Cómo se extingue, 114 á 117.
Reserva de la acción á favor de terceros, 621 y 843.
Se propone para reclamar las piezas de convicción, 635 y 844.
(Véase *Responsabilidad.*)
Acción penal, nace de todo delito ó falta, 100.
Quiénes pueden ejercitarla, 101 y 110.
Á quiénes está prohibido, 102, 103 y 104.
Obligación del ministerio fiscal, 105.
Su renuncia, 106.
Cómo se ejercita, 108, 111 á 114.
Cómo se extingue, 115 á 117.
(Véase *Querella.*)
Aclaración de sentencias, 161.
Actas de sesiones del juicio oral, 743, 799 y 815.
Acto de conciliación, cuándo debe proceder á la querella, 278 y 804.
Actor civil:
Condena de costas, 240.
Su intervención en el sumario, 320 y 385.
Cuándo puede recurrir en casación, 854.
(Véase *Acción civil.*)
Acusación y defensa en el juicio oral, 732 y siguientes.
Resolución de los puntos discutidos, 912, núm. 2.° y 3.°

Acusador privado. (Véase *Querellante.*)
Adhesión al recurso de casación, 861.
Administración pública. (Veáse *Jurisdicción administrativa.*)
Aforados, cuándo los juzga la jurisdicción ordinaria, 11 y 12.
Agentes. (Véase *Policía.*)
Allanamiento. (Véase *Entrada y registro.*)
Amistad íntima ó enemistad manifiesta con las partes, causa de recusación, 54, 468 y 723.
Amnistía, 666 y siguientes.
Análisis químicos, 356 y 363.
Antecedentes penales. (Véase *Registro de procesados.*)
Antejuicio para exigir responsabilidad criminal á jueces y magistrados, 757 á 778.
Apelación. (Véase *Recurso de apelación.*)
Apreciación de prueba. (Veáse *Pruebas.*)
Apremios:
Para el pago de costas, 242 y 245.
Para la realización de fianzas, 536.
Armas y otros instrumentos del delito, 334 á 338.
(Véase *Piezas de convicción.*)
Artículos de previo pronunciamiento, 45, 666 á 679
Arzobispos, cómo declaran, 412 á 415.
Asesores de jueces municipales, 94.
Su recusación, 95.
Atestados y relaciones de la policía, 292 á 294 y 297.
Audiencias territoriales y de lo criminal, causas de que conocen, competencias y recusaciones que resuelven, 14, 20 y 68.
(Véase *Juicio oral.*)
Autopsias, 343 y 353.
Autoridades y funcionarios judiciales, sus obligaciones y mutuo auxilio que se deben, 2, 109 y 183.
(Véanse; *Estadística; Jueces.*)
Autorización para procesar á senadores y diputados, 750 á 756.
Á funcionarios públicos, 666, núm. 5.°
Autos, 141.
Votos necesarios para dictarlos, 145 y 153.
Notificación, 160.
Término para dictarlos, 204 y 205.
(Véase *Notificaciones.*)
Auxiliares y subalternos de los tribunales. (Véase *Correcciones.*)

B.

Bandoleros. (Véase *Delitos de Robo.*)
Buques:
Carácter de los del Estado y mercantes, 547 y 554.
Registro de unos y otros, 561 y 564.

C.

Cadáveres. (Véanse *Autopsias; Identificación.*)
Calificación del delito, 649 á 665.
Su modificación, 732 y 733.
En causas por delito flagrante, 794.

Calumnia. (Véase *Injuria.*)
Capitanes generales, cómo declaran, 412 á 415.
Careo de testigos y procesados, 451 á 455, 713 y 729, núm. 1.°
Cartas órdenes. (Véase *Exhortos.*)
Casación. (Véase *Recurso de casación.*)
Casas de comidas, 557.
Causas en que aparecen culpables aforados y no aforados, 11 y 12.
De cuales conoce el Tribunal Supremo y las audiencias. (Véase *Tribunal Supremo.*)
Citación de las partes, 166 y siguientes.
Citas, sobre su evacuación no siendo impertinentes ó inútiles, 396 y 421.
Comparecencias, 486 á 488.
(Véanse *Testigos; Procesados.*)
Competencia:
Para conocer de las cuestiones prejudiciales, 3 á 7.
De la jurisdicción ordinaria, 8 á 18.
De los jueces instructores, 303.
Para pedir la extradición, 828.
Sumisión tácita, 274.
(Véase *Cuestiones de competencia.*)
Conciliación. (Véase *Acto de conciliación.*)
Condena. (Véase *Absolución.*)
Confesión del acusado y personas civilmente responsables, 688 y siguientes.
En causas por delitos cometidos por medio de la imprenta, 820.
En el sumario, 406.
Confeso, consecuencia de esta declaración, 700.
Confinados dementes, 991 á 994.
Congreso. (Véase *Cuerpos colegisladores.*)
Cónsules, entrada en sus habitaciones, 562.
Correcciones disciplinarias:
En las cuestiones de competencia, 44.
Á auxiliares y subalternos, 181, 198, 199 y 215.
Á los que intervienen y asisten á los juicios, 258 y 301.
Á funcionarios de policía, 295 y 298.
Á médicos forenses, 346.
Á abogados y procuradores, 301, 870, 894 y 923.
Á testigos, 435.
Por dilaciones indebidas en la causa, 192, 325 y 793.
Por faltas en el interrogatorio, 394.
Correspondencia, registro y apertura de cartas y telegramas, 579 á 588.
Corte de policía (en Cuba). (Véase *Juzgado de guardia.*)
Cosa juzgada, 666 y siguientes.
Costas judiciales:
En cuestiones de competencia, 33 y 44.
En recusaciones, 70, 82 y 89.
En la pieza de libertad provisional, 532 y 535.
En incidentes de pobreza, 123, núm. 5.°; 136, 139 y 140.
En el antejuicio para el procesamiento de jueces y magistrados, 776 á 778.
En los recursos de casación, 901, 931 y 944.
Disposiciones generales sobre imposición, pago, regulación y tasación de costas, 239 á 246.
Cuáles son de abono, 121 y 122.
Cuerpo diplomático extranjero. (Véase *Embajadores.*)

Cuerpo del delito, 334 y siguientes.
En los que se cometen por medio de la imprenta, 822.
Cuerpos colegisladores:
Registro, 548.
Procesamiento de sus individuos, 750 y siguientes.
Cuestiones de competencia, 15.
Entre jueces y tribunales ordinarios, 19 á 46.
Durante el sumario, 22 y 23.
Durante el plenario, 24.
De la jurisdicción ordinaria con las especiales, 46 á 51.
En causas por delito flagrante, 782.
(Véanse *Competencia; Recurso de fuerza; Recurso de queja.*)
Cuestiones prejudiciales, competencia para resolver las propuestas con motivo de los hechos perseguidos, 3 á 7.
Curador, no es necesario para tomar declaración á los menores, 409.

D.

Debates en el juicio oral:
Su publicidad, 680 á 682.
Facultades del presidente que los dirige, 683 á 700.
Declaraciones. (Véanse *Procesados; Testigos.*)
Declinatoria de jurisdicción, 26, 31, 45, 666 y siguientes.
Defensa. (Véase *Acusación.*)
Defensa, derecho de: (Véanse *Abogados; Procuradores.*)
Por pobre. (Véase *Pobreza.*)
Delitos:
Flagrantes ó infraganti, 273.
Procedimiento especial para perseguirlos, 779 á 787.
Reglas á que debe ajustarse, 788 á 803.
Preferencia de los recursos de casación que se entablen en esas causas, 877 y 884.
De lesiones, 355.
Por muerte violenta, 340.
De robo, hurto y estafa, 328 y siguientes, y 364.
De envenenamiento, 350.
De imprenta. (Véase *Imprenta.*)
Privados. (Véase *Ministerio fiscal.*)
Demencia. (Véase *Locura.*)
Denuncia:
Obligación de formularla y personas exceptuadas, 259 á 269.
Atestados y manifestaciones de la policía, 297.
Denunciador, su responsabilidad ó identificación, 264 y 268.
Depositario administrador de bienes embargados, 601, 602, 606 y 607 á 609.
Depósito necesario para recurrir en casación:
Por infracción de ley, 857, 875, 890 y 907.
Por quebrantamiento de forma, 917, 926, 930, 931, 943 y 946.
Derecho internacional, 177, 193 y 194.
(Véanse *Embajadores; Extranjeros.*)
Derogación de la legislación anterior, disposición final.
Deserción del recurso de apelación, 228.
Del de queja, 866.
Del de casación, 878 y 926.
Desistimiento del recurso de casación, 907.

Detención:
Casos en que procede, quién puede verificarla, tiempo de duración y cuándo se eleva á prisión, 487, 489 á 501 y 520.
Ilegal, 496.
De senadores y diputados por delito flagrante, 751.
(Véanse *Detenidos; Prisión.*)
Detenidos y presos, tratamiento á que se les sujeta, 520 á 527.
Días festivos (en Cuba), p. 288.
Días hábiles para el sumario, 201.
Diligencias judiciales:
Cómo deben practicarse y cuáles son preferentes ó pueden proponerse en el juicio oral, 314, 315, 322, 323, 333 y 366.
Las del sumario son secretas, 301 y 302.
(Véase *Sumario.*)
Diputados á Cortes, procesamiento, 750 á 756.
Discordias en los tribunales, 154 y 163 á 165.
Entre los peritos, 484.
Documentos, (prueba documental) 726 y 727.
(Véanse *Correspondencia; Falsificaciones.*)
Domicilio, edificios que tienen este carácter y entrada en ellos, 545, 550, 551, 554 y 566.

E.

Eclesiásticos. (Véase *Sigilo sacramental.*)
Edad del procesado, 375, 791 y 795.
Los presos jóvenes deben separarse de los adultos, 521.
(Véase *Curador.*)
Edificios y lugares públicos, 546 y 547.
Ejecución de sentencias. (Véanse *Penas; Sentencias.*)
Ejecutoria, 141 y 143.
Embajadores y representantes diplomáticos:
Cómo declaran, 412 á 415.
Entrada en su casa, 559.
Embargo de bienes, 597 y siguientes y 843, y p. 318.
Emplazamiento. (Véase *Notificaciones.*)
Empleados públicos:
Denuncia, 262.
Declaraciones, 417 y 425.
Enajenación mental. (Véase *Locura.*)
Enemistad manifiesta. (Véase *Amistad.*)
Enmiendas. (Véase *Tachaduras.*)
Entrada y registro de lugar cerrado y de libros y papeles y detención y apertura de la correspondencia, 545 á 588.
Envenenamiento, 334 y 350.
Españoles que delinquen en el extranjero. (Véase *Delitos.*)
Estadística judicial, obligaciones de los jueces y magistrados, 247 á 257
Estampas. (Véase *Imprenta.*)
Excusas de asesores por causa de recusación, 94.
Exhortos:
Suplicatorios, mandamientos ó cartas-órdenes, exposiciones y oficios, su uso en las notificaciones, citaciones y emplazamientos, 177.
Casos en que proceden, su forma, cumplimiento, etc., 183 y siguientes.

Exhortos—Continúa.
Á tribunales extranjeros, 193, 194 y 424.
Para las declaraciones de peritos y testigos, 427, 661, 719 y 967.
Suplicatorios para procesar á senadores y diputados, 755 y 756.
Para pedir la extradición de malhechores, 831 á 833.
(Véase p. 312.)
Expendición de billetes falsos. (Véase *Falsificaciones.*)
Extradición:
Procedimiento para conseguirla, 824 á 833.
Instrucciones para la redacción de documentos de (en Cuba), p. 335.
Extranjeros:
Cuándo y cómo pueden querellarse, 270, 280 y 281.
Cómo declaran si no entienden el español, 398, 440 y 441.
Si residen en el extranjero, 424.
Cuándo procede su extradición, 826, núm. 3.°
(Véase *Delitos.*)

F.

Falsificación, 335 y 391.
Falso testimonio, 715.
Faltas, no motivan detención, 495.
Ferrocarriles, accidentes en las vías férreas, 354.
Fiador, quién puede serlo, 592.
Fianzas:
Del querellante particular, 280 y 281.
Del procesado en libertad, 504, 529 á 544 y 591 á 596.
Para asegurar las resultas de la causa, 589 á 614 y 843.
De bienes pertenecientes á terceros, 615 y 616.
Para perseguir á jueces y magistrados, 761 y 762.
Su aplicación, 777.
Excepción á favor del ministerio fiscal, 778.
Fondas, 557.
Fuerza. (Véase *Recurso de fuerza.*)
Funcionarios. (Véase *Empleados.*)

G.

Garantías constitucionales. (Véase *Delitos contra la constitución.*)
Gobernadores civiles y militares, cómo declaran en su caso, 412 á 415.
Grabado, delitos que se cometen por este medio. (Véase *Imprenta.*)
Guerra. (Véase *Jurisdicción de guerra.*)

H.

Habeas corpus, mandamiento de (en Cuba):
Quién puede solicitar el mandamiento, p. 312, I.
Podrá ser expedido los días festivos, p. 322, I.
Partes, p. 322, I.
Cómo y ante quién debe hacerse la solicitud para el mandamiento, p. 322, II.
Contenido de la solicitud, p. 323, III.
Cuándo se ha de conceder el mandamiento, p. 323, IV.
Penalidad por negarlo, p. 323, IV.
Forma del mandamiento, p. 324, V.

Habeas corpus, mandamiento de (en Cuba)—Continúa.
Eficacia del mandamiento, p. 324, VI.
Cuándo se ha de expedir el mandamiento sin previa solicitud, p. 324, VII.
Cumplimiento del mandamiento, p. 324, VIII.
Tiempo dentro del cual debe cumplirse el mandamiento, 325, IX.
Será presentada la persona presa ó privada de libertad, p. 325, X.
Procedimiento por desobediencia al mandamiento, p. 325, XI.
Orden para presentar á la persona presa ó privada de libertad, p. 326, XII.
Procedimiento cuando se informa al mandamiento, p. 326, XIII.
Cuándo se ha de volver á encarcelar la persona presa ó privada de su libertad, p. 326, XIV.
Procedimiento en caso de encarcelamiento irregular, p. 326, XV.
Fianzas, cuándo y cómo deben admitirse, p. 327, XVI.
Cuándo la persona presa ó privada de libertad podráser entregada á otro empleado, p. 327, XVII.
Custodia de la persona presa ó privada de libertad pendiente el procedimiento, p. 327, XVIII.
Aviso que ha de darse antes de poner en libertad la persona presa ó detenida, p. 327, XIX.
La persona presa ó privada de libertad podrá refutar el informe dado al mandamiento expedido, p. 327, XX.
Procedimiento en caso de enfermedad de la persona encarcelada ó que haya sido privada de libertad, p. 328, XXI.
Obediencia á la orden de libertad, modo de hacerla cumplir, p. 328, XXII.
Caso en que puesta una persona en libertad no puede ser encarcelada nuevamente, p. 328, XXIII.
Quebrantamiento del artículo que precede, p. 329, XXIV.
Traslación ú ocultación de la persona presa con el fin de eludir el mandamiento, p. 329, XXV.
Mandamiento para el caso en que se pretenda llevar fuera de la isla á una persona privada de libertad, p. 329, XXVI.
Arresto de la persona que tiene detenido al que ha sido privado de libertad, p. 329, XXVII.
Negativa de un juez á expedir el mandamiento, p. 330, XXVIII.
Petición de segundos mandamientos, p. 330, XXIX.
Penalidad cuando se rehusan copias, p. 330, XXX.
Derogación, p. 330, XXXI.
Hechos, no pueden discutirse en casación, 897.
Expresión de los probados, 142, núm. 1.°, y 912, núm. 1.°
Hombres buenos, cuándo intervienen en el sumario, 321.

I.

Identificación de cadáveres, 340 á 342.
De acusados, 368 y siguientes, y 493.
Imprenta, delitos que se comenten por medio de la imprenta, el grabado ú otro medio mecánico, 816 á 823.
Impúberes:
No prestan juramento, 433.
No tienen obligación de denunciar, 260.
Incidentes, competencia para conocer de ellos, 9.
(Véase *Pobreza.*)

Incompetencia. (Véase *Cuestiones de competencia.*)
Incomunicación, 407, 408, 506 á 511 y 527, y p. 281.
Indemnización á testigos. (Véase *Testigos.*)
Indulto (artículo previo), 666 y siguientes.
Cuándo debe proponerlo el Tribunal Supremo, 953.
Informes:
En el juicio oral, 734 á 740.
Cuáles sustituyen á las declaraciones, 415.
Inhibitoria, modo de proponerla y sustanciarla, 26 á 44.
Injuria y calumnia contra particulares, 804 á 815.
Licencia judicial para perseguir las proferidas en juicio, 279 y 805.
Inspección ocular cuando el delito deja huellas, 326 á 333, 726 y 727.
Instrucciones para la redacción de documentos de extradición (en Cuba), p. 335.
Instructor de la causa, motivo de recusación, 54.
Interdicción civil, 995.
Interés directo ó indirecto, recusación, 54, 468 y 723.
Intérpretes para el examen de extranjeros y sordomudos, 440 á 442.
Interventores de efectos embargados, 605, 608 y 609.

J.

Jueces y tribunales, auxilio que mutuamente se deben, 183.
Sus deberes relativos á la estadística judicial, 247 y siguientes.
Causa contra. (Véanse *Autoridades; Correcciones disciplinarias; Exhortos; Recusación.*)
Jueces de instrucción:
Competencias que resuelven, 20, núm. 1.°
Formación de sumario, 303, 306 y 321.
Casos de que se nombran jueces especiales, 303 á 305.
Delegan en los municipales, 310 y 318.
(Véase *Jueces y tribuales.*)
Jueces municipales:
Conocen de los juicios de faltas, 14, núm. 1.°
Previenen las causas criminales, 307, 308 y 317.
Juicio oral:
Calificación del delito, 649 á 665.
Artículos de previo pronunciamiento, 666 á 679.
Celebración del juicio, 680 á 749.
Diligencias que pueden proponerse en el, 314.
Publicidad de los debates, 680 á 682.
Facultades del presidente, 683 á 700.
Suspensión, 744 á 749, 841 y 842.
Juicio de faltas, 624, 625 y 639.
Competencias para conocer de ellos, 14, núm. 1°.
Sustanciación en primera instancia, 962 á 976.
Sustanciación en segunda instancia, 977 á 982.
Juramento:
No se exige á los procesados, 387.
De testigos, 433, 434 y 706.
De intérpretes, 440 y 442.
De peritos, 474.
De hombres buenos, 321.
Jurisdicción, ordinaria. (Véase *Competencia.*)
De guerra y marina, 10, 14, 16 y 429.

Jurisdicción, ordinaria—Continúa.
Del senado, 12 y 14.
Administrativa, casos reservados á las autoridades de este orden ó de policía, 10 y 14.
Disciplinaria. (Véanse *Correcciones; Multas.*)
Juzgados correccionales (en Cuba):
Denuncia, p. 298 y 313.
Mandamiento de arresto, p. 299.
Detenciones, p. 300.
Celebración de los juicios de faltas, p. 301.
Procedimiento en casos de delito, p. 302.
Jurado, p. 303.
Juicio por jurados, p. 305.
Delitos sometidos á la competencia de los jueces correccionales, p. 306.
Cumplimiento de las condenas, p. 310.
Disposiciones generales, p. 310.
Prescripción, p. 311.
Disposiciones finales, p. 311.
Juzgado de guardia (en Cuba), p. 289.

L.

Lesiones, 355 y 785.
Libertad provisional con ó sin fianza, 504, 528 á 544 y 731.
Libro de votos reservados, 156.
De sentencias. (Véase *Registro.*)
Licencia judicial. (Véase *Injuria.*)
Locura, indicios de enajenación mental, 381 á 383, 991 á 994.
Lugares públicos. (Véanse *Edificios; Entrada.*)

M.

Magistrados, 146 y 147.
(Véase *Jueces.*)
Mandamiento de habeas corpus en Cuba. (Véase *Habeas corpus.*)
Mandamientos. (Véase *Exhortos.*)
Médicos, cirujanos y farmacéuticos:
Denuncias, 262.
Forenses, sus funciones y responsabilidad, 344 á 352 y 785.
Minas. (Véase *Estadística.*)
Ministerio fiscal:
Ejercita las acciones penales, 105 y 271.
Inspecciona el sumario, 306.
No paga costas en casación, 875.
(Véase *Abstención; Acción penal; Denuncia; Querella; Recurso de casación; Registro.*)
Ministros, cómo declaran, 412 á 415.
Muerte violenta, causas por, 340.
Multas:
En el incidente de recusación, 70.
Á auxiliares y subalternos de los tribunales, 181 y 215.
Á los que no denuncian los delitos, 259 y 262.
Á médicos forenses, 346 y 785.
Á testigos, 420, 446, 716 y 966.
Á peritos, 463, 464 y 966.
Á los que no exhiben objetos sospechosos, 575.
Á los que turban el orden del juicio oral, 684.
Al recurrente en casación y queja, y á su letrado, 870 y 923.

N.

Notarios, cuándo intervienen en el sumario, 321.
Notificaciones, citaciones y emplazamientos, sus formalidades, requisitos y efectos, 160, 166 y siguientes.
Término para practicar estas diligencias, 207 y 209.
Citación de testigos, 426.
Citación de presuntos reos presentes y ausentes, 486 á 488 y 835, núm. 1.°
Notificación de auto de prisión, 501 y 517.
La omisión de la citación motiva la casación en la forma, 911, núm. 2.°

O.

Obispos, cómo declaran, 412 á 415.
Ofendido por el delito, sus derechos, etc., 109 y siguientes, 119, 350 y 853.
Oficios. (Véase *Exhortos.*)

P.

Palacio Real, 554 á 556.
Papel de oficio, su uso y reintegro en las causas, 21 y 241.
Parentesco con el procesado, procuradores y abogados, es causa de recusación de magistrados, auxiliares y peritos, 54, 464 y 723.
Parientes que pueden abstenerse de declarar, 416.
Penas:
Procedimiento para su imposición, 1.
Conmutación, 953.
Ejecución, 990.
De muerte y perpetuas, 153.
Pensiones ó sueldos, embargo, 610.
Periódicos, 817.
Peritos:
Honorarios, 121, 241, 242, 358 á 362 y 465.
Para diligencias sumariales, 328, 336, 339.
Para el análisis de sustancias químicas, 356, 357 á 359.
Para avalúos y tasaciones, 365.
Informe pericial, casos en que procede, clases de peritos, su recusación y obligaciones, 456 y siguientes, 577, 594, 724 y 725.
Más sobre recusación, 662, 663 y 723.
(Véase *Médicos.*)
Personas reales, cómo declaran en su caso, 412 á 415.
Piezas de convicción, 334 á 338, 620, 622, 626, 629, 631, 635, 654, 688 y 844.
Plano del lugar del delito, 327.
Plenario, se suspende mientras pende cuestión de competencia, 24.
Pobreza:
Calificación de pobres, sustanciación del incidente y beneficios que disfrutan los que le obtienen, 123 á 140.
Recurrentes pobres en casación ó queja, 857, 858, 860, 864, 868, 874 á 876 y 925.
(Véase *Insolvencia.*)
Policía judicial:
Su objeto, personas que la constituyen y obligaciones de la misma, etc., 282 á 298, 431, 492 y 493.
Las declaraciones de la policía se consideran testificales, 717.
(Véanse *Autoridades.*)
Ponente. (Véase *Magistrados.*)

Posadas, 557.
Prescripción del delito, 666 y siguientes.
Presidentes del senado, del congreso y del consejo de estado:
Cómo declaran, 412 á 415.
De los tribunales que conocen del juicio oral. (Véase *Juicio oral.*)
De las audiencias de lo criminal, núm. 63.°, p. 170.
Prevaricación, 758, 759, 765 á 767.
Primeras diligencias, 13.
Príncipe heredero, no tiene obligación de declarar, 411.
Prisión preventiva ó provisional, 309.
Cuándo y cómo se eleva á prisión la detención, 497, 499, 501 á 520.
(Véanse *Detención; Detenidos.*)
Procesados:
Su intervención en la causa, 333 y 336.
Conservación de sus trajes é identificación de sus personas y circunstancias, 368 á 384.
Sus derechos al auxilio de letrado, 384.
Declaraciones, 385 á 409.
Careos, 451 á 455.
Procuradores:
Su representación, 118 y 119.
Cobro de derechos, 121 y 242.
Secreto profesional, 263.
Su intervención (en Cuba), p. 290.
Protesta necesaria para recurrir en casación, 709, 721 y 914.
Protocolos de notarios, cómo se registran, 578.
Providencias y votos necesarios para dictarlas, 141 y 145.
Término, 204 y 205.
Cómo se notifican. (Véase *Notificaciones.*)
Pruebas:
En la recusación, 65 y 76.
En segunda instancia, 231.
Cuando no hay vestigios del delito, 330.
En la pieza de responsabilidad civil de terceras personas, 618.
En artículos de previo pronunciamiento, 671 y 672.
En el juicio oral, 688 á 731.
En causas por delito flagrante, 796.
En las de injuria y calumnia, 812.
En los juicios de faltas, 965, 969, 979 y 980.
Cómo se proponen las pruebas, 656, 657 y 659.
Cómo se practican, 701, 726 y 727.
Sólo pueden practicarse las propuestas, 728.
Excepciones, 729 y 730.
Libre apreciación de la prueba, 741 y nota.
Recurso de casación cuando se desestima la intentada, 911, núm. 1.°

Q.

Queja. (Véase *Recurso de queja.*)
Querella:
Motivo de recusación, 54.
Quiénes pueden y deben querellarse, en qué forma y con qué condiciones, etc., 270 á 281.
Práctica de las diligencias propuestas en la querella, 312.

Querella—Continúa.
Denegación de las mismas, 313.
Querella calumniosa, 638.
Se emplea la forma de querella para exigir responsabilidad judicial, 764.
En causas por injuria y calumnia, 811.
Querellante:
Condena en costas, 240 y 776.
Responsabilidad, 274.
Fianza, 280 y 281.
Intervención en el sumario, 316, 317 y 385.
(Véase *Querella.*)

R.

Ratificación del procesado, 665 y núm. 39, p. 164.
Rebeldía:
Qué reos son declarados rebeldes, 834 y 839.
Consecuencias de su presentación ó aprehensión, 846.
Reconocimiento judicial de acusados, 368 á 374.
Pericial. (Véase *Peritos.*)
Recurso de apelación:
En cuestiones de competencia, 12, 25, 27, 30 y 32.
En incidentes de recusación, 78 á 80.
Término para apelar, 212.
Interposición, sustanciación y decisión del recurso de apelación, 217 y 219 á 232.
Contra denegación de diligencias sumariales, 311 y 384.
Contra denegación de querella, 313.
Contra autos de prisión y libertad, 518.
En expedientes de fianza, 596.
Plazo para que el fiscal apele, 647.
Apelación en cuestiones de extradición, 830.
En juicios de faltas, 975 á 982.
Recurso de casación:
En cuestiones de competencia, 25, 31, 32, 35, 37 y 40.
En incidentes de recusación, 69.
En incidentes de pobreza, 137.
En casación no hay discordias, 165.
Término para recurrir en casación, 212.
Recurso contra autos de sobreseimiento, 636.
Contra la denegación de prueba, 659, 709 y 721.
Por falta de citación para el juicio oral, 664.
Por denegación de artículos de previo pronunciamiento, 676.
En cuestiones sobre fianza para exigir responsabilidad judicial, 763.
En causas por delito flagrante, 800 á 803.
La sustanciación del recurso no se suspende por la declaración de rebeldía, 845.
De casación por infracción de ley, casos en que procede, 847 á 854.
Cómo se prepara, 855 á 861.
Cómo se interpone, 873 á 879.
Cómo se sustancia, 880 á 893.
Cómo se decide, 894 á 909.
De casación por quebrantamiento de forma, casos en que procede, 910 á 915.
Cómo se interpone, 916 á 920.
Cómo se sustancia, 924 á 928.
Cómo se decide, 929 á 933.

Recurso de casación—
De casación por infracción de ley y á la vez por quebrantamiento de forma, interposición, sustanciación y decisión de este recurso, 934 á 946.
De casación en las causas de muerte, 947 á 953.
De casación interpuestos por el ministerio fiscal, 779.
Recursos de casación que se despachan con preferencia, 877, 884 y 895.
En los juicios de faltas, 981.
Recurso de casación (en Cuba):
Su procedencia, p. 259.
Interposición, p. 260.
Recurso de queja contra el auto denegatorio del recurso de casación, p. 262.
Sustanciación del recurso de casación ante el Tribunal Supremo, p. 264.
Interpuesto por infracción de ley y quebrantamiento de forma, p. 269.
Y del de queja interpuestos por insolventes, p. 270.
Contra las sentencias de los amigables componedores, 272.
En las causas de muerte, p. 273.
Disposiciones comunes á todos los recursos de casación, p. 274.
En casos de delito flagrante, p. 276.
(Véase también la Orden núm. 192, p. 296.)
Recurso de fuerza en conocer, 48.
Recurso de queja:
De los tribunales eclesiásticos contra los seculares, 49.
De los tribunales ordinarios contra la administración, 51.
En incidentes de recusación de asesores, 95.
Contra la no abstención del ministerio fiscal, 99.
Por dilación de términos, 200.
Plazo para recurrir en queja, 213.
Casos en que procede y cómo se sustancia y decide, 218 á 221 y 233 á 235.
Contra el secreto del sumario, 302.
Contra la denegación de diligencias sumariales, 311 á 384.
Por denegación del testimonio para interponer el de casación por infracción de ley, 862 á 872.
Por inadmisión del de quebrantamiento de forma, 921 á 923.
Recurso de reforma:
Término para utilizarle, 211.
En incidentes de recusación, 76.
Su interposición y sustanciación, 217 á 222.
Contra autos de prisión, libertad y fianza, 539.
Recurso de revisión, 954 á 961.
Recurso de revisión (en Cuba), p. 276.
Recurso de súplica:
Término para utilizarle, 211.
Casos en que procede y cómo se sustancia y decide, 236 á 238.
En cuestiones sobre fianzas para procesar á jueces y magistrados, 763.
Recursos contra las resoluciones de los tribunales y de los jueces de instrucción en general, 216 á 238.
Recusación:
Funcionarios recusables, quién puede recusar, por qué causas y en qué tiempo, 52 á 56.
Sustanciación de las recusaciones de jueces de instrucción y magistrados, 57 á 71.
De jueces municipales, 72 á 83.
De secretarios, oficiales de sala, escribanos y relatores, 84 á 93.
De asesores, 95.
De peritos, 467 á 473, 662, 663 y 723.

Reforma ó reposición. (Véase *Recurso de reforma.*)
Registro:
De lugar cerrado. (Véase *Entrada.*)
De autos y sentencias, 159 y 162.
De procesados y penados, 252, 255, 256 y 379.
Del comportamiento de la policía, 298.
Del ministerio fiscal, 648.
Civil y de la propiedad, cómo se examinan los libros de estos registros, 578.
Reincidentes, deben aislarse de los demás criminales, 521.
Reos ausentes, procedimiento contra ellos, 834 á 846.
Reposición. (Véase *Recurso de reforma.*)
Requisitoria para la aprehensión de delincuentes ausentes ó de ignorado paradero, 512 á 514, 835 y 838.
Reserva de acción civil, 621 y 843.
Resoluciones judiciales, 141 á 162.
(Véanse *Autos; Providencias; Sentencias.*)
Responsabilidad:
Personal subsidiaria, 71.
Judicial, casos en que los jueces y tribunales incurren en ella y manera de ejercitar el recurso concedido para exigirla, 199, 200, 269 y 757 á 778
Civil de terceras personas, 615 á 621.
Restitución de efectos ó instrumentos del delito, 619, 620 y 844.
Retractaciones inesperadas, 746, núm. 6.º
Retracto del perjudicado por el delito, 327.
Revelaciones inesperadas, 746, núm. 6.º
Rey, Reina y Regente, no tienen obligación de declarar, 411.
Robo. (Véase *Delito de Robo.*)
Rueda de preses, 369 y 370.

S.

Secciones de las audiencias, 665.
Secretarios judiciales, obligaciones ó intervencion en el sumario, 206, 208, 214 y 321.
Secreto. (Véanse *Sigilo; Sumario.*)
Sello del Estado. (Véase *Papel de oficio.*)
Senado. (Véanse *Cuerpos colegisladores; Jurisdicción del senado.*)
Senadores y diputados, modo de proceder criminalmente contra ellos, 750 á 756.
Sentencias:
Cómo se redactan y cuáles se llaman firmes, 141 y 142.
Magistrados que han de concurrir á dictarlas, 145 y 153.
En qué término, 148, 149, 203 y 798.
Su discusión y votación, 149 á 157.
Sentencias en que se imponen penas de muerte ó perpetuas, 153 y 164.
Cuáles se llaman firmes y cómo se registran, notifican y aclaran, 158 á 162.
Cuestiones que deben resolver, 742.
En causas por delito flagrante, 798.
Sentencias de casación, 886 á 906, 930 á 932.
Se publican en la Gaceta y Colección legislativa, 888, 905, 906 y 932.
Suspensión de la ejecución de sentencias, 908, 909 y 920.
Sentencias en los juicios de faltas, 973 y 978.
Ejecución de sentencias, 983 á 998.
Cuándo se impone en ellas pena de muerte, 689.
Cuándo se impone en ellas pena de interdicción civil, 995.
Cuando el penado presenta indicios de locura, 991 á 994.

Sentencia—Continúas.
Sentencias en los juicios de faltas, 973 y 978.
Su ejecución, 974.
(Véanse *Discordias; Notificaciones.*)
Señas personales de los acusados, 374.
Sigilo sacramental y profesional, 263, 416, núm. 2.°, y 417.
Cuándo deja de ser público el juicio oral, 680, 681 y 682.
Sobreseimiento:
Libre, provisional, total y parcial, casos en que procede, etc., 634 á 645 y 675.
Una vez celebrado el juicio oral no puede sobreseerse provisionalmente en la causa, 742.
Recursos contra los autos de sobreseimiento. (Véase *Recurso de casación.*)
Sordomudos, Declaraciones, 398, 440, á 442 y 711.
Subalternos de los juzgados y tribunales. (Véase *Correcciones disciplinarias.*)
Sumario:
Denuncia, 259 á 269.
Querella, 270 á 281.
Policía judicial, 282 á 298.
Instrucción, 299 á 325.
Comprobación del delito y averiguación del delincuente, 326 á 485.
Citación, detención y libertad provisional, 486 á 544.
Entrada y registro en lugar cerrado, de libros y papeles y detención y apertura de la correspondencia, 545 á 588.
Fianzas y embargos, 589 á 614.
Responsabilidad civil de terceras personas, 615 á 621.
Conclusión del sumario y sobreseimiento, 622 á 645.
Disposiciones generales, 646 á 648.
No se suspende por contienda de competencia ni en la época de vacaciones, 22, 23 y 201.
En qué consiste su carácter secreto y autoridades competentes para instruirlo, 299 á 305.
Cómo se forma, 306 á 325.
No se suspende por la declaración de rebeldía, 840.
Sumisión. (Véase *Competencia.*)
Súplica. (Véase *Recurso de súplica.*)
Suplicatorios. (Véase *Exhortos.*)
Suspensión del juicio oral, 744 á 749.

T.

Tabernas, 557.
Tachaduras y enmiendas, están prohibidas en las diligencias del sumario, 403 y 450.
Tasación de costas. (Véase *Costas.*)
Templos, entrada y registro, 549.
Tercerías:
Son improcedentes para reclamar el cuerpo del delito, 367.
En ejecución de sentencias, 996.
Términos judiciales:
Disposiciones generales sobre términos, 197 á 215.
En los incidentes de recusación, 64, 65, 77, 79 á 81.
Para dictar sentencia, 149.
En el antejuicio necesario para exigir responsabilidad judicial, 771.
Para formar el sumario, 324.
Para recibir la primera declaración á los procesados, 386.
Para que los mismos designen abogado, 448.

Términos judiciales—Continúa.
Para elevar la detención á prisión, 497 y 499.
Para confirmar la prisión ó dejarla sin efecto, 516.
Para expedir mandamiento de prisión, 517.
Para presentar el fiador á procesado rebelde, 534.
En el embargo de bienes de terceras personas, 617.
Para comparecer en el tribunal del juicio, concluido el sumario, 623.
Para comparecer en el juzgado municipal, 625.
Para instruirse, 627 y 628.
Para abrir el juicio oral ó sobreseer, 633.
Para apelar el fiscal, 647.
Para calificar, 649.
Para recusar á peritos, 662 y 663.
Para proponer artículos de previo pronunciamiento, 667.
Para contestar á ellos, 669.
Para decidir si el delito es flagrante, 781.
Para proponer prueba, 796.
Para interponer recurso por quebrantamiento de forma en causas por delito flagrante, 800.
Para celebrar juicio en las de injurio y calumnia, 809.
Para dictar providencias, autos y sentencias, 203 á 206.
Para hacer notificaciones, 207 á 209.
Para recurrir en reforma, súplica, apelación y queja, 211 á 213.
Para comparecer en el tribunal superior una vez interpuesta la apelación, 224 y 227.
Para instar la sustanciación de la querella, 275 y 276.
Para solicitar testimonio al efecto de recurrir en casación, 856.
Para expedirle, 858.
Para interponer el recurso de casación por infracción de ley, 859, 873, 876, 944 y 950.
Para recurrir en queja, 863 y 865.
Para impugnar el mismo recurso, 868 y 872.
Para instruirse del de casación, 880, 924 y 928.
Para decidirle, 899.
Para interponer el de quebrantamiento de forma, 916.
Para comparecer en el Tribunal Supremo, 910.
Para interponer el recurso por quebrantamiento de forma é infracción de ley, 935.
Para celebrar juicios de faltas, 964 y 965.
Para comparecer ante el juez de instrucción en los mismos, 976.
Para intruirse en ellos de los autos, 977.
Para practicar prueba, 980.
Los términos son improrrogables, pero pueden suspenderse y abrirse de nuevo, 202.
Testigos:
Indemnizaciones, 121, 241, 242 y 722.
Para identificar el cadáver de la víctima, 340.
Cómo se hacen las declaraciones, personas obligadas á prestarlas y exceptuadas, 410 á 450.
Careo de testigos, 451 á 455.
Examen de los mismos, 701 á 722 y 746.
En causas por delito flagrante, 790.
En las de injuria y calumnia, 813.
Cuáles pueden declarar, 728.
La prohibición de declarar motiva el recurso de casación, 911, núm. 3.° y 4.°

Testigos—Continúa.
Examen de los residentes fuera del lugar del juicio, 967.
De los residentes en el extranjero, 424.
Traje, conservación de las ropas del acusado, 371 y 372.
Tribunal Supremo, causas de que conoce, 17.
Competencias que resuelve, 20, núm. 4.º
Recusaciones que decide, 68.
No puede sostener competencias, 21.
(Véase *Autoridades.*)
Tribunal Supremo (en Cuba):
Organizacion, p. 249.
Constitución y atribuciones, p. 250.
Presidente del tribunal, p. 253.
Secretario, p. 254.
Oficiales de sala, p. 255.
Fiscal y tenientes fiscales, p. 255.
Personal subalterno, p. 256.
Nombramiento, antigüedad, precedencia, posesion, etc., de los funcionarios y subalternos del Tribunal Supremo, p. 256.
Condiciones é incapacidades para el nombramiento de funcionarios del Tribunal Supremo é incompatibilidades de los mismos, p. 257.
(Véase la Orden núm. 95, p. 338.)

V.

Vacaciones, no aplazan las diligencias del sumario, 201.
Vasos sagrados, 338.
Visitas de cárceles, 526.
Vistas de las apelaciones en los juicios de faltas, 978.
De las causas, 230 y 632.
De los artículos de previo pronunciamiento, 673.
De la admisión de recursos de casación, 884 y 885.
De los recursos de casación, 894 á 898, 929 y 930.
Votos reservados, 156, 861, 876 y p. 259.

INDEX.

Abandonment of an appeal, 228.
For annulment of judgment, 878, 926.
In complaint, 866.
Abstention of the public prosecutor by reason of challenge, 96–99.
Accidents on railways, 354.
Accusation and defense at the oral trial, 732 et seq.
Decision upon points argued, 912.
Accused persons:
Intervention in the cause, 333, 336.
Preservation of their costumes and identification of their persons and circumstances, 368–384.
Right to counsel, 384.
Declarations of, 385–409.
Confrontation of, 451–455.
Accused person is permitted to challenge justices, etc., 53.
Accuser, private. (See *Complainant.*)
Acquittal is always understood absolute, 144.
(See *Dismissal of proceedings.*)
Action, civil:
Arising from a punishable act, 100.
May be abandoned, 106–108, 110.
Right to exercise it, 109.
Form and procedure, 108.
How extinguished, 114–117.
Reservation of the action in favor of third persons, 621, 843.
Is instituted to recover exhibits in a cause, 635, 844.
Action, criminal:
Arises from every crime or misdemeanor, 100.
Who may exercise it, 101–110.
Who can not bring it, 102–104.
Obligation of the public prosecutor, 105.
Its abandonment, 106.
How exercised, 108, 111–114.
How extinguished, 115–117.
Is public, 101.
Action: Extinction of criminal action does not extinguish civil action, 116.
Actions upon misdemeanors, 624, 625, 639.
Jurisdiction to take cognizance of, 14, No. 1.
Hearing and determination at first instance, 962–976.
second instance, 977–982.

18473—01——47

Acts which can not be discussed in an appeal for annulment of judgment, 897.
Statement of proved acts, 142, par. 1; 912, par. 1.
Administrative jurisdiction. (See *Jurisdiction.*)
Age of the accused, 375, 791, 795.
Young prisoners to be kept separate from adults, 521.
(See *Curator.*)
Agents. (See *Police.*)
Ambassadors and diplomatic representatives:
How they testify, 412–415.
Entry of their residence, 559.
Amnesty, 666 et seq.
Analysis, chemical, 356, 363.
Annulment of judgment. (See *Appeal for.*)
Appeal:
In questions of jurisdiction, 12, 25, 27, 30, 32.
In challenges, 78, 80.
Period within which to appeal, 212.
Interposition, hearing, and decision of appeal, 217, 219–232.
From a refusal to take steps at the sumario, 311, 384.
From a rejection of a complaint, 313.
Warrants of commitment, etc., 518.
In proceedings upon bonds, 596.
Period for the fiscal to appeal, 647.
Appeals in questions of extradition, 830.
In actions upon misdemeanors, 975–982.
Appeal for annulment of judgment:
In questions of jurisdiction, 25, 31, 32, 35, 37, 40.
In issues of challenge, 69.
poverty, 137.
Period within which to appeal, 212.
From rulings dismissing the proceedings, 636.
From decisions rejecting evidence, 659, 709, 721.
On account of noncitation for the oral trial, 664.
For dismissal of preliminary objections, 676.
In questions upon bonds to enforce judicial liability, 763.
In causes involving flagrant crimes, 800–803.
Hearing of appeal not suspended by the declaration of default, 845.
For a violation of law—
When it lies, 847–854.
How prepared, 855–861.
How interposed, 873–879
How heard, 880–893.
How decided, 894–909.
For a breach of form—
When it lies, 910–915.
How interposed, 916–920.
How heard, 924–928.
How decided, 929–933.
For a violation of law and breach of form, interposition, hearing, and determination of, 934–946.
In causes involving the death penalty, 947–953.
Interposed by the public prosecutor, 779.
To which preference must be given, 877, 884, 895.
In actions upon misdemeanors, 981.

Appeal for reversal:
Period within which to appeal, 211.
In issues involving challenges, 76.
Interposition and hearing of, 217–222.
From warrants of commitment, liberty, and bond, 539.
Appeals for review, 954–961.
Appearance, 486–488.
(See *Witnesses.*)
Archbishops, how they testify, 412–415.
Arguments at oral trial:
Publicity of, 680–682.
Powers of the presiding judge, 683–700.
Arms and other instruments of the crime, 334–338.
Arrest. (See *Detention.*)
Assessors may be challenged for legitimate cause, 52.
Causes of challenge, 95.
How challenge to be interposed, 95.
Appeal from decision upon challenge, 95.
Assistants of inferior and superior courts; challenge of, 84–93.
Attachment of property, 597 et seq., 843, and p. 318.
Attorneys:
Cause of challenge, 54.
Obligation to defend persons interested in causes and especially the poor, 118–120, 876, 881, 927.
To attend hearings on appeals for annulment of judgment, 885, 894.
Provisions relating to the collections of their charges, 121, 241, 242.
Professional secrecy, 263, 416.
Argue seated, 685.
Duty of judges while accused have no attorney, 2.
(See *Disciplinary corrections.*)
Audiencias, territorial and criminal:
Causes of which they take cognizance; questions of jurisdiction and challenges they decide, 14, 20, 68.
Authorities and officials (judicial), their obligations, etc., 2, 109, 183.
(See *Statistics; Judges.*)
Authority to prosecute senators and deputies, 750–756.
Public officials, 666, par. 5.
Autopsies, 343, 353.

B.

Bail. (See *Bonds.*)
Bishops, how they testify, 412–415.
Bodily injuries, 355, 785.
Bonds:
Of a private complainant, 280, 281.
Of an accused person at liberty, 504, 529–544, 591–596.
To secure the costs in a cause, etc., 589–614, 843.
For property belonging to third persons, 615, 616.
To prosecute judges and justices, 761, 762.
Applications of proceeds of, 777.
Exception in favor of the public prosecutor, 778.
Bondsman, who may be, 592.
Book of reserved votes, 156.
Buildings and places, public, 546, 547.

C.

Calumny and contumely against private individuals, 804–815.
Judicial permission to prosecute acts committed in court, 279, 805.
Causes of challenge. (See *Challenge.*)
Causes in which persons subject to ordinary and special jurisdiction are guilty, 11, 12.
Causes which the Supreme Court takes cognizance of. (See *Supreme Court.*)
Cassation. (See *Appeal for annulment of judgment.*)
Captains-general: How they testify, 412–415.
Challenges and excuses of justices, judges, assessors, etc., 52–99.
General provisions, 52–56.
May be interposed for legitimate cause only, 52.
Who may challenge in criminal matters, 53.
Legitimate causes of, 54.
When to be interposed, 56.
Hearing and decision of challenges of judges of examination and justices, 57–71.
Form of challenge, 57.
When accused is incommunicado, 58.
Not to delay proceedings, etc., 62.
Decision of, 68–69.
Costs, taxation of, 70.
Hearing and decision of challenges of municipal judges, 72–83.
When to be interposed, 72.
Action upon, 74–78.
Appeal from decision upon, 78–79.
When decision upon to become final, 80.
Costs, 82.
Of assistants of inferior and superior courts, 84–93.
Costs, 89.
Of assessors, 94–95.
Causes for, 95.
How to be interposed, 95.
Appeal from decision upon, 95.
Abstention of prosecuting officials, 96–99.
Prosecuting officials can not be challenged, 96
Chamber of deputies. (See *Colegislative bodies.*)
Chemical analyses, 356, 363.
Circumstances to be considered in criminal proceedings, 2.
Citation of parties, 166 et seq.
Civil action. (See *Action.*)
Civil and military governors, how they testify, 412–415.
Civil interdiction, 995.
Classification of a crime, 649–665.
Modification, 732, 733.
In causes involving flagrant crimes, 794.
Clothing of the accused, 371, 372.
Colegislative bodies:
Register, 548.
Prosecution of members of, 750 et seq.
Competency. (See *Jurisdiction.*)
Complainant:
Taxation of costs, 240, 776.
Liability, 274.
Bond, 280, 281.
Intervention in the sumario, 316, 317, 385.

Complaint, remedy of:
Of ecclesiastical courts against secular courts, 49.
Of ordinary courts against the administration, 51.
In issues involving the challenge of assessors, 95.
Against the nonabstention of the public prosecutor, 99.
For delay, 200.
Period within which to appeal in complaint, 213.
When it lies and how heard and determined, 218–221, 233–235.
Against the secrecy of the sumario, 302.
Against the refusal to take steps at the sumario, 311–384.
For rejection of the certificate required to interpose an appeal for annulment of judgment for a violation of law, 862–872.
For nonadmission of an appeal for annulment of judgment for breach of form, 921–923.
Complaints, causes for challenge, 54.
Who may and must enter complaints, in what manner and under what conditions, etc., 270–281.
Execution of measures proposed in the complaint, 312.
Rejection of, 313.
Calumnious complaints, 638.
Form of, to be employed to enforce judicial liability, 764.
In causes involving libel and calumny, 811.
Compulsory process:
For the payment of costs, 242, 245.
For recovery upon bonds, 536.
Conciliation, proceedings to effect, 278, 804.
Concurrence in appeal for annulment of judgment, 861.
Confession of the accused and persons civilly liable, 688 et seq.
In causes upon crimes committed through the press, 820.
At the sumario, 406.
Confrontation of witnesses with accused, 451–455, 713, 729, par. 1.
Congress. (See *Colegislative bodies.*)
Connected crimes:
What are, 17.
Jurisdiction of, 18.
Consuls, entry in their dwellings, 562.
Contumely, acts of, against private individuals, 804, 815.
Judicial permission to prosecute those committed in court, 279, 805.
Corpses. (See *Autopsies; Identification.*)
Corpus delicti, 334 et seq.
In crimes committed through the press, 822.
Correctional courts (in Cuba), 298.
The complaint, 298.
Warrant of arrest, 299.
Arrest, 300.
Hearings of faltas, 301.
Proceedings in delitos, 302.
The jury, 303.
Trial, 305.
Delitos triable by this court, 306.
Serving sentence, 310.
General provisions, 310.
Limitation of time, 311.
Final provisions, 311.

Corrections, disciplinary:
In questions of jurisdiction, 44.
Of assistants and subordinate employees, 181, 198, 199, 215.
Those intervening in and attending trials, 258, 301.
Police officials, 295, 298.
Court physicians, 346.
Attorneys and solicitors, 301, 870, 894, 923.
Witnesses, 435.
For improper delays, 192, 325, 793.
Errors in the interrogatory, 394.
Correspondence; opening of letters and telegrams, 579–588.
Costs:
In questions of jurisdiction, 33, 44.
In challenges of—
Judges of examination and justices, 70.
Municipal judges, 82.
Assistants of inferior and superior courts, 89.
In proceedings involving temporary liberty, 532, 535.
In proceedings in forma pauperis, 123; par. 5, 136, 139, and 140.
In preliminary action necessary for prosecution of judges, etc., 776–778.
In appeals for annulment of judgment, 901, 931, 944.
General provisions on imposition, payment, etc., of costs, 239–246.
Courts and judges, assistance due each other, 183.
Their duties with regard to judicial statistics, 247 et seq.
(See *Authorities; Disciplinary corrections; Rogatory letters; Challenge.*)
Crimes:
Connected; definition, 17.
Jurisdiction of, 18.
Flagrant or infraganti, 273.
Special proceedings for prosecution of, 779–787.
Rules to be observed, 788–803.
Preference of appeals for annulment of judgment brought in such causes, 877, 884.
Of personal injuries inflicted by violence, 355.
Of causing violent death, 340.
Of robbery, theft, and fraud, 328 et seq., 364.
Of poisoning, 350.
Through the press. (See *Press.*)
Private. (See *Prosecutor.*)
Criminal action. (See *Action.*)
Crown prince not obliged to testify, 411.
Curator is not necessary to take depositions of minors, 409.
Curatorship as a cause of challenge, 54, pars. 6, 7.

D.

Deaf-mutes, depositions of, 398, 440–442, 711.
Decisions. (See *Sentences.*)
Declarations. (See *Accused; Witnesses.*)
Declinatory pleas, 26, 31, 32, 45.
Default:
What criminals are declared in, 834, 839.
Consequences of their presentation or apprehension, 846.
Defense and accusation at the oral trial, 732 et seq.
Decision upon points argued, 912.
Right of. (See *Attorneys; Solicitors.*)

Denouncer, his liability or identification, 264, 268.
Denunciation:
Obligation of formulating and persons excepted, 259–269.
Deposit required to file appeal for annulment of judgment:
For a violation of law, 857, 875, 890, 907.
For a breach of form, 917, 926, 930, 931, 943, 946.
Depositary administrator of attached property, 601, 602, 606, 607–609.
Depositions. (See *Accused; Witnesses.*)
Deputies to the Cortes; trial of, 750, 756.
Detention:
Cases in which proper; who may effect it, duration thereof, and when raised to imprisonment, 487, 489, 501, 520.
Illegal, 496.
Of senators and deputies for flagrant crimes, 751.
Diplomatic representatives:
How they testify, 412–415.
Entry of their residence, 559.
Direct or indirect interest, challenge, 54, 468, 723.
Disagreements in courts, 154, 163–165.
Between experts, 484.
Disciplinary corrections:
In questions of jurisdiction, 44.
Of assistant and subordinate employees, 181, 198, 199, 215.
Of those intervening in and attending actions, 258, 301.
Of police officials, 295, 298.
Of court physicians, 346.
Of attorneys and solicitors, 301, 870, 894, 923.
Of witnesses, 435.
For improper delays, 192, 325, 793.
For errors in the interrogatory, 394.
Dismissal of proceedings:
Absolute, provisional, total, and partial, etc., 634–645, 675.
After the trial has been held temporary dismissal does not lie, 742.
Appeals from decisions upon. (See *Appeals for annulment of judgment.*)
Documents (documentary evidence), 726, 727.
(See *Correspondence.*)
Domicile; buildings which are considered such and their entry, 545, 550, 551, 554, 556.
Dwellings; buildings considered such and their entry, 545, 550, 551, 554, 566.

E.

Eating houses, 557.
Ecclesiastical judges or courts; decision of questions of jurisdiction raised by or against, 47–49.
Ejecutoria, 141, 143.
Elucidation of sentences, 161.
Employees, public:
Denunciation, 262.
Testimony of, 417, 425.
Engravings, crimes committed by means of, 816–824.
Enmity, manifest, as a cause of challenge, 54, par. 11.
Entry and search of closed places and of books and papers, and detention and opening of correspondence, 545–588.
Erasures and corrections, when prohibited, 403, 450.

Evidence:
In a challenge, 65, 76.
At the second instance, 231.
When there are no vestiges of the crime, 330.
In preliminary exceptions, 671, 672.
At the oral trial, 688–731.
In causes involving flagrant crimes, 796.
libel, etc., 812.
In actions upon misdemeanors, 965, 969, 979, 980.
How to be proposed, 656, 657, 659.
How taken, 701, 726, 727.
Only that proposed can be taken, 728.
Exceptions, 729, 730.
Free consideration of, 741.
Appeal for annulment when evidence submitted is rejected, 911.
Exceptions, preliminary, 45, 666–679.
Excuses of assessors by reason of challenge, 94.
Excuses of justices, judges, assessors, etc. (See *Challenges.*)
Execution of sentences. (See *Penalties; Sentences.*)
Exhibits, 334–338, 620, 622, 626, 629, 631, 635, 654, 688, 844.
Experts:
Fees, 121, 241, 242, 358–362, 465.
For proceedings of the sumario, 328, 336, 339.
For the analysis of chemical substances, 356, 357–359.
For appraisals, 365.
Reports of, cases when proper, etc., 456 et seq., 577, 594, 724, 725.
Challenge of, 662, 663, 723.
Extradition:
Proceedings to secure, 824–833.
Instructions for drafting papers (in Cuba), p. 335.

F.

Facts, can not be discussed in appeals for annulment of judgment, 897.
statement of proved, 142, No. 1; 912, No. 1.
False testimony, 715.
Fines:
In issues involving challenges, 70.
Imposed upon assistants and subordinate officials of courts, 181, 215.
Imposed upon—
Those who do not give notice of crimes, 259, 262.
Court physicians, 346, 785.
Witnesses, 420, 446, 716, 966.
Experts, 463, 464, 966.
Persons not exhibiting suspicious objects, 575.
disturbing order in the court, 684.
Appellants for annulment of judgment, etc., 870, 923.
First steps, 13.
Foreigners:
How and when they may enter complaints, 270, 280, 281.
How to testify when they do not understand Spanish, 398, 440, 441.
reside abroad, 424.
When their extradition is proper, 826.
(See *Crimes.*)
Friendship, intimate, as a cause of challenge, 54, par. 10, 468, 723.
Functionaries. (See *Employees.*)

H.

Habeas Corpus (Writ of), in Cuba:
Who may prosecute writ, p. 322.
Writ may issue on any day, p. 322.
Parties, p. 322.
How and to whom application for writ should be made, p. 322.
Contents of petition, p. 323.
When writ must be granted, p. 323.
Penalty for refusing, p. 323.
Form of writ, p. 324.
When writ sufficient, p. 324.
When writ to issue without application, p. 324.
Return; its contents, p. 324.
Time of returning writ, p. 325.
Body of person imprisoned or restrained to be produced, 325.
Proceedings on disobedience of writ, p. 325.
Order to produce person imprisoned or restrained, p. 326.
Proceedings on return of writ, p. 326.
When person imprisoned or restrained to be remanded, p. 326.
Proceedings on irregular commitment, p. 326.
Bail: When and how ordered, p. 327.
When person imprisoned or restrained may be committed to another officer, p. 327.
Custody of person imprisoned or restrained pending proceedings, p. 327.
Notice to be given before discharging person imprisoned or restrained, p. 327.
Person imprisoned or restrained may controvert return, p. 327.
Proceedings on sickness of person imprisoned or restrained, p. 328.
Obedience to order to discharge, p. 328.
How enforced, p. 328.
When discharge a bar to reimprisonment, p. 328.
Violation of last paragraph, p. 329.
Transfer or concealment of person imprisoned or restrained to elude writ, p. 329.
Order when person restrained about to be carried out of island, p. 329.
Arrest of the person detained the person restrained, p. 329.
Proceeding where a writ is refused by judge of instrucción, p. 330.
When subsequent writ may issue, p. 330.
Penalty for refusing copy of process, p. 330.
Repealing paragraph, p. 330.
When this order takes effect, p. 330.
Hearing of—
Appeals in actions involving misdemeanors, 978.
Causes, 230, 632.
Preliminary exceptions, 673.
The admission of appeals for annulment of judgment, 884, 885.
Appeals for annulment of judgment, 894–898, 929, 930.
Hombres buenos, when they take part in a sumario, 321.
Hospitals. (See *Beneficent institutions.*)
Hotels, 557.

I.

Indentification of corpses, 340–342.
Indentification of accused persons, 368 et seq., 493.
Incidental issues, jurisdiction to take cognizance of, 9.
(See *Poverty.*)

Incommunication, 407, 408, 506–511, 527, and page 281.
Indemnities to witnesses. (See *Witnesses.*)
Infants:
Oath not administered to, 433.
Are not obliged to denounce, 260.
Inhibition:
Questions of jurisdiction to be raised by, or declinature, 26.
To whom to be presented, 26.
Manner of interposing and determining, 26–44.
Appeal from decision denying writ of, 35.
Questions of jurisdiction, when to be decided by court, 43.
Costs, 44.
Inns, 557.
Insane prisoners, 991–994.
Inspection, ocular, when the crime leaves traces, 326–333, 726, 727.
Intention. (See *Negligence.*)
Interdiction, civil, 995.
Interest, direct or indirect, challenge, 54, 468, 723.
International law, 177, 193, 194.
(See *Ambassadors; Foreigners.*)
Interpreters for the examination of foreigners and deaf mutes, 440–442.
Intervenors of seized property, 605, 608, 609.
Interventions:
Are improper for the purpose of demanding the corpus delicti, 367.
In the execution of sentences, 996.
Intimate friendship as a cause of challenge, 54, par. 10, 468, 723.
Insanity, indications of mental aberration, 381–383, 991–994.
Inspection of prisons, 526.
Instructions for the drafting of extradition papers in Cuba, p. 335.

J.

Judges and courts:
Assistance which they owe each other, 183.
Their duties with regard to judicial statistics, 247 et seq.
(See *Authorities; Disciplinary corrections; Rogatory letters; Challenge.*)
Judges of examination:
Questions of jurisdiction decided by, 20.
Formation of the sumario, 303, 306, 321.
Cases in which appointed special judges, 303–305.
Delegation to municipal judges, 310, 318.
Judges may be challenged for legitimate cause, 52.
Judges of examination:
Challenge of, 57–71.
Form of challenge, 57.
When accused is incomunicado, 58.
Challenge not to delay proceedings, 62.
Decision upon challenge, 68–69.
Taxation of costs, 70.
Judges, municipal:
Challenge of, 72–83.
When to be interposed, 72.
Action upon, 74–78.
Appeal from decision upon, 78–79.
When decision upon to become final, 80.
Costs, 82.

Judicial measures:
How to be carried out, and which are preferred or can be proposed at the oral trial, 314, 315, 322, 323, 333, 366.
Those of the sumario are secret, 301, 302.
(See *Sumario.*)
Judicial periods of time:
General provisions, 197–215.
In issues relating to challenges, 64, 65, 77, 79–81.
To pass sentence, 149.
In the preliminary action necessary to enforce judicial liability, 771.
To form the sumario, 324.
To take the first declaration of the accused, 386.
For the accused to appoint counsel, —.
To raise detention to imprisonmont, 497, 499.
To confirm imprisonment or otherwise, 516.
To issue warrants of commitment, 517.
To present the bondsman or accused in default, —.
In the attachment of the property of third persons, 617.
To appear after the conclusion of the sumario, 623.
To appear before the municipal court, 625.
To open the oral trial or dismiss the proceedings, 633.
For the fiscal to appeal, 647.
To classify the crime, 649.
To challenge experts, 662, 663.
To interpose preliminary exceptions, 667.
To make answer thereto, 669.
To decide if the crime is flagrant, 781.
To propose proof, 796.
To interpose an appeal for breach of form in causes involving flagrant crimes, 800.
To hold trial in causes involving calumny, etc., 809.
To render decisions, 203–206.
To serve notices, 207–209.
To appeal for review or revision, etc., 211–213.
To appear before the higher court after an appeal has been interposed, 224, 227.
To move the hearing of a complaint, 275, 276.
To request a certificate for the purpose of appealing, 856.
To issue the same, 858.
To interpose an appeal for violation of law, 859, 873, 876, 944, 950.
To appeal in complaint, 863, 865.
To impugn said appeal, 868, 872.
To decide an appeal for annulment of judgment, 899.
To interpose an appeal for breach of form, 916.
To appear before the Supreme Court, 910.
To interpose an appeal for breach of form and violation of law, 935.
To hold trials upon misdemeanors, 964, 965.
To appear before the judge examining the same, 976.
To take evidence, 980.
Can not be extended, but may be suspended, etc., 202.
Jurisdiction:
Rules for determining, 8–16.
Prorogation of, 8.
What jurisdiction of a cause includes, 9.
Cognizance of criminal causes, etc., 10.
Ordinary, what causes to take cognizance of, 11, 12.
Limits of, in special cases, 12.

Jurisdiction—Continued.
First steps, 13.
Of actions for misdemeanors, 14, No. 1.
To investigate causes, 14, No. 2.
To take cognizance of trial, 14, No. 3.
When place of commission of crime unknown, 15.
Of causes involving connected crimes, 18.
Questions of, between ordinary judges and courts, 19–45.
Who can raise, 19.
Hierarchical superiors for decision of, 20.
Supreme Court can not raise, 21.
Action when jurisdiction reserved to Supreme Court, 21.
After the conclusion of the sumario, 24.
How question to be raised by prosecutor or party, 26.
Appeal from decision overruling inhibitory plea, etc., 26.
(See *Declinatory plea; Inhibitory plea.*)
Questions of negative, and those raised by special judges or courts and complaints against administrative authorities, 46–51.
Of examining judges, 303.
To demand extradition, 828.
Implied submission, 274.
Justices:
May be challenged for legitimate cause, 52.
Challenge of, 57–71.
Form of challenge, 57.
When accused is incomunicado, 58.
Challenge not to delay proceeding, 62.
Decision upon challenge, 68–69.
Taxation of costs, 70.

L.

Law of nations, 177, 193.
Legitimate causes of challenge. (See *Challenge.*)
Letters mandatory. (See *Letters Rogatory.*)
Letters rogatory:
Letters requisitorial, mandates or mandatory letters, etc., their use in notices, citations, summonses, 177.
(See *Rogatory letters.*)
Liability:
Personal and subsidiary, 71.
Judicial; cases in which incurred by judges and courts, and manner of utilizing the remedy granted to enforce it, 199, 200, 269, 757–778.
Civil, of third persons, 615–621.
Libel. (See *Contumely.*)
Lithographs. (See *Printing.*)

M.

Mail, opening of, 579–588.
Mandatory letters. (See *Letters rogatory.*)
Manifest enmity, as a cause of challenge, 54, par. 11.
Misdemeanors, not a cause for detention, 495.
Municipal judges. (See *Judges.*)

N.

Negative jurisdiction, questions of. (See *Jurisdiction.*)
Newspapers, 817.
Notaries, when they take part in a sumario, 321.
Notifications, citations, and summonses, forms, requisites, and effects, 160, 166 et seq.

O.

Oath:
Not required of the accused, 387.
Of witnesses, 433, 434, 706.
Of interpreters, 440, 442.
Of experts, 474.
Of hombres buenos, 321.
Ocular inspection when crimes leave traces, 326–333, 726, 727.
Official paper, use of and payment for, in causes, 21, 241.
Officials. (See *Employees.*)
Officials, public, authority to prosecute, 666, par. 5.
Opening of correspondence, etc., 545–588.
Oral action:
Classification of the crime, 649–665.
Preliminary exceptions, 666–679.
Holding of the trial, 680–749.
Steps which may be proposed thereat, 314.
Publicity of arguments, 680–682.
Powers of the president, 683–700.
Suspension, 744–749, 841, 842.
Orders of mere practice:
Form of, 141.
Number of votes necessary, 145.
Orders of a court and number of votes necessary to issue, 141, 145.
Period, 204, 205.
How notice of, served. (See *Notices.*)

P.

Pardon (preliminary exception), 666 et seq.:
When to be moved by the Supreme Court, 953.
Payment of witnesses. (See *Witnesses.*)
Penal action. (See *Action.*)
Penal antecedents. (See *Register of accused.*)
Penalties:
Proceedings for their imposition, 1.
Commutation, 953.
Execution, 990.
Of death and perpetual, 153.
Pensions or salaries, attachment of, 610.
Perjury, 715.
Person injured by the crime, his rights, etc., 109 et seq., 119, 350, 853.
Personal description of accused persons, 374.
Physicians, surgeons, and pharmacists:
Denunciations, 262.
Special or court, their duties and liability, 344–352, 785.

Plaintiff, civil; taxation of costs, 240.
Intervention in the sumario, 320, 385.
When he may appeal for annulment of judgment, 854.
(See *Action.*)
Plan of the place of the commission of a crime, 327.
Poisoning, 334, 350.
Ponente justices; duties of, 147.
Poverty:
Classification of paupers, hearing and determination of the issue and benefits enjoyed by those obtaining the same, 123–140.
Poor appellants, 857, 858, 860, 864, 868, 874–876, 925.
(See *Insolvency.*)
Preliminary questions, 3–7.
Preliminary proceedings necessary to enforce liability of judges, etc., 757–778.
Preliminary exceptions, 45, 666–679.
Prescription of the crime, 666 et seq.
Presidents of the senate, congress, and the council of state:
How they testify, 412–415.
Of courts hearing the oral trial. (See *Oral trial.*)
Press, corpus delicti of crimes committed through, 822.
Crimes committed through the press and other mechanical means, 816–823.
Prevarication, 758, 759, 765–767.
Prisoners, insane, 991–994.
Private accuser is permitted to challenge justices, etc., 53.
(See *Complainant.*)
Proceedings in forma pauperis, 118–140.
Process, compulsory:
For the payment of costs, 242, 245.
For recovery upon bonds, 536.
Prorogation of jurisdiction, 8.
Prosecutor, public, is permitted to challenge justices, etc., 53.
Abstention of, 96–99.
Can not be challenged, 96.
Protest required to appeal for annulment of judgment, 709, 721, 914.
Protocols of notaries, how inspected, 578.
Providencias. (See *Orders.*)
Provisional liberty with or without bond, 504, 528–544, 731.
Public employees:
Denunciation, 262.
Testimony of, 417–425.
Public places and buildings, 546, 547.
Public prosecutor. (See *Prosecutor.*)
Public administration. (See *Administrative jurisdiction.*)
Public officials, authority to prosecute, 666, par. 5.
Public prosecutor:
Exercises penal actions, 105, 271.
Inspects the *sumario*, 306.
Does not pay costs on appeals, 875.
Punishment, when to be inflicted, 1.

Q.

Questions, preliminary, 3–7.
Questions of jurisdiction:
Between ordinary judges and courts, 19–46.

Questions of jurisdiction—Continued.
During the sumario, 22, 23.
During the plenario, 24.
Between the ordinary and special jurisdictions, 46–51.
In causes for flagrant crimes, 782.
(See *Jurisdiction.*)

R.

Railroads, accidents on, 354.
Ratification of the accused, 665.
Recidivists must be removed from other criminals, 521.
Register, civil and property, how examined, etc., 578.
Register of—
Rulings and decisions, 159, 162.
Accused persons, etc., 252, 255, 256, 379.
The conduct of the police, 298.
The public prosecutor, 648.
Relationship to the accused, solicitors and attorneys, is a cause of challenge of justices, etc., 54, 464, 723.
Relatives not required to testify, 416.
Remedies against decisions of courts and judges of examination in general, 216–238.
Remedy in civil courts from actions of ecclesiastical courts, 48.
Repeal of former laws, final provision.
Reports:
At the oral trial, 734–740.
Substituted for depositions, 415.
Requisition for the arrest of absent criminals, etc., 512–514, 835, 838.
Reservation of a civil action, 621, 843.
Res judicata, 666 et seq.
Restaurants, 557.
Restitution of exhibits or effects of the crime, 619, 620, 844.
Retractions, unexpected, 746, No. 6.
Revelations, unexpected, 746, No. 6.
Rights of action, exercise of, 100–114.
Right of defense and benefit of poverty in criminal causes, 118–140.
Accused must be represented by counsel, 118.
Persons entitled to solicitor and attorney, 119.
Attorneys defending poor can not excuse themselves, 120.
Exceptions, 120.
Fees of solicitors, 121.
When solicitors to pay fees of attorneys, 121.
Who can prosecute and defend as poor persons, 122–127.
When poor person to pay fees, etc., 140.
Robbery. (See *Crime of Robbery.*)
Rogatory letters, letters requisitiorial, mandates, or mandatory letters, their use in notices, citations, and summonses, 177.
Cases in which proper, their form, compliance, etc., 183 et seq.
To foreign courts, 193, 194, 424.
For the testimony of experts and witnesses, 427, 661, 719, 967.
To demand the extradition of criminals, 831, 833.
Royal personages, how to testify when necessary, 412–415.
Rules for determining jurisdiction, 8–18.
(See *Jurisdiction.*)

Rulings, 141.
Number of votes necessary, 145, 153.
Service, 160

S.

Sacred vessels, 338.
Saloons, 557.
Search of closed places, etc., 545–588.
Sections of audiencias, 665.
Seizure of property, 597 et seq., 843, and page 318.
Senate. (See *Colegislative bodies; Jurisdiction of the Senate.*)
Senators and deputies, manner of bringing criminal proceedings against, 750, 756.
Sentences:
How drafted and what are called final, 141, 142.
Justices necessary to be present for rendering, 145, 153.
Within what period, 148, 149, 203, 798.
Their discussion and voting upon, 149–157.
Imposing death or life penalties, 153, 164.
What are called final and how recorded, notified, and interpreted, 158–162.
Questions which they shall decide, 742.
In causes involving flagrant crimes, 798.
Of annulment of judgment, 886–906, 930–932.
Are published in the Gazette and Colección Legislativa, 888, 905, 906, 932.
Stay of the execution of, 908, 909, 920.
In actions upon misdemeanors, 973, 978.
Execution of, 983, 998.
When they impose the penalty of death, 689.
civil interdiction, 995.
When the accused shows indications of insanity, 991–994.
In actions involving misdemeanors, 973, 978.
Execution of, 974.
Ships. (See *Vessels.*)
Solicitors:
Their representation, 118, 119.
Fees of, 121, 242.
Professional secrecy, 263.
Intervention of (in Cuba), 290.
Spaniards committing crimes abroad. (See *Crimes.*)
Statistics, judicial, obligations of judges and justices, 247–257.
Subordinate officials of courts. (See *Disciplinary corrections.*)
Sumario:
Denunciation, 259–269.
Complaint, 270–281.
Judicial police, 282–298.
Investigation, 299–325.
Proof of the crime and verification of the delinquent, 326–485.
Citation, detention, and temporary liberty, 486–544.
Entry and search of closed places, books, papers, etc., 545–588.
Bonds and attachments, 589–614.
Civil liability of third persons, 615–621.
Conclusion of and dismissal of proceedings, 622–645.
General provisions, 646–648.
Is not stayed by a contention as to the jurisdiction, etc., 22, 23, 201.
Secret character of, and authorities competent to conduct, 299–305.
How formed, 306–325.
Not suspended by a declaration of default, 840.

Sumario: Objection to jurisdiction of court during, 23.
after, 24.
Summonses. (See *Notices.*)
Supreme Court:
Causes which it hears, 17.
Questions of jurisdiction decided by, 20, No. 4.
Challenges decided by, 68.
Can not raise questions of jurisdiction, 21.
Suspension of the oral trial, 744–749.
preme court (in Cuba):
Organization of, p. 249.
Constitution and attributes of, p. 250.
President, p. 253.
Secretary or chief clerk, p. 254.
Deputy clerks, p. 255.
Fiscal and assistant fiscals, p. 255.
Subordinate employees, p. 256.
Appointment, term of office, priority, possession of office, oaths of office, and salaries of functionaries, employees, and subordinates in the supreme court, p. 256.
Qualifications and requirements for appointment to office in the supreme court, p. 257.

T.

Taverns, 557.
Temples, entry and search of, 549.
Telegrams, opening of, 579–588.
Testimony, false, 715.
Tutorship as a cause of challenge, 54, pars. 6, 7.

U.

Utterance of forged paper. (See *Falsifications.*)

V.

Vessels:
Character of those of the State, and merchant, 547, 554.
Registry of, 561, 564.
Violent death, causes involving, 340.
Votes, reserved, 156, 861, 876, and p. 259.

W.

Witnesses:
Indemnities, 121, 241, 242, 722.
To identify the corpse of the victim, 340.
How depositions to be given, persons obliged to do so, and exceptions, 410–450.
Confrontation of witnesses, 451–455.
Examination of, 701–722, 746.
In causes involving flagrant crimes, 790.
In those involving calumny, etc., 813.
Who may testify, 728.
Prohibition to testify is a cause for an appeal for annulment of judgment, 911.
Examination of those residing beyond the place where the trial is being held, 967.
Of persons residing abroad, 424.
Writ of habeas corpus in Cuba. (See *Habeas corpus.*)

18473—01——48

O

TRANSLATION

OF THE

LAW OF CRIMINAL PROCEDURE

FOR

CUBA AND PORTO RICO

(*WITH SPANISH TEXT*),

WITH

ANNOTATIONS, EXPLANATORY NOTES, AND AMENDMENTS MADE SINCE THE AMERICAN OCCUPATION.

WAR DEPARTMENT,
DIVISION OF INSULAR AFFAIRS,
October, 1901.

WASHINGTON:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE.
1901.

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE

MAR 31

MAY 9 19

UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 9015 01140 6165

350.9729
C95
L.J6

CUBA & PORTO RICO

LAW OF
CRIMINAL
PROCEDURE

UNIV OF MICH